

D  
Revue  
des  
ÉTUDES  
sud - est  
européennes

TOME II  
1964-Nº 3-4

## Comité de rédaction

**M. BERZA**, membre correspondant de l'Académie de la République Populaire Roumaine – *rédacteur en chef* ;  
**EM. CONDURACHI**, **EMIL PETROVICI**, **A. ROSETTI**,  
membres de l'Académie de la République Populaire Roumaine ; **COSTIN MURGESCU**, **D. M. PIPPIDI**, membres correspondants de l'Académie de la République Populaire Roumaine ; **AL. ELIAN**, **FR. PALL**, **MIHAI POP**,  
**EUGEN STĂNESCU** ; **MIRCEA VOICANA** – *secrétaire de rédaction*.

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENES paraît en quatre fascicules (deux à quatre livraisons) par an, totalisant 600 à 800 pages.

En Roumanie, les demandes d'abonnement peuvent être adressées aux offices postaux, aux agences de poste et aux facteurs.

Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à CARTIMEX, Boîte postale 134–135, Bucarest, Roumanie, ou à ses représentants à l'étranger.

Les articles seront remis dactylographiés en trois exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25–30 pages dactylographiées, pour les articles, et de 5 à 8 pages pour les comptes rendus.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, Bucarest, raionul 30 Decembrie, str. I. C. Frimu 9, pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES.

## SOMMAIRE

|                                                                                                                                       | <u>Page</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| GHEORGHE CRONȚ, Byzantine juridical influences in the Rumanian feudal society. Byzantine Sources of the Rumanian Feudal Law . . . . . | 359         |
| S. GOLDENBERG, Der Südhandel in den Zollrechnungen von Sibiu (Hermannstadt) im 16. Jahrhundert . . . . .                              | 385         |
| A. F. MILLER (Moscou), Abdullah Ramiz Pacha en exil . . . . .                                                                         | 423         |
| NESTOR CAMARIANO, L'activité de Georges Olympios dans les Principautés Roumaines avant la révolution de 1821 . . . . .                | 433         |
| ДОРИН ГЭМУЛЕСКУ, Сербохорватские заимствования в Олtenии . . . .                                                                      | 447         |
| DINU GIURESCU, Maîtres orfèvres de Kiprovac en Valachie, au XVII <sup>e</sup> siècle . . . . .                                        | 467         |
| ✦ EMILIA COMIȘEL, Éléments folkloriques balkano-roumains dans les musiques du rituel nuptial . . . . .                                | 511         |
| PAUL HENRI STAHL, Les vieilles maisons à étage de Roumanie . . . . .                                                                  | 527         |

## Mélanges

|                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| THEOPHIL SAUCIUC-SĂVEANU, Die Charakterisierung des Kaisers Trajan von Prokopios aus Cäsarea . . . . .                               | 547 |
| CORNELIU DIMA-DRĂGAN, Cultural relations between the Serbian chronicler George Brankovich and the Stolnic Constantin Cantacuzino . . | 553 |
| H. DJ. SIROUNI, Notes concernant la ville de Bucarest dans les sources arméniennes et turques . . . . .                              | 561 |
| CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, La correspondance de Jacques Rotas, l'ami et l'éditeur d'Adamantios Coray . . . . .                 | 565 |
| А. КОИСТАНТИНЕСКУ, Два неопубликованных документа в связи с «итальяней», существовавшей в городе Джурджу . . . . .                   | 579 |
| P. O. МАЙЕР, Этнографические элементы жилища и народного искусства аромул . . . . .                                                  | 585 |
| ANDREI BUCȘAN, Similitudes entre les danses populaires roumaines et balkaniques . . . . .                                            | 607 |

## Chronique

|                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| EM. CONDURACHI, Le VIII <sup>e</sup> Congrès international d'archéologie classique et les problèmes du Sud-Est Européen . . . . . | 615 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## Comptes rendus

- ŠAŠEL, ANNA et JARO, Inscriptiones Latinae quae in Iugoslavia inter annos MCMXL et MCMLX repertae et editae sunt (*H. Mihăescu*); IORDAN, IORGU, Toponimia românească (*H. Mihăescu*); STOIKOV, STOIKO, Увод в българската фонетика (*Ariton Vraciu*); Български етимологичен речник (*H. Mihăescu*); Fjalor i terminologjisë tekniko-shkencore (*Grigore Brîncuș*);
- BERTELE, TOMMASO, Autocratori dei Romani, di Costantinopoli e della Macedonia (*Octavian Iliescu*); KAJDAN, A. P., Деревня и город в Византии. IX—X вв. (*E. Frances*); PANAITESCU, P. P., Obștea țărănească în Țara Românească și Moldova. Orînduirea feudală (*Liviu P. Marcu*); Турски извори за ајдутството и арами ството во Македонија (*Sava Iancovici*); DAVIDSON, R. H., Reform in the Ottoman Empire, 1856—1876 (*Georgeta Penelea*); INAN, RESAT, Die Zentralbank der türkischen Republik und ihre Rolle bei der wirtschaftlichen Entwicklung der Türkei (*Valeriu Bulgaru*);
- Рад VIII-от конгреса фолклориста Југославије у Титовом Ужицу 1961 (*Adrian Fochi*); SCHNEEWEIS, E., Serbokroatische Volkskunde (*Adrian Fochi*); IANKOVIĆ, LJUBICA S., Danses et coutumes populaires en tant que spectacles dramatiques en Yougoslavie (*Anca Giurchescu*); BECKWITH, JOHN, The Art of Constantinople. An Introduction to Byzantine Art. 330—1453 (*Răzvan Theodorecu*); BORJE, KNÖS, L'Histoire de la littérature néo-grecque. La période jusqu'en 1821 (*H. Mihăescu*); ZOÏDIS, GEORGES I., Κωνσταντῖνος Κυριακοῦ Ἀριστῆας. Ἱστορικὴ βιογραφία (*Ariadna Camariano-Cioran*); MIRAMBEL, ANDRÉ, Anthologie de la prose néo-hellénique (1884—1961) (*M. Marinescu-IIimu et P. Ș. Năsturel*) 629
- Notices bibliographiques . . . . . 675



# BYZANTINE JURIDICAL INFLUENCES IN THE RUMANIAN FEUDAL SOCIETY

## Byzantine Sources of the Rumanian Feudal Law

by GHEORGHE CRONȚ

### 1. CAUSES AND WAYS OF RECEPTION

The plurality of law systems was one of the characteristics of the Rumanian feudal society, reflecting one of the internal features of that society. In Moldavia and Wallachia, four law systems were in force all over the Middle Ages : the consuetudinary law, based on juridical customs, the law of codes, based on Byzantine sources, the Prince's law, based on normative charters and, after the Ottoman rule set up, the suzerain law, based on Turkish firmans<sup>1</sup>. The coordination of these systems constituted a long historical process, conditioned by the consolidation of the state apparatus and by the strengthening of princely authority. The unification of the law was not wholly achieved even up to the end of the Middle Ages. Codes and princely charters came into wider use only in the period of decay of feudalism, when capitalist relations made their appearance, gradually restricting the validity of unwritten law.

The introduction of the Roman-Byzantine law in the Rumanian Countries needs an explanation from a historical point of view. Juridical borrowings are first of all cultural ones. Bourgeois historiography could not properly appreciate this phenomenon. Some historians thought that

---

<sup>1</sup> To the same effect see Val. Al. Georgescu, *Trăsăturile generale și izvoarele Codului Calimach*, in "Studii", XIII, 1960, 4, p. 75.

certain foreign borrowings had degraded Rumanian culture. Others considered that the same borrowings influenced in no way the cultural productions of the Rumanian people. Others still exalted the benefit of cultural borrowings. As regards Byzantine juridical loans, almost all of the old historians disregarded their active functions and their positive role in constituting the written law of the Rumanian feudal society. Some asserted that the Rumanian codes based on Byzantine sources had not been effectively applied<sup>2</sup>, others maintained that those codes were indited only "for the scholars' use"<sup>3</sup>, and others considered that "their contents was alien to the soul of our people"<sup>4</sup>. Such explanations took into account neither the wide circulation of juridical manuscripts, nor the spreading of printed matters with normative contents, nor the active role of cultural loans.

The wide circulation of Byzantine nomocanons and juridical codifications in the Rumanian feudal society may no longer be denied nowadays. It is also admitted that the Rumanian codes of the 17<sup>th</sup> century and the Rumanian-Greek codes of the 18<sup>th</sup> century and of the beginning of the 19<sup>th</sup> century were largely based on Byzantine juridical sources. More recent investigations have shown that these codes had been applied in the Rumanian Principalities in the conditions of the plurality of law systems, generally characterizing feudal states<sup>5</sup>. The reception of Roman-Byzantine law in the Rumanian feudal society was a historical process which could be accounted for only by the real needs of that society. The reception was an internal process, with active social function.

Cultural borrowings are not the result of personal preferences but that of social requirements. They are conditioned especially by social relations. The borrowing of codifications and law norms, besides the general importance of cultural borrowings, has also the practical aim of carrying out the juridical relations appeared in the society that borrows. The juridical loans which formed the background of the written law of the Rumanian feudal states have to be interpreted dialectically. Answering, generally, to the real requirements of the Rumanian feudal society, Byzantine juridical borrowings became in their turn a creative factor of the

<sup>2</sup> A. D. Xenopol, *Istoria Românilor din Dacia Traiană*, vol. VII, Yassy, 1896, p. 126; N. Iorga, *Istoria literaturii românești*, 2<sup>nd</sup> ed., vol. I, Bucharest, 1925, p. 280.

<sup>3</sup> I. Peretz, *Curs de istoria dreptului român*, 2<sup>nd</sup> ed., vol. II, part I, Bucharest, 1928, p. 435.

<sup>4</sup> St. Gr. Berechet, *Descoperirea a două manuscrise juridice românești*, in *Întregiri*, I, Yassy, 1938, p. 9.

<sup>5</sup> *Carte românească de învățătură 1646*, critical edition, Bucharest, 1961, pp. 20–24. See our studies on the *Dreptul bizantin în Țările Române*, in "Studii", XI, 1958, 5, pp. 52–56; XIII, 1960, 1, pp. 76–79.

Rumanian law formed by the selection and adaptation of Byzantine principles and rules to the Rumanian social needs.

Byzantine juridical sources did not always circulate in faithful version of their authentical contents. Distorted and mistaken meanings were frequent in Slavonic, Greek and Rumanian versions of those sources. Misinterpretations had a historical significance not only as regards the quality of translations and the skill of code compilers but especially as regards the adaptation of the sources to the Rumanian social realities. Referring to the use of some Roman juridical institutions by the bourgeois society, Karl Marx showed that it was not appropriate to speak of a "distortion of the Roman law" whenever the later was found to be "misinterpreted". What might seem to be a distortion was in fact an adaptation to the needs of the society. "The misunderstood form is the general one, that which may be employed for the general use, in a certain stage of development of the society"<sup>6</sup>. Also referring to the phenomenon of juridical loans, Fr. Engels showed that by juridical practice the received law could be lowered or raised at the level of the respective society<sup>7</sup>.

From a historical standpoint there appears that the use of Byzantine juridical sources in the Rumanian Principalities was conditioned by the character of the Rumanian society and by the nature of its political organization. In the conditions of early feudalism, i.e. between the 10<sup>th</sup> and the 13<sup>th</sup> centuries, there could exist no other written law in the Rumanian society than that of Byzantine nomocanons. No manuscripts of nomocanons circulating at the time on the Rumanian territory have been preserved. Though the Church had not a constituted hierarchy, it had a clergy and used books of cult in the form of Slavonic manuscripts. Some of them dating from as early as the 12<sup>th</sup> or the 13<sup>th</sup> century and having a Byzantine contents are still preserved.

If in that period there existed a religious literature on the Rumanian territory, it is natural that there circulated also nomocanons in full or in extracts for the strict needs of religious life. The appearance of Slavonic nomocanons in the following centuries could not be explained without the appearance of a written law in the period of early feudalism, when the Church tried to organize itself on the Slavonic-Byzantine

---

<sup>6</sup> Karl Marx to Lassalle, on the 22<sup>nd</sup> of July 1861, in Karl Marx and Fr. Engels, *Despre artă și literatură*, Bucharest, 1953, p. 26.

<sup>7</sup> Fr. Engels, *Ludwig Feuerbach și sfârșitul filosofiei clasice germane*, in K. Marx-Fr. Engels, *Opere alese în două volume*, vol. II, Bucharest, 1952, p. 361.

model. Before the formation of the Rumanian feudal states the Church proved to be closely linked to the Byzantine hierarchy<sup>8</sup>.

In the period of development of feudal relations, i.e. between the 14<sup>th</sup> and the 17<sup>th</sup> centuries, along with the strengthening of prince's authority, a Rumanian written law came gradually into existence; it was based at first on the same Byzantine nomocanons which circulated in manuscripts and then on lay codifications, used as normative juridical works in the Byzantine Empire. That written law answered to the juridical necessities of the Rumanian feudal society, which attributed a divine origin to the established authority and to social stratification. That written law also corresponded to the necessities of feudal monarchy in the Rumanian Lands, which considered itself from certain points of view as the successor of Byzantine monarchy. Finally, Byzantine law also satisfied the juridical necessities of the new social categories rising together with the development of an exchange economy in the Rumanian Principalities which used the rules of the Roman-Byzantine law in acquisition of goods and sanctioned their landed properties. That written law based on Byzantine sources was also used in the period of decaying feudal relations, because of the higher social needs for protection of private property against trespassing and contestation.

The Rumanian feudal society looked for a model of written law in the Byzantine world and found the necessary nomocanons at the Southern Slavs. The relations with the Bulgarian feudal state in the 10<sup>th</sup> century<sup>9</sup> facilitated the development of cultural Rumanian-Byzantine contacts. Greek influence was also exerted directly on the feudal culture existing on the Rumanian territory. After the foundation of the feudal states, Greek-speaking people were found especially among the higher clergy and at the Prince's courts. Between the 15<sup>th</sup> and the 17<sup>th</sup> centuries such literate persons composed poems and compiled chronographs in the Byzantine manner, with references to the history of the Rumanian people. When the Slavonic schools wasted away, at the time when the centers of Slavonic culture in the South of the Danube were stifled by the Turks, Greek influence got stronger and stronger. At the same time the Rumanian language won the Church, the administration, the codes and the

---

<sup>8</sup> In Dobruđja, the Church had been ruled by Greek hierarchs, long before the foundation of Wallachia's feudal state. About 1249–1259 the existing archiepiscopal seat became metropolitan seat. See: *Documente privind istoria României*, B. 13<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries, p. 5.

<sup>9</sup> A. Grecu (P. P. Panaitescu), *Bulgaria în nordul Dunării în veacurile IX–X*, in *Studii și cercetări de istorie medie*, I, 1950; B. Câmpina, *Le problème de l'apparition des Etats féodaux roumains*, in *Nouvelles études d'histoire présentées au X<sup>e</sup> Congrès des sciences historiques*, Rome, 1955, Bucharest, 1955.

historiography, thanks to the new social forces headed by the townspeople and the small gentry, who fought against foreign influences<sup>10</sup>. But either in Slavonic, Greek or Rumanian languages, the sources of the written law of the Rumanian feudal society were essentially the nomocanons and the collections of Byzantine laws, considered by that society as the basis of the universal law.

Part of the nomocanons and Byzantine legislative collections were introduced in the Rumanian Principalities by the agency of the clergy, before and especially after the foundation of the feudal states. The official relationship of the churches from the Rumanian Principalities with Byzance and Athos dates from the 14<sup>th</sup> century<sup>11</sup>. The hierarchs of those churches kept permanently in touch with the Constantinople patriarchate even after the Byzantine world fell under Ottoman supremacy. Greeks' penetration in the clergy and monasteries of the Rumanian feudal states made it easier to maintain relations with all the patriarchates included in the oecumenical unity of the Orthodox Church. From a canonical standpoint, the Churches of the Rumanian Principalities considered themselves as constituent parts of that oecumenical unity and therefore they used canonical rules, operative in the whole Eastern Church, for the Eastern Church was considered as an organization of a universal sort.

Besides the settled Greek clergymen, several other Greek clergymen, especially hierarchs, came during the Middle Ages in order to ask for donations from the voivodes and boyards, who set much store by the honour of being protectors of the churches of the countries under Ottoman rule. They made generous presents of lands, villages and money, at the charge of the Rumanian people. Among those travelling clergymen there were also some scholars, conversant with nomocanons and collections of Byzantine laws. Some of them actually contributed to the introduction of Byzantine law in the Rumanian Principalities<sup>12</sup>. Many a time, the travelling Greek hierarchs were invited to try law-suits together with

<sup>10</sup> P. P. Panaitescu, *Cultura feudală*, in the collective work of V. Costăchel, P. P. Panaitescu and A. Cazacu, *Viața feudală în Țara Românească și Moldova (sec. XIV—XVII)*, Bucharest, 1957, pp. 511—515.

<sup>11</sup> Fr. Miklosich-Jos. Muller, *Acta et diplomata graeca medii aevi*, vol. I—II, Vindobonae, 1860; Hurmuzaki-Iorga, *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. XIV, part I, Bucharest, 1915, pp. 1—36. The Rumanian translation of some old Greek documents in *Documente privind Istoria României*, B. XIII<sup>th</sup>—XV<sup>th</sup> centuries, Bucharest, 1953, pp. 13—22, 25—32.

<sup>12</sup> We must mention among these Meletie Sirigos, who was asked by Vasile Lupu to translate into Neo-Greek the *Institutes of Justinian* and the *Isaurian Eclogue*. Dositei, the patriarch of Jerusalem, Sirigos' biographer, informed us of this fact. See I. Bianu-N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, I, Bucharest, 1903, pp. 298—313; C. Erbiceanu, *Cronicari greci cari au scris despre Români în epoca fanariotă*, Bucharest, 1888, p. XI, notes 2 and 3.

Rumanian hierarchs<sup>13</sup>. Under such circumstances, the foreign patriarchs were considered as universal judges<sup>14</sup>. Frequently, the foreign hierarchs, settled or passing through the Rumanian Countries, also exerted other judiciary attributions, certifying donation and sale deeds and especially testaments<sup>15</sup>, giving "blasphemy books" (cărți de blestem)<sup>16</sup>, or even settling some problems concerning the ruling body of monasteries<sup>17</sup>.

By participating in the trial of law-suits in the Rumanian Principalities, the Greek hierarchs from the patriarchates under Ottoman rule used of course nomocanons and collections of laws in Greek, while Rumanian hierarchs used in the same law-suits Slavonic codes and/or also Rumanian ones. "They studied both the Greek and the Rumanian laws", stated for instance a document from the 20<sup>th</sup> of November 1657, regarding the law-suit tried by the metropolitan bishop Ștefan of Wallachia together with the patriarch Macarie of Antioch<sup>18</sup>. As the Church of the Rumanian Principalities used as its own the Byzantine canonic law operative in all the orthodox patriarchates, one cannot speak of the introduction of that law, in the strictest sense of the word. For the Church of the Rumanian feudal states, the Byzantine canon law is not to be considered as a law brought from the outside.

Another way of penetration of the Byzantine sources in the Rumanian Principalities is represented, roughly speaking, by the economic relations between Rumanians and Greeks. Levantine merchants began to come into the Rumanian Principalities as early as the 14<sup>th</sup> century; at first they settled in the ports and then in the towns placed on commercial roads. By their intermedium, the ancient Greek literature and many important Byzantine works spread on the Rumanian territory.

<sup>13</sup> The participation of foreign hierarchs in the trial of some law-suits in the Rumanian Principalities is recorded in many documents. We mention the documents of 1590, 1592, 1616, 1646 and 1658. The text is in *Documente privind Istoria României*, B.16<sup>th</sup> century, vol. V., pp. 428—429; vol. VI, p. 44; 16<sup>th</sup> century, vol. III, pp. 70—72; N. Iorga, *Documente privitoare la familia Cantacuzino*, Bucharest, 1902, p. 9; Arh. St. Buc., *Mănăstirea Cozia*, XVIII/3.

<sup>14</sup> Samuel, patriarch of Alexandria, was invited in 1715 at the Princely "Divan" of Moldavia in order to take part in the trial of a law-suit, as he was considered to have "the title of judge of the world" ("are titulus giudecătorin lumii"), N. Iorga, *Studii și documente*, VI, Bucharest, 1904, p. 419.

<sup>15</sup> *Documente privind Istoria României*, B.16<sup>th</sup> century, vol. II, p. 309; N. Iorga, *Studii și documente*, V, Bucharest, 1904, p. 300, note 1.

<sup>16</sup> *Documente privind istoria României*, B.XVI<sup>th</sup> century, vol. VI, pp. 41—42; N. Iorga, *Studii și Documente*, X, p. 136.

<sup>17</sup> Such a document was given by Jeremiah, patriarch of Constantinople, in 1543, for the Cozia monastery (*Documente privind istoria României*, B.16<sup>th</sup> century, vol. VI, pp. 56—57).

<sup>18</sup> I. C. Filitti, *Arhiva Gheorghe Grigore Cantacuzino*, Bucharest, 1919, p. 220.

After the Byzantine world fell under the Turkish rule in the 15<sup>th</sup> century, the Greeks who fled to the Rumanian Principalities brought with them, among other valuable works, nomocanons and collections of Byzantine laws. Some of them were copied in the Rumanian Countries, others were even translated into Rumanian. Most of them were lost, as manuscript preservation was not a concern of the feudal society. The Greek entered then trade and high offices vacant in the Rumanian Principalities and facilitated at the same time the exertion of an active Greek influence on the Rumanian feudal culture. These Greeks also provided some of the manuscripts from which the texts of the codes had been copied<sup>19</sup>.

The Greeks also penetrated into the Rumanian Principalities by political means, especially in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. Being employed as *dragomans* by the Turks, and subsequently playing an important part in Ottoman diplomacy, the Greeks became princes and high officials in the Rumanian Principalities. They acquired lands and villages and exerted a peculiar influence on the Rumanian feudal society. Some of the native boyards tried to fight the Greeks, especially in order to maintain their high offices. Others endeavoured to adapt themselves, by serving the interests of the Phanariot rulers, becoming related to them, by entering into commercial partnership, by training their children in Greek schools, by supporting the settling up of Greek printing houses and the spreading of Greek books. It was from that period that dated the printed Greek-Rumanian codes: *Pravilniceasca Condică* (The Juridical Code) of 1780, *Codul Calimach* (The Calimach Code) of 1817, *Legiuirea Caragea* (The Caragea Legislation) of 1818.

Byzantine sources were also the basis of juridical works in Greek manuscripts among which the most important were: the *Nomicon Prochiron* by Mihail Fotino<sup>20</sup>, written in three versions dating from 1765–1777, and the *Pandects of Toma Carra*<sup>21</sup> of 1806.

<sup>19</sup> The nomocanon of Manuel Malaxos, included in *Indreptarea Legii* of 1652, was translated into Rumanian from a Greek manuscript, found by the metropolitan bishop Ștefan of Wallachia at Gheorghe Caridi, a Greek settled in Bucharest, who had obtained even a boyard title. This Greek had houses in Bucharest and flour-mills on the Dimbovitza (State Archives of Bucharest, *Slobozia lui Enache*, II/11, the document of 18.VII, 1642, R.P.R. Academy, Mss XLIII/58–61, the documents of March 31 and May 1, 1644).

<sup>20</sup> The department of old Rumanian institutions from the Institute of History of the R.P.R. Academy is preparing for publication the Greek texts of that work, together with the Rumanian translation.

<sup>21</sup> The Greek manuscript of this work entitled *Πανδέκτης* is kept under the figure 8 in the Library of the Yassy University.



## 2. THE USE OF BYZANTINE NOMOCANONS

The first monuments of the written law in the Rumanian Principalities were based on Byzantine nomocanons. The latter were laic laws blended with church canons, copied by order of the hierarchs and/or of the princes. They circulated at first in Slavonic translations, then both in the Greek original and in the Rumanian translation. Nomocanons did not reach the popular masses, but they were actually used by clergymen and feudals. The manuscripts of the nomocanons kept till today, as well as the documentary references regarding codes<sup>22</sup>, are doubtless proofs that the nomocanons had actually been employed; one cannot think that their copying and circulation was intended only to studies and scientific researches in the respective historical period. Byzantine nomocanons were known to be translated from the Slavonic language as early as the 14<sup>th</sup> century for the needs of the feudal states and of the Churches of Bulgaria and Serbia. The first Rumanian translations of nomocanons dated from the second half of the 16<sup>th</sup> century and proved the need for their application<sup>23</sup>.

The oldest Byzantine canonical collection used in the Rumanian Principalities was the *Canonicon of John the Faster* (Canonicul lui Ioan Pustnicul). Written in Greek by the patriarch John of Antioch in the 6<sup>th</sup> century, the collection included stipulations concerning penitential discipline. It circulated in Greek<sup>24</sup>, as well as in translation, as annex of the *Syntagma of Mathew Blastares* (Sintagma lui Matei Vlastare). That collection was the basis of the first printed Rumanian code, called *The Code of Ieud* (Pravila de la Ieud)<sup>25</sup> considered to be printed by Coressi in 1563. The Canonicon was used by Malaxos in his nomocanon and through his agency, by the compilers of the Rumanian code writers of the 17<sup>th</sup> century, especially by Eustratie the Councilor (Eustratie Logofătul). *The Book Useful for the Soul* (Cartea folositoare de suflet), translated from Neo-Greek and printed in Wallachia in three editions, in 1799, 1800 and 1827, includes in its second part the Canonicon of John the

<sup>22</sup> The document of 1592–1593 given by Jeremiah, patriarch of Constantinople, refers to nomocanons as it states the application of “codes” and “canons” in Wallachia. The document is to be found in the collection *Documente privind istoria României*, 16<sup>th</sup> century, B., vol. VI, p. 57.

<sup>23</sup> Al. Grecu (P. P. Panaitescu), *Începuturile dreptului scris în limba română*, in *Studii*, VII, 1954, 4, pp. 215–228.

<sup>24</sup> The Greek text in Rallis-Potlis, *Sintagma Ateniană*, IV, pp. 432–446.

<sup>25</sup> The 12 leaves left from that code were studied by Ion Bîanu, who published them in photocopy. C. A. Spulber edited *Cea mai veche pravilă românească*, Cernăuți, 1930.

Faster<sup>26</sup>. The penances of that Canonicon were milder than those stipulated by other Byzantine canonical collections. The canon book was used by clergymen when it came to penance application.

The oldest juridical manuscript, a nomocanon in the Slavonic language, copied in Wallachia, was entitled *Zakonic* and was written at Tîrgovişte in 1451 by Dragomir, the Scribe (Grămăticul Dragomir) by the order of the Voivode Vladislav II. The manuscript is lost<sup>27</sup>. Almost of the same time stands the oldest Slavonic manuscript, containing the *Syntagma of Mathew Blastares*, a Byzantine nomocanon which had the widest circulation in the Rumanian Principalities. Written in Greek in 1335, this nomocanon was immediately translated into Slavonic, for the needs of Bulgarians and Serbs; later on it was copied and recopied many times in Moldavia and Wallachia.

The *Code of Neamtz* (Pravila de la Neamţ) written in 1492 by Gherasie was only a copy of the Slavonic translation of Mathew Blastares' Syntagma<sup>28</sup>. The same code was copied in 1495 at Yassy by Damian the Scribe (Grămăticul Damian), by order of Stephen the Great<sup>29</sup>. Those manuscripts contained the Syntagma in a more developed version than that of Serbian texts written in the 14<sup>th</sup> century. The manuscript of 1472 has been preserved<sup>30</sup>. It also comprised a short Latin-Slavonic dictionary for clarifying the Latin terms used in the code. Latin words like "pretor" and "magistrat" needed explanations. That glossary is one more proof that the code had been in force. When in 1556 the tzar Ivan the IV<sup>th</sup> asked Alexandru Lăpuşneanu to give him a Syntagma in Slavonic translation with subdivisions in the order of the Slavonic alphabet, for the needs of Russia, Macarie the Chronicler was able to finish the requested work in less than two years<sup>31</sup>.

Mathew Blastares' Syntagma was operative also in Wallachia. It is to be found in the so-called *Code of Bistritza* (Pravila de la Bistriţa), given to the Oltenian monastery by Neagoe Basarab's wife (1512—1521). In 1636 the Slavonic manuscript of that Code was studied and commented

<sup>26</sup> The Preface was printed by I. Bianu and N. Hodoş, *Bibliografia românească veche*, II, Bucharest, 1910, pp. 412—413.

<sup>27</sup> It was pointed out by A. A. Soloviev in *Годишник Н. Чюпика* [N. Tschupik's Year-book], XXXVII, Belgrad, 1928. It was mentioned by Al. Grecu (P.P. Panaïtescu), *Inceputurile dreptului scris în limba română*, in « Studii », VII, 1954, 4, p. 216.

<sup>28</sup> P. P. Panaïtescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R.P.R.*, Bucharest, 1959, pp. 158—159.

<sup>29</sup> *Repertoriul monumentelor şi obiectelor de artă din timpul lui Ştefan cel Mare*, Bucharest, 1958, p. 443.

<sup>30</sup> It is the manuscript no. 131 in the Library of the Academy of the R.P.R.

<sup>31</sup> The code sent to Ivan the IV<sup>th</sup> was discovered at Lwow in 1870 by Emil Kalużniackij; q.v. St. Gr. Berechct, *Istoria vechiului drept românesc. I. Izvoarele*, Yassy, 1933, p. 126.

upon by Udriște Năsturel<sup>32</sup>. Mathew Blastares' Syntagma was applied through the agency of printed Rumanian codes, being mentioned, according to those codes, even in the 18<sup>th</sup> century by Church instances in the trial of divorce proceedings<sup>33</sup>.

In Moldavia there also circulated other Byzantine nomocanons, translated into Slavonic from Greek originals not yet identified. They were used afterwards in the Rumanian Principalities, especially for drawing up the Code of Govora in 1640. Thus the *Code of Bisericani* (Pravila de la Bisericani) of 1512, written by the order of the voivode Bogdan the III<sup>rd</sup>, was based on a Byzantine nomocanon, though it also comprised a Moldavian chronicle. It was used for the writing of the Code of Govora, in 1640, a manuscript of which is to be found at the Central Public Library in Moscow<sup>34</sup>.

*The Code of Neamtz* (Pravila de la Neamț) of 1557 resembled that of Bisericani. A manuscript is preserved in the Library of the Academy of the R.P.R.<sup>35</sup>. That code was based on a similar Byzantine nomocanon. Written by the order of Grigore, the metropolitan bishop, the code comprised, besides the nomocanonic stipulations translated from Byzantine collections, some forms of address to the prince, to high officials, to the metropolitan bishop and to father superiors; its contents proves that the code was intended for the practical needs of clergymen. It also included some annalistic notes concerning the history of Moldavia<sup>36</sup>. That code was also used in drawing up *the Code of Govora* (Pravila de la Govora).

*The Code of Putna* (Pravila de la Putna) of 1581 was a Byzantine nomocanon similar to the two above mentioned ones. Several descriptions were preserved<sup>37</sup>. It was also used for the Code of Govora. In the composition of the latter there also entered parts of another Byzantine nomocanon, which is kept at the Library of the Academy of the R.P.R.,

<sup>32</sup> P. P. Panaitescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R.P.R.*, vol. I, p. 383–385.

<sup>33</sup> Q.v. P. F. Tinculescu, *Cărți de despărțală (1766–1774)*, Bucharest, 1932, p. 60.

<sup>34</sup> That code was described by A. I. Iatimirskii, *Славянская и русская рукописи румынскихъ библиотекъ*, [Slavonic and Russian Manuscripts of the Rumanian Libraries], Petersburg, 1905, pp. 85–86. It was also described, according to Iatimirskii, by Ion Peretz, *Curs de istoria dreptului român*, vol. II, part I, Bucharest, 1928 pp. 223–237.

<sup>35</sup> It is the Slavonic manuscript no. 636; q.v. P. P. Panaitescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R.P.R.*, I. p. XV.

<sup>36</sup> The Code of Neamtz of 1557 was described by Ioan Bogdan, *Cronice inedite atinătoare de Istoria Românilor*, Bucharest, 1895, pp. 83–89.

<sup>37</sup> Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, Bucharest, 1905, p. 78; Ladislav Pič. *Les lois roumaines et leur connexité avec le droit byzantin*, Bucharest, 1897, p. 11; Ion Peretz, *op. cit.*, pp. 239–241; Gh. Cront, *Pravila de la Govora*, in « Studii », XIV, 1961, 5, pp. 1217–1218.

in a Middle Bulgarian translation. It is the so-called *Code of Bistritza* of 1618, copied in Moldavia in the days of prince Radu Mihnea<sup>38</sup>. All these nomocanons circulated in Slavonic, the language of Rumanian feudal culture between the 10<sup>th</sup> and the 16<sup>th</sup> centuries. They are constituent parts of Slavo-Rumanian culture with Byzantine contents. Their use as basis of the written law is explained by the predominant role of the Church as cultural institution in the feudal society. These nomocanons could be used only by clergymen and cultivated feudals, versed in the Slavonic language. Their contents was aimed to regulate social relations and institutions under the administrative, disciplinary and juridical competence of the Church.

Towards the end of the 16<sup>th</sup> century and especially in the first half of the 17<sup>th</sup> century, when Greek influence began to be exerted directly on Rumanian feudal society, without the agency of Slavonic culture, Byzantine nomocanons circulated in the Rumanian Principalities in the Greek language as well. The oldest of those nomocanons was *Aristen's Nomocanon*. It was drawn up by the nomophylax (law guardian) Alexie Aristen at the request of the Byzantine Emperor John Comnenus (1118–1143) and it was based on an older source, i.e. the *Canonic Synopsis* of Stephen of Ephes, which stands from the 7<sup>th</sup> century. One of the Greek manuscripts of Aristen's Nomocanon was included in a codex translated into Rumanian and used for the *Guide to the Law* (*Îndreptarea Legii*) of 1652<sup>39</sup>. The second part of that guide is Aristen's Nomocanon itself. The Greek manuscript on which the Rumanian translation was based has not been preserved. In foreign libraries there are several manuscripts of that nomocanon<sup>40</sup>. The Russian translation of Aristen's Nomocanon was printed in two editions, in 1650 and 1653, being included in the great code *Kormchaia Kniga* (The Guiding Book)<sup>41</sup>. The Greek text was printed twice<sup>42</sup>. A peculiarity of that nomocanon is the fact that it had an exegetic character, containing interpretations of canons and of stipulations of the Byzantine law.

Another Byzantine nomocanon used in the Rumanian Principalities was the *Nomocanon of Manuel Malaxos*. It stands from 1561–1562 and

<sup>38</sup> It was described by Ion Peretz, *Curs de istoria dreptului român*, vol. II, part I, Bucharest, 1928, pp. 241–245.

<sup>39</sup> Q.v. our study *Dreptul bizantin în Țările Române. Îndreptarea Legii din 1652*, in *Studii*, XIII, 1960, 1, pp. 71–72.

<sup>40</sup> C. A. Spulber, *Études de droit byzantin. VI. Îndreptarea Legii. Le code valaque de 1652. I<sup>re</sup> partie. Histoire*, Bucharest, 1938, pp. XXXIV–XXXV.

<sup>41</sup> Q.v. Nicodim Milaș, *Dreptul bisericesc oriental*, translated by D. I. Cornilescu and V. S. Radu, Bucharest, 1915, pp. 152, 157–161.

<sup>42</sup> Beveregius, *Synodicon*, Oxford. 1672; G. A. Rallis and M. Potlis, *Athenian Syntagma*, II–IV, Athens. 1852–1854.

had a wide circulation in the Byzantine society after its fall under the Ottoman rule. It was written in classical Greek and then in Neo-Greek, fact indicative of its practical aim. The Library of the Academy of the Rumanian People's Republic owns 18 Greek manuscripts, comprising different variants of the text of that nomocanon. The same nomocanon was also used by Eustratie Logofătul (the Councilor Eustratie) in his *Selected Code* (Pravilă aleasă) of 1632, a Rumanian unprinted code<sup>43</sup>. Manuel Malaxos' nomocanon was the basis of the Rumanian code *Guide to the Law* (Îndreptarea Legii) of 1652. Out of the 417 chapters (*glave*) of that code, 314 comprised the Rumanian translation of Malaxos' Nomocanon<sup>44</sup>. Thus, through the agency of the code of 1652, both Aristen's and Malaxos' Nomocanons were in force not only in Wallachia and Moldavia, but also in Transylvania, where the Guide to the Law was the normative rule of the Rumanian Church<sup>45</sup>.

In the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries the nomocanon of Jacob of Janina was in force in Moldavia. Written in 1645 in Neo-Greek under the title 'Η βακτηρία τῶν ἀρχιερέων (The Bishops' Staff)<sup>46</sup>, that nomocanon was an alphabetical collection made on the model of Mathew Blastares' Syntagma. It circulated in Moldavia, at first in Greek manuscripts used by monasteries<sup>47</sup>. In 1754, it was translated into Rumanian by Cosma the Monk, prompted by the metropolitan bishop Iacob of Putna. The Rumanian translation was entitled *Vactiria or the Bishops' Staff* (Vactiria, adică Cîrja arhiereilor). Two copies of that translation have been kept at the Library of the Academy of the R.P.R.<sup>48</sup>. Andronache Donici used that nomocanon in his *Juridical Handbook* of 1814<sup>49</sup>. There exists sure histo-

<sup>43</sup> That code will be published by the Academy of the Rumanian People's Republic in accordance with the text prepared by the Institute of History, the Department of Old Rumanian Institutions, on the basis of the manuscript incrimed under the figure 41 at the Library of the Cluj Branch of the Academy of the R.P.R.

<sup>44</sup> From the Greek text of *Malaxos' Nomocanon* only chapters I—X and CXXXVII—CCXXVIII were published in the Athenian journal *Θέμις* VII (1857). The complete text of that nomocanon, based on the Greek manuscript (figure 307 of the Library of the Academy of the R.P.R.) will be published in extenso by V. Grecu and Gh. Cronț, as an annex to the new edition of *Îndreptarea Legii* of 1652.

<sup>45</sup> Felician Bran, *Dreptul canonic oriental*, vol. I, Lugoj, 1929, pp. 11, 30, 36—37. Q.v. also our study *Dreptul bizantin în Țările Române, Îndreptarea legii din 1652*, in « Studii », XVIII, 1960, 1, p. 79.

<sup>46</sup> Only the table of contents and the prefaces were published by A. G. Monferratos in Greek, at Athens, in *Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος*, III, 1890, 2—3, pp. 210—213.

<sup>47</sup> Three Greek manuscripts of that nomocanon are kept in the Library of the Academy of the R.P.R. (figures 220, 229 and 800). Another manuscript is kept at the Library of the University of Yassy (figure 303).

<sup>48</sup> Mss. No. 1271 and 1468.

<sup>49</sup> *Manualul juridic al lui Andronachi Donici*, critical edition, Bucharest, 1959, titles 30 and 35, pp. 93 and 113.

rical evidence as regards the operativity of the nomocanon in Moldavian law-suits <sup>50</sup>. The nomocanon was not yet studied <sup>51</sup>.

Being aimed at replacing Blastares' Syntagma in the juridical practice of Church and laic instances, that nomocanon had a richer and better systematized contents than its model.

*The Juridical Handbook of Theophylus from Janina* (Manualul juridic al lui Teofil din Janina) <sup>52</sup> was a nomocanonical work written in the 18<sup>th</sup> century, which circulated in the Rumanian Principalities. Written in 1788 in Neo-Greek, this nomocanon distinguished itself by a systematical treatment of the material, having indeed the nature of a handbook. The Library of the Yassy University owns a Greek manuscript of that handbook <sup>53</sup>. The manuscript belonged to a Greek who was in Bucharest in 1814, but later it became the property of Mihail Kogălniceanu, whose autograph appears on one of the liminary pages. We do not maintain that this handbook should be considered as a source of Rumanian feudal law, since it is mentioned neither by Rumanian codes, nor by the judiciary practice. We consider that this handbook points from another point of view to the use of Byzantine nomocanons in the first half of the 19<sup>th</sup> century. Kogălniceanu was the barrister of one of the monasteries. In order to plead the suits of monasteries for litigious lands, Kogălniceanu studied of course all the nomocanonical works on which their rights and old privileges were founded. This accounted for his obtaining the Handbook of Theophilus from Janina. The prestige of this Byzantine law was maintained also during the period of decaying feudalism. Other works of this kind were known in the Rumanian Principalities too.

Finally, the last work based on Byzantine sources, operative in the Rumanian Principalities, was the *Pidalion*. It is a work of canonical nature written in 1793 by the monks Nicodim and Agapie of Athos; it was printed in Greek at Leipzig in 1800 on demand of the Constantinople patriarchate <sup>54</sup>. The first Greek edition having some mistakes, the *Pidalion*

<sup>50</sup> Q.v. the *Anaphora* of 1753 regarding the Roset brothers' law-suit in *Buletinul Comisiunii Istorice a României*, VIII, 1929, p. 22, as well as the character of 1763 regarding the use of a landed property in Coțofenești, in Gh. Ghibănescu, *Ispisoace și zapise*, IV, part. II, Yassy, 1915, p. 117.

<sup>51</sup> It was pointed out by St. Gr. Berechet, in *Istoria vechiului drept românesc. I. Izvoarele*, Yassy, 1933, pp. 130—131; the same author *Legătura dintre dreptul bizantin și românesc*, Vaslui, 1937, pp. 80—82.

<sup>52</sup> This work was printed with errors in 1887 by E. Tapinos and C. Vasiliadis and then published in a remarkable critical edition by the Athenian scholar D. S. Ghinis, *Νομικόν... ὑπὸ Θεοφίλου τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων* (1788), Salonika, 1960.

<sup>53</sup> It is the Ms. (figure III—163) of the Central Library of the Yassy University, brought from the Library of Michaelian Academy.

<sup>54</sup> *Πηδάλιον τῆς νοητῆς νηδὸς τῆς μίας ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς τῶν ὁρτο δόξων Ἐκκλησίας*, Leipzig, 1800.



was re-edited in 1841, 1864, 1866 and 1908, becoming a normative canonical code for the Orthodox Churches of the Balkan peoples<sup>55</sup>. In Rumanian libraries there are numerous copies of the Greek editions of the *Pidalion*. In 1842, the metropolitan bishop Veniamin Costache translated the *Pidalion* into Rumanian; it was revised by Neophit Scriban and printed in 1844, in the printing house of the Neamtz monastery. Printed in Cyrillic characters, the *Pidalion* or *The Helm* (*Cîrma*), as the translator termed it, became the official code of the Rumanian Church<sup>56</sup>. In his *Encheiridion* of 1871, the metropolitan bishop Andrei Şaguna summed up the contents of the *Pidalion*, having as a pattern the Rumanian translation printed in 1844 and considered this book as a normative code for the Transylvanian Church<sup>57</sup>.

We must bear in mind the fact that Byzantine nomocanons were used in the Rumanian Principalities also as the law of feudal states. In exerting their juridical attributions, the organs of the feudal states used nomocanons which included essential stipulations for the consolidation of the feudal society. In this respect we mention only the stipulations of nomocanons aimed at strengthening the authority of feudal monarchy. The Byzantine Church supported the outlook which attributed a divine nature to the imperial authority<sup>58</sup> and placed the emperor above social classes, so that he might better serve the interests of the ruling class<sup>59</sup>. Those interests were watched over by the Church itself. Byzantine law admitted that the Emperor had not to submit to the laws of the state but it asked him to abide by the Church directions<sup>60</sup>. The stipulations concerning the divine nature of the imperial power were included in nomocanons, and thus circulated in the Rumanian feudal states<sup>61</sup>, so that from its very foundation on nomocanonical basis the

<sup>55</sup> Q.v. N. Milas, *Canoanele bisericii ortodoxe însofite de comentarii*, translated by N. Kovincici and N. Popovici, vol. I, part I, Arad, 1930, pp. 121–124.

<sup>56</sup> On the basis of this translation an edition with Latin characters was published after almost one hundred years. This unscientific edition including a systematization non-existing in the original version, was compiled by Zosima Tirilă and Haralambie Popescu and entitled *Pidalion cu ordine nouă şi îlleniri*, Bucharest, 1933.

<sup>57</sup> A. Şaguna, *Enchiridion, adică cartele manuale de canoane*, Sibiu, 1871.

<sup>58</sup> W. Sieckel, *Das byzantinische Krönungsrecht bis zum 10. Jahrhundert*, in «Byzantinische Zeitschrift», VII, 1898, pp. 511–512.

<sup>59</sup> A. P. Kajdan, G. C. Litavrin, D. V. Udaltzova, *Bizantul şi Occidentul oglindite în istoriografia burgheză contemporană*, traslation in «Probleme de istorie», 1961, 3, pp. 187–192.

<sup>60</sup> *Basilica* (Βασιλικά), ed. I. D. Zepos, Athens (1910–1912), II, 6, i–2; *Epanagoga* (Ἐπαναγωγή), II, 4.

<sup>61</sup> The stipulations concerning the nature of imperial authority are synthetized in *Synagma tni Malei Vlastare*. The Greek text was published by G. A. Rallis — M. Potlis, *op. cit.*, VI. pp. 123–125.



Rumanian feudal law attributed divine nature to princely authority<sup>62</sup>. These and other similar stipulations, referring to law matters, entitle us to consider nomocanons as part of the Byzantine Law, received by the Rumanian feudal society.

### 3. THE USE OF BYZANTINE SECULAR LAW

In the Rumanian feudal states, Justinian's codifications (527—565) were known especially through nomocanons and Basilicas. The *Code*, the *Digests*, the *Institutes* and the *Novels* of Justinian comprised a large part of the classical Roman law and also new stipulations reflecting law formation under the influence of the transition from slavagist relations to the first forms of feudal relations. Justinian's codifications revised, systematized and renewed the Roman law, ensuring its coordination. This made possible the reception of the law by the feudal society and then by the bourgeois society<sup>63</sup>. These codifications were not received as positive law in the feudal states of South-Eastern Europe, but they exerted a strong influence through nomocanons and subsequent codifications, especially through the Basilicas, based first of all on the law of Digests.

In the Rumanian Principalities, Justinian's codifications were used as indirect sources of the written law of feudal society. Mathew Blastares' *Syntagma* of 1335 contained stipulations from those codifications. In his nomocanon, Mathew Blastares mentioned abbreviations and commentaries of Justinian's codifications<sup>64</sup>, certainly aimed at facilitating the adaptation of those codifications to the new social relations. Blastares' information concerning Justinian legislation were also used by the metropolitan bishop Ștefan of Wallachia in his preface to the *Guide to the Law* (*Îndreptarea Legii*) of 1652<sup>65</sup>. Therefore the value of the law systematized

<sup>62</sup> The documents of the Middle Ages referring to the Prince's authority attributed frequently a divine nature to this authority. The same outlook appeared in the oldest works elaborated in the Rumanian feudal society. Q.v. Vasile Grecu, *Învățăturile lui Neagoe Basarab*, Bucharest, 1942; P. P. Panaitescu, *Învățăturile lui Neagoe Basarab. Problema autenticității*, in «Balkanica» V—1, 1942, pp. 137—206.

<sup>63</sup> I. S. Pereterskii, *Digestele lui Justinian*, translated by Y. Eminescu, Bucharest 1959, pp. 118—125; q.v. P. Collinet, *Etudes historiques sur le droit de Justinien. I. Caractère oriental de l'œuvre législative de Justinien*, Paris, 1912.

<sup>64</sup> *Sintagma lui Matei Vlastare*, in G. A. Rallis—M. Potlis, *Sintagma Ateniană*, VI, Athens, 1859, pp. 29—30.

<sup>65</sup> *Îndreptarea Legii*, edition made by the Group for the Old Rumanian Law of the R.P.R. Academy, Bucharest, 1962.

in Justinian's codification was known. The Code of Moldavia of 1646 contained several stipulations from Justinian's codifications, used through the agency of Prosper Farinaccius' treatise which was at the basis of this code. The same stipulations appeared also in the *Guide to the Law* (Îndreptarea Legii) which included the Moldavian Code<sup>66</sup>. The juridical handbook of Mihai Fotino of 1765 also used several stipulations of Justinian's Digest, Code and Novels<sup>67</sup>. Justinian's codifications essentially regulated the law based on private property and on the division of society in antagonistic classes. They could be used therefore as constituent material for a part of the written law of the Rumanian feudal society. Justinians' Institutes, being a didactical work, were especially interesting for Rumanian feudal society; Vasile Lupu requested the Neo-Greek translation of that work<sup>68</sup>, for the necessity of teaching. So the juridical ideology of the Rumanian feudal society developed also on the basis of Roman-Byzantine law.

The *Isaurian Eclogue* of 726 was a Byzantine codification widely circulating in Balkan countries. Written in Greek<sup>69</sup>, that 'Εκλογία (Eclogue) was a synthesis of the Roman-Byzantine law. It reflected the persistence of slavagist relations in Byzantine society and also the beginnings of feudal relations. Some parts of the Eclogue were included in medieval codifications of Bulgaria, Serbia and Russia<sup>70</sup>. In Wallachia, the *Guide to the Law* of 1652 (Îndreptarea Legii) indicated 25 chapters with stipulations taken from "*Leo and Constantine, the Emperors*" (Leu și Constantin, împărați) i.e. from the Eclogue. Extracts from that Byzantine code were identified only in eight chapters; the others were probably taken from lost "novels" of those emperors. The stipulations taken from the Eclogue referred to the terms required for being a witness, causes of divorce, returning of the marriage portion, right of inheritance, oath trial. The authors of the Rumanian code did not reproduce faithfully the respective stipulations of the Eclogue, but developed and commented upon them. In Moldavia, almost at the same time, Vasile Lupu asked for the translation of that code into Neo-Greek<sup>71</sup>. A student of the Eclogue could assert that,

<sup>66</sup> References to Justinian's texts for the Code of Moldavia of 1646 were made by St. G. Longinescu, *Legi Vechi Românești și izvoarele lor*, I, Bucharest, 1912, pp. 1—333.

<sup>67</sup> Pan I. Zepos, Μιχαήλ Φωτινοπούλου Νομικὸν Περὶ ἑξαίρου, Athens, 1959, p. 271.

<sup>68</sup> That information also existed in a Greek source, Q.v. I. Bianu and N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, I, Bucharest, 1903, p. 313.

<sup>69</sup> The text in I. Zepos-P. Zepos, *Jus graeco-romanum*, II, Athens, 1931.

<sup>70</sup> C. A. Spulber, *L'Eclogue des Isauriens*, Cernautzi, 1929, pp. 133—142.

<sup>71</sup> I. Bianu and N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, I, p. 313.

under Vasile Lupu, this Byzantine code was on the point of becoming the national legislation of Moldavia<sup>72</sup>.

No manuscript of the Eclogue, likely to have been used in the Rumanian Principalities, has been preserved. It is likely that the printed text of the Eclogue in Leunclavius<sup>73</sup> edition of 1596 *was in use as early as the beginning of the 17<sup>th</sup> century*. Andronache Donici, in his *Juridical Handbook* of 1814, used some stipulations from the Eclogue in Leunclavius edition, which he called *Leon Clavie's book* (Cartea lui Leon Clavie)<sup>74</sup>. Donici's Handbook was a synthesis of Byzantine law operative in Moldavia at the beginning of the 19<sup>th</sup> century. Six out of the 42 titles of the work included references made to the Eclogue, which Donici quoted in different ways and also called *The Statute of the Emperors Leo and Constantine*<sup>75</sup> (Așezământul împăraților Leon și Constantin). Donici expounded some stipulations of the Eclogue, in order to bring them into accord with the law in force in Moldavia. These stipulations referred to the notions of law and rules, betrothal and marriage, succession and trespassing. Juridical views of Rumanian feudal society were grounded therefore also on the principles of the Eclogue.

Rumanian feudal law of the 17<sup>th</sup> century used as a direct source the remarkable Byzantine code entitled Νόμος Γεωργικός. This *Farmer's Law*, dating from the end of the 7<sup>th</sup> century and the beginning of the 8<sup>th</sup> century, included rules corresponding to the structure of the Byzantine property of that historical period. The Farmer's Law reflected the Byzantine law peculiar to village communities and the appearance of feudal relations in Byzantine society<sup>76</sup>. Southern Slavs used that Byzantine code. Russians also included in *Kormchaia Kniga* important stipulations of that Code, having certain similarities with the Isaurian Eclogue and circulating in old manuscripts together with the Eclogue.

In Moldavia, the Farmer's Law, in an interpretative translation, was received as written law and inserted in the *Rumanian Book of Learning* of 1646 (Cartea românească de învățătură). Eustratie the Councilor trans-

<sup>72</sup> C. A. Spulber, *op. cit.*, p. 129.

<sup>73</sup> Johannes Leunclavius (Löwenklau) prepared in 1593 the parallel Greek-Latin text of the Eclogue, printed by M. Freherus in the collection *Juris graeco-romani tam canonici quam civilis tomus duo*. Francofurti, 1596, v. II, pp. 79—134.

<sup>74</sup> *Manualul Juridic al lui Andronachi Donici*, critical edition, Bucharest, 1959, p. 92, 133.

<sup>75</sup> *Ibidem*, pp. 27, 29, 94, 113, 133—134.

<sup>76</sup> E. E. Lipsiț, *Византийское крестьянство и славянская колонизация* [Byzantine Peasantry and Slavonic Colonization], in «Византийский Сборник», 1945, pp. 93—143. *Idem*, *Славянская община и ее роль в формировании византийского феодализма* [Slavonic Community and its Role in the Formation of Byzantine Feudalism], in «Византийский Временник», I (1947), p. 161.

lated the Greek text rather loosely, giving examples and making some adaptations required by the conditions proper to the Rumanian society of the first half of the 17<sup>th</sup> century <sup>77</sup>.

Through the agency of the Moldavian code, the Farmer's Law entered the structure of the Wallachian code, *Guide to the Law (Îndreptarea Legii)* of 1652. In the 18<sup>th</sup> century the Farmer's Law circulated even more widely in the Rumanian Principalities, because of its nature of law for peasants' enslavement. Mihail Fotino used it in his *Nomicon Prochiron* <sup>78</sup>. The Library of the Academy of the R.P.R. owns some fragments of the Farmer's Law in Rumanian translation, dating from the 18<sup>th</sup> century and from the beginning of the 19<sup>th</sup> century <sup>79</sup>.

An indirect source of feudal law in the Rumanian Principalities was the work entitled *Πρόχειρος Νόμος* which stands from 867—879. That *Prochiron* was the legislative work of the emperors of the Macedonian dynasty <sup>80</sup> and it had the nature of a normative code, synthetizing the law of the Byzantine society at the beginning of the 9<sup>th</sup> century. The *Prochiron* circulated widely, being used in several variants <sup>81</sup> up to the end of the Byzantine Empire. Its use continued through the agency of Harmenopoulos' *Hexabiblos*. In his handbook, Harmenopoulos added some other 40 titles to the 40 titles of the *Prochiron*, securing thus its wide spreading and operativity in the Byzantine society and feudal states which used Byzantine juridical sources. In the Rumanian Principalities the *Prochiron* was used in the form reproduced by Harmenopoulos in his *Hexabiblos*. Some stipulations of the *Prochiron* also existed in the *Nomicon Prochiron* of Mihail Fotino <sup>82</sup> of 1765.

Another indirect source of old Rumanian law was the *Epanagoge* (Ἐπαναγωγή τῶν νόμων) <sup>83</sup>. This was the work of the same Byzantine emperors of the Macedonian dynasty and it stands from 884—886. The Greek title meant the Restoration of Laws. That legislation was based on an older work entitled *Purification of Old Laws* (Ἀνακάθαρσις τῶν παλαιῶν νόμων). Written with the aim of developing and revising the stipulations contained in the *Prochiron*, the *Epanagoge* represented another attempt of Byzantine legislation to conciliate contradictory rules and to achieve

<sup>77</sup> *Carte românească de învățătură*, critical edition, Bucharest, 1961, pp. 39—65.

<sup>78</sup> Dinu C. Arion. *Le Νόμος Γεωργικός et le régime de la terre dans l'ancien droit roumain jusqu'à la réforme de Constantin Mavrocordat*, Paris, 1929, pp. 181—196; Pan. I. Zepos, *op. cit.*, p. 272.

<sup>79</sup> MS. no. 1405, 5782, 5826.

<sup>80</sup> The text in I. Zepos-P. Zepos, *Jus graeco-romanum*, II, Athens, 1931, pp. 109—222.

<sup>81</sup> Q.v. C. A. Spulber, *L'Eclogue des Isauriens*, pp. 166—169.

<sup>82</sup> Pan. I. Zepos, *op. cit.*, p. 272.

<sup>83</sup> The Greek text in I. Zepos-P. Zepos, *Jus graeco-romanum*, II, pp. 229—368.

a synthesis corresponding to the juridical needs of the Byzantine society. The Epanagoge was used as a source of law for Southern Slavs and for the Russian feudal society<sup>84</sup>. It was also at the basis of the written law of the Rumanian feudal society, since it entered the structure of the Basilicas and of Harmenopoulos' Hexabiblos, used as normative law in the Rumanian Principalities. The juridical work entitled *Nomikon Prochiron*, edited in 1765 in Greek by Mihail Fotino in Bucharest, also included stipulations from the Epanagoge<sup>85</sup>.

The monumental work of Byzantine law called *The Basilicas* (Βασιλικά)<sup>86</sup> was initiated by the Emperor Leon the Wise, who tried without success to eliminate the contradiction of the legislation. It stands from 888—890 and represents the most important legislative codification of the Byzantine Empire in the period of appearance of feudal relations. The Basilicas were in wide use not only in the Byzantine society but also in the feudal states under the influence of the Byzantine culture. The Basilicas were a bulky work, as they comprised 60 books. That is why, beginning with the 12<sup>th</sup> century, they circulated under the form of *Synopses*, i.e. abridged texts, with summaries in the alphabetical order of the matters<sup>87</sup>.

In the Rumanian Principalities, the Basilicas provided several stipulations for the written law of the feudal society. Being generally known as the *Imperial Codes* (Pravile Împărătești) or as *Imperial Books* (Cărți Împărătești), the Basilicas circulated especially as Synopses and they were used as a source for the codes edited in Rumanian and Greek. Documentary evidence on the operativity of the Basilicas before the appearance of printed codes occurred as early as the 16<sup>th</sup> century<sup>88</sup>. There is no documentary proof of the assertions of some historians and jurists, concerning the existence in the time of Alexander the Good, in Moldavia, of a code selected from the Basilicas and used as legislation of the country<sup>89</sup>.

<sup>84</sup> G. V. Vernadsky, *Die kirchlich-politische Lehre der Epanagoge und ihr Einfluß auf das russische Leben im XVII. Jahrhundert*, in «Byzantinische-Neugriechische Jahrbücher», Athens, VII, 1928, p. 119.

<sup>85</sup> Pan. I. Zepos, *op. cit.*, p. 272.

<sup>86</sup> The text in I. Zepos, *Τὰ Βασιλικά*, 2<sup>nd</sup> edition, 5 volumes, Athens, 1910—1912.

<sup>87</sup> The text of the main Synopses is to be found in I. Zepos-P. Zepos, *Jus graeco-romanum*, V, Athens, 1931.

<sup>88</sup> Așezămintul lui Mihai Viteazul of April 13, 1596, mentioned the trial "at Court... by the Emperor's law" (la domnie cu Pravila Împărătească). *Documente privind istoria României*, the 16<sup>th</sup> century, B., vol. VI, p. 207.

<sup>89</sup> Q.v. our study *Dreptul bizantin în Țările Române*, in «Studii», XI, 1958, 5, pp. 42—45.

The Basilicas were in force in the Rumanian Principalities at the same time with the Rumanian laws of the 17<sup>th</sup> century and with Greek-Rumanian codes of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. Some judgement books used Greek fragments of the Basilicas; others quoted paragraphs translated into Rumanian with archaic words. That meant that there existed old Rumanian translations<sup>90</sup>. Manuscripts including the Rumanian translation of some parts of the Basilicas were now discovered<sup>91</sup>. The *Nomicon Prochiron* (Manualul Juridic) of Mihail Fotino of 1765, the *Register of Codes* (Pravilniceasca Condică) of 1780, the *Juridical Handbook* (Manualul Juridic) of Andronache Donici of 1814, the *Calimach Code* (Codul Calimach) of 1817 and the *Caragea Legislation* (Legiuirea Caragea) of 1818 directly or indirectly used parts of the Basilicas. The Register of Codes of 1780 stipulated that for the trial of causes "the imperial codes" ("pravilele ceale împărătești") should be used. It also indicated that the above laws had been translated into Rumanian and were included in a separate book in a "special Syntagmation" (deosebit Sintagmation)<sup>92</sup>. It referred to the LX<sup>th</sup> book of the Basilicas concerning penal matter. The Rumanian translation of that book was no longer printed and was lost. The book was nevertheless declared to be the source of normative law in Wallachia.

The *Novels* of Leon the Wise (886—912) brought important modifications to the written law of the Byzantine society. In a higher degree than the Basilicas, which reflected the Emperor's concern for maintaining the Roman law, the aforesaid Novels were characteristic by the adaptation of the Byzantine law to the new social conditions. The Emperor was interested in limiting the class contradictions that threatened the social order on which his only authority was based<sup>93</sup>. Including 113 imperial constitutions, the collection of the Novels represented a body of law different from the Basilicas, even during the reign of Leon the Wise. At the beginning of the 11<sup>th</sup> century a shortened text of laws was written, entitled the *Eclogue of the Novels* (Ecloga Novelelor). In the following centuries almost all the collections of Byzantine law, synopses, nomocanons and handbooks used the stipulations of the Novels of Leon the Wise. The

<sup>90</sup> For some judgement books mentioning the operativity of the Basilicas. Q.v. Teodor Codrescu *Uricariul* (Collection of Old Documents), vol. XIX, pp. 107—108; vol. XX, p. 268 and 299; vol. XXII, p. 159; V. A. Ureche, *Istoria Românilor*, vol. III (1786—1800), pp. 42, 45, 224; vol. XV (1793—1796), pp. 550—551; I. C. Filitti, *Archiva Gheorghe Grigore Cantacuzino*, Bucharest, 1919, pp. 44—45, 185; Gh. Ghibănescu, *Surele și Izvoade*, vol. X, p. 120.

<sup>91</sup> St. Gr. Berechet, *Descoperirea a două manuscrise juridice românești*, in *Întregiri*, I, Yassy, 1938, pp. 15—18.

<sup>92</sup> *Pravilniceasca Condică*, 1780, critical edition, Bucharest, 1957, IV, 2, p. 56.

<sup>93</sup> M. I. Siuzumov, *Экономические воззрения Льва VI* [Economic Outlook of Leo the VI<sup>th</sup>], in «Византийский Временник», XV, 1959, pp. 33—49.



written law of the feudal society of Bulgaria, Serbia and Russia was also based on stipulations selected from that collection <sup>94</sup>.

The *Novels* of Leon the Wise were used in the Rumanian Principalities both independently and through the agency of nomocanons and codes. Mathew Blastares' *Syntagma*, Malaxos' *Nomocanon* and Harmenopoulos' *Hexabiblos* comprised numerous borrowings from those *Novels*. The *Guide to the Law* of 1652 made 11 references to those *Novels* each time indicating the "*Novels of Leon the Wise*" <sup>95</sup> (Nearaoa lui Leu Înteptul). A document of 1744 showed that these *Novels* were in force also in Wallachia, without being included in a Rumanian code <sup>96</sup>.

In Moldavia, the *Juridical Handbook* of Andronache Donici of 1814 mentioned some of these *Novels* among its sources <sup>97</sup>. The *Calimach Code* of 1817 specified that Leon's *Novels* were among the laws applied in Moldavia <sup>98</sup>. The 1819 Report of the boyards (*Anaforaua*) concerning the written law of Moldavia also indicated Leon's *Novels* among other Byzantine sources <sup>99</sup>. Generally speaking, the *Novels* in force referred to matrimonial law, betrothal and marriage, that is the matter which was mostly influenced by the Christian religion. The *Novels* mirrored the tendency at humanizing certain institutions in the sphere of family law, in the conditions of feudal relations.

Harmenopoulos' *Hexabiblos* was the most widely used handbook of Byzantine law in the Rumanian Principalities. It was also the most widely spread handbook of Byzantine law in Europe, representing a remarkable and systematical synthesis of the *Basilicas*. Written in learned Greek in 1345 and published several times subsequently <sup>100</sup>, the *Hexabiblos* was also translated into Neo-Greek, as early as the 15<sup>th</sup> century, five editions being published in this language <sup>101</sup>. There also existed three Latin translations, a German translation, printed three times, and five Russian translations. The *Hexabiblos* was translated into Rumanian in

<sup>94</sup> C. A. Spulber, *Les Nouvelles de Léon le Sage*, Cernautzi, 1934, pp. 96—106.

<sup>95</sup> Q.v. the chapters : 119, 178, 195 (3 and 5), 204, 208, 233, 236, 262, 290, 292 in *Îndreptarea Legii*, the edition of the Academy of the R.P.R., Bucharest, 1962.

<sup>96</sup> I. C. Filitti, *Arhiva Gheorghe Grigore Cantacuzino*, Bucharest, 1919, p. 45.

<sup>97</sup> *Manualul Juridic al lui Andronache Donici*, critical edition, Bucharest, 1939, pp. 33, 55, 109, 141.

<sup>98</sup> *Codul Calimach*, critical edition, Bucharest, 1932, p. 47.

<sup>99</sup> T. Codrescu, *Uricariul* (Collection of Old Documents), IV, p. 207.

<sup>100</sup> The best edition of the Greek text was made by K. Heimbach, *Constantin Harmenopuli manuale legum sive Hexabiblos*, Lipsiae, 1851.

<sup>101</sup> The manyfold value of that handbook of Byzantine law was emphasized by the editors of the commemorative volume Τόμος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου ἐπὶ τῇ ἑξακοσιετηρίδι τῆς Ἑξαβιβλίου, Salonika, 1952.



1804 by Toma Carra, from a Neo-Greek edition <sup>102</sup> and in 1921 by Ion Peretz from one of the Russian versions <sup>103</sup>. Several stipulations and annotations in Harmenopoulos' Hexabiblos, some referring to that source, appeared in *Eustratie's Code* of 1632 (*Pravila lui Eustratie*), in the Rumanian Book of Learning of 1646 (*Cartea românească de învățătură*) and in the Guide to the Law (*Îndreptarea Legii*) of 1652. In the 17<sup>th</sup> century, the Hexabiblos was used as a source by Mihail Fotino for his Handbook of Laws (*Manualul juridic*) of 1765. The Juridical Handbook (*Manualul Juridic*) of Andronache Donici of 1814 mentioned the Hexabiblos among its sources. The study of Neo-Greek editions made by A. Spanos and published in Venice in 1766, 1793 and 1805 might identify some parts of the Hexabiblos and of the Calimach Code of 1817. The operativity of the Hexabiblos was confirmed by several judicial decisions, both in Moldavia and in Wallachia <sup>104</sup>. The Rumanian translation of 1804 was intended for juridical instances. A Neo-Greek manuscript of 1820 entitled Νέος Ἀρμενόπουλος (The New Harmenopoulos) trying to adapt the Hexabiblos to the needs of Moldavian judiciary instances is kept in the State Archives of Yassy <sup>105</sup>.

Thus, the Byzantine law based on nomocanons, legislative collections and juridical handbooks was the basis of Rumanian codes of the 17<sup>th</sup> century and of Prince's legislations of the 18<sup>th</sup> century and of the beginning of the 19<sup>th</sup> century. The law of codes competed with that of the consuetudinary rules based on juridical customs, also with that of the prince's law based on normative charters. In this competition the law of codes was used either under the name of "Book of Learning" (*Carte de învățătură*) appearing in the title of the Code of Moldavia of 1646, or under the name of "Guide to the Law" (*Îndreptarea Legii*), appearing in the title of the Code of Wallachia of 1652, or also with the characteristic "Guiding Book" (*Cartea de îndreptare*) existing in the epilogue of the Code of Eustratie of 1632. The epithets of "learning" and "guiding" recall the advisory and exhortative nature of legislations in

<sup>102</sup> The Rumanian translation of Harmenopoulos' Hexabiblos inscribed under the figures 4317 and 5282 in the Library of the Academy of the R.P.R.

<sup>103</sup> *Manualul legilor sau așa-numitele cele șase cărți, adunat de pretutindeni și prescurtat de ... Constantin Harmenopulos*, translated by Ion Peretz, Bucharest, 1921.

<sup>104</sup> Q.v. the important book of judgement of the divan of Moldavia in 1773, published by C. Istrate, *Știri noi despre comerțul de tranzit prin Moldova în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea*, in the periodical publication of the Yassy branch of the Academy of the R.P.R. entitled « Studii și cercetări științifice », XI, 1960, pp. 246—254.

<sup>105</sup> Gh. Cronț, *Hexabiblosul lui Armenopol* (Harmenopoulos' Hexabiblos), in « Studii », XVI, 1963, 4, pp. 817—841.

the period of feudalization of the Byzantine society, characterized by the weakening of state authority and by the accumulation of laws.

A similar meaning is that of the Greek words νομοκάνων (nomocanon) and πρόχειρον (prochiron) used for entitling the collections of nomocanons and of the Byzantine juridical handbooks <sup>106</sup>. The nature of this law is linked to the conception of the feudal society as concerns the operativity of this law. Considering that social stratification was the work of divinity, feudals thought that their law had the nature of an eternal doctrine and then tried to use their laws as if they were the expression of those doctrines. Repressive stipulations used by the feudals in order to maintain their class domination were proclaimed as advices and teachings based on eternal principles.



The reception of the Byzantine law was one of the ways used by the Rumanian states for the formation of a written law; it has progressive stages determined by the objective necessities of feudal society. Nomocanons were first used through the agency of the Church, which was a fundamental institution in feudal states. Nomocanons were based on the idea that any established authority and any legislation were of divine origin and as such had an eternal nature. Later on, the monarchy of the Rumanian states based itself on this conception in its fight against feudal morcellement, trying to use the Byzantine law as a law with universal character. The reception by the consuetudinary way was gradually replaced with the reception by official promulgations. The codes of the 17<sup>th</sup> century, essentially comprised nomocanons and Byzantine legislations, directly or indirectly confirmed by feudal monarchs and thus adopted as constitutive parts of the written law of the feudal states.

In the 18<sup>th</sup> century, the Byzantine law was considered as a kind of written reason; the Byzantine sources were selected and became constituent elements of the Prince's law. At the end of the 18<sup>th</sup> century and the beginning of the 19<sup>th</sup>, Greek-Rumanian codes were essentially based on Byzantine sources, also including stipulations which could express juridical relations proper to the period of the Phanariot reigns. In the period in which the capitalist relations began to appear, the Rumanian states

<sup>106</sup> A law in Slavonic version, dating from 1652 and belonging to the Bistritza monastery of Wallachia, gave that translation: "The book called nomocanon in Greek, must be read Guide to the law". Slavonic text is to be found in Ion Peretz, *Curs de istoria dreptului român*, vol. II. part. I, Bucharest, 1928, p. 208. In the epilogue of the "Selected Law" (*Pravila Aleasă*) of 1632, Eustratie Logofătul characterized his work as a "Guide-book". Q.v. the manuscript under the figure 41 in the Library of the Cluj Branch of the Academy of the R.P.R.

became instruments for provisioning the Turks, administration and justice were used for the benefit of the Prince and the Greek-Rumanian boyards, the legislators inserted in the codes juridical provisions used as a ground for increasing the servitude of the peasants. Thus, at different periods of medieval history, the Byzantine law was used for translating into fact juridical relations appeared in the Rumanian society.

The use of Byzantine juridical sources reflected the assimilating capacities of the Rumanian society. The reception of these sources did not mean only their material utilisation; juridical Byzantine sources were not used as simple borrowings, but adapted and assimilated in a creative manner. The introduction of the Byzantine law in the Rumanian Principalities should be appreciated dialectically, taking into account the fact that borrowings and influences are not active and give no results if only they are necessary, if social conditions claim for them and if society assimilates them. We consider the Byzantine sources of the old Rumanian law not only from the standpoint of their value, as highly reputed works which caught the attention of the ruling classes of the Rumanian Principalities, but also, especially, from the point of view of the Rumanian society's receptivity for those works, of social necessities conditioning their reception and of their inclusion in the written law of the Rumanian feudal states. Rumanian law in the Middle Ages was not an annex of the Byzantine law, but it assimilated parts of the Byzantine law in order to express juridical relations, proper to the Rumanian society.

Nomocanons used in the Rumanian Principalities, legislative collections and handbooks of Byzantine law had some prefaces and historico-juridical introductions which were partially used in the prefaces of the Rumanian codes. These prefaces and introductions reflected the stage of knowledge in the field of law of the Rumanian society. They facilitated the formation of political and juridical ideology, proper to the feudal states.

According to the social and political ideas on which these codes were based, social stratification existing in the Rumanian states was considered as having a sacred nature. The same ideas were also mirrored in the monuments of law regarding the society of the Byzantine Empire. Sovereignty was considered a divine right. Property was a natural right and the natural right was an element of divine right. Social order had to be defended as an act of the divine will. Codes were based on the "Godlike law" (*legea dumnezeiască*), they circulated in a milieu of initiates, especially clergymen. The laicization of law was a strenuous historical process,

not yet over in the period of feudalism disintegration. These ideas integrated the Rumanian society of the Middle Ages in the culture of the feudal society of Europe, having, roughly speaking, the same political and juridical ideology.

Byzantine juridical regulations were broader, especially as regards family and religious institutions. By their use of Byzantine sources, the Rumanian Principalities placed themselves in the framework of the culture common to the peoples of South-Eastern Europe, since these sources were used, partially or as a whole, by all Balkan peoples. The reception of Byzantine law had also the significance of integrating the Rumanian society in the cultural community of Balkan peoples.

---

## DER SÜDHANDEL IN DEN ZOLLRECHNUNGEN VON SIBIU (HERMANNSTADT) IM 16. JAHRHUNDERT

von S. GOLDENBERG

Im Mittelalter lagen die Städte in Siebenbürgen an wichtigen Handelsstraßen, die zu Lande West- und Mitteleuropa mit der Balkanhalbinsel, der Küste des Schwarzen Meeres und der Levante verbanden. Auf diesen Verkehrsadern des Westens, die über Wien und — bis zum Jahre 1541 — über Ofen und aus dem Nordwesten über Krakau und Kaschau kamen, wurde die transsilvanische Kundschaft mit Waren aus den Niederlanden, aus Italien, vom Rhein, aus Wien, Polen oder Böhmen versorgt; einige brachte man direkt, andere im Durchgangsverkehr durch Mitteleuropa. Das Transithandelsnetz im Süden stellte gleichzeitig die Verbindung zu den Quellen morgenländischer und dem Absatzgebiet abendländischer Waren oder den eigenen handwerklichen Erzeugnissen her.

Die günstige geographische Lage von Sibiu (Hermannstadt) an einer kräftigen Verkehrsader für den Transithandel nach der Balkanhalbinsel hat ohne Zweifel den wirtschaftlichen Aufschwung, den diese Stadt schon im 15. Jahrhundert genommen hatte, gefördert. Für ihre Handelslage waren die Beziehungen zur Walachei bestimmend, die sich nach der Gründung des feudalen Staates in diesem Gebiete festigten.

Die Stadt unterhielt einen ständigen Verkehr mit den Händlern und Käufern aus der Walachei und dem Süden der Donau. Sie brachten Erzeugnisse des Morgenlandes, „*türkische Waren*“, dann handwerkliche Erzeugnisse und Rohstoffe aus der Walachei nach Transsilvanien. In Sibiu verkaufte man, besonders in der ersten Hälfte des Jahrhunderts, Handelsartikel aus dem Abendland oder aus Transsilvanien, die die rumänischen

Kaufleute in der Walachei oder im Süden der Donau<sup>1</sup> absetzten. Im Rahmen dieses Verkehrs gelang es Sibiu, sich durch die Einführung des Stapelrechtes und der Einrichtung eines Zollamtes für den Zwanzigsten (*vigesima*) eine vorteilhafte Lage zu sichern. Die Regelung des Warenverkehrs gab dem Handel einen offiziellen Charakter, der sich im Wortlaut der städtischen Verordnungen, im Stapelrecht und in der laufenden Zollpraxis ausbildete.

In dieser Zeit war wie das Stapelrecht (*ius stapulae*), das zum Verkauf eingeführter Waren unter gewissen Bedingungen verpflichtete, auch das Zollprivileg ein königliches Regal, das an physische oder öffentliche Personen konzessioniert oder, besser gesagt, verpachtet wurde. Aus diesem Grunde bedeutet auch der Zwanzigste von Sibiu im 16. Jahrhundert ein Zugeständnis der Zentralgewalt kraft einer eingebürgerten Gewohnheit und einer geleisteten Taxe. Der Hermannstädter Zoll wurde im 16. Jahrhundert am Turnu Roşu (Rotenturm = *Rubea turris*) und in Tâlmaci (Talmesch) eingehoben. Die Waren, die in Richtung Sibiu durch die Zollschranken kamen, trug man in Rechnungsbücher ein<sup>2</sup>.

Die Zollrechnungen von Sibiu enthalten die Einnahmen des Zollamtes von Turnu Roşu oder Tâlmaci, die Einnahmen und Ausgaben für den Unterhalt der Zollstätte, die Gehälter des Personals, die Schulden (*sigillares*) einzelner Personen dem Amt gegenüber und andere Ausgaben. Die Ein- und Ausgänge sind manchmal in zeitlicher Folge, nach Tagen vermerkt, manchmal bloß die Wareneingänge. In einigen Rechnungsbüchern wird das Einhebungsdatum der Zwanzigstgebühren, der Name des Händlers oder des Taxenzahlers vermerkt; in den meisten Rechnungsbüchern stehen die Herkunft, die Art der Waren, oft auch die Menge oder Einheit der Taxierung und der Preis der Ware. Die Summe der Zwanzigstgebühr wird immer angegeben. Die Zwanzigstrechnungen erwecken den Eindruck trockener Daten; sie sind es nur scheinbar, denn einmal zum Leben erweckt beginnen die Zahlen und die darin enthaltenen Angaben zu sprechen und fördern einen Reichtum an Informationen zutage, die für die Wirtschaftsgeschichte, die bis vor kurzem ganz vernachlässigt wurde, eine außergewöhnliche Bedeutung haben<sup>3</sup>. Die Zollrechnungen von Sibiu bleiben die Haupt- und fast einzige Quelle aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts — die aus Braşov (Kronstadt) sind verlorengegangen — für das

<sup>1</sup> Vgl. G. Gündisch, *Der Hermannstädter Aufstand des Jahres 1556*, in *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1, 1959, S. 85–86.

<sup>2</sup> Über die Frage der Vigesimal Einrichtung in Sibiu vgl. S. Goldenberg *Sistemul vamal' (vigesimal) al Sibiului în sec. XVI.*, in Hs.

<sup>3</sup> Die ersten gründlichen Untersuchungen der Rechnungsbücher von Braşov und Cluj und eines Bandes aus Sibiu, aus dem Jahre 1500, unternahmen R. Manolescu u. S. Goldenberg.

Studium des starken Transitverkehrs von morgenländischen Waren aus dem Süden der Donau, aus der Region des Schwarzen Meeres und aus dem Orient nach Transsilvanien, eine sichere, wenn auch indirekte Quelle von Nachrichten über den durch die Walachei betriebenen Handel mit diesen Gebieten in der genannten Epoche und über den Handel mit der Walachei selbst.

In Sibiu sind 22 Bücher mit Zwanzigstrechnungen erhalten geblieben, davon nur zwei für die Zeit von 1500—1537<sup>4</sup>. Die Rechnungsbücher unterscheiden sich voneinander. Während das Rechnungsbuch aus dem Jahre 1500 die Ausfuhr von Erzeugnissen aus der Walachei nach Sibiu, die Einfuhr von Waren in die Walachei und den Transit von speziell orientalischen Waren durch die Walachei nach Transsilvanien widerspiegelt, verzeichnen die anderen Bücher — mit wenigen Ausnahmen — fast ausschließlich den Import von orientalischen (türkischen) Waren, die von levantinischen und rumänischen Kaufleuten gebracht werden, und einige handwerkliche Erzeugnisse aus der Walachei. Die Tatsache, daß Kaufleute aus Transsilvanien seltener auftreten, läßt sich sowohl durch das wesentliche Wachstum der Wareneinfuhr nach Sibiu, besonders in der Zeit des Fürstentums, als auch durch die Tatsache erklären, daß die für die Walachei bestimmten Waren in Sibiu gekauft und folglich mit keiner Taxe belegt wurden, oder in dem Umstand finden, daß sie, von Hermannstädter oder transsilvanischen Kaufleuten gefrachtet, in der Walachei, in Ciîneni, mit einer Abgabe belegt wurden. So betrachtet, spiegeln die Zollbücher aus Sibiu aus dem 16. Jahrhundert nicht das *ganze* Handelsvolumen zwischen Sibiu und dem Nachbarland wider.

Die Preisbewegung in den rumänischen Ländern im 16. Jahrhundert will in der Geschichtsforschung besonders beachtet werden: sie spiegelt die allgemeine Wirtschaftsentwicklung wider und stellt ein bestimmendes Element beim Studium der Lebensbedingungen aller sozialen Schichten dar; sie fällt *grosso modo* mit der „Revolution der Preise“ in Mittel- und Westeuropa zusammen und kann somit in einen größeren, europäischen Zusammenhang gestellt werden. Die Zollbücher bilden auch in dieser Hinsicht eine wertvolle Quelle, weil in ihnen nicht

<sup>4</sup> Bei der Untersuchung des Handels zwischen Sibiu und der Walachei mit levantinischen Waren und anderen haben wir die Rechnungen aus dem Jahre 1500 benutzt (*Rechnungen aus dem Archiv der Stadt Hermannstadt u. der sächsischen Nation*, I, Hermannstadt, 1880, S. 270—301) und die unveröffentlichten Rechnungen aus den Jahren: 1537 (Nr. 15), 1540 (Nr. 17), 1541 (Nr. 18), 1542 (Nr. 19), 1543 (Nr. 20), 1546 (Nr. 21), 1550 (Nr. 22), 1553 (Nr. 23), 1554 (Nr. 24), 1559 (Nr. 25), 1578 (Nr. 26), 1579 (Nr. 27), 1583 (Nr. 28), 1585 (Nr. 29), 1587 (Nr. 30), 1588 (Nr. 31), 1591 (Nr. 32), 1593 (Nr. 33), 1594 (Nr. 35), 1597 (Nr. 36), und 1600 (Nr. 37), Zwanzigst- u. Dreißigst-Rechnungen, Staatsarchiv Sibiu.



nur die entrichteten Zollgebühren für die transportierten Waren, sondern auch der Preis einer Einheit der betreffenden Ware nicht selten vermerkt werden.

Nun erhebt sich die Frage, in welchem Maße die vom Zollamt eingehobene Taxe den *realen* oder den *zollmäßigen* Handelswert der gefuhrwerkten Waren darstellt. Kann man wohl in allen Fällen den Zwanzigsten als ein  $\frac{1}{20}$  (5%) des *realen* Preises der verzollten Waren betrachten und auf dieser Grundlage den Realwert des Handelsobjektes berechnen? Die Beantwortung dieser Frage fällt besonders schwer, weil von diesem einzigen Kriterium die Errechnung des Wertes der Waren abhängt, die in dem betrachteten Jahrhundert zwischen Sibiu über die Walachei mit dem Süden und mit der Walachei gehandelt wurden.

In einer Reihe von Fällen stellt der Zwanzigste wirklich den zwanzigsten Teil  $\left(\frac{1}{20}\right)$  des mittleren Marktwertes des verzollten Objektes dar. Es gibt aber auch nicht weniger Fälle, wo eine andere Lage vorhanden ist, wo die Verzollung nach einer mittleren oder abgerundeten Zahl vorgenommen wurde und sich manchmal von dem Resultat unterscheidet, den die Berechnung des Zwanzigsten als des zwanzigsten Teiles  $\left(\frac{1}{20}\right)$  des Warenwertes ergeben hätte. Einige Beispiele aus den Rechnungen des Jahres 1500: Der bekannte Händler Dumitru Dragetă, der in den Rechnungen oft genannt wird, bringt 46 Schweine nach Sibiu und entrichtet für jedes Schwein eine Gebühr von 40 Denar, unangesehen der unterschiedlichen Preise, die er auf dem Hermannstädter Markt für die einzelnen Schweine erzielen wird<sup>5</sup>. Derselbe Mann zahlt in Waren von 37 Stück Halbatlas — 2 Stück, von 220 Stück Bogassia — 12 Stück, von 55 Zentner Pfeffer — 2,5 Zentner und von 16 Stück Kamokath — 1 Stück<sup>6</sup>. Grigore aus Argeş bezahlt für Waren im Werte von 944,5 Fl. 44 Fl. Zwanzigstgebühr<sup>7</sup>. Doch liegt in diesen Fällen die Zahl der entrichteten Waren unter dem Zwanzigstel ihrer Gesamtmenge. Denselben Dragotă werden für einen Warenwert von 2 025 Fl. nicht 101 Fl. 20 Denar an Zwanzigstgebühren abgenommen, sondern nur 95 Fl.<sup>8</sup>. Ioan aus Rimnic entrichtet für 2,5 Centner Wachs einen Zoll von 1,45 Fl. und nicht von

<sup>5</sup> *Rechnungen...*, S. 272;

<sup>6</sup> *Ebenda*, S. 306. Bogassia war ein feines Baumwollgewebe, Kamokath ein Seiden-gewebe aus Damaskus.

<sup>7</sup> *Ebenda*, S. 285.

<sup>8</sup> *Ebenda*, S. 288.

1,50 Fl.<sup>9</sup>; dafür entgeltet Grigore aus Rîmnice für 5 Liter (lytter) jüdische Seide (*sericum iudaicum*), — der Preis für 1 Liter wird in demselben Verzeichnis mit 1 Fl. angegeben —, 0,31 Fl. was im Falle einer Taxe von  $\frac{1}{20}$  nicht 5, sondern 6,20 Liter entspräche<sup>10</sup>. Zu einem gegebenen Zeitpunkt des Jahres 1552 werden die Kriterien für die Einhebung der Zwanzigstgebühr in Sibiu festgesetzt; es wird bestimmt, daß

|                                             |                                 |
|---------------------------------------------|---------------------------------|
| für 1 Pferd                                 | 12 Denar,                       |
| für 1 Ochsen                                | 10 Denar,                       |
| für 100 Schweine                            | 1 Schwein,                      |
| für eine Last Wels                          | 16 Denar,                       |
| für 100 lange Gewebstücke ( <i>gyolcs</i> ) | 4 Stück,                        |
| für 100 Pfund Seide                         | 3 Pfund,                        |
| für 100 Ellen Taft                          | 3 Ellen,                        |
| für 1 Zentner Pfeffer                       | 6 Pfund usw. entrichtet werden. |

In denselben Anweisungen wird verfügt: „Von den anderen Waren soll beim Zählen immer der zwanzigste Teil genommen werden“.<sup>11</sup> Damit ist der Mangel eines einheitlichen Kriteriums für alle Fälle der Verzollung von neuem bestätigt. Manchmal wurde  $\frac{1}{20}$ , ein andermal  $\frac{1}{25}$ , das nächstmal  $\frac{1}{33}$  oder „nach Einvernehmen“, wie dieselbe Vorschrift bemerkt, eingehoben. Aus dieser Tatsache ergibt sich die Notwendigkeit, in die Preisberechnung auf Grund der Zollbücher einen Wahrscheinlichkeitskoeffizienten einzusetzen, denn die Summen des Zwanzigsten mit 20 multipliziert gibt nur den Zollwert an, der sich dem realen Wert der Waren, die in den Handel gelangen, mehr oder weniger nähert. Dieser Umstand muß bei der Berechnung des Gesamtwertes des Handels mit levantinischen Waren zwischen der Walachei und Sibiu beachtet werden.

Die Summe des Zwanzigsten ist aus leicht verständlichen Gründen in jedem Rechnungsbuch verschieden. Die Handelsbeziehungen standen oft unter dem Einfluß der Politik und wurden vom Friedens- oder Kriegszustand, von den Übereinkommen des Hermannstädter Magistrats mit den Fürsten der Walachei, vom Überfluß oder Warenmangel auf dem Markt bedingt.

<sup>9</sup> Ebenda, S. 272.

<sup>10</sup> Ebenda, S. 285.

<sup>11</sup> J. Chr. von Engel, *Geschichte des Ungarischen Reiches und seiner Nebentländer*, III, Halle, 1801, S. 37—38 (Dok. vom 27. März 1552).

Die Angaben über die Einnahmen an Zwanzigstgebühren (*percepta*) in den Rechnungen von Sibiu, die in dem Archiv aufbewahrt werden, zeigen folgendes Bild :

| Jahr          | Einnahmen    | Zollwert                 |
|---------------|--------------|--------------------------|
| 1500          | 969,64 Fl.   | 21 500 Fl. <sup>12</sup> |
| 1537          | 938,08 Fl.   | 18 766 Fl.               |
| 1540          | 1 101,14 Fl. | 22 020 Fl.               |
| 1541          | 1 384,00 Fl. | 27 680 Fl.               |
| 1546          | 1 737,71 Fl. | 34 754 Fl.               |
| 1550          | 1 930,00 Fl. | 38 600 Fl.               |
| 1553          | 3 653,73 Fl. | 73 074 Fl.               |
| 1578          | 1 198,38 Fl. | 23 960 Fl.               |
| 1579          | 1 448,78 Fl. | 28 975 Fl.               |
| 1583          | 1 502,09 Fl. | 30 040 Fl.               |
| 1585          | 1 585,29 Fl. | 31 705 Fl.               |
| 1587          | 1 332,00 Fl. | 26 640 Fl.               |
| 1588          | 1 660,10 Fl. | 33 202 Fl.               |
| 1591          | 1 510,18 Fl. | 30 203 Fl.               |
| 1593          | 2 143,23 Fl. | 42 864 Fl.               |
| 1597          | 2 214,50 Fl. | 44 280 Fl.               |
| 1600          | 2 627,30 Fl. | 52 546 Fl.               |
| Gesamtsumme : |              | 580 809 Fl.              |

Aus der Tabelle ist zu entnehmen, daß der offizielle Handelswert in diesem Jahrhundert schwankt, ohne jedoch allzu große Unterschiede aufzuweisen. Die höchsten Einnahmen sind um die Jahrhundertmitte zu verzeichnen, während sie zu seinem Beginn geringer sind. Das Maximum des ungefähren Zollwertes der gefuhrwerkten Waren erscheint im Jahre 1553 und beträgt ungefähr 73 074 Fl., das Minimum von etwa 18 766 Fl. im Jahre 1537. Wenn man die Zolleinnahmen der 17 Jahre zusammenzählt, die die Rechnungsbücher ausweisen, so ergibt das etwa eine Summe von 580 809 Fl. ; sie stellt den offiziellen und ungefähren Zollwert des Handels zwischen der Walachei und Sibiu in 17 Jahren dar. Doch befinden sich diese Angaben, wie schon erwähnt, unter dem Stand des wirklichen Handelsverkehrs. Wenn sie angenommenermaßen den ganzen Warenumlauf in der genannten Periode widerspiegeln so steigt auch dann der ungefähre mittlere Zollwert der gehandelten Waren während der 17 Jahre, die in den Rechnungen vermerkt sind, auf etwa 37 600 Fl. jährlich. Betrachtete

<sup>12</sup> Für dieses Jahr wurden die Zahlen aus R. Manolescu, *Relațiile comerciale ale Țării Românești cu Sibiul la începutul veacului al XVI-lea*, in „Analele Univ. București”, seria Șt. sociale, Istorie, 5, 1956, passim, entnommen.

man diese Summe als den mittleren Zolljahreswert des Südhandels von Sibiu — obwohl diese Summe in der Regel, ausgenommen das Jahr 1500, wofür die Angaben vorhanden sind, bloß einen Teil dieses Handels, und zwar die Einfuhr von sogenannten *türkischen* Waren aus der Walachei nach Hermannstadt darstellen —, so würde auch dann der offizielle Zollverkehrswert im 16. Jahrhundert, also für eine Zeit von 100 Jahren, die Summe von 3 200 000 Fl. übersteigen! Nähme man einen Fehlerkoeffizienten in Kauf, so entspräche die Schätzung des offiziellen Wertes des fast nur in einer Richtung, von Süden nach Sibiu, sich vollziehenden Handelsverkehrs zwischen der transsilvanischen Stadt und dem benachbarten Land mit etwa 3 000 000 Fl. (also fast 10 Tonnen Gold) der Wirklichkeit voll und ganz. Diese Annahme wird von den Zahlen gestützt, die die Einnahmen des Magistrats von Sibiu aus dem Zwanzigsten der Stadt widerspiegeln. Sie sind geringer als die Vigesimalerinnahmen, was übrigens seine Erklärung in den Ausgaben für die Unterhaltung des Zollamtes und für andere Zwecke findet, die aus den eingehobenen Geldern bestritten wurden. Die Liste dieser Einnahmen unterscheidet sich nicht wesentlich von den Beträgen, die die Zwanzigstrechnungen ausweisen, und zwar dort wo beide gleichzeitig erscheinen und verglichen werden können. Es handelt sich besonders um die Jahre 1536—1569, also grade um eine Zeitspanne, die in den Rechnungen manchmal weniger hervortritt.

| Jahr | Einnahmen des<br>Magistrats                                                       | Zollwert   |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1536 | 487,70 Fl.                                                                        | 9 754 Fl.  |
| 1537 | 667,35 Fl.                                                                        | 13 357 Fl. |
| 1538 | 725,18 Fl.                                                                        | 14 503 Fl. |
| 1539 | 769,51 Fl.                                                                        | 15 390 Fl. |
| 1540 | 997,00 Fl.                                                                        | 18 940 Fl. |
| 1541 | 1 142,68 Fl.                                                                      | 22 853 Fl. |
| 1542 | 1 216,40 Fl.                                                                      | 24 328 Fl. |
| 1543 | 1 532,73 Fl.                                                                      | 30 654 Fl. |
| 1544 | 1 090,56 Fl.                                                                      | 21 811 Fl. |
| 1545 | 1 535,34 Fl.                                                                      | 30 706 Fl. |
| 1546 | 1 138,61 Fl.                                                                      | 22 772 Fl. |
| 1547 | „ <i>Civitas Cibiniensis vigesimam in arenda habere non potuit in hoc anno</i> “. |            |
| 1548 | 1 497,62 Fl.                                                                      | 29 952 Fl. |
| 1549 | 2 100,90 Fl.                                                                      | 42 018 Fl. |
| 1550 | 1 857,15 Fl.                                                                      | 27 143 Fl. |
| 1551 | 85,39 Fl.                                                                         | 170,78 Fl. |
| 1554 | 3 500,00 Fl.                                                                      | 70 000 Fl. |

| Jahr | Einnahmen des<br>Magistrats | Zollwert                 |
|------|-----------------------------|--------------------------|
| 1554 | 500,00 Fl.                  | 10 000 Fl.               |
| 1554 | 700,00 Fl.                  | 14 000 Fl.               |
| 1555 | 1 400,00 Fl.                | 28 000 Fl.               |
| 1555 | 500,00 Fl.                  | 10 000 Fl.               |
| 1556 | 700,00 Fl.                  | 14 000 Fl.               |
| 1556 | 700,00 Fl.                  | 14 000 Fl.               |
| 1557 | 975,00 Fl.                  | 19 500 Fl.               |
| 1558 | 1 130,14 Fl.                | 22 602 Fl.               |
| 1559 | 1/2 vom Zwanzigsten         |                          |
|      | 685,00 Fl.                  | 27 400 Fl.               |
| 1559 | 716,98 Fl.                  | 21 339 Fl.               |
| 1560 | 2 093,48 Fl.                | 41 869 Fl.               |
| 1561 | 2 668,17 Fl.                | 53 363 Fl.               |
| 1563 | 2 051,88 Fl.                | 41 037 Fl.               |
| 1567 | 1 617,91 Fl.                | 32 358 Fl.               |
| 1569 | 1 158,24 Fl.                | 23 164 Fl. <sup>13</sup> |

Vergleicht man die Beträge der Zollrechnungen, die die gesamten Einnahmen darstellen, mit den Einkünften des Hermannstädter Magistrats aus dem Zwanzigsten, wo die Jahre einen solchen Vergleich erlauben, so ergibt sich folgendes Bild :

| Jahr | Summe aus den<br>Rechnungen | Einkünfte des<br>Magistrats aus dem<br>Zwanzigsten |
|------|-----------------------------|----------------------------------------------------|
| 1537 | 938,08 Fl.                  | 667,35 Fl.                                         |
| 1540 | 1 101,14 Fl.                | 997,00 Fl.                                         |
| 1541 | 1 384,00 Fl.                | 1 142,68 Fl.                                       |
| 1546 | 1 737,71 Fl.                | 1 138,61 Fl.                                       |
| 1550 | 1 930,00 Fl.                | 1 857,15 Fl.                                       |

Die Gesamtsumme der Einnahmen aus 31 Jahren beliefe sich auf etwa 766 980 Fl., das Jahresmittel derselben Zeitspanne auf etwa 24 740 Fl. Wir wiederholen : dieses sind nur Annäherungswerte, weil in den Handelswert auch die Beteiligung der Hermannstädter am Handel aufgenommen werden müßte, dazu der Handel der Handwerker mit ihren eigenen Erzeug-

<sup>13</sup> Vgl. *Regestum super vigesimam Cibiniensem et pecuniam civitatis Cibiniensis*, in „Konsularrechnung“, V, 1536—1570, Nr. 51, passim, Staatsarchiv Sibin.

nissen auf dem Rücken oder auf Packsätteln, der unerlaubte Handel. Der Wert dieser Handelsformen kann natürlich nicht geschätzt werden.

Die Analyse der Zollrechnungen von Sibiu im 16. Jahrhundert läßt jedoch auch einen anderen Schluß zu. Die urkundlichen Daten entkräften die landläufige Meinung, die Befestigung der ottomanischen Herrschaft hätte eine Verlangsamung des Handels mit einigen Handelsstädten am Karpatengürtel zur Folge gehabt. Während sich der ungefähre Zollwert des *gesamten* Handels (Import, Export, Transit) zwischen Sibiu und der Walachei im Jahre 1500 auf etwa 21 500 Fl. beziffert, ist er im Zolljahr 1553—54 fast viermal größer und doppelt so hoch in den Jahren 1578—1600 als der Handelswert im Jahre 1500. Diese Zahlen beziehen sich auf einen Handelsverkehr, der sich vorwiegend *in einer Richtung* abwickelt, im Import von *levantinischen* und rumänischen Waren nach Sibiu; sie schließen den Exporthandel von Sibiu in die Walachei nicht ein, der in den Rechnungen nicht vorkommt.

Im 16. Jahrhundert verfügte Sibiu bloß über einen Weg, auf dem es dauernde Handelsbeziehungen mit der Walachei und dem Süden der Donau unterhalten konnte. Es war der natürliche Weg durch das Alttal, der auch heute befahren wird, mit den Zöllen am Turnu Roşu, in Tălmaci und Ciineni (Genune) <sup>14</sup>. Man überquerte den Alt bei Ciineni und gelangte von dort nach Rimnicul Vilcea, dem ersten und bedeutendsten Halteplatz im Handelsverkehr zwischen der Walachei und Sibiu; von dort aus ging es über Craiova zur Furt von Widin oder nach Slatina zur Donaufurt von Nikopol <sup>15</sup>. Zwei Faktoren beeinflussten die Reisen der Kaufleute von Sibiu in die Walachei und der dortigen Kaufleute von der Balkanhalbinsel nach Sibiu. Der erste Faktor war organisatorischer Natur und betraf die Tage der Wochen- und Jahrmärkte in Sibiu; den zweiten Faktor bestimmte die Natur und betraf den Fahrweg, den Überschwemmungen und Schneeschmelze manchmal unbenützbar machten. Verfolgt man in den Zollrechnungen von Sibiu die Zahl der Transporte nach Tagen und Monaten, so stellt man im Mai die meisten Eintragungen fest. Es folgen in absteigender Linie die Monate März, Juni, Juli und Januar. Im August und September, mitten in den landwirtschaftlichen Arbeiten, war die Zahl der Fuhren geringer. Die schwächsten Kontakte fallen in den Oktober mit der kleinsten Durchschnittszahl an Transporten; im Dezember beginnen sich die Beziehungen wieder zu beleben. Diese Bewegung der

---

<sup>14</sup> Şt. Meteş, *Relațiile comerciale ale Țării Românești cu Ardealul pînă în veacul al XVIII-lea*, Sighișoara, 1920, S. 21—22.

<sup>15</sup> *Ebenda*, S. 23—24.



Anzahl der Transporte nach Monaten und Jahren an der Zollstation Sibiu veranschaulicht folgende Aufstellung.

| Jahre     | I  | II | III | IV | V  | VI | VII | VIII | IX | X  | XI | XII |
|-----------|----|----|-----|----|----|----|-----|------|----|----|----|-----|
| 1500      | 2  | 2  | 3   | 2  | 4  | 4  | 5   | 2    | 1  | 5  | 5  | 4   |
| 1540      | 2  | 5  | 4   | 5  | 6  | 3  | 3   | 1    | 2  | 1  | 4  | 6   |
| 1550      | 2  | 2  | 3   | 1  | 9  | —  | 1   | —    | 2  | 1  | —  | 3   |
| 1578      | 2  | —  | 4   | 3  | 4  | 4  | 6   | 2    | 4  | —  | 3  | 4   |
| 1579      | 4  | 2  | 6   | 3  | 2  | 7  | 5   | —    | 2  | 2  | —  | 3   |
| 1587      | 4  | 4  | 2   | 4  | 8  | 3  | 3   | 2    | 1  | 1  | 2  | 2   |
| 1593      | 8  | 3  | 5   | 4  | 6  | 4  | 4   | 7    | 4  | 1  | 2  | 4   |
| 1597      | 6  | 3  | 8   | 3  | 6  | 5  | 5   | 4    | 2  | 1  | 2  | 2   |
| 1600      | 3  | 6  | 1   | 4  | 3  | 5  | 2   | 2    | 5  | —  | 2  | 2   |
| Insgesamt | 33 | 27 | 36  | 29 | 48 | 35 | 34  | 20   | 23 | 12 | 20 | 30  |

Die große Zahl der Jahrmärkte, die in Sibiu zu allen Jahreszeiten abgehalten wurden, ermöglichten den Händlern aus der Walachei und dem Balkan während des ganzen Jahres einen fast ständigen und ununterbrochenen Aufenthalt in diesem Emporium.

Der Handel von Sibiu mit der Walachei und der Balkanhalbinsel im 16. Jahrhundert kann, auf Grund der Untersuchung der Zollrechnungen, zeitlich in zwei unterschiedliche Perioden eingeteilt werden. Die erste umfaßte die ersten Jahrzehnte der Epoche und wird durch ausgedehnte Beziehungen zur Walachei, aber auch zu Mittel- und Westeuropa gekennzeichnet. In der zweiten herrscht ein reger Handelsverkehr mit der Walachei und über die Walachei mit den dem Ottomanischen Reich unterworfenen Ländern vor; sie nimmt auf Grund der Zollrechnungen das Aussehen eines Handels in einer Richtung an, der Einfuhr und des Transits von „türkischen Waren.“

Wie erwähnt, beziehen sich die Zwanzigstrechnungen von Sibiu die ab 1537 erhalten sind, vorwiegend auf den Handel mit morgenländischen Waren; deshalb geben sie keine Gesamtübersicht über den ganzen Südhandel der Stadt. Wenn in den Zollrechnungen nach 1537 selten Waren aus dem Westen, aber fast ausschließlich morgenländische Erzeugnisse oder einige Artikel aus der Walachei vorkommen, bedeutet das nicht, daß Sibiu keinen solchen Warenexport betrieben hätte. Er war wahrscheinlich von geringerem Ausmaß, und jetzt hing Sibiu — mit Ausnahme der eigenen gewerblichen Erzeugnisse — was den Warenimport aus der Levante betrifft, von der Walachei und über diese von der Balkanhalbinsel ab.

Der Grund dafür liegt nicht ausschließlich in der Verlegung der Handelsachse vom Mittelmeer zum Atlantischen Ozean, in der Veränderung des Handels, als man Wege aufließ und andere benutzte. Die Ursache liegt zweifelsohne bei den Ottomanen, die ihre Herrschaft in den rumänischen Ländern befestigten und Transsilvanien in ein autonomes, aber dem türkischen Imperium tributpflichtiges Fürstentum umwandelten. Bei ihrem Vormarsch nach Mitteleuropa besetzten sie die Handelswege, ihr Herrschaftssystem erschwerte die Handelsbeziehungen. Von nun an treibt die Walachei vorwiegend Handel mit und durch das Osmanische Reich und ihre Verbindungen mit Mitteleuropa und über dieses mit dem Westen sind nicht mehr so eng wie früher. Sibiu, nun noch entfernter von den neuen Handelswegen, die nach Wien oder Krakau führten, verliert an Boden und sieht sich genötigt, sich mit Transithandel von levantinischen Waren abzugeben und nur teilweise mit dem zu rechnen, was die griechischen, rumänischen, jüdischen, italienischen oder armenischen Kaufleute aus dem Süden brachten.

Die politischen Ereignisse im 3. Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts gingen nicht vorbei, ohne ihre Spuren in den Handelsabkommen mit dem Westen zurückzulassen. Die Niederlage von Mohács (1526) und die Kämpfe zwischen Zápolyai und Ferdinand I. wirkten sich auf den Handel unheilvoll aus. Das geht auch aus einem Bericht über die Salzförderung in Transsilvanien hervor, den Hans Dernschwam, der Faktor der Fugger, im Jahre 1528 abfaßte. Er schreibt: „In ganz Siebenburgen ist kein gwand zu bekhomeu“<sup>16</sup>. Außerdem erhellt es aus dem Interesse, das in Wien der bekannte transsilvanische Kaufmann Petrus Haller zeigt, dem sein Sohn aus Sibiu über die morgenländischen Waren, welche Griechen und Rumänen aus der Walachei bringen, und besonders über Safran Kunde gibt<sup>17</sup>. Beide Nachrichten sprechen für die Bedeutung der Handelsbeziehungen, von Sibiu mit der Walachei und über die Walachei mit der Levante. Sie lassen die Annahme zu, daß die großen geographischen Entdeckungen sich in dem ersten Viertel des Jahrhunderts in den rumänischen Ländern noch nicht entscheidend ausgewirkt hatten.

Das Handelsobjekt vom Anfang des 16. Jahrhunderts wird in den Hermannstädter Zwanzigstrechnungen aus dem Jahre 1500 genau bezeichnet<sup>18</sup>. In diesem Jahr wurden aus der Walachei nach Sibiu eingeführt: Fische, Wachs, Vieh, Felle und Pelze, eine geringe Menge an Wolle, an

<sup>16</sup> J. Strieder, *Ein Bericht des Fuggerschen Faktors Hans Dernschwam über den Siebenbürger Salzbergbau um 1528*, in *Ungarische Jahrbücher*, Berlin-Leipzig, 1933, 1/2, S. 265.

<sup>17</sup> S. Goldenberg, *Halleri. Un capitol din istoria comerfului și a capitalului comercial din Transilvania în sec. XVI.*, in „*Studii*“, 5, 1958, S. 86.

<sup>18</sup> Die Rechnungen wurden von R. Manolescu a.a.O., S. 207–260 untersucht.

Speck und Talg, also Nahrungsmittel und Naturerzeugnisse; dann eine Reihe von morgenländischen Waren, tatsächlich im Transitverkehr durch die Walachei nach Sibiu gebracht: Gewürze (Pfeffer, Safran, Gewürznelken, Ingwer, Zimt, Weihrauch; dann Reis, Feigen, Zitronen); Gewebe (Bogas-sia, Taft, Kamokath, Damast, Atlas, Samt, Kamelott), verschiedene Baumwollgewebe, Rohseide und Seidenwaren (*sericum baka*, *sericum iudaicum*, *sericum tabelli*), Lederartikel, Kleidung und Schuhwerk (Mäntel, Hüte, Kaftans, pelzgefütterte Kleider, Stiefel, Tücher, Gürtel) und verschiedene andere Waren: Zelte, Tapeten, Bettdecken, Handtücher, Stricke, Streitkolben usw.<sup>19</sup> Dafür wurden folgende aus dem Westen oder aus Transsilvanien stammende Waren aus Sibiu eingeführt: Rohstoffe (Eisen, Stahl, Hanf), landwirtschaftliche Geräte (Sensen, Spaten, Pflugscharen, Äxte), dann Messer in großen Mengen — wahrscheinlich größtenteils tschechischer, österreichischer oder deutscher Herkunft; Tuche aus dem Westen: aus Mecheln, Maastricht (Brabant), Verona, Langwerder (Flandern), Nürnberg, Köln, Speyer, Görlitz. In den folgenden Jahren (1507 und 1509), für die wir einige Daten besitzen, kamen Tuche aus Bergamo, Breslau, Londistuch (England) und Kurznürnberger. Dann bestand die Ausfuhr in die Walachei aus zahlreichen handwerklichen Erzeugnissen, wahrscheinlich Ware aus Sibiu: Seile, Sättel, Gürtel, Schuhwerk, Hüte, Seife, Kessel, Körbe, Teller, Ledersachen und schließlich in kleinen Mengen Wein. Wahrscheinlich gingen einige Waren nach dem Süden weiter, in bulgarisches oder griechisches Gebiet, das sich unter türkischer Herrschaft befand. Vergleicht man die ungefähren Kennziffern des Export- und Transithandels aus der Walachei nach Sibiu (7 412 Fl. und 7 900 Fl.) und des Exports aus Sibiu in die Walachei (6 350 Fl.)<sup>20</sup>, so kann man den Schluß ziehen, daß Sibiu der Walachei gegenüber zinspflichtig und die Bilanz des offiziellen Handels auf Grund der Rechnungen aus dem Jahre 1500 passiv war. Nun sind aber die Ausmaße der Geschäfte, die die Kaufleute aus Sibiu in der Walachei machten, unbekannt, weil die Rechnungen diese Tätigkeit nicht berücksichtigen. Vielleicht war sie in anderen Registern vermerkt, die verloren gegangen sind, oder geschah es, was wahrscheinlicher ist, an den Zollämtern des Nachbarlandes. Der Mangel an schriftlichen Zeugnissen bedeutet aber zweifelsohne nicht, daß ein Handel in dieser Richtung fehlte; er wird übrigens durch die Handelsprivilegien bezeugt, die die Hermannstädter Kaufleute im 16. Jahrhundert in der Walachei erhalten hatten.

<sup>19</sup> *Rechnungen*, S. 270—311 und R. Manolescu, a.a.O., S. 215—224 u. 243.

<sup>20</sup> R. Manolescu, a.a.O., S. 225, 236, 243.

Ab 1537 registrieren die Zwanzigstrechnungen des Archivs — wie schon gezeigt — fast ausschließlich die Waren, die aus dem Süden der Donau oder aus der Walachei nach Sibiu gebracht wurden. In den Rechnungen stehen nicht mehr die abendländischen Erzeugnisse und Waren und keine aus Transsilvanien, die den Export der Kaufleute aus Sibiu ausmachten. Für ihr Ausbleiben wurden nicht alle Gründe genannt. Sie liegen wahrscheinlich auch in den wachsenden Versorgungsschwierigkeiten von Sibiu mit abendländischen Waren, besonders in dem immer mehr erschwerten Zugang zu abendländischen Textilerzeugnissen, aber auch in dem Umschwung auf dem Gebiet der einheimischen Produktion, besonders in Transsilvanien aber auch in der Walachei, zu einer Zeit, als im Westen die Erzeugnisse guter Qualität vor einer Produktion von Geweben mittlerer oder sogar schlechter Qualität zurücktraten<sup>21</sup>, und folglich hier der Bedarf aus der eigenen Produktion oder aus dem Import aus Mitteleuropa gedeckt werden konnte.

Um welche Art von Warenvermittlung handelt es sich in dieser zweiten Phase des Handels zwischen Sibiu und der Walachei? Das herangeführte Warensortiment ist nun mannigfaltiger und reicher. Es handelt sich fast ausschließlich um „türkische Waren“ (*res turcales*), also morgenländische aus dem Orient, dem Ottomanischen Reich oder um Waren, die im Transitverkehr über das Imperium gebracht wurden, einschließlich Erzeugnisse aus der Walachei: Gewebe, Linnen, Seidengarn, per Liter gemessen, oder Seidenwaren, Bogassia — ein feines baumwollenes oder wollenes Material, Kamokath (*camuca*, *kamokath*) — ein seidenes Zeug, mit Goldfäden gewebt, Kamelott (*schamlot*) — ein Gewebe aus Kamelhaar, Damast (*domaslia*, *schlogerlaimbett*), dann Atlas, Halbatlas, Taft in verschiedenen Farben, roter Samt, *syndo* — ein feines Baumwollgewebe, Barchent, Goldbrokat (*nassynch*), *barntuch* (ein Leinenzeug), verschiedenes Leinen (gewöhnliches Leinen, Flanell, „serbische Leinwand“, „Langleinen“, „istar-Leinen“ usw.), Tuch geringer Qualität (*abba*), dann jede Art von Tüchern (*caputergia*), von verschiedener Güte (türkische Tücher, *hawbticher*, *caputaria*, *dekeltich* usw.), Schleier, dann Mäntel (*kepenecia*), Decken, Pölster (*culcitra*), dann Beutel (*tanistra*, *turba*), Handtücher (*manutergia*), Bauernmäntel (*penule*), verschiedene Bettdecken, gelbe Safranfarbe (*zsar*), Gewebe, genannt *kanicza*, Strümpfe, Seide *ponsa*, Gürtel verschiedener Größe, aus Wolle, aus italienischer Seide usw., Zelte (*papilia*), Wollarten (*stramatur*); türkisches Garn, Kleiderschnüre, Baumwolle, blaues Garn (*wetgarren*, *arnicis*), weißes Baumwollgarn u.a.; dann Wachs (*wox*), Mohn;

<sup>21</sup> M. Malowist, *Un essai d'histoire comparée: Les mouvements d'expansion en Europe au XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*, in „Annales E.S.C.“, V, 1962, S. 923.

Färbe- und Fixmittel wie : Indigo, Safran, Alaun (*all ung, allawen, alumin*), Bleiglätte für die Töpfer (*aslett, eslarth*); dann Weihrauch, Feigen (*vne-passe*), Öl (in den Rechnungen manchmal unter der rumänischen Bezeichnung : *vndelenn*!), Olivenöl, Gewürze : Pfeffer, Gewürznelken, Ingwer (*sinsiberis*), Zimt (*flores muscathi, Mayenschörtzen*), Muskatnußöl, Muskat, Reis, Zitronen; schließlich Felle und Pelze und Erzeugnisse aus Leder : Rotleder (*karmazin*), gelber *sattyan*, aus Schafleder, türkisches Leder, Zobelpelze (*turbicza, czabel*), Fuchspelze, Otterpelze, Stiefel verschiedener Größe, Gurte und Riemen für Pferde, Schuhwerk aus Leder; Zügel, türkische Riemen usw. Selten (im Jahre 1550) werden Pferde und Schweine genannt.

Da man die Eintragungen nach keinem einheitlichen Prinzip vornahm, so wurde in einigen Rechnungsbüchern am Schluß der täglichen Eintragungen der eingelaufenen Waren und der Namen der Händler, die sie gebracht hatten, eine Art Bilanz gemacht. So wird in den Rechnungen aus dem Jahre 1540 ein solcher Auszug der türkischen Waren (*turkes war*) mitgeteilt :

|                               |         |       |                                       |         |       |
|-------------------------------|---------|-------|---------------------------------------|---------|-------|
| Bogassia —                    | 127 Fl. | 80 D. | Zügel —                               | —       | —     |
| Damast —                      | 51 Fl.  |       | Gesehirriemen —                       | —       | —     |
| Wolle ( <i>stramatiae</i> ) — | 17 Fl.  | 10 D. | Seide, gute und geringere—            | —       | —     |
| Gute Tücher —                 | 3 Fl.   | 36 D. | Beutel —                              | —       | —     |
| Mittlere Tücher —             | 1 Fl.   | 8 D.  | Türkisches Garn —                     | —       | —     |
| Geringe Tücher —              | 2 Fl.   | 16 D. | Pfeffer —                             | 102 Fl. | 25 D. |
| Handtücher —                  | 1 Fl.   | 28 D. | Safran —                              | 54 Fl.  | 50 D. |
| Mittlere Riemen               | —       | —     | Besserer Safran —                     | 27 Fl.  | 20 D. |
| Geringe Riemen —              | 5 Fl.   | 70 D. | Mittlerer Safran —                    | 91 Fl.  | 60 D. |
| Pferderiemen —                | 3 Fl.   | 50 D. | Ingwer —                              | 3 Fl.   | 16 D. |
| Schuhwerk aus Leder und       |         |       | Muskatblüte —                         | 1 Fl.   | 20 D. |
| Wolle —                       | —       | —     | Gewürznelken —                        | 8 Fl.   | 87 D. |
| Leinengurte —                 | —       | —     | Olivenöl —                            | 3 Fl.   | 6 D.  |
| Bauernmäntel —                | —       | —     | Bleiglätte —                          | 1 Fl.   | 50 D. |
| <i>Opercula</i> —             | 6 Fl.   | —     | Reis —                                | 8 Fl.   | 32 D. |
| Stiefel —                     | —       | —     | Baumwolle ( <i>bombassy</i> ) —       | 6 Fl.   | 80 D. |
| Stiefeletten —                | —       | —     | Seidengarn ( <i>arnicz maltgorn</i> ) | 14 Fl.  | 28 D. |
| Rote Felle                    | —       | —     | Feigen ( <i>Vnaspasas</i> ) —         | 1 Fl.   | 50 D. |

Zur Vigesimalsumme für diese Waren werden noch 612 Fl. 42 D. Inkasso für jene türkischen Waren zugerechnet, mit denen die Zwanzigstgebühr abgelöst worden war. In der Aufstellung der im Jahre 1540 eingeführten Güter steht Pfeffer an erster Stelle mit 6 222 Pfund, etwa 3 484 kg, und einem Zollwert von etwa 2 000 Fl.; dann folgt Safran mit 2 070 Pfund, etwa 1 160 kg, und einem Zollwert von etwa 3 400 Fl., außer

der Menge an Pfeffer und Safran, die an Stelle der jeweiligen Gebühr in natura entrichtet wurde. Die Anwesenheit dieser Waren ist ein Zeugnis dafür, daß der Handel mit Kolonialwaren und Spezereien in dieser Richtung weiterging trotz des Monopols der Portugiesen, das diese im Gebiet der Zufahrtswege zu den Quellen der Kolonialwaren und in Indien in den ersten beiden Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts eingerichtet hatten. Obwohl die in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts in Sibiu eingeführte Pfeffer- und Safranmenge im Vergleich zum Jahre 1540 zurückgeht (z.B. im Jahre 1578 — 3 090 Pfund, im Jahre 1597 — 1 980 Pfund Pfeffer und 360 Pfund Safran), so werden diese Waren und andere Gewürze, Spezereien und Färbemittel noch immer aus dem Süden nach Transsilvanien, nach Sibiu gebracht.

Im Jahre 1554 wird ein anderes Einhebungs- und Registrierungssystem angewendet, und zwar teilt man die auf Vigesimalkonto entrichteten Waren nicht mehr nach der Menge der Ware ein, sondern nach dem Kriterium „*secundum suas species*“. Es fallen besonders durch ihre Menge auf: die Gewebe (Bogassia, Damast, Kamelott), dann die verschiedenen Arten von Seide, Zelte, Mäntel. Von Gewürzen wurde in diesem Jahre an Pfeffer allein 940 kg eingeführt <sup>22</sup>.

Die Wolle bildete ebenfalls einen wichtigen Artikel im Balkanhandel der Städte Sibiu und Braşov <sup>23</sup>. Im letzten Jahrzehnt des Jahrhunderts wurde auch in Sibiu die Tucherzeugung mit Hilfe florentiner Fachleute eingeführt <sup>24</sup>. Aus den Rechnungen geht hervor, daß nur im Jahre 1597 Parl Gewandmacher, Andrei aus Rîmnic, Dina und Onza aus Braşov, Harta aus Piteşti und Cristea aus Tâlmaci Wolle für die Hermannstädter Tuchweberei eingeführt haben, wofür sie an Zwanzigstgebühren 231 Fl., 50 D entrichteten, was einem Zollwert der Wolle von 4 630 Fl. entspricht! Diese bessere Wolle, die für die Erzeugung von Hermannstädter Tuchen bestimmt war, stammte gewöhnlich aus dem Süden der Donau, aus Bulgarien <sup>25</sup>, wo der Höchstpreis für die Wollsträhne 3 accé betrug <sup>26</sup>.

Aus dem Studium der Zwanzigstrechnungen ergibt sich, daß nach d.J. 1537 nicht nur morgenländische Waren eingeführt worden sind, darunter die traditionellen in größeren oder kleineren Mengen, sondern

<sup>22</sup> 14 Zentner, 1 Zentner — 120 Pfund (*librae*), 1 Pfund — 560 g.

<sup>23</sup> S. Goldenberg, *Notizie del commercio italiano in Transilvania nel secolo XVI*, in „Archivio Storico Italiano“, II, Firenze, 1963, S. 278 ff.

<sup>24</sup> *Ebenda*, S. 273.

<sup>25</sup> *Ebenda*, S. 283.

<sup>26</sup> *Fontes hebraici ad res oeconomicas socialesque Terrarum Balcanicarum saeculo XVI pertinentes*, Sofia, 1958, S. 55—57 und 329—331; um die Jahrhundertmitte hatte der accé etwa den Wert eines Aspers (vgl. M. Berza, *Haraciul Moldovei şi Țării Româneşti în sec. XVI—XIX*, in „Studii şi materiale de istorie medie“, II, 1957, 3, S. 12). Nach der Abwertung im Jahre 1582 fällt der Wert des accé (*Fontes hebraici...*, S. 381—382).



auch Erzeugnisse des Handwerks in der Walachei. Es handelt sich um Waren, die für eine zahlreiche Kundschaft in erster Reihe aus der Landbevölkerung und besonders der rumänischen in Transsilvanien bestimmt sind: Bauernmäntel, Bauernkittel, Tücher, Gürtel, Handtücher, Beutel, Schleier, Pölster, Leinen, verschiedene Gewebe, Gurte, Stiefel usw., die auf den Märkten der Stadt und des Gebietes von Sibiu sehr gesucht wurden.

Die Importzahlen beweisen, daß die Waren, die aus dem Süden auf die transsilvanischen Märkte gefuhrwerkelt werden, wesentlich an Bedeutung gewinnen. Es ist möglich, daß einige davon wie Felle, Pelze und Gewürze nach Mitteleuropa kamen.

Sibiu erfreute sich des Stapelrechts von altersher. Da dieses Recht nicht nur eine Begrenzung des Verkaufs importierter Waren bedeutete, sondern vor allem die Bezahlung der Zolltaxen sicherte, lockte die Umgehung dieser Verpflichtungen, obwohl sie mit einem Risiko verbunden war, die am Handel mit Sibiu beteiligten Kaufleute. Deshalb kämpften sie gegen die Bestimmungen des Stapelrechts an, indem sie sich dem Zoll entzogen, die Zoll- und Stapelstellen umgingen. Schmuggel spielt sich auf Schleichwegen ab: das Stapelrecht wird verletzt, die Zollstätten werden gemieden, die Taxen nicht bezahlt, den Vergeltungsmaßnahmen der Hermannstädter wird Trotz geboten. Die häufigen Berichte in den Akten, die Maßnahmen gegen den Schmuggel, der von griechischen, rumänischen Kaufleuten und andern, — einige kommen aus Caransebeş —, betrieben wird, um ein Umgehen der Zollstätten zu verhindern, beweisen den Umfang und den Charakter eines quasi Dauerzustandes solcher Praktiken in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts.

Wir erwähnen bloß einige Fälle: Im Jahre 1549 wird den Kaufleuten die Benutzung von Wegen durch Făgăraş (Fogarasch), wodurch Sibiu und Braşov umgangen werden, verboten<sup>27</sup>. Ein neues Verbot gegen die rumänischen, griechischen und türkischen (aus dem Ottomanischen Reich stammenden) Kaufleute datiert vom 29. April 1555<sup>28</sup>. Nachdem Königin Isabella im Oktober 1557 auf Bitten der sächsischen Städte den fremden Kaufleuten untersagt hatte, ihre Waren näher als bis nach Caransebeş zu bringen und auf dem Königsboden zu verkaufen, verfügt auch Johann Sigismund nach 2 Jahren, im Oktober 1559, daß die griechischen, türkischen Kaufleute und andere mit ihren Waren nur bis Braşov, Sibiu und Orăştie (Broos) fahren dürfen bei Strafe ihrer Beschlagnahme<sup>29</sup>. Im Jahre

<sup>27</sup> *Monumenta Comitalia Regni Transilv.*, I, S. 299.

<sup>28</sup> Hurmuzaki, XV, 1, S. 512—513.

<sup>29</sup> Arch. der Schwarzen Kirche, Braşov, T.q. 80, V, Nr. 1, 1026 u. 1038; mitgeteilt von G. Nussbächer.

1572 wird das Gebiet für Warentransporte „fremder Kaufleute, Türken, Griechen und anderer“, in Transsilvanien mit den Städten Braşov, Sibiu und Orăştie abgegrenzt unter Strafe ihrer Beschlagnahme<sup>30</sup>, und im März 1583 verfügt Stefan Bathory, daß „*omnes inusitatas et noviter adaperas vias obstrui et claudi faciant, ac ne quisquam aliis quam antiquis* (vollständig erwähnt, einschließlich Turnu Roşu) *publicis utatur viis*“<sup>31</sup>.

Der Stapelplatz für die Waren, die die Kaufleute aus dem Süden, aus der Walachei und der Balkanhalbinsel einführten, lag in Tâlmaci, vor Hermannstadt. Hier wurde der Zwanzigste eingehoben<sup>32</sup>. Da jedoch zu gegebener Zeit der Magistrat von Sibiu Tâlmaci als Stapelplatz für ungeeignet fand, wurde er unter dem Vorwand, in Tâlmaci ereigneten sich Diebstähle zur Nachtzeit, beim Fürsten Christophor Bathory vorstellig und bat um die Verlegung des Stapelplatzes für Waren, die von rumänischen, griechischen, türkischen Kaufleuten oder anderen gebracht würden, von Tâlmaci nach Şelimbăr (Schellenberg)<sup>33</sup>. Die Genehmigung wurde am 28. April 1577 erteilt. Anscheinend gelang es Şelimbăr nicht, Tâlmaci als Stapelplatz endgültig zu ersetzen, denn auch in den folgenden Jahren wird es in dieser Eigenschaft noch erwähnt<sup>34</sup>.

Die Zollrechnungen aus dem 16. Jahrhundert vermerken mit wenigen Ausnahmen, wie schon gezeigt wurde, den Import und Transit von Waren aus der Walachei.

Die Struktur der am Warenaustausch zwischen Sibiu, der Walachei und dem Süden der Donau im 16. Jahrhundert Beteiligten macht eine besonders anschauliche Entwicklung mit. Im 16. Jahrhundert bewegte sich dieser Handel in zwei Richtungen: nach Süden in den Herrschaftsbereich der Türken und nach Transsilvanien, im Norden. Die Handelsbeziehungen mit der türkischen Welt vor der Zeit der Unterjochung fanden in der Intensivierung der politischen Beziehungen eine parallele Entwicklung. Infolge der zwingenden Orientierung des Handels nach dem Süden, besonders nach der Einführung des türkischen Monopols, nahm der

<sup>30</sup> Staatsarchiv Sibiu, Doc. Lit. 1025, I. 22.

<sup>31</sup> Staatsarchiv Sibiu, Doc. Lit. 1218, I. 25. Vgl. auch L. I. ehr, *Comerţul Ţării Româneşti şi Moldovei în a doua jumătate a sec. XVI şi prima jumătate a sec. XVII*, in „Studii şi materiale de istorie medie“, IV, 1960, S. 248–250.

<sup>32</sup> Im Jahre 1559 z.B. bringen Waren „*ken Talmesch vnd daselbs zu maul geben*“ Gine aus Bukarest, dann Gheorghe Buzdugan, der Griechen Aranit und andere.

<sup>33</sup> „*ut talium mercimonium depositio in possessione saxonicali Schellenberg vocata fiat, cum locus ille cellis et cameris ad conservanda huiusmodi mercimonia sit preparatas et tam ipsi civibus quam mercatoribus longe aptior et commodior*“ (Staatsarchiv Sibiu, Doc. Lit. 1126, I. 23, veröffentlicht auch von Hurmuzaki, XV. 1, S. 666–667).

<sup>34</sup> Am 29. November 1583 z.B.: „*fyer den keller geben zu dem Talmesch do man der kryechen gyfller hin legell* — Fl. 1“. (Rechnungen a.d.J. 1585, Nr. 28; s. den Landtagsbeschluß von 1600, wo neben andern Stapelplätzen auch Tâlmaci genannt wird — *Monumenta Comitalia Regni Transilv.*, IV, S. 552).

Warenaustausch mit dem Süden den Charakter der Beständigkeit an. Die Lenkung des Handels nach dem Balkan war zum guten Teil ein Ausdruck der Notwendigkeit, aber auch des Eigennutzes und schadete den Handelsverbindungen mit Transsilvanien nicht; diese Tatsache, die einer umgehenden Meinung widerspricht, bestätigen die Zollrechnungen von Sibiu und wenigstens für diese Stadt. Die Neuorientierung des Handels *führte nicht* zu einer Schwächung der überlieferten Beziehungen, was auch aus der starken Zunahme des Zollwertes des Import- und Transithandels nach 1540 mit morgenländischen Waren und den handwerklichen Erzeugnissen aus der Walachei, die nach Transsilvanien gefuhrt werden, hervorgeht. Die Menge der aus der Walachei oder im Transitverkehr über die Walachei nach Sibiu eingeführten Waren, gewöhnlich sind es Artikel kleinen Umfangs, jedoch von hohem Wert, erreicht das Doppelte oder sogar Dreifache des Volumens vom Anfang des 16. Jahrhunderts, besonders in den Jahren, als die politischen Spannungen und Auseinandersetzungen den Zugang der Transsilvaner zu abendländischen Waren erschwerten. Die Einführung der türkischen Herrschaft und besonders des türkischen Monopols versetzte der Landwirtschaft in der Walachei einen Schlag; die Menge der acker- und nährwirtschaftlichen Erzeugnisse, die nach Transsilvanien ausgeführt wurden, sank beträchtlich. Sie traf jedoch das einheimische Handwerk nicht entscheidend; einige seiner Erzeugnisse wurden ohne Unterbrechung nach Sibiu gebracht.

Der Handelsverkehr der rumänischen Länder mit dem Ottomani-schen Reich nahm in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts nicht bloß aus den genannten Gründen an Umfang zu. Als Inhaber der politischen Macht beschäftigten sich die Türken mit der Verteidigung, Ausweitung und Verwaltung ihres Reiches und überließen den Handel gewöhnlich der einheimischen Bevölkerung, den Rajas. Der Handel war frei und mit Ausnahme der Zeiten politischer Spannung wurden den einheimischen oder fremden Kaufleuten bei der Ausübung des Handels, nach der Bezahlung der vorgeschriebenen Zollabgaben, keine Hindernisse in den Weg gelegt, was auch Hans Dernschwam in seinem Tagebuch aus der Mitte des Jahrhunderts erwähnt<sup>35</sup>. Die wichtigen Landwege begünstigten den Handelsverkehr, der bedeutende Einnahmen brachte. Nachdem sich die Italiener allmählich zurückgezogen hatten, waren die Türken froh, daß

<sup>35</sup> „Item die juden und frembden Kaufleute aus Poln, Rewsen, Valachej, Vngern... seind vberall mit irer war frey, wan sy nur dem kayser seine mauth zahlen“ (bei A. Mehlan, *Mittel- und Westeuropa und die Balkanjahrmärkte zur Türkenzeit*, in *Südostdeutsche Forschungen*, 1, 1938, S. 81; vgl. auch derselbe *Der Bazar auf dem Balkan in der Türkenzeit*, in „Südostdeutsche Forschungen“, 4, 1940, S. 832 ff.).

nun ihre Untertanen, vor allem die levantinischen Kaufleute Handel trieben, denn diese vertraten oft auch die wirtschaftlichen Interessen des Reiches und waren manchmal die politischen Makler der Pforte.

Die levantinischen Kaufleute kamen anfangs gewöhnlich auch aus dem Grunde in die Walachei, um von hier, als einem geeigneten Platz Handel mit Transsilvanien zu treiben<sup>36</sup>. Manchmal boten sie ihre Waren auf den Märkten der Walachei feil, wo sie von den rumänischen Kaufleuten oder von jenen aus den sächsischen Städten gekauft wurden. Manchmal führten sie sie bis zu den Stapelplätzen, nach Sibiu oder Braşov. Weiter wagten sie sich gewöhnlich nicht aus Angst vor den Repressalien dieser Städte.

Nachdem Transsilvanien in ein selbständiges Fürstentum unter türkischer Oberhoheit umgewandelt worden war, begannen die griechischen Kaufleute aus dem Süden der Donau, aus dem Gebiet des Schwarzen Meeres oder die sich in der Walachei ansäßig gemacht hatten, auch in Transsilvanien einzudringen; sie umgingen die Stapelplätze, obwohl der Stapel- und Verkaufszwang für ihre Waren in den Städten, die mit diesem Recht ausgestattet waren, noch bestand. Die Städte am Karpategürtel hatten ein vitales Interesse am Import morgenländischer Waren durch die griechischen Kaufleute, sie konnten aber nicht die Verletzung ihrer Privilegien, die gefährliche Konkurrenz der Griechen, den Zollunterschleif durch Umgehung der Zollschranken und Stapel dulden. Der Trotz gegen die Vergeltungsmaßnahmen endete wiederholt mit Suppliken an die transsilvanischen Landtage des Inhalts, die Tätigkeit dieser Kaufleute auf dem Gebiete Transsilvaniens, einzuschränken oder zu verhindern<sup>37</sup>.

Die angerufene Zentralgewalt befand sich in einem Dilemma. Einige griechische Kaufleute erfreuten sich der Handelsprivilegien, die sie vom Sultan oder sogar von den transsilvanischen Fürsten erhalten hatten. Im Besitz von Handelsprivilegien befanden sich auch die sächsischen Städte. In solchen Fällen war eine eindeutige Entscheidung schwer zu treffen, oder man faßte einen Beschluß und wendete ihn in der Praxis nicht an. Zugleich widersetzte sich die Staatsgewalt, obwohl sie am Handel der griechischen Kaufleute interessiert war, der Ausfuhr von Edelmetallen durch Kaufleute, die ihren Wohnsitz anderwärts hatten, in einer Zeit, als sich ein großer Mangel an Edelmetallen, an geprägter Münze bemerkbar

<sup>36</sup> N. Jorga, *Istoria comerţului românesc. Epoca veche*, Bucureşti, 1925, S. 183.

<sup>37</sup> Vgl. die Landtagsbeschlüsse aus den Jahren 1551, 1559, 1577, 1578, 1579 usw. (*Monumenta Comititalia regni Transilv.*, I–II, passim).

machte<sup>38</sup>. Daher auch ihre doppelsinnige Politik, die manchmal mit den Restriktionsmaßnahmen des Landtags in Widerspruch stand<sup>39</sup>.

In dieser Periode glitt der Südhandel der Walachei allmählich in die Hände der levantinischen Kaufleute, die sich im Süden der Donau oder in der Walachei niedergelassen hatten und von der Pforte gestützt wurden. Man merkt, daß an die Stelle der rumänischen Kaufleute z.T. andere aus dem Imperium treten, doch *nicht* in dem Ausmaße, als man bisher geglaubt hat. Diese Umschichtung ist übrigens zu erklären: Die südländischen Kaufleute (es handelt sich um Griechen, Mazedonien, Rumänen, Juden, Ragusaner, Italiener und Armenier) hatten öfters nach dem Süden die besseren Verbindungen, verfügten über Kapital und Kredit, kannten die Gepflogenheiten des Balkanhandels und genossen auch den Schutz der türkischen Behörden.

In den Handelsbeziehungen von Sibiu mit der Walachei überrascht von Anfang an die *geringe* Zahl transsilvanischer Kaufleute. Diese werden nur erwähnt, wenn es sich um Waren handelt, die aus Braşov, Orăştie, Sebeş (Mühlbach), Sighişoara (Schäßburg), Ciineni (in einem einzigen Fall) usw. nach Sibiu gebracht werden. In den Rechnungen werden genannt: Hans Scherer, Hans Hutter, Felten Schuller (1550); Peter Hoch aus Braşov, Johann Bibliopola und Andreas Lang aus Aiud (Enyetten, 1554); dann Hart (1559), Hans Lutsch, Hans Rener, Lukas Loy, Franz Bock (1594), Michael Gonthardt, der „Waren aus Sofia“ bringt, Johann Kalmar (1595); Lirens Lotz, Irrich Lutz, Mattes Albricht (1597), Hannes Luttsch und Jorg Luttsch (1600) und noch einige andere transsilvanische Kaufleute. Außer dem Jahre 1554, als das Zollamt ausschließlich nur solche Waren registriert, die von Hermannstädter oder transsilvanischen Kaufleuten gehandelt werden, fehlen die Transsilvanier in den anderen Jahren in den Rechnungen fast ganz. Die wahrscheinliche Erklärung dafür liegt wohl in dem Umstand, daß die Kaufleute aus Sibiu sich selten mit Transithandel aus der Walachei befaßten, und der Export von Sibiu in die Walachei und weiter wurde an den Zollstätten der Stadt nicht registriert.

Die Rechnungen aus dem Jahre 1500 enthalten genügend Einzelheiten über die Beteiligung der Kaufleute aus den Städten, Märkten und Dörfern der Walachei am Warenhandel mit Sibiu.

<sup>38</sup> S. Goldenberg, *Clujul în sec. XVI. Producţia şi schimbul de mărfuri*, (Bucureşti) 1958, S. 312–314.

<sup>39</sup> Privilegien erhielten griechische, italienische Kaufleute in den Jahren 1571, 1577, 1585 usw./Vgl. J. R. Manolescu, a.a.O., S. 240–242; Derselbe, *Schimbul de mărfuri dintre Ţara Românească şi Braşov în prima jumătate a sec. al XVI-lea* in „Studii şi Materiale de Istorie Medică“, II, (1957), S. 124–125, 154, 165; Fr. Pall, *Relaţiile comerciale dintre braşoveni şi raguzani (cu documente inedite despre negoţul Iliei în anul 1578)*, in „Revista Arhivelor, Seria nouă“, 1. 1960, S. 94.

Im Laufe der Jahrhunderte hatte sich in der Walachei im wachsenden Strom der innern und besonders der äußeren Handelsverbindungen nach Süden und Norden ein zahlreicher Kaufmannsstand gebildet. Einige waren zu Reichtum gelangt und hatten Einfluß am Hofe des Fürsten, andere waren mit den Bojaren des Staatsrates verwandt, die zu ihrem Vorteil ein Wort einlegen konnten oder einlegten, wenn es der Fall gebot. Auch Bojaren beteiligten sich am Handel der Walachei, große Würdenträger, sogar Fürsten<sup>40</sup>. Gelegenheitshandel betrieben aber auch Bewohner von Dörfern und Märkten, die ihre eigenen Wirtschaftsprodukte in Sibiu verkauften: der Handel diente ihnen als zusätzlicher Erwerb für den Lebensunterhalt.

Studiert man die Rechnungen aus dem ersten Jahr des 16. Jahrhunderts, so ist man überrascht von der zahlenmäßig starken Beteiligung der Ortschaften in der Walachei am Warenhandel mit Sibiu: 31 Städte, Märkte und Dörfer, 277 Beteiligte und 724 Transporte<sup>41</sup>.

Doch lenkt auch ein anderer Umstand die Aufmerksamkeit auf sich: man beteiligt sich mit kleinen Kapitalien. In der Mehrzahl sind es Kleinhändler, die am Handel mit Sibiu teilnehmen, Leute mit kleinen Geldbeträgen; sie verkaufen ihre Waren auf dem Markt von Sibiu, kehren mit anderen Artikeln in die Walachei zurück, die sie hier losschlagen, und nun beginnt es wieder in ständigem Kreislauf. Hievon bildet der Kaufmann Dragotă, den Hermannstädtern wohlbekannt, eine Ausnahme. In den Rechnungen gibt er seine Herkunft nicht an. Er ist der einzige, der mit 10 Fuhrwerken Waren handelt, deren Zollwert über 3 320 Fl. steigt<sup>42</sup>. Er exportierte nach Sibiu: Schweine, Wachs, Fische, Reis, Taft, Bogassia, Teppiche usw. und importierte in die Walachei: Tuche aus dem Westen, Messer, Geschirre, Sättel, Hüte usw.

Und die übrigen? Zu den Leuten, die sich an diesem (Import- und Export-) Handel beteiligen, zählen auch Tatul aus Rîmnic, Ioan aus Argeş, Ioan aus Rîmnic und Laţcu aus Rîmnic. Der erste handelt mit Waren auf neun Fuhrwerken im Werte von etwa 180 Fl., der zweite auf sechs Fuhrwerken mit Objekten im Werte von etwa 156 Fl., Laţcu mit fünf Fuhren Produkte im Werte von 252 Fl. und Ioan mit 11 Fuhren Produkte im Werte von 414 Fl.<sup>43</sup>. Der Mittelwert eines Wagentransports

<sup>40</sup> R. Manolescu, a.a.O., S. 246 u. 248; Meleş, a.a.O., S. 113—114; *Istoria României*, II (1962) S. 846.

<sup>41</sup> R. Manolescu, a.a.O., Tabelle S. 257.

<sup>42</sup> Vgl. *Rechnungen...*, S. 272, 277, 281, 282, 286, 288, 294, 301, 306.

<sup>43</sup> Vergleichsweise einige Preise vom Beginn des 16. Jh.: 1 Ochs — 2,5—3 Fl.; 1 Pferd — 5—10 Fl.; 1 türkischer Sattel — 2 Fl.; 1 Schaub — 6—7 Fl.; 1 Elle Nürnberger Tuch — 1 Fl.; 1 „Stück“ (*pecia*) Brügger Tuch — 12 Fl.



mit Waren dieser bedeutenderen Kaufleute beträgt etwa 30 Fl. Diese Kategorie, in den Rechnungen gut vertreten, wird ohne Zweifel von Besitzern von Gewölben, Kaufläden in den Städten oder Märkten der Walachei gebildet. Auf dem Markt von Sibiu verkaufen sie Fische, Wachs, Talg, Rinder- und Schafhäute, Pelze, dann morgenländische und handwerkliche Erzeugnisse (Mäntel, Zelte, Bogassia, Kamokath, Seidengarn und Seidenarten) und kauften Erzeugnisse des einheimischen Gewerbes oder Importwaren, die sie in ihren Kaufläden oder auf den Jahrmärkten wiederverkauften. Der Reichtum an Natur- und landwirtschaftlichen Erzeugnissen, die in Transsilvanien gesucht waren, ermöglichte nicht nur einen ununterbrochenen Handel, sondern auch eine *notwendig* breite Beteiligung der Berufs- oder Gelegenheitshändler aus der Walachei am Handel mit Sibiu.

Am Warenumlauf nahmen auch Leute teil, die bemüht waren, außerhalb ihrer Hauptbeschäftigung — der Landwirtschaft und Viehzucht, — gelegentlich zu einem Erwerb zu gelangen; es sind die sogenannten „Armen“, die den Überschuß an Erzeugnissen ihrer Wirtschaft absetzten. Es handelt sich nicht um eigentliche Händler. Einige erscheinen *ein einziges Mal* in den Rechnungen, Menschen, die ihre eigenen Produkte oder etwa des Feudalherrn verkauften, wie Goie aus Brăteşti, der einen Schinken im Werte von 80 D. nach Sibiu bringt,<sup>44</sup> Balea aus Slatina mit Fellen im Werte von 2,80 Fl., der aber — wahrscheinlich für seinen Herrn — Seile, Geschirre für 35 Fl., erstet<sup>45</sup>, Gonora, ein Mönch (*kalegyrg*); er kauft für 4 Fl. Eisen und graues Tuch<sup>46</sup>. Buda aus Ciîneni erwirbt 2 Weinfässer für 7,50 Fl.<sup>47</sup>; die Goldwäscher (*aurilavatores*) aus Rîmnicul Vilcea kaufen Eisengeräte in Hermannstadt<sup>48</sup>.

Die Zollrechnungen vom Jahre 1500 weisen 31 Städte, Märkte und Dörfer in der Walachei aus, die am Warenhandel mit Sibiu beteiligt sind: Curtea de Argeş, Rîmnicul Vilcea, Cîmpulung, Tîrgovişte, Slatina, Piteşti, Bucureşti, Ciîneni, Muşăteşti, Boar oder Bohari, Sălătruc, Tîrgşor, Zărneşti, Poienari, Stroeşti, Grebleşti, Vilsăneşti, Zăgoneni, Mălureni, Minăstirea, Bărăşti, Corbeni, Mărceşti, Domneşti, Şuici, Minăstirea Cozia, Bărbăteşti, Corbu oder Corbi, Topoloveni, Spinu, Brăteşti<sup>49</sup>. Die Händler aus den Marktflecken betrieben Export-, Import- und Transithandel, während die Dorfbewohner mit ihren Gelegenheitsgeschäften sich fast

<sup>44</sup> *Rechnungen...*, S. 271.

<sup>45</sup> *Ebenda*, S. 275–276.

<sup>46</sup> *Ebenda*, S. 281.

<sup>47</sup> *Ebenda*, S. 283.

<sup>48</sup> *Ebenda*, S. 293.

<sup>49</sup> Vgl. R. Manolescu, a.a.O., S. 251–252 u. 257.



ausschließlich am Export von Naturerzeugnissen nach Sibiu beteiligten. Mit einem erheblichen Wertbetrag gehandelter Waren treten tatsächlich nur Curtea de Argeş, Rîmnicul Vilcea und Cîmpulung hervor (etwa 6 336 Fl., 3 575 Fl. und 2 141 Fl.), dann folgen mit geringeren Summen Tîrgovişte, Slatina, Piteşti, Bukarest (etwa 4 677 Fl., 4 168 Fl., 3 861 Fl. und 1 798 Fl.). Außer den Ortschaften Ciîneni und Muşăteşti ist die Beteiligung der anderen Orte am Handelswert verhältnismäßig gering (80 508 Fl.).

Außer den Händlern aus der Walachei nennt das Rechnungsbuch des Jahres 1500 auch die transsilvanischen Partner am Handel von Sibiu mit der Walachei, Kaufleute aus Sighişoara und Cîsnădie (Heltau). Die Kaufleute von Sibiu fehlen in den Rechnungen aus den genannten Gründen: sie zahlten keinen Zoll in Sibiu für die Warenausfuhr in die Walachei und ihre Abwesenheit beim Import beweist, daß die Wareneinfuhr nach Sibiu in diesem Jahr ausschließlich in den Händen der Kaufleute aus der Walachei lag. Unter den Fremden erscheinen die italienischen Händler Giovanni und Geronimo; sie bringen Kamelott aus Tîrgovişte nach Sibiu <sup>50</sup>.

Wie entwickeln sich nun die Dinge im fünften Jahrzehnt, als es wieder Rechnungen gibt, die mit neuen Angaben den Handel zwischen Sibiu und der Walachei beleuchten?

In der zweiten Hälfte des Jahrhunderts nimmt die Zahl der Handelspartner von Sibiu an Personen und Ortschaften ab. Dafür steigt die Transportzahl je Partner erheblich, es steigen die in die Waren investierten Kapitalien. Es verschwinden die Gelegenheitshändler, Leute ohne Kapital, allmählich; es ist ein reger Handel, der von einem Stand berufsmäßig getrieben wird, wahrscheinlich als ausschließlicher Beruf. Die levantinischen Kaufleute setzen sich durch.

Im Jahre 1540 <sup>51</sup> beteiligten sich am offiziellen Warenaustausch, der an der Zollschranke von Sibiu in das Rechnungsregister eingetragen wurde, nur fünf Märkte: Rîmnicul Vilcea, Piteşti, Tîrgovişte, Tîrgşor und Titeşti. Während Rîmnicul Vilcea im Jahre 1500 am Handel von Sibiu mit 57 Vertretern und 279 Transporten teilnahm, so stellte es i.J. 1540 bloß 30 Handelspartner und 65 Transporte. Neben der rückläufigen Bewegung der Teilnehmerzahl und der Fuhren wächst das Volumen und

<sup>50</sup> *Rechnungen...*, S. 287.

<sup>51</sup> Einige Register, wie die aus den Jahren 1537 (Nr. 15), 1541 (Nr. 18), 1542 (Nr. 19), 1543 (Nr. 20) und 1553 (Nr. 23) zählen die eingeführten Waren auf, ohne den Namen und die Herkunft der Händler zu erwähnen, wie es in den anderen Registern üblich ist. Deswegen können sie nicht wie die übrigen Rechnungen dazu dienen, die soziale und berufliche Herkunft der am Handel mit Sibiu Beteiligten, zu bestimmen, ebenso wenig auch die geographische Reichweite dieses Handels.

der Gesamtwert der gehandelten Waren je Partner aus Rîmnic wesentlich. Curtea de Argeş, das im Jahre 1500 an der Spitze der Ortschaften stand, die in jenem Jahr einen offiziellen Handel mit dem transsilvanischen Emporium unterhielt, fehlt aus unbekannten Gründen in den Rechnungen von 1540 ganz. Piteşti läßt sich durch 6 Personen und 10 Transporte vertreten, Tîrgovişte schickt 5 Personen mit 6 Transporten, Tîrgşor 2 Personen mit 3 Transporten, Titeşti 2 Personen mit 2 Transporten. Im Jahre 1500 brachten 277 Handelspartner mit 724 Wagentransporten Waren im Zollwert von 21 500 Fl. nach und aus Sibiu; im Jahre 1540 beteiligten sich bloß 45 Händler aus 5 rumänischen Ortschaften am Export- und Transithandel nach Sibiu mit einem Warencollwert von 22 020 Fl. Von den Händlern aus Rîmnic hatten einige 5 Fuhren gemacht (Sarkis\*, Ghina, Pana), andere 4 (Dumitru, Oprea, Ioan, Stanciu Bolovan), 3 Fuhren (Radul, *Hottha*) oder 2 Fuhren (Simion, Petru, Francisc, Bogdan, Nicula); die anderen aber waren einmal gefahren (Pavel, Jupan, Stoica, Tudor, Nica, Stan cel Gros usw.). Einige von ihnen — sollte es sich um dieselbe Person handeln wie Gheorghe — *Gergy* — cel Tinăr oder Ghina — fuhrwerken Waren aus verschiedenen Orten, aus Rîmnic, Tîrgovişte und Piteşti. Es handelt sich um Rumänen, Griechen, Mazedorumänen.

Im Vergleich zum Jahre 1500 hat der Wert der Export- und Transitwaren stark zugenommen. Sarkis brachte mit fünf Fuhren Waren im Werte von etwa 782 Fl., Stanciul Bolovan mit vier Fuhren Waren im Werte von etwa 645 Fl., Dumitru brachte von vier Warentransporten zwei mit Produkten für 836 Fl. nach Sibiu und Petru Bolovan, der bloß ein einziges Mal kam, am 22. August 1540, führte Waren für 259 Fl. mit.

Ab 1540 — für die Zeit vorher fehlen die Angaben — läßt sich feststellen, daß der Südhandel an Weite zugenommen hat; das Handelsvolumen bei einer kleineren Partnerschaft ist wesentlich gewachsen. Die Händler verfügen über eine größere Auswahl an Waren von höherem Wert, sicherlich auch über flüssiges Kapital und Kredit. Gewöhnlich handelt es sich um Warentransporte im Werte von 50—100 Fl. je Fuhre, sogar bei den Kleinhändlern. Fast ausschließlich werden „türkische Waren“ gehandelt: Gewebe und Tuche (Damast, Bogassia, Seide), Reis, Pfeffer, Safran, Zimt, Bleiglätte, Felle, Pelze, Wolle, Garn, aber auch Erzeugnisse des Handwerks: Schuhwerk, Gürtel, Bettdecken, Mäntel usw. Zu den Handelspartnern gehört u.a. auch Radu Paisie, der Fürst der Walachei, vertreten durch seinen Diener Boscan; am 21. April 1540 importierte dieser 400 Pfund (etwa 225 kg) Safran im Werte von 640 Fl. nach Sibiu.

---

\* Auch *Sarakis*, in den Rechnungen.

Um die Jahrhundertmitte verfuhr man beim Zoll nach einem anderen Registrierungssystem. Im Jahre 1550 wird der Zwanzigste in natura eingehoben; man notiert nur die Personen und die entrichteten Warenmengen, nicht auch die Summe. Die Einnahmen aus der Zwanzigstgebühr waren von 1 101 Fl. 14 D. (1540) auf 1 930 Fl. (1550), der Wert der Import- und Transitwaren aber auf 38 600 Fl. von 22 020 Fl. im Jahre 1540 oder 14 300 Fl. im Jahre 1500 gestiegen. Man brachte die Waren aus Rimnic (29 Transporte), Curtea de Argeş (7 Transporte), Cîmpulung (*Langerawen*) (4 Transporte), Tîrgu Jiu (3 Transporte) und Tîrgovişte (?) (*Terwisch* — 1 Transport), aber wahrscheinlich auch anderswoher, denn einige Händler hatten den Herkunftsort nicht angegeben. Die Rechnungen weisen auch die Namen und Waren sächsischer Händler aus: Felten Scheler, Hans Scherer und Hans Hutter aus Orăştie und Sebeş. Rumänen aus der Umgebung von Tâlmaci werden für eine Zahl Schweine besteuert. Einige Händler bezeichnet das Register als „Griechen“; es könnte sich bei den Namen oder den rumänischen Zunamen in diesem in mittelalterlichem Deutsch abgefaßten Register um Vertreter des griechisch, orthodoxen Ritus, nicht im nationalen Sinn, also um Griechen und Rumänen, vielleicht Mazedorumänen handeln. So werden gelegentlich eines Safrantransports „die Griechen“ Dumitru Anghel, Ghina (*Ginne*) cel Negru (*negro*), Anghel cel Mare (*Mayre*), Stanciul, Ioan Buzdugan (*Bozogán*), Ghina cel Gros, Konda, Stan von Rimnic, Popa Stan und Stoica *Naygomyresse* genannt. Einige kommen zwei- bis dreimal mit ihren Waren nach Sibiu wie Manole cel Bătrîn (*Botryn*) von Rimnic oder Anghel cel Mare, der aus Rimnic in Begleitung seines Gehilfen Stanciu erscheint, oder wie Ghina cel Negru von Argeş, der mit seinem Sohn Anghel cel Tînăr (*Tiner*) von Rimnic kommt, Andrei von Tîrgu Jiu, Petru Dan und Stanciu von Cîmpulung und andere. Die meisten kommen aus Rimnic und Argeş, wo sie wahrscheinlich ihren Wohnsitz haben. Es handelt sich um Großhändler wie Anghel cel Mare, Ioan Buzdugan, Ghina cel Negru und Ghina cel Gros.

Die Rechnungen vom Jahre 1554 bringen in die Gesamtheit der bis heute erhaltengebliebenen Register einen besonderen Zug, wodurch sie sich von den anderen abheben. In diesem Jahr führen ausschließlich Hermannstädter und transsilvaner Kaufleute Waren vor die Zollschanke darunter Johann Bibliopola, Andreas Lang aus Aiud, Peter Hoch aus Braşov. Bedeutende Warenmengen werden von Sibiu nach Aiud, Braşov Buda usw. verfrachtet.

In der Führung der Rechnungen des Jahres 1559 kehrt man zu den alten Gepflogenheiten zurück. Leider wird bei einigen Handelspartnern

von Sibiu die Herkunft nicht angegeben. Einige sind uns aus den Rechnungen des Jahres 1540 bekannt, Veteranen des Handels mit Sibiu. Sie setzen nach Ablauf von 2 Jahrzehnten ihre Handelsbeziehungen zum transsilvanischen Emporium fort: Hota von Rîmnic, Sarkis, Pana von Rîmnic, Ghina, der Sohn des Stanciu cel Bătrîn, auch aus Rîmnic. Anderen begegneten wir auch im Jahre 1550: Ghina cel Gros (*Gross, Grosul*) von Argeş, Stanciul von Rîmnic, Konda und anderen. Auch neue Kaufleute und neue Orte treten neben den herkömmlichen auf: Bukarest; von dort kommen Gheorghe (*Gerge*) und Ghina mit morgenländischen Waren<sup>52</sup>, dann Brăila; von dort kommen am 31. August 1559 Sima cel Tinăr „mit sambt seinen geselen“ und bringen nach Sibiu: Bogassia, Damast, Kamelott Zimt, Felle, Stiefel, Gewebe, Tücher usw. Aus Brăila kommt am 25. September der Grieche Arnăut (*Arnoudt, Aranit*), der am 4. Mai 1560 „mit allen seinen gesellen“ wiederkehrt und seine Waren in Tâlmaci stapelt. Neue Gestalten treten auf und exportieren Waren aus Rîmnic. Es sind dies: Sima Moşlagoş, Stoica, Stanciul cel Tinăr, der sich in Begleitung des Griechen Kira Bud befindet; diesen treffen wir auch allein, mit seinem Gehilfen, dann auch Sarkis, Ghina cel Tinăr, Gheorghe Buzdugan, Panteleôn von Argeş. Einige, wie Andrei, senden die Waren durch ihre Gehilfen nach Sibiu. Auch sächsische Kaufleute sind da: Wolf Kirschner (10. Mai 1560). Gehandelt werden die herkömmlichen Waren. Die Teilnahme Brăilas am Handel mit Sibiu überrascht; die Stadt wird jedoch nur noch in den Rechnungen des Jahres 1593 genannt.

Nach 1560 folgt in den Dokumenten eine Lücke von fast zwei Jahrzehnten. Das erste Verzeichnis aus dem letzten Viertel des 16. Jahrhunderts datiert aus dem Jahre 1578. Die verhältnismäßig große Zahl von Verzeichnissen (10), die für die Zeitspanne bis zum Jahrhundertende erhalten geblieben sind, erlaubt im Vergleich zur vorangegangenen Periode ein geschlosseneres, einheitlicheres Bild der *offiziellen* Beziehungen zwischen Sibiu und der Walachei mit größerer Wahrheitstreue zu rekonstruieren. Die vorhandenen Nachrichten vermitteln ein Bild ständiger Handelsbeziehungen, an denen die Balkanländer, der Süden der Donau immer größeren Anteil haben in einer Epoche ständigen Wechsels politischer und militärischer Ereignisse, die den Endabschnitt des Jahrhunderts erschütterten. Der Hermannstädter Handel behält die ganze Periode hindurch einen hohen Wertstand bei (23 000–33 000 Fl.) und erreicht den Höchststand in den Jahren 1593 (mit 42 864 Fl.) und 1597 (mit 44 280 Fl.), der fast dreimal höher liegt als der des Jahres 1500.

<sup>52</sup> Über die Teilnahme Bukarests am Handel mit Sibiu siehe weiter unten.

Im letzten Viertel des 16. Jahrhunderts machen sich die levantinischen Kaufleute im Handel Transsilvaniens mit der Walachei immer breiter. Trotz aller Einschränkungen, die ihnen die Landtage und Fürsten Transsilvaniens, als den Handelskonkurrenten der einheimischen Kaufleute auferlegten, die zudem Edelmetalle in geprägter Form ausführten, beteiligten sie sich am Handel der Walachei und des Balkans mit Sibiu in steigendem Maße. Einige von ihnen kamen aus dem Süden der Donau, wo sie Familie und Haus besaßen; andere, sie selbst oder ihre Vorfahren, waren schon lange in der Walachei ansässig geworden. Viele wohnten in Caransebeș, das sich zeitweise unmittelbar unter türkischer Herrschaft befand. So erscheinen sie in den Rechnungen der Stadt Sibiu nicht, und als Zugang nach Transsilvanien wählten sie nicht die Altstraße.

In diesem letzten Jahrhundertviertel läßt sich eine weite, übrigens herkömmliche Beteiligung der Handelszentren in der Walachei am Markt von Sibiu erkennen; der Kreis umfaßt eine größere Anzahl von Ortschaften (weniger Dörfer).

An der Spitze hält sich Rîmnicul Vilcea. Es ist bekannt, daß der Weg von hier nach Slatina und auf der linken Altseite zur Donaufurt hinab nach Nikopol führte. Es handelt sich um einen Hauptversorgungsweg der Walachei und Sibius mit levantinischen Waren. Die Zahl der Transporte von Rîmnicul Vilcea, nach Jahren gerechnet, ist folgende: 18 (1578), 13 (1579–80), 19 (1583), 14 (1587), 16 (1588), 8 (1591), 5 (1593), 12 (1594), 20 (1595), 38 (1597), 11 (1600), im ganzen 174 Transporte in den 11 Zolljahren. Es folgt Pitești mit 14 Transporten (1578), 10 (1579), 9 (1583), 2 (1587), 6 (1588), 16 (1591), 15 (1593), 16 (1594), 3 (1595), 4 (1597) und 5 (1600), im ganzen 99 Transporte. Dann Curtea de Argeș mit 61 Transporten (1–1578, 1–1579, 15–1583, 6–1587, 0–1588, 4–1591, 2–1593, 2–1594, 15–1595, 2–1597, 1–1600), dann Tîrgoviște mit 42 Transporten (2–1578, 5–1579, 2–1593, 2–1594, 19–1595, 3–1597, 11–1600), Bukarest mit 22 Transporten (1–1578, 1–1579, 2–1583, 1–1588, 3–1591, 14–1593), Cîmpulung mit 16 Transporten (5–1578, 2–1579, 2–1583, 1–1587, 2–1588, 1–1591, 1–1593, 2–1595).

In absteigender Reihe folgen <sup>53</sup>: Boița (wahrscheinlich in der Loviște) mit 10 Transporten, Craiova (*Koroywa*) mit 9 Transporten, Căpreni mit 3 Transporten, dann folgende Orte mit 2 Transporten: Roșiorii de Vede, Racovița (wahrscheinlich in der Loviște), Călnești (?) (*Kolnest*), Brăila, Cernavoda, Ploiești, Slatina (?) (*Eslatowa*), Chilia (1587), Albești, Tîrgșor

<sup>53</sup> Wir danken Prof. I. Donat für die wertvollen Hinweise auf die Identifizierung einiger Ortsnamen.

und Ciineni, und schließlich mit einem Wagentransport: Bungești (?), (*Turgo*, *Tirgu Bengii* im Gilort), Rîul Alb (*Rawalb*), Rucăr, Dăiești, *Gnesu* (?), Gherghița, Mehedinți, Titești, *Hobbobescht* (?), *Erbescht* (?), *Kastelly* (?), *Nohama* (?), *Synadelffy* (?) und *Kopowy* (?). In diesem letzten Viertel des Jahrhunderts beteiligen sich im ganzen 34 Ortschaften aus der Walachei und Moldau (die nichtidentifizierten inbegriffen) am Handel mit Sibiu; im Jahre 1500, also im Laufe eines Jahres, waren es 31. Trotzdem überstieg der Zollwert der aus dem Süden nach Sibiu gefuhrwerkten Waren, wie schon erwähnt, den Zollwert des 1. Jahres des Jahrhunderts bei weitem.



In dem Kranz der mit Sibiu im 16. Jahrhundert Handel treibenden Zentren der Walachei befindet sich auch Bukarest, das in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts ein bedeutendes Emporium auf dem Wege zur Donau geworden war <sup>54</sup>. Von Bukarest führte ein Weg durch eine ausgedehnte, waldbedeckte Ebene über den Argeș zur wichtigen Donaufurt nach Giurgiu hinab <sup>55</sup>. Bukarest, das an dieser Strecke lag, entwickelte sich zu einem Handelszentrum mit der Orientierung, gegen die Donau <sup>56</sup>, doch nicht nur neben dem älteren Handelsweg nach Transsilvanien, sondern auch gleichsam als seiner Ergänzung.

Im 16. Jahrhundert wandelte sich Bukarest allmählich zu einem bedeutenden Mittelpunkt für den Transithandel in Südosteuropa um. Handwerk und Handel blühten in einer Fülle von Werkstätten und Kaufläden <sup>57</sup>. Neben der Kaufmannschaft des Ortes sind die levantinischen Kaufleute, die sich in großer Zahl in der Landeshauptstadt aufhalten, sehr aktiv. Es handelt sich besonders um griechische, mazedorumänische und türkische Kaufleute <sup>58</sup>. Im 16. Jahrhundert kann man in Bukarest auch jüdische Händler finden, anscheinend spanischer Herkunft <sup>59</sup>. Einige von ihnen besitzen Gewölbe und Häuser <sup>60</sup>.

<sup>54</sup> Vgl. D. Berindei, *Orașul București, reședință și capitală a Țării Românești (1459–1862)*, București, 1963, S. 23.

<sup>55</sup> Șt. Meteș, a.a.O., S. 21.

<sup>56</sup> R. Manolescu, *Aspecte din istoria negoșului bucureștean în sec. al XVI-lea*, in „Studii”, 5, 1959, S. 26–27.

<sup>57</sup> Șt. Olteanu, *Meșteșugurile din București în sec. XVI și XVII*, in „Studii”, 5, 1953, S. 83–88 u. 88–90; R. Manolescu, a.a.O., passim; G. Potra, *Documente privilegiate la istoria orașului București (1594–1821)*, București (1961), S. 9–13 u. Dok. 1–2.

<sup>58</sup> D. Berindei, a.a.O., S. 26.

<sup>59</sup> Im Jahre 1560 werden in Bukarest die Kaufleute Șemuel Estreliga, Avram Amato und Habib Amato genannt, die vor dem Gericht in Nikopol in einem Mordprozeß aussagen (*Fontes Hebraici*..., S. 483–484).

<sup>60</sup> Es handelt sich um Avram bar Elieser, Jehuda Bar Gerșon, Ichak Rufus, Habib Amato (die beiden letzten besitzen einen Kaufladen), dann Moșe Anghel, David bar Haim, David Usha, Avram Usha, Jacob bar Habib, Baruh Bahar Elia, Ichak Baruh Galipapa (*Fontes Hebraici*..., S. 273–274).



Die ständigen Beziehungen zum Süden der Donau erlaubten eine starke Ausweitung sowohl des regionalen als auch des innern Marktes von Bukarest; sie bildeten trotz der Entfernung auch einen Anreiz für den Warentransit nach Transsilvanien und in unserem Fall nach Sibiu. Zu Beginn des Jahrhunderts scheint man nur vereinzelte Beziehungen unterhalten zu haben. Im Jahre 1500 erreicht der ungefähre Handelswert der Waren, die von den drei Kaufleuten Gheorghe, Stanomir und Helias zur Zollstätte von Sibiu gebracht und in die Rechnungen aufgenommen werden, etwa 130 Fl.<sup>61</sup> Bukarest steht in diesem Jahr im Hermannstädter Handel, nach Curtea de Argeş, Rîmnicul Vilcea, Cîmpulung, Tirgovişte, Slatina und Piteşti, an siebenter Stelle.

Auch in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts weisen die Rechnungen in Sibiu Kaufleute aus Bukarest aus. Im Jahre 1559 kommen von dort Gheorghe (*Gerge*) mit türkischen Waren (Bogassia, rotgefärbte Felle, Tücher, Garn usw.) und Ghina (Gina), wahrscheinlich Grieche, der seine Waren (eine Pferdelaast) nach Tălmaci führt. Ghina löst die Zwanzigstgebühr mit Waren ab (blaues Garn, Fuchsfell, Satin, Wolle).

Den Weg nach Sibiu ziehen ebenfalls die Bukarester Kaufleute Cristea (1578), Costea (1578), Sima und Grama (1583) und Tîrnăvul (1588). Im Jahre 1591 kommen die Händler Ghenea (*Giene*), Tudose und Andrei. Ghenea frachtet Waren (Pfeffer, Indigo, Garn, Wolle usw.) im Werte von etwa 510 Fl., Tudose im Werte von 116 Fl. und Andrei von 246 Fl.

Die regste Beteiligung der Kaufleute aus Bukarest am Hermannstädter Handel mit türkischen Waren fällt in das Jahr 1593. Die Kaufleute Proca, Iene, Nicula, Vlădişte (*Wlatyschte*), Dumitru, Andrei, Stana und Mihai bewerkstelligen 10 Transporte. Sie führen als Fracht Alaun und Indigo — Färbe- und Fixmittel für die Tuchfärber in Sibiu, wo bekanntlich in dieser Zeit italienische Tuchweber und Färber arbeiteten<sup>62</sup>, dann Leinen, Teppiche, Pfeffer, Otter- und Fuchsfelle, Bogassia, Riemen, Gürtel, Seide, Gewürznelken, Weihrauch usw. Die bedeutenderen von ihnen waren Nicula und Iene: der erste hat teil mit 5 Transporten (23. April, 14. Juli, 4. Oktober 1593, 10. Januar und 23. März 1594), Iene mit drei. Der Zollwert der vom Kaufmann Nicula gefuhrwerkten Waren beträgt 4 427 Fl. 60 D., der Waren Ienes 3 860 Fl. 40 D. Der gesamte Zollwert der Waren, die im Zolljahre 1593 von Bukarest nach Sibiu gebracht wurden, beziffert sich etwa auf 11 500 Fl. und macht fast das 64 fache des Handelswertes der Bukarester Kaufleute im Jahre 1500 aus.

<sup>61</sup> *Rechnungen...*, S. 296–297.

<sup>62</sup> R. Manolescu, *Relațiile comerciale ale Țării Românești cu Sibiul*, S. 257, Tabelle.

<sup>63</sup> Vgl. S. Goldenberg, *Notizie...*, S. 273.



Nach dem Jahre 1594 kommen die Kaufleute aus Bukarest in den Zollrechnungen von Sibiu nicht mehr vor. Sollte die Ursache dafür in den politischen Ereignissen mit ihren Auswirkungen auf den levantinischen Handel liegen?



Die Rechnungen nennen auch die Namen einiger transsilvanischer Orte, mit denen in den Jahren 1578—1597 Handelsbeziehungen bestanden: Lugoj, Braşov, Sebeş, Tâlmaci, Orăştie.

Schließlich kündigt sich nun zum *erstenmal* die direkte Teilnahme süddanubianischer Handelsplätze des Ottomanischen Reiches im Durchgangshandel durch die Walachei nach Sibiu an, die zweifelsohne von der offiziellen Einführung des türkischen Monopols in den rumänischen Ländern begünstigt wird. Es handelt sich um Nikopol (in den Rechnungen *Nykopel, Nykopul, Nikopolly, Nickopye*) mit 27 Transporten (1578—1 Transport, 1583—2, 1587—1, 1588—4, 1593—3, 1594—1, 1595—15), Tîrnovo (*Ternova*) — mit 3 Transporten (1595), Sofia mit 3 Transporten (1595), dann Konstantinopel (*Czaligrat*, 1595), Ruse (?) (*Rusch*, 1587) und Widin (*Dij*, 1595). Die starke Beteiligung von Nikopol erklärt sich daraus, daß sich damals in diesem Ort zahlreiche griechische, ragusanische, jüdische und andere levantinische Kaufleute aufhielten; deshalb war die Einrichtung einer Zollstätte geboten, der Zoll oder die Furt von Nikopol (Vama oder Vadul Nicopolei).

Die Verbindung mit den großen Handelszentren auf der Balkanhalbinsel wird im folgenden Jahrhundert reger, was man z.B. aus den Zollrechnungen der Jahre 1614 und 1616 ablesen kann (für die Zeit von 1601—1613 sind die Rechnungen nicht erhalten geblieben). In der Hälfte des Jahres 1614 führten die Kaufleute Petru, Dănilă, Pavel, Vărtan, Toma, Simion, Nicula, Stanciul, Dobre und Tudor 10 Transporte aus Nikopol durch; ein Transport kam aus Widin (des *Scholomo*), einer aus Kyzylbas (*Kasalbascha*) (des Aslan) und einer aus Trapezunt (*Trapason*) (des Kaufmanns Nicula). Nach zwei Jahren kann man 39 Transporte aus dem Süden der Donau zählen: 22 aus Nikopol (der Kaufleute Dobre, Ioan, Marko, Balint, Părvan, Simion, David, Pethe, Iona, Petru, Nicula, Iancul, Zahul, Turcu), 3 aus Konstantinopel (des *Ierg*, Nicula und Constantin), 12 aus Tîrnovo (des Dima, Iotta, Niko, Stanciul, Elie, Dumitru, Stefan, Zotta, Ghina) und 2 aus Trapezunt (der Kaufleute Nicula und Vartan).

Die Donau bildete kein Hindernis in den Handelsbeziehungen zwischen dem Norden und Süden der Donau, im Gegenteil, diese Wasserstraße mit ihren Häfen und Handelsplätzen — für Sibiu kamen in erster Reihe

*Nikopol*, dann *Islaz*, *Oreahova* in Betracht — erleichterte die Handelsverbindungen nicht nur sommers sondern auch winters<sup>64</sup>. Über die zugefrorene Donau führte man die Waren aus Bulgarien in die Walachei und von hier nach Transsilvanien, besonders Tuche und Kleider aus Brussa, Gewebe, Teppiche usw. und über die Donau gingen die Exportartikel, besonders Metalle und Metallwaren und gelangten bis nach Mazedonien<sup>65</sup>.

Der Export- und Transithandel verlangte größere Kapitalien und einen sicheren Kredit. Darüber verfügten nur die Großhändler aus dem Süden der Donau oder Rumänen. Die Kleinhändler nehmen in geringerem Maße als früher am offiziellen Handel mit Sibiu teil. Wenn diese besonders die sogenannten „Armen“ zu Beginn des Jahrhunderts die Fuhrleute für die landwirtschaftlichen Erzeugnisse der Walachei stellten, so hatten sich jetzt, infolge der wirtschaftlichen Unterdrückung durch die Türken die Überschüsse für den Export beträchtlich verringert; allmählich wurden sie auch aus dem Handel mit Fertig- oder Halbfertigwaren des walachischen Handwerks verdrängt, die hinfort gewöhnlich dieselben Händler mit ihren levantinischen Exportwaren nach Sibiu mitbrachten. Der Händlerstand erkannte in dieser Periode in den Beziehungen zu Transsilvanien im allgemeinen und zu Sibiu im besonderen neue Möglichkeiten des Handels; diese Aussichten begünstigte der Umstand, daß einige transsilvanische Städte ihre Handelsverbindungen mit dem Abendland schwerer aufrecht erhalten konnten.

In den Rechnungen findet man zahlreiche und besonders bezeichnende Mitteilungen über das Handelskapital dieser Kaufmannschaft. Einige Beispiele sind in diesem Sinne aufschlußreich: Im Zolljahr 1578 bringt *Dumitru* 4 Warentransporte aus *Pitești* im Werte von etwa 1080 Fl.; *Simion* ebenfalls aus *Pitești* einen Transport von 620 Fl., der Griechen („ein Kriech“) *Ghinea (Gyna)* 4 Transporte im Werte von 500 Fl. Diese 4 Händler allein haben 11 Warentransporte mit einem Zollwert von 5 360 Fl. im Jahre 1578 gefrachtet. Im Zolljahr 1597: Der Händler *Iene* aus *Râmnic* bringt 6 Warentransporte im Werte von etwa 3 210 Fl., *Proca*, ebenfalls aus *Râmnic*, 3 Warentransporte im Werte von 3 100 Fl.; die beiden Händler frachten also in diesem Jahr Produkte für 6 310 Fl. Nur *Proca* schafft am 18.IV.1597 mit einem Wagentransport von *Râmnic* nach Sibiu: Felle, Riemen, Garn, Flausch usw. im Werte von 1418 Fl., und *Andrei*, am 8.VI. Wolle im Werte von etwa 1900 Fl. Selbst wenn

<sup>64</sup> Бистра Цветкова, *Към въпроса за пазарните и пристанищните и такси в някои Български градове през XVI в.*, in „Известия на Института за История“, Bd. 13, Sofia, 1963, S. 212–213.

<sup>65</sup> *Ebenda*, S. 211–212, 215 und 217.

der Wert des Florins zur Zeit niedriger steht und die „Revolution der Preise“ in Begleitung mit einer gewissen Geldentwertung auch hier zu spüren ist, bleibt der Sinn dieser Zahlen unverändert.

Wenn man in einigen Städten die fortgesetzte oder vereinzelt vorkommende Teilnahme von Händlern aus dem Süden der Donau oder der Karpaten am Warenaustausch mit Sibiu verfolgt, so beeindruckt das Ergebnis ebenfalls. Es handelt sich um eine große, reiche, einheimische oder levantinische Kaufmannschaft, um ständige Lieferanten für Sibiu und wahrscheinlich um die Kundschaft für transsilvanische Waren. In jener Zeit muß die Großkaufmannschaft aus Rîmnic und Piteşti mächtig gewesen sein, aber auch aus anderen Orten. In den Jahren 1578–1597 weisen die Rechnungen folgende Händler mit Waren aus Rîmnic aus — vielleicht hatten sie auch dort ihren Wohnsitz: Stanciul (1578, 1579, 1583, 1587, 1588, 1591, 1595), Nicula (1578, 1579, 1583, 1587, 1588, 1591, 1597), Pana (1578, 1579, 1583, 1587, 1588, 1591, 1593, 1594, 1597), und Iene (1578, 1579, 1583, 1593, 1594, 1595, 1597). Aus Piteşti: Dumitru (1578, 1579, 1583, 1587, 1593, 1594), Ioan (*Iwan*) (1578, 1579, 1583, 1587, 1588, 1591, 1593) und Nicula (1587, 1588; 1591, 1593). Aus Curtea de Argeş Badea (*Bayde*) (1579, 1583, 1587, 1591) u.a. Es überrascht aber auch die Anwesenheit anderer Großhändler, die ein bis zwei Warentransporte von großem Werte nach Sibiu bringen. Es erscheinen jedoch — in geringer Zahl — auch Kleinhändler mit ein bis zwei Transporten von minderem Wert.

Die Zahl der Handelspartner von Sibiu schwankt von Jahr zu Jahr. Nach Ortschaften lassen sie sich genau zählen, jedoch nach Personen nicht, weil in den Rechnungen nur Vorname und Ort angegeben werden: z.B. im Jahre 1578 erscheinen Stanciul aus Rîmnic, Stanciul aus Piteşti, Stanciul aus Cîmpulung und Stanciul aus Albeşti, oder i.J. 1585 Dumitru aus Nikopol, Dumitru aus Rîmnic, Dumitru aus Curtea de Argeş und Dumitru aus Piteşti<sup>66</sup>. In diesen und in allen übrigen Fällen läßt sich nicht sagen, ob es sich um ein und dieselbe Person handelt, um denselben Händler, der in verschiedenen Zeitabständen Waren aus verschiedenen Ortschaften gebracht hat oder um unterschiedliche Personen. Das Risiko zu irren ist aber nicht zu groß. In einigen Fällen, wenn die Jahre beieinander liegen, ist es klar, daß es sich um ein und denselben Mann han-

<sup>66</sup> In den Rechnungen wird der Ort mit den Präpositionen *von* oder *de* angegeben (dem Text im mittelalterlichen Deutsch oder Latein entsprechend), z.B. *Stanscholl de Albest*, *Stanschol de Rimik*, *Kiriste de Bokorest*, *Issar vom Argeş* usw. Die Partikeln *von* und *de* bezeichnen nicht den Ort der Herkunft, die Provenienz des Individuums, wie es den Anschein haben könnte, sondern den Ort, woher die Person kam, was die Hermannstädter Zollbeamten interessierte.

delt wie bei den Händlern Stanciul, Pana, Iene, Nicula, Dumitru, Ioan, Badea, Isar u.a., die aus Rimnicul Vilcea, Pitești, Cîmpulung usw. Waren nach Sibiu führen.

Leider kann man nicht in allen Fällen die Teilnahme der Händler am Markt von Sibiu zahlenmäßig nach Ortschaften erfassen, grade weil keine Sicherheit dafür besteht, ob die Personen, die unter demselben Namen in die Rechnungen verschiedener Jahre eingetragen wurden, genau dieselben sind. Geht man jahrweise von der Häufigkeit der Namen — einige wiederholen sich — aus, so gelangt man für die Jahre 1578—1600 zu folgendem Bild :

|                 |      |       |           |      |       |
|-----------------|------|-------|-----------|------|-------|
| Rimnicul Vilcea | — 93 | Namen | Nikopol   | — 17 | Namen |
| Pitești         | — 56 | „     | Bukarest  | — 16 | „     |
| Curtea de Argeș | — 41 | „     | Cîmpulung | — 16 | „     |
| Țirgoviște      | — 31 | „     | Craiova   | — 10 | „     |

Auf Grund der Personennamen lassen sich unter Zurechnung eines Beiwerts für Irrtümer die rumänischen Händler aus dem Norden oder Süden der Donau (wir denken an die Mazedorumänen) von den levantinischen, die aus dem Süden der Donau kamen oder sich in der Walachei ansässig gemacht hatten, unterscheiden. In die Reihe der rumänischen oder mazedorumänischen Händler gehören aller Wahrscheinlichkeit nach : Dedul, vielleicht Stanciul, Neagoie, Cristea, Oprea, Bîncilă, Băieșul, Albul, Vilsan, Dragotă, Badea, Mihai, Frîncul, Tudor, Manciu, Brăcină, Radul, Voinea, Manea u.a. Iene, Ghinea (*Gine*), Iorga, Sarkis, Proca, Avritis, Grama, Ghica, Panaiot, Dima, Nichifor u.a. sind wahrscheinlich griechischer Herkunft. Als Handelspartner von Sibiu erscheinen in dieser Zeitspanne auch sächsische und ungarische Kaufleute : Michel Gonthardt, Hans Lutsch, Jorg Lutsch, Hans Renner, Simion Mailath, Vaida, Balint, Miklos, Francisc Bock u.a. Es könnte sich um Hermannstädter handeln, doch ist nicht ausgeschlossen, daß es Kaufleute sind, die sich in der Walachei niedergelassen haben. Andere sind Juden : Abraham aus Rimnic, Abraham mit seinen Gehilfen, aus Nikopol gekommen, Pana „Jude aus Țirgoviște“ (*Jud von Tergowist*, 1595), vielleicht Safar aus Widin (1595) und Jupăn (*Supa*) Parl, ohne Ortsangabe. Amadelfi (1587 und 1588) ist Italiener oder Spanier. Schließlich kommen im Jahre 1594 auch Armenier mit Baumwolle nach Sibiu.

Die Zollrechnungen von Sibiu aus dem 16. Jahrhundert machen auch einige Angaben über die Geschäftsgenossenschaften der levantinischen oder walachischen Kaufleute. Die Kaufmannsgilden waren nicht nur eine Organisationsform gegen die Gefahren, die im allgemeinen den

Handel im Mittelalter bedrohten, sondern entstanden auch aus der Notwendigkeit, mehrere Kapitalien zur Durchführung bedeutender Transaktionen zu vereinigen. So transitieren im Jahre 1500 Lazăr aus Mărcești mit seinen Genossen (*cum suis sociis*) morgenländische Waren, Iacob und Dumitru führen zusammen Sensen und andere Waren ein <sup>67</sup>. Die Italiener Giovanni und Geronimo bringen Tuche in die Walachei <sup>68</sup>. Im Jahre 1594 verbindet sich Iene mit Statea von Pitești, im folgenden Jahre Dragotă mit Petru auch von Pitești. Im Januar 1597 assoziieren sich die Kaufleute Andrei, Constantin und Pana von Rîmnic und schaffen Waren im Werte von etwa 450 Fl. nach Sibiu; im Februar bringen Iene und Ghinea zusammen eine Warenfracht aus Rîmnic im Werte von etwa 840 Fl. Im Jahre 1600 verbinden sich die beiden Kaufleute, der Grieche *Steoll* und Anderca, zu gemeinsamen Geschäften.

Bei größeren Geschäften erscheinen die angeseheneren Kaufleute öfters in Begleitung ihrer Gehilfen, ihrer Gesellen (*mit seinen gesellen*), besonders aber die Kaufleute, die einen Transithandel auf weite Entfernungen betreiben. So kommt am 6. Dezember 1550 Anghel cel Mare (*Mayre*) mit seinen Gehilfen, im Jahre 1559 kommen mit ihren Gesellen Sima cel Tinăr aus Brăila (31.VIII.), Aranit (4.V.), Gh. Buzdugan (4. V.), Ghinea Grosul (6.VI.) und ein anderer Ghinea (21.I.1560). Am 18. V. erscheint Chira vor der Zollstätte von Sibiu bloß mit einem Gehilfen (*Gesel*) — Sarkis.

Den Geschäftsgenossenschaften der Handelspartner von Sibiu fehlten Dauer und Organisation. Es waren Assoziationen für den Augenblick, entstanden aus dem Bedürfnis nach Geld und Sicherheit.



Die Zwanzigstgebühr wurde den Umständen gemäß eingehoben, in Geld oder in Geld und Waren. Die Art der Einhebung versah man in den Rechnungen mit der Bemerkung: „*percepta pecuniarum et rerum turcalium*“. Die Versorgung der Kaufleute von Sibiu und der Einwohner mit den begehrten Artikeln bildete ein dauerndes Problem. Die Waren des Zwanzigsten wurden oft den Herren von der Stadtverwaltung verkauft oder von den Zwanzigern und Schreibern selbst käuflich erworben. Die anderen Waren, die die levantinischen oder rumänischen Händler gebracht hatten, mußten im Kaufhaus gelagert werden. Die Anordnungen aus dem Jahre 1546 sehen vor, daß die rumänischen und griechischen Kaufleute ihre Waren nur an Hermannstädter und keine anderen abgeben

<sup>67</sup> R. Manolescu, a.a.O., S. 255.

<sup>68</sup> *Rechnungen...*, S. 287.

dürfen, und um den Hermannstädtern zusätzliche Erwerbsmöglichkeiten durch den Wiederverkauf der Waren zu beschaffen, wurde die niedrigste Preisgrenze für die Importwaren aus dem Süden mit 3 Florin festgesetzt <sup>69</sup>. Die Statuten aus dem Jahre 1597 bedeuten keine Verbesserung der alten Bestimmungen über die Versorgung des gewöhnlichen Volkes (*die gemeine Stadtleutt*) mit den von den griechischen und rumänischen Kaufleuten gelagerten Handelsgütern; sie sehen jedoch vor, daß die Stadtbevölkerung auch von den Waren kaufen dürfe, die als Zwanzigstzoll eingehoben wurden, untersagen auch den Zwanzigern und Schreibern den Mißbrauch ihres Amtes, die für eigene Rechnung mit den Waren Handel trieben <sup>70</sup>. Mit den levantinischen und rumänischen Importwaren versahen sich nun auch Käufer und Händler aus anderen Teilen Transsilvaniens, die eigens zu diesem Zwecke nach Sibiu kamen.

Wie wurde auf Grund der Zollrechnungen Verkauf und Verteilung der Vigesimalwaren praktisch durchgeführt? Der Verkauf fand nicht an einem bestimmten Tage statt. Manchmal verkaufte man einmal im Monat, ein andermal mehrere Male, je nach den Möglichkeiten. Anscheinend verfügten einige Bürger aus Sibiu auf Grund ihres Amtes und Vermögens über eine Art Vorkaufsrecht, wie im Falle des Matthias Bunzler (Rosler) und Paul Feltner im Jahre 1543. Derselbe Bunzler kauft auch im Jahre 1550 große Warenmengen. Im Jahre 1559 erwerben die Kaufleute Jorg Hecht (später Stadtrichter) und Lörincz Homlischer Waren für 260 Fl. 18 D. Eine andere bekannte Gestalt aus Sibiu, Lucas Miles, aber auch Christophor Miles erscheinen wiederholt unter denen, die bedeutende Mengen Vigesimalwaren kaufen (z.B. im Jahre 1578). Lucas Miles versah am 24. Februar 1578 das Zwanzigeramt und konnte sich somit mit den in Sibiu stark gefragten Importartikeln leicht versorgen. Manchmal wird ein Teil der Waren für den Stadtmagistrat zurückbehalten (*pro usu dominorum* — wie es in den Rechnungen von 1554 heißt). Manchmal versehen sich die Zünfte und gewisse Handwerker mit Importwaren der rumänischen und levantinischen Kaufleute wie im Falle der Kürschnerzunft, die i.J. 1550 Fuchs- und Marderfelle kauft, oder Kleinhändlerinnen (*kremerin*) in der Stadt. Importwaren (besonders Gewebe) kaufen auch verschiedene Händler, die auf den Jahrmarkt von Sibiu kommen, aus Şeica Mare (Marktschelken; 1550), aus Aiud und aus

<sup>69</sup> „Alle dy guetter dy die krichen oder walachen pryngen soollen jm kauffhaws nyder gelegt werden vnd dyweil er hye pleibt soll er ssorg drauff tragen. Wen ey aber weg czeugt, ssoß er dy gytter zum wirt. . . Item. Keyn krych oder Blechlender soll vnter dray gulden nichts verkauffen den statt man, oder teppych und telkellucher seyn fraw, ym zu seynner noll, sonder kaynem fremden soll er verkaufen“, Doc. Lit. 485, L. 16 im Staatsarchiv Sibiu.

<sup>70</sup> Vgl. Dok. vom 22.I.1597, Doc. Lit. 1416, L. 29, Staatsarchiv Sibiu.



Bistrița (Bistritz, 1554), Gewandschneider aus Reghin (Reen), einige aus Hunedoara (1554), ein Hans Maurer aus der Moldau (1550), ein Briccius Litteratus aus Baia Mare (1554). Man beschickt mit Waren die Märkte von Aiud, Sighișoara, Mediaș (Mediasch), (1554).

Die Importwaren hatten bei der Versorgung der Bevölkerung von Sibiu mit Verbrauchsgütern (häufig Nahrungsmittel), die im Einzelverkauf abgesetzt wurden, eine besondere Bedeutung. Im Jahre 1550 verkaufte man an die Bevölkerung (*den Stadtleiten*): Bogassia, Taft, Alaun, Felle, dann Safran, Reis, oder im Jahre 1578 — Pelze, Mandeln, Reis, Gewürznelken, Pfeffer und Öl mit dem Pfund (*mitt einleczigenn phunden*). Öl und Reis setzte man fast ausschließlich an die gewöhnliche Bürgerschaft ab. Mit Hilfe der Einfuhr von Nahrungsmitteln, die im Transitverkehr durch die Walachei gebracht wurden, konnten die Bürger von Sibiu ihren Lebensunterhalt verbessern.



Aus der Untersuchung der Zollrechnungen von Sibiu aus dem 16. Jahrhundert lassen sich einige Schlüsse ziehen :

1. Der Südhandel von Sibiu mit der Walachei, der Balkanhalbinsel und dem Orient *wächst* in dieser Epoche merklich. Er beschränkt sich vorwiegend auf *levantinische Waren*; zugleich werden auch Erzeugnisse des Handwerks eingeführt. Nach der Einführung des türkischen Monopols geht der Import landwirtschaftlicher Produkte (Getreide, Vieh, Fische, Talg, Wachs usw.), den wichtigen Artikeln im Handelsverkehr zu Anfang des Jahrhunderts, wesentlich zurück und hört schließlich auf.

2. Der Warenhandel über die Walachei mit dem Süden der Donau hatte für Sibiu eine lebenswichtige Bedeutung, denn er bildete fast die einzige Versorgungsquelle der Stadt mit den stark gefragten morgenländischen Waren.

3. Die Rechnungen der Jahre 1537—1600 spiegeln mit wenigen Ausnahmen einen Warenhandel in einer Richtung, von Süden nach Sibiu wider. Wegen des Ausfalls der Daten kann der Warenverkehr in der Gegenrichtung, von Norden nach Süden, nicht rekonstruiert werden.

4. Die Handelspartner Sibius waren in großer Zahl rumänische und levantinische Kaufleute, die sich in der Walachei niedergelassen hatten oder aus dem Süden der Donau kamen. Nikopol beginnt eine bedeutende Rolle im Transithandel über die Walachei mit dem transsilvanischen Emporium zu spielen.

5. Das herrschende Zollsystem und das Stapelrecht von Sibiu erschwerten die Handelsbeziehungen; deshalb mehrten sich die Fälle



der Zollumgehung. Der zunehmende Handel mit Schmuggelware, der Schleichhandel, verhindert eine genaue Ermittlung des Gesamtvolumens und -wertes des Warenverkehrs zwischen Sibiu und der Walachei. Wenn man den wahrscheinlichen Mittelwert der Einfuhr „türkischer Waren“ nach Sibiu mit 3 000 000 Fl. ansetzt, bleibt es nicht ausgeschlossen, daß sich der gesamte offizielle Südhandel Sibius im 16. Jahrhundert auf 4—5 Millionen bezifferte, eine gewaltige Summe für jene Zeit.

6. Die Zollrechnungen der folgenden Jahrhunderte, gering an der Zahl, lassen die Fortdauer der Blütezeit des Handels mit levantinischen Waren und die wachsende Bedeutung der Emporien des Balkans im Transit-handel mit Sibiu im 16. Jahrhundert erkennen.

## ABDULLAH RAMIZ PACHA EN EXIL

par A. F. MILLER

Moscou

Ma communication a pour base les recherches que j'ai entreprises il y a plusieurs années et qui ont été partiellement publiées dans ma monographie sur Bayraktar Mustapha Pacha <sup>1</sup>. Si aujourd'hui je prends quand même la liberté de proposer ce thème à votre attention, c'est parce que la langue russe reste encore peu accessible à la plupart des savants étrangers, tandis que les matériaux extraits des archives russes et utilisés dans cette étude doivent avoir — j'ose espérer — un intérêt considérable pour tout historien qui s'occupe des problèmes de l'histoire de l'Empire ottoman et du sud-est européen en général.

Il s'agit d'un personnage historique éminent, bien que la littérature existante ne fasse sur lui que de brèves remarques. Cet homme d'Etat a joué un grand rôle dans le cercle clandestin connu sous le nom des « Amis de Rusçuk », première organisation politique turque à buts précis et progressistes pour son temps. Il en était membre actif et pour ainsi dire le guide idéologique, partisan convaincu du « nouveau système » proclamé pendant le règne du Sultan Sélim III et annulé par suite de l'insurrection réactionnaire en mai 1807. Il luttait vaillamment contre le joug terrible des janissaires, cette véritable peste de l'Empire ottoman, contre l'anarchie féodale, tout en cherchant, comme aurait pu dire Friedrich Engels, à établir « un ordre dans le désordre ». Avec Bayraktar Mustapha Pacha et autres « Amis de Rusçuk » il prépara et effectua un coup d'Etat qui eut comme conséquence le rétablissement temporaire des réformes progressives.

---

<sup>1</sup> A. Ф. Миллер, *Мустафа-паша Байрактар. Османская империя в начале XIX века*. М.-Л. 1947.

La personne que je vais vous présenter était en effet le porte-parole d'une couche peu nombreuse mais très courageuse de la jeunesse éclairée turque de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et du début du XIX<sup>e</sup>, couche qui militait, vainement hélas, en faveur du « nouveau système », destiné — leur semblait-il — à sauver leur pays de la menace imminente du démembrement et de la destruction complète.

J'ai nommé Abdullah Ramiz Efendi, compagnon de lutte et « la main droite » de Bayraktar Mustapha Pacha (de même que sa « main gauche » était le fameux financier arménien Manouk Bey Mirzaïan, surnommé « Prince de Moldavie », dont la biographie et l'activité ont été largement étudiées par le savant roumain H. Dj. Sirouni)<sup>2</sup>.

Seid Abdullah Ramiz<sup>3</sup> naquit en 1774 en Crimée où son père Fayzullah Efendi occupait le poste de kazasker (qui était en Crimée chef du clergé musulman). En 1782, à la veille de l'entrée de la Crimée dans le corps de l'Empire Russe, Fayzullah Efendi émigra en Turquie où il fut inclus aussi dans la plus haute classe des ulémas. Fayzullah Efendi donna à son fils une excellente instruction. Ramiz étudia les langues orientales, la théologie et même les sciences exactes. Il obtenait les meilleurs succès surtout en rhétorique et se distinguait par une grande éloquence. Comme c'était l'usage pour les enfants des hauts ulémas, Ramiz obtint dès son âge le plus tendre le grade de muderris (docteur en théologie musulmane) et il aurait pu ainsi faire une grande carrière dans les rangs des ulémas. Mais il choisit un autre chemin — le service d'Etat.

Ramiz Efendi avait environ 25 ans lorsqu'il fut nommé directeur de l'école de mathématiques et de génie à Sudlice (sur la rive de la Corne d'Or), ce premier foyer d'instruction européenne en Turquie. Ensuite il fut pendant quelque temps chef de chancellerie auprès du pacha du Caire. Il remplit également d'autres missions importantes. Par exemple, en 1805 il fut envoyé en mission en Roumélie pour des pourparlers avec les ayans locaux qui manifestaient des tendances séparatistes. C'est alors qu'il fit sa première connaissance avec les plus grands ayans rouméliotes.

En 1806 Ramiz Efendi occupait un des plus élevés postes dans le « nouveau système », celui d'inspecteur général de l'artillerie et du génie. Se trouvaient également sous sa direction l'école de Sudlice et les ateliers de projectiles. La valeur globale des sommes d'argent que gérant Ramiz atteignait 4 millions et demi de piastres. Après le commencement de la guerre avec la Russie, Ramiz partit dans l'armée active en

<sup>2</sup> H. Dj. Sirouni, *Baïrakdar Moustapha Pacha et Manouk Bey, « Prince de Moldavie », « Balcania », Bucarest, 1943, p. 53—100.*

<sup>3</sup> Archives de la politique extérieure (APE) de Russie. Chancellerie du ministre (Ch.), N 2024, « Note sur Ramiz pachá », p. 158—165.

qualité de trésorier d'Etat (bach mouhasebetch). Là, au quartier général du Grand vézir, établi à Silistrie, Ramiz apprit la nouvelle de l'émeute des janissaires, du renversement de Sélim III et de la chute du « nouveau système ». Sur la demande des janissaires, Ramiz Efendi fut destitué et envoyé à Kavalla, afin d'y être exécuté, mais il reçut en route, à Philipopolis (Plovdiv), l'invitation de la part de Bayraktar Mustapha Pacha de se rendre à Rusçuk. Ramiz répondit avec joie à cet appel. Il considérait la victoire des janissaires comme un épisode transitoire, et il espérait pouvoir organiser, sous l'égide puissante du pacha de Rusçuk, les forces nouvelles pour le rétablissement du « nouveau système ». C'est là, à Rusçuk, que fut créée, en été 1807, la société politique secrète des « Amis de Rusçuk ».

L'apport personnel de Ramiz à cette organisation fut particulièrement grand. C'est à Ramiz que « Les Amis » furent redevables d'un plan très précis de la campagne militaire de Stamboul et, en grande mesure, de son succès final. Quoique les « Amis » fussent privés de la possibilité de restaurer Sélim III sur le trône, car la clique de palais avait réussi à le mettre à mort, cependant la créature des janissaires, Mustapha IV, fut renversé et remplacé par le jeune sultan Mahmud qui devait « régner mais non pas gouverner ». Bayraktar devint Grand vézir et les autres « Amis » formèrent son cabinet.

Ramiz Efendi fut promu au rang de pacha à trois « queues de cheval » et au poste de Kapudan Pacha (chef des forces navales). Il jouit d'une influence exceptionnelle auprès du Grand vézir et du Sultan. Au cours de la première audience qu'il donna aux membres du Gouvernement, le nouveau souverain s'adressa à Ramiz Pacha dans les termes suivants : « Le sultan Sélim, mon cousin, m'a parlé de vous dans la prison. Soyez-moi aussi fidèle qu'à lui et comptez sur mon amitié »<sup>4</sup>. Les observateurs étrangers ont, eux aussi, noté la haute position de Ramiz. Le ministre danois à Stamboul, le baron Hübsch, faisait savoir à son collègue Blome à Pétersbourg : « Ramiz Pacha ... possède une autorité énorme — non point à cause de ses connaissances dans le domaine de la marine, mais grâce à son intelligence, son instruction, son esprit de décision dans les affaires »<sup>5</sup>.

La main et l'esprit de Ramiz se faisaient sentir dans les divers actes gouvernementaux : dans la réorganisation de la marine de guerre et l'organisation d'une nouvelle armée régulière, dans le domptage des janissaires, dans l'introduction d'une sévère discipline dans toutes les branches de l'administration. « Tout a changé dans la capitale, — écrivait de Stamboul un correspondant secret au consul russe à Bucarest. Tout est désormais

<sup>4</sup> APE. Ch., N 2024, p. 160.

<sup>5</sup> APE. Ch., N 2274, p. 69.

posé sur un autre pied. Le gouvernement actuel est fermement décidé à se faire respecter. En ce moment tout est calme ici. On coupe les têtes comme des melons »<sup>6</sup>.

A juste titre ou non, c'était notamment Ramiz Efendi, désormais Pacha, qui attira sur lui la colère particulière des janissaires, des ulémas et autres cliques réactionnaires. C'est pourquoi, lorsque le 15 novembre 1808, dans « la nuit de prédestination » (en turc — kadir gecesi) eut lieu une nouvelle émeute des janissaires, les mutins, après avoir brûlé le palais du Grand vézir, exigèrent du sultan Mahmud la tête de Ramiz.

Durant quelques jours Ramiz s'efforça d'organiser la résistance, mais la mort de Bayraktar, qui préféra faire sauter en l'air son dernier asile au lieu de capituler devant les janissaires, ainsi que la défection du sultan, qui, au contraire, préférait garder sa vie et son trône, tout cela a amené la débâcle des « Amis » et la ruine de toute leur cause. Plusieurs partisans des réformes y trouvèrent une fin tragique. L'un d'eux, Refik Efendi eut toutefois le courage de lancer à ses assassins des paroles vraiment prophétiques, en disant que malgré tout (je cite littéralement le récit d'un témoin oculaire) « ils allaient finir par porter le chapeau au lieu du turban »<sup>7</sup>.

Ramiz Pacha et quelques autres combattants de Bayraktar réussirent à prendre la fuite. Le sultan Mahmud y contribua en cachette. Après une série de vicissitudes et d'infructueuses tentatives d'assembler les troupes pour une nouvelle marche sur Stamboul, Ramiz Pacha arriva à Rusçuk, où se trouvait déjà Manouk Bey. Cette ville, ancienne possession de Bayraktar, lieu de naissance de leur organisation, se présentait à deux « Amis » non seulement comme un sûr refuge, mais aussi comme une place d'armes pour leurs futures opérations politiques et militaires. Malheureusement, la réalité était tout à fait différente. Le gouverneur de Rusçuk, Ahmed Efendi, nommé à ce poste par Bayraktar dont il passait pour un des plus proches amis, n'avait maintenant d'autre préoccupation que l'acquisition des richesses de Bayraktar (ce qu'il légalisa par le mariage avec sa veuve<sup>8</sup>), et ne cherchait que les moyens d'avoir sa vie sauve. Étant compromis aux yeux des janissaires par son étroite collaboration avec Bayraktar, il ne pouvait pas compter sur leur miséricorde. Vu cela, il essaya de trouver un appui au-delà du Danube et entama à ces fins des pourparlers secrets avec le commandement russe, en lui promettant de céder les forteresses de Rusçuk et Giurgiu<sup>9</sup>. Aucune idée

<sup>6</sup> APE. Ch., N 1921, p. 528.

<sup>7</sup> APE. Ch., N 1922, p. 699—700.

<sup>8</sup> APE. Ch., N 2024, p. 158—165.

<sup>9</sup> APE. Ch., N 1928, p. 82—84.

politique ne le guidait. Pour éviter la présence gênante de Ramiz Pacha, il l'éloigna de Rusçuk et l'installa à Slobozia — un petit village près de Giurgiu.

Mais les calculs d'Ahmed Efendi étaient faux. Sa position à Rusçuk devenait de plus en plus précaire. Les ayans de Roumélie ne lui obéissaient point. Il ne jouissait d'aucune autorité non plus auprès des habitants de Rusçuk. La Sublime Porte de son côté publia en février 1809 un firman, le destituant du poste de gouverneur et le condamnant par contumace à la peine capitale. Simultanément les bruits sur ses négociations secrètes avec le commandement russe se répandirent dans la ville et dans l'armée turque, et ses subordonnés commencèrent à préparer son arrestation.

Pris de terreur, Ahmed Efendi avisa le commandement russe qu'il se rendrait seul, n'ayant pas la possibilité de céder en même temps ses forteresses <sup>10</sup>. Cette communication faite par l'intermédiaire de Manouk Bey, qui se trouvait déjà à Bucarest, provoqua de la part du général russe Miloradovitch la réponse suivante :

« Si Ahmed Efendi se rend aux Russes lui seul et sans sa forteresse, nous n'y gagnerons rien, vu que toutes ses bonnes qualités personnelles ne suffisent point pour le rendre un militaire redoutable. En ce cas il vaudrait mieux qu'il y restât que de l'y voir remplacé par un autre qui aurait plus de talents guerriers que lui n'en a montré jusqu'ici » <sup>11</sup>.

Cependant Ahmed Efendi ne voyait plus d'autre issue que de fuir de Rusçuk, devenu pour lui trop dangereux. Dans ces circonstances Ramiz Pacha lui aussi, décida de quitter le territoire de l'Empire ottoman bien qu'il n'eût pas perdu l'espoir de continuer sa lutte politique. Or, dans la nuit du 26 au 27 mars 1809, Ahmed Efendi partant de Rusçuk et Ramiz Pacha partant de Slobozia, tous deux avec leur suite se composant d'une cinquantaine d'hommes, arrivèrent dans les dispositifs des armées russes et le 28 mars, à Bucarest.

Le rapport sur ces événements envoyé par le maréchal Prozorovsky, commandant-en-chef de l'armée danubienne, attira l'attention de Pétersbourg. Le gouvernement russe considéra l'affaire sous un assez large angle de vue, attribuant avec raison une importance particulière non pas à Ahmed Efendi, mais à Ramiz Pacha, dont la haute position auprès de feu Bayraktar et auprès du sultan régnant permettait de le traiter comme un noble émigré politique. Conformément aux instructions reçues de Pétersbourg, le maréchal Prozorovsky recommanda Ramiz Pacha au duc Emmanuel

<sup>10</sup> APE. Ch., N 1928, p. 525—528.

<sup>11</sup> APE. Ch., N 1928, p. 541—542.

de Richelieu, gouverneur général de la Nouvelle Russie (comme s'appelait alors la région d'Odessa et les terres voisines incluses dans les limites de l'Empire de Russie après la paix de Jassy). Richelieu vint à sa rencontre, à Doubossary <sup>12</sup>. Un peu plus tard Ramiz Pacha reçut pour lieu de résidence la ville de Nicolaiev.

La première conversation avec Ramiz Pacha produisit une forte impression sur Richelieu. Ramiz lui exposa en détail ses vues politiques et lui donna à comprendre que son souverain, le sultan Mahmud II, les partageait également, lui ayant donné un ordre secret de chercher asile en Russie. Ramiz exprima à Richelieu son désir d'être envoyé à Pétersbourg pour pouvoir s'entretenir avec le gouvernement russe sur les relations mutuelles entre les deux pays.

Le duc de Richelieu fit son rapport au ministre des Affaires étrangères de Russie, le comte Nicolas Roumiantzov, en y ajoutant son avis très favorable sur Ramiz. Dans sa lettre de réponse, Roumiantzov <sup>13</sup> communiqua à Richelieu les instructions suivantes de la part du tsar : l'empereur Alexandre prend acte de la haute appréciation de la personnalité de Ramiz Pacha formulée par Richelieu et se demande s'il ne faudrait pas profiter de sa médiation pour préparer en secret la paix russo-turque ; Richelieu est autorisé de dire à Ramiz Pacha que le comte Roumiantzov satisfera volontiers sa demande d'aller à Pétersbourg et que l'on souhaite qu'il se présente devant l'empereur Alexandre non pas comme un simple transfuge mais comme sujet fidèle du Grand Seigneur, ayant pour but la contribution à la cessation des hostilités et l'aide au rétablissement d'une amitié durable entre les deux puissances ; d'ores et déjà Ramiz Pacha est invité à écrire au sultan Mahmud que l'empereur Alexandre n'a aucune intention d'abuser des difficultés actuelles de la Turquie et qu'il ne pose que deux conditions à la paix — la concession de la Moldavie et de la Valachie, que le sultan avait déjà perdues de fait, et l'indépendance des Serbes sous le protectorat russe ; si le sultan Mahmud accepte ces conditions, il obtiendra la paix pour la Turquie et la sécurité personnelle pour lui-même car dans le cas du renouvellement des troubles l'empereur lui garantit un asile en Russie.

En exécutant ces ordres le duc de Richelieu partit d'Odessa pour Nicolaev et eut un long entretien avec Ramiz. La réponse de l'ancien Kapudan Pacha aux propositions du tsar fut loin d'être positive. Ramiz déclara que la Russie aurait pu demander au sultan des concessions territoriales, si elle avait obtenu une victoire décisive. De son côté, lui, Ramiz,

<sup>12</sup> APE. Ch., N 1929, p. 23—24, 46—47, III—112, 247—250, 349.

<sup>13</sup> APE. Ch., N 5189, p. 4—11.



aurait salué la défaite de la Porte avec non moins de joie que le gouvernement russe. Mais puisqu'une telle défaite n'avait pas eu lieu, le sultan ne pouvait d'aucune façon être disposé à céder des territoires. Les phanariotes également ne voudraient pas perdre leurs privilèges et revenus qu'ils tiraient des Principautés Danubiennes. Si lui, Ramiz, suggérait les propositions mentionnées, il aurait été compromis à jamais aux yeux du sultan et de tous les dirigeants politiques turcs et aurait perdu toute possibilité de rentrer dans sa patrie.

Ramiz Pacha parlait probablement avec une grande chaleur, et Richelieu s'empressa de le calmer : le gouvernement russe, lui dit-il, ne voulait aucunement le compromettre ; tout ce qu'il désirait, c'était le bien de la Turquie, pour laquelle la paix se présentait comme l'unique alternative contre la ruine complète ; en ce qui concerne Ramiz Pacha, la bienveillance du gouvernement russe demeurerait inébranlable, et, nonobstant la divergence de vues sur les conditions de paix, il pourrait continuer sa médiation et entretenir sa correspondance secrète avec Stamboul <sup>14</sup>.

En automne 1809 le duc de Richelieu et le commandant de la flotte russe de la mer Noire, le marquis de Traversay (lui aussi un émigré royaliste français) reçurent de Pétersbourg la permission d'envoyer Ramiz Pacha dans la capitale. Ils lui donnèrent pour son voyage un excellent traîneau, plusieurs pelisses, une escorte et de l'argent. Dans sa lettre adressée au comte Roumiantzov, le duc de Richelieu exprima de nouveau son enthousiasme pour l'ancien Kapudan Pacha : « De tous les Turcs que j'ai connus, — formulait-il son opinion, — c'est celui en qui j'ai trouvé le plus de sêns, de connaissance, de loyauté » <sup>15</sup>.

Vers la mi-décembre 1809, en plein hiver, Ramiz Pacha arrive dans la capitale de l'Empire de Russie et y reste plus de huit mois. D'après les documents émanant de la chancellerie du ministère des Affaires étrangères, le comte Roumiantzov eut avec lui plusieurs entretiens. Ramiz Pacha fut également reçu par d'autres hauts dignitaires russes et, à ce qu'il paraît, par le tsar lui-même (on peut en trouver une preuve indirecte dans les paroles suivantes de l'amiral Tchitchagov, qui écrivait plus tard à l'empereur : « Ramiz Pacha qui a l'honneur d'être connu de votre majesté... »). Comme auparavant, Ramiz insista auprès des hommes d'Etat russes sur la nécessité de conclure rapidement la paix et, plus que ça, sur le rétablissement du traité d'alliance russo-turque signé en 1805. Il avançait même des motifs un peu inattendus de la part d'un Turc, mais qui auront d'une manière bizarre trouvé leur place dans l'argumentation

<sup>14</sup> APE. Ch., N 5189, p. 18—19.

<sup>15</sup> APE. Ch., N 5189, p. 21—22.

de la diplomatie tsariste un quart de siècle après. L'Empire ottoman, disait-il, est menacé par les guerres extérieures et par les révoltes internes. Un cet état de choses, il n'est pas un voisin dangereux, et la Russie n'a aucun intérêt réel à précipiter sa chute. C'est en prenant en considération la situation générale de l'Europe que lui, Ramiz, « voudrait obtenir la cessation du fléau de la guerre actuelle qu'il suppose utile aux projets ambitieux d'un tiers ». Mais en même temps Ramiz Pacha ne changea pas d'opinion sur les conditions de la paix future et, tout en exprimant son ardent désir de contribuer à sa conclusion, continua à répudier la concession des territoires <sup>16</sup>.

Pendant son séjour à Pétersbourg, Ramiz Pacha échangea quelques lettres avec le sultan. Dans les archives russes il n'y a aucune indication sur la voie utilisée pour cette correspondance, de même qu'il n'y existe ni des copies de ces lettres, ni de leurs exposés. Espérons que nos collègues, les historiens turcs, sauront combler cette lacune. Tout ce que nous connaissons pour le moment se réduit à quelques phrases de Ramiz prononcées dans un de ses entretiens à Pétersbourg et fixées dans les annales du ministère des Affaires étrangères de Russie. Selon Ramiz, il écrivit au sultan que l'empereur Alexandre était prêt à conclure la paix et que la Porte devrait en tirer profit. La réponse du sultan consistait, toujours selon Ramiz, en ce que la cour de Russie était déjà avisée des conditions dans lesquelles la Porte consentirait à signer le traité de paix, mais Ramiz Pacha pouvait toujours communiquer à Stamboul toute information complémentaire qu'il croirait utile sur cette question <sup>17</sup>. Il en découlait ainsi que Ramiz Pacha conservait son rôle d'intermédiaire non officiel. Cela augmentait sensiblement sa valeur aux yeux du gouvernement russe, bien que sa médiation restât sans résultats positifs.

A la fin du mois de septembre 1810, Ramiz Pacha revint à Nicolaev <sup>18</sup>. Il continua à entretenir sa correspondance avec Stamboul <sup>19</sup>, mais elle n'eut aucune influence sur la marche des événements. Les négociations de paix, ouvertes en 1811 à Giurgiu et transmises après à Bucarest, ont abouti non point par suite de l'intervention de Ramiz, mais grâce à la victoire décisive des armées russes sous le commandement du général Koutouzov et comme résultat de la diplomatie habile de celui-ci.

Néanmoins Ramiz Pacha ne perdit pas l'espoir de retourner à un rôle politique actif. Par l'entremise de Richelieu il cherchait à persuader le gouvernement russe de transmettre à Stamboul les négociations de paix

<sup>16</sup> APE. Ch., N 2024. « Note sur Ramiz pacha, etc. », p. 158—165.

<sup>17</sup> APE. Ch., N 5209, p. 19—20.

<sup>18</sup> Ibidem, p. 32.

<sup>19</sup> Ibidem, N 5229, p. 4—5.

afin qu'il puisse s'y mêler avec l'aide du Kaymakam Pacha (suppléant du Grand vézir) <sup>20</sup>, qui était soi-disant un adhérent clandestin du « nouveau système ». Plus tard il s'adressa à Koutouzov en le priant d'obtenir de la Porte sa nomination au poste de gouverneur de Silistrie où il ferait de son mieux pour soutenir « l'amitié et la concorde éternelles entre les deux cours ». Il demandait aussi la permission de se rendre à Bucarest pour parler avec Koutouzov de vive voix <sup>21</sup>. Koutouzov s'en référa au ministère des Affaires étrangères <sup>22</sup>, mais ne reçut aucune réponse.

Entre temps les pourparlers de Bucarest se terminèrent par la signature de la paix, le général Koutouzov fut remplacé par l'amiral Tchitchagov et — ce qui était le plus important — les armées napoléoniennes envahirent la Russie.

Dans cette situation l'ancien Kapudan Pacha ne présentait plus d'intérêt pour les milieux dirigeants russes. Il reçut quand même la permission de venir à Bucarest et il y exposa à l'amiral Tchitchagov son nouveau projet d'actions pour s'emparer du gouvernement de Silistrie. Ramiz supposait recruter parmi les prisonniers de guerre turcs une forte escorte, environ deux mille hommes, et franchir avec cette troupe la frontière. Il comptait aussi sur l'assistance secrète du délégué turc qui se trouvait encore à Bucarest, Galib Efendi, un des anciens « Amis de Rusçuk ». Le projet ne prévoyait qu'une aide modeste de la part des autorités russes et était peut-être réalisable. Tchitchagov du premier abord voulut le soutenir. Le 12 septembre 1812 il écrivait <sup>23</sup> à l'empereur Alexandre :

« Ramiz paraît un homme de génie, de caractère et propre à de grandes conceptions. Il jouit de la bienveillance de son souverain et de la considération de sa cour, mais, poursuivi par les janissaires, il n'ose rentrer dans son pays que fortement escorté et garanti par une forteresse. Il paraît d'après ce qu'il m'a dit que s'il parvenait à effectuer son projet, il en obtiendra la sanction du sultan. Cette opinion ne se fonde pas seulement sur les assurances données par Ramiz pacha, mais aussi sur les moyens que Galib Efendi, le premier des plénipotentiaires turcs, lui accorde pour faciliter cette entreprise. En effet ce plénipotentiaire vient de m'écrire une lettre pour accréditer Ramiz pacha en qualité de surveillant des commis-saires turcs destinés à recevoir les prisonniers. Par cette mesure ce pacha est à même de s'entourer de ses amis et de leur donner la direction qui convient le plus à ses vues... Je ne vois pas d'inconvénient à le favoriser. Car si ce n'est pas Ramiz, ce sera un autre pacha qui en se plaçant à Gior-

<sup>20</sup> Archives Centr. de l'histoire militaire (AHM), N 2958, p. 56.

<sup>21</sup> AHM, N 8/98, p. 191—194.

<sup>22</sup> AHM, N 8/98, p. 193—195.

<sup>23</sup> APE, Ch., N 1991, pp. 166—167.

giovio ou à Ibrail, prendra de la prépondérance de ce côté. Quant à Ramiz nous pouvons être sûrs que tout en étant bon Turc, il ne se laissera pas séduire par les Français et que les Français n'auront jamais de la confiance en lui ».

La réponse d'Alexandre I<sup>er</sup> se fit attendre. Au moment de l'offensive de Napoléon sur Moscou, le projet de Ramiz ne pouvait pas produire au tsar une impression favorable, d'autant plus qu'il lui semblait analogue à la proposition antérieure faite par Tchitchagov, qui avait en vue l'expédition militaire sur Stamboul et portait le caractère d'une pure aventure. Quoi qu'il en soit, le projet de Ramiz subit un échec. Ce n'est qu'en novembre 1812 que Tchitchagov, qui avait en ce temps son quartier général à Minsk, reçut les instructions du tsar. Elles ne contenaient aucune allusion à l'aide éventuelle qu'il faudrait accorder à Ramiz. L'empereur Alexandre se bornait de lui permettre de rentrer en Turquie et exprimait la conviction qu'il y mènerait une politique amicale envers la Russie.

Ramiz Pacha décida fermement de rentrer à tout prix dans sa patrie. Il croyait aveuglement en la sympathie du sultan Mahmud et en la loyauté de la Porte, qui lui annonça son amnistie. Accompagné d'un détachement d'hommes dévoués, il passa au début de 1813 sur le territoire turc. Un piège perfide l'y attendait. Sur le chemin menant de Bucarest à Giurgiu Ramiz Pacha et ses hommes furent entourés par un bataillon de janissaires envoyé de Stamboul et tombèrent tous sur le champ de bataille. On enterra le corps de Ramiz à Giurgiu <sup>24</sup>.

La mort de Ramiz n'excita en Turquie aucun écho. *L'Histoire de Cevdet* la mentionne en très peu de lignes dans la rubrique des « Faits divers », en ne lui consacrant même pas un alinéa <sup>25</sup>. Le gouvernement russe, lui également, oublia bientôt l'ancien Kapudan Pacha. En 1816 on envoya de Pétersbourg à l'ambassade de Russie à Stamboul une somme d'argent que Ramiz Pacha avait laissée pour les prisonniers turcs et qui ne fut jamais dépensée. L'ambassade était priée de remettre cette somme aux héritiers de Ramiz mais l'ambassadeur, le baron Stroganov, après un long silence répondit qu'il ne restait « aucun parent » de Ramiz <sup>26</sup>.

Ramiz Pacha n'a vécu que 39 ans. En d'autres circonstances ses capacités exceptionnelles, son énergie et son patriotisme auraient pu être d'une utilité énorme pour son pays. Mais dans la Turquie féodale, qui commençait déjà à se transformer en une semi-colonie, Ramiz Pacha, de même que Bayraktar Mustapha Pacha et tous les partisans du progrès, n'eurent d'autre destin qu'une catastrophe politique et personnelle.

<sup>24</sup> Ibrahim Alâettin, *Meşhur Adamlar*, Stamboul, 1933—1938, s 1305.

<sup>25</sup> Tarih-i-Cevdet, X, 116—17.

<sup>26</sup> APE. Archives princip. de St.-Pétersbourg, II—15, 1816, N. 2, p. 8.

## L'ACTIVITÉ DE GEORGES OLYMPIOS DANS LES PRINCIPAUTÉS ROUMAINES AVANT LA RÉVOLUTION DE 1821

par NESTOR CAMARIANO

Georges Olympios a vécu en Valachie bien avant 1821 et a combattu aussi souvent qu'il en avait l'occasion contre les oppresseurs turcs, ses ennemis mortels. En 1803, ayant entendu que le hospodar de Valachie, Constantin Ypsilanti, préparait une armée contre les Turcs, Olympios quitta la Serbie, où il avait combattu aux côtés de Karageorges et de Haïduc Velcu et passa en Valachie. À Bucarest, il se met au travail et recrute un nombre important d'hommes et en 1805, ayant appris l'arrivée des armées russes, commandées par Koutouzov, il lève l'étendard de la révolte et se joint aux armées russes. Georges a combattu avec vaillance à Ostrov<sup>1</sup> contre les Turcs et a réussi à faire 3200 prisonniers, qu'il a livrés au général Koutouzov. Il a été cité, pour ses actes de bravoure, par les généraux Koutouzov et Isaïeff, et plus tard il fut avancé, par le tsar Alexandre I<sup>er</sup>, au grade de colonel (*polcownik*) dans l'armée russe. Le général Isaïeff, par une lettre envoyée de Craiova le 3 décembre 1807, annonce à Georges son avancement au grade de colonel et lui fait savoir qu'il doit prêter serment pour son nouveau grade et envoyer l'argent nécessaire pour son diplôme<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Les généraux russes Isaïeff et Zas parlent de la bataille livrée par Georges à Ostrov et de la défaite des Turcs, qui avaient l'intention d'attaquer Craiova, le premier dans un ordre du jour donné à Craiova le 19 janvier 1808 et le second dans une attestation portant la date : Craiova, 20 avril 1811. Les deux documents sont publiés par Anastase Goudas, *Βίοι παράλληλοι*, vol. V, Athènes, 1872, p. 404—405.

<sup>2</sup> Les détails concernant cette activité de Georges Olympios, de même que ceux concernant la lettre du général Isaïeff à Georges sont publiés par A. Goudas, *op. cit.*, vol. V, p. 402—403.

Emil Virtosu qui s'est occupé récemment du corps des volontaires grecs, dans son ouvrage *Despre Corpul de voluntari eleni creat la București în 1807*, publié dans «Stu-

Georges a pris aussi part avec ses volontaires, aux côtés des Russes, à un combat livré le 9 octobre 1811 sur la rive droite du Danube près de Vidin, où il s'est distingué, de nouveau, par sa bravoure, son courage et son zèle et il fut décoré le 12 janvier 1812 de l'ordre de Sainte-Anne <sup>3</sup>.

On sait qu'un certain nombre de pandours prirent part à la guerre russo-turque de 1806—1812, sous le commandement de Tudor Vladimirescu, qui se distingua pendant le combat par des actes de bravoure et fut avancé au grade de lieutenant dans l'armée russe, décoré de l'ordre Saint-Vladimir, et reçut du tsar, à cette occasion, une bague portant ses initiales <sup>4</sup>.

L'accomplissement couronné de succès des missions confiées à Tudor Vladimirescu et ses actes de bravoure sont mentionnés par des officiers et des généraux russes dans plusieurs certificats délivrés au commandant des pandours <sup>5</sup>.

L'historien grec Goudas, en parlant de l'avancement en grade de Georges dans l'armée russe, ajoute qu'il a été nommé commandant des « armées roumaines » <sup>6</sup>. Nous ne savons pas sur quoi se base l'affirmation de Goudas, étant donné que celui-ci ne donne aucun document, et nous ne savons pas non plus ce qu'il entend par « armées roumaines » ; il s'agit probablement des pandours, attendu que Liprandi affirme que « Georges s'est joint aux pandours et a fait son service à leur côté, tout le temps de la durée de cette guerre, fait pour lequel il a été récompensé en recevant le premier grade d'officier (russe) et la décoration Sainte-Anne 4<sup>e</sup> classe » <sup>7</sup>.

Ce qui a été dit plus haut mène à la question suivante : est-il possible que les deux commandants des volontaires et des pandours, Georges Olympios et Tudor Vladimirescu, qui se distinguèrent par leur vaillance et leur courage dans les combats livrés aux côtés des Russes et qui furent décorés d'ordres russes pour leurs actes de bravoure ne se soient pas connus sur le champ de bataille, sinon même avant, et n'aient pas établi des liens d'amitié ? Nous croyons que non, et que les deux camarades d'armes se sont connus et se sont liés d'amitié sur le champ de bataille et nous espérons que les recherches ultérieures dans nos archives et dans celles de

---

dii și Materiale de istorie medie », V, 1962, p. 529—582, ne dit rien de Georges, et pourtant cet officier grec a été au service de Constantin Ypsilanti de même que le commandant Nicolas Pangal et a lutté aux côtés des Russes. Peut-être de nouvelles recherches dans nos archives pourront-elles découvrir des matériaux concernant le régiment de Georges.

<sup>3</sup> Le diplôme est publié par Goudas, *op. cit.*, vol. V, p. 408.

<sup>4</sup> Ion Ghica, *Scrisori*, éd. Petre Haneș, vol. III, Bucarest, 1914, p. 30 et 68.

<sup>5</sup> *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. I, Bucarest, 1959, nos 3, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 22, 79.

<sup>6</sup> A. Goudas, *op. cit.*, vol. V, p. 403.

<sup>7</sup> *Documente...*, vol. V, p. 415.



l'Union Soviétique vont appuyer notre affirmation par des matériaux documentaires. Jusqu'alors, nous pouvons affirmer que leur amitié a commencé pendant la guerre russo-turque de 1806—1812 et qu'elle a évolué plus tard, donnant la possibilité aux deux grands patriotes de collaborer en différentes circonstances, avant l'insurrection de 1821.

En 1814, à la suite d'un heureux hasard, les anciens camarades d'armes se trouvèrent à Vienne. Le premier faisait partie de la suite du tsar Alexandre, tandis que le second avait été envoyé par Nicolas Glogoveanu pour des questions particulières et eut l'occasion de s'occuper aussi de questions politiques. Pendant son séjour à Vienne, Tudor est venu en contact avec les membres de la colonie grecque et surtout avec ses anciens amis et connaissances, avec le grand serdar Hristodoulos Kirlian, devenu baron de Langenfeld (Cîmpulung)<sup>8</sup>, connu pour ses mésententes avec le grand révolutionnaire Rhigas Velestinlis et avec Georges Olympios. Liprandi dit qu'Olympios a fait la connaissance d'Alexandre Ypsilanti<sup>9</sup> en 1814, à Vienne. Il n'est pas exclu que Tudor lui aussi ait connu Ypsilanti dans la capitale de l'Autriche. Tudor se réjouissait avec les Grecs de l'arrivée prochaine à Vienne du tsar Alexandre, à l'occasion du Congrès et écrivait à Nicolas Glogoveanu « qu'on attend pour octobre l'arrivée au Congrès de ministres venus de partout et que l'empereur de Russie arrive aussi. Le bruit court qu'alors il sera fait aussi quelque-chose pour ces lieux : — bien des choses se sont passées mais on en voit la fin — (*ci mult a fost, puțin a rămas*)<sup>10</sup> ». Il est probable que c'est alors que Tudor, poussé par Georges, s'est inscrit dans la célèbre Société des Philomuses, créée par le comte Jean Capodistria, ministre des Affaires étrangères de Russie, et par l'ancien métropolite de Valachie, Ignace, et il est fort possible que ce soit de cette inscription que provienne la confusion faite par Nicolae Iorga, comme quoi Georges aurait introduit Tudor dans l'Hétairie, à Vienne en 1814<sup>11</sup>.

Georges ne resta pas longtemps à Vienne étant donnée que le tsar Alexandre I<sup>er</sup> l'envoya avec des lettres confidentielles en Bessarabie<sup>12</sup>. Il visita, à cette occasion, la veuve de son ancien camarade d'armes Hăiduc Velcu, nommée Stana, qu'il épousa par la suite.

<sup>8</sup> Dans ses lettres, Tudor mentionne Kirlian, qui était l'ami de N. Glogoveanu, à qui il avait annoncé la mort de sa femme à Vienne; voir N. Iorga, *Scrisori inedite ale lui Tudor Vladimirescu din anii 1814—1815*, dans « Analele Acad. Rom. », II<sup>e</sup> série, sect. hist., 52, 1921, p. 347.

<sup>9</sup> *Documente...*, V, p. 415.

<sup>10</sup> N. Iorga, *op. cit.*, p. 131 (11).

<sup>11</sup> N. Iorga, *Iordache Olimpiuțul, vînzătorul lui Tudor Vladimirescu*, dans « Analele Acad. Rom. », mém. sect. hist., II<sup>e</sup> série, XXXVIII, 1916, p. 455 (9).

<sup>12</sup> A. Goudas, *op. cit.*, p. 408.



*L'activité de Georges Olympios pendant l'époque de Jean Caragea.* Sous le règne de Jean Caragea, Georges vécut en Valachie et eut beaucoup à souffrir de la part de ce hospodar, mais il est vrai que Georges aussi harcelait tout le temps le hospodar par ses complots, ce qui amena Caragea à le renvoyer plusieurs fois du pays.

Nous avons, au sujet des complots de Georges sous le règne de Caragea, de précieuses informations venues par trois sources différentes : par le correspondant et l'informateur de Stroganoff à Bucarest <sup>13</sup>, par Georges Leventis, drogman au consulat russe de Jassy et plus tard à celui de Bucarest <sup>14</sup> et par I. P. Liprandi qui eut différentes missions à remplir en liaison avec les Principautés Roumaines. Tous les trois ont été en mesure de connaître de plus près les événements et les troubles d'alors, les deux premiers les ayant même vécus.

Dans un rapport envoyé de Bucarest le 4 septembre 1817, le correspondant de Stroganoff s'occupe de « Georges Olympidi », qui n'est pas autre que Georges Olympios. Il écrit : « Un certain Georges Olympidi, né Albanaïs, ayant servi comme officier des volontaires sous le général Isaïeff lors de la dernière guerre et se trouvant ici avec toute sa famille, après la paix, avait été accusé il y a deux ans d'avoir pris part à un complot ». Plus loin le correspondant dit que ses complices ont été arrêtés mais que lui a réussi à s'enfuir en Autriche et que le hospodar a demandé au consul russe de Bucarest, Kiriko, de faire connaître à ses supérieurs les accusations contre Georges, et que ceux-ci ne lui permettent pas de rentrer en Valachie <sup>15</sup>. Il est donc évident que l'activité de complot de Georges commence en Valachie au moins depuis 1815. Mais ce que Georges, qui était sujet russe, poursuivait par ce complot et quels ont été ses complices, nous ne le savons pas. Est-ce que Tudor, étant très révolté du fait que le gouvernement de Valachie n'avait pas été capable d'empêcher les bandes

---

<sup>13</sup> Nous ne savons pas qui était le correspondant de Stroganoff à Bucarest, et P. A. Argyropoulo, qui a publié sa correspondance, n'a pas réussi à l'identifier ; en tous cas il était l'homme de Caragea voïvode, étant très bien informé de tout ce qui se passait à la cour du hospodar et faisant la correspondance au nom du hospodar. P. A. Argyropoulo a publié cette correspondance, dans laquelle se trouvent quelques lettres de Caragea, en 1954, à Athènes, sous le titre : *Correspondance diplomatique de l'hospodar de Valachie J. Caradja avec le baron Stroganoff, 1816—1818*. Cette correspondance contient de riches matériaux au sujet de l'état de choses en Valachie, entre 1816 et 1818, et n'a pas encore été mise à contribution par nos historiens.

<sup>14</sup> Ce que nous avons appris par Leventis se trouve dans son autobiographie, ou mieux dans ses mémoires, publiés en 1865 par sa fille dans le journal grec « Κλειώ » de Trieste et reproduits presque en entier par Goudas dans *op. cit.*, vol. V, p. 121—144. Les mémoires de Leventis contiennent, comme nous le verrons plus tard, de précieuses informations demeurées inconnues à nos historiens.

<sup>15</sup> P. A. Argyropoulo, *Correspondance diplomatique...*, p. 117.

venant d'Ada-Kalé et conduites par Regep d'occuper, en janvier 1815, les districts de Mehedinți et de Gorj et de piller la population, n'aurait-il pas été aussi parmi eux ? Tudor a eu beaucoup à souffrir pendant ces troubles, et dans une lettre du 28 janvier 1815 adressée à Glogoveanu, il se manifeste de la façon suivante : « Les bandits d'Ada-Kalé ont détruit tout par ici, et ils ont enlevé de chez moi et de chez toi les récoltes et tout ce qu'ils ont trouvé, et ils ont même puni très fort les gens ; le Cerneți a été brûlé en entier... ». Bouillonnant de colère contre Caragea, Tudor écrivait plus loin à Glogoveanu, sans aucune gêne : « Et tu vois quel désastre est pour nous le manque d'administration des autorités de notre pays ! Mais ils vont recevoir de Dieu la récompense qui leur est due ! »<sup>16</sup>. Dans une autre lettre du 5 février 1815, adressée au même Glogoveanu, Tudor écrit que « tous les insurgés, autant qu'ils sont, qui appartiennent à notre foi, ont mis beaucoup d'espoir en moi pour être délivrés, une fois le temps venu, car ils me connaissaient depuis longtemps ; et ils m'en ont beaucoup prié »<sup>17</sup>.

En tenant compte de la révolte de Tudor contre ceux qui conduisaient le pays et contre les Turcs, nous croyons pouvoir admettre que Tudor se trouvait avec Georges dans le complot découvert par Caragea. Il est possible que des recherches faites dans nos archives viennent confirmer plus tard notre point de vue qui, jusqu'alors, demeure une simple supposition.

Nous voyons, dans le rapport envoyé à Stroganoff, dont nous avons parlé plus haut, que Jean Caragea a découvert un peu plus tard en Valachie un plan d'insurrection plus général. Le correspondant de Stroganoff à Bucarest précise que Georges, après s'être enfui en Autriche, est allé en Bessarabie mais que de là il promettait à ses amis « de revenir les rejoindre en Valachie » (p. 117). En effet, Georges a réussi à entrer, déguisé, en Valachie, mais il a été arrêté et Caragea l'a livré au consul russe Kiriko « sans lui faire de procès, vu qu'il était persuadé qu'il s'agissait d'un plan d'insurrection générale en Albanie [recte : Valachie] dont ce même Georges était le promoteur » (p. 118). Et plus loin le correspondant de Stroganoff montre les motifs pour lesquels Caragea voulait passer sous silence le mouvement révolutionnaire fomenté par Georges : « Par conséquent en instruisant son procès, la chose devait être rendue publique et parvenir enfin à la connaissance de la Porte, ce qui ne convenait pas au hospodar sous

<sup>16</sup> N. Iorga, *Scrisori inedite...*, p. 138 (18).

<sup>17</sup> *Documente...*, I, p. 91.

plusieurs rapports » (p. 118)<sup>18</sup>. C'est donc à la suite des demandes de Caragea, que le consul russe Kiriko envoya Georges en Russie.

Liprandi parle lui aussi du complot découvert par Caragea et il soutient que « beaucoup des participants ont perdu la vie, d'autres ont eu le nez, les bras ou les oreilles coupés, d'autres ont été exilés. Georges, qui jouissait de la protection du consul russe, n'a été que mis aux fers et livré à celui-ci afin d'être envoyé en Russie, ce qui d'ailleurs a été fait ». Plus loin il ajoute que Georges a été envoyé en Bessarabie et là-bas pris sous la garantie du voïvode serbe Jacob Nenadovici<sup>19</sup>.

L'historien grec Jean Philimon, en parlant des persécutions subies par Georges de la part de Caragea, soutient que le hospodar de Valachie, prenant connaissance de l'activité suspecte de Georges, « l'a poursuivi non pas comme comploteur national car il n'avait aucune idée du complot national qui se préparait, mais comme comploteur contre sa propre personne. Mais comme Olympios était défendu par le consulat russe, ayant été autrefois dans le service militaire de la Russie, il a été obtenu qu'il soit considéré comme agitateur et envoyé de Bucarest à Jassy et de là en Russie »<sup>20</sup>.

En ce qui concerne les relations d'entre Georges et Caragea, nous possédons un autre témoignage, provenu de Georges lui-même et transmis jusqu'à nous par son ami Georges Leventis. Celui-ci affirme que Georges, à la suite de ses prières et de ses insistances, lui a avoué la vraie cause des persécutions qu'il avait à souffrir de la part de Caragea. « Caragea ne ressentait aucune haine personnelle contre moi ; mais, étant un homme intelligent, il avait été informé, comme cela se voit, que moi, en allant tout le temps de Moldavie et de Valachie en Bessarabie, j'étais utilisé comme courrier par un parti serbe qui avait beaucoup de relations secrètes et de correspondances avec les Serbes se trouvant en Russie et avec le général Karageorges qui habitait la Bessarabie. Mais comme je jouis de la protection russe, Caragea craint de mécontenter la Russie en dévoilant la vraie raison de ma persécution ; d'un autre côté, désirant servir la Porte ottomane, il prétend prévenir et anéantir une insurrection serbe fomentée et organisée par les Serbes de Serbie et de Bessarabie, amis et partisans de l'illustre Karageorges (en ajoutant que probablement tout s'accomplit non sans que la Russie en ait connaissance) ; il a eu l'idée de me présenter comme fomentateur d'un complot contre sa personne et, en trompant ou en convainquant le consul Kiriko de Bucarest, il est arrivé à me faire envoyer,

<sup>18</sup> *Documente ...* V, p. 415.

<sup>19</sup> *Ibidem*.

<sup>20</sup> Jean Philimon, *Δοκίμιον ιστορικόν περί τῆς ἐλληνικῆς ἐπαναστάσεως*, vol. I, Athènes, 1859, p. 248.

sous garde, en Bessarabie, comme agitateur et comploteur contre lui. Voilà la vérité : le knèze Vuitza de Serbie, étant l'ami de Karageorges, entretenait tout le temps une correspondance avec ce général, correspondance que j'envoyais de Serbie en Bessarabie et vice versa. Il s'agit surtout du retour au pouvoir de Karageorges »<sup>21</sup>.

Il est vrai que Georges, étant une nature qui ne connaissait pas de repos, ne s'est pas tenu tranquille en Russie où il s'est agité tout le temps et est venu en contact avec Karageorges et d'autres révolutionnaires serbes et a joué un rôle important comme agent de liaison, entre Karageorges et l'Hétairie<sup>22</sup>.

*Georges Olympios et Karageorges.* Dans ses mémoires<sup>23</sup> Georges Leventis nous donne plusieurs détails au sujet de la part qu'il avait prise, dans l'initiation de Karageorges à l'Hétairie, de même qu'au sujet des propositions faites par lui au général serbe, de soulever la Serbie et de donner ainsi le signal d'insurrection aux chrétiens des Balkans.

Du récit de Leventis il ressort que Georges, envoyé par Leventis en Bessarabie a rencontré plusieurs fois Karageorges et que celui-ci a accepté d'entrer dans l'Hétairie et de collaborer avec elle après qu'il s'établirait en Serbie. Après les pourparlers préliminaires engagés par Georges en Bessarabie avec quelques-uns de ses hommes, il accompagna Karageorges en Moldavie où il séjourna dans une des propriétés d'Ypsilanti près de Jassy. En mai 1817, Georges, en présence de Leventis, a fait entrer dans l'Hétairie Karageorges<sup>24</sup> et son secrétaire Naum<sup>25</sup>. Le même

<sup>21</sup> A. Goudas, *op. cit.*, vol. V, p. 128.

<sup>22</sup> Pour accomplir cette importante mission, Georges devait être membre de l'Hétairie. Mais quand Georges est-il entré dans l'Hétairie ? Jean Philimon, en publiant la liste des hétairistes, montre que Olympios a été initié par Anagnostopoulos en 1819 à Bucarest (*op. cit.*, I, p. 405). Cette date est pourtant erronée et ne peut être admise. D'ailleurs, Philimon lui-même, dans le même ouvrage, admet qu'Olympios soit entré dans l'Hétairie en 1817 et non en 1819 (*op. cit.*, I, p. 248). Nous ne savons pas si 1817 est la vraie date, mais il est en tout cas certain qu'en 1817 Olympios était membre de l'Hétairie et que probablement il avait été initié par Leventis, avec lequel il venait souvent en contact au consulat russe de Jassy, et c'est pour cela qu'il a pu initier le général serbe Karageorges et l'introduire dans l'Hétairie.

<sup>23</sup> Les mémoires de Leventis ont été utilisés, en manuscrits, par I. Philimon, *op. cit.*, I, p. 139.

<sup>24</sup> Au commencement, le règlement de l'Hétairie admettait comme membres seulement des Grecs et non pas des étrangers, mais ensuite on renonça à cette condition et beaucoup de Serbes, de Bulgares et de Roumains y furent admis. Xanthos lui-même initia à l'Hétairie le serbe Stefan Jifcovic et lui donna 500 roubles pour qu'il aille en Serbie en vue d'une alliance entre les Grecs et les Serbes, voir *Documente...*, IV, p. 62-63.

<sup>25</sup> Naum était Grec et se nommait, d'après Liprandi, Naum Carnar. Liprandi nous donne, à son sujet, une note très précieuse : « Karageorges n'a pas voulu dévoiler son intention envers aucun de ses compatriotes qui se trouvaient alors à Hotin, il ne la confia qu'à ce Grec, qui demanda un passeport à son nom et eut Karageorges auprès de lui, comme domestique. Plus tard Carnar a été tué en même temps que Karageorges », voir *Documente...*, V, p. 448.

soir, ajoute Philimon, il a rencontré aussi Galatis <sup>26</sup>, connu pour son activité en Russie et dans les Principautés. Le général serbe jura une amitié éternelle et sincère envers la nation grecque et une haine éternelle envers l'ennemi commun. Il promit ensuite que si jamais il irait en Serbie et prendrait la conduite du pays, il collaborerait avec l'Hétairie pour la cause grecque. Les pourparlers de Leventis avec le général Karageorges ont eu lieu dans le plus grand secret et les boyards moldaves n'ont rien appris. Au cours des pourparlers Leventis a tenu à attirer l'attention de Karageorges sur le fait que la Russie ne savait rien de sa sortie et qu'elle n'avait été préparée que par l'Hétairie <sup>27</sup>.

Leventis donna à Karageorges 4000 ducats hollandais pour les besoins les plus urgents, de même que 500 ducats pour les dépenses de voyage. Après cela Karageorges partit en Serbie.

Le voyage du général serbe a été préparé avec beaucoup de savoir-faire par Georges Olympios et par son ami Michel Leonardos, originaire du Péloponnèse. Les deux hétaires partirent vers la localité balnéaire Mehadia, Leonardos, ayant Karageorges comme serviteur, et Georges le secrétaire de celui-ci, Naum <sup>28</sup>. Le voyage arrangé par Leventis a réussi entièrement. Les quatre traversèrent le territoire autrichien par la Bucovine et la Transylvanie sans être inquiétés par personne et arrivèrent à Mehadia <sup>29</sup>. Là, Karageorges et son secrétaire Naum passèrent le Danube en Serbie, en bonnes conditions. Le général serbe n'eut pourtant pas la chance de pouvoir mettre en application le plan établi à Jassy, parce que son ami Vuitza, à l'instigation de Miloch Obrénovitch, le tua le 13 juillet 1817, et de cette façon prit fin pour l'Hétairie l'espoir d'une collaboration avec les serbes <sup>30</sup>.

Nous ne savons pas si le hospodar de Valachie Caragea eut connaissance des plans arrangés à Jassy en vue du passage de Karageorges en

<sup>26</sup> I. Philimon, *op. cit.*, I, p. 139.

<sup>27</sup> Pendant ce temps le gouvernement russe préparait l'éloignement de Bessarabie de Karageorges et de ses amis les émigrants serbes, afin qu'ils ne se trouvent pas près de la Serbie et qu'ils n'y provoquent des troubles, voir Grégoire Yaksehitch, *L'Europe et la résurrection de la Serbie (1804—1831)*, Paris, 1907, p. 375—376.

<sup>28</sup> L'historien serbe Gavrilovitch a trouvé une copie, dans les archives de Vienne, du passeport de M. Leonardos, qui a été délivré le 15 juin 1817 par le consulat d'Autriche de Jassy. Il est précisé dans ce passeport que « Herr Michael von Leonardo, russisch-kaiserlicher Edelmann », se rendrait à Mehadia avec trois domestiques. Voir M. Lascariass, *Ελληνες και Σέρβοι κατά τους απελευθερωτικούς των αγών 1804—1830*, Athènes, 1936, p. 67, note 2.

<sup>29</sup> Le voyage de Karageorges à travers la Transylvanie et la Bucovine est également confirmé par le diplomate français de Bucarest, Formont, qui écrivit à Richelieu le 12 août 1817 que le voïvode serbe, « évitant avec soin de traverser la Moldavie et la Valachie, il était arrivé, par un long détour dans les Etats Autrichiens qui confinent la Servie », voir Hurmuzaki, *Documente*, XVI, p. 1020.

<sup>30</sup> A. Goudas, *op. cit.*, p. 128—133; Michel Lascaris, *op. cit.* p. 64—70. L'historien français Edouard Driault présente d'une façon tout à fait erronée la collaboration de Kara-

Serbie, mais il est certain qu'il savait que Georges se trouvait à Jassy, se préparant à aller en Serbie par la Valachie, et qu'il avait écrit, à cause de cela, au consul russe de Jassy, Pini, « de ne lui accorder un passeport que sous condition de se rendre en Serbie par le territoire autrichien »<sup>31</sup>. La même chose est affirmée aussi par Liprandi<sup>32</sup>.

Malgré les promesses de Pini et la recommandation faite à Caragea d'arrêter et de punir Georges de la façon qu'il trouverait nécessaire s'il passe en Valachie, l'audacieux Georges passa non seulement en Valachie, mais complota activement en Olténie, en collaboration avec Tudor Vladimirescu, son vieil ami<sup>33</sup>. On se demande pourtant : quand Georges est-il passé en Valachie, avant le départ de Karageorges en Serbie ou après ? Les matériaux que nous avons à notre disposition ne nous donnant pas d'informations précises à ce sujet, nous devons donc, pour pouvoir répondre, étudier avec attention ces matériaux.

Le correspondant de Stroganoff à Bucarest lui écrit que Jean Caragea fut très étonné à la suite des assurances données par Pini qu'« une nouvelle machination de complot se faisait dans la Valachie même, et que Georges Olympidi en était supposé le chef ! ». Et le correspondant ajoute que le hospodar de Valachie, étant obligé de faire de nouvelles investigations, envoya de tous côtés des agents qui trouvèrent Georges à Cerneți, et que les lettres et les papiers trouvés sur lui « démontrent assez sa participation au plan de l'insurrection dont j'ai parlé plus haut, mais ils n'attestent aucun projet de brigandage dans la Valachie comme on avait d'abord soupçonné d'après le témoignage qu'a apporté un certain Simon, Servien, supposé son complice et arrêté par le Pacha de Vidin. Le Hospodar a fait venir devant lui cet Olympidi, et après lui avoir fait

---

georges avec l'Hétairie de même que la fin tragique du voïvode serbe. Il écrit que Galatis « entra en relations avec Kara-Georges de Serbie, le poussa à recommencer l'insurrection ; Kara-Georges, dénoncé par la police autrichienne, tomba aux mains du pacha de Belgrade et fut exécuté », voir *Histoire diplomatique de la Grèce de 1821 à nos jours*, tome I, Paris, 1925, p. 125. Gr. Yakschitch aussi commet l'erreur de dire que l'assassinat de Karageorges a eu lieu le 24 juin 1817, *op. cit.*, p. 379. Un rapport de Formont envers Richelieu envoyé de Bucarest le 12 août 1817, mentionne que la décapitation de Karageorges a eu lieu « vers la fin du mois dernier », voir Hurmuzaki, *Documente*, XVI, p. 1020.

<sup>31</sup> P. A. Argyropoulo, *op. cit.*, p. 118.

<sup>32</sup> *Documente*..., V, p. 416.

<sup>33</sup> Une narration faite par A. Goudas relativement à cette activité de Georges Olympios est très intéressante. L'historien grec dit que Pini a conseillé à Georges de ne pas essayer de passer en Valachie, car de cette façon il mettrait sa vie en péril. Mais l'audacieux Georges a répondu, en présence de Leventis, de la façon suivante : « J'ai assez d'amis en Valachie et surtout des militaires, donc je n'ai pas peur de Caragea. Laissez-moi aller là-bas et je vais traverser toute la Valachie sans que le hospodar n'arrive à toucher un cheveu de ma tête. Mais puisque vous m'ordonnez de ne pas aller en Valachie je vais me soumettre à votre ordre, mais veuillez, avant de partir à Bucarest, me recommander, afin que je sois sous la protection de votre représentant ici, pour qu'il puisse me défendre en cas de besoin », A. Goudas, *op. cit.*, vol. V, p. 127.



quelques questions auxquelles celui-ci a répondu sans déguisement, l'a enfin remis à M. Pini »<sup>34</sup>.

G. Leventis, dans ses mémoires, dit seulement que Georges, après le passage de Karageorges en Serbie, est revenu de la frontière à Mehadia « afin de prendre, pour ainsi dire, des bains chauds, ayant aussi sa famille avec lui »<sup>35</sup>. Ici Leventis termine son récit au sujet de l'activité de Georges à cette époque<sup>36</sup>.

I. P. Liprandi, par contre, nous informe sur l'activité que Georges développa plus tard. Il dit, plus précisément, qu'après l'assassinat de Karageorges, Jean Caragea, ayant peur de Georges et « des suites des relations étroites existant entre cet homme agité et les pandours d'Olténie, informa le gouvernement autrichien, qui arrêta Georges et le conduisit à Braşov. Là-bas celui-ci, présentant son passeport d'officier russe, réussit à se faire libérer et retourna à Mehadia étant surveillé de près par la police secrète ». Et Liprandi dit plus loin : « Cette leçon ne lui a servi à rien. Le caractère turbulent de Georges lui a été de nouveau, bientôt, funeste : il est entré de nouveau en liaison avec les pandours qui commençaient à se montrer ouvertement mécontents du règne de Caragea. Le hospodar écrivit une seconde fois en Autriche, qui avait été déjà informée par ses agents des relations entre Georges et certains habitants d'Olténie et de Serbie. Il fut arrêté alors comme criminel de droit commun et envoyé, à pieds, entre 13 soldats, de Mehadia à Braşov. Dans la soirée du troisième jour de route, passant près de la frontière de la Principauté, il réussit à tromper la garde et disparut à travers la forêt, en Olténie. Et plus loin, Liprandi nous informe que le hospodar en recevant de Braşov la nouvelle de la fuite de Georges, « a chargé en secret un certain capitaine Ghencea de quitter sans retard Bucarest à la recherche de Georges et de le tuer en cachette, lui promettant 500 ducats comme récompense ». Et Liprandi continue : « Mais le consulat russe, apprenant cela, a protesté contre l'intention du hospodar, que d'ailleurs celui-ci niait. Malgré cela le consulat a insisté qu'en même temps que Ghencea soit envoyé un fonctionnaire du consulat. Georges a été trouvé près de Cerneţi et conduit à Bucarest, directement à la cour, et gardé là-bas »<sup>37</sup>.

Entre les deux récits rappelés plus haut, celui du correspondant Stroganoff à Bucarest et celui de Liprandi, il existe d'importantes diffé-

<sup>34</sup> P. A. Argyropoulo, *op. cit.*, p. 118.

<sup>35</sup> A. Goudas, *op. cit.*, vol. V, p. 132.

<sup>36</sup> Leventis ne dit rien de Michel Leonardos, le compagnon de voyage de Karageorges et de Georges ; nous savons néanmoins, d'une autre source, que celui-ci partit de Mehadia à Timişoara et que le 16 juillet, probablement après avoir appris l'assassinat de Karageorges, il visa son passeport pour Vienne, M. Lascaris, *op. cit.*, p. 68.

<sup>37</sup> *Documente...*, V, p. 416.



rences, mais nous croyons que c'est le correspondant de Stroganoff qui a raison, car il a vécu les événements et était en mesure de les mieux connaître, faisant partie de l'entourage même de Caragea.

Selon nous, Georges dut être arrêté à Cerneți non pas après le passage de Karageorges en Serbie, mais avant cet événement ; nous croyons même que Georges a essayé de préparer à Cerneți le passage de Karageorges en Serbie par l'Olténie et, plus précisément à l'aide des pandours de Tudor Vladimirescu. D'ailleurs cela est mentionné aussi par Liprandi qui dit que « Georges s'était engagé à le conduire et lui avait promis de rassembler en secret, à Cerneți (ville d'Olténie), 500 hommes, avec lesquels Georges le Noir devait entrer, pour le moment, dans sa patrie »<sup>38</sup>. Georges, considérant que la route vers la Serbie serait plus facile par l'Olténie où se trouvaient Tudor et ses pandours, plutôt que par l'Autriche, n'a plus voulu tenir compte des protestations de Caragea et s'est introduit en secret en Olténie pour mettre son plan en application. Mais il n'a pas réussi parce que les agents de Caragea arrêterent autant Georges que Tudor et les conduisirent tous les deux à Bucarest. Georges a été livré à Pini, tandis que Tudor fut libre de retourner à Cerneți.

Le correspondant de Stroganoff ne parle que de l'arrestation de Georges, mais pour celle de Tudor nous avons le témoignage d'un contemporain, D. C. Cristescu, qui habitait Cerneți. Dans le récit de Cristescu, publié par Aricescu, il est dit qu'en 1818 (recte 1817) un boulouc-pacha avec trois *arnăuți*<sup>39</sup> ont arrêté Tudor et l'ont conduit à Bucarest, mais qu'« après deux semaines, Tudor revint seul à Cerneți, disant à ses intimes qu'il s'agissait d'accusations injustes de la part de ses ennemis, mais il ne voulut rien dire de plus »<sup>40</sup>.

Le hospodar Caragea, par peur de la Russie, n'a pas voulu faire des recherches au sujet de ce complot, il a même essayé de le faire passer sous silence, et c'est pour cela qu'il a livré Georges au consul russe, Pini, pour qu'il soit envoyé en Russie et qu'il permit à Tudor de retourner à Cerneți. Le correspondant de Stroganoff montre les motifs de l'attitude de Caragea de la façon suivante : « Je crois que le Hospodar ne voudra pas instruire le procès de cet homme et qu'il a même écrit au pacha de Vidin de lui envoyer le Servien et deux autres sujets Autrichiens qu'il a arrêtés sous prétexte d'instruire leur procès ici, mais dans l'intention d'arranger les choses de manière que le plan de l'insurrection générale ne

<sup>38</sup> *Documente ...*, V, p. 415.

<sup>39</sup> Mercenaires d'origine balkanique (Albanais, Bulgares, Grecs et Serbes), qui servaient dans la garde du hospodar.

<sup>40</sup> C. D. Aricescu, *Istoria revoluției române de la 1821*, Craiova, 1874, p. 27.

parvint pas à la connaissance de la Porte et de prouver que le sujet russe, ce Georges, n'avait nullement participé à un plan de brigandage »<sup>41</sup>.

De ce qui a été dit plus haut, nous croyons que l'on a pu assez bien déduire : 1) Les motifs pour lesquels Georges et Tudor ont été arrêtés à Cerneți, 2) Pourquoi Karageorges dans son voyage de Jassy à Mehadia, a passé par la Bucovine et la Transylvanie et non par la Valachie et l'Olténie et 3) Pourquoi les pandours d'Olténie n'ont pas eu l'occasion d'aider, eux aussi, Karageorges, au moment de son passage en Serbie.

La collaboration de Georges avec Tudor est donc prouvée. La question se pose pourtant : Tudor a-t-il collaboré avec Georges dans la réalisation de ce plan à cause de leurs anciens liens d'amitié ou bien parce qu'il était initié à l'Hétairie et connaissait les secrets de cette association ? Nous ne croyons pas qu'à cette époque Tudor ait été hétairiste, parce que l'Hétairie n'avait pas encore pris son essor dans les Principautés, et nous croyons que sa collaboration avec Georges se faisait plutôt en raison de leur vieille amitié et de leur confiance réciproque et qu'il était heureux de contribuer à la réussite de ce plan qui était conçu contre l'ennemi commun<sup>42</sup>.

Il est probable que Tudor avait reçu pour l'accomplissement de ce plan une somme d'argent qu'il n'a pas eu le temps nécessaire d'employer, parce qu'il a été arrêté et ses plans anéantis et c'est pour cela qu'en 1821 il écrivait à Pini : « J'ai 160 000 roubles depuis 1817, et je suis décidé à les sacrifier pour mon pays »<sup>43</sup>.

Après Mehadia, nous ne savons pas où est allé Georges Olympios, mais nous croyons qu'il est rentré assez vite en Valachie. Il avait, cette fois, à Bucarest un grand défenseur et protecteur, l'hétairiste passionné Georges Leventis, qui était passé du consulat de Jassy à celui de Bucarest et était la main droite de Pini. Caragea ne pouvait souffrir Leventis et il s'en plaignait dans une lettre du 2 août 1817 adressée à Stroganoff. Dans cette longue lettre Caragea écrivait entre autres : « Sur ces entre-faites un certain Georges, drogman, que M. Pini avait laissé à Jassy lors de son départ, arriva ici. Cet homme, qui est le plus vil intrigant que

<sup>41</sup> P. A. Argyropoulo, *op. cit.*, p. 118.

<sup>42</sup> Après la fin tragique de Karageorges, l'Hétairie n'a pas abandonné ses plans concernant la lutte commune avec les Serbes et ce qu'elle n'avait pas réussi à l'aide de Karageorges elle a essayé de l'obtenir de Miloš Obrénovitch. Georges Olympios, aux côtés de Jean Farmakis, du căminar Sava et de Tudor Vladimirescu, a encore une fois joué un rôle important dans le nouvel essai de l'Hétairie. Tudor a fourni une aide précieuse à l'envoyé spécial d'Alexandre Ypsilanti, Aristide Papas, au moment où celui-ci passa le Danube dans le but de porter en Serbie le document de l'entente établie entre l'Hétairie et Miloš Obrénovitch.

<sup>43</sup> Georges Lafos, *Ἀνέκδοτα ἐπιστολὲς καὶ ἐγγράφα τοῦ 1821. Ἱστορικὰ δοκουμέντα ἀπὸ τὰ αὐστριακὰ ἀρχεῖα*, Athènes, 1958, p. 56.

j'aie vu, est cependant l'ami intime, le conseiller favori et en un mot le factotum de M. Pini ; immédiatement après son arrivée non seulement toutes les prétentions anciennes de M. Pini furent renouvelées, mais il en ajouta encore de nouvelles et M. Georges fut chargé de me les faire accepter »<sup>44</sup>.

Leventis, d'après ce que dit Liprandi, « a cherché par tous les moyens de soutenir Georges et de le garder pour l'avenir »<sup>45</sup>. Il est probable que c'est sur le conseil de Leventis que Caragea a nommé Georges commandant des *arnăuți* de la garde de la cour, « et pendant tout le temps que Georges a occupé ce poste, dit Liprandi, il s'est comporté de telle manière qu'il gagna très tôt l'entière confiance du prince »<sup>46</sup>. Georges demeura à ce poste jusqu'à la fuite de Caragea et c'est lui qui avec ses *arnăuți* l'a conduit jusqu'à la frontière de Transylvanie, et Caragea, touché par le dévouement de Georges, lui remit une lettre de remerciements<sup>47</sup>.

Il paraîtrait que les relations entre le hospodar Caragea et Tudor Vladimirescu se seraient améliorées les derniers temps, car Constantin Samurcaș, dans une lettre du 2 septembre 1818, écrivait à son ami Hagi Ianuș, qu'il ne pouvait pas prendre le poste détenu par Tudor à Cloșani parce que le hospodar désire que ce poste continuât à appartenir à Tudor Vladimirescu<sup>48</sup>.

Liprandi, qui, dans son ouvrage, cherche à dénigrer Georges, dit, nous ne savons pour quelles raisons, à propos de la fuite de Caragea, que Georges a juré et promis à Tudor Vladimirescu « de ne pas laisser le hospodar partir de la Principauté, mais de le livrer à lui et au peuple, avec toute ses richesses », mais Georges « a prévenu le prince sur l'intention de ce chef des pandours et a pressé son départ ». De l'avis de Liprandi « cette circonstance a été la cause de l'inimitié implacable qui a existé ensuite entre Tudor et Georges »<sup>49</sup>.

Mais cette affirmation de Liprandi se fonde plutôt sur sa haine contre Georges que sur une information documentaire, car il n'a jamais existé d'« inimitié implacable » entre les deux capitaines des *arnăuți* et des

<sup>44</sup> P. A. Argyropoulo, *op. cit.*, p. 108—109.

<sup>45</sup> *Documente...*, V, p. 417.

<sup>46</sup> *Ibidem*.

<sup>47</sup> La lettre de Caragea, datée du 1<sup>er</sup> octobre 1818, dans laquelle il loue Georges Olympios, est publiée par Goudas, *op. cit.*, vol. V, p. 412.

Le 20 octobre 1818, l'agent autrichien à Bucarest, Fleischhackl, rapportait à Metternich que Georges était revenu à Bucarest avec ses 150 *arnăuți*, avec lesquels il avait accompagné Caragea jusqu'à la frontière de Transylvanie, voir Hurmuzaki, *Documente*, XX, p. 435.

<sup>48</sup> *Documente...*, I, p. 116.

<sup>49</sup> *Ibidem*, V, p. 417.

pandours, mais, au contraire, des relations d'amitié et de confiance réciproque et, comme nous le savons, ils ont été même liés par un pacte spécial <sup>50</sup>.

Telle est, en résumé, l'activité de Georges Olympios dans les Principautés Roumaines, avant la révolution grecque de 1821. Georges, à la veille de cette révolution, a été très actif en Valachie et a joué un rôle très important dans le développement des événements révolutionnaires, mais nous nous occuperons de cette activité dans une autre étude.

---

<sup>50</sup> Al. Vianu et Sava Iancovici, qui se sont occupés plus en détail des mémoires de Liprandi, ne sont pas convaincus de l'exactitude de ses dires. Les deux historiens, après avoir reproduit le passage dans lequel Liprandi parle de l'entente entre Tudor et Georges, ajoutent : « Mais nous n'avons aucun document qui confirme ce que dit Liprandi au sujet de cette entente entre Tudor et Georges, que ce dernier aurait violée », voir *O lucrare inedită despre mișcarea revoluționară de la 1821 din Țările Române*, dans « Studii », XI, 1958, 1, p. 82.

Il est certain que les mémoires de Liprandi sont très importants mais, ainsi que l'affirme A. Oștelea, « comme tous les mémoires, ils ne peuvent être utilisés sans être sévèrement analysés et confrontés avec les sources contemporaines des événements relatés » ; voir *Valoarea documentară a memoriilor lui I. P. Liprandi*, dans « Studii », XI, 1959, 3, p. 78, surtout par le fait que les principaux informateurs de Liprandi étaient les frères Macedonski, qui, comme l'on sait, ont dénaturé certaines choses pour leur propre intérêt ou pour plaire à leur maître, Liprandi, dont ils étaient les agents.

## СЕРБОХОРВАТСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ОЛТЕНИИ

ДОРИН ГЭМУЛЕСКУ

Значительная часть словарного состава румынского языка, а именно элементы славянского происхождения, является языковым отражением разносторонних и интенсивных славяно-румынских связей на протяжении почти полутора тысяч лет. Естественно, что характер этих связей в каждую эпоху подвергался значительным изменениям<sup>1</sup>, что отразилось также и в области языка<sup>2</sup>. Для румынского языка наибольшую важность как в количественном отношении, так и в отношении их частотности в современном языке представляют древние заимствования у дако-мизийских славян, а также заимствования книжным путем в эпоху культурного влияния книжного славянского языка<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Краткую хронологическую характеристику различных путей проникновения в румынский язык слов славянского происхождения мы находим в работе G. Mihăilă, *Contribuții la studierea geografiei împrumuturilor slave în limba română (pe baza „Atlasului lingvistic român”)*, опубликованной в журнале «Romanoslavica», VII, Бухарест, 1963, стр. 27.

<sup>2</sup> В связи с территориальным распространением слов славянского происхождения в румынском языке, см. E. Petrovici, *Raportul dintre izoglozele dialectale slave și izoglozele elementelor slave ale limbii române (În legătură cu Atlasul lingvistic slav)*, в журнале «Romanoslavica», VII, стр. 11—21 и G. Mihăilă, *ук. соч.*, стр. 23—51.

<sup>3</sup> Эти две категории заимствований пользовались особым вниманием у румынских и иностранных лингвистов и были изучены в различных аспектах в значительном количестве работ. Здесь мы цитируем только те работы, касаясь вопроса вообще, в то же время приводят богатый лексический материал. Среди них: Fr. Miklosich, *Die slavischen Elemente im Rumunischen*, Вена, 1861; А. И. Яцимирский, *Книжное влияние славянского языка на румынский*, в журнале «Русский филологический вестник», том I, Варшава, 1903, стр. 185—200; Ов. Densușianu, *Istoria limbii române*, т. I, Бухарест, 1961, стр. 159—188, 232—236, т. II, Бухарест, 1961, стр. 319—341; T. Capidan, *Les éléments des langues slaves du sud en roumain et les éléments roumains dans les langues slaves méridionales*, в «Langue et littérature» (Académie Roumaine), т. I, Бухарест, 1941, стр. 199—214; Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, т. III, Бухарест, 1964, стр. 57—86; *Limba română în secolele al XIII-lea al XVI-lea*; Бухарест, 1956, стр. 178, 179—183;

но не лишены важности также и заимствования, совершившиеся в различных областях страны путем непосредственного контакта между румынским и соседними славянскими населенными. В отличие от заимствований у дако-мизийских славян и заимствований книжным путем, известных, в общих чертах, всем носителям румынского языка на дако-румынской территории, заимствования у соседнего славянского населения устным путем в относительно более новую эпоху<sup>4</sup> несут, за некоторыми исключениями, диалектальный характер<sup>5</sup>. Ареал их распространения находится, как правило, по соседству с зоной соприкосновения<sup>6</sup> и, наряду с особенностями фонетического, семантического и этнико-исторического порядка, является одним из основных критериев их различия от остальных славянских заимствований в румынском языке<sup>7</sup>.

Что касается народных заимствований из сербохорватского языка, то они сосредоточены, как мы недавно указывали<sup>8</sup>, в юго-западной части страны, охватывающей кроме Баната юго-западную часть Трансильвании и большую часть Олтения. В наибольшем количестве они встречаются в юго-западном Банате, где контакт между сербохорватским и румынским населением был более тесным; их количество уменьшается по мере расширения области их распространения, по мере выхода за пределы непосредственного исторически возможного контакта между двумя населенными<sup>9</sup>.

Вообще можно считать, что слова сербохорватского происхождения вошли в румынский язык непосредственно в области, ограниченной на севере Мурешом, а на востоке Банатскими Карпатами, а отсюда

P. Skok, *Leksikologiske studije*, в «Rad», Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, т. 272, Загреб, 1948, стр. 49—78; G. Mihailă, *Imprumuturi vechi sud-slave în limba română*, Бухарест, 1960 (дополнительную библиографию см. в этой же работе, стр. 299—307).

<sup>4</sup> Что касается начала народных сербохорватских заимствований в румынском языке, его можно отнести к XV веку, когда более значительные группы говорящих на сербохорватском языке переселяются к северу, что создаст в зоне Баната более благоприятные условия для непосредственного контакта между румынами и сербами; Ср. E. Petrovici, *Graiul carașovenilor*, Бухарест, 1935, стр. 221; S. Dragomir, *Vechimea elementului românesc și vechimea colonizărilor străine în Banat*, оттиск из «Anuarul Institutului de Istorie Națională», Клуж, 1924, стр. 8; М. Живкович, Б. Берич, В. Веску, *O спрским и хрватским говорима у Банату*, в «Нови Живот», V, № 2, 1961, стр. 77.

<sup>5</sup> См. D. Gămulescu, *Imprumuturi lexicale sîrbocroate în Banat*, в журнале «Romanoslavica», X, Бухарест, 1964, стр. 226. В этой же работе см. и библиографию работ, в которых исследуются слова сербохорватского происхождения в Банате (стр. 209—211).

<sup>6</sup> См. E. Petrovici, *ук. соч.*, стр. 17.

<sup>7</sup> Ср. G. Mihailă, *Contribuții ...*, стр. 27—28.

<sup>8</sup> D. Gămulescu, *ук. соч.*, стр. 224—225.

<sup>9</sup> D. Gămulescu, *Ук. соч.* карта № 4, стр. 225.

распространились на север, северо-восток и запад благодаря связям румынского населения указанной выше области и соседних областей <sup>10</sup>.

Помимо факта отсутствия сербов в значительном количестве за пределами вышеупомянутой области, наш вывод основывается также на двух фактах лингвистического порядка. Первый из них касается того, что трудно найти термины сербохорватского происхождения вне Баната, которые не были бы известны и в Банате, в то время как обратные случаи встречаются часто <sup>11</sup>; второй же факт касается наличия сравнительно значительного количества черт банатского диалекта, особенно фонетического характера, в пограничных областях других румынских говоров.

Что касается Олтении, то наличие черт банатского диалекта отмечалось неоднократно <sup>12</sup>, а их географические границы были отмечены М. Грегорианом на воспроизводимой ниже карте <sup>13</sup>.

Изучение этой карты показывает, что многие фонетические черты банатского говора довольно глубоко проникли в Олтению, особенно в ее горные и холмистые районы. К сожалению, на карту не нанесены также изоглоссы лексических элементов банатского происхождения, но имея в виду общепринятый факт, что в области словарного фонда влияния осуществляются и распространяются быстрее, чем в остальных разделах языка, возможно, что эти изоглоссы выходят за пределы фонетических и морфологических изоглосс.

Изучая на основе материала, приводимого в *Румынском лингвистическом атласе* (ALR), лексические элементы сербохорватского происхождения в Банате, можно констатировать, что одни из них, известные также в Олтении, действительно охватывают более обширную зону в этой области, чем указывает Грегориан для фонетических черт, что подтверждает таким образом положения, высказанные нами выше

<sup>10</sup> См., например, то, что сказал Т. Тяха в работе *Graiul din Valea Crişului Negru*, Бухарест, 1961, стр. 127, в связи с проникновением слов сербохорватского происхождения из Баната в Бихор.

<sup>11</sup> Ср., например, *bobrie* «почка» <схрв. *bubreg*, *cazaică* «стрелки часов» <схрв. *kazaljka*; *diedă* «дедушка» <схрв. *deda*; *gost* «гость» <схрв. *gost*; *gradie* «строительный лес» <схрв. *grada*; *lopătiţă* «лопатка» <схрв. *lopatica*; *mlrc* «коричневый» <схрв. *mrk*; *naocol* «вокруг» <схрв. *naokol*; *pesăc* «песок» <схрв. *pesaki* и др., которые встречаются только в Банате. См. D. Gămlulescu, *ук. соч.*

<sup>12</sup> См. М. Gregorian, *Graiul şi folclorul din Oltenia nord-vestică şi Banatul răsarilean*, Крайова, 1938; Т. Gîlcescu, *Cercelări asupra graiului din Gorj*, в «Grai şi suflet», V (1931), стр. 13—17; Gr. Brîncuş, *Graiul din Oltenia*, в «Limba română», XI, (1962), № 3, стр. 258; М. Petrişor, *Graiuri mixte şi graiuri de tranziţie. Cu privire la un grad mixt din nord-nord-vestul Olteniei*, в «Limba română», XI (1962), № 1, стр. 88.

<sup>13</sup> См. М. Gregorian, *ук. соч.*; карта содержит изоглоссы фонетических черт банатского говора, которые проникли и в Олтению.



(по крайней мере, что касается лексических банатизмов сербохорватского происхождения)<sup>14</sup>.

Вопрос слов сербохорватского происхождения в Олтении включается, в общем<sup>15</sup>, в проблему влияния банатского диалекта на соседние говоры Олтении и, если оставить в стороне некоторые этимологии, отмеченные в румынских словарях, и несколько десятков слов в зоне контакта между Банатом и Олтенией, отмеченные Грегорианом как сербизмы, можно утверждать, что он до настоящего времени не был исследован. При его исследовании мы использовали лексический материал, приведенный в *Румынском лингвистическом атласе*<sup>16</sup> и в различных списках диалектных слов<sup>17</sup>, который мы проверили при помо-

<sup>14</sup> См. D. Gămulăscu, *ук. соч.*, стр. 225.

<sup>15</sup> Мы говорим «в общем», потому что на крайнем западе Олтении или в другом месте могли существовать и некоторые непосредственные контакты с сербохорватским населением, в результате чего произошло заимствование слов; но, по уже указанным выше причинам (см. стр. 2—3), мы разделяем мнение, что большинство слов сербохорватского происхождения появились в результате контакта с румынским населением Баната.

<sup>16</sup> Далее будут использоваться следующие сокращения: *ALR I* = *Atlasul lingvistic român* (Румынский лингвистический атлас), опубликован клужским Музеем румынского языка, под ред. С. Пушкариу. Часть I, т. I—II, под ред. Севера Поп. Клуж, 1938; Сибиу-Лейпциг, 1942; *ALR II* = *Atlasul lingvistic român* ... Часть II, т. I. Приложение Э. Петровича. Сибиу-Лейпциг, 1940—1942. *ALRM I* = *Micul atlas lingvistic român* (Краткий румынский лингвистический атлас), опубликован клужским Музеем румынского языка, под ред. С. Пушкариу. Часть I, т. I—II, под ред. Севера Поп. Клуж, 1938; Сибиу-Лейпциг, 1942; *ALRM II* = *Micul atlas lingvistic român* ... Часть II, т. I под ред. Э. Петровича, Сибиу-Лейпциг, 1940. *ALR s. n.* = *Atlasul lingvistic român serie nouă* (Румынский лингвистический атлас, новая серия), составлен Институтом языкознания Клужского филиала Академии РНР, Бухарест, т. I—II, 1956; т. III, 1961. *ALRM s. n.* = *Micul atlas lingvistic român, serie nouă* (Краткий румынский лингвистический атлас, новая серия), Изд. Акад. РНР, Бухарест, 1956.

<sup>17</sup> Кроме списков диалектных слов, опубликованных в *Cum vorbim* (C. V.) и *Limba română* (L. r.), мы использовали еще следующие списки диалектных (областных) слов: *Societatea de științe istorice și filologice, Lexic regional*, Editura Academiei R.P.R., Бухарест, 1960 *Lexic* /; G. F. Căușu, L. Sfîrca, *Glosar de cuvinte regionale din Vîlcea*, в сборнике «Materiale și cercetări dialectale», I, Бухарест, 1960 (Căușu-Sfîrca); V. Vircol, *Din graiul popular al județului Mehedinți*, опубликованный в «Noua revistă română», Бухарест, 1910, т. 8, № 6, стр. № 84—88 (Vircol); St. Pașca, *Glosar dialectal alcătuit după materialul cules de corespondenți din diferite regiuni*, в «Analele Academiei Române», incm. secției lit., т. IV или оттиск, Бухарест, 1928—1929 (Pașca); Ion N. Popescu, *O seamă de cuvinte dialectale din comuna Stefănești Vîlcea*, в «Arhivele Olteniei», № 119—124, XXI (1942), стр. 257—278 (Popescu); T. Gîlcescu, *Cercetări asupra graiului din Gorj* в «Grai și suflet», V, 1931, вып. I, Бухарест, 1931 (Gîlcescu); Ion Boceanu, *Glosar de cuvinte din județul Mehedinți*, в «Analele Academiei Române», mem. secției lit., том XXXV или оттиск (Boceanu); C. Rădulescu-Codin, *Legende tradiții și amintiri istorice adunate din Oltenia și Muscel*, de ..., Бухарест, 1910, глоссарий, стр. 121—133 (Rădulescu-Codin); G. T. Căușanu, *Glosar de cuvinte din județul Vîlcea*, в «Analele Acad. Rom.», Mem. secției lit., seria III, том V, Mem. 6, Бухарест, Imprim. Națională, 1931 (Căușanu); M. Tomescu, *Glosar din județul Olteniei*, № 125—130, Крайова, 1944, стр. 265—288; M. Gregorian, *Graiul și Folklorul din Oltenia nord-vestică și Banatul răsăritean*, Крайова, 1938, глоссарий на стр. 80—81 (Gregorian). Ниже приводятся сокращения, также использованные в работе: DA = *Academia Română. Dicționarul limbii române* (Румынская Академия. Словарь румынского

щи существующих словарей сербохорватского и румынского языков. Проверка, хотя и более показательная, посредством местных (банатских) сербохорватских говоров могла быть осуществлена лишь в редких случаях, так как словарный состав этих говоров известен лишь в незначительной степени<sup>18</sup>.

Там, где фонетические и семантические черты того или иного слова не были убедительными для определения языка, из которого оно было заимствовано (имеются в виду сербохорватский и болгарский языки, поскольку остальные славянские языки могли оказывать лишь случайные влияния в области, о которой идет речь), мы прибегали к географическому критерию в том смысле, что мы считаем сербизмом любое слово с славянской формой, отмеченное только в Олтении и Банате (а иногда и на юго-западе Трансильвании), относя за счет болгарского языка те слова славянского происхождения, в область распространения которых входила бы и Мунтения (Разумеется, слова славянского происхождения, известные на более обширных территориях, не принимались во внимание). Но при применении этого критерия мы натолкнулись на некоторые трудности в точном разграничении области распространения лексического материала, имеющегося в диалектальных списках слов, с одной стороны; с другой стороны, не исключено, что среди слов, употребляющихся только в Олтении или только в Олтении и Банате, могли бы быть и слова, заимствованные у дако-мивийских славян и сохранившиеся только здесь. Для преодоления первого из

языка), Бухарест, Том I, часть I (A—B), 1913; часть II (C), 1939; часть III, вып. 1 (D—De), 1949; Том II, часть I (F—I), 1934; часть II, вып. 1, 2, 3 (J—Lojnită), 1937, 1940, 1948. CADE = I. A. Candrea, *Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi (Dicționarul enciclopedic ilustrat)* (Словарь румынского языка в прошлом и настоящем. Энциклопедический иллюстрированный словарь), часть I, Бухарест, 1931: Tiklin = H. Tiklin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch. Dicționar româno-german*, т. I—III, Бухарест, 1897—1925; Scriban = A. Scriban, *Dicționarul limbii românești* (Словарь румынского языка), Яссы, 1939; DLRM = *Academia Republicii Populare Române. Institutul de lingvistică din București. Dicționarul limbii române* (Академия РНР. Бухарестский институт языковедения. Словарь современного румынского языка), Бухарест, 1958; RJA = *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Na svijet izdaje Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti*, том I—XVII, Загреб, 1880—1960; Vuk — Vul Stef. Karadžić, *Српски рјечник и тумачен њемачкијем и латинскијем ријечима*, IV изд-ање, Белград, 1935; Ristić — Kangra = Sr. Ristić i Jov. Kangra, *Речник српскохрватског и немачког језика*. Други део; српскохрватски немачки, Белград, 1928; Rečnik = Српска Академија Наука. Институт за српскохрватски језик. *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*, Белград, т. I (A — Богољуб), 1959; Т. II (богољуб — Вражогрици), 1962; RB = Българска Академия на Науките. *Речник на съвременния български книжовен език*, т. I (A—K), т. II (L—П), т. III (P—Я), София, 1955—1959.

<sup>18</sup> В настоящее время мы располагаем лишь лексическим материалом из сербских селений Карашова и Гад, пункты 25 и 37, записанным в ALR II и ALR s. n., несколькими текстами, опубликованными в *Зборник за филологију и лингвистику*, Матица српска, т. IV, Нови Сад, 1960, и материалом, содержащимся в работе акад. Э. Петровича, *Graiuл carașovenilor*.

этих затруднений мы руководствовались и внесением соответствующего слова в определенную тематическую группу, состоящую из подобных заимствований (или имеющую их), но это, разумеется, не значит, что мы полностью устранили возможность ошибки.

При передаче форм слов мы сохранили транскрипцию, принятую собирателями и использованную в списках диалектных слов, а для сохранения единства работы в этом отношении мы отказались от фонетической транскрипции, применяемой в ALR. От обратного решения вопроса, то есть от распространения транскрипции, использованной в Атласе, и на слова, имеющиеся в диалектных случаях, мы отказались из-за весьма большого риска, связанного с этим способом.

Исследуемые слова были распределены по тематическим группам с целью получения более ясного представления об областях, в которых они употребляются, а внутри каждой группы они приводятся в алфавитном порядке. В общих чертах, слова сербохорватского происхождения в Олтении относятся к следующим явлениям и занятиям:

## 1. ОКРУЖАЮЩАЯ ПРИРОДА, РЕЛЬЕФ, ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ

*Coșava* ср., отмеченное в Мехединць (Восеану, стр. 89) со значением «ветер в долине» <схрв. *košava*<sup>19</sup>, название, данное ветру, дующему в верховьях Дуная (Vuk, 306).

*сгoв* ср. на западе Олтении<sup>20</sup> означает «яма» «выемка в земле» (Восеану, 89; Gregorian, 80), «ложбина» (ALR з. н., к. 816, т. 836), «болото, лужа» (ALR з. н., к. 831, т. 848) и восходит к схрв. *krov* «убежище», «укрытое место», «место, где прячется что-нибудь» (RJA, V, 617—618). Было отмечено и производное *сгoвaн* (Восеану, 89) «заброшенная яма», образованное на румынской почве.

*dolină* жс. «красивый, зеленый луг», было отмечено лишь в Вылче (Vircol, 85), но предполагается, что оно известно и на западе Олтении учитывая его более широкое использование в Банате (ср. CADE, 426; Scriban); <схрв. *dolină* «луг» (RJA, II, 608; DLRM, 257).

*горнеагу* ср. «ветер с холмов (запад)»<sup>21</sup>, отмечено Боцеану (стр. 93) в Мехединць, <схрв. *gornjak* «ветер, дующий с запада» (Vuk, 99).

<sup>19</sup> Слова цитируемых славянских языков даны в международной транскрипции.

<sup>20</sup> Термин знакомый и в Банате. Ср. ALR II, стр. 29, т. н., вопрос 6942, пункт 2, *сгаи* (in obraz) «ямочка на щеке» и CADE, *сгаи*, *сгoв* «яма».

<sup>21</sup> Ср. пример, цитируемый собирателем: «*să pusă gorneagu din sus*» («задул ветер сверху»). В схрв. слово *gornjak* образовано от прилагательного *gornji* «сверху» с суффиксом -ак.

*hududoi* ср. «обрыв» (Gregorian, 180) < схрв. *hudo udolje* «плохая долина» (DLRM, 367); слово должно являться более ранним заимствованием, поскольку содержит переход *lj* (*l'*) > *i*.

*ierugă* ср. было записано лишь на крайнем западе Олтении<sup>22</sup> со значением «канал, по которому течет вода к мельнице» (Gregorian, 80), «речка», «лука», «проточная вода» (Восеану, 94). В Вырчёрове был записан вариант *irugă* «канава», «отмель», «пруд» (ср. Rădulescu-Codin, 126). Слово восходит к схрв. *jaruga* «глубокая яма», «болото» (RJA, IV, 473)<sup>23</sup>, предполагаемого турецкого происхождения<sup>24</sup>.

*siğă* жс. «рыхлый, камень, который разламывается» (Восеану, 102) < «схрв. *siğa* «название определенного рода камня» (ср. RJA, 905; DLRM, 768).

*smoliță* жс. «яма с грязью, в районе Стрехая (С.в., IV (1952), № 2, стр. 38) < «схрв. *smolnica* «липкая почва» (ср. RJA, XV, 765). В том же районе слышали вариант *smolniță* «липкая грязь»).

*ștormină* жс. «холмистая, лесистая, обрывистая местность», записано в Горже (Восеану, 103)<sup>25</sup>, представляет собой вариант слова *sîrmina* «обрыв», употребляемого лишь в Олтении (ср. Tikin, III, 1500—1501), происходит от схрв. *strmina* (RJA, XVI, 755).

## 2. ЖИВОТНЫЕ, РАСТЕНИЯ

*bic* м. «бык» (Сеаузану, 157; ALR s. n., карта 298, пункты 848, 876), «бычок для приплода», «бык» (Восеану, 83)<sup>26</sup> < «схрв. *bik* «бык» (RJA, I, 229). Поскольку этот термин распространен только в Банате, Олтении и юго-западной Трансильвании<sup>27</sup>, болг. *bik* нами не рассматривается<sup>28</sup>.

*busie* жс. «густой сорняк», «бурьян»: «*vezi că-i colo în busii*» («смотри, оно там в бурьяне») было записано в Горже (Восеану, 86) < схрв. *busje* «кустарник» (ср. Rečnik, II, 313).

<sup>22</sup> Употребление термина в Банате см. ALR s. n., карта 152, пункт 27.

<sup>23</sup> Ср. и DA, 457; ALRM, 373.

<sup>24</sup> Ср. тур. *jaruk* «щель», «ров», «раскопанное место». (См. N. Mallouf, *Dictionary turc-français*, т. II, Париж, 1867, стр. 1453).

<sup>25</sup> Употребление этого слова в Банате см. ALR s. n., карта 298, пункт 2.

<sup>26</sup> Ср. пример, приведенный собирателем «*Voinic e, răscă-l un bic*» («Сильный, как бык»).

<sup>27</sup> См. ALR s. n., карта 298.

<sup>28</sup> Вариант *bică* записан в Банате и в Трансильвании, относится к венгерскому (см. CADR, 143).

*hală* ж. «змей» (Gregorian, 80) < схрв. (*h*) *ala* < «тур. (Rečnik, I, 67).

*magrin* м. «акация» (Gregorian, 80) < «схрв. *bagren*, *bagrem* (Rečnik, I, 230), при помощи перехода *b* > *m* и закрытия *e*. В Банате употребляется форма *bagrin* (DA, 425), которая ближе к схрв.

*pur* м. «бутон цветка» (Gregorian, 80; Lexic, 56), встречается в Банате и в Трансильвании (ALR *з. н.*, карта 660). За исключением Марамуреша и северной Трансильвании, где, по замечанию акад. Э. Петровича<sup>29</sup>, это слово может быть украинского происхождения, на остальной территории оно происходит от схрв. *pur* (RJA, XII, 676; Tiktin, 1280; DLRM, 680). Был записан и глагол *a puri* «распускаться» (Lexic, 85), заимствован параллельно от схрв. *puriti* (RJA, XII, 681), по сравнению с которым на румынской почве образовался вариант *a împruri* (DA, 533).

*vlașiță* ж. «порода луковицы с дольками (как у чеснока), которая имеет много листьев» (Ciaucșanu, 221) < схрв. *vlašac*, *vlašice* (Rečnik, II, 719, 720; DLRM, 938).

### 3. ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ПОСТРОЙКИ, ИХ ЧАСТИ

*bunar* ср. «колодец» (Gregorian, 80), «колодец с ведром» (Gîlcescu, 119; Lexic, 48), записано только в Западной Олтении<sup>30</sup> и в Банате (ср. CADE, 184; Scriban, 206) < схрв. *bunar* < тур. *bunar* (RJA, I, 284).

*elet* ср. «маленькая комната» записано только на крайнем западе Олтении (Gregorian, 80) < схрв. *klet* «каморка» (Ristić Kangrga, 369). В Банате этот термин имеет более широкое употребление<sup>31</sup>.

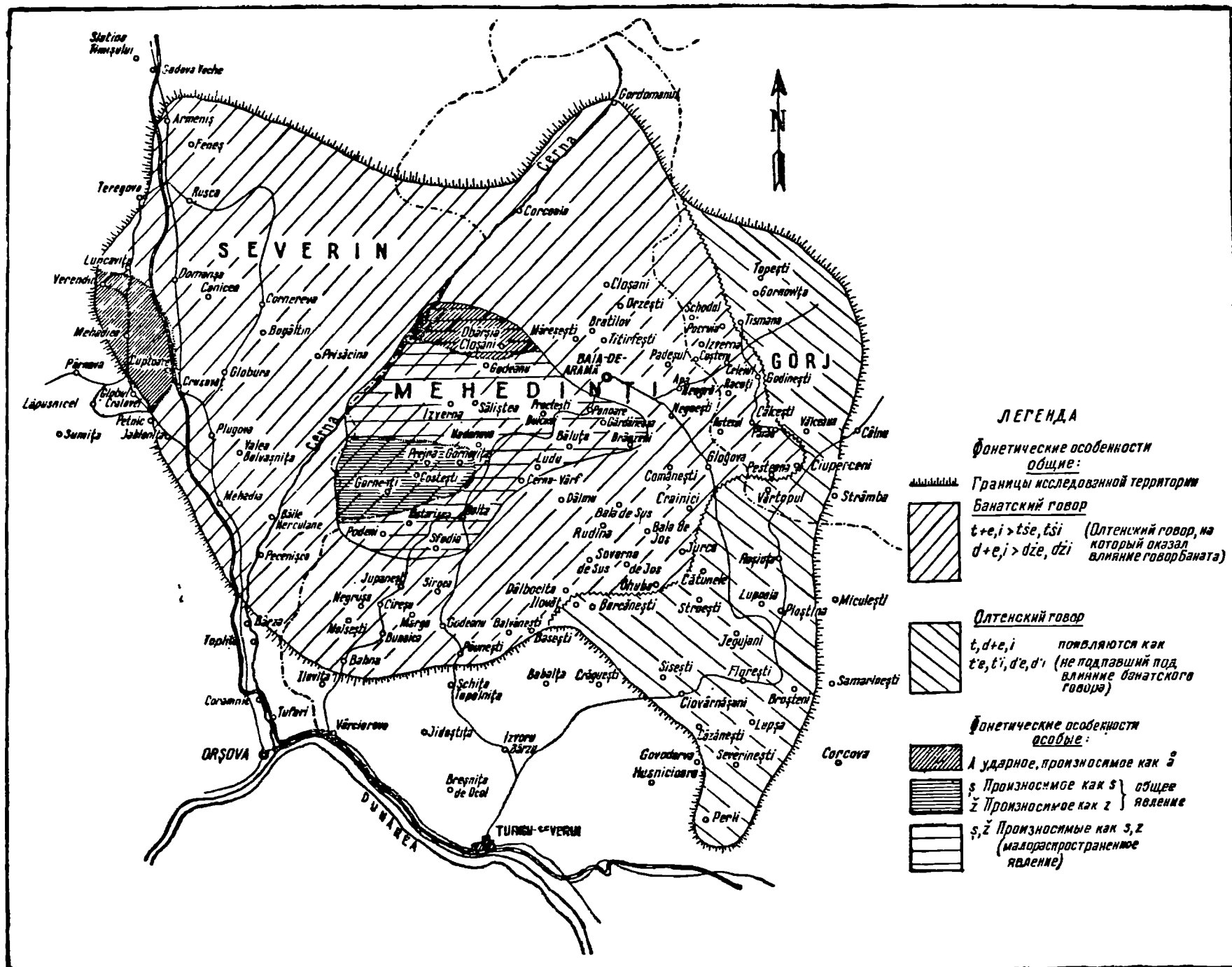
*duvar* ср. «стена», имеет ограниченное употребление, записано лишь на западе Олтении (Gregorian, 80; Voseanu, 91) < схрв. *duvar* < тур. *divar*, *duvar* (RJA, II, 907).

*forun* ср. «печь», «топка» (Gregorian, 80) < схрв. *furun*, *furuna* < тур. *furun* (RJA, III, 80). В Мехединце же был отмечен и вариант женского рода *forună* «щель, через которую выходит дым» (ср. DA, 161) «труба дома» (Vîrcol, 86).

<sup>29</sup> См. E. Petrovici, *Raportul dintre izoglosele dialectale slave...* стр. 15. Распространение слова см. на карте № 6, стр. 17.

<sup>30</sup> DA уточняет (стр. 693), что в Олтении термин встречается в Горже и Мехединце.

<sup>31</sup> См. ALRM II, карта 292, пункты 4, 8, 36, 76.



Карта 1



#### 4. ПРЕДМЕТЫ ДОМАШНЕГО ОБИХОДА, ИХ ЧАСТИ

**acov** ср. «бочка» (вместимостью до 100 декалитров), встречается в холмистых районах Олтении (Ciauşanu, 153; Gregorian 80)<sup>32</sup>. Это слово было заимствовано из схрв. *akov* «бочка/мера/ 50 литров < венг. *akó* (Rečnik, I, 55). Как замечает ДА (ср. стр. 12, 23), венгерское слово *akó* было лишь основой для варианта *acău*, который употребляется в Трансильвании. В районе Турну Северин была записана и форма *acovel* «бочонок вместимостью 10—20 литров (Л. г., IX/1960/, № 5, стр. 34), уменьшительно-ласкательное слово, образованное на румынской почве.

**bormă** жс. «кольцо» (Gregorian, 80) < схрв. *burma* «кольцо, «обручальное кольцо» < «тур. *burma* «винт.», «что-то согнутое в спираль» (Rečnik, II, 305; ДА, 703)<sup>33</sup>.

**briftă** м. «перочинный нож», «ножик» (Gilcescu, 119; Л. г., IX/1960, № 5, стр. 34; Gregorian, 80; Voseanu, 86); собиратель из Л. г. уточняет, что этот термин употребляется, чтобы назвать «не слишком хороший ножик» о чем свидетельствует и пример, цитируемый Гылеску: «fugi cu brifta aia de aci, nu vezi că nu taie»? («иди ты с твоим ножиком, не видишь, совсем не режет»). Слово происходит от схрв. *brilva* (Rečnik, II, 177; ДА, 652) путем метатезы согласных *-lv-* и оглушения *v* перед глухим *t*. Был записан и вариант **briptă** (ДА, 652; Gregorian, 80).

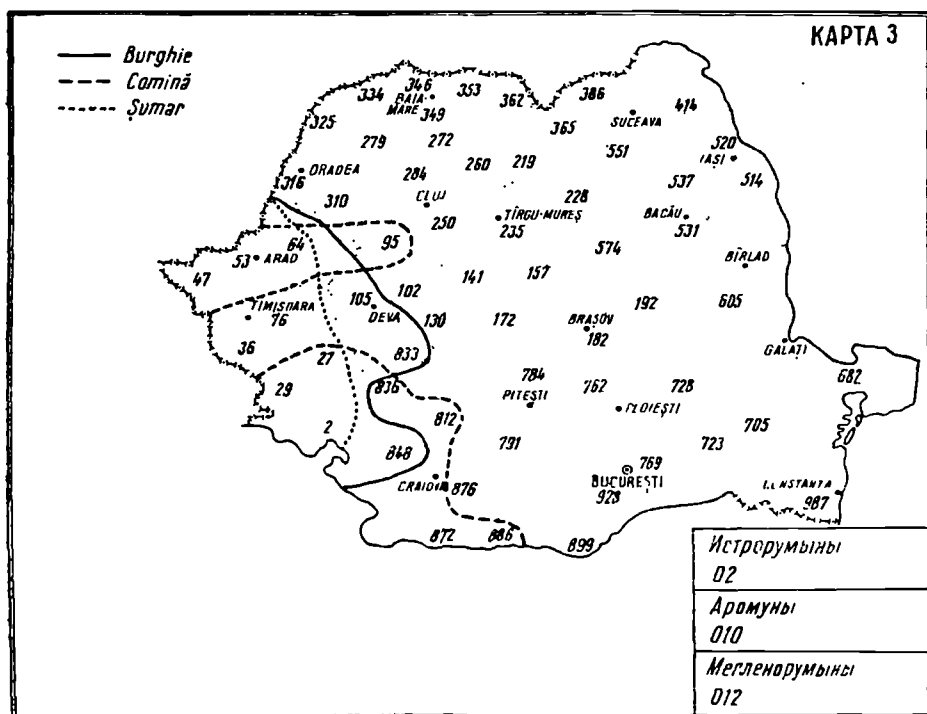
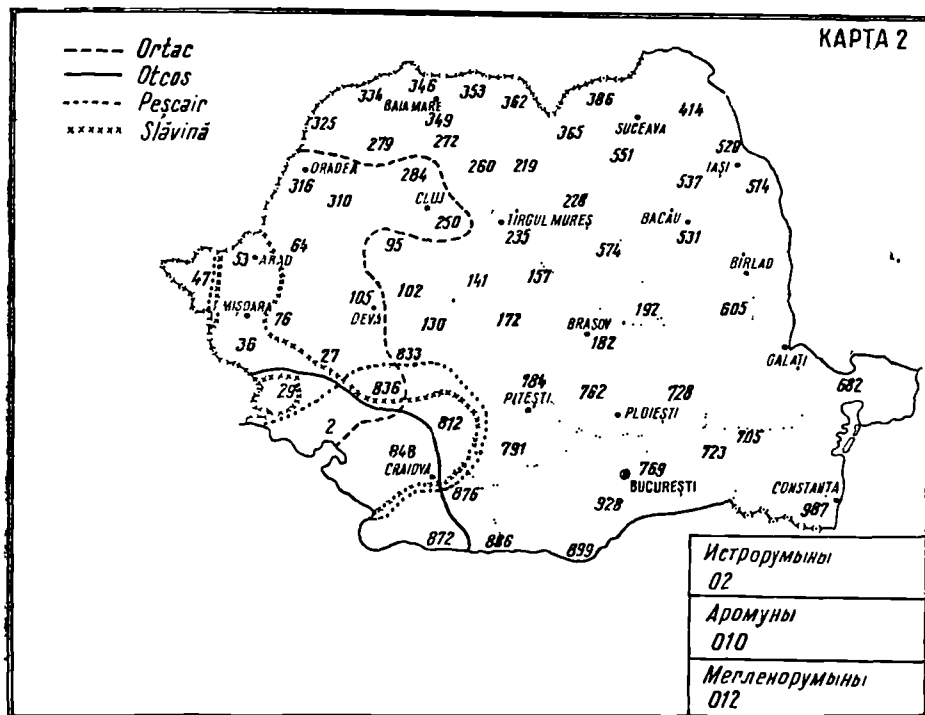
**burghie** жс. «бурав»; распространенное близ западной Олтении, в Банате и юго-западной Трансильвании (ср. ALR s. n., карта 561). Это слово турецкого происхождения, вошло в румынский язык через сербохорватский — ср. схрв. *burgija* < тур. *burgu* (Rečnik, II, 297); непосредственное заимствование из турецкого языка, распространенное на остальной дако-румынской территории - среднего рода: *burghiu*.

**chesă** жс. «кошелек для хранения денег (обычно сделанный из ткани)» (Lexic, 48) тоже турецкого происхождения, вошедшее в румынский язык через сербо-хорватский. К этому заключению нас ведет, с одной стороны, место, где было записано слово — район Турну Северин, — а с другой стороны, ударение слова, одинаковое с ударением сербо-хорватского термина. Ср. схрв. *kesa* < тур. *kese* (RJA, IV, 938).

<sup>32</sup> Для употребления слова в Банате ср. Т. Трыпча, *Сербские слова в банатском наречии и их значение*, В «Revue des études sud-est européennes», 1963, № 1, стр. 144.

<sup>33</sup> В Банате слово имеет форму *burmă* и означает одновременно «кольцо» и «клубок», «моток» (Т. Трыпча, *ук. соч.*, стр. 142; ALR s. n., карта 353, пункт 76).





Карта 2 и 3

Непосредственное заимствование из турецкого языка должно было иметь форму *chesea*, которая тоже была записана <sup>34</sup>.

*cotariță* ж. «корзина» (Gregorian, 80) < схрв. *kotarica* (DLRM, 192) (Vuk, 304). В Банате была записана с таким же значением форма *cotăriță* (с звуком *ă*), которая пользуется довольно широким распространением (см. ALR, II, стр. 137, карта 266), но в районе Стрехая употребляется лишь для названия большой корзины с двумя ручками.

*geac* ср. «сумка из ткани, в которой дети несут книги и тетради» (Pașca, 222)<sup>35</sup> < схрв. *džak* (CADE, 532), «сумка» (Vuk, 859).

*motcă* ж. «моток» (Gregorian, 80 ; ALR s. n., карта 460) < схрв. *motca* записано в Карашове <sup>36</sup>. В словарях сербохорватского языка не дается это значение для схрв. слова *motka* «кол», «палка», но предполагается (ср. RJA, VII, 26), что оно первоначально означало «палка, вокруг которой наматывалось что-то», ибо существительное имеет корень *mot* — от глагола *motati* «наматывать» (ср. RJA, VII, 74).

*orman* ср. «шкаф» (Gregorian, 81) < схрв. *orman* (RJA, IX, 172). Слово было записано в Мехединце и со значением «стойло», «приют для скота» (Vircol, 86), а в Банате со значением «сундук»; см. ALR, II, стр. 136, т. п., вопрос 3893, пункт 2.

*peșchir* ср. «полотенце» (ALR s. n., карта 491, пункт 812) < схрв. *peškir* < тур. (RJA, IX, 805). В районе Стрехая *peșchir* означает длинный белый шарф, которым повязывают голову старые женщины. Как старый термин (см. DLRM, стр. 610) это слово по-настоящему происходит от турецкого слова *peškir*.

*raboș* ср. «бирка» (Gregorian, 81) < схрв. *raboš* (RJA, XII, 837).

*slăvină* ж. «деревянный винт у бочки» (Ciauşanu, 210), «кран» (ALR, II, стр. 149, карта 290, пункты 812, 814) < схрв. *slavina* (DLRM, 777) «затычка», «пробка» (Vuk, 712)<sup>37</sup>. В пункте 836 был записан вариант *slivină*.

*șinie* ср. «четверик» (Lexic, 27 ; L. R., 64) < схрв. *šinik* (CADE, 1250)<sup>38</sup> ; Vuk, 868).

<sup>34</sup> См. DLRM, 141.

<sup>35</sup> Термин был записан в Горже.

<sup>36</sup> См. ALR s. n., карта 460, пункт 25. Ср. и Гл. Элезович, *Ресник косовско-метохийског дијалекта*, том I, Белград, 1932, стр. 417.

<sup>37</sup> В болгарском языке это слово не было записано.

<sup>38</sup> В словарях даются и варианты *șincas*, *șineag*, *șinik*, также записанные в Олтении.

### 5. СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО, ПАСТУШЕСТВО

*comină* жс. «выжимки (виноградные)» (ALR *s. n.*, карта 237)<sup>39</sup>, встречается в Банате и во всей Олтении за исключением небольшой территории на востоке; < схрв. *komina* (Tiktin, 395; DLRM, 170; RJA, V, 242).

*drugă* жс. «початок (молодой кукурузы)», «кукурузный початок» (ALR *s. n.*, карты 105 и 108, пункты 836, 848, 876), по-видимому, это значение произошло от значения «веретено (большое)», с которым слово было записано в Олтении (DLRM, 263) < схрв. *druga* «веретено» (RJA, II, 796).

*lom* ср. «плетень из колючего кустарника» (Gilcescu, 121; Gregorian, 80) < схрв. *lom* «сломанные ветки» (RJA, VI, 442). В районе Стрехая термин употребляется для названия сломанных веток, оставшихся на том месте, где был плетень из колючего кустарника; это замечание важно, ибо оно поясняет значение, записанное Гылческу и Грегорианом. В Банате это слово было записано со значением «собирать колосья после жатвы» (ALR *s. n.*, карта 254, пункт 36).

*oteos* ср. «валок скошенного сена» (Borceanu, 99) < схрв. *otkos* (CADE, 880; DLRM, 573; Vuk, 491). Был записан и вариант *oteoș* (Gregorian, 81; ALR *s. n.*, карта 126, пункт 872), а в районе Стрехая встречается вариант *oreoș*. Термин встречается и в Банате (см. ALR *s. n.*, карта 126).

*plastă* жс. «куча сена (сколько можно нагрузить на воз)» (Lexic, 30; Borceanu, 100), «маленький стог» (ALR *s. n.*, карта 131, пункт 812), «скирда» (ALR *s. n.*, карта 133, пункт 872) < схрв. *plast* (Tiktin, 1182; DLRM, 627), «стог сена» (Vuk, 522). Были записаны и варианты *plastică* (Lexic, 46) и *plast* (см. ALR *s. n.*, карта 133, пункт 876), последний ближе к сербохорватскому термину. Слово употребляется и в Банате (ALR *s. n.*, карта 133, пункт 47).

*slog* ср. «межа» (Gregorian, 81) «граница (межа) между поместьями» (Borceanu, 103) < схрв. *slog* (DLRM, 777), «межа (между двумя грядками)». Ср. Vuk, 714. В Банате слово было записано со значением «гребень (посреди пашни)» (ALR, *s. n.*, карта 31, пункт 105).

*tuluz* м. «стебель кукурузы» (Vircol, 88) < схрв. *tuluz* (Vuk, 779). В Банате слово употребляется с таким же значением; ср. ALR *s. n.*, карта 117, пункты 2, 105.

<sup>39</sup> См. и Claușani, 167.

## 6. ТОРГОВЛЯ

*cusur* ср. «сдача, разница в деньгах» (Ciauşanu, 170)<sup>40</sup>; с этим значением происходит от схрв. *kusur* < тур. *kusur* «сдача», «недостаток» (RJA, V, 829)<sup>41</sup>.

*ducean* ср. «лавка» (Lexis, 79), по мотивам фонетического порядка, < схрв. *dućan* < тур. (RJA, II, 852), ибо тур. *dukjan* дало в румынском языке *dugheană* (см. DLRM, 265).

*năpoiniţă* ж. «магарыч» (Voceanu, 97), «să mergem să dai năpoiniţă» («пойдем ставить магарыч») < схрв. *napojnica* «деньги для питья» (Vuk, 415).

## 7. ПРОДУКТЫ, НАПИТКИ

*rachie* ж. «водка» (Gregorian, 81) < схрв. *rakija* < тур. *raki* (RJA, XIII, 14). В Банате слово произносится со звуком *ă* вместо *a*: *răchie* (ср. ALRM з. н., карта 163). Свидетельством того, что оно не является непосредственным заимствованием из турецкого языка можно считать, кроме его распространения только в Банате и части Олтении, и его род, одинаковой с родом сербохорватского слова. На остальной дако-румынской территории термин, заимствованный непосредственно из турецкого, среднего рода. См. DLRM — 685.

*zaitin* м. «масло» (Gregorian, 81) < схрв. *zeitin* < тур. (Vuk, 216; Tiktin, 1790)<sup>42</sup>.

## 8. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ, ЗАНЯТИЯ, ТЕРМИНЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

*biteangă* ж. «бродяга» «бездельник»<sup>43</sup> (С. в., I (1949), №9, стр. 33) < схрв. *bitanga* < венг. *bitang* (Rečnik, I, 577). В Трансильвании был записан вариант *bitang*, который совершенно обосновано считается происходящим из венгерского (ср. DA, 569).

<sup>40</sup> Ср. пример, приведенный автором: *să-mi dai cusurul la 100* «Дай мне сдачу от сотни» (при покупке).

<sup>41</sup> Тур. *kusur* может пояснить значение рум. *cusur* «недостаток», «дефект» и устарелое рум. *cusur* «разница в деньгах» (см. DLRM, 210), но не может объяснить простонародное слово *cusur* «сдача», «разница в деньгах», которое употребляется в восточно-западной части страны.

<sup>42</sup> Термин употребляется и в Банате. См. ALRM II, карта 179, пункт 2.

<sup>43</sup> Автор сборника Т. Д. Маруца подчеркивает, что термин относится лишь к лицам мужского пола.

**ortac** м. «товарищ» (Gregorian, 81), термин с широким распространением на западе страны (как правильно отметил Скрибан), происходит от схрв. *ortak* < тур. (RJA, IX, 176)<sup>44</sup>.

**solar** м. «чумак» (Vircol, 88) < «схрв. *solar* «продавец соли» (Vuk, 722; CADE, 1172)<sup>45</sup>.

**șumar** м. «лесник» (Gregorian, 81) < «схрв. *šumar* (Vuk, 867; DLRM, 840); В Банате термин пользуется широким распространением (см. ALR s.n., карта 583).

**uică** м. «дядя» (Gregorian, 81; Восеану, 106) < схрв. *ujko* (DLRM, 900)<sup>46</sup> «брат матери» (Vuk, 801). Слово было записано и со значением «брат отца» (ALR, I, карта 165), «дяденька» (ALR, I, карта 202) и «дядя» (Gîlcescu, 124).

**uină** жс. «тетя» (Gregorian, 81), «тетка» (ALR, I, карта 203, пункт, 840) < схрв. *ujna* (DLRM, 901) «жена брата матери» (Vuk, 801).

## 9. ОДЕЖДА

**opreg** ср. «часть женского костюма, вышитый передник, повязывающийся сзади» (Gregorian, 81) < схрв. *opreg* (DLRM, 565; RJA, IX, 109).

**sugnă** жс. «женское платье вроде вышитой юбки» (Восеану, 104) < схрв. *suknja* «юбка» (Vuk, 748). Бочану же записывает и вариант **sumnă**, где путем ассимиляции *g* (*c*) перед *n* переходит в *m*, как и слово *otnă* < оспă «каторга» (см. пример, приведенный Гылческу, стр. 122)<sup>47</sup>.

## 10. ЧАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ТЕЛА

**teme** жс. «верхняя часть головы». «Cînd copilul e mic *temea* îi e moale; pufăie cînd i-o ařeși cu mîna și se întărește cînd zice piatră» (Когда ребенок маленький, темя у него мягкое; если нажимать рукой оно подрагивает и становится твердым, когда ребенок может сказать «камень» (Восеану, 105)<sup>48</sup>; схрв. *teme* «макушка» (Vuk, 759). Со значением «макушка» слово было записано и в Банате; ср. ALR, I, карта 5, пункт 9.

<sup>44</sup> Территориальное распространение термина см. в ALR s. n., карта 15.

<sup>45</sup> Как архаизм термин можно объяснить через ст. сл. *solară* (см. Тиктин, стр. 1455 и Скрибан, стр. 1219).

<sup>46</sup> См. и M. Sala, *Termenii pentru „unchi” după Atlasul lingvistic român*, в SCL, VI/1955, № 1–2, стр. 145–146.

<sup>47</sup> См. дальше и слово *trîmni* < *trăcni*.

<sup>48</sup> См. и Грегориан (стр. 81): *teme* «темя». В районе Стрехая мы слышали и произношение *timă*: «tema copilului» (темя ребенка).

## 11. РАЗНЫЕ КОНКРЕТНЫЕ ПОНЯТИЯ

*prpor* ср. «теплый, залитый водой уголь, который кладут на место, уколотое гвоздем, чтобы рана не гноилась» (Paș, 238)<sup>49</sup>, «мокрая зола из кадки, в которой запаривается белье» (Gîlcescu, 122) <схрв. *prpor* «зола, залитая водой» (Vuk, 635). Термин был записан и со значением «костер из соломы, который прогорает очень быстро» (Gîlcescu, 122).

## 12. ОТВЛЕЧЕННЫЕ ПОНЯТИЯ

*blagă* жс. «имущество» (Gregorian, 80; Popescu, 358) <схрв. *blago* (Rečnik, I, 601; DLRM, 83). Значение «прок», «поступок», записанное Гылческу в Горже (см. стр. 119) для румынского слова должно быть происходит от первого значения.

*pamet* ср. «ум» (Boseanu, 100 : «n-au pamet aici, degeaba ai fost la școală» («нет у тебя ума, напрасно ты учился в школе») и вариант *pamăt* (Lexic, 49) <схрв. *pamet* (Vuk, 502).

*ștetă* жс. «неприятность», «замешательство», «горе» (L. r., X (1961) № 3, стр. 236)<sup>50</sup> <схрв. *steta* «ущерб», «вред» (Vuk, 875).

*tamină* жс. «тьма» (Lexic, 32); «fiind tamină de adîncă, apa ți se pare să e verde de adîncă» («глубокая как тьма, вода казалась зеленой») (Popescu, 278) <схрв. *tama, tmina, tamnina* (RJA, XVIII, 47, 62, 506—408).

*znagă* жс. «сила», «мощь» (Boseanu, 106)<sup>51</sup>; «n-ai znagă-n tine, pare să ai fi bolnav» («нету в тебе мощи, будто ты болен»); <схрв. *snaga* (Vuk, 720; DLRM, 779). Был записан и вариант *smagă* (Gregorian, 81).

## 13. КАЧЕСТВА

*grejuie* прил. «негодный» (Lexic, 44) <схрв. *grešnik* «грешник» (Vuk, 106).

*gubav* прил. «прищавый», «прыщеватый» (Vircol, 86) схрв. *gubav* «прокаженный» (Vuk, 109; Tiktin, 706; DLRM, 349). От этого прилагательного образовалось на румынской почве *gubăvie* жс. «болезнь с болячками по всему телу» (Rădulescu-Codin, 125); ср. схрв. *guba* «проказа» (Vuk, 109).

<sup>49</sup> Слово было записано в Горже.

<sup>50</sup> Слово было записано в районе Турну Северин.

<sup>51</sup> Ср. и Томеску (стр. 30—31), где *znagă* дается со значениями: «характер», «состояние», «имущество».

*mîrşav* прил. «худощавый, тощий, очень худой» (Cîauşanu, 189; ALRM, I, карта 96) <схрв. *mŕšav* «худой (который не толстый)» (386) (Vuk, 386). Слово было записано в районе Турну Северин и со значением «нездоровый», которое происходит от первого значения: «azi sînt sam mîrşav, nu pot ieşi la lucru» («сегодня я нездоров, не могут выйти на работу») (Л. г., IX/1960/, № 5, стр. 35).

*nestaşnic* прил. «неугомонный», «нерешительный» (Л. г. IX, (1960), № 5, стр. 35)<sup>52</sup> и вариант *nestajnic* «неугомонный» в Горже (С. v., III (1951), № 2, стр. 34) <схрв. *nestašan* «неугомонный» (Vuk, 433; DLRM, 531) плюс румынский суффикс (славянского происхождения) *-ic*.

*rogan* прил. «очень завистливый», «с черной душой» записано в Горже (с. v., II (1950), № 4, стр. 37) <схрв. *rogan* «язычник», «проклятый» (Vuk, 532).

*şişcav* прил. «шепелявый» (Gîlcescu, 123) <схрв. *šuškati* «шепелявить» (Vuk, 879; DLRM, 833).

#### 14. ДЕЙСТВИЯ, СОСТОЯНИЯ

*buftăni*, а (se) «стать толстым и вялым»; «s-a buftănit de atîta somn şi odihnă» («столько спал и отдыхал, что стал толстым и вялым») (Восеану, 86); происходит на румынской почве от прил. *buftav* «толстый»<sup>53</sup>, варианта от *butăv*<sup>54</sup>, который происходит от схрв. *butav* «мясистый» (EJA, I, 748; DA, 709).

*bui* «хлынуть (о воде)» (Vîrcol, 84; Gregorian, 80); «a buit apa pînă-n sat» («вода хлынула в село») (Л. г. IX (1960), № 5, стр. 34) <схрв. *bujati*, сов. *bujiti* (Rečnik, II, 259)<sup>55</sup>.

*crici* «поставить на вид», «настаивать» (Paşa, 15) «сказать» (Gregorian, 80), «извещать» (Lexic, 48) <схрв. *kričati* «кричать», «предупредить» (DA, 906; CADE, 350).

*cupi* «поймать что-то, кого-то на узком пространстве» (Lexic, 48): «Pe panduri i-au cupit rău turcii la munte» (Турки поймали пандуров в горах) (Rădulescu-Codin, 124), «L-a cupit în porumb nu mai scapă» («Его поймали в кукурузе, не убежит») (Восеану, 89); отсюда появилось и значение «захватить», «захватить силой», записанное в районе Тыргу Жиу и Бая де Арамэ (С. v., IV (1952), № 1, стр. 34). В возвратном

<sup>52</sup> Термин был записан в районе Турну Северин.

<sup>53</sup> См. ALR, II, стр. 53, карта 106, пункт 2.

<sup>54</sup> ALR, II, карта 106, пункт 29.

<sup>55</sup> Ср. пример: «Kad padaju kîše, mnogobrojni potoci bujaju i namose šlete selu».



валогe этот глагол имеет значения стягиваться: «Firele pînzei se cupesc cînd coși strîns» («Нити холста стягиваются, когда шьёшь мелкими стежками») (Восеану, 89). Румынские термины происходят от схрв. *kupiti* «собирать, стягивать, сжимать», «собирать в кучу» и от *kupiti se* «делать сборки» (ДА, 997; CADE, 369). Были записаны и производные слова на румынской почве *cupitură* «скряга» (С. в., IV (1952), № 1, стр. 35) и *cupit*, прил. «скупой»: «n-am văzut om cupit ca unchiul tău» («Я не видел такого скупого человека, как твой дядя») (Восеану, 89).

*dogodi, a se* «находиться», «Nu s-a dogotit pînă acum» «До сих пор не находился» (Vîrcol, 85) <схрв. *dogoditi se* «случаться» «находиться» Vuk, 132).

*lutui* «говорить пустяки», «болтать», было записано только в районах Тыргу Жиу и Бая де Арамэ (С. в., IV (1952), № 1, стр. 35) <схрв. *ludovati*, наст. вр. *ludujem* (Vuk, 346).

*nădăi, a se* «надеяться»: «Mă nădăiam și eu c-o să iese ceva din el» («я надеялся, что из него что-нибудь выйдет») (Восеану, 97) <схрв. *nađati se* (Vuk, 397). Термин был записан также со значением «понимать»: «io nu pu mă nădii ce-o fi, tu te nădii» («я не понимаю, что это такое, ты понимаешь?») (Vîrcol, 87).

*năpusti* «покинуть» (Gîlcescu, 122) <схрв. *napustiti* (Vuk, 416).

*oprăvi* «кончать, заканчивать» (Lexic, 49)<sup>56</sup> <схрв. *opraviti* «исправить» (законченное действие); ср. Vuk, стр. 478.

*pogodi, a se* «условиться»: «Ne-am pogodit să plecăm diseară» («Мы условились поехать сегодня вечером») (Восеану, 100) <схрв. *pogoditi se* «согласиться» (Vuk, 533; DLRM, 636). Термин был записан также со значением «сговориться (тайно советоваться)», «замышлять» (Cîaușanu, 201).

*tîrpi* «терпеть» (Gregorian, 81) <схрв. *trpeti*, наст. вр. *trpim* (Vuk, 776).

*trîcni* «вздрогнуть» (Восеану, 105; Lexic, 57) <схрв. *trgnuti se* (Vuk, 770); в Горже были записаны варианты: *trămnî* «вздрогнуть во сне» (Gîlcescu, 124), *trîmnî* «испугаться» (Lexic, 47)<sup>57</sup>.

*zătări* «уничтожить», «опустошить» (L. r., VIII (1959), №1, стр. 64) <схрв. *zatirati* (Vuk, 204; Scriban, 1432)<sup>58</sup>.

<sup>56</sup> Термин был записан в районе Турну Северин.

<sup>57</sup> В Банате встречается и вариант *trăgni* (см. ALR II, карта 223), более близкий к сербохорватскому слову.

<sup>58</sup> В сербохорватских говорах из Баната употребляется глагол *zatarati* наст. *zatarat* «разрушить», «уничтожить», что лучше объясняет с точки зрения формы румынский термин.

*zăurdi*, *a se* «испортиться (парное молоко из-за тепла)» (Ciauşanu, 222; L. r., IX (1960), № 5, стр. 36; Tomescu, 300; Lexic, 44) <схрв. *za* + рум. (*a se*) *urdi*; ср. также *zăgrăi* <схрв. *za* и рум. *a grăi* (ср. DLRM, 949).

*zgodzi* «попадать» (Gregorian, 81) <схрв. *zgoditi* (Vuk, 214).

*zvidui* «лечить» (Gregorian, 81) <схрв. *vidati*, *izvidati* (Vuk, 61, 229; CADE, 1241; Scriban, 1447).

## 15. РАЗНОЕ

*baş nar.* «как раз, именно» (Gregorian, 80) <«схрв. *baš* (RJA, I, 194, 196; DLRM, 69).

*ma союз* «но» (Gregorian, 80) <схрв. *ma* (Vuk, 352).

*viti-viti межд.* «так зовут голубей, когда их кормят зерном» (L. r., VII/1959/, № 5, стр. 74) <схрв. *viti-viti* (Rečnik, II, 670).

Внимательное изучение приведенных выше слов сербохорватского происхождения позволяет сделать следующие выводы:

1. Слова сербохорватского происхождения, употребляющиеся в Олтении, не являются в большинстве своем <sup>59</sup> заимствованиями из необходимости назвать новые вещи или понятия, с которыми румыны познакомились у сербов, а касаются широкого круга самых элементарных понятий. Решение этого вопроса можно искать в явлении билингвизма, рожденного тесным, длительным контактом между двумя населениями. Как мы уже указывали, условия для такого тесного контакта не существовали в Олтении, а только в Банате. Вывод: большинство слов сербохорватского происхождения проникло в Олteniю из банатского диалекта, по мере распространения влияния этого диалекта на говоры Олтении.

2. В целом ряде случаев сербохорватский язык служил только посредником для проникновения слов турецкого происхождения, что доказано соображениями фонетического, семантического и географического порядка <sup>60</sup>.

3. Слова сербохорватского происхождения, рассмотренные выше, будучи употребляемы, кроме Олтении, лишь в Банате и в некоторых случаях в юго-западной Трансильвании, обладают диалектальным характером.

<sup>59</sup> Качество термина можно было бы приписывать лишь нескольким выше-анализированным словам: *coşava*, *hală*, *vlaşită*, *acov*, *burghie*.

<sup>60</sup> См. выше *hală* (стр. 8), *bunar*, *duvar*, *forun*, *bormă* (стр. 9) и т.д.

4. Слова сербохорватского происхождения в Олтении не имеют одинакового распространения <sup>61</sup>; лишь небольшое количество этих слов пользуется всеобщим употреблением в этой области. Большинство их сосредоточено в западной и в северо-западной части Олтении (старые уезды Горж, Мехединь и, частично, Вылча), т.е. вдоль зоны соприкосновения банатского диалекта с говорами Олтении.

---

<sup>61</sup> См. карты №№ 2, 3.

## MAÎTRES ORFÈVRES DE KIPROVAC EN VALACHIE, AU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE

par DINU GIURESCU

Kiprovac (Ciproveci) est un centre connu pour le travail des métaux, des métaux précieux <sup>1</sup> en particulier, situé dans le nord-ouest de la Bulgarie, à environ 60 km du Danube, qui a entretenu des rapports constants avec la Valachie. Les documents en font mention à partir de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, ces rapports continuant pendant presque deux cents ans.

On trouve une première information dans la lettre de Mathieu Basarab, qui recommande à un prélat catholique, le 19 juillet 1637, son « homme de cour », de noble famille, Franciscus Marcanici de Kiprovac qu'il a envoyé pour faire venir de Rome en Valachie, un maître imprimeur, connaissant les lettres cyrilliques. À son tour, Marcanici conseillait « monseigneur Ingoli » de saisir cette occasion pour tenter d'attirer le voïvode roumain à la politique du Vatican ; ainsi « l'homme de cour » de Mathieu Basarab n'oubliait pas de soutenir la propagande catholique au nord du

---

<sup>1</sup> Pour des informations sur Kiprovac aux XVII<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> siècles ou sur les œuvres se trouvant dans les musées de Bulgarie ou de Yougoslavie, voir C. Jirecek, *Geschichte der Bulgaren*, Prague, 1876, p. 400 et 463—465 ; W. N. Slatarski, *Geschichte der Bulgaren*, II Teil. *Von Beginn der Türkenzeit bis zur Gegenwart*, Leipzig, 1917, p. 29—31 ; Filow, *Geschichte der bulgarischen Kunst unter der türkischen Herrschaft und in der neueren Zeit*, Berlin und Leipzig, 1933, p. 4 et 43 ; M. Romanescu, *Argintăria la bânăteni și la românii balcanici în veacurile XVI—XVIII*, dans « Revista Istorică Română », XI—XII, 1942, p. 95—136 + XIV planches ; Bojana Radojković, *Enamel Crosses of the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century*, dans « Muzei prime-nene umetnosti », n° 1, Belgrade, 1955, p. 53—86 ; P. Constantinescu-Iași, *Studii istorice româno-bulgare*, Bucarest, 1956, p. 11. Pour la bibliographie bulgare sur les artisans de Kiprovac, consulter Sofia Gueorguevna et Velizar Velcov, *Bibliographie de l'archéologie bulgare*, Sofia, 1957.

Danube<sup>2</sup>. Au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle Kiprovac envoyait des prêtres pour les églises catholiques de certaines villes valaques, tandis que les moines de Kiprovac, de l'ordre des minorites observantins, qui se trouvaient au cloître de Cîmpulung, recevaient, le 20 mai 1656, un acte de confirmation<sup>3</sup>. Toujours un franciscain, Grégoire de Kiprovac, devient le confident de Mihnea III Radu; propagateur du catholicisme, tout comme Marcanici, il portera au pape Alexandre VII, en 1659, la lettre par laquelle le métropolite Ignace de Valachie promettait, chargé sans doute par le voïvode, l'union avec Rome, en demandant en même temps la nomination de Grégoire Tomassi, un autre conseiller du voïvode, comme « évêque latin ». Les tentatives n'eurent pas de succès; elles dévoilent cependant un aspect intéressant de la présence des catholiques de Kiprovac au nord du Danube<sup>4</sup>.

Les informations sur leur rôle dans le commerce valaque sont cependant plus nombreuses. Quelques marchands de Bucarest, originaires de Kiprovac, donnent de l'argent pour la reconstruction de l'église catholique, sous le second règne de Grégoire Ghica (1672—1673)<sup>5</sup>.

En 1688, le voyageur Del Monte évalue leur nombre, dans tout le pays, à plus de 100; ils payaient plusieurs impôts au Trésor, en plus des droits de douane<sup>6</sup>. Après l'insurrection de Kiprovac et des centres avoisinants contre les Turcs, en 1688, de nombreux habitants de la ville passent le Danube gelé et s'établissent en Valachie, surtout en Olténie<sup>7</sup>; certains parviennent même en Transylvanie et même plus loin<sup>8</sup>. Nous trou-

<sup>2</sup> Eudoxiu Hurmuzaki, *Documente privitoare la Istoria Românilor*, VIII<sup>e</sup> vol., Bucarest, 1894, p. 461—462, n<sup>o</sup> DCLVI, lettre de Marcanici du 10 août 1637.

<sup>3</sup> Un prêtre de Kiprovac, ayant fait ses études en Pologne, officiait à l'église des franciscains de Tirgoviște; les catholiques de Cîmpulung avaient des prêtres venus toujours de Bulgarie, mais parlant le roumain; voyez le récit du voyage de l'évêque de Sofia, Pierre Bogdan (Deodato), en Valachie en 1653: N. Iorga, *Istoria Românilor prin călători*, II<sup>e</sup> vol., 2<sup>e</sup> éd., Bucarest, 1928, p. 15—16 et N. Iorga, *Studii și documente*, I<sup>er</sup>—II<sup>e</sup> vol., p. 278, n<sup>o</sup> 10.

<sup>4</sup> N. Iorga, *Istoria bisericii românești*, I<sup>er</sup> vol., 2<sup>e</sup> éd., p. 413. La lettre du métropolite Ignace au pape Alexandre VII, dans Hurmuzaki, V, 2, p. 73, n<sup>o</sup> CXI. Ignace, connu aussi sous le nom de « le Serbe », a été métropolite entre 1652—1656; il est resté en Valachie jusqu'à sa mort (en décembre 1662); il a soutenu la politique antiottomane de Mihnea III Radul; voir N. Șerbănescu, *Mitropoliții Ungro-Vlahiei*, dans « Biserica ortodoxă română », 1959, LXXVII<sup>e</sup> année, n<sup>os</sup> 7—10, p. 776—778.

<sup>5</sup> Ionescu-Gion, *Istoria Bucureștilor*, Bucarest, 1899, p. 229, cf. note 4.

<sup>6</sup> « Magazinul Istoricu pentru Dacia », V<sup>e</sup> vol., Bucarest, 1847, p. 63—64; N. Iorga, *Istoria bisericii românești*, I<sup>er</sup> vol., 2<sup>e</sup> éd., p. 415. En jugeant d'après la somme payée au Trésor (cf. *infra*, note 12), le chiffre de 100, donné par Del Monte, est probablement inférieur à la réalité.

<sup>7</sup> Le rapport de Haan à la Chambre aulique, le 17 novembre 1719 — publié par C. Giurescu — *Material pentru Istoria Otteniei sub Austriaci*, I<sup>er</sup> vol., Bucarest, 1913, p. 399—400.

<sup>8</sup> C. Jirecek, *op. cit.*, p. 463—464; M. Romanescu, *op. cit.*, p. 120; P. Constantinescu-Iași, *op. cit.*, p. 11.

vons un écho de ces événements dans un acte de Constantin Brîncoveanu du 2 avril 1691, par lequel il octroie aux Bulgares de Kiprovac le droit de faire du commerce et réduit leurs impôts de 400 à 250 ducats par an, en les exemptant de toute autre obligation <sup>9</sup>. À cette occasion, on rappelle les actes semblables du « Voïvode Radul » <sup>10</sup>, d'Antoine de Popești (1669—1672), de Grégoire Ghica (1664—1667 et 1672—1673) <sup>11</sup>, de Gheorghe Duca (1673—1678) et de Șerban Cantacuzène (1678—1688) : ils prouvent la présence des Bulgares de Kiprovac en Valachie, dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. En l'année fiscale 1696—1697, la corporation des marchands de Kiprovac contribue avec 2 200 ughi (3 300 thalers) aux impôts du Trésor <sup>12</sup> ; le commerce — la vente des marchandises en détail ou celle du poisson — demeure leur principale occupation <sup>13</sup>, continuée au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle, particulièrement dans les villes de Craiova, Rîmnicul-Vilcii, Ocnele Mari et Argesh. Au commencement du XIX<sup>e</sup> siècle, en septembre 1820 et le 10 mai 1824, deux licences sont délivrées à la « compagnie » des marchands originaires de Kiprovac de Rîmnicul Vilcii ; leur nombre est cependant restreint, la majorité dans la corporation appartenant maintenant aux marchands roumains <sup>14</sup>.

Si ces aspects sont en partie connus, en revanche l'activité artistique de certains orfèvres de Kiprovac, en Valachie, n'a pas encore été étudiée <sup>15</sup>. Deux œuvres d'orfèvrerie travaillées par des artisans de Kiprovac au nord du Danube ont été conservées : une reliure de manuscrit (1642) et un *kivotion* pour le monastère de Tismana (1671) ; elles ont inspiré, en partie, deux autres œuvres : un reliquaire donné à Tismana toujours en 1671 et le *kivotion* de Snagov de 1673—1674, dus à des orfèvres

<sup>9</sup> Publié seulement en traduction allemande dans « Arhivele Olteniei », 1936, XV, juillet-décembre.

<sup>10</sup> L'acte ne précise pas de quel voïvode Radu il s'agit ; il peut être question de Radu Mihnea, de Radu Șerban, de Radu Ilieș, de Mihnea III Radu ou de Radu Leon.

<sup>11</sup> Dénommés dans l'acte de 1691 « le prince Antoine » et « le prince Grégoire ».

<sup>12</sup> Les marchands de Kiprovac paient 9 impôts : *Condica de venituri și cheltuieli a visteriei 1694—1704*, Bucarest, 1878, p. 251—334. Cf. Ionescu Gion, *Istoria Bucureștilor*, p. 454.

<sup>13</sup> « L'ordonnance sur le commerce de détail » et « l'ordonnance sur les impôts à payer par ceux qui ont des propriétés au bord des lacs et des marais » dans Dinu C. Giurescu, *Anatefterul. Condica de porunci a visteriei lui Constantin Brîncoveanu*, n<sup>os</sup> 40 et 13, dans « Studii și Materiale de Istorie Medie », V<sup>e</sup> vol., Bucarest, 1962.

<sup>14</sup> Bibliothèque de l'Académie de la R.P.R. — manuscrit roumain n<sup>o</sup> 245, f. 29 et ms. roum. n<sup>o</sup> 261, folio 43—44.

<sup>15</sup> Sur l'orfèvrerie travaillée par les artisans de Kiprovac au sud du Danube, voir : Filow, *op. cit.*, p. 43 et les planches 32 b et 33 b ; M. Romanescu, *op. cit.*, p. 122 et 125 et les planches VII, VIII a—b, X et XI ; Bojana Radojković, *op. cit.*, p. 1, note 1.

anonymes. Ces quatre œuvres font l'objet des développements qui suivent.

I. La première œuvre d'orfèvrerie de 1642 due aux artisans de Kiprovac est la reliure d'un manuscrit calligraphié par Silion Rusin au Monastère Dealu <sup>16</sup>. Au recto, on voit, au milieu « La descente en enfer », entourée de 16 médaillons — les apôtres et les symboles des évangélistes — ; au verso, au centre, « l'Ascension » avec 13 médaillons marginaux, représentant « l'Arbre de Jésée ». Les deux faces ont des bordures à motifs floraux sur fond émaillé (fig. 1) <sup>17</sup>.

Deux inscriptions à l'intérieur des couvertures rappellent les noms du maître orfèvre et du donateur. La première indique le nom de « Манстръ франко марканникъ о<т> кнѣзѣаца », le même, croyons-nous, que le conseiller et « homme de cour » de Mathieu Basarab <sup>18</sup>. La seconde indique le nom du métropolite Théophile « Митрополитъ ꙗкоу Теофила върѣшаше землѣ зръ » (17150—1642) qui a commandé et payé l'ouvrage, en en faisant ensuite don au monastère de Bistritza <sup>19</sup>. Le livre est demeuré ici jusqu'à la sécularisation de 1863, date à laquelle il est entré dans le patrimoine du Musée National d'Antiquités ; aujourd'hui, il se trouve au Musée d'Art de la République Populaire Roumaine <sup>20</sup>.

L'iconographie suit la tradition byzantino-slave. Marcanici, quoique catholique, a travaillé sous la surveillance directe de Théophile. C'est ainsi que « La descente en enfer » reproduit, avec certaines simplifi-

<sup>16</sup> Se trouve au Musée d'Art de la République Populaire Roumaine, Secteur d'art féodal, n° inv. 801 ; dimensions 22,3 × 15,6 cm.

<sup>17</sup> Les clichés du présent article appartiennent à l'archive du Musée d'Art de la République Populaire Roumaine et ont été exécutés par Irina Ghidali.

<sup>18</sup> Voir plus haut p. 517—518. On connaît plusieurs de ces maîtres artistes — se trouvant à la cour des voïvodes roumains ; ainsi « Toma le Peintre de Suceava » s'intitule lui-même dans la lettre envoyée aux habitants de Bistritza en 1541 « l'homme de cour de son Altesse le voïvode de Moldavie Pierre » (Rareș) ; Michel le Brave envoie son peintre Mina, à Venise, pour différentes affaires ; un autre peintre, Nicolas le Crétois, devient après le meurtre de Michel le Brave, le partisan de Radu Șerban — voir Ștefan Meteș, *Zugrăvii bisericilor române*, p. 44—45 ; 30—31, 113—114.

<sup>19</sup> Théophile a donné son appui sous Mathieu Basarab à la création des deux imprimeries de Govora et de Dealul — N. Șerbănescu, *Mitropolii Ungro-Vlahiei*, p. 774—775. Au monastère de Bistritza, il a été supérieur de 1610 à 1619 ; en 1611, il a caché les vases sacrés en argent et en or du monastère lors de l'invasion de Gabriel Bathory en Valachie.

<sup>20</sup> Pour cette reliure, voir : a) Gr. G. Tocilescu, *Catalogul Muzeului Național de Antichități din București*, Bucarest, 1906, p. 144 (la date est inexacte, 1682 au lieu de 1642 ; le nom du maître orfèvre est « Marcanini »). b) V. Brătulescu, *Miniaturi și manuscrise din Muzeul de Artă Religioasă*, Bucarest, 1939, p. 108—109 et planches LXIV—LXV (la description en détail de la reliure et sa reproduction). c) *Catalogul expoziției de argintărie, broderii și țesături din Țara Românească, secolele XVI—XVIII*, Musée d'Art de la République Populaire Roumaine, Bucarest <1956>, photographie n° 46.



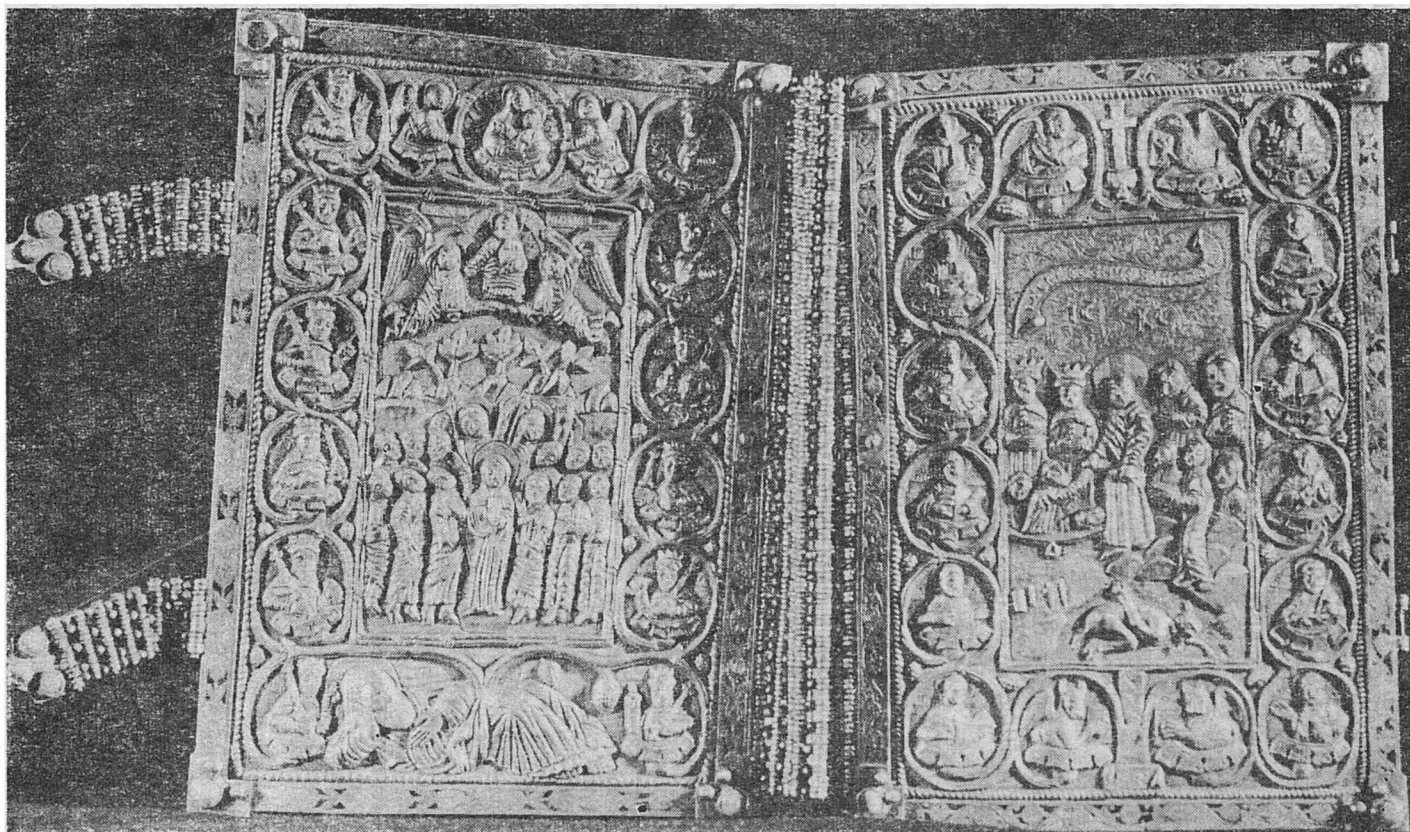


Fig. 1. — La reliure travaillée par Franco Marcanici de Kiprovac ; sur la couverture de droite, en bas, dans un cartouche, la date 1642.

cations, les peintures des fondations pieuses des Pays Roumains <sup>21</sup> (Fig. 1). Les apôtres et les évangélistes <sup>22</sup> — quoique ayant les mêmes visages — s'inscrivent, par le costume à l'antique, ayant à la main un rouleau ou un livre <sup>23</sup>, dans la même tradition à laquelle se rattachent également les représentations iconographiques de la seconde couverture, où, cependant, tous les devanciers de Jésus, sans distinction, portent la couronne et le sceptre. Nous ferons remarquer, en même temps, une influence « moderne » dans l'interprétation des costumes : la tunique fermée avec des boutons, portée par les personnages centraux de la seconde couverture.

Marcanici a travaillé la reliure en argent avec des motifs gravés, en partie émaillés, avec des appliques de turquoises et de pierres vertes aux coins des faces et sur les fermoirs (Fig. 1).

Les ornements occupent une place plus réduite dans l'ensemble de l'ouvrage, les figures tenant la première place. Sur les deux couvertures, une tige avec des grappes forme des médaillons dans lesquels les personnages sortent du calice d'une fleur. Le médaillon ayant une fleur à l'intérieur et servant de cadre aux différentes représentations, connu en broderie <sup>24</sup> et en peinture <sup>25</sup>, ne se retrouve pas comme tel dans l'orfèvrerie des Pays Roumains, où les scènes marginales des reliures, des XV<sup>e</sup> et

<sup>21</sup> Voir aussi les peintures de Cozia, Stănești, Oslov (de Călinănești), de l'église « princière » de Tirgoviște : I. D. Ștefănescu, *La peinture religieuse en Valachie et en Transylvanie, depuis les origines jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1932, p. 74, 98, 113, note 6 et les planches 50, 69, 83 et 84. Voir aussi les peintures de Popautzi, Bălinești, Moldovița — I. D. Ștefănescu, *L'évolution de la peinture religieuse en Bucovine depuis les origines jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1928, p. 196—197 et les planches I, II, V/1, V/2, VI/1 et XVI/2. Du même, *Nouvelles recherches*, Paris, 1929, p. 93—96 (explication du thème iconographique). Voir aussi V. Brătulescu, *Elemente profane în pictura religioasă*, « Buletinul Comisiei Monumentelor Istorice », 1934, XXVII<sup>e</sup> année, 80<sup>e</sup> fascicule (avril-juin), p. 59, fig. 18 ; Talbot-Rice, *The beginnings of christian art*, London, 1957, p. 195 ; L. Réau, *Iconographie de l'évangile*, II, p. 2, Paris, 1957, p. 531—534 ; cf. Dinu C. Giurescu, *Contribuții la studiul broderiilor de la Trei Ierarhi*, « Mitropolia Moldovei », 36, 1960, n<sup>os</sup> 3—4 (mars-avril), p. 223—225.

<sup>22</sup> Ils sont désignés sur la reliure par leurs initiales : à gauche de la scène centrale, Pierre, Jean, André, Thomas, Philippe, Siméon ; à droite, Paul, Mathieu, Jacob, Jacob, Barholomé et Tadée.

<sup>23</sup> A l'exception de Pierre qui tient une petite église et Philippe qui tend seulement les mains.

<sup>24</sup> Le grand rideau de l'autel de Putna avec les portraits de Bogdan III a les scènes encadrées dans des médaillons semblables, formés par une tige : O. Tafrali, *Le trésor byzantin et roumain du monastère de Putna*, Paris, 1925, p. 45 et les planches. Le même motif est repris dans le grand rideau donné au monastère de Slatina, en 1561, par Alexandre Lăpușneanu et sa femme, la princesse Ruxandra : M. A. Muzicescu, *Broderia în Moldova în veacurile XV—XVIII*, « Studii asupra tezaurului restituit de U.R.S.S. », Bucarest, 1958, fig. 10, 12 et 13 et p. 159—164.

<sup>25</sup> A Voronetz, les prophètes sortent du calice d'une fleur portée par une tige qui forme des médaillons. À Hlincea, dans « l'arbre de Jésée », le même procédé, excepté l'absence de la fleur de l'intérieur de chaque médaillon : I. D. Ștefănescu, *op. cit.* (v. plus haut, note 21), planches 43 et 58/1.

XVI<sup>e</sup> siècles, sont encadrées par des cassettes rectangulaires <sup>26</sup> ou par des arcades sur colonnettes <sup>27</sup>. On le retrouve cependant dans les illustrations des livres ; par exemple dans l'évangélaire slavon imprimé à Lwow, en 1636, sur l'ordre du métropolite de Kiev, le roumain Pierre Movilă, la page du titre a le cadre pareil à celui de la garniture de 1642 : des tiges à grappes, formant deux rangées de six médaillons, avec un personnage sortant d'une fleur <sup>28</sup>. En utilisant donc les thèmes iconographiques traditionnels, Franco Marcanici a employé une nouvelle « mise en page », reproduisant l'illustration des livres de l'époque. À l'extérieur, chaque face de la reliure est bordée par le motif de la corde tordue et par une bandelette avec de petites feuilles et fleurs enfilées sur un fond émaillé, alternativement, en vert foncé et en vert clair (fig. 1), tandis que le fond fleuri de la « Descente en enfer » rappelle certains motifs de l'art décoratif oriental, connus par l'orfèvrerie balkanique et roumaine déjà au XVI<sup>e</sup> siècle <sup>29</sup>.

<sup>26</sup> Par exemple, la reliure avec les portraits de Mirecea Ciobanu et de la princesse Chiajna, donnée au monastère de Tismana en 1566 : Musée d'Art de la République Populaire Roumaine. *Catalogul expoziției de argintărie, broderii și țesături din Țara Românească din secolele XVI—XVIII*, Bucarest <1956> (fig. 43).

<sup>27</sup> Ainsi, la reliure du manuscrit de Nicodème : Sp. Cegăneanu, *Obiecte bisericești*, Bucarest, 1911, p. 44—46 et fig. 18 ; T. Voinescu, *Argintăria în colecția de artă medievală din tezaur*, « Studii asupra tezaurului restituit de U.R.S.S. », Bucarest, 1958, p. 60—61 et fig. 2.

Le système d'encadrement des scènes marginales par de simples médaillons ovales a été employé également pour certaines reliures, telle celle du mois de mars 1598 travaillée aux frais de Jérémie Movilă ; cependant, les médaillons sont ici entourés d'une simple ligne, sans grappes à l'extérieur et sans une grande fleur à l'intérieur, comme celles de la reliure de Marcanici ; M. Beza, *Urme românești în Răsăritul ortodox*, II<sup>e</sup> éd., 1937, p. 9—10 et la figure de la p. 7 ; le même système des médaillons marginaux a été employé à la reliure qui recouvre le manuscrit calligraphié et illustré par le métropolite Luca de Valachie en 1616 : à l'extérieur du médaillon sont gravées quelques feuilles ; la reliure se trouve à Jérusalem ! M. Beza, *op. cit.*, p. 24—25 et les reproductions des pages 20, 76, 78. Nous devons signaler le fait que la reliure travaillée par l'artisan de Brașov E.I.V. et donnée par Șerban Cantacuzène, en 1681, au monastère de Cotrotcheni, exposée maintenant à Mogoșoala, reproduit — à l'exception des scènes centrales et de certains détails d'exécution — la reliure de Jérusalem avec le manuscrit daté 1616 ; il est possible que les deux orfèvres, celui du commencement du XVII<sup>e</sup> siècle et E.I.V. de Brașov, aient eu un même modèle, quoiqu'il soit plus probable que la garniture du manuscrit de 1616 ait été exécutée à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle par le même E.I.V., étant parvenue ensuite à Jérusalem !

<sup>28</sup> Le livre a circulé dans les Pays Roumains : un exemplaire se trouve au Musée d'Art de la République Populaire Roumaine — Secteur d'art féodal, n<sup>o</sup> inv. Tp 77 ; la gravure se retrouve aussi dans l'édition de 1644. Un procédé décoratif intermédiaire se trouve à un évangélaire grec imprimé à Venise, en 1614 : la tige à grappes s'enroule sur deux colonnes, en formant deux médaillons, à la base et au chapiteau ; cet exemplaire a également circulé dans les Pays Roumains. Le Musée d'Art en a un exemplaire, n<sup>o</sup> inv. Tp 62.

<sup>29</sup> Voir : a) le verre donné par le sieur Arsénie au monastère de Tismana dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle : Dinu Giurescu, *Opere de argintărie din Țara Românească în secolele XIV—XVI din colecția Muzeului de Artă al R.P.R.*, Bucarest, 1962 ; b) la reliure avec les portraits de Mirecea Ciobanu et de la princesse Chiajna de 1566 — *ibidem* ; c) le bol donné par Dobro Popov daté du 20 juin 1579 : Sp. Cegăneanu, *Obiecte bisericești*, p. 48—51. Toutes ces œuvres appartiennent au Musée d'Art de la République Populaire Roumaine.



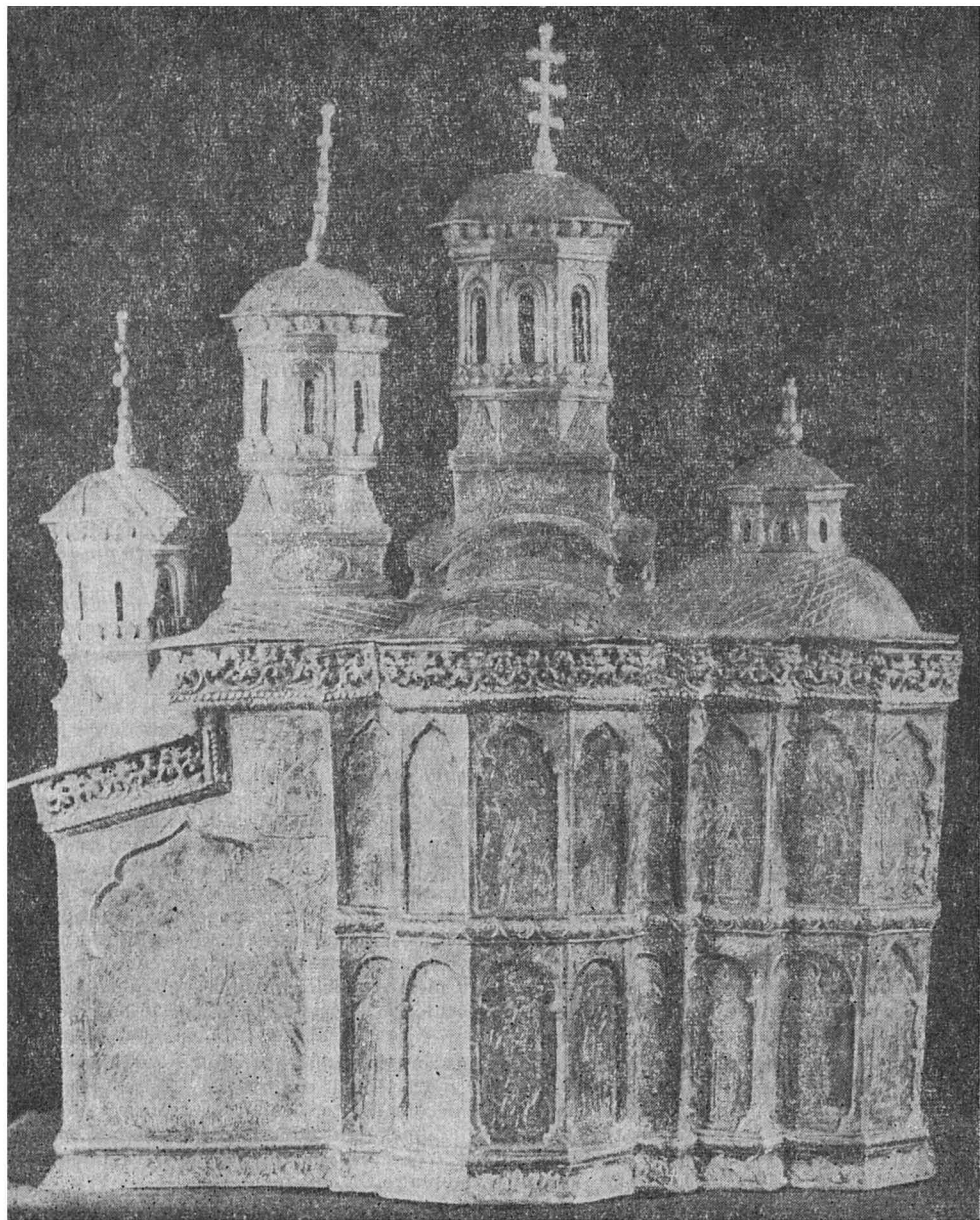


Fig. 2. — Le *kivotion* des maîtres de Kiprovac Iacov et Marco, travaillé pour le monastère de Tismana en 1671. Argent doré, gravé et en partie ajouré.

La composition de Marcanici est équilibrée ; elle maintient un rapport harmonieux entre les médaillons marginaux et les scènes centrales. L'effet plastique est renforcé par le relief prononcé des figures, tandis que les reflets dorés des surfaces sont encadrés par le coloris discret de l'émail et des pierres vert-bleuâtre serties dans l'argent. Dans la plastique des représentations on retrouve des traits communs aux orfèvres des deux rives du Danube : la simplification des contours et des traits, l'uniformisation des expressions, la rigidité de l'attitude et parfois la disproportion des parties composantes des corps <sup>30</sup>.

II. Le second ouvrage dû à *Iacov et Marco, orfèvres de Kiprovac*, date de 1671. Il s'agit du *kivotion* du monastère de *Tismana*, qui représente une église au plan tréflé, avec porche, pronaos, nef, autel et quatre tours ; un bandeau médian divise en deux parties ces façades ornées de nombreuses gravures ; des fleurs et des feuilles décorent le socle, le cordon, la corniche, la base et le tambour des tours (fig. 2) <sup>31</sup>.

Deux inscriptions, gravées dans le métal, nous indiquent les artisans et les donateurs : *ѡт Рождѣства Христова до днѣшнѣхъ крѣштѣхъ драмѣръ дѣла ѡбъишнѣхъ цѣлѣхъ* « Depuis la naissance du Christ 1671. Ce saint *kivotion* dram d'argent 963 » <sup>32</sup> et plus bas « NA 1671 » <sup>33</sup>. MESCTRI ZLATARI IACOV I MARCO OD CHIPROVAC » <sup>34</sup> (fig. 3—4). La seconde inscription a la teneur suivante : « Ce *kivotion* du saint monastère de Tismana, a été fait par le supérieur Petronie le tout avec l'argent (le métal) et la dépense du monastère, sous le règne du voïvode Io Antonie et sous l'archiépiscopeat du très saint Théodose ; « ispravnic » archidiacre Nico-

<sup>30</sup> Ainsi, dans la « Descente en enfer ». Des médaillons formés par une tige, ayant à l'intérieur une fleur qui porte un personnage et des grappes à l'extérieur, se retrouvent également sur la reliure travaillée en 1657 par l'orfèvre serbe Mihaljo Trebinjac ; Dr Ivan Bach, Bojana Rodojković, Durdica Comisso, *Le travail artistique des métaux des peuples yougoslaves, au cours des siècles*, 1<sup>er</sup> vol., Belgrade, 1956, fig. 56.

<sup>31</sup> Se trouve dans le patrimoine du Musée d'Art de la République Populaire Roumaine, secteur d'art féodal, n° inv. M. 1447. Les dimensions maxima de la base 26 × 17,6 cm ; hauteur maximum : 29,5 cm (y compris la croix 34,3 cm) ; poids 2844 g.

<sup>32</sup> 963 dram = 3062—3110 grammes (en calculant 1 dram 3,18—3,23 grammes, v. *Dicționarul limbii române moderne* sub voce). La différence par rapport au poids indiqué à la note 31 s'explique par l'absence de certaines croix en 1958, lorsque le *kivotion* a été consolidé ; après 1958, les croix ont été refaites, comme on le voit à la figure 2.

<sup>33</sup> Probablement : « En l'année 1671 ». Les mots « Depuis la naissance du Christ » sont en langue slavonne, le reste en roumain.

<sup>34</sup> Dans l'ancienne langue roumaine le *zlătar* n'était pas seulement l'orpaillieur, celui qui extrait les paillettes d'or dans le sable des cours d'eau, mais aussi l'artiste qui forgeait les objets en métal précieux (orfèvre). C'est dans le même sens que nous trouvons le mot *zlătar* dans une lettre de Radu Paisie (voïvode de 1535 à 1545) où un orfèvre de Transylvanie apparaît sous ce nom : Gr. G. Toelescu, *534 documente slavo-române*, Bucarest, 1931, p. 349—350, m° 358.



dème, en l'année 7179 » (1671)<sup>35</sup>. Petronie a été supérieur du monastère de Tismana entre 1667 et 1673<sup>36</sup>. C'est sur son ordre et à ses frais qu'a



Fig. 3. — Inscription gravée sur le *kivotion* de Tismana, indiquant la date et le poids de l'ouvrage.

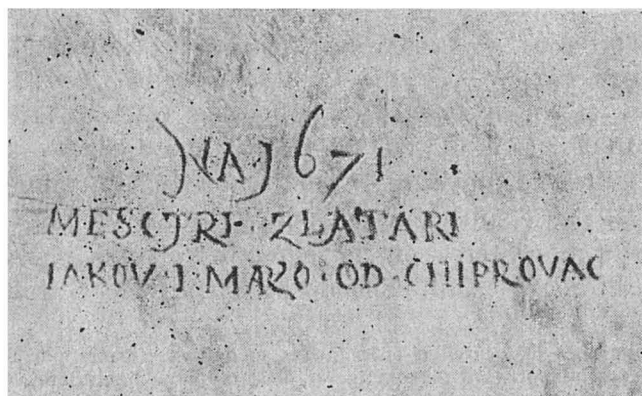


Fig. 4. — Inscription gravée sur le *kivotion* de Tismana : les noms des orfèvres.

été écrit, toujours en 1671, un exemplaire du roman « Varlaam și Ioasaf ». Il avait été proposé, en 1668, parmi les trois candidats pour le siège

<sup>35</sup> Voir l'inscription en roumain sur les gravures reproduites dans les figures 5, 6 et 7.

<sup>36</sup> Le 30 octobre 1666 c'est l'archimandrite Basile qui est supérieur (Archives de l'Etat de Bucarest, Monastère de Tismana, XI/12). On trouve le nom de Petronie pour la première fois le 12 mars 1668 (*ibidem*, manuscrit 329, f. 164 v.) : il a donc été élu supérieur en 1667, ou au plus tard en janvier-février 1668. Il occupera cette fonction jusqu'en 1673 ; le 23 avril il dirige encore le monastère (*ibidem*, f. 655 verso) ; le 12 janvier 1674 on trouve un nouveau supérieur, Nicodème (*ibidem*, f. 46—47), probablement le même que celui dont on parle dans l'inscription du *kivotion*. En 1678, on parle de nouveau de Petronie (Al. Ștefulescu, *Mănăstirea Tismana*, p. 155—156). Nous ne saurions dire s'il s'agit toujours du supérieur des années 1667—1673.



Fig. 5. — Le *kivotion* de Tismana : gravure représentant la naissance de la Vierge.

de métropolite de Valachie<sup>37</sup>. La mention de l'« ispravnic » ne manque pas d'intérêt : il avait la charge de tout l'ouvrage, surveillant et dirigeant les artisans ; sa présence est ainsi signalée pour l'exécution des œuvres

<sup>37</sup> Al. Ștefulescu, *op. cit.*, p. 126, note 1 et 156, note 2 ; N. Șerbănescu, *Mitropolii Ungrovlahiei*, p. 780. Théodose, dont on parle dans l'inscription du *kivotion* a été deux fois métropolite de Valachie, entre 1668–1672 et 1679–1708 : N. Șerbănescu, *op. cit.*, p. 779–781 et 784.





Fig. 6. Le *kivotion* de Tismana : gravure représentant la Dormition de la Vierge.

d'art décoratif ; on trouve des exemples semblables aussi bien en Valachie qu'au sud du Danube <sup>38</sup>.

Le *kivotion* est demeuré dans le patrimoine du monastère de Tismana jusqu'à la première guerre mondiale ; il en est fait mention dans les inventaires. Sa première description se trouve dans les inventaires de 1735 et de 1740 <sup>39</sup>. Neuf ans plus tard — en 1749 — l'objet donné par Petronie sera mis en gage à Craiova, chez « Milco le richard », pour de l'argent emprunté par la direction du monastère : on n'en connaît pas le montant, car la note précise : « la dette n'est pas calculée, pour qu'on

<sup>38</sup> C'est ainsi que pour la reliure de livre donnée le 18 janvier 1647 par Mathieu Basarab au monastère Dragomirna (région de Vrancea-Moldavie) « a été ispravnic Nicolas, le secrétaire du Trésor, qui habite le village nommé Sărăcinești dans le district de Vilcea ». La reliure, œuvre d'un maître orfèvre roumain, se trouve dans le patrimoine du secteur d'art féodal du Musée d'Art, n° inv. Tp. 78. Au sud du Danube sont également signalés les « ispravnic » pour les œuvres d'orfèvrerie. La croix ornée par l'artisan Nedelcu de Kiprovac pour le monastère Hopovo, en 1658, a eu pour « ispravnic » le supérieur adjoint Neofit Mihail de Șabat et l'orfèvre Sreten ; de même le *kivotion* du monastère Ravanitza, de 1705, de l'orfèvre de Kiprovac Nicolas Nedelcovici, a eu pour « ispravnic » le moine Etienne ; voir M. Romanescu, *Argintăria la bândăfeni și la români balcanici*, p. 122 et 125.

<sup>39</sup> Inventaires du 9 septembre 1735 et de 1740 : Archives de l'Etat de Bucarest, Monastère de Tismana, XCVI/3 et XCVI/129.



Fig. 7. — Le *kivotion* de Tismana : gravure représentant l'Annonciation.

sache quelle somme reste encore à payer »<sup>40</sup>. Les choses finirent par s'arranger et le *kivotion* fit retour au monastère. Plus tard, à cause de l'« insurrection » qui avait éclaté en 1788, les bijoux de Tismana furent

<sup>40</sup> Les inventaires des 1<sup>er</sup> février et 18 novembre 1749 se trouvent également aux Archives de l'Etat de Bucarest, Monastère de Tismana, XCVI/12.



enterrés par le secrétaire Philarète et l'intendant Jovan, dans un endroit connu par eux seuls. Parmi ces objets se trouvait aussi le *kivotion* « représentant l'église, avec des figures gravées et dorées, par endroits un peu abîmé » (sans doute à cause des pérégrinations antérieures). Les bijoux sont restés enterrés plusieurs années; en 1795, quoique la guerre fût finie depuis trois ans, ils se trouvaient encore au même endroit, de peur des voleurs qui, auparavant, avaient attaqué le petit monastère de Cioclovina, qui se trouvait assez près de l'endroit où étaient cachés les bijoux <sup>41</sup>. De telles craintes étaient entièrement justifiées : dans les circonstances troubles de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle les voleurs étaient devenus beaucoup plus audacieux et plus nombreux. Est significative la plainte adressée au voïvode Alexandre Ipsilanti par le supérieur de Tismana le 16 mai 1775, relatant que le monastère avait été pillé de l'argent et des biens déposés par les marchands et les boyards : les moines ont été frappés à coups de « massue » et avec le dos des sabres, le supérieur a été mis à genoux, on a fait semblant de le tuer, pour intimider, et un « moïnillon », après avoir été déshabillé et frappé « à coups de massue et de fouet » et mis à la torture, avait fini par dévoiler la cachette de l'argent et des biens <sup>42</sup>.

Le *kivotion* des artisans Marco et Iacov reprendra sa place parmi les bijoux du monastère : on le retrouve dans les inventaires du 10 septembre 1809 (avec une description intéressante et détaillée) <sup>43</sup>, du 8 septembre 1836 <sup>44</sup> et du 20 juin 1850 <sup>45</sup>. Mais, comme en 1846—1847 les travaux de reconstruction avaient commencé, sur l'ordre du prince régnant Georges Bibesco, une partie de l'orfèvrerie de Tismana a été transportée au monastère de Horez, où elle est restée entre 1853 et 1857 <sup>46</sup>. En 1916, lors de

<sup>41</sup> Bibliothèque de l'Académie de la République Populaire Roumaine — Le manuscrit roumain n° 726 — inventaire du mois de décembre 1795.

<sup>42</sup> Archives de l'Etat de Bucarest, Monastère de Tismana, XCV/16.

<sup>43</sup> « 2 oca, 89 dram, un *kivotion* représentant l'église du monastère, avec ses croix brisées, qui a les images des saints gravées tout autour pour la plupart, par endroits doré » : Archives de l'Etat de Bucarest, Monastère de Tismana, XCVI/60. 2 oca et 89 dram = entre 2803 et 2869 g (1 oca, entre 1260 et 1291 g). A retenir que, conformément à l'inventaire, le *kivotion* est considéré comme une maquette de l'église. Un inventaire semblable, daté du 10 octobre 1809, aux Archives de l'Etat de Bucarest, Monastère de Tismana, XCVI/61.

<sup>44</sup> « Un *kivotion* en argent représentant l'église du monastère avec ses croix brisées et des images de saints gravées autour et par endroits doré » : Académie de la République Populaire Roumaine, manuscrit roumain n° 726, f. 329.

<sup>45</sup> Archives de l'Etat de Bucarest, Ministère de l'Instruction, Valachie, dossier n° 2277 de l'année 1850, f.1 verso.

<sup>46</sup> Les inventaires du 10 mars 1853 — Académie de la République Populaire Roumaine, ms. roumain 726, f. 397—397 verso; du 4 sept. 1857 — Archives de l'Etat de Bucarest, Valachie, Ministère de l'Instruction, dossier 3715 de l'année 1857. Par crainte de la guerre qui avait éclaté en 1853, le supérieur de Horez a demandé au département des cultes, de Bucarest, qu'un délégué de Tismana vienne reprendre les bijoux qui lui avaient été confiés :

l'invasion allemande, le *kivotion* ainsi que d'autres œuvres de notre art ancien ont été transportées à Moscou, où elles ont été bien conservées. En 1956, lors du retour dans le pays du trésor artistique et historique, l'œuvre de Iacov et Marco est entrée dans le patrimoine du Musée d'Art de la République Populaire Roumaine, étant le second ouvrage conservé aujourd'hui, dû aux maîtres orfèvres originaires de Kiprovac, travaillant en Valachie <sup>47</sup>.

Le *kivotion* de Tismana de 1671, représentant une église au plan tréflé, avec porche, pronaos, nef et autel, chacun surmonté d'une tour, n'est pas seulement une œuvre d'art, mais aussi, dans certaines limites, un document d'architecture. Ayant exécuté l'ouvrage sous la surveillance de l'« ispravnic », les maîtres orfèvres ont reproduit plusieurs éléments du monastère tel qu'il se présentait au XVII<sup>e</sup> siècle. C'est ainsi que le porche, avec le toit en pente et surmonté d'une tour (fig. 2), existait avant les reconstructions du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle <sup>48</sup>. La ressemblance se re-

---

voir les adresses des 26 avril, 24 et 27 mai 1854, Archives de l'Etat de Bucarest, Ministère de l'Instruction, dossier 3680 de l'année 1854, f.1, 3—3 verso et 4. L'histoire du *kivotion* du monastère de Tismana s'appuie sur le matériel inédit des Archives de l'Etat et de l'Académie de la République Populaire Roumaine.

<sup>47</sup> On trouve des mentions du *kivotion* chez : a) Gr. G. Tocilescu, *Raporturi asupra ciltorva mănăstiri și biserici din țară*, dans « Analele Academiei Române », seria II, 1885—1886, t. VIII, p. 211—212. Tocilescu reproduit les inscriptions, en faisant remarquer que les orfèvres sont de Kiprovac et que l'ouvrage est travaillé « avec beaucoup d'art » ; b) Al. Ștefulescu, *Mănăstirea Tismana*, p. 127, reproduit également les inscriptions et fait remarquer que « l'œuvre représente, en quelque sorte, la forme ancienne de l'église » ; c) V. Drăghiceanu, *Monumentele Olteniei, Al III-lea raport*, « Buletinul Comisiei Monumentelor Istorice », 1934, XXVII<sup>e</sup> année, fascicule 81, juillet-septembre, p. 116 ; d) M. Romanescu, *op. cit.*, p. 123—124 et planche IX, reproduit les inscriptions d'après Al. Ștefulescu, mais présente la description et la photographie du *kivotion* des boyards Craiovescu donné au monastère de Bistritza au début du XVI<sup>e</sup> siècle ; e) T. Voinescu, dans *Argintăria în colecția de artă medievală din tezaur*, « Studii asupra tezaurului restituit de U.R.S.S. », Bucarest, 1958, p. 78 et fig. 20, considère le *kivotion* (ainsi qu'une boîte donnée à Tismana par les mêmes Petronie et Nicodème), « d'une remarquable qualité artistique », se distinguant « par l'harmonie des proportions, par la finesse particulière de la ciselure ».

<sup>48</sup> Évidemment, les orfèvres n'ont pas reproduit dans le *kivotion* tous les éléments du porche, tel qu'il était jusqu'à la reconstruction du monastère au XIX<sup>e</sup> siècle (pour l'aspect du porche avant la reconstruction, v. infra, note a, en particulier Ștefulescu, *op. cit.*, p. 280). Il est cependant à retenir que les maîtres orfèvres ont représenté le *kivotion* avec son porche, donc avec un élément réel de l'église elle-même, même si la reproduction n'en comprend pas tous les détails. L'existence du porche, avec sa tour, est confirmée par : a) les tableaux votifs de l'intérieur de l'église, datant de 1564 et du XVIII<sup>e</sup> siècle, reproduits par Al. Ștefulescu, *op. cit.*, p. 80 et 104 ; toujours Ștefulescu, p. 280, reproduit un dessin du XIX<sup>e</sup> siècle, représentant l'église de Tismana avant la restauration commencée en 1846—1847 : la bâtisse a aussi trois tours et un porche (comme le *kivotion*) ; b) V. Drăghiceanu, *Monumentele Olteniei. Al III-lea raport*, dans « Buletinul Comisiei Monumentelor Istorice », XXVII<sup>e</sup> année (1934), fascicule 81, juillet-septembre, p. 116 ; c) V. Drăghiceanu, *Considerațiuni asupra vechimii bisericii mănăstirii Tismana*, dans B.C.M.I., 1934, XXVII<sup>e</sup> année, fascicule 79, janvier-mars, p. 6 ; d) Dj. Bosković, *Quelques observations sur l'architecture de l'église de Tismana*, dans B.C.M.I., 1934, fascicule 82, octobre-décembre, p. 185—189 ; e) Grigore Ionescu, *Istoria arhitecturii românești*, Bucarest, 1963, p. 133 et fig. 74 ; f) Parmi les inventaires, celui du 4 sept. 1857

trouve également dans la position des trois premières tours surmontant le porche, le pronaos et la nef <sup>49</sup>; nous ne croyons pas que la quatrième ait existé en réalité : les maîtres orfèvres l'ont toutefois « élevée » pour équilibrer la silhouette de l'ensemble <sup>50</sup> (fig. 2). La reproduction de la réalité peut être également constatée dans les différents éléments des tours : ainsi, leur forme octogonale, remarquée déjà au XVII<sup>e</sup> siècle par Paul d'Alep <sup>51</sup>, les fenêtres ouvertes sur chacune des huit faces, avec des bordures ayant deux échelons en profondeur (par rapport aux murs), les bases carrées, les petits toits triangulaires, faisant la transition du carré de la base à l'octogone de la tour proprement dite, les bandeaux séparant les tambours en deux registres (celui du haut avec des fenêtres), les frontons sous la tour centrale de la nef, correspondant aux arcs longitudinaux qui soutiennent la tour à l'intérieur, les croix à trois bras transversaux <sup>52</sup>. Toujours au chapitre des ressemblances, nous pouvons noter le socle, le bandeau qui sépare les façades du *kivotion* et la frise ajourée sous la corniche

---

précise que le porche sans tour avait été refait à neuf à l'occasion de la restauration commencée en 1847 : « Le porche de l'église en maçonnerie, à neuf, surmonté d'une croix et le plancher avec des dalles en pierre neuve, ainsi que deux fenêtres, faites toujours à l'occasion de la reconstruction des pièces du saint monastère » : Académie de la République Populaire Roumaine, manuscrit roumain n° 726, f. 414. Cf. le rapport du 11 septembre 1858, signé par Calinic, évêque de Rîmnic, Archives de l'Etat de Bucarest, Valachie, Ministère de l'Instruction, dossier 4298 1856, f. 416.

<sup>49</sup> Les tours, dans cet ordre, peuvent être vues également dans les tableaux votifs de l'église : v. la note précédente, a. Elles sont de même relevées dans les inventaires inédits des 10 septembre et 10 octobre 1809, Archives de l'Etat de Bucarest, Monastère de Tismana. XCVI/60 et XCVI/61; des 10 novembre 1828, 8 septembre 1836 et 1<sup>er</sup> octobre 1850 (ce qui prouve que la démolition de l'ancien porche et de sa tour a eu lieu après 1850), Bibl. de l'Académie de la République Populaire Roumaine, ms. roumain n° 726, f.f. 308, 328, 378. Paul d'Alep note, lors de sa visite à Tismana en 1654, que « l'église a deux hautes coupoles, une au-dessus du pronaos, la seconde au-dessus de la nef, les deux octangulaires » : *The travels of Macarius*, éd. F.C. Belfour, Londres, 1836, II<sup>e</sup> volume, p. 352. Paul d'Alep n'a peut-être noté que les tours principales, d'où la différence d'avec les autres témoignages, qui tous confirment l'existence de la troisième tour, au-dessus du porche.

<sup>50</sup> Avant la restauration commencée en 1846-1847, le toit au-dessus de l'autel avait une croix. Elle est indiquée par l'inventaire du 10 novembre 1828 (Bibl. de l'Académie de la République Populaire Roumaine, ms. roum. 726, f. 308) et par les tableaux votifs reproduits par Al. Ștefulescu (v. p. 531, note 48/a). À la place de cette croix, les artisans de Kiprovac ont mis une tour basse, la quatrième donc. En un seul cas, dans une gravure d'une boîte, donnée toujours à Tismana, en 1671, l'église est gravée avec quatre tours; mais en fait, cette gravure a eu pour modèle justement le *kivotion* de Iacov et Marco et non pas la construction réelle (v. *infra*, fig. 13).

<sup>51</sup> Paul d'Alep, édition citée, p. 352.

<sup>52</sup> Pour tous les éléments analysés : V. Drăghiceanu, *Considerațiuni asupra vechimii mănăstirii Tismana*, au paragraphe « Les tours », p. 6 et fig. 6, 14 et 17. (Le bandeau qui sépare les tambours des tours en deux registres est, en réalité, moins proéminent, mais sa position, exactement au-dessus des trompes triangulaires, est identique à la construction réelle). V. aussi Grigore G. Ionescu, *Istoria arhitecturii românești*, p. 133-134.

qui, *par leur position* seulement (non pas par leurs motifs décoratifs), rappellent les éléments similaires de l'église de Tismana<sup>53</sup>.

Il y a aussi des différences. Ainsi le pronaos de l'église était plus large; les motifs décoratifs appartiennent aux maîtres orfèvres et non au monument réel<sup>54</sup>; les arcades des « murs » du *kivotion* marquent l'influence de l'architecture musulmane, qui se généralisera au siècle suivant, le XVIII<sup>e</sup> (fig. 8), de même que les gravures des « façades » nous font penser à des peintures murales extérieures qui n'ont jamais été vues sur l'église réelle. La comparaison montre, néanmoins, que Iacov et Marco ont eu devant eux, pendant le travail, la bâtisse de Tismana ou un dessin la représentant; ils l'ont reproduite, en partie, en lui ajoutant différents éléments figuratifs et décoratifs. Dans ces limites, le *kivotion* constitue également un « document » pour la connaissance du monastère tel qu'il était dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>55</sup>.

L'œuvre d'art retient également l'attention; les proportions en sont équilibrées, les parties composantes harmonieusement raccordées. Les maîtres orfèvres ont mis l'accent sur la hauteur, en imprimant au *kivotion* une ligne élégante<sup>56</sup>. Les arêtes des façades, allant du contour poly-

<sup>53</sup> V. Drăghiceanu, *op. cit.*, p. 4 et fig. 7 (le socle), fig. 13/6 (le bandeau horizontal en briques) et fig. 13/1, 14/1 et 15/1 (le bandeau horizontal sous le toit).

<sup>54</sup> Il s'agit des tiges avec des feuilles et des fleurs situées sur les bases des tours, les sérapius du registre inférieur des tambours, les fleurons et les feuilles ajourés ou gravés, les colonnettes d'entre les fenêtres.

<sup>55</sup> Jusqu'à présent on n'a pas retrouvé les plans et les esquisses faits par l'architecte Schlatter, à l'occasion de la restauration du complexe architectonique de Tismana, au milieu du siècle passé. Aucun des dossiers non encore publiés — au nombre de 15 — que nous avons étudiés, concernant cette restauration (ils se trouvent aux Archives de l'Etat de Bucarest, fonds Valachie — Ministère de l'Instruction), ne comprend les plans susmentionnés. (Les dossiers étudiés ont les cotes suivantes : 1754 de l'année 1844; 1490/1846; 1503/1848; 2620/1849; 2640/1849; 2270/1850; 2308/1850; 2084/1850; 2277/1850; 1776/1851; 4217/1855; 4351/1856; 4298/1857; 3715/1857 et 1205/1862 — le second chiffre indique l'année du dossier. C'est ainsi que, le 23 janvier 1851, par son rapport n° 513, l'architecte dépose au Département des Cultes, comme suite à l'ordre 6209 du 10 sept. 1850, dix-sept plans des bâtisses; dossier 2084/1850, f. 46—46 verso. On retrouve d'autres mentions des plans — toujours absents — dans les dossiers 4351/1856, f. 54—54 verso (l'adresse de l'évêché de Rimnicul Vilcea, du 26 mars 1850) et 4351/1856, f. 228 verso — 229, dans lesquels, au chapitre de la récapitulation des dépenses pour les années 1847—1849, il est question des plans levés par « l'architecte d'église », et qui montrent l'état du monastère avant le commencement de la restauration, plans approuvés par l'arrêté du 23 décembre 1846. Le rapport de la commission de réception des travaux de restauration des monastères de Bistritza, Arnala et Tismana ne contient pas, non plus, les plans des travaux, auxquels il renvoie cependant en permanence : dossiers 4298/1857, f. 133—133 verso et f. 216 (rapport 291). La récupération des plans (si nombreux d'après les mentions citées) serait d'un grand intérêt et apporterait, peut-être, certains éclaircissements sur l'aspect de l'église avant 1845.

<sup>56</sup> Grigore Ionescu dans *Istoria arhitecturii românești*, édition de 1937, p. 64, attire l'attention sur l'impression d'intimité et d'élévation « qui se détache de l'église regardée de l'intérieur, en ajoutant : « ce n'est plus la longueur qui domine, mais la hauteur ». Dans le récent ouvrage *Scurtă istorie a artelor plastice*, Bucarest, 1957, p. 47 « l'aspect élancé et élégant des coupes » est relevé.





Fig. 8. — Le *kivotion* de Tismana : gravure représentant Jean Baptiste.

gonal de la base au sommet des tours <sup>57</sup>, accentuent l'impression de verticalité (fig. 2).

Sur les surfaces latérales, entre trois bandes à motifs floraux (le socle, le bandeau du milieu et la frise ajourée du toit), entourées de colonnes à arcades semi-circulaires ou lobées, s'alignent les gravures ; elles occupent une surface considérable, et, par leur distribution même sur les « façades » du *kivotion* — exactement comme des peintures murales — remplissent un rôle décoratif.

Les fleurs et les feuilles gravées reproduisent des motifs « anciens » et « nouveaux » pour l'époque. Sous le toit se range une jolie frise ajourée, avec des fleurons qui rappellent l'orfèvrerie gothique ; en revanche, les fleurs du socle, du bandeau du milieu et celles des tours appartiennent au riche répertoire de la Renaissance européenne et de l'Orient ; les têtes d'anges ailés appartiennent toujours à la Renaissance, tandis que les arcades sont caractéristiques de l'architecture musulmane ; on les retrouvera dans les monuments de Valachie du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Le dessin est inégal. Les corps, parfois bien dessinés, présentent, d'autres fois, des maladresses évidentes (dans leurs attitudes, leurs dimensions et dans l'uniformité des figures) <sup>58</sup> ; dans les compositions, les maîtres orfèvres ne semblent pas connaître les règles de la perspective <sup>59</sup>.

L'iconographie comprend trois scènes de la vie de la Sainte-Vierge (la Naissance, l'Annonciation et la Dormition — Figures 5—6—7), gravées sur les côtés du porche et un grand nombre de personnages entourés d'arcades sur colonnes (17 sur chaque registre) <sup>60</sup> (Fig. 8). Elle se rattache à la tradition byzantino-slave. C'est ainsi que les apôtres et les évangélistes, regardant vers la droite ou vers la gauche, portent, selon les modèles

<sup>57</sup> Les trois premières tours représentent plus des 3/4 de la hauteur des façades du *kivotion* ; en y ajoutant la croix et le toit proprement dit, les tours dépassent, en dimensions, les façades, ce qui donne l'impression de hauteur de tout l'ouvrage. La silhouette de l'église, avant les reconstructions du XIX<sup>e</sup> siècle, était moins élancée à cause du pronaos élargi et des tours assez massives.

<sup>58</sup> Réussies comme dessin sont les figures de Basile le Grand (le corps proportionné, les mains fines et expressives), de Grégoire le Grand, de Jean Baptiste (fig. 8). Beaucoup de figures ne sont cependant pas individualisées (la scène de la Dormition, fig. 6) ; d'autres fois (par exemple chez l'ange de l'Annonciation, fig. 7), les mains ont de trop grandes proportions.

<sup>59</sup> Dans les trois scènes de la vie de la Vierge (fig. 5, 6, 7).

<sup>60</sup> Dans la rangée supérieure, en commençant par le côté sud du *kivotion* : Timothée, Bartholomée, André, Marc, Mathieu, Pierre, l'archange Michel, la Vierge, Jésus, Jean Baptiste, l'archange Gabriel, Paul, Jean (l'évangéliste), Luc, Jacob, Siméon et Philippe. Dans la rangée d'en bas : Grégoire le Décapolite, le martyr Procope, Démètre, Théodore Tyron, la diaconesse Philophtée, Nicodème, Athanase le Grand, Grégoire Bogoslov, Cyrille, l'archidiacre Etienne, Théodore Stratilate, Saint Georges, Marc le martyr, Onofréc. Chaque personnage est désigné par des initiales qui permettent de l'identifier.

classiques, une longue tunique avec un *himation* par-dessus, qui couvre tantôt l'épaule gauche <sup>61</sup>, tantôt l'épaule droite <sup>62</sup>, ou bien les deux, comme une pèlerine <sup>63</sup>. En suivant la même tradition, les gestes se bornent à quelques variantes : la main droite baissée et la gauche vers le cœur (ou l'inverse), les deux mains sur la poitrine, ou, au contraire, baissées. Dans la main baissée, les artisans ont parfois placé un rouleau <sup>64</sup> ou les signes distinctifs du personnage <sup>65</sup> ou bien l'ont laissée libre <sup>66</sup>; lorsque la main est levée, elle tient parfois un livre <sup>67</sup> (fermé ou ouvert), fait le signe de la bénédiction ou se croise sur la poitrine (fig. 8) <sup>68</sup>. Les vêtements comprenant la tunique et l'*himation* se retrouvent dans l'iconographie byzantine; ceux des diacres, des évêques ou des militaires <sup>69</sup> (les personnages du registre inférieur du *kivotion*), respectent également les modèles consacrés de la peinture religieuse orientale. Suivant les modèles consacrés, on remarque aussi certains essais d'individualisation des figures, quoique les maladresses du dessin aient diminué la réussite de ces représentations <sup>70</sup>. C'est toujours à l'iconographie orientale qu'appartient la scène « Deisis », du registre supérieur du *kivotion* <sup>71</sup>.

<sup>61</sup> En laissant l'épaule droite découverte : Timothée, Marc, Pierre.

<sup>62</sup> L'épaule gauche étant découverte : Bartholomé, Paul, Luc et Siméon.

<sup>63</sup> André, Mathieu, Jean l'évangéliste, Jacob, Philippe. Dans les cas énumérés, l'*himation* est attaché avec un nœud ou une agrafe ou bien est simplement jeté sur les épaules.

<sup>64</sup> Bartholomé, André, Jacob, Siméon, Philippe.

<sup>65</sup> Paul tient le sabre et Gabriel l'annonciateur une branche reverdie.

<sup>66</sup> Timothée.

<sup>67</sup> Grégoire le Décapolite, la diaconesse Philophtée, Nicodème, Jean Zlatauste, Marc, Jean l'évangéliste, Luc, Athanase, Cyrille.

<sup>68</sup> Jean Baptiste et Onofrée.

<sup>69</sup> a) Le vêtement des diacres à surplis fleuri et étole, chez l'archidiaque Étienne et chez la diaconesse Philophtée (sans étole); b) celui des évêques (surplis, chape épiscopale): Grégoire le Décapolite, Nicodème, Athanase le Grand, Jean Zlatauste, Basile le Grand, Grégoire Bogoslov, Cyrille, Théodore Tyron (sans chape épiscopale); c) costume militaire (tunique courte au-dessus du genou, pantalon serré, bottes): le martyr Procope, St. Démètre, Georges, Théodore Stratilate, Marc, l'archange Michel.

<sup>70</sup> Ainsi Pierre a une mèche de cheveux sur le front, une barbe petite et ronde et il porte la clef; Paul est chauve et tient un sabre dans sa main; Onofrée a une barbe jusqu'à terre, le milieu du corps étant couvert d'un simple vêtement de feuilles; St. Démètre, Philippe, Georges, Procope et l'archidiaque Étienne sont jeunes, imberbes.

<sup>71</sup> Pour la comparaison des scènes du *kivotion* de Tismana avec les représentations iconographiques de tradition byzantine: N. Kondakoff, *Histoire de l'art byzantin*, Paris, 1886; G. Millet, *Le monastère de Daphni*, Paris, 1899; O. M. Dalton, *Byzantine art and Archeology*, Paris, 1899; O. M. Dalton, *Byzantine art and Archeology*, Oxford, 1911; O. Wulff, *Altchristliche und byzantinische Kunst*, II, Berlin, 1924; O. Tafrali, *Le trésor byzantin et roumain du monastère de Poutna*, Paris, 1925, I<sup>er</sup> et II<sup>e</sup> vol.; Charles Diehl, *Manuel d'art byzantin*, II, Paris, 1926; G. Millet, *Monuments de l'Athos. Les peintures*, Paris, 1927; A. Grabar, *La peinture religieuse en Bulgarie*, Paris, 1928; I. D. Ștefănescu, *L'évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie... Nouvelles recherches*, Paris, 1929; du même: *La peinture religieuse en Valachie et en Transylvanie*, Paris, 1930-1933; du même: *Sur la mosaïque de la porte impériale à Sainte Sophie de Constantinople*; C. Osieczowska, *La mosaïque de la porte royale à Sainte Sophie de Constantinople et la litanie de tous les saints*, dans « Byzantion »,





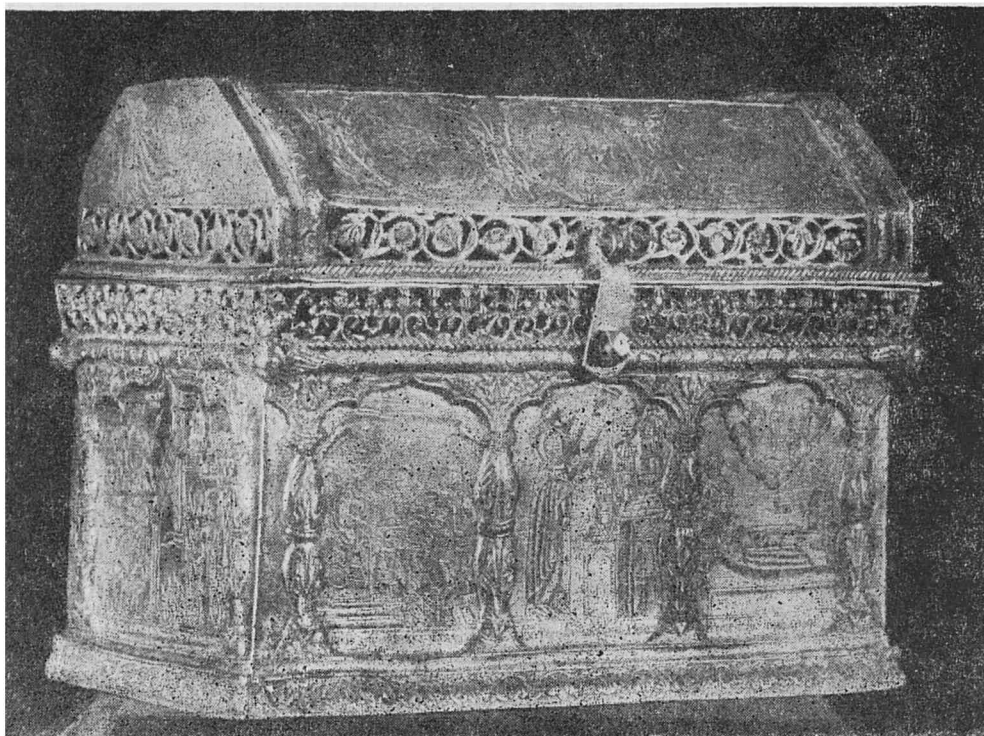


Fig. 9. — La boîte travaillée pour Tismana, représentant la vie de Nicodème et la tradition de la fondation du monastère. Argent doré, gravé et en partie ajouré. Orfèvre anonyme roumain.

1795 <sup>75</sup>. On retrouve des mentions dans les inventaires des 10 septembre 1809 <sup>76</sup>, 10 novembre 1826, 8 septembre 1836 et 20 juin 1850 <sup>77</sup>, pour que, après cette date, à cause des travaux de restauration de Tismana, la boîte, en même temps que d'autres bijoux, soit envoyée à Horez <sup>78</sup>. Arrivée à

<sup>75</sup> Pour les objets envoyés à Sibiu, « le père supérieur affirme qu'à l'époque de l'insurrection il les a mis en dépôt chez Hagi Constantin de Sibiu, où elles se trouvent encore, comme je l'ai vu dans le reçu écrit par ce marchand » : Archives de l'Etat de Bucarest, l'Archevêché de Valachie, paquet 407, document n° 2.

<sup>76</sup> « 386 dram un petit cercueil doré partout et creusé (gravé); les miracles de saint Nicodème tout autour, pour contenir aussi bien le doigt — relique du saint — que d'autres saintes reliques » : Archives de l'Etat de Bucarest, Monastère de Tismana, XCVI/60. Nous attirons l'attention sur le nom de « cercueil — petit cercueil » — attribué au reliquaire, au XVIII<sup>e</sup> — XIX<sup>e</sup> siècles, ainsi que l'expression « creusé » pour gravé (386 dram — entre 1227 et 1247 grammes).

<sup>77</sup> Académie de la République Populaire Roumaine, manuscrit roumain n° 726, f. 309 et 329. Archives de l'Etat de Bucarest, Valachie, Ministère de l'Instruction, dossier n° 2277 de l'année 1850, f. 1 verso (les actes mentionnés dans les notes 74, p. 537 et 75 — 76, p. 538 sont inédits).

<sup>78</sup> V. plus haut p. 530 et note 46.

Moscou en 1916, elle sera de retour en même temps que le *kivotion* travaillé par Iacov et Marco, et entrera dans le patrimoine du Musée d'Art de la République Populaire Roumaine <sup>79</sup>.

Ce joyau en argent présente un double intérêt : d'une part, il apporte, par les images, la plus ancienne confirmation de la tradition sur la fondation du monastère de Tismana, et, d'autre part, il montre l'influence des artisans de Kiprovac sur certaines œuvres d'orfèvrerie valaque, de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle <sup>80</sup>.

Sur la surface latérale, entre les arcades et les colonnes richement ornées, s'alignent huit scènes de la vie de Nicodème, chacune étant expliquée par une légende. La première représente « la naissance », l'artiste se bornant à reproduire la scène analogue du *kivotion* de Tismana (fig. 10 et 5). Les suivantes, « le baptême » et « l'ordination », représentent probablement l'aspect habituel de ces cérémonies, telles qu'elles se déroulaient au XVII<sup>e</sup> siècle et constituent, probablement, leur plus ancienne représentation dans une œuvre d'orfèvrerie <sup>81</sup> (fig. 10).

Sont gravés ensuite deux faits légendaires du fondateur du monastère de Tismana. Dans la première scène, Nicodème, portant la chape, l'évangile à la main et suivi par son disciple qui agite l'encensoir, avance à travers un grand feu, sous les regards méfiants du « roi Mathieu » et de ses hommes de cour (fig. 11) <sup>82</sup>. La scène suivante représente un festin : le roi et ses convives regardent avec surprise comment, à un simple geste de Nicodème, apparaissent quelques poissons dans une assiette (fig. 12) <sup>83</sup>.

<sup>79</sup> Secteur d'art féodal, n° inventaire M 1536. Les dimensions de la base 17,7 × 10,8 cm ; hauteur : 13,7 cm ; poids : 1230 g.

<sup>80</sup> On parle de ce reliquaire dans : a) Gr. Tocilescu, *Raporturi asupra citorva mănăstirișchituri și bisericii din fară*, dans « Analele Academiei Române », II<sup>e</sup> série, Bucarest, XIII, 1888, p. 212–213 (on y trouve aussi la première inscription) ; b) Etienne Phiéromonaque, *Viața sf. Nicodim*, édition Ioșif Bărbulescu, 1881, p. 61, qui donne une date erronée : 1601 (7109) ; c) Al. Ștefulescu, *op. cit.*, p. 125–127, avec la reproduction des deux inscriptions et une description sommaire de la boîte ; d) Teodora Voinescu, *Argintăria în colecția de artă medievală din tezaur*, dans « Studii asupra tezaurului restituit de U.R.S.S. », Bucarest, 1958, p. 78 et fig. 21 (de la page 81).

<sup>81</sup> Les trois légendes sont reproduites, sans description des scènes, par Gr. Tocilescu, *op. cit.*, p. 212–213 et Al. Ștefulescu, *op. cit.*, p. 126–127. Elles représentent : « La naissance de saint Nicodème ; le baptême de saint Nicodème ; l'ordination de saint Nicodème ». Nous n'avons pas pu établir la signification des deux personnages qui se trouvent au second plan, derrière l'arcade, aussi bien dans la scène du baptême que dans celle de l'ordination (fig. 10).

<sup>82</sup> La légende complète de la scène : « Le miracle de saint Nicodème quand il a traversé le feu ».

<sup>83</sup> La légende : « Le saint a accompli le miracle à table ». À côté de Nicodème, son disciple en vêtement de diacre.



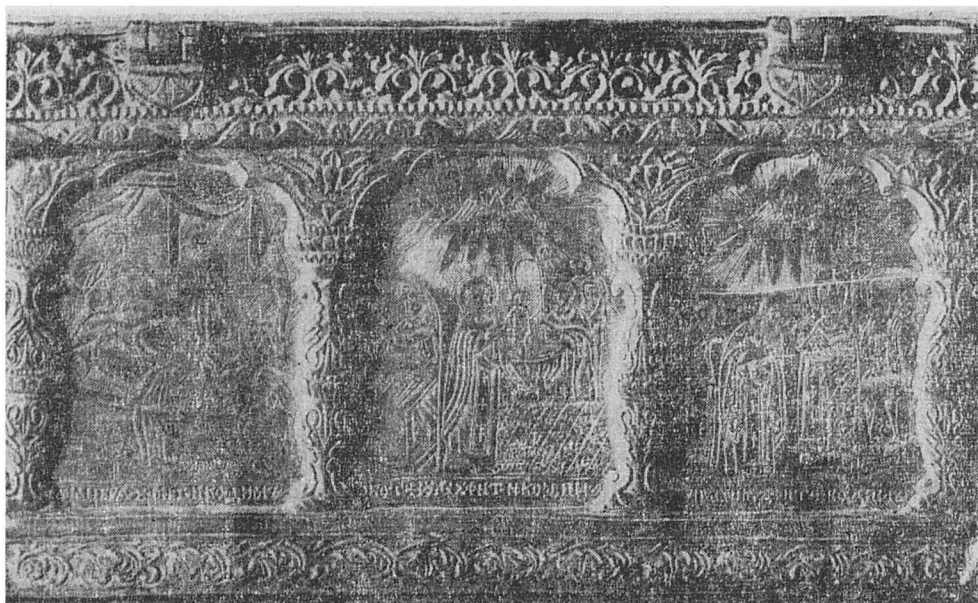


Fig. 10. — Scènes de la vie de Nicodème : la naissance, le baptême et l'ordination.



Fig. 11. — Scène de la vie de Nicodème : le passage par le feu.

Les gravures suivantes représentent les prières de Nicodème et sa mort (fig. 12)<sup>84</sup>. Dans la dernière scène nous voyons la fondation de Tismana : l'église, entourée de deux branches, s'élève sur un tronc massif de « tisa » (*taxus baccata*, sorte de conifère), Nicodème le fondateur se trouve à gauche et un moine à droite ; la Vierge et Jésus, dans une grande fleur, protègent l'œuvre achevée (fig. 13)<sup>85</sup>.

La représentation d'une légende qui circulait au XVII<sup>e</sup> siècle en Valachie, confère de prime abord à cette orfèvrerie un caractère particulier : l'intérêt augmente lorsque nous constatons que la base de certaines représentations est beaucoup plus ancienne, qu'elle est conservée de génération en génération et qu'elle est consignée également dans certains témoignages écrits.

Ainsi, déjà dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, les documents font mention de la fondation de Tismana par Nicodème, comme d'un fait bien connu : c'est dans ce sens que sont rédigés les actes concernant l'organisation du monastère des 15 avril 1626, 3 juin 1650, 1664—1665, 1674—1675 et d'autres<sup>86</sup>. Toujours vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, en 1654, Paul d'Alep marquait dans son intéressant journal de voyage que le nom de la rivière et du monastère vient des forêts de « tisa » du voisinage, « bois dur, rappelant l'ébène, mais de couleur rouge, résistant aux caries et aux détériorations »<sup>87</sup>. Presque deux siècles plus tard, en 1839, un hiéromonaque, Étienne, relatant ce qu'il avait entendu à Tismana et ce qu'il avait lu « dans un vieux manuscrit », écrivait que le premier bâti-

<sup>84</sup> Les légendes respectives : « La prière de saint Nicodème » et « La mort de saint Nicodème ». Toutes les légendes sont en roumain.

<sup>85</sup> « Saint Nicodème fit l'église sur « tisa » et l'appela Tismana », explique l'artisan, en idiome roumain d'Olténie, le contenu de la scène. L'inscription, reproduite également dans mon article de « Mitropolia Olteniei », XIII, 1961, n<sup>os</sup> 5—6, p. 337, doit être rectifiée conformément à la présente lecture. Il est intéressant de voir que pour préciser l'espèce de l'arbre qui soutient l'église, l'orfèvre a gravé entre les feuilles des branches le mot « Tis » — « Tis », c'est-à-dire, l'arbre « tisa ». Le moine de droite peut être Antoine « le patron des ermites » : N. Iorga, *Istoria bisericii românești*, I, Bucarest, 1929, 2<sup>e</sup> édition, p. 51.

<sup>86</sup> Dans l'ordre de leur énumération : a) L'acte émis par le voïvode Alexandru Coconul à l'occasion de l'élection du supérieur Serge, Archives de l'Etat de Bucarest, ms. n<sup>o</sup> 329, f. 10v—11 ; b) « Acte du patriarche pour la communauté du monastère », *ibidem*, ms. 711, f. 80, verso ; c) Autre acte du patriarche de Constantinople, *ibidem*, ms. 329, f. 7 d) autre acte du patriarche, *ibidem*, ms. 329, f. 8 verso—10 ; l'acte de Constantin Racovitza du 15 juillet 1755, *ibidem*, ms. 329, f. 12—13. Concernant les origines du monastère, ce dernier acte mentionne que « à ses origines il est fait par le très pieux saint Nicodème et il est le plus ancien et le premier monastère de tous les autres monastères, qui se trouvent ici en Valachie » (f. 12). Dans un certain sens, la mention de l'acte de 1755 est exacte Tismana étant la plus ancienne fondation pieuse du pays, encore existante.

<sup>87</sup> *The travels of Macarius*, édition F. C. Belfour, Londres, 1836, II<sup>e</sup> vol., p. 353.



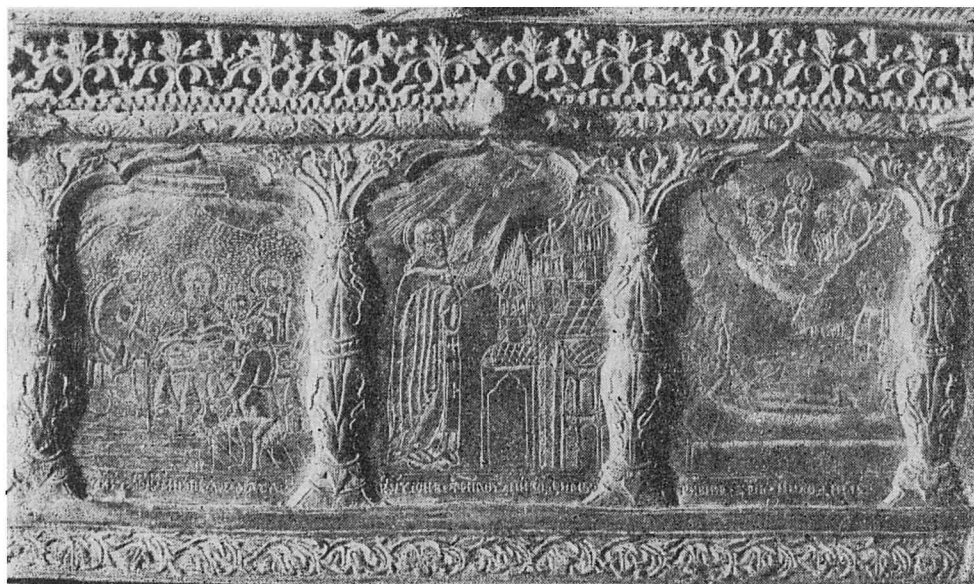


Fig. 12. — Scènes de la vie de Nicodème : l'apparition des poissons sur la table, la prière et la mort.



Fig. 13. — Scène de la vie de Nicodème : la construction du monastère de Tismana

ment du monastère a été construit avec beaucoup de peine par Nicodème et ses disciples, avec le bois d'un grand arbre de « tisa » et que l'autel a été placé à la racine même du tronc coupé <sup>88</sup>. Les recherches historiques semblent confirmer cette tradition ; quoiqu'il ressorte des actes que la construction a été faite sous Radu I Basarab (1377—1383) et Dan I (1383—1386) <sup>89</sup>, l'obituaire du monastère débute, cependant, avec le voïvode Vladislav <sup>90</sup>. Cette mention rend probable l'existence à Tismana, déjà du temps du règne de Vladislav (1364—1377), d'un édifice en bois, qui a bénéficié de l'aide du voïvode, qui figure pour cette raison dans l'obituaire <sup>91</sup>. En gravant donc, sur l'une des faces de la boîte, l'église surmontant un tronc de « tisa » et, à côté, l'image de Nicodème, le maître orfèvre a concentré en une seule image la légende de la fondation de Tismana, telle qu'elle était établie par la tradition du XVII<sup>e</sup> siècle et confirmée de nos jours, en partie, par la recherche historique.

Mais on retrouve également d'autres épisodes gravés sur argent en 1670—1671 dans les écrits antérieurs. C'est ainsi que, déjà en 1654, le même Paul d'Alep note, s'appuyant toujours sur ce qu'il avait entendu dire à Tismana, que le fondateur du monastère, Nicodème, sur la demande expresse du roi de Hongrie, avait traversé sain et sauf un grand feu, couvert de tous les vêtements sacerdotaux, l'évangile à la main et suivi par son diacre, qui agitant l'encensoir. Pour donner plus de poids à ses affirmations, Paul d'Alep dit qu'il a vu et qu'il a examiné la chape rouge à motifs dorés, que Nicodème avait portée en traversant le feu ; le vêtement a été montré comme tel jusqu'au commencement de notre siècle <sup>92</sup>.

En 1839, Étienne l'hiéromonaque, en reprenant le récit, « précise » même que Nicodème est entré trois fois dans le grand feu, en en sortant chaque fois, avec son corps et ses vêtements indemnes <sup>93</sup>.

Un autre épisode est relaté seulement par le récit d'Étienne l'hiéromonaque : c'est toujours le roi de Hongrie qui, voulant mettre à l'épreuve

<sup>88</sup> « La vie du très pieux saint Nicodème, notre père », écrite par l'hiéromonaque Étienne de Tismana, éd. Iosif Bobulescu, Bucarest, 1883, p. 43.

<sup>89</sup> Les documents des 3 octobre 1385 ; 27 juin 1387 ; 1<sup>er</sup> septembre 1391 — 31 août 1392 ; 1409—1418 ; 5 août 1424 ; 24 mars 1426 ; 2 août 1439, se trouvent tous dans *Documente privind istoria României, XIII—XV, B, Țara Românească*, p. 32—33, 40, 45, 60, 78, 82 et 104.

<sup>90</sup> L'obituaire de 1798, copié par Étienne l'archimandrite « d'après le grand obituaire ». Al. Ștefulescu, *Mănăstirea Tismana*, p. 148—149.

<sup>91</sup> Constantin C. Giurescu, *Istoria Românilor*, I, 5<sup>e</sup> éd., Bucarest, 1946, p. 418—419 ; G. Moisesu, Ștefan Lupșa et Alexandru Filipașcu, *Istoria bisericii române*, I, Bucarest, 1957, p. 206.

<sup>92</sup> Paul d'Alep, *op. cit.*, p. 353—354. On trouvera la photographie de la chape attribuée à Nicodème dans Al. Ștefulescu, *op. cit.*, p. 48 ; cf. page 55.

<sup>93</sup> Étienne l'hiéromonaque, *op. cit.*, p. 59—60. Le même récit dans Al. Ștefulescu, *op. cit.*, p. 57.

la sagesse et le pouvoir de Nicodème, lui demanda, à un festin, de bénir les truites qui se trouvaient dans une assiette couverte dans laquelle, en réalité, se trouvait un rôti. Il répondit au roi qu'il ne se trouvait sur la table aucune sorte de poisson ; mais voulant cependant satisfaire le désir du monarque, Nicodème, d'un simple signe, fit apparaître dans l'assiette plusieurs truites. C'est justement la scène gravée sur la boîte, en 1671 <sup>94</sup>. Quoique ne figurant pas dans le journal de voyage de Paul d'Alep, il est probable que ce second épisode était également entré dans la tradition de Tismana au XVII<sup>e</sup> siècle, étant transposé en image par le maître orfèvre. Ce dernier, d'ailleurs, a également représenté un autre élément de cette tradition : l'épigonation, attribué toujours au fondateur du monastère et considéré récemment encore comme tel (fig. 10 et 13). Cette attribution est due à deux faits réels : d'une part, l'autorisation reçue par Nicodème de la part de Philotée, patriarche de Jérusalem (1364—1376), de porter cet épigonation <sup>95</sup> et, d'autre part, l'existence d'une telle pièce à Tismana, datant toujours de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, mais qui a appartenu, en réalité, au métropolite de Valachie, Antim Critopol <sup>96</sup> ; avec le temps, la broderie conservée jusqu'à nos jours a été attribuée toujours à Nicodème. En ce qui concerne « les miracles » accomplis par le fondateur de Tismana devant le roi de Hongrie, ils peuvent se rattacher également à certains faits réels, à savoir la rencontre de Nicodème et de Sigismond, en novembre 1406 <sup>97</sup>, ainsi que l'appui accordé au monastère, au XV<sup>e</sup> siècle, par certains dirigeants de Bude : le 28 octobre 1419 et le 28 octobre 1428, le même roi Sigismond (+ 1437) confirme tous les dons et les privilèges au monastère <sup>98</sup> et Jean Hunyadi les renouvelle le 20 septembre 1444 <sup>99</sup>. La tradition n'a cependant pas retenu les noms des deux dirigeants, mais celui de Mathieu Corvin, roi de Hongrie entre 1458—

<sup>94</sup> Étienne l'hiéromonaque, *op. cit.*, p. 57.

<sup>95</sup> P. S. Năsturel, *Cuviosul Nicodim cel sfințit și odăjdiile mitropolitului Antim Critopol de la Tismana*, dans « Mitropolia Olteniei », 1959, XI, n<sup>os</sup> 7—8, p. 419—430 ; G. Moisescu, Ștefan Lupșa et Alexandru Filipășcu, *Istoria bisericii române*, I, Bucarest, 1957, p. 206.

<sup>96</sup> G. Millet, *Broderies religieuses de style byzantin*, II<sup>e</sup> fascicule, Paris, 1947, p. 64—65 et les planches CXXIX et CXXX ; Ion Radu Mircea, *Cîteva observațiuni asupra unor broderii românești de la mănăstirile Dionisiu și Tismana*, dans « Mitropolia Olteniei », 1959, XI, n<sup>os</sup> 7—8, p. 431—435.

<sup>97</sup> L'acte du 23 novembre 1406 qui rappelle que Mircea l'Ancien, accompagné de tous ses boyards et supérieurs de monastères a passé par Tismana pour rencontrer, à Turnu Severin, Sigismond de Hongrie : *Documente privind Istoria României. B. Țara Românească (veacul XIII, XIV, XV)*, p. 51—52, n<sup>o</sup> 35 et P. P. Panaitescu, *Mircea cel Bătrîn*, Bucarest, 1944, p. 152.

<sup>98</sup> *Documente privind istoria României, XIII—XIV—XV. B. Țara Românească*, p. 74 (n<sup>o</sup> 61) et p. 88—90 (n<sup>o</sup> 76).

<sup>99</sup> *Ibidem*, p. 113—115 (n<sup>o</sup> 104).



1490, dont le souvenir est resté vivant dans la mémoire du peuple<sup>100</sup>. C'est pourquoi « le roi Mathieu » a pris la place de Sigismond pour être présent aux « miracles » accomplis par Nicodème. Il convient de relever particulièrement cette tendance de la tradition populaire — confirmée aussi par la légende représentée en 1671 — de concentrer en la personne de certaines figures représentatives des faits ou des événements plus importants, même s'ils se sont passés à des époques différentes.

Ainsi, la recherche historique retient comme véridiques, parmi les scènes gravées en 1671, l'existence, à Tismana, d'une église en bois, antérieure à celle en maçonnerie construite sous Radu I<sup>er</sup> ou Dan I<sup>er</sup> Basarab, l'initiative et le travail de Nicodème dans la construction et l'organisation du monastère<sup>101</sup>, le droit qui lui a été concédé de porter l'épigonation et la probabilité de sa rencontre avec Sigismond de Hongrie. En partant de ces éléments, la tradition populaire, complétée probablement dans le milieu monacal de Tismana, a fixé, de la manière indiquée plus haut, l'histoire des origines de la fondation et le récit de la vie de Nicodème, en joignant la légende à la réalité. Mais, si la représentation sur une œuvre d'art de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle ne confère pas aux « miracles » un surcroît d'authenticité, elle n'en révèle pas moins, cependant, l'ancienneté de certaines traditions populaires ; l'orfèvre de 1671, en gravant sur les parois de la boîte les épisodes dont nous avons parlé, n'a fait que transposer en images un récit bien connu, antérieur à son œuvre, d'ailleurs confirmé par écrit, déjà dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle.

Mais l'orfèvre anonyme ne s'est pas borné à illustrer son œuvre ; dans ses images, il s'est servi d'éléments pris à la réalité environnante. En effet, si la naissance de Nicodème ne fait que reproduire un modèle existant<sup>102</sup> (la gravure semblable du *kiotion* de Iacov et Marco, fig. 10 et 5), en revanche « le baptême » figure probablement cette cérémonie telle qu'elle se célébrait au XVII<sup>e</sup> siècle (fig. 10). De même, les hommes de cour du « roi Mathieu » portent, comme les nobles de Hongrie, la pèlerine courte, avec de grands brandebourgs en fil, fermant au col avec une bandelette,

<sup>100</sup> Pour la grande popularité de Mathieu Corvin, voir Elekes Lajos, *Matias și vremea sa*, Budapest, 1956, 188 p. in 8°. V. le compte rendu de cet ouvrage, par Fr. Pall, dans « Anuarul Institutului de Istorie din Cluj », I—II, 1958—1959, p. 389—391 ; surtout p. 390.

<sup>101</sup> « L'acte » établi par Nicodème concernant l'organisation de la vie monacale à Tismana est mentionné par tous les documents cités à la p. 541, note 86. Tismana a été organisée, dès le début, comme autonome, ayant le droit de se gouverner elle-même, d'élire elle seule son supérieur, et de ne pas pouvoir être dédiée à un autre monastère : Tit Simedrea, *Mănăstirea Vodîța, Glosă pe marginea unui document inedit*, dans « Biserica Ortodoxă Română », 1947, LXV, nos 1—3, p. 63—76, où la règle de l'autonomie est expliquée en détail. Cf. G. I. Moisesescu, Ștefan Lupșa et Alexandru Filipașcu, *op. cit.*, p. 202.

<sup>102</sup> Il est cependant possible que les deux gravures, sur le *kiotion* et sur la boîte, aient eu un modèle commun.



cordon et pantalons étroits, bottes jusqu'au-dessus des genoux. En revanche, la coiffure — une mèche plus longue, partant du sommet de la tête — imite la mode turque, coiffure que l'on retrouve aussi dans certains portraits de fondateurs de Valachie <sup>103</sup> (fig. 11). Les soldats et les serviteurs ont les mêmes habits, moins la pèlerine (fig. 11 et 12). De même, doivent retenir l'attention les vêtements liturgiques — depuis longtemps adoptés dans l'église orthodoxe ceux des évêques et des prêtres — fig. 10, 11, 13 — reproduits fidèlement — et ceux des moines (le froc aux manches larges porté par le donateur Nicodème, l'archidiaque, représenté sur le couvercle de la boîte, à l'intérieur) (fig. 15). On doit encore noter les objets pour le service de table et le mobilier : des aiguières à long col et à base rehaussée, des verres semblables aux calices, des couteaux, des assiettes, le fauteuil du « roi » à dossier légèrement arqué et les panneaux latéraux ornés de motifs linéaires (fig. 12). Le plancher d'une chambre <sup>104</sup> est formé de dalles rhomboïdales à fleurs découpées ou déployées en huit pétales (fig. 10). En outre, la silhouette elle-même de Tismana, gravée au-dessus du tronc de « tisa » (fig. 13), reproduit — tout comme le *kivotion* de Iacov et Marco, d'après lequel elle a peut-être été dessinée — plusieurs parties de l'église elle-même <sup>105</sup>.

Onze gravures couvrent le couvercle de la boîte. Deux d'entre elles sur les faces latérales, « la Cène de Mamvri » et le mandylion, porté par deux anges, appartiennent à l'iconographie orientale <sup>106</sup>. Six médaillons, suivant la même tradition, représentent deux séraphins et les quatre évangélistes, les derniers en costume à l'antique (tunique et *himation* ample comme une pèlerine), le livre à la main <sup>107</sup> (fig. 14). En revanche, les archanges Michel et Gabriel s'éloignent en quelque sorte du type habituel :

<sup>103</sup> Par exemple le portrait de Preda Brîncoveanu le *Vornic*, de Papa le *Postelnic*, de Stroe Leurdeanu et d'autres, du XVII<sup>e</sup> siècle, reproduits par G. I. Ionescu-Gion, *Istoria Bucureștilor*, Bucarest, 1899, p. 57, 61, 66, passim.

<sup>104</sup> Dans la scène du baptême.

<sup>105</sup> V. plus haut p. 532 et note 50.

<sup>106</sup> Pour la représentation de la trinité dans l'art byzantino-slave v. O. M. Dalton, *Byzantine art and archeology*, Oxford, 1911, p. 651—652 ; G. Ostrogorski, *Les décisions du « stoglav » concernant la peinture d'images et les principes d'iconographie byzantine*, dans *L'Art byzantin chez les Slaves. Les Balkans*, I<sup>er</sup> vol., p. 2, Paris, 1930, p. 401—402 ; Louis Bréhier, *Les icônes dans l'histoire de l'art. Byzance et la Russie*, dans *L'art byzantin chez les Slaves...*, II/1 vol., Paris, 1932, p. 166, 169 et planche XXIII ; L. Réau, *Iconographie de l'art chrétien*, II/1, Paris, 1957, p. 20 ; G. Millet, *Monuments de l'Athos, Les peintures*, Paris, 1927, planche 58/4 avec la peinture de *Protaton* (XIV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles).

<sup>107</sup> Pour les évangélistes, représentés en costume antique ; G. Millet, *Monuments de l'Athos. Les peintures*. Les différences par rapport aux gravures de la boîte consistent surtout dans la manière de draper l'*himation*.



Fig. 14. — Gravure du couvercle de la boîte de Tismana en 1671, représentant l'évangéliste Luc.

ils tiennent à gauche une branche reverdie et portent au lieu de la chlamyde une tunique courte, au-dessus des genoux, à manches larges. Le onzième médaillon, la Vierge et l'Enfant, indique une influence de l'art occidental, visible à la couronne et au sceptre de Marie <sup>108</sup>. Nous pouvons conclure

Dans la gravure des évangélistes de la boîte nous pouvons surprendre même une tentative d'individualisation des figures toujours dans le sens de la tradition byzantine. Jean, le front large avec une mèche de cheveux retombant au milieu de celui-ci et une longue barbe; Luc a les cheveux courts; les mêmes détails chez G. Millet, *Le monastère de Daphni*, Paris, 1899, p. 145.

<sup>108</sup> Dans l'art oriental également, Marie porte parfois la couronne : G. Millet et Talbot Rice, *Byzantine painting at Trebizond*, Londres, 1936, p. 112—113. Talbot Rice, adoptant l'opinion de Kondakov (*Iconographia Bogomateri*, I, p. 271 et 248), arrive à la conclusion que la représentation de la Vierge avec couronne est due à l'influence de la peinture occidentale.



Fig. 15. L'intérieur du couvercle de la boîte de 1671 : gravure représentant Nicodème, le fondateur de Tismana et son homonyme «l'archidiacre Roxolianin » (en bas à gauche).

que ces gravures se rattachent d'une façon prépondérante à l'iconographie de tradition byzantine.

Après la représentation imagée de la légende de Nicodème, c'est *l'ornementation* qui doit retenir notre attention. Elle se compose de motifs tirés du règne végétal, des feuilles et des fleurs sur des tiges minces ou des vrilles qui remplissent toute la surface entre les gravures, en formant un cadre et un fond richement ornés. Les motifs sont empruntés aussi bien à un *répertoire plus ancien* qu'à celui de *circulation courante* aux XVI<sup>e</sup> — XVII<sup>e</sup> siècles. C'est ainsi que la frise de fleurons ajourés du bord supérieur du reliquaire rappelle certains modèles du style gothique (fig. 26) ; au contraire, la vrille à fleurs ajourées du couvercle

appartient à une ornementation de tradition orientale plus éloignée ; l'acanthé et d'autres feuilles, les fleurs, les rosettes, les bourgeons, les capsules de pavot ainsi que les têtes d'anges ailés des frontons des arcades, sont amplement employés dans l'art décoratif européen de l'époque (fig. 25). Bien plus — *trait d'ailleurs nouveau* dans l'orfèvrerie valaque de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle — le maître orfèvre se rapproche de la *manière du baroque*, par l'*abondance des éléments décoratifs sur toute la surface de l'ouvrage*, en particulier par les colonnes garnies d'amples feuilles d'acanthé<sup>109</sup> stylisées. par la richesse des fleurs placées sur les arcades et entre les médaillons (fig. 10—13 et 24). De même, les arcades lobées, qui encadrent les différentes scènes, avec la pointe du milieu allongée, marquant l'*influence de l'art musulman*, reviendront souvent dans l'architecture de la Valachie du siècle suivant, le XVIII<sup>e</sup>. La *diversité harmonieuse des motifs décoratifs* demeure, à côté de l'*illustration à caractère narratif-historique*, le trait essentiel de l'œuvre analysée.

Le reliquaire a été travaillé en argent doré ; certaines portions sont ajourées. La manière dont sont réalisés les éléments décoratifs et figuratifs prouve que le maître orfèvre connaissait l'art de la gravure ; il est certain que la réalisation artistique aurait eu seulement à gagner s'il avait connu tout aussi bien le dessin où l'on constate d'évidentes naïvetés.

Le maître n'a pas signé son œuvre. Pour la frise à fleurons ajourés et pour les gravures de la naissance de Nicodème et de la silhouette de l'église, il a pris pour modèle le *kivotion* travaillé en même temps par les maîtres de Kiprovac, Iacov et Marco (fig. 2 et 9 ; fig. 5 et 10 ; fig. 2 et 13)<sup>110</sup>.



IV. Une autre œuvre a subi une influence semblable : il s'agit du *kivotion* de Snagov, travaillé en 1673—1674<sup>111</sup>. Il représente une église à plan rectangulaire, à abside pentagonale : sur le toit, dans l'axe longitudinal, s'élèvent trois grandes tours, et aux coins quatre autres petites

<sup>109</sup> Des colonnes pareilles, presque identiquement ornées, étaient employées comme élément décoratif, dans les livres imprimés.

Le *livre roumain d'enseignement*, paru à Jassy en 1646 (l'imprimerie de Trei Ierarhi), a la page de titre encadrée par deux colonnes de facture baroque, avec des feuilles d'acanthé sur le chapiteau et le fût, semblables aux colonnes représentées en 1671 par l'orfèvre valaque. V. dans *Carte românească de învățătură, 1646*, Bucarest, p. 12, la reproduction de la page de titre.

<sup>110</sup> Dans la gravure représentant la naissance de Nicodème, il n'y a que deux personnages qui manquent, par rapport au *kivotion* — Zacharie et Joachim ; tous les autres sont fidèlement reproduits.

<sup>111</sup> Musée d'Art de la République Populaire Roumaine — Secteur d'Art féodal. N<sup>o</sup> inventaire M. 1448. Les dimensions de la base 17,6 × 12,3 cm (dimensions maxima, la base n'étant pas parfaitement rectangulaire) ; hauteur : 34,4 cm. Poids 2645 g.



tours ; des plaques à gravures émaillées sont fixées sur les faces latérales. Le *kivotion* présente deux parties distinctes : le corps principal, travaillé en 1673—1674, composé de la boîte à plaques gravées et du couvercle aux sept tours ; la partie intermédiaire, tout à fait différente comme facture, ajoutée un siècle plus tard, en 1785 (fig. 16). Les inscriptions donnent des renseignements sur le donateur et le « restaurateur ». De la première, gravée à l'intérieur du couvercle, nous apprenons que : « Ce *kivotion* a été fait par le père Varlaam le métropolite, pour le monastère de Snagov, aux frais du supérieur Théodose <sup>112</sup> pour l'argent qu'il a perdu <sup>113</sup>, année 7182 » (1673—1674). Le poids (sans l'addition de 1785), gravé sur le fond de la boîte, est de « 600 dram » (entre 1908 et 1938 grammes). L'initiative de l'ouvrage a donc appartenu au métropolite de Valachie, Varlaam (1672—1679), tandis que Théodose, installé pour la deuxième fois comme supérieur <sup>114</sup> en 1669, fautif d'avoir perdu une quantité d'argent appartenant au monastère, a eu à supporter le paiement du maître orfèvre. L'addition de 1785, moins réussie, et pesant 250 « dram » (795—808 grammes), a été faite, comme l'indique l'inscription des faces latérales <sup>115</sup>, sur l'ordre de l'évêque Philarète, administrateur de Snagov <sup>116</sup>. Les inventaires du monastère des 16 avril 1782 et 12 avril 1784 font mention du *kivotion* <sup>117</sup> ; on en reparle dans le registre du 20 avril 1844 ; il avait subi entre temps quelques petites détériorations <sup>118</sup>. Il en est de même dans les inventaires des 30 septembre, 23 novembre 1848 et 10 mars 1855 <sup>119</sup>. Quelques années plus tard, le *kivotion*, qui se trouvait toujours à Snagov, fera l'objet d'intéressantes observations de l'archéo-

<sup>112</sup> Il y a une erreur de lettre dans l'inscription.

<sup>113</sup> *Idem*. L'inscription est en roumain.

<sup>114</sup> Théodose a été supérieur de Snagov trois fois, à savoir : 6 décembre 1657—1662 ; 24 mai 1669—21 avril 1674 ; 20 mars 1679—17 janvier 1689 : N. Șerbănescu, *Istoria mănăstirii Snagov*, Bucarest, 1944, p. 110—111. Sur le métropolite Varlaam : N. Șerbănescu, *Mitropolii Ungrovlahiei*, dans « Biserica Ortodoxă Română », LXXVII, 1959, p. 781—783. (Il a contribué à la création de l'imprimerie du palais métropolitain de Bucarest).

<sup>115</sup> Les deux inscriptions des faces latérales sont en grec, les lettres grecques étant mélangées aux lettres cyrilliques ; dans la transcription nous lisons « Philaretos arhiereos 1785 » et « Dramia 850 — Ialos Hrisohos » (probablement le nom de l'orfèvre). Le chiffre 850 dram se rapporte au poids total du *kivotion*, après l'addition faite en 1785 : c'est pourquoi nous avons considéré la portion ajoutée comme pesant seulement 250 « dram » (850—600 « dram »).

<sup>116</sup> Philarète II, métropolite d'Hongrovalachie (1792—1793) a été administrateur de Snagov entre 1785—1791, et dirigeait les affaires du monastère par l'intermédiaire d'un Nicodème : N. Șerbănescu, *Istoria mănăstirii Snagov*, p. 114 et note 22.

<sup>117</sup> « Un *kivotion* en argent, ayant 7 tours... et 7 croix » : Bibliothèque de l'Académie de la République Populaire Roumaine, ms. roumain n° 727, f. 266 et 274.

<sup>118</sup> « Un *kivotion* en argent... doré, ayant une petite croix, en mauvais état, une autre manque », *ibidem*, f. 331, verso (les inventaires sont inédits).

<sup>119</sup> *Ibidem*, f. 358, 371 verso, 382 verso.



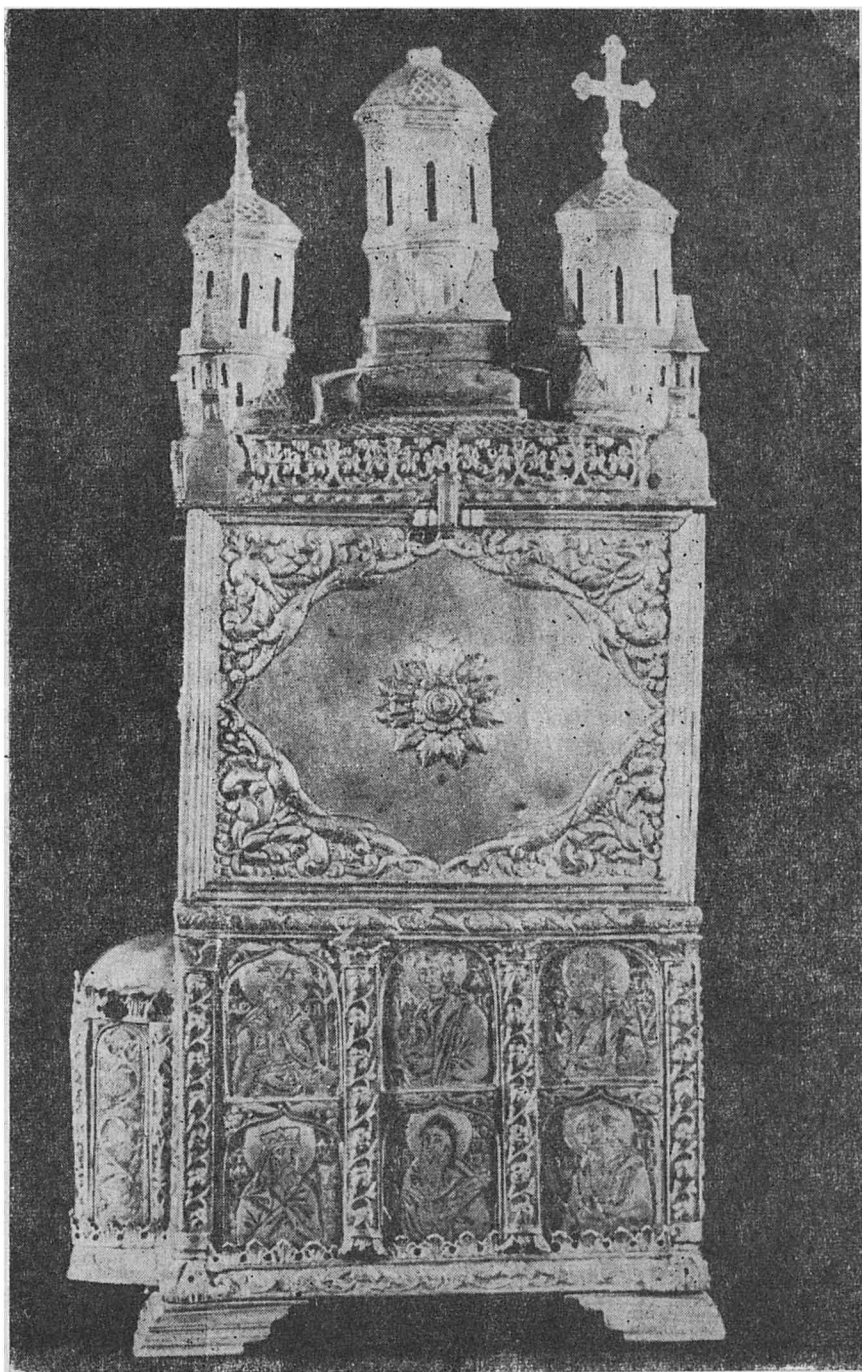


Fig. 16. — Le *kivotion* travaillé en 1673-1674 pour le monastère de Snagov. Argent doré, gravé et émaillé. Orfèvre anonyme roumain. (Le corps intermédiaire avec une rosette au milieu a été ajouté en 1785).

logue et historien de l'art Alexandre Odobescu<sup>120</sup>. En 1916, l'orfèvrerie est expédiée à Moscou d'où elle sera de retour, quatre décennies plus tard ; elle se trouve actuellement dans les salles du Musée d'Art de la République Populaire Roumaine.

Lorsqu'il a commencé son travail, le maître orfèvre a eu en vue deux modèles<sup>121</sup>, à savoir : le *kivotion* de Bistritza, donné au monastère, au commencement du XVI<sup>e</sup> siècle, avant 1507<sup>122</sup> par Barbu, Pîrvu, Danciu et Radu Craiovescu et le *kivotion* des orfèvres Iacov et Marco reçu en don par le monastère de Tismana, en 1671. L'influence du premier, remarquée déjà il y a cent ans par Alexandre Odobescu<sup>123</sup>, a été déterminante pour l'aspect futur du *kivotion* destiné au monastère de Snagov. Une simple confrontation fait ressortir, immédiatement, les éléments communs : le plan rectangulaire, ayant la forme d'« une église roumaine, correspondant approximativement à l'ancien palais métropolitain de Tîrgoviște »<sup>124</sup>, à abside pentagonale à l'une des extrémités ; les gravures des faces latérales quant à leur contenu, leur dessin et leur alignement ; la disposition des tours, trois plus grandes, situées dans l'axe du milieu et quatre petites aux coins ; les dimensions très proches de celles du modèle<sup>125</sup>. Une analyse détaillée des gravures indique que l'orfèvre a copié son devancier du commencement du XVI<sup>e</sup> siècle : les deux œuvres ont chacune 17 plaques gravées et émaillées (par six, disposées sur les faces latérales, quatre autour de l'abside et une du côté opposé). L'alignement des personnages est identique<sup>126</sup>, ayant les mêmes figures, attitudes et gestes, portant des costumes copiés presque dans tous leurs détails, le fond des gravures émaillé en vert, comme dans le modèle (fig. 17 et 18 ; 19 et 20).

<sup>120</sup> Al. Odobescu, *Cîteva ore la Snagov*, dans « Revista romana pentru sciințe, litere și arte », 1862, II, p. 351—414, en particulier p. 401 ; un dessin tout à fait approximatif figure dans l'article (fig. 5). Sur les conclusions d'Odobescu, voir la suite du présent article.

<sup>121</sup> L'examen ne portera que sur le *kivotion* original, en faisant abstraction de la partie ajoutée en 1785 que nous décrirons plus loin, p. 556—558.

<sup>122</sup> Virgil Vătășianu, *Istoria artei feudale în țările române*, I, Bucarest, 1959, p. 899.

<sup>123</sup> Al. Odobescu, *op. cit.*, p. 401.

<sup>124</sup> V. Vătășianu, *op. cit.*

<sup>125</sup> Au *kivotion* de Bistritza : la base 15,8/9,7 cm ; à celui de Snagov (sans l'addition de 1785) : la base 16,9/10,7 cm.

<sup>126</sup> Sur l'une des faces latérales : a) Aaron, Avacuni, Elie, Damaskin, Cosme le faiseur de miracles, Jérémie ; b) sur l'autre face : Démètre, Georges, Théodore Tyron, Théodore Stratilae, Cosme et Damien ; c) autour de l'abside pentagonale : Basile le Grand, Grégoire le Théologue, Jean Zlatauste et Nicolas ; d) sur le mur opposé à l'abside : la Vierge et l'enfant Jésus. Tous les personnages ont les noms gravés en langue slavonne.



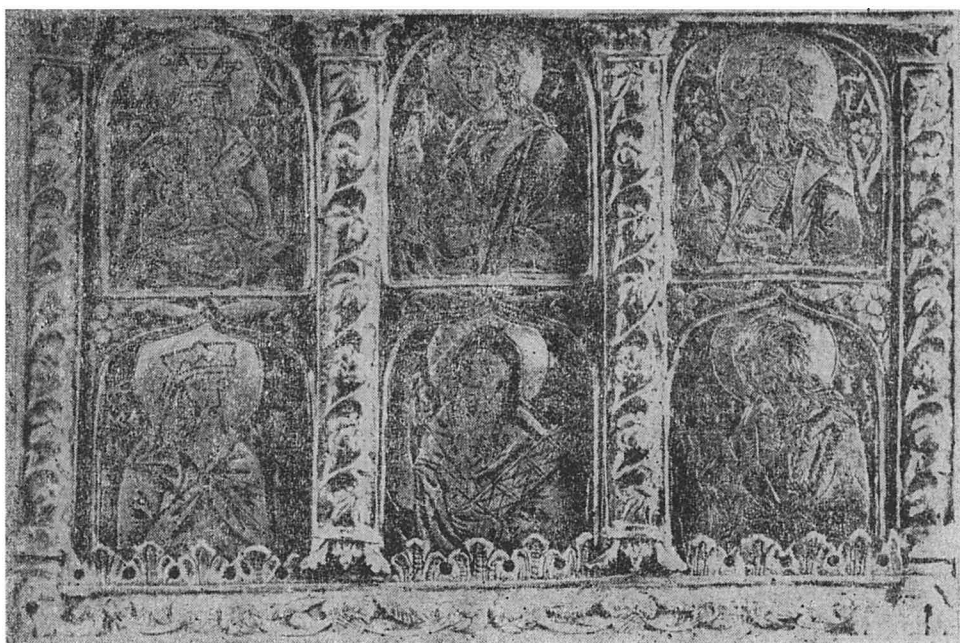


Fig. 17. — Gravures de la face latérale du *kivotion* de Snagov (remarquer la ressemblance avec les gravures du *kivotion* de Bistritza — fig. 18).



Fig. 18. — Gravures de la face latérale du *kivotion* de Bistritza, du commencement du XVI<sup>e</sup> siècle.





Fig. 19. — Gravures de la seconde face latérale du *kivotion* de Snagov (remarquer la ressemblance avec les gravures du *kivotion* de Bistrița, fig. 20).



Fig. 20. — Gravure de la seconde face latérale du *kivotion* de Bistrița, du commencement du XVI<sup>e</sup> siècle.

Dans les deux cas, l'iconographie suit la tradition byzantine : nous ferons remarquer le costume à l'antique des 12 personnages des faces latérales, portant la tunique sur le corps et l'*himation* par-dessus,



Fig. 21

Fig. 21. — Le *kivotion* travaillé par Iacov et Marco de Kiprovac (1671) : motifs ornementaux gravés à la base des tours.



Fig. 22

Fig. 22. — Le *kivotion* travaillé par Iacov et Marco de Kiprovac (1671) : motifs ornementaux : a) Sur le socle du *kivotion* ; b) Sur le bandeau se trouvant autour de la nef et de l'autel ; c) La frise de fleurons ajourés sous le toit.



Fig. 23. — Le *kivotion* travaillé par Iacov et Marco de Kiprovac (1671) : bandes ornementales gravées sur le tambour des tours.



Fig. 23

fixé par une agrafe<sup>127</sup>, ou drapant seulement les épaules<sup>128</sup>, complété parfois par un chapeau liturgique (Aaron), une cagoule de moine (Cosme « le faiseur de miracles »), ou un châle enroulé à la mode des habitants

<sup>127</sup> L'*himation* fixé par une agrafe au milieu de la poitrine : Aaron, Damaskin, Cosme, Démètre, Georges, Théodore Tyron et Stratilac ; l'*himation* fixé à l'épaule par un nœud de ruban : Cosme.

<sup>128</sup> Avacum, Elie, Jérémie, Damien.



des déserts (Jean Damaskin); les mains sont amenées vers le milieu du corps et tiennent chacune soit une croix à trois bras, soit une branche reverdie, un rouleau ou les attributs du personnage respectif <sup>129</sup>; parfois la main droite, plus élevée, fait le signe de la bénédiction <sup>130</sup> (fig. 17 et 19). Autour de l'abside pentagonale, les saints Basile, Grégoire, Jean et Nicolas portent également le costume habituel des évêques <sup>131</sup>.



Fig. 21. — La boîte pour Tismana (1671): les colonnes se trouvant entre les scènes gravées.

Si pour la position des tours, le maître orfèvre de 1673—1674 a suivi le modèle de Bistritza, en revanche, pour leur forme, il s'est servi du *kivotion* de Iacov et Marco de 1671. Les trois grandes tours de l'axe du milieu sont identiques à celles de Tismana: le tambour octogonal séparé par un cordon à deux registres, les fenêtres ouvertes sur chaque face, les toits, petits, triangulaires à l'extérieur, faisant la transition vers la base carrée (y compris le

fronton sous la tour centrale); seuls quelques-uns des ornements de Tismana ne se retrouvent pas au *kivotion* de Snagov (fig. 2 et 16). Le toit et la frise à fleurons ajourés, de même, identiques <sup>132</sup>.

Quoiqu'il ait reproduit les éléments principaux de deux modèles différents (séparés par un siècle et demi), le maître orfèvre anonyme du *kivotion* de Snagov a marqué son œuvre de quelques détails caractéristiques de son époque: les ornements des bords horizontaux composés de feuilles allongées et de fleurs; la frise ajourée appliquée sur la base de la boîte et sur l'abside pentagonale; les colonnes qui séparent le

<sup>129</sup> a) Tenant une croix: Démètre, Georges, Théodore Tyron et Stratilate; b) tenant un rouleau: Elie; c) Cosme et Damien — qui pratiquaient la médecine — sont représentés tenant dans la main droite une boîte de pommade et dans la main gauche une spatule pour l'application du médicament.

<sup>130</sup> Avacum, Elie, Cosme «le faiseur de miracles» et Jérémie.

<sup>131</sup> Pour des représentations semblables dans l'art byzantin ou suivant cette tradition: G. Millet, *Le monastère de Daphni*, 1899; *Curtea de Argeș, pictura de la biserica Sf. Nicolae Domnesc*, dans «Buletinul Comisiei Monumentelor Istorice», X—XVI (1917—1923); G. Millet, *Monuments de l'Athos. Les peintures*, Paris, 1927; I. D. Ștefănescu, *La peinture religieuse en Valachie et en Transylvanie*, Paris, 1930—1932.

<sup>132</sup> Les petites tours des coins (au *kivotion* de Snagov) sont semblables au *kivotion* de Bistritza seulement par leur position; comme forme, elles sont différentes: octogonales, en deux registres, des fenêtres sur chaque face — ajourées sur la rangée supérieure et seulement creusées sur la rangée inférieure —, la base carrée, des pendentifs faisant la transition du tambour à la base.<sup>1</sup>

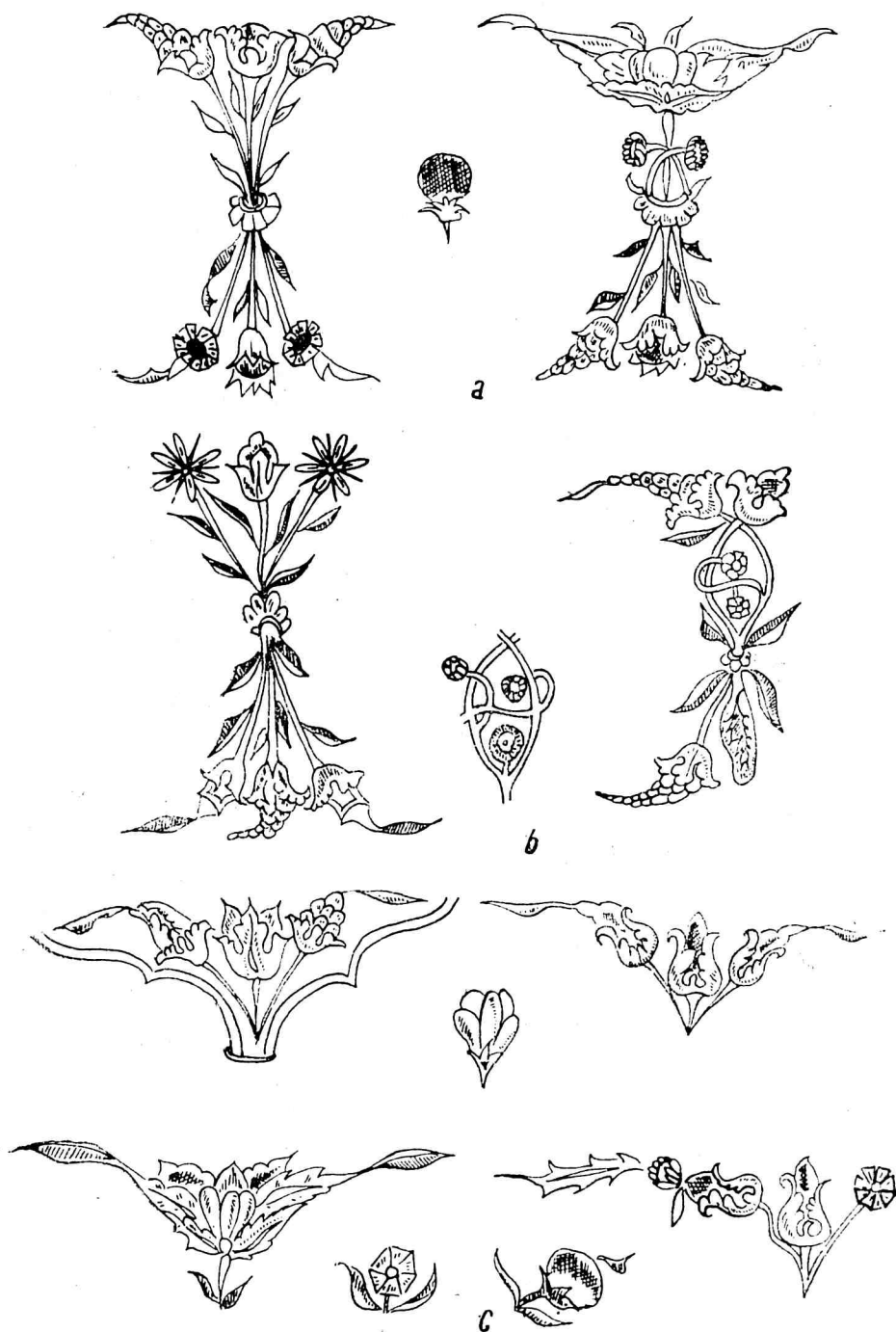


Fig. 25. — La boîte de Tismana (1671) : ornements gravés : a—b) sur le couvercle entre les médaillons ; c) sur les frontons se trouvant entre les colonnes.

gravures, à chapiteaux en feuilles d'acanthé et une tige fleurie et émail-  
lée; les motifs tirés du monde végétal des frontons des arcades, au-  
dessus de chaque gravure; la tige avec des fleurs et des fruits de l'ab-

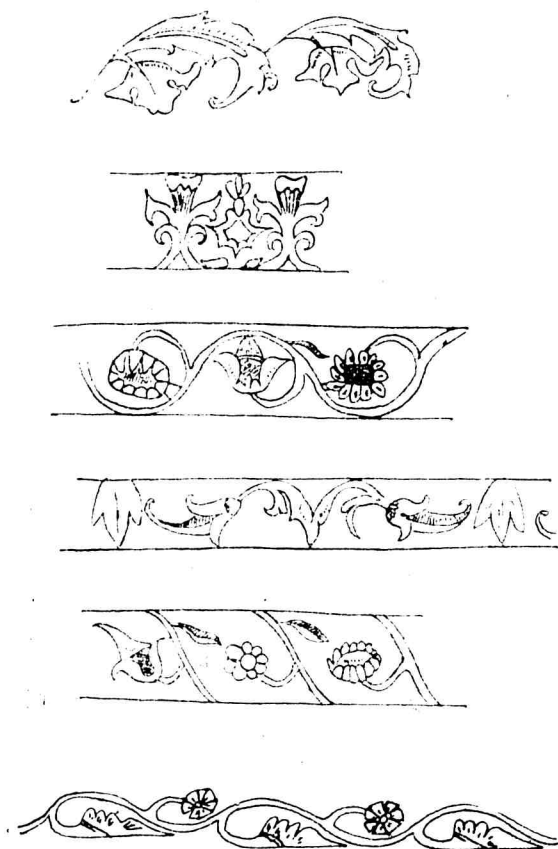


Fig. 26. Le reliquaire de Tismana (1671):  
ornements gravés ou ajourés.

Oeuvres commandées, destinées au culte, les orfèvreries ont  
été travaillées sous la direction et sur les indications des donateurs  
ou d'un « ispravnic ». Outre l'iconographie byzantine, elles expriment

<sup>133</sup> Al. Odobescu, dans *Citeva ore la Snagov*, considère le *kivotion* de Snagov comme étant « imité par un orfèvre du pays, d'après les anciennes œuvres byzantines ou vénitiennes » (p. 401). Il remarque également la ressemblance avec celui de Bistritza, mais ne fait pas le rapprochement avec l'ouvrage de Iacov et Marco de Tismana. Le *kivotion* de Snagov, ajoute Odobescu, « doit avoir été travaillé d'après un modèle plus ancien qui aura existé auparavant à Snagov, comme il en existait un très semblable, déposé au monastère de Bistritza par ses fondateurs, vers la fin du XV<sup>e</sup> siècle » (*ibidem*, p. 401). Le modèle « plus ancien » n'est pas, croyons-nous, le *kivotion* de Bistritza, mais celui de Tismana.

side pentagonale (fig. 17, 19 et 16): le maître orfèvre de Snagov a donc représenté un décor floral spécifique de son époque. Néanmoins, la gravure n'a pas la finesse du modèle de Bistritza, les traits des personnages sont plus durs, et les plis des vêtements moins réussis. L'orfèvre valaque a ainsi réalisé le *kivotion* de Snagov, en empruntant aux modèles anciens et nouveaux à sa portée, et en les actualisant par les éléments décoratifs de son époque<sup>133</sup>.

L'addition de 1785, avec son répertoire floral et zoomorphe, caractéristique du baroque cultivé dans les Pays Roumains au XVIII<sup>e</sup> siècle — est moins réussie et ne s'intègre pas à l'ouvrage (fig. 16).



De l'analyse faite, on peut tirer quelques conclusions.

certaines traditions de l'histoire de la Valachie : les tours de Tismana se retrouvent dans celles du *kivotion*, le reliquaire du même monastère fait le premier récit en images de la construction de l'église et de la vie de son fondateur, Nicodème ; dans le *kivotion* de Snagov se retrouvent deux œuvres représentatives de l'orfèvrerie valaque — celle de Bistritza et celle de Tismana, séparées dans le temps par un siècle et demi. La représentation en images de la vie de Nicodème et de la fondation du monastère, confirmée par certains témoignages du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, donc antérieurs aux orfèvreries analysées, rend plus évidente l'ancienneté de certaines traditions dans lesquelles le fait historique et la fiction se joignent. Les traditions populaires, formées parfois longtemps avant d'être consignées dans une œuvre littéraire ou artistique, peuvent parfois servir à la compréhension de certains aspects du passé, souvent même très éloigné — bien entendu passées au crible de la recherche scientifique.

Le processus de la création artistique appartient aux artisans : ce sont eux qui ont imprimé à ces objets à destination spéciale, avec la forme et l'iconographie consacrées, le caractère d'œuvre d'art. Les dimensions, la ligne de la gravure, la stylisation et la répartition des ornements, la proportion entre les éléments décoratifs et figuratifs, la transposition dans l'iconographie de certains détails de la vie, expriment les différents aspects de cette création. Représentants des différentes catégories de travailleurs, les maîtres du moyen âge sont les premiers créateurs de ces valeurs artistiques, travaillées pour la classe féodale dominante et exprimant l'idéologie de cette classe. La reliure de Franco Marcanici, le *kivotion* des orfèvres Iacov et Marco — tous les trois de Kiprovac — le reliquaire de Tismana et le *kivotion* de Snagov, œuvres des orfèvres valaques, forment dans l'orfèvrerie roumaine du XVII<sup>e</sup> siècle un groupe à part. Nous retiendrons pour la caractérisation de ces œuvres les éléments suivants :

1. Une relative connaissance du dessin et de ses règles ; la perspective est souvent absente des compositions, les figures humaines sont exprimées avec naïveté.

2. L'utilisation d'un répertoire décoratif varié, unissant les motifs du gothique <sup>134</sup> à la flore de la Renaissance, les stylisations de l'Orient à l'ornement du baroque européen <sup>135</sup>.

<sup>134</sup> On retrouve également des éléments du style gothique dans l'architecture des Pays Roumains au XVII<sup>e</sup> siècle. Nous pouvons mentionner les « salles gothiques » bien connues du monastère de Dragomirna, de l'église Trois Hiérarques et de Cetățuia : Grigore Ionescu, *Istoria arhitecturii românești*, Bucarest, 1937, p. 380 ; *Scurtă istorie a artelor plastice*, I, Bucarest, 1957, p. 276.

<sup>135</sup> La réunion d'un répertoire fort varié de motifs décoratifs, du gothique à l'art musulman et au baroque, peut être également constatée dans l'orfèvrerie du XVII<sup>e</sup> siècle du sud du



3. La stylisation des ornements, des personnages et des figures est différente chez les orfèvres valaques et sud-danubiens par comparaison aux orfèvres saxons de Transylvanie. Les rapports existant entre les orfèvres de Valachie, de Bulgarie et de Serbie ne datent pas du XVII<sup>e</sup> siècle : ils sont bien plus anciens. Une étude comparative de l'art des orfèvres du nord et du sud du Danube mènera, sans doute, à de précieuses conclusions.

---

Danube. Voir : Bojana Radojkovič, *Enamel crosses of the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century*, dans « Muzej primenene umetnosti », Belgrade, 1955, n<sup>o</sup> 1, p. 53—84 et le résumé anglais des pages 85—86. D'ailleurs, vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, l'ornementation baroque apparaît aussi bien dans l'orfèvrerie de Kiprovac que dans l'orfèvrerie travaillée en Serbie, en Bosnie et en Macédoine : Dr. Ivan Bach et Bojana Radojkovič, *Le travail artistique des métaux des peuples yougoslaves*, Belgrade, 1956, p. 14.



## ÉLÉMENTS FOLKLORIQUES BALKANO-ROUMAINS DANS LES MUSIQUES DU RITUEL NUPTIAL

par EMILIA COMIȘEL

Chez tous les peuples du monde les événements importants de la vie des hommes (naissance, mariage, mort) ont engendré des manifestations complexes qui contiennent des éléments à caractère varié (économique, juridique, magique, artistique).

Examiné sous ses deux aspects — rite de passage (van Gennep) et spectacle (Kaiev, Bogatîrev, Toschi, « rite-spectacle », A. Schaeffner « pré-théâtre ») — le mariage offre un matériel précieux pour la connaissance de l'histoire sociale et culturelle du peuple et de l'histoire de la musique. Quoique le cérémonial nuptial ait évolué, en accumulant des influences et des superpositions multiples, certains rites, cérémonies et chants ont gardé les restes de certaines conceptions anciennes sur le monde, de certaines relations sociales ancestrales. La majorité de ces coutumes sont communes à plusieurs peuples, seule la forme de réalisation artistique diffère en partie. Généralement les actes et les cérémonies pratiqués encore de nos jours, au cours du processus de la transmission orale, ont perdu leur fonction initiale ou se sont modifiés. Nous en mentionnons quelques-uns, surtout pour relever le caractère pittoresque et l'ampleur qu'ils prêtent au spectacle dramatique actuel : le simulacre de rapt de la mariée, le refus d'ouvrir le portail de l'épousée au cortège du marié et le faux combat qui s'en suit, le conflit, apparent de nos jours, entre les deux groupes d'invités, les trois tours exécutés autour de la table et de la demeure de la mariée ou la pirouette qu'on fait exécuter à celle-ci en la tenant à bout de bras, l'abondance des plats

et des boissons, le rite du « passage » sous un arbre fruitier, la danse de la poule ornée, etc.

L'ancien conflit social et familial (le mariage sous forme de « transaction économique, liée à la création d'une nouvelle unité économique ») devient de nos jours le conflit dramatique du spectacle nuptial. D'un autre côté, la conservation dans les musiques du rituel nuptial de certains motifs rythmiques d'une grande ancienneté nous permet de comprendre les premiers pas de l'histoire de la mélodie.

A notre époque, la noce paysanne, par son contenu complexe, par la variété et l'ampleur de ses manifestations artistiques, par son atmosphère festive, constitue un spectacle populaire grandiose et impressionnant, dans lequel alternent des moments de liessé avec des chants et des danses, de gaité exubérante, avec des moments solennels, dramatiques. Le cérémonial nuptial, unitaire dans les moments et les actions typiques, présente dans les aspects secondaires des distinctions régionales précieuses et pittoresques. Comme cela arrive pour n'importe quelle pièce de théâtre, les « actes » et les « scènes » se succèdent suivant une certaine ordonnance — qui varie dans le temps et l'espace —, sur la scène du village (dans la maison, dans la cour, le long de la route, à la fontaine, à l'église); les acteurs — les personnages importants de la noce, portant des noms et des costumes spéciaux (la mariée — l'acteur principal — le marié, les parrains (en Roumanie, les mariés sont couronnés à leur mariage, généralement, par les mêmes parrains qui les ont tenus sur les fonts baptismaux), les parents des deux mariés, les « maîtres de cérémonie », les garçons d'honneur, les chanteurs, etc.), jouent leur rôle (enseigné soit par des personnes du même âge, soit par des prédécesseurs), devant un « public » nombreux : les invités, les participants à la noce. Durant trois jours et trois nuits (autrefois durant une ou deux semaines), les gens s'amuseaient en chantant et en dansant; la gaité règne, ainsi que les abondants repas. Suivant l'ancienne conception, ces coutumes nuptiales étaient destinées à assurer la santé, l'abondance et le bonheur des jeunes mariés, et l'on était persuadé que leur ignorance attirait la malchance sur toute la collectivité; celle-ci, ayant un rôle actif ou passif, veillait à l'accomplissement des coutumes.

Les manifestations folkloriques appartiennent à plusieurs domaines : *musical*, *littéraire* (vers chantés, récités; vers scandés et épithalames, charmes), *chorégraphique* et *dramatique* (dialogues, jeux avec travestis, mimiques, simulations de combat).

Sans entrer dans les détails de la noce et de ses trois étapes, nous décrirons toutefois les moments importants qui ont conditionné

l'apparition des manifestations artistiques, afin de rendre leur compréhension plus complète (chaque « scène » comporte — à part le chant et la danse — une série de pratiques et de cérémonies qui se déploient devant les « spectateurs »).

## I. L'ÉTAPE PRÉLIMINAIRE

*La demande en mariage (Pețitul) et les fiançailles : vers traditionnels (épithalame — orăție), chants et danses.*

*L'invitation à la noce : formule cérémoniale, en vers ou en prose, mélodies de danse ou de « marche ».*

*La fête qui a lieu chez les mariés, samedi soir ou dimanche matin (nommée différemment suivant la région) qui symbolise la séparation des mariés de leur ancien état social : le chant cérémonial de la mariée, des mélodies de danse (danse autour du sapin orné), vers rituels scandés, la mélodie de la danse rituelle 'Țirna', « le balai » (danse autour d'une perche munie de pailles enflammées).*

## II. LE MARIAGE PROPREMENT DIT :

*Le départ cérémonial de la mariée à la fontaine : des mélodies de danse (danse à la fontaine et à la demeure de la mariée), de marche, des chants lyriques.*

*La toilette cérémoniale de la mariée (avec une coiffure spéciale) : le chant cérémonial de la mariée (moment d'intense tristesse et solennité), des vers rituels scandés.*

*« Rasure » (aujourd'hui symbolique) du marié : le chant du marié (atmosphère de tristesse).*

*Arrivée du cortège des invités du marié à la maison de la mariée (moment gai) : épithalames (orății), description allégorique de la chasse de l'empereur — le marié — qui cherche une fleur ou une biche — la mariée. Le chant : Ouvrez, portiers, les portails — ou dialogue — épithalame entre les représentants des deux camps ; l'épithalame des présents (dons, cadeaux), la cérémonie de l'eau : le chant de la mariée (instrumental), chants lyriques et mélodies de danse non occasionnelles, vers scandés rituels et généraux, au cours du banquet collectif.*

*Recueil et transport de la dot : le chant ou la danse de la dot (dans certaines localités, sur la mélodie du chant de la mariée ou sur des mélodies de danse courantes).*

Le « *pardon* », point culminant du premier acte, la dernière et la plus dramatique séparation de la mariée, de ses parents et du lieu de son enfance : *épithalame* — dans certains villages influencés religieusement — le *chant de la mariée* (au nord du pays, *une lamentation*), dont le dramatisme contraste avec l'atmosphère de conte merveilleux et de humour de l'épithalame ; la *danse Nuneasca* « des parrains » appelée aussi « Trois fois autour de la table ».

*Le service religieux* — parallèlement à la danse de la jeunesse dans la cour de l'église.

*Sortie au devant du cortège nuptial* à la demeure du marié : le *chant de la belle-mère*, la *Nuneasca* (ou *Trois fois autour de table* ou la *Danse de la Mariée*). La *Danse des vierges*, *Danse* (autour de la table).

*Le Banquet* („masa mare”) : *mélodies de danse*, accompagnées ou non de claquements de mains au « toast », *fragments de mélodies* qui annoncent l'arrivée des plats rituels, le *Chant de la Mariée* (instrumental), *vers scandés rituels ou courants, satiriques*, avec ou sans accompagnement musical, *épithalame pour le recueil des présents*, la *Danse de la Mariée*. Les ménétriers exécutent de nombreux morceaux appartenant aux *mélodies non occasionnelles* (*chansons lyriques, doïnas, ballades, romances*).

*L'Enlèvement du fil d'or* — le dernier acte solennel et le plus important du drame, par lequel s'effectue « le passage » de la mariée au nombre des jeunes femmes : *Le Chant de la Mariée*, la *Danse des hommes autour de l'arbre*, *Invitation de la mariée à la danse contre une somme d'argent*, *danse générale*.

*Le Chant de la poule* — moment de détente, à caractère satirique, humoristique.

*La danse Perinița* « le coussinet ».

*Les routes rituelles* (à l'occasion de la venue et du retour des parrains de et à leur demeure, à l'occasion de l'allée et de la venue du cortège à et de la maison de la mariée ou du marié, etc.) sont accompagnées de *mélodies de danse, de chansons lyriques, de marches ou du chant de la mariée* et de *vers scandés* (dans certaines régions avec un refrain spécial sur rythme anapestique).

### III. L'ÉTAPE POSTNUPTIALE (lundi ou lundi et mardi)

*Les réjouissances des hommes mariés : danses accompagnées de farces* (Ițele), *danse en travestis* (capra) et *mimiques* (Le Hérisson, l'Ecureuil, etc.).

*L'arrivée du cortège des parents de la mariée : chants et danses.*

*Visites protocolaires, comportant des présents à la demeure des parrains, des beaux-parents du marié : danses et chants appartenant au répertoire non occasionnel.*

Se manifestant dans le cadre de certains actes syncrétiques (musique, danse, vers, rites et cérémonies), les musiques du répertoire nuptial sont représentées par deux catégories de pièces : 1) *les danses, les vers et les chants cérémoniaux* interprétés uniquement à cette occasion à des moments précis, qui possèdent des traits musicaux et littéraires propres ; 2) *les chants, les vers et les danses du répertoire non occasionnel*, sans caractère obligatoire, dont la fonction est d'accentuer l'atmosphère de liesse, de joie et de faste. Un grand nombre de ceux-ci sont utilisés au cours de quelques moments de la cérémonie (accompagnés ou non de texte rituel — « ritualisés » — Const. Brăiloiu).

Les mélodies de la première catégorie se groupent en : *mélodies vocales et instrumentales*. Les mélodies vocales (le *Chant de la mariée* est le plus typique), *du marié*, *de la belle-mère*, *de la dot*, *du sapin* et *des aubes*) ont un caractère unitaire et une grande stabilité dans leurs traits de base, par comparaison avec les pièces instrumentales qui ont un caractère hétérogène.

*Les mélodies instrumentales* sont accompagnées, parfois, de paroles (la Danse des parrains, la Basilique, l'Ecureuil, le Balai, le Coussinet, le Hérisson) ; les deux dernières ont perdu leur caractère rituel initial et sont entrées dans le répertoire général de danse. Les mélodies instrumentales ayant une fonction de « marche » se distinguent selon leur origine et leur style : mélodies des chants cérémoniaux (spécialement celui de la mariée), fragments de marches militaires, mélodies d'une facture orientale — transmis par les ménétriers et exécutées uniquement à cette occasion — ou bien des chants patriotiques ayant eu une large circulation pendant un certain laps de temps.

Dans les villages ayant une vie folklorique traditionnelle, on connaît plusieurs mélodies pour le même moment (qui appartiennent à des styles différents) ; dans d'autres villages une seule mélodie accomplit plusieurs fonctions. Par exemple, la mélodie du Chant de la mariée accomplit plusieurs fonctions et elle est utilisée avec des textes différents, comme Chant du marié, de la belle-mère, de la dot, comme marche, etc.

En ce qui regarde les traits musicaux, une distinction est nécessaire entre *les mélodies à forme fixe, strophiques* et *celles à forme libre*. Ces dernières, rencontrées au nord-ouest du pays, en exécution paysanne, et au sud et au sud-est en exécution ménétrière, utilisent des mélodies de *doïna* ou apparentées avec celles-ci par les moyens d'expression que



chaque ménétrier emploie selon sa fantaisie et son talent. Les mélodies strophiques, conservées surtout dans les régions où les interprètes ne sont pas des professionnels, sont encore soumises à un vif processus de création, ayant un grand nombre de variantes, que nous grouperons comme suit :

*Le chant de la mariée* — 18 types mélodiques ; *le chant du marié* — 6 types ; *les aubes* — 3 types. Les autres chants cérémoniaux n'ont pas de traits musicaux propres (mais seulement littéraires).

A la suite de l'analyse des chants nuptiaux, qui indique quelques traits musicaux et littéraires propres, il ressort toutefois que ceux-ci ont certaines similitudes avec la chanson de quête, de moisson et le chant funèbre — genres qui se sont probablement cristallisés au cours de la même période historique.

L'ensemble des thèmes poétiques des chants nuptiaux souligne et explique « le sens intérieur du déploiement des actes exécutés » (van Gennepe). La fonction magique et rituelle ancestrale de ces derniers, résultat de certaines conceptions démodées sur le pouvoir d'influencer par le geste et le son, récit ou chanté — dont les échos nous sont parvenus par l'entremise de quelques textes — a disparu ; ils subsistent, dans le cadre du spectacle populaire, en vertu de la tradition — avec une nouvelle signification (distractive et cérémoniale-festive).

En images d'une valeur artistique toute spéciale — en vers lyriques ou épiques — sont décrits : la séparation douloureuse de la mariée d'avec son foyer, son jardin fleuri, ses amies et ses jeux enfantins, les moments heureux de sa vie de jeune-fille en antithèse avec la vie dure et laborieuse qu'elle aura à subir dans la maison de ses beaux-parents, l'état d'infériorité de la femme et la rudesse de l'homme — autrefois — ainsi que la beauté et la délicatesse de la mariée, le courage et la beauté du marié (comparé au soleil), l'invocation adressée au soleil (afin qu'il retarde son cours et prolonge, de ce fait, la journée) et l'invocation adressée aux parents décédés afin qu'ils viennent assister au mariage, etc. Le texte des épithalames (récités à un rythme spécifique) crée une atmosphère d'humour robuste, de conte merveilleux, de héroïsme.

Les chants nuptiaux sont exécutés en groupe, à l'unison soit à l'octave, soit uniquement par les femmes, soit en groupe mixte, accompagnés parfois par des instruments traditionnels aérophones (flûte ou cornemuses).

Au cours du dernier siècle, surtout en Moldavie, centrale et du sud, en Valachie et en Olténie, le répertoire est chanté seulement par les ménétriers, accompagnés d'instruments (de manière rythmique ou rythmique et harmonique) ; au Banat le répertoire n'est plus qu'instrumental. En

prenant sur eux le répertoire nuptial, les ménétriers ont introduit certaines modifications dans la facture de la mélodie, dans le style d'interprétation et ont contribué à l'appauvrissement du répertoire et à une limitation du processus de création.

Dans le répertoire nuptial actuel on conserve un grand nombre de mélodies dont l'origine diffère, et qui appartiennent, en grandes lignes, à deux couches stylistiques coexistantes : les mélodies de *type ancien*, basées sur un nombre réduit de sons, organisées selon un système archaïque, formées d'une ou de deux phases musicales rapprochées par leur contenu, ayant une mélodie syllabique, un rythme libre et une exécution non tempérée (à caractère solennel), à côté de *mélodies plus récentes* qui semblent révéler une autre culture musicale, un autre horizon artistique. Ces dernières ont un caractère plus enthousiaste, plus optimiste, quoiqu'elles contiennent aussi des textes de lamentation. Le style est excessivement orné ou syllabique, les moyens d'expression plus riches ; des structures modales plus développées se contournent, la strophe devient plus ample, le contour mélodique plus complexe. Si dans les anciens types mélodiques, on a constaté une stagnation du processus de création, dans les nouvelles mélodies il se développe pleinement et ceci est illustré par le grand nombre de variantes plus ou moins rapprochées, par l'entremise desquelles on parvient à la création de nouveaux types mélodiques. Dans le processus de transmission orale certaines différences régionales se sont fait jour, dans le cadre du style unitaire ; le même type mélodique présente des styles variés, ce qui est dû à son assimilation dans le style du répertoire d'une région et ce qui expliquerait aussi la richesse et la diversité du répertoire nuptial. Toutefois, par comparaison avec les genres non occasionnels, dans les chants nuptiaux le processus de création est limité, à cause de la manière d'interprétation, à des moments précis, en groupe, parfois spécialisé (sa fréquence sur le plan horizontal est donc faible) ainsi qu'à cause des thèmes restreints à cette occasion.

Les mélodies et les textes cérémoniaux présentent, donc, une plus grande stabilité par rapport aux chants lyriques non occasionnels, ce qui n'exclut pas toutefois l'adaptation continuelle aux nécessités artistiques de la collectivité d'une région ou d'une époque (donc leur renouvellement graduel).

En grandes lignes, l'ancien style des chants cérémoniaux se caractérise comme suit :

a) matériel sonore réduit à la tétra ou à la pentacorde, de type majeur, avec saut de quarte sousfinal (caractéristique à l'ancien stratum) :



|                                                                                            |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Pentatonique</i> 5 avec 1 pién (mobile ou non) et la note sensible inférieure . . . . . | 16 |
| <i>Hexacorde chromatique</i> avec la note sensible comme ornementée . . . . .              | 1  |
| <i>Pentatonique</i> 1 hémitonique, avec 1 pién . . . . .                                   | 7  |
| ” ” ” 2 piéns (avec fa) . . . . .                                                          | 6  |
| <i>Mixolydique</i> avec le 6 <sup>e</sup> degré descendu . . . . .                         | 1  |
| <i>Sol chromatique</i> avec le 4 <sup>e</sup> degré (lydien) . . . . .                     | 1  |
| ” ” ” 4 <sup>e</sup> degré mobile . . . . .                                                | 2  |
| la ” ” (seconde augmentée entre les 3 <sup>e</sup> —4 <sup>e</sup> degrés) . . . . .       | 1  |
| la ” ” ( ” ” et souston) . . . . .                                                         | 1  |

b) L'exécution non tempérée de certains sons, avec une forte émission gutturale.

c) La mélodie syllabique évolue par petits intervalles en direction descendante, une statistique des intervalles nous indiquant la prépondérance des secondes majeures descendantes (801) et ascendantes (491) des tierces mineures (209) et des tierces majeures (162) et des quarts ascendantes (118 par rapport à 65 descendantes); la quinte et la sixte apparaissent très rarement, surtout entre les lignes mélodiques de la strophe. Un rôle important dans la structure de la mélodie est détenu par le saut de quarte, le jeu de la tierce majeure, ainsi que par les « pentatonismes » (C. Brăiloiu), spécifiques au style.

Tableau 2

## Le nombre des intervalles dans les mélodies strophiques

| 1. son          | 2. de Mineure   |         | 2. de Majeure   |       | 3 <sup>ce</sup> Min. |       | 3 <sup>ce</sup> Maj. |       |
|-----------------|-----------------|---------|-----------------|-------|----------------------|-------|----------------------|-------|
|                 | ascenden.       | descen. | asc.            | desc. | asc.                 | desc. | asc.                 | desc. |
| 492             | 209             | 422     | 491             | 801   | 143                  | 66    | 73                   | 79    |
|                 | 631             |         | 1.292           |       | 209                  |       | 162                  |       |
| 4 <sup>te</sup> | 5 <sup>te</sup> |         | 6 <sup>te</sup> |       | 7 <sup>me</sup>      |       | 8 <sup>ve</sup>      |       |
| asc. dcs.       | asc.            | desc.   | asc.            |       | asc.                 |       | asc.                 |       |
| 118 65          | 38              | 13      | 3               |       | 1                    |       | 2                    |       |
| 183             | 51              |         | 3               |       | 1                    |       | 2                    |       |

(94 mélodies analysées)

## Le nombre des intervalles dans les mélodies à forme libre

| 1. son | 2. de Mineure |       | 2. de Majeure   |       | 3 <sup>ce</sup> Min. |       | 3 <sup>ce</sup> Maj. |       | 4 <sup>te</sup> |       |
|--------|---------------|-------|-----------------|-------|----------------------|-------|----------------------|-------|-----------------|-------|
|        | asc.          | desc. | asc.            | desc. | asc.                 | desc. | asc.                 | desc. | asc.            | desc. |
| 123    | 14            | 26    | 26              | 34    | 13                   | 12    | 3                    | 9     | 4               | 3     |
|        | 40            |       | 60              |       | 23                   |       | 12                   |       | 7               |       |
|        |               |       | 5 <sup>te</sup> |       |                      |       |                      |       |                 |       |
|        |               |       | asc.            |       |                      |       |                      |       |                 |       |
|        |               |       | 2               |       |                      |       |                      |       |                 |       |

(3 mélodies analysées.)

d) La strophe mélodique est asymétrique, construite d'une ou de deux phrases parfois apparentées et du refrain (généralement final). Par certains schémas de forme, le chant cérémonial se rapproche de la chanson de quête (Arf, ABrf, ABB, etc.).

Le refrain régulier ou irrégulier, de 3 à 12 syllabes, possède un certain texte (*La Mariée, chère Mariée*, « *Hai dainam şi iară dainam* » « *Lado* », etc.). Les strophes de 3 ou 4 lignes mélodiques appartiennent au style nouveau.

La phrase à structure formée de deux motifs (qui s'étend sur une forme métrique de 6 ou 8 syllabes), ainsi que les procédés de création de la strophe sont communs aussi à d'autres genres, mais dans les chants nuptiaux on préfère le procédé de la répétition des motifs en chaîne (ab — bc — cd), le remplacement du premier ou du dernier motif, par des éléments nouveaux (ab — ac — ad, etc.) et la transposition du motif à la seconde ou la tierce inférieure.

e) Dans les anciennes mélodies les finales des lignes intérieures sont syllabiques et s'exécutent sur les degrés 2, 1, 4, plus rarement sur le 3 ou le VII, et la cadence finale est réalisée par la seconde majeure descendante, par le suston, la note sensible (selon l'ordre de fréquence).

Les sons initiaux de la strophe, des lignes intérieures et les sons de cadence constituent les pilons de la mélodie. Les mélodies commencent par les degrés 1, 5, 4 ou VII (suivant l'ordre de fréquence) tandis que les phrases intérieures avec les degrés 3, 4, ou 5 (dans l'ordre de fréquence). Les mélodies plus récentes commencent assez souvent avec les degrés 7, 8, 5.

Tableau 3

## Cadences finales

|                             |    |          |   |
|-----------------------------|----|----------|---|
| Par 2de Majeure descendante | 34 | exemples | + |
| VII ascendante              | 13 | „        | + |
| 3ce Majeure desc.           | 8  | „        |   |
| 3ce Mineure ascen.          | 1  | „        |   |
| 4.te ascendente             | 4  | „        |   |
| sensible ascend.            | 13 | „        | + |
| Récitatif                   | 10 | „        |   |
| 4te descend.                | 2  | „        |   |
| 5te descend.                | 1  | „        |   |
| cad. fryglienne             | 1  | „        |   |
| cadence mélismatique        | 5  | „        |   |

## Cadences intérieures

|                             |    |          |   |
|-----------------------------|----|----------|---|
| Sur le 2 <sup>e</sup> degré | 31 | exemples | + |
| 1 <sup>er</sup> „           | 31 | „        | + |
| 3 <sup>e</sup> „            | 16 | „        | + |
| 4 <sup>e</sup> „            | 22 | „        | + |



|                      |             |     |
|----------------------|-------------|-----|
| 5 <sup>e</sup> degré | 11 exemples |     |
| 6 <sup>e</sup> „     | 2           | „   |
| VII „                | 13          | „ + |
| V „                  | 3           | „   |

La note initiale de la 1<sup>re</sup> ligne mélodique

|                              |             |     |
|------------------------------|-------------|-----|
| Sur le 1 <sup>er</sup> degré | 31 exemples | +   |
| 2 <sup>e</sup> „             | 1           | „   |
| 3 <sup>e</sup> „             | 9           | „ + |
| 4 <sup>e</sup> „             | 10          | „ + |
| 5 <sup>e</sup> „             | 15          | „ + |
| 6 <sup>e</sup> „             | —           |     |
| 7 <sup>e</sup> „             | 4           | „   |
| 8 <sup>e</sup> „             | 4           | „   |
| V „                          | 8           | „   |
| VII „                        | 7           | „   |

f) Le rythme libre, parlando rubato ou giusto syllabique. Une seule mélodie (le Chant du Parrain de Transylvanie) est en aksak, dans la mesure binaire composée. Le caractère sobre, solennel des chants de l'ancien style a été partiellement modifié par une riche ornementation — observée dans les dernières décennies de notre siècle — en leur imprimant un caractère lyrique rapproché du chant non occasionnel.

Dans les mélodies d'une facture plus neuve, les systèmes rythmiques traditionnels ont été contaminés avec le système classique européen; dans certains cas les mélodies ont des mesures simples (de 2/4) ou mixtes (5,4).

g) Tempo large, parlando; les sons fortement, allongés, dans une intensité égale. Le tempo plus vif, giusto ou quasigiusto, utilisé pour l'exécution des chants du nouveau type, leur confère un caractère plus vif, plus optimiste, plus dynamique.

La situation actuelle du répertoire nuptial est inégale en ce qui concerne les régions, et dépend des conditions locales de développement et implicitement du degré de développement du niveau culturel et artistique des habitants. Phénomène humain en continuelle transformation comme, du reste, la vie qu'il reflète, le chant nuptial a subi aussi des modifications qui ont changé sa fonction, sa thématique, sa structure et sa forme. Mais le processus d'évolution du répertoire nuptial est en étroite corrélation avec l'évolution du cérémonial. La réduction de celui-ci à quelques moments essentiels — observés dans la majorité des villages — et la nouvelle attitude du peuple envers le rite, adopté dans son aspect extérieur, spectaculaire, a déterminé une série d'aspects évolutifs: la perte de la fonction rituelle du répertoire (maintenu aujourd'hui uniquement comme un élément de faste); la dissolution de son lien direct avec les moments rituels et son exécution à n'importe quel moment

D. 670b

Bartok 26

D. 540c

F. 4948b

F. 7605c

F. 6167b

Mg. 867d

F. 10198d

F. 5415d

F. 989b

Fig. 1. — Un type ancien recueilli de différentes régions.

The image displays a musical score for a new melody type, organized into two systems of staves. The left system consists of ten staves, each with a unique label: *F. 10204 c*, *Mg. 5036*, *Mg. 8121*, *i. 17348*, *i. 15244*, *i. 19021*, *Mg. 1156*, *i. 18558*, *i. 18357*, and *Mg. 8127m*. The right system also consists of ten staves, which are unlabeled. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines, indicating a complex melodic structure. The score is presented in a clear, legible format, suitable for musical analysis or performance.

Fig. 2. — Un type mélodique nouveau recueilli de la même région.

de la noce ; son passage dans le domaine non occasionnel, en ce cas la mélodie s'associe avec différents textes lyriques (phénomène possible à cause de la valeur artistique de celui-ci) ; le remplacement du répertoire cérémonial (au début seulement la mélodie, plus tard le texte et la mélodie) par des mélodies non occasionnelles, de provenance rurale ou urbaine.

Dans certaines régions méridionales et occidentales de la Transylvanie, du nord de la Dobroudja et de la Valachie, le répertoire est, en partie, bien conservé. Dans ces régions, on a recueilli ces dernières années, des mélodies d'origine plus récente et textes dans lesquels se reflètent des aspects de la vie contemporaine, preuve que le processus de création — qui se manifeste surtout dans le domaine littéraire — n'a pas cessé.

Le développement historique des peuples balkaniques, leurs relations économiques et culturelles, ainsi que les influences réciproques qui se sont produites ont déterminé une communauté folklorique.

De nombreux ouvrages ont été publiés touchant cette communauté folklorique, particulièrement en ce qui concerne l'ethnographie et le folklore littéraire.

En échange, les problèmes concernant le folklore musical n'ont été pris en considération que beaucoup plus tard et, même alors, non pas dans leur totalité. A part Béla Bartók, dont les études et les méthodes devraient être suivies et étudiées, peu d'ethnomusicologues ont essayé d'entreprendre d'aussi difficiles études.

Les recherches d'un de mes collègues — Georges Ciobanu — concernant certaines structures modales communes au folklore roumain et au folklore bulgare, ainsi que mes propres essais relatifs aux similitudes existantes entre la *doïna* et le chant épique roumain et les mêmes genres des pays balkaniques, constituent un début timide et inédit.

A mon avis, pour l'éclaircissement de ce problème, il serait utile d'étudier la parenté qui existe entre chaque genre à part — ces genres ne représentant pas uniquement des catégories de classement esthétique, mais des réalités concrètes dans leur évolution historique — et de connaître en outre les problèmes de l'héritage daco-gète, de la culture gréco-romaine, byzantine et paléoslave et — à une époque plus récente — l'influence orientale turque et perso-arabe. Si, en ce qui touche aux coutumes nuptiales, les folkloristes et les ethnographes ont trouvé une grande parenté entre les moments cérémoniaux et le déroulement du mariage avec ses formes spectaculaires, chez les différents peuples balkaniques, les avis des spécialistes concordent en ce qui concerne le problème des musiques du répertoire nuptial qu'ils trouvent plus complexe ; mais

les chants nuptiaux ne sont pas suffisamment connus et même s'il existe des recueils, ils n'ont pas été transcrits ou publiés. Les distinctions concernant, généralement, l'ampleur du spectacle, l'existence ou la disparition d'un moment cérémonial, ainsi que la manière de succession des « actes », des « scènes » et les réalisations artistiques.

Nos conclusions sont fondées sur peu de mélodies publiées et principalement sur l'audition de mélodies enregistrées, qui nous sont parvenues par l'aimable entremise de Mesdames Katzarova et Hélène Stoïn de Sofia, Militza Ilijin de Belgrade et de Monsieur Cvjetko Rihman de Sarajévo.

Les genres occasionnels ont conservé, en général, un fond archaïque similaire, en ce qui concerne :

- a) la manière d'organisation des sons en des structures archaïques ;
- b) le groupement des phrases mélodiques en des formes strophiques spécifiques simples, d'une ou de deux phrases, avec ou sans refrain ;
- c) les systèmes rythmiques (parlando-rubato, giusto-syllabique ou aksak) ;
- d) la thématique presque identique des moments importants du cérémonial ;
- e) le caractère solennel des pièces ;
- f) l'émission vocale archaïque ;
- g) la manière d'interprétation en groupe, parfois antiphonique.

Les dissemblances se trouvent en partie dans les lois de versification qui sont propres à chaque peuple et implicitement dans la structure de la langue respective et dans les formules mélodiques.

En conséquence, les musiques du répertoire nuptial, chez tous les peuples des Balkans, ont les mêmes moyens d'expression qui sont fixés, par chaque peuple, en des formes artistiques originales, par leur manière différente de la combiner et par la préférence accordée à certains procédés de création.



## LES VIEILLES MAISONS À ÉTAGE DE ROUMANIE

### Les facteurs balkaniques

par PAUL HENRI STAHL

Les habitations traditionnelles à étage de Roumanie furent soumises à une étude systématique ces dernières années. Quelques publications antérieures avaient déjà signalé leur existence sans toutefois éclaircir les aspects essentiels. Jadis, pour caractériser le paysage habituel des villes et des villages roumains, on devait mentionner d'abord les maisons sans étage, composées d'un simple parterre, type qui est encore le plus commun et qui continue, dans des formes améliorées, une tradition locale archaïque.

Les maisons à étage, rares jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle, étaient encore plus rares auparavant ; Ion Ionescu de la Brad signale, en Mehedintzi (en 1859), 424 maisons à étage, chiffre qui ne représente pas même 1 % du total de 42 938 maisons<sup>1</sup>. La situation était similaire partout en Valachie<sup>2</sup>. Notons encore que sous la rubrique des maisons à étage sont incluses les maisons rurales, urbaines et celles des boïards sises dans les villages. Nous pouvons donc supposer, à juste titre, que les habitations à étage étaient exceptionnelles parmi les paysans.

Les chiffres plus haut cités, dont il n'y a aucune raison de douter, sont importants aussi sous un autre aspect. De nos jours, nous pouvons observer dans la moitié nord de la Valachie, ainsi que dans la Dobroudja (régions qui constituent le sud de la Roumanie), un grand nombre de cons-

<sup>1</sup> *Agricultura română în județul Mehedinți*, Bucarest, 1868.

<sup>2</sup> Dionisie Pop Marțian, *Recensământul construcțiilor*, Bucarest, 1860, publie la situation existant dans les villes et les villages de la Valachie.

tructions rustiques à étage. Il y a des villages où elles détiennent la majorité. Nous nous trouvons donc devant un phénomène intéressant aussi au point de vue social; en moins d'un siècle, l'architecture paysanne s'est transformée, la maison à étage constituant pour les paysans une modernisation qui caractérise le dernier siècle. D'ailleurs, les recherches effectuées dans les villages ont confirmé cette hypothèse; la plupart des maisons rustiques à étage, considérées « vieilles », ne datent que de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, les exemplaires du XVIII<sup>e</sup> siècle étant tout à fait exceptionnels. Les habitations des boïards, bâties dans les villages, tout comme celles urbaines à étage, sont plus anciennes. Parmi les paysans, les premiers qui adoptent les nouvelles formes architecturales sont les riches, les petits fonctionnaires ruraux, les prêtres. Il s'agit donc d'une situation similaire à celle qui, à la même époque, marquait un processus de différenciation sociale de plus en plus profonde, séparant les paysans en divers domaines de la vie. La maison à étage, constituant au début un luxe, n'a pu se généraliser qu'au moment où un certain bien-être s'est progressivement accru.

Parmi les diverses maisons à étage utilisées par les Roumains, les plus intéressants exemplaires existent dans la Valachie et la Dobroudja; ils présentent des ressemblances souvent frappantes avec les constructions existant au sud du Danube. Leur origine ne peut donc pas être expliquée en appelant exclusivement à des causes locales (par exemple l'action du relief, qui aurait provoqué l'apparition de l'étage). Les maisons de Roumanie et celles de la Péninsule Balkanique doivent être étudiées comparativement, de même, que doivent l'être les constructions rustiques à étage et celles urbaines.

1) Le premier groupe, qui paraît être le plus évidemment lié aux constructions balkaniques, est utilisé exclusivement dans les villes. Il s'agit de palais et maisons élégantes destinées aux boïards et aux riches commerçants des villes.

C'est la moins connue des maisons à étage, car elle disparaît au XIX<sup>e</sup> siècle, sans laisser trace dans la vie rustique (à l'exception de quelques éléments décoratifs). La Valachie du XVIII<sup>e</sup> siècle et même de la première moitié du XIX<sup>e</sup>, fortement liée à l'Empire ottoman et à l'Orient par des rapports économiques et politiques, emprunte nombre d'éléments d'une culture venue du sud. Les habits, les pièces meublant les maisons (tapis, kilims, coussins, divans) et, enfin, la façon même de construire les maisons sont importés et se soumettent aux règles de la vie turque et balkanique.

Or, à cette époque, les villes, dans la plupart des régions balkaniques ou de l'Asie Mineure, connaissaient une architecture à étage<sup>3</sup>. Elle est probablement d'origine ancienne et peut être mise en relation avec l'architecture byzantine. Aleksandar Deroko la considère le correspondant local d'une architecture qui s'était développée dans une grande partie de l'Europe du moyen âge<sup>4</sup>. Héritée par les Turcs, après avoir conquis le vaste territoire appartenant à Byzance, elle a été adoptée par des populations diverses, qui vivaient dans des conditions de vie similaires<sup>5</sup>.

Le bois était largement utilisé dans les constructions. Une grande partie du bois que la Valachie et la Moldavie exportaient vers la Turquie (vers l'Asie Mineure et le nord de l'Afrique aussi) était destinée aux constructions urbaines. A Constantinople, de pareils exemplaires étaient nombreux<sup>6</sup>; les meilleurs se sont conservés dans les villes de l'Asie Mineure.

<sup>3</sup> La littérature concernant ces constructions est riche. Nous citons pour la Bulgarie une série de travaux, qui accordent une place importante à l'architecture de la renaissance bulgare (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Georgi Kojoukarov (dans *Balgarski kăsti ol epohala na vâzrajdanelo*, Sofia, 1953; *Kim vaprosa za proizhoda i razbudielo na Srednorodopskata căsla*, Sofia, 1955; et *La maison populaire de la région de Tran, Breznik et Kustendil*, Sofia, 1961), un des meilleurs connaisseurs de l'architecture bulgare, décrit cette maison dans diverses régions de la Bulgarie. Jivko Dragomirov (dans *Liasovskata căsla*, publié dans *Mitteilungen des Bezirksmuseums Tŭrnovo*, Varna, 1962) décrit la maison et son intérieur. St. Stankov, B. Kolarova, L. Botoncharova (*Plovdiv, Pamelnŭi na kulturala*, Plovdiv, 1960), Dimitar Kostov (*Arbanasi*, Sofia, 1959), Andrei Protici (*Elenskiti ciorbadji i tihnata kăsla*, Sofia, 1925), Milko Bitchev (*L'architecture en Bulgarie*, Sofia, 1961), Svetline Bossilkov (*Tŭrnovo. La ville et son art*, Sofia, 1960), Boris Kolev et Ilia Boudinov (*Koprivchitzla*, Sofia), décrivent cette même maison dans diverses parties de la Bulgarie. Une monographie spéciale est dédiée à l'architecture de la Renaissance par Todor Zlatev (*Balgarskata kăsla prez epohala na vâzrajdanelo*, Sofia, 1955); le même auteur publie aussi une intéressante étude sur l'aspect général des villes pendant la renaissance bulgare (*Balgarskŭi grad prez epohala na vâzrajdanelo*, Sofia, 1955). Pour la Yougoslavie notons les études d'Aleksandar Deroko, dont la portée dépasse l'intérêt strictement local car il aborde les problèmes intéressant tous les peuples qui ont utilisé cette architecture (*Deux genres d'architecture dans un monastère. L'église et les édifices environnants*; publié dans « Revue des études byzantines » Paris, 1961; *Origine de notre ancienne maison urbaine*, dans les « Bulletin de l'Institut Ethnographique de l'Académie serbe des Sciences », II—III, 1953—1954; *Folklorna arhitektura u Jugoslavii*, Belgrade, 1964). Branislav Kojitch (*Old tay architecture in Serbia*, dans « Jugoslavia », 13, 1957), B. Cipan (*L'ancienne architecture d'immeuble à Ohrid*, dans *Musée National d'Ohrid. Recueil de travaux*, Ohrid, 1961), Jovan Krmitch (*Architecture in Macedonia*, dans *Jugoslavia. Macedonia 1952*) décrivent cette architecture dans quelques-unes des principales régions de la Yougoslavie. Dans ses travaux Georgios Megas étudie aussi cette maison; un très beau exemplaire apparaît dans *Siatista arhontika tis, ta tragoudia tis k'oi mouziki tis* (Athènes, 1963); des considérations sur cette maison dans les divers pays balkaniques peuvent être trouvées dans *The Greek house. Its evolution and its relation to the houses of the other Balkan peoples* (Athènes, 1961). Nikol K. Moutsopolou, *Ta arhontika tis Siatistas*, Tessaloniki, 1961.

<sup>4</sup> *Deux genres d'architecture...*, p. 381.

<sup>5</sup> *Ibidem...*, p. 384, et *Origine...*, p. 412. La même opinion est partagée par B. Cipan (*op. cit.*, p. 151), qui décrit en parallèle les maisons turque et chrétienne. Voir aussi Georgios Megas, *op. cit.*, p. 59 et suiv.

<sup>6</sup> Une bonne description d'une telle maison turque appartient à Luigi Bassano da Zara (*I costumi et i modi particolari de la vita de Turchi* Rome, 1546). Ami Boué (*La Turquie d'Europe*, Paris, 1840, vol. III, p. 275 et suiv.) la décrit à Constantinople. Une étude moderne est celle de Celal Esad Arseven (*L'Art turc*, Constantinople).

Leur intérieur est composé de plusieurs chambres ; celles de l'étage forment un encorbeillement ; elle sont souvent plus larges et dépassent le plan du parterre sur toute son étendue, ou partiellement (par exemple une seule chambre, ou l'espace encadrant les fenêtres). Le parterre était habituellement en briques et l'étage en bois massif, ou en clayonnage enduit de pisé, encadré par une charpente en bois. Souvent, l'étage, ou une partie de ses parois était constituée de barres en bois entrecroisées qui laissaient l'air et la lumière pénétrer à l'intérieur. Parfois, seules les fenêtres étaient ainsi construites. L'étage, plus large que le parterre, utilisait au maximum l'espace étroit qui existait dans les agglomérations urbaines et surplombait les rues tortueuses et minces. Le toit a quatre pentes douces ; il est couvert de tuiles. Ces maisons, serrées les unes contre les autres, étaient facilement la proie des incendies qui ravageaient périodiquement les villes.

Dans les monastères de la Péninsule Balkanique, les constructions abritant les moines avaient le même aspect ; étages en bois, surplombant le parterre ou les étages inférieurs <sup>7</sup>.

L'étage des maisons renfermait le plus souvent une chambre ayant une utilisation semblable à celle du *tchardak* roumain ; située vers la façade, elle était entourée de fenêtres qui l'isolaient de l'extérieur et la distinguaient du *tchardak* roumain, ouvert vers l'extérieur. Cette organisation correspond ainsi au caractère de la vie familiale, commune jadis pour une grande partie de la population balkanique. Les femmes, abritées à l'étage, passaient leur temps dans cette chambre, nommée *sergykh* par les Turcs <sup>8</sup>, *tchiardak* ou *kiosk* par les Bulgares <sup>9</sup>, *tchardak* par les serbes <sup>10</sup> ; on la connaissait aussi en Albanie. A mesure que ces constructions s'étendent vers le nord et avoisinent la Roumanie, leur caractère fermé change ; le *foichor* ou le *tchardak* (noms employés par les Roumains) ouvre ses parties latérales et avance vers la façade, par rapport aux autres chambres de la maison.

Ainsi, le problème se complique, car, à côté des maisons de la Valachie qui gardent intégralement le caractère des maisons constantinopolitaines, on trouve des constructions d'aspect très varié, qui forment une

<sup>7</sup> Celles du Mont Athos peuvent être citées : Hilandar, Vatoped, Dionisiu, Kutlumuz, Pantocrator, Simonopetar, Grigoriat (voir l'étude de D. Boloutov, *Balgarski istoriceski pametniki na Aton*, 1961). Voir aussi Aleksandar Deroko, *Quelques témoins de la culture matérielle du passé. Notes ethnographiques concernant le monastère de Hilandar* (dans « Spomenik », Belgrade, Section des sciences sociales, CXII, 14, 1963).

<sup>8</sup> Celal Esad Arseven, *op. cit.*

<sup>9</sup> Voir les travaux cités dans la note 3.

<sup>10</sup> Voir les travaux cités dans la note 3. Pour les Albanais on peut consulter Martin Urban, *Die Siedlungen Südalbanien*, Ühringen, 1938, p. 61.



gamme continue jusqu'à la maison roumaine à *foïchor*. Mais la Valachie a connu aussi (surtout au XVIII<sup>e</sup> siècle) les maisons à encorbellement et le tchardak fermé vers l'extérieur. Lazăr Șăineanu décrit le palais du voïvode, ayant un étage avec des fenêtres petites et oblongues fermées avec



Fig. 1. — Maison avec encorbellement, à Cîmpulung.

des *cafas* (jalousies colorées) et un haut tchardak ou un balcon fermé par des vitres et des jalousies, nommé *sacnasi* (où reposait la femme du voïvode avec les femmes qui lui tenaient compagnie). Le parterre était occupé par des celliers, des caves et par les chambres des boyards ou des domestiques <sup>11</sup>. Mais les maisons dont le parterre n'était composé que de chambres habitées (comme c'était souvent le cas dans les villes balkaniques) existaient aussi. Les Turcs les utilisaient par exemple dans les villes de la Dobroudja <sup>12</sup>. Ion Ghica raconte dans une de ses lettres que le vieux boyard Ghica « ...

<sup>11</sup> *Influența orientală asupra limbii și culturii române* (dans « Convorbiri literare », Bucarest, XXXIV, 1900, p. 769). Un bel exemplaire est reproduit par Grigore Ionescu (*Documente de arhitectură românească*, Bucarest vol. VI, fig. 146). Adrian Corbu (dans *Bucureștii Vechi. Documente iconografice*, Bucarest, 1936) reproduit plusieurs exemplaires de Bucarest. Tout aussi connus sont ceux de Cîmpulung, ou l'encorbellement et même des éléments décoratifs se sont maintenus jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle.

<sup>12</sup> Dr. Camille Allard, *Mission médicale dans la Talarie-Dobroulcha*, Paris, 1857, p. 33.



avait de grandes salles, des chambres de passage et des sagnasi »<sup>13</sup>. Dans une autre lettre<sup>14</sup> il affirme que le boïard Buzoianu avait une grande maison dans la rue Mihai Vodă, l'étage surplombant le parterre et la rue (*casă cu scos*)<sup>15</sup>.

L'intérieur oriental, avec des meubles bas, placés autour des murs, des divans couverts de tapis, les plafonds en bois sculpté, était habituel pour ces maisons<sup>16</sup>. Pendant l'hiver, on utilisait pour se chauffer aussi le brasero habituel au sud du Danube<sup>17</sup>.

2) Les formes de construction ayant le tchardak (foïchor) ouvert furent beaucoup plus répandues en Valachie que les maisons décrites auparavant, car elles s'implantent progressivement dans les villages. Le *tchardak* ouvert existait aussi en Bulgarie<sup>18</sup> et en Yougoslavie<sup>19</sup>. Partout, dans les villages roumains, la maison à foïchor caractérise le XIX<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle. Nous citons maintenant les principaux aspects qu'avait la maison rurale ou urbaine avec foïchor, en Valachie<sup>20</sup>.

Le *foïchor* est situé sur la façade de la maison, au niveau des chambres de l'étage. Ces constructions nous intéressent par leurs belles proportions, considérées à juste titre parmi les plus remarquables de l'architecture roumaine. Bordé d'une balustrade (nommée parfois *parmaclyk*) il

<sup>13</sup> *Opere*, Bucarest, 1956, p. 281.

<sup>14</sup> *Idem*, p. 347.

<sup>15</sup> Liées à la vie orientale, ces constructions ont rapidement disparu de Bucarest, car les boïards et les commerçants qui les utilisaient avaient adopté des modes nouvelles, généralement d'origine occidentale.

<sup>16</sup> Les descriptions de l'intérieur oriental dans la Péninsule Balkanique sont nombreuses. A la bibliographie contenue dans la note 3, on pourrait ajouter les descriptions d'Ami Boué (*op. cit.*), de Dimitar Drounev (*Trevnensko rezbarsko iskustvo*, Sofia, 1962), Dimitar Drounev et Assène Vassilev (*L'Art bulgare de la sculpture sur bois*, Sofia, 1955), Zahari Dimitrov (*Darvorenbenata ukrasa v căștata na Rusi Tchorbadiji*, Sofia, 1956), Aleksandar Deroko (*L'intérieur d'une vieille maison de Belgrade*, dans « Godistchiak Muzeia grada Beograda », I, 1954); ces derniers travaux mettent en relief surtout la décoration en bois. En Roumanie on connaissait aussi cette décoration en bois et les pièces caractérisant l'intérieur balkanique. On devrait ajouter aussi que le mode de vie dans ces intérieurs suivait les règles accoutumées au sud du Danube.

<sup>17</sup> Lazăr Șăineanu (*op. cit.*, p. 771) note la présence du tandour situé sous une table au-dessus de laquelle était mis un tapis. En soulevant les coins du tapis et en approchant les genoux on parvenait à se réchauffer.

<sup>18</sup> Gheorghe Kojoukarov (*op. cit.*) reproduit quelques beaux exemplaires, dont une partie soutenue en console; Dimitar Stankov décrit le décor d'une série de ces constructions (*La Balustrade décorative dans la région de Kustendil*, Sofia, 1961). St. L. Kostov et E. Peteva (*La vie rustique et l'art paysan dans les environs de Sofia*; Sofia, 1935, p. 190) affirment que « Sous l'influence de l'architecture urbaine, un porche se développe devant la porte d'entrée » chez les maisons sans étage, mais ce tchardak résiste aussi lorsque la maison a un étage; le plus souvent il s'agit de constructions récentes. Quelques beaux exemplaires sont reproduits par Paul Petrescu (*Observations on folk art in Timoc*; dans *Revue des études sud-est européennes*, Bucarest, I, 3-4, 1963).

<sup>19</sup> *Srpski etnografski sbornik*, 1903, p. 459 et suiv.; Jovan Krunitich (*op. cit.*); Aleksandar Deroko (*Folklorna arhitektura...*). Djordje Petrovič, *Dokladi i čardaci u narodnoj arhitekturi*, Beograd, 1955; Branislav Kojić, *Starogradska i seoska arhitektura u Srbii*, Beograd, 1940.

<sup>20</sup> N. Ghika-Budești (*Evoluția arhitecturii în Muntenia și în Oltenia*. IV<sup>e</sup> partie; Bucarest 1936, p. 114 et suiv.) signale la présence du foïchor parmi les palais de la Valachie.

constitue un espace habité ; on y dort pendant l'été, on y travaille, on s'y repose <sup>21</sup>.

Le plan de l'étage, situé au niveau du foïchor, est utilisé traditionnellement aussi pour les maisons sans étage. Il s'agit de la *casa* (chambre

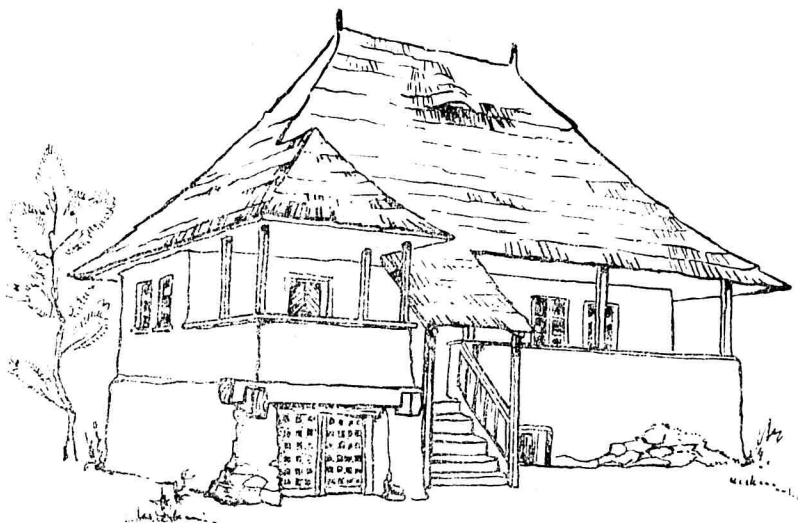


Fig. 2. — Maison à foïchor, construite au XIX<sup>e</sup> siècle (Bălilești-Muscel), relevée par Adrian Gheorghiu.

habitée) et la *tinda* (chambre de passage) ; l'entrée est située dans la *tinda*. L'organisation de l'intérieur, l'emplacement du foyer, les proportions des chambres, sont habituelles pour les maisons sans étage. La *tinda* n'a pas de fenêtres, ou n'a qu'une seule, de petites dimensions ; la chambre habitée en a deux vers la façade et une autre latérale. On trouve, toujours parmi les maisons construites au XIX<sup>e</sup> siècle, le plan composé de trois chambres ; une pièce étroite, à gauche (habitée), une *tinda* centrale, qui abrite la porte d'entrée et une troisième, plus large, à droite (*odaia frumoasă* ou *casa mare* — la belle chambre ou la grande). Les deux plans décrits sont presque les seuls utilisés dans les anciennes constructions paysannes à foïchor. Les maisons des boïards ou des commerçants connaissaient le plan avec une *tinda* centrale et quatre chambres latérales, qui doubleraient ainsi l'espace habité.

<sup>21</sup> Le même nom, *foïchor* signifie parfois un kiosque situé dans le jardin, construction qui se rattache elle aussi aux architectures byzantine et turque ; on y mange, on dort, on se repose pendant l'été. Foïchor était nommée aussi la tour d'où un gardien surveillait la ville pour signaler les incendies. Enfin, chez les maisons construites au XX<sup>e</sup> siècle dans les villages, on nomme foïchor un espace situé toujours sur la façade, ayant une seule fonction, celle de couvrir l'escalier d'accès vers la véranda.

L'emplacement du foïchor varie selon la composition du plan ; quand il s'agit d'un plan asymétrique, il est placé devant la porte latérale de la façade. Selon une statistique établie en Valachie, les maisons ayant un plan asymétrique ont leur foïchor situé sur la façade, mais latéralement (40 cas devant la porte, pour un seul cas dans la partie opposée à la porte). Les maisons ayant un plan symétrique ont le foïchor central (36 cas) et, rarement, latéral (1 cas). Les chiffres sont catégoriques ; son emplacement est en rapport avec la porte d'entrée, bien que le passage vers l'entrée soit rarement abrité par le foïchor. En même temps, il surmonte l'entrée de la cave, située au parterre. Les anciens plans asymétriques, composés de trois chambres inégales, avaient la porte située à gauche de l'axe central de la façade ; le foïchor est, lui aussi, à gauche. Ajoutons encore que presque la totalité des maisons à plan asymétrique et foïchor placé vers les extrémités de la façade sont des exemplaires construits avant le XX<sup>e</sup> siècle ; les maisons à plan symétrique et foïchor situé vers le centre de la maison sont presque toutes construites vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ou au XX<sup>e</sup> siècle.

Progressivement, le plan composé d'une tinda centrale et de deux chambres latérales de dimensions égales accroît son importance et attire vers l'axe de la façade la porte d'entrée et le foïchor. La construction tout entière devient ainsi symétrique. Rarement, les exemplaires construits dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle ont les chambres latérales divisées en deux par des murs parallèles à la façade. Le cellier peut être inclus parmi les chambres de l'étage, mais il est habituellement placé au parterre <sup>22</sup>. Finalement, parmi les plus récentes constructions à foïchor, une des chambres latérales occupe l'espace de la véranda situé devant elle ; la tinda, l'entrée et le foïchor gardent leur position centrale, mais le plan est de nouveau asymétrique.

Le parterre des constructions élevées dans les villages avant le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle abrite une cave. Cette dernière a son entrée située sous le foïchor, qui parfois est construit à un niveau plus haut que celui des chambres de l'étage pour faciliter l'accès vers la cave. A mesure qu'il s'agit de constructions plus récentes et plus hautes, le parterre abrite, à côté des caves, des celliers et finalement des chambres habitées ayant habituellement une double fonction : cuisine et chambre à coucher. L'étage est en même temps de plus en plus rarement utilisé et prend le caractère d'une chambre de parade.

---

<sup>22</sup> Il s'agit des cas où la tinda est partagée en deux, la partie postérieure étant utilisée comme cellier. Des informations plus amples sur les plans des maisons dans Paul H. Stahl, *Planurile caselor românești țărănești*, Sibiu, 1958.

La maison à foïchor contient une série d'éléments distinctifs par rapport aux anciennes maisons sans étage. Il s'agit d'abord de la présence de l'étage. Le foïchor singularise encore plus la construction. La porte qui mène à la cave, forte, bien fermée, est située sous la façade des chambres

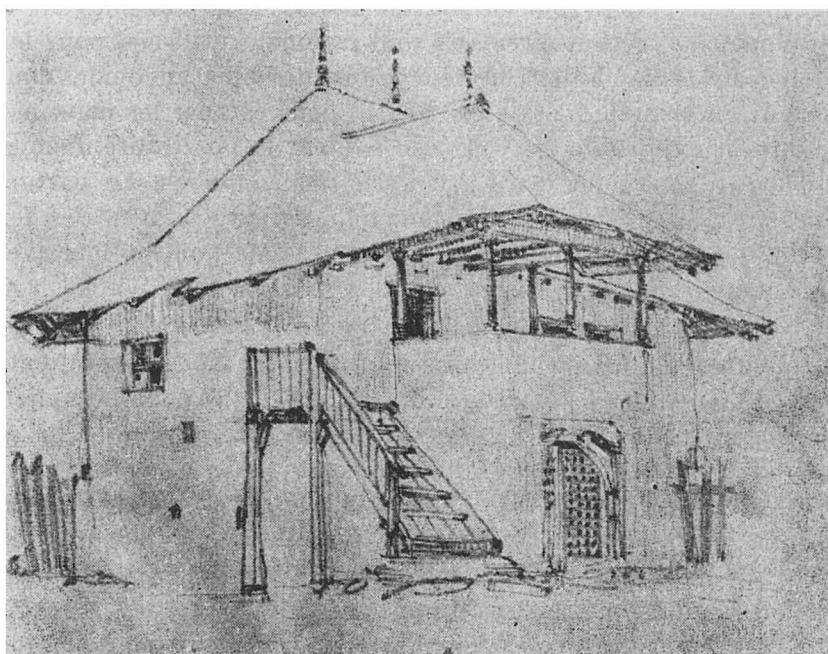


Fig. 3. — Maison à foïchor de Prahova (XIX<sup>e</sup> siècle), relevée par Al. Zagoritz.

de l'étage ; une deuxième porte, composée de planches entrecroisées laissant passer l'air et la lumière, est située sous la façade du foïchor <sup>23</sup>. Au-dessous de la véranda de l'étage il y a un espace (nommé *gyrlitch*) dans lequel on pénètre par cette porte extérieure située sous le foïchor ; il a une fonction pratique, abritant les vases, les ustensiles, le bois. La cave abrite les produits des fermiers, notamment des fruits et des boissons alcooliques, rarement de la viande conservée.

Le toit de la maison, à quatre pentes, a la même forme que le toit des maisons sans étage. Il est couvert d'échandolles, rarement de tuiles. Le toit du foïchor est à trois pentes, adossées au toit de la maison. Lorsque le foïchor est situé vers les extrémités de la façade, son toit latéral prolonge le toit latéral de la maison. La hauteur de ce toit est rarement égale à celle du toit de la maison, étant généralement plus basse. Trois épis de

<sup>23</sup> Les mêmes portes existent aussi vers le sud, en Bulgarie ou en Grèce par exemple.



faîtage en bois situés vers les extrémités du toit de la maison et vers la façade du toit du foïchor, sont parfois décorés de sculptures. Dans le nord de la Valachie, les épis peuvent être en céramique (surmontés de figurines — des oiseaux).

Les murs de l'étage sont en poutres massives, le plus souvent équarees ; les poutres à section circulaire sont rarement utilisées pour les maisons à étage. Les échandolles couvrent le toit des plus anciennes constructions ; le toit en chaume n'était pas utilisé pour couvrir les maisons à foïchor, ce qui est explicable car ceux qui avaient la possibilité d'élever une maison à étage pouvaient aussi la couvrir d'échandolles. Le parterre est en briques ou en pierres ; les murs sont massifs, larges, avec des fenêtres étroites, hautes, s'élargissant vers l'intérieur. Des poutres massives soutiennent l'étage ; lorsque les chambres sont larges, une poutre verticale soutient (au parterre) le plancher de l'étage.

Dans l'espace d'un siècle la maison à foïchor modifie profondément son aspect. Elle est plus haute, son parterre abrite des chambres habitées. Progressivement disparaît le mur double qui protège la cave et le *gyrlitch* situé sous la véranda de l'étage, qui donnait à toute la construction un caractère fortifié. La véranda de l'étage semble ainsi être suspendue ; elle est soutenue par une série de piliers. Le parterre acquiert des fenêtres larges. Parfois le foïchor est en console, soutenu par les poutres horizontales de l'étage ; dans ces cas ses dimensions sont réduites. Le toit du foïchor, jadis à trois pentes, est seulement à deux pentes pour les maisons du XX<sup>e</sup> siècle ; sa façade est ornée d'un petit fronton décoré.

L'organisation intérieure du foïchor comprend des éléments divers. Il peut dépasser de 15—30 cm le niveau de la véranda de l'étage<sup>24</sup>. Il est entouré d'une balustrade sur laquelle s'appuient des bancs. La balustrade est parfois évasée, facilitant le repos des personnes assises sur les bancs. On place souvent dans le foïchor le métier à tisser ; l'automne on y dépose temporairement les produits agricoles.

L'escalier d'accès à l'étage est le plus souvent situé à proximité du foïchor et monte directement vers l'entrée de la maison. Les plus grandes maisons, ayant un foïchor massif, ont souvent l'escalier perpendiculaire sur la façade et accoté au foïchor. Dans ce cas, l'escalier et le foïchor sont couverts d'un seul toit, massif, large, qui descend plus bas du côté de l'escalier. Certaines constructions, rares, entièrement en briques et en pierre ont le foïchor aussi en pierre ; l'escalier, inclus dans le foïchor, est fermé

---

<sup>24</sup> Florea Stănculescu, Adrian Gheorghiu, Paul Stahl, Paul Petrescu, *Arhitectura populară românească. Regiunea Ploiești*, Bucarest, 1958.



par une porte massive située au parterre. Ainsi, la maison prend le caractère d'une petite forteresse inaccessible aux étrangers <sup>25</sup>.

Les plus anciens exemplaires connus existent dans les villes et datent du XVIII<sup>e</sup> siècle; Tîrgu-Jiu, Rîmnicu-Vilcea, Argeş, Cîmpulung,

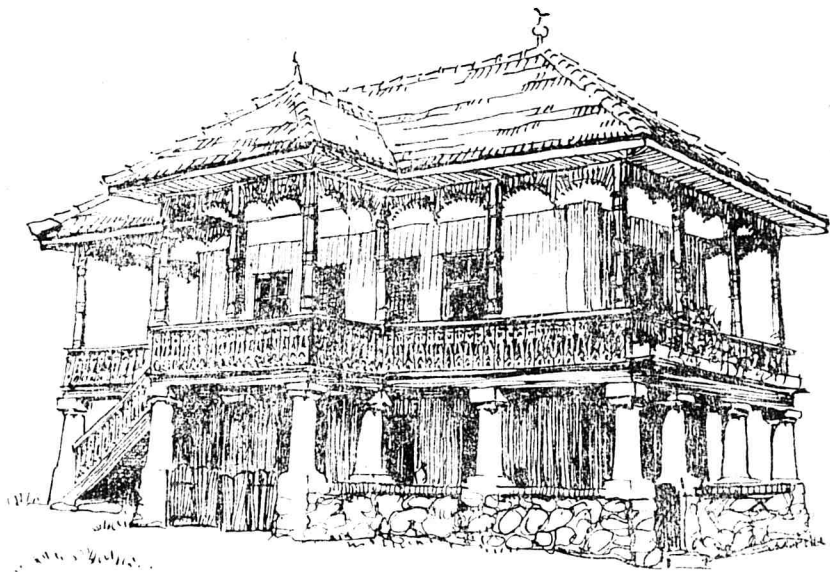


Fig. 4. — Maison à foichor récemment construite (1957) à Stolojani-Gorj.

Tîrgovişte, Bucureşti, Ploieşti avaient des maisons caractéristiques à foichor. La Moldavie connaissait aussi cette construction; nous pouvons citer les villes de Jassy, Cîmpulung, Suceava, Botoşani. Pour les Arméniens habitant parmi les Roumains de Moldavie, la maison à foichor était de même habituelle; les plus connues sont les maisons arméniennes de Suceava. On pouvait aussi observer ces constructions plus loin, vers l'est, dans la République Socialiste Soviétique de Moldavie <sup>26</sup>. C'est ici, en Moldavie, que le foichor originaire du sud trouve sa limite nord et occidentale.

<sup>25</sup> Des informations sur la maison à foichor roumaine se trouvent dans les travaux de Grigore Ionescu (*Documente de arhitectură românească*, Bucarest, vol. VI, 1954, et *Arhitectura populară românească*, Bucarest, 1957), Nicolae Iorga (qui, dans *L'Art populaire en Roumanie*, Paris, 1923, affirme l'origine méditerranéenne de cette construction), N. A. Popp (*Valea Prahovei între Predeal şi Floreşti*, dans *BSRRG*, Bucarest n° XLVIII, 1929, Paul Petrescu şi Paul Stahl (*Elemente de înfrumuseţare a locuinţelor ţărăneşti de pe Valea Bistriţei*, dans *Studii şi Cercetări de Istoria Artei*, n° 1—2, 1955), Fl. Stănculescu, A. Gheorghiu, P. Stahl, P. Petrescu (op. cit., et *Arhitectura populară românească. Regiunea Piteşti*, Bucarest, 1958), I. Voinescu (*Monumente de artă ţărănească din România*, Bucarest, 1921). Deux études décrivent avec attention la maison à foichor, Paul Petrescu (*Casa românească cu foisor*, dans *Studii şi Cercetări de Istoria Artei*, n° 3—4, 1958) et Paul H. Stahl (*Locuinţe ţărăneşti cu două etajuri la români*, dans *Studii şi cercetări de istoria artei*, n° 3—4, 1957).

<sup>26</sup> A. I. Zaharov, *Narodnaia arhitektura Moldavii*, Moscou, 1960.

Les constructions abritant les cellules monacales dans les monastères avaient souvent des vérandas et des foïchor. Les plus remarquables sont celles du monastère de Hurez, dont la beauté est renommée. Les principes d'organisation du foïchor restent les mêmes ; un espace large devant

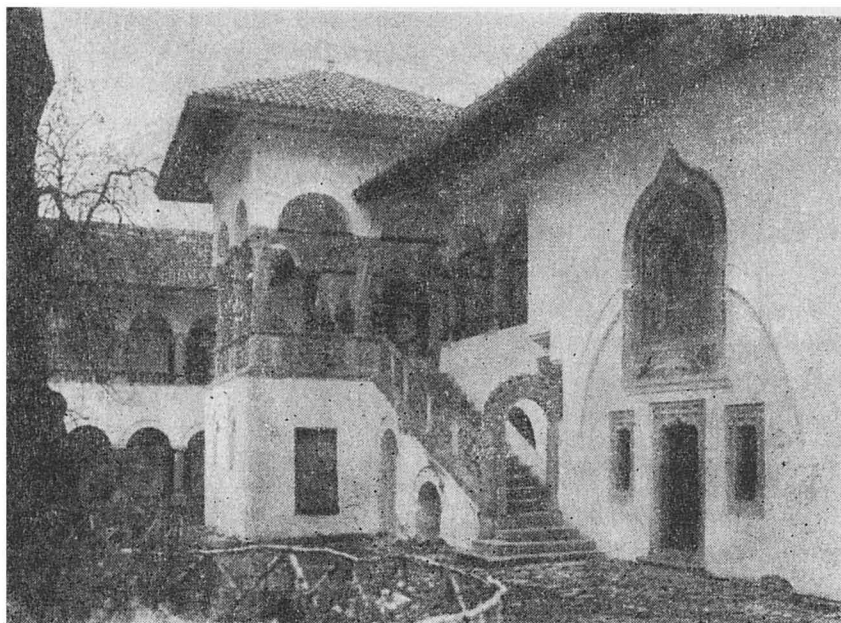


Fig. 5. — Foïchor au monastère de Hurez (début du XVIII<sup>e</sup> siècle).

la véranda de l'étage, couvert par un toit distinct, ayant au-dessous un gyrlitch qui mène à la cave <sup>27</sup>.

La maison à foïchor constitue donc un phénomène important de l'ancienne architecture rurale et urbaine de Roumanie (en Valachie surtout). La diffusion de cette construction parmi les Roumains et surtout parmi les paysans des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles est due à la façon admirable

<sup>27</sup> Nous pouvons citer les monastères de Comana, Surpatele, Hurez, Cozia, Sărăcinești, le palais métropolitain de Bucarest, le monastère de Polovraci, Mănăstirea dintr'un lemn, Mamul, Arnota, Fedeleșoiu, Sinaia, Plumbuita. On pourrait citer aussi les maisons à foïchor existant en Moldavie, dans les monastères de Neamț et Agapia. Dans l'architecture civile des palais ou des grandes maisons des boïards, on pourrait citer le palais de Mogoșoaia (avec sa large loggia), le palais de Filipeștii de Tîrg, les maisons de Sărăcinești, Olănești, la maison Magheru à Tîrgu Jiu, la maison Anton Pann à Rîmnicul Vilcii, la maison des boïards Glogoveanu à Glogova, la maison Stancu Bengescu à Bengesti, la maison Budișteanu à Budești, Drăghicescu à Rîmnicu Vilcea, Stătescu à Borlești Argeș, Barbu Gănescu à Tg. Jiu, Hagi Prodan à Ploiești. Le nombre des maisons à foïchor était grand dans les villes ; le décor (sculptures ou entailles sur bois) des façades attire l'attention par sa richesse (voir Paul H. Stahl, *Vechi case și biserici de lemn din Muntenia*, dans *Studii și Cercetări de Istoria Artei*, Bucarest n° 2, 1963).

dont elle répondait à leurs besoins. Les chambres de l'étage offraient de bonnes conditions d'habitation et le parterre pouvait abriter, dans une large cave, les produits agricoles. A une période au cours de laquelle les échanges avec les villes devenaient de plus en plus actifs, l'existence de cette cave (qui par la force des choses était mieux gardée que les autres caves) offrait des avantages réels pour la vie économique. Située de prédilection dans la région des collines ou à proximité des montagnes, la maison à foïchor occupe une aire territoriale qui correspond géographiquement à la zone des vergers et des vignobles.

Les constructions de la Dobroudja roumaine rappellent les constructions qui existaient parmi les Turcs et les Bulgares du nord-est de la Bulgarie, et parfois les constructions de la Macédoine yougoslave. Le foïchor, ouvert, et en retrait quelquefois, avait une partie de sa superficie intégrée entre les chambres habitées. Mais cette forme, de même que celles qui existaient dans les autres provinces roumaines, feront l'objet d'une autre étude.

3) Le sud-est européen était jadis continuellement ravagé par des guerres, des invasions, des incursions locales, ou par les attaques des haïdouks. Ces conditions justifient l'apparition et le maintien d'une architecture appropriée qui se maintient jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. La grande masse de la population paysanne n'avait pas la possibilité d'élever des constructions fortifiées et maintenait son ancienne manière de construire des maisons faciles à détruire mais aussi à reconstruire. Les paysans de la Valachie se réfugiaient vers la zone des montagnes à l'occasion de chaque invasion importante et revenaient ensuite dans leur villages. Dans la conservation des formes archaïques, souvent bien humbles, parmi les Roumains, les Bulgares, les Serbes ou les autres peuples de la Péninsule Balkanique, ces conditions ont joué le rôle principal<sup>28</sup>.

Ceux qui avaient les moyens, se faisaient construire des habitations fortifiées, capables de les défendre contre les petites attaques locales. Il s'agit d'une construction qui existe dans la Péninsule Balkanique et aussi en Valachie, la *koula*, dont l'aspect rappelle en tout celui d'une tour de défense.

En Valachie la *koula* était bien connue. Comme la maison à foïchor, la *koula* constitue une preuve des relations qui unissaient jadis le sud et le nord du Danube<sup>29</sup>. Leur aire de diffusion en Roumanie comprend un

<sup>28</sup> St. L. Kostov et E. Peteva (*op. cit.*, p. 189) affirment que l'évolution de la maison archaïque rurale a été arrêtée par les conditions dures de vie imposées aux Slaves du sud.

<sup>29</sup> Al. Tzigara Samurças (*Arta în România. I. Studii critice*, Bucarest, 1909, p. 14 et suiv.) la considère importée; ce sont les Turcs qui l'ont apportée de l'Asie Mineure et de la Pé-



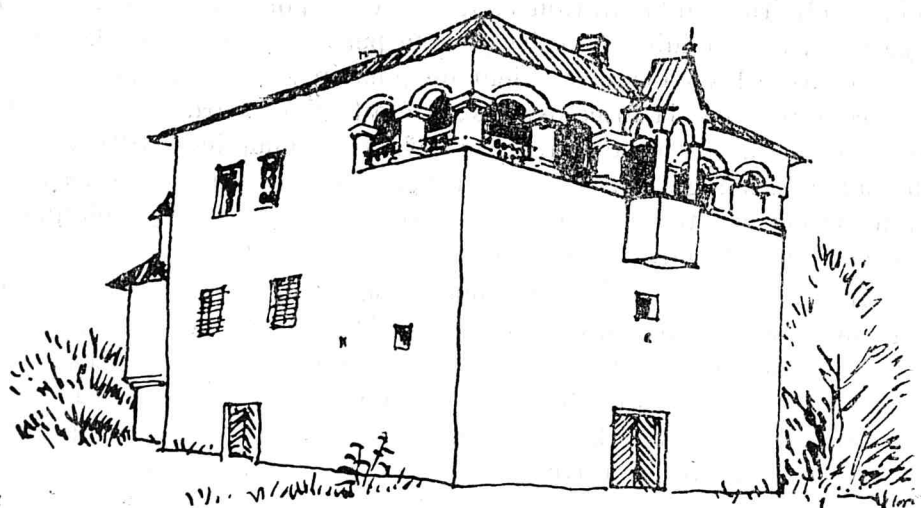


Fig. 6. — Koula de Curtișoara — Gorj.

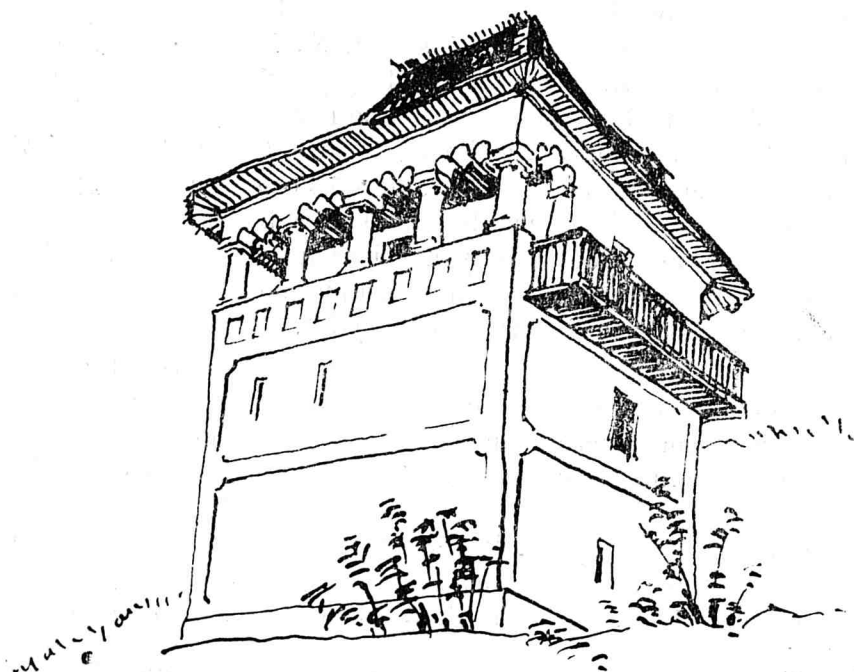


Fig. 7. — Koula de Groșerea — Gorj.

large territoire, qui englobe la presque totalité de la Petite Valachie et la moitié nord de la Grande Valachie, jusqu'à la Prahova<sup>30</sup>. Les Carpates méridionales forment donc la limite nord de ce phénomène.

Les anciennes koula des boïards, de même que celles de la Péninsule Balkanique, peuvent être mises en rapport avec les anciennes tours de défense qui, depuis l'administration romaine de ces régions, assuraient la garde des chemins et des frontières des Etats romain ou byzantin. En Roumanie, les anciennes tours de défense avaient un parterre en pierre soutenu par un squelette en poutres<sup>31</sup>. L'étage est construit en bois ou en clayonnage. Le parterre en pierre avait le mur avec deux parements en pierre de taille qui encastraient les tirants en bois transversaux, parfois liés entr'eux, technique d'origine hellénistique. Le plan était carré ; l'étage comprenait une seule chambre. La construction pouvait avoir aussi plusieurs étages ; le parterre était utilisé comme cave et cellier ; l'étage intermédiaire constituait l'habitation des gardes ou des commandants. L'étage supérieur pouvait être utilisé pour l'installation des instruments de guerre. Les portes du parterre sont larges, hautes ; les fenêtres manquent à ce niveau, mais apparaissent aux autres niveaux, petites, 2 à 3 sur chaque côté.

La koula, telle qu'on a pu la voir encore debout, utilisée par les boïards, avait aussi plusieurs étages. Construite entièrement en pierre, elle avait les murs en briques et en pierre. Les fenêtres étaient étroites, hautes, s'élargissant vers l'intérieur pour permettre à ses défenseurs de viser les attaquants. Des portes en bois massif, immobilisées avec des barres en bois et des cadenas, fermaient l'accès de l'escalier. Le parterre (où parfois pouvait être foré un puits) abritait les produits et les animaux ; la porte du parterre, grande, était fermée de l'intérieur ; ceux qui l'avaient fermée montaient ensuite à l'aide d'une échelle portative au second étage, traversant une porte étroite pratiquée au plafond. Au premier et surtout au deuxième étage étaient situées les chambres, ou une seule chambre. Le plan classique était de section carrée ; le toit qui recouvrait la koula avait quatre pentes, unies souvent dans un seul point surmonté d'un épi en bois. Ce toit était d'ailleurs largement rencontré dans la Péninsule Balkanique pour les koula, ou, comme par exemple en Grèce, pour les maisons

ninsule Balkanique. Wilhelm Jänecke (*Das Rumänische Bauern und Bojarenhaus*, Bucarest, 1918, p. 55 et suiv.) affirme que les koula trouvent leur origine dans les châteaux des chevaliers allemands, mais prend en considération aussi une deuxième hypothèse, celle de leur origine méridionale.

<sup>30</sup> Alex. Ștefulescu (*Istoria Tîrgu Jiului*, Tg. Jiu, 1906, p. 61 et suiv.) signale l'existence des koula même dans les villes.

<sup>31</sup> Nous remercions pour ces informations l'archéologue Radu Florescu.



habituelles. En Valachie l'étage supérieur a vers la façade un balcon ouvert, une véritable véranda (rappelant les vérandas des maisons sans étages), qui distingue à l'extérieur les koula roumaines de celles situées plus au sud. Des corridors ou des balcons en bois étaient situés parfois à l'étage supérieur, à l'extérieur des murs <sup>32</sup>.

Utilisant une partie des éléments de défense mentionnés, quoique moins hautes <sup>33</sup>, doivent être citées les maisons fortifiées des boïards ou des commerçants, construites en Valachie aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Leur parterre et parfois l'étage (un seul) sont en briques et en pierre. La porte d'accès vers l'escalier qui mène à l'étage est fermée par une porte massive; un parapet en pierre la défend vers l'extérieur et en même temps soutient la véranda de l'étage. Souvent, lorsque l'étage est en briques, des arcades semi-circulaires unissent entre eux les piliers de la façade. Une deuxième porte, située toujours vers la façade, mène au gyrlitch, espace situé sous la véranda de l'étage et fermé vers l'extérieur par le mur qui défend aussi l'escalier. Un deuxième mur, situé sous le mur des chambres de l'étage, abrite une porte massive en bois par où l'on passe dans la cave du parterre <sup>34</sup>.

Les paysans ont adapté ces constructions à leurs propres besoins, en diminuant les dimensions. Comme la maison à foïchor, la maison fortifiée était à ses débuts l'apanage des classes aisées. Leur large diffusion parmi les paysans, commencée peut-être vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, prend son essor à peine au XIX<sup>e</sup> siècle. Les plus intéressants exemplaires se retrouvent dans la région des collines de l'Argeș et du Muscel (la partie centrale et nord de la Valachie), les boïards, les commerçants et aussi les paysans ayant édifié un grand nombre de pareilles constructions. La maison fortifiée à un seul étage, répandue dans toute la moitié nord de la Valachie, était utilisée surtout dans la zone où existaient les koula.

Le plan de la maison paysanne fortifiée comprend deux chambres, chacune avec son entrée; nous constatons donc qu'il s'agit du même plan

<sup>32</sup> Ces corridors en bois, situés à l'extérieur et à la partie supérieure des murs, étaient connus aussi au sud du Danube; les monastères du Mont Athos les emploient.

<sup>33</sup> Al. Tzigara Samurças (*op. cit.*, p. 20 et suiv.) signale cette évolution des koula qui réduit leur hauteur.

<sup>34</sup> Des informations sur les koula de Valachie sont publiées par N. Ghika Budești (*op. cit.*), Grigore Ionescu (*Istoria arhitecturii românești*, Bucarest, 1937), Ștefan Balș (*Vechi locuințe boierești din Gorj*, dans *Studii și Cercetări de istoria artei*, n° 3-4, 1954), Al. Ștefulescu (*op. cit.*, et *Din trecutul Gorjului*, Bucarest, 1907), Al. Tzigara Samurças (*op. cit.*), Radu Crețeanu (*Culele și casele întărite de pe Valea Motrului*, dans *Monumente și muzee*, Bucarest, 1958), I. Voinescu (*Monumente de artă țărănească din România*, Bucarest, 1921), Wilhelm Jänecke (*op. cit.*), V. Drăghiceanu (*Monumentele istorice din Oltenia*, dans *Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice*, XXIV<sup>e</sup> année, 1931), Nicolae Iorga (*op. cit.*). Sur les maisons fortifiées à un seul étage et leur évolution moderne parmi les paysans, consulter Paul H. Stahl (*Befestigte Bauernhäuser in der Walachei*, dans *Deutsches Jahrbuch für Volkskunde*, Berlin, 1960).

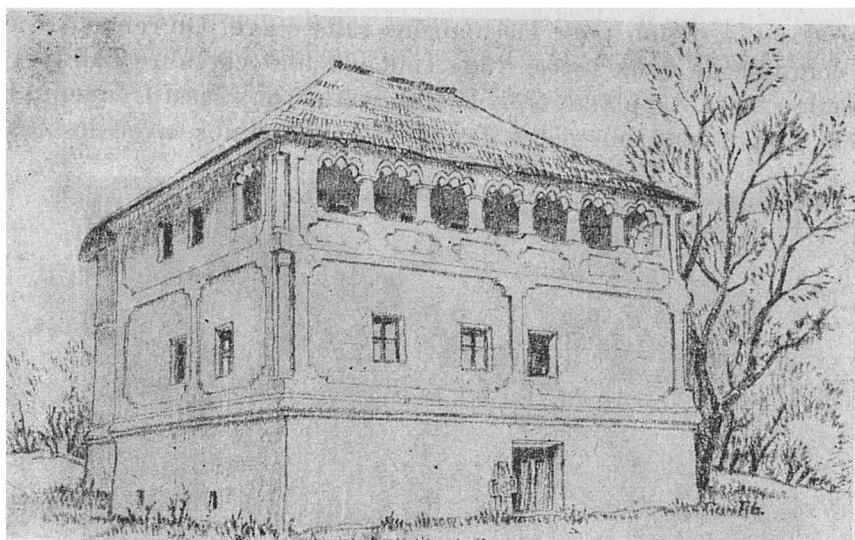


Fig. 8. — Koula de Măldărăști — Vlcea, relevée par Adrian Gheorghiu.

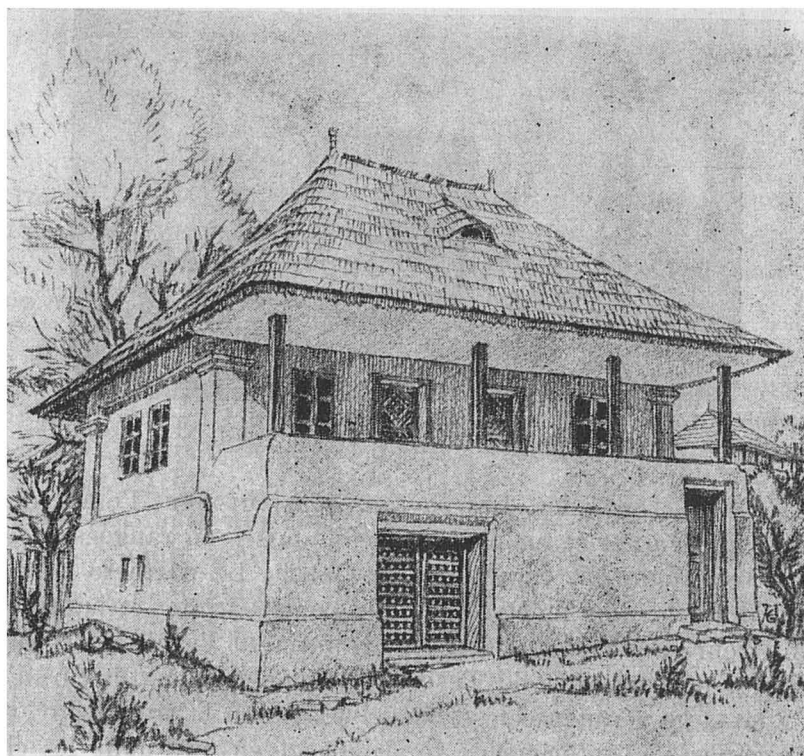


Fig. 9. — Maison paysanne de Coșești—Muscel (XIX<sup>e</sup> siècle), relevée par Adrian Gheorghiu.



utilisé dans la région pour les maisons sans étage. On rencontre aussi le plan composé de deux pièces (une tinda et une chambre habitée) ayant une seule entrée. Le plan à trois chambres est tout aussi fréquent ; le plus souvent nous avons enregistré des plans symétriques, avec les chambres

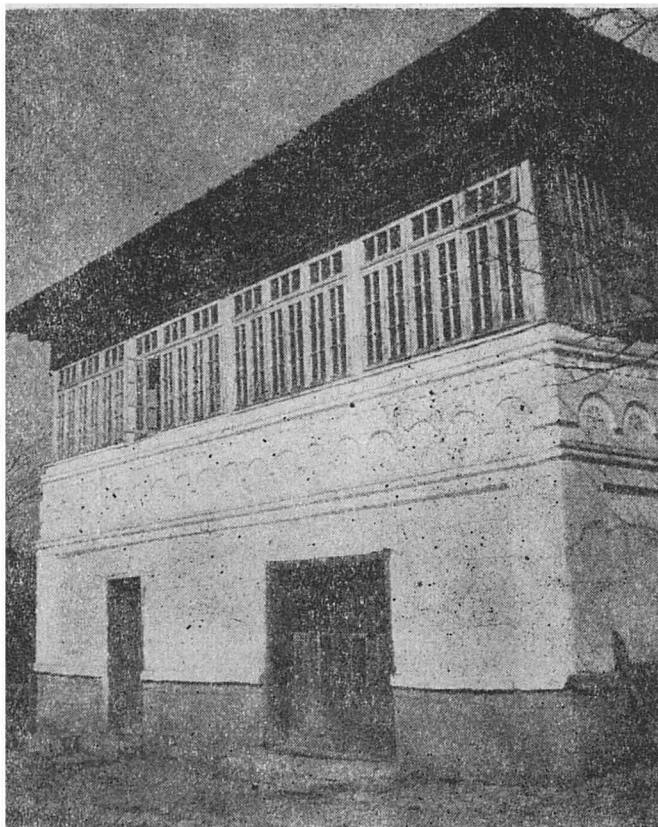


Fig. 10. Maison paysanne de Alimpești — Gorj (XIX<sup>e</sup> siècle).

latérales, égales entre elles. Les paysans construisaient l'étage en bois et le parterre en briques et en pierre, parfois mises en rangées successives, alternées, technique qui caractérise les koula. Le parterre comprend la cave, ayant les mêmes fenêtres que les koula, étroites et hautes, évasées vers l'intérieur. Deux portes successives ferment l'accès de la cave. Une autre porte, massive, défend l'escalier, couvert à l'extérieur d'un mur massif. Une large véranda est située à l'étage ; en la traversant, on pénètre par une porte à l'intérieur de la tinda et ensuite dans les chambres habitées. Le toit, couvert d'échandolles, est à quatre pentes.

Les murs des koula et des maisons fortifiées à un seul étage sont peints à la chaux ; leur couleur blanche les fait remarquer de loin <sup>35</sup>.

La koula du sud du Danube était une tour de section rectangulaire à plusieurs étages. Mais, dans cette région, la construction tout entière



Fig. 11. — Maison de boïard, à Tirgoviște (début du XIX<sup>e</sup> siècle).

était fermée ; les fenêtres étaient très étroites et le balcon de l'étage supérieur était absent. Nous notons donc, de même que pour la maison à foïchor, que, une fois le Danube passé, les constructions ont la façade ouverte qui réserve une place pour la véranda ou le foïchor.

La koula était habituelle pour les beys turcs. Ami Boué note lui aussi que les koula des Balkans étaient habitées par des boïards <sup>36</sup>. A l'intérieur de ces koula il y avait même des appartements spéciaux pour les femmes. Le dernier étage surplombait parfois les étages inférieurs, ajoutant encore un élément caractéristique. Cette particularité permettait aux défenseurs de la koula de pratiquer des espaces pour viser les attaquants. Le toit, à quatre pentes, était symétrique lorsque la bâtisse avait un plan carré.

Parfois la koula devient un accessoire pour une autre construction, celle de la maison habitée. On gardait dans la koula les richesses ; pendant

<sup>35</sup> La même couleur blanche est employée partout dans la Péninsule Balkanique pour les koula. En ce qui concerne le décor des maisons fortifiées paysannes, consulter Adrian Gheorghiu, Paul Petrescu et Paul H. Stahl (*Ornamentația în arhitectura populară din bazinul superior al Argeșului*, dans *Arhitectura R.P.R.*, n° 1, 1955).

<sup>36</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 273—274.

les périodes troubles on s'y réfugiait. Des tours servant principalement comme abri pour les richesses existaient aussi en Valachie. Les palais des voïvodes avaient des tours circulaires nommées koula, où était gardé l'argent<sup>37</sup>.

Des constructions semblables existaient dans les fermes caucasiennes. Arthur Byhan affirme que chez les Svanètes «une tour de défense de pierre, carrée, et de 10 à 20 mètres de haut, accompagne presque chaque demeure, comme chez les Albanais... elles servent de demeures pour les hommes et, dans certaines agglomérations, de dépôt des reliques de l'église. Une saillie, ornée d'arcs cintrés, court tout autour de la tour, sous le toit en selle. Des meurtrières sont pratiquées dans les murs, aux divers étages, et une petite porte étroite est aménagée à une bonne hauteur au-dessus du sol »<sup>38</sup>. De même chez les Ossètes, où « une haute tour de défense s'élève dans le village, ou même dans chacune des fermes »<sup>39</sup>.

Il s'agit donc d'un phénomène qui couvre un territoire étendu. Jovan Cvijici publie une carte des koula balkaniques, mentionnant leur grand nombre en Albanie, dans la Metohija et Drenica, dans le Monténégro ; on pourrait ajouter les koula de Bulgarie et celles de la Valachie, qui marquent la limite nord d'un phénomène intéressant plusieurs peuples<sup>40</sup>.

<sup>37</sup> Lazăr Șăineanu, *op. cit.*, p. 769

<sup>38</sup> *La civilisation caucasienne*, Paris, 1936, p. 99.

<sup>39</sup> *Idem*, p. 206.

<sup>40</sup> *La Péninsule Balkanique*, Paris, 1918, pag. 247 ; les koula bulgares sont publiées par Liuben Tonev (*Kuli i kambanarii v. Bălgaria do osvobodjenieto*, Sofia, 1952). Celles d'Albanie forment l'objet d'une étude de S. Ramadani (*Narodnoe jilife severnoi Albanii. Dolina recu Matu*, dans *Sovetskaia Etnografia*, n° 4, 1955) et I. V. Ivanova (*Naucinaia comandirovca v narodnoie respubliku Albanii*, dans *Sovetskaia Etnografia*, n° 3, 1957) ; des informations utiles dans Martin Urban. Une des meilleures études sur la diffusion des koula balkaniques paraît être celle de Ami Boué (*op. cit.*, vol. III) ; il les signale en Yougoslavie, en Grèce, en Albanie. Aleksandar Deroko (*Folkl orna arhitectura...*) présente aussi les koula de Yougoslavie.



## DIE CHARAKTERISIERUNG DES KAISERS TRAJAN VON PROKOPIOS AUS CÄSAREA

von THEOPHIL SAUCIUC-SĂVEANU

Ich wies die im Studium *Der Kaiser Trajan und das Schwarze Meer* in „Revista Istorică Română“, XVI, 1946, II, S. 124, Anm. 1, von G. Popa-Lisseanu mit „geschickt“ gemachte Übersetzung des Wortes *thymoeides* aus den *Izvoarele Istoriei Românilor*, XV, Prokopios *De aedificiis*, Bukarest, 1931, S. 102 ab und schlug die Übersetzung mit „beherzt, energisch, lebhaft“ vor, Begriffe welche, meiner Meinung nach, besser dem zusammengesetzten griechischen Wort „θυμοειδής“ entsprechen. Erst jetzt bin ich in der Lage diese meine Behauptung unterbauen zu können.

Prokopios, der Rhetoriker und Sophist von Cäsarea in Syrien-Palestina, der berühmteste Historiker seiner Zeit<sup>1</sup> beschreibt in seinem Werk *περὶ κτισμάτων* (*De aedificiis*), IV, 6, 11<sup>2</sup> den Zorn des Kaisers Trajan, da sein Reich nicht unbegrenzt, sondern durch die Donau begrenzt wäre und kennzeichnet den Kaiser wie folgt: Ὁ Ῥωμαίων αυτοκράτωρ Τραιανὸς θυμοειδής τε ὢν καὶ δραστήριος, ὥσπερ ἀγανακτοῦντι ἐώκει διὸ δὴ οὐκ ἀπέ-  
ραντος ἀνεῶ ἢ βασιλεία εἶη, ἀλλὰ ποταμῷ Ἰστροῦ ὀρίζεται. Ζεῦξαι οὖν αὐτὸν γεφύρα διὰ σπουδῆς ἔσχεν ὡς διάβατός τε αὐτῷ καὶ οὐδαμῇ ἐμπόδιος εἶη ἐς τοὺς ἐπέκεινα βαρβάρους ἰόντι.

Prokopios, dieser Schriftsteller der, außer der, aus den Werken Xenophons, Polybios, Appianos, Homers, Herodots, Thukydides und Demosthenes, geschöpften Bildung, wie kein anderer jener Übergangszeit vom Altertum zum byzantinischen Mittelalter, gründliche und eingehende politische, militärische, geographische und ethnographische Kenntnisse

<sup>1</sup> K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur* (Iwan v. Müller, *Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft*, IX, 1), 2. Ausgabe, München, 1897, S. 230f. Siehe B. Rubin, *Prokopios von Kaisareia, eine Zentralgestalt der oströmischen Geschichtsschreibung*, in „Forschungen und Fortschritte“, 29, 1955, S. 20–25.

<sup>2</sup> *Procopii Caesariensis opera omnia recognovit Jacobus Haury*, III, 2, S. 127.

hatte, wird höchstwahrscheinlich seine Worte gut erwogen haben, bevor er das Wesen des Kaisers Trajan darstellte. Prokopios, sehr geschickt in der physischen wie psychischen Beschreibung der wichtigen Persönlichkeiten seines Werkes, hat den historischen Wert des Kaisers Trajan voll auf begriffen. Aus seinem ganzen Werk läßt sich das Interesse Prokopios für die Lage vom Niederdonaugebiet sowie für die Balkanländer ersehen, Lage die Prokopios als äußerst ernst betrachtete und für welche die entschiedene Politik Trajans neue Wege erschloß.

Dieses Gebiet, ein wahrer „Hexenkessel“, hat eine starke Nordgrenze an der Donau, welche die Trennungslinie zwischen den zivilisierten Ländern des römischen Reiches und der trüben Welt der Barbaren bildet.

Der Fluß Istros, von Prokopios auch Danubius genannt (*De bellis*, III, 1, 10 und *De aedificiis*, IV, 5, 1) ist für ihn besonders wichtig, da er ein natürliches und mächtiges Hindernis gegen die Überfälle der Barbaren darstellt (*De aedificiis*, IV, 1, 4; IV, 1, 12–14; IV, 6, 2), die wohl die gotischen Stämme wie Gepiden (von Prokopios Gepaides genannt, *De bellis*, III, 2, 2–6; VII, 33, 8; 34, 10) und Langobarden (VII, 34, 1f.; 33f.) oder die Anten und Sklavinen (*De bellis*, VII, 14, 2f.; VII, 14, 21f.; VII, 38, 9; VII, 40, 31; *Anekḗd.* 11, 11), oder die Hunnen (*Anekḗd.* VIII, 22, 25, 5, 26) sein können.

Wegen der vom Kaiser Justinian, besonders an der Donau und am Schwarzen Meer gebauten οἰκία, ἐρύματα, ὀχυρώματα, φρούρια, φυλακτήρια, πολίχνηα (Prokopios, *De aedificiis*, IV, 5, 1 und 2; IV, 6, 37; IV, 7, 1f.), nennt Prokopios den Kaiser Trajan: βασιλέα προμηθέστατον γεγονέναι καὶ διαφέροντως ἐπιμελέστατον. (*De aedificiis*, IV, 2, 11).

An der Stelle, an der Prokopios den Kaiser Trajan charakterisiert, sieht er ihn in seiner Einbildungskraft, geärgert wegen des Hindernisses das der Fluß Istros-Danubius für seine Pläne bildet. Um dieses zu überwinden, ließ Trajan eine Brücke über die Donau bauen, um sie zu überschreiten und die Feinde seines Reiches bekämpfen zu können.

Versuchen wir jetzt, die beiden von Prokopios dem Kaiser Trajan zugeschriebenen Eigenschaften zu erfassen.

Das Eigenschaftswort θυμοειδής besteht aus dem Dingwort θυμός (nach E. Boisacq, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, III. Ausgabe, 1938, S. 356 im Sinne von „soulèvement de l'âme, passion, courage“<sup>3</sup>) und aus εἰδής-ες, in Verbindung mit εἶδω und mit εἶδος (dieses letzte Wort bedeutet nach E. Boisacq, a.a.O., S. 220: „aspect extérieur, forme, id(e)“).

Dieses Eigenschaftswort hat seine Analogien in Wörtern wie θηριοειδής, κυκλοειδής, μηχανοειδής, σφαιροειδής, andererseits in zusammengesetzten Wörtern wie das Adjektiv θυμοβαρής und in anderen homerischen Wörtern wie θυμαλγής, θυμαρής, θυμηδής, θυμηρής, θυμοδακής, θυμολέων oder θυμοραιστής. Das Wort θυμοειδής, bei den alten klassischen Schrift-

<sup>3</sup> Bei Prokopios bedeutet das Wort θυμός ὁ meistens Zorn (*iracundia*) z.B. *De bellis*, I, 7, 31; I, 9, 18; II, 27, 38 usw.

stellern wie Platon <sup>4</sup>, Xenophon und Aristoteles häufig, besteht auch heute noch in der neugriechischen Sprache <sup>5</sup>. Es hat in den Wörterbüchern <sup>6</sup> und in den Übersetzungen die verschiedensten Sinne und Auslegungen, von „geschickt, würdig, mutig“ bis „leidenschaftlich, jähzornig, ungestüm, zänkisch“. Die Idee, den Kaiser Trajan als einen empörten Menschen hinzustellen, scheint eben so originell wie bedeutungsvoll für Prokopios Auslegung des Wortes θυμοειδής. Der Struktur dieses Eigenschaftswortes nach wäre das lateinische *animosus-a-um* die geeignetste Übersetzung.

Betreffend das zweite Adjektiv in Prokopios' Charakterisierung, das Wort *drasterios* findet sich in seinem Werk oft genug (32mal). Wir treffen es 19mal in dem Werk *De bello gothico* und oft, wegen seiner Neigung für den Superlativ, mit Umstandswörtern wie διαφερόντως, ἄγαν, ἐσάγαν, μάλιστα und andere. Es findet sich auch mit anderen Adjektiven zusammen wie ἀγχίνοος (*De bellis*, I, 6, 19), ἐπιφανής (I, 8, 5), ξυνετός (VI, 10, 7), τολμητής (I, 24, 25) sowie in Phrasen wie ἐς ἄκρον ἀρετῆς ἕκοντα (*De bellis*, VI, 30, 14) und dann καὶ ἐς τὰς πράξεις ὁξύτερος (VII, 32, 14–15).

Das Adjektiv *drasterios* hat dieselbe Wurzel wie das griechische Verb δράω, welches mit dem dorischen Verb ποιεῖν sinnverwandt ist, im attischen Dialekt πράττειν. Es kann nicht besser als durch „aktiv“, „tatkraftig“ übersetzt werden.

Die Charakterisierung durch diese zwei Eigenschaftswörter dürfte bei Prokopios nicht als alltägliche Wiederholung oder als einfache Übernahme aus einer älteren Quelle oder als eine stereotypische Phrase ausgelegt werden, sondern als Ergebnis seines selbständigen eigenen Gedankens. Die zwei Eigenschaftswörter dürften nicht zufälligerweise nebeneinander gestellt, sondern absichtlich von Prokopios ausgesucht worden sein. Ein jedes sollte je eine Charakterseite des Kaisers Trajan bestimmen: Θυμοειδής bezieht sich auf die innere und δραστήριος auf die äußere Seite.

Jetzt erhebt sich die Frage, ob Prokopios diese Charakterisierung die so originell, hervorragend sogar, erscheint, nur für Kaiser Trajan vorbehalten hat?

Beim Durchblättern des gesamten Werkes Prokopios stellt es sich heraus, daß die Charakterisierung als θυμοειδής καὶ δραστήριος noch anderen fünf Personen zugeschrieben wird, die bei weitem nicht mit der Gestalt des Kaisers Trajan verglichen werden können. Wir lesen in *De bellis*, III, 10, 25: Γώδας τις ἦν... Γότθος τὸ γένος, θυμοειδής μὲν καὶ δρα-

<sup>4</sup> In der Sammlung Univ. de France unter dem Vorsitz der Gesellschaft Budé, E. Chamboy, der Herausgeber des Textes Plato, *Politeia*, II, 15 (375a, b), Band VI, 1932, S. 74, wird das Wort θυμοειδής durch „d'humeur colère“ übersetzt, stimmt aber in Anm. 1 mit der englischen Übersetzung „spirited“ überein.

<sup>5</sup> Siehe das griechisch-rumänische Wörterbuch von Dr. Hector Sarafidi, Constanța, 1935, S. 192, wo θυμοειδής durch „fugos“ übersetzt wird.

<sup>6</sup> Siehe H. Stephanos, *Thesaurus graecae linguae*, IV, S. 448, s.v. θυμοειδής; Franz Passow, *Handwörterbuch der griechischen Sprache*, Leipzig, 1841, I, S. 1437; W. Pape, *Griechisch-deutsches Handwörterbuch*, I. Ausgabe, S. 1223; G. Alexander, *Abrégé du dictionnaire grec-français*, éd. 23, 1893, S. 306; Ant. Th. Hépités, *Dictionnaire grec-français et français-grec*, Athènes, 1908, s. v.; Bailly-Séchan-Chantraine, *Dictionnaire grec-français*, 1950, S. 948.

τήριος καὶ πρὸς ἰσχύϊν ἱκανῶς πεφυκῶς, εὐνοικῶς, δὲ δοκῶν ἐς τὰ τοῦ δεσπότητος πράγματα ἔχειν. Prokopios sagt weiter in III, 10, 27: ὁ δὲ τὴν ἀπὸ τῆς τύχης εὐημερίαν οὔτε καταπεψαι οὔτε τῇ ψυχῇ φέρειν οἶός τε ὢν τυραννίδι ἐπεχείρησε. In *De bellis* IV, 15, 1 lesen wir über Stotzan τῶν Μαρτινίου δορυφόρων ἕνα... ἄνδρα θυμοειδῆ καὶ δραστήριον.

In *De bellis*, V, 27, 4 wird einer der Doryphoren von Velisarios, namens Trajanos, als θυμοειδῆ τε καὶ δραστήριον charakterisiert; in *De bellis*, VII, 35, 23 wird der Lanzenreiter von Velisarios, Indulf, der von den Barbaren abstammte, als θυμοειδῆς τε καὶ δραστήριος charakterisiert.

Über Goar, Γότθος ἀνὴρ... sagt Prokopios in *De bellis*, VIII, 27, 6; θυμοειδῆς δὲ ὢν καὶ δραστήριος ἄγαν πρὸς τύχην τὴν παρούσαν ζυγομαχῶν διαγέγονεν.

Prokopios sagt in *De bellis*, IV, 4, 16 über Uliaris, ein Doryphoros des Velisarios, τὴν δὲ οὗτος ἀνὴρ θυμοειδῆς μὲν καὶ πρὸς ἀλκὴν ψυχῆς τε καὶ σώματος ἱκανῶς πεφυκῶς, οὐ λίαν δὲ καὶ ἐσπουδασμένος ἀλλ' οἶνω τε καὶ γελοίοις ὡς τὰ πολλὰ χαίρων.

In *De bellis*, VII, 1, 45 wird Thyelas als θυμοειδῆς ὢν φύσει charakterisiert. In den zwei letzteren Fällen fehlt das Wort „drasterios“, welches in den anderen erwähnten Fällen immer nach dem Wort „thymoeides“ zu treffen war.

Es ist also klar, daß bei Prokopios die obengenannte Charakterisierung, nicht allein für Kaiser Trajan bestimmt war und daß der Ausdruck θυμοειδῆς καὶ δραστήριος zu seinen stereotypischen Phrasen gehört, mit welchen Prokopios bestimmte Personen beschreibt. Es war anzunehmen, daß Prokopios, der sich mit den Taten Kaiser Trajans befaßt und sie ausführlich beschrieben hat, diesen nicht wie irgendeinen Barbarenreiter charakterisiert. Das aber vermindert nicht im geringsten die hohe Anerkennung, die Kaiser Trajan sowohl Zeit seines Lebens als auch nach dem Tode genoß. Noch zur Zeit des Historikers Eutropius (Mitte des 4. Jh.) war es üblich, den thronbesteigenden Kaiser mit den Worten „Felicior Augusto, melior Trajano“ zu begrüßen.

Trajans Einfluß ist auf seine Zeitgenossen sowie auf die folgenden Generationen viel wichtiger gewesen — wie Walter Hatto Gross<sup>7</sup> bemerkt — als der anderer Kaiser, die vor oder nach ihm gelebt hatten, mit Ausnahme von Augustus.

Es ist wahr, daß der Zustand der Quellen betreffend die Geschichte des Kaisers Trajan — wie Walter Hatto Gross<sup>8</sup> sich ausdrückt — ohne Übertreibung verzweifelt ist. Bei Prokopios sowie in der byzantinischen Geschichte, findet man selten in der Beschreibung des Kaisers Trajan eine Charakterisierung, die sich von den gewöhnlichen irgendwie abhebt.

Eine umfangreichere Beschreibung der psychischen Eigenschaften des Kaisers Trajan macht der byzantinische Historiker Johannes Zonaras, Mitte des 12. Jahrhunderts, im *Corpus script. hist. byzant.* Bonnae, 1844, *Annal.*, XI, 21 (Band II, S. 507 und S. 508 ex. rec. M. Pinderi).

<sup>7</sup> *Bildnisse Trajans*, Berlin, 1940 (Arch. Inst. d. Reiches, *Das römische Herrscherbild*, II. Abt., Bd. 2), Berlin, S. 7.

<sup>8</sup> a.a.O., S. 7.

Johannes Zonaras sagt, daß der Kaiser Trajan 42 Jahre alt war als er den Thron bestieg, in voller Kraft des Geistes und des Leibes. Er schätzte die Tapferen, behandelte alle gut ohne jemanden zu fürchten oder zu hassen. Er wollte die Verleumder nicht hören, war nicht zornig und wies fremde Reichtümer und unverdiente Ehrenbezeugungen ab. Großzügig und edel, ließ er Wege, Häfen und öffentliche Gebäude bauen. In Rom hat er eine neue Pferderennbahn, schöner und größer als die alte, bauen lassen, daß das römische Volk drin Platz hätte. Er wollte sich von seinen Untertanen lieben und von den Feinden fürchten lassen. Ohne an den Übungen für Erziehung teilgenommen zu haben, hatte er doch die Erziehung gut begriffen und führte die damit in Verbindung stehenden Aufgaben einwandfrei durch. Beim Weine blieb er nüchtern und bei einem Anfall unter Jungen, tat er niemand ein Leid an. Er hatte den Krieg gern und führte Besserungen nach allen Richtungen ein. Er duldete nicht, daß seine Soldaten gegen die Disziplin verstießen. So sehr beherrschte er sie. Seine Frau war Plotina.

Giorgios Kedrenos, der byzantinische Schriftsteller, fast Zeitgenosse mit Johannes Zonaras und Verfasser eines *Historiarum compendium* (*Corpus script. hist. byzant.*, Bonnae, I, 1838, S. 436) sagt uns viel zu wenig über den Kaiser Trajan und zwar, daß er 19 Jahre, 6 Monate und 15 Tage geherrscht hat, daß er *μισοπόνηρος καὶ φιλοδίκαιος* gewesen ist und nach der Wiederholung der Sage von dem einem Manne seines Gefolges anvertrauten Schwert mit der Anweisung, was er damit zu machen habe falls er, der Kaiser, nicht ehrlich herrschen sollte, setzt er weiter fort : *προεχειρίσθη δὲ ὑπὸ Νέρωνα διὰ τὴν ἀρετὴν αὐτοῦ ὡς πολεμικώτατος καὶ πολλὰ κατορθώματα ἐν Ῥώμῃ καὶ πανταχοῦ τῆς γῆς πεποιηκώς*.

Die Eigenschaftswörter *μισοπόνηρος* und *φιλοδίκαιος* sind auch bei Leonis in *Grammatica chronografia* 67, 12, vom 12. Jahrhundert, vorhanden ; das Eigenschaftswort *φιλοδίκαιος* mit der Erzählung vom Schwerte kann auch bei dem Chronikschreiber des 12. Jahrhunderts, Michael Glykas<sup>9</sup>, in seiner Universalchronik, *Annales*, III, in *Corpus script. hist. byzant.*, Bonnae, 1836, S. 446, bei Glykas, welcher die Compendien von Kedrenos und Zonaras<sup>10</sup> benutzt hat, angetroffen werden. Das Wort „polemikótatos“, womit ihn Kedrenos charakterisiert, erinnert an das Eigenschaftswort *φιλοπόλεμος* bei Zonaras für Kaiser Trajan. Zonaras sagt in den *Annales*, XI, 21, in bezug auf Decebalus *εἰδὼς* (sc. Decebal) *τὸν ἄνδρα* (sc. Trajan) *στρατηγικώτατον*.

Der gegenseitige Einfluß bei Zonaras und G. Kedrenos macht sich auch in der Phrase *καὶ πλείστα κατορθωκώς* bemerkbar, welche bei Zonaras nach *φιλοπόλεμος* *γεγονώς* (für den Kaiser Trajan), folgt. Kedrenos drückt sich in ähnlicher Weise aus mit den Worten : *καὶ πολλὰ κατορθώματα ἐν Ῥώμῃ καὶ πανταχοῦ γῆς πεποιηκώς*.

<sup>9</sup> Siehe auch Karl Krumbacher, *Michael Glykas, eine Skizze seiner Biographie, seiner literarischen Tätigkeit nebst einer unedierten Geschichte und Briefe desselben*, München, 1895, Verlag K. B. Akad. Wiss.

<sup>10</sup> Siehe auch Gyula Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 2. Ausgabe, Akademie Verlag, Berlin, I, 1959, S. 431.



Wenn es uns gelang bei diesen spätbyzantinischen Schriftstellern, vorübergehend, Ähnlichkeiten betreffend die Charakteristik des Kaisers Trajan festzustellen, so können wir nichts ähnliches bei Zonaras in Verbindung mit Prokopios finden, obwohl Prokopios jahrhundertlang, bis in das spätbyzantinische Alter hochgeschätzt worden ist. Zonaras, der ohne Zweifel das Werk Prokopios gekannt und studiert haben muß, wird höchstwahrscheinlich für seine Geschichte, außer Prokopios, auch viele andere Quellen benutzt haben.

Für uns ist es wichtig, daß Zonaras von Kaiser Trajan sagt : οὐτ' ἦν ὀξύρροπος πρὸς ὀργήν. Aus diesen Worten geht hervor, daß das Eigenschaftswort θυμοειδής bei Prokopios nicht als „jähzornig, ungestüm oder zänkisch“ ausgelegt werden darf. Als richtige Übersetzung dieses Wortes halten wir das von uns vorgeschlagene Wort „beherzt“. Der Kaiser Trajan, wie sonst alle von Prokopios so charakterisierten Männer, ist „beherzt und tatkräftig“.

## CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE SERBIAN CHRONICLER GEORGE BRANKOVICH AND THE STOLNIC CONSTANTIN CANTACUZINO

by CORNELIU DIMA-DRĂGAN

The activity of the great Serbian chronicler George Brankovich holds an important place in the history of the Rumanian-Serbian relations, which have a very old tradition. This activity was almost organically connected with both the spiritual life and the political troubles from the second half of the 17<sup>th</sup> century in Transylvania and Wallachia <sup>1</sup>.

George Brankovich was born at Ineu about 1645; he began his political and scientific activity under his brother's guidance — Sava Brankovich, who was the metropolitan of the Ardeal-county (or Transylvania) between 1656—1680.

Within a short lapse of time (after 1675) he was the representative of Mihai Apafy's interests at the Ottoman Court as the *kapouckehae* (ambassador) of Transylvania. After 1680, he went to Wallachia where he displayed a complex political and literary activity, in close cooperation with the most outstanding representatives of the Rumanian culture and policy, namely: the prince Șerban Cantacuzino, the *logofăt* (the Court Chancellor) Stoica Ludescu, and especially the *stolnic* (a great dignity at the Sovereign Court) Constantin Cantacuzino.

---

<sup>1</sup> A detailed bibliography of the chronicler's works, compiled after different historiographic Serbian, Hungarian and German sources, appeared in 1874 in the review "Lumina", no. 54—56, in Arad. Other references about G. Brankovich's life and activity were inserted in the numerous studies about the metropolitan Sava Brankovich's life: 1, *Biografia Mitropolitului Sava și istoricii strbești*, in the review "Speranța", Arad, I, 1869, no. 17, October 13, p. 149—152; no. 18, October 27, p. 157—170, no. 19, November 13, p. 165—167; 2, Mangra, V., *Mitropolitul Sava II Brancovici*, Arad, 1906; 3, Bunea, A., *Mitropolitul Sava Brancovici*, Blaj, 1906; 4, Lupaș, Marina I., *Mitropolitul Sava Brancovici*, Cluj, 1939.

Though George Brankovich had a large participation in the contemporary political life, he devoted a great deal of his time to the investigation of the historical records regarding the Slavs' history, as well as of the Rumanians and other peoples of the Balkan Area. The above mentioned records were found in the Stolnic Constantin Cantacuzino's library in the Mărgineni Monastery, or provided from other sources.

George Brankovich elaborated a Chronicle in the Rumanian language<sup>2</sup>, which may be considered as a prelude to his monumental historiographic work, written during his 22 years of detention.

This is the ground of Iovan Radović's explanations concerning the very keen resemblances between George Brankovich's Rumanian Chronicle and C. Cantacuzino's *The History of Wallachia*<sup>3</sup>; that is to say both chroniclers used almost the same documentary sources. A fact is true, namely that Bonfinius' works as well as "Munster Cosmograph" and "Naucler Chronograph" mentioned in George Brankovich's chronicle were found in C. Cantacuzino's library too<sup>4</sup>. Iovan Radović's supposition concerning the fact that George Brankovich used publications from the private libraries in Wallachia were recognized by the Serbian historiography, so that a recent study signed by Relja Novacović (*Brankovicev Letopis*)<sup>5</sup> resumed Iovan Radović's former ideas.

The count George Brankovich, known as a famous scholar and a multilateral man, had a large private library. The eventful times which he lived in, as well as his troubled life, have caused that book-collection to gradually lavish away, its existence being now testified especially by documents. By the inventory done in Sibiu (in 1680, July 9), implying all the things seized upon both from Sava Brankovich, dismissed by the duke Mihái Apafy, and from his brother George Brankovich, we are able to discover that the two men of culture had in their possession many publications written in Rumanian, Latin or Hungarian: "There are some Rumanian books in a wallet; in another wallet there are some publications printed in Rumanian; in a third wallet there are copies printed in Rumanian, too; in a big, spotted trunk there are 14 bags with books together with the press, as well as the tools and the Rumanian characters; in a sheath there are Rumanian, Hungarian and Latin books, 66, in number and a newspaper bound in leather"<sup>6</sup>.

<sup>2</sup> "Revista critică literară" (Iași), I, 1895, p. 366—396 (Aron Densusianu — *O nouă cronică românească*) and "Revista istorică" III 1927, no. 1 — 6, p. 26—118 (N. Iorga, *Operele lui G. Brancovici*).

<sup>3</sup> See: Radović, Iovan, *Grof Gjorgje Brancović i njegovo vremea*, Beograd, 1911, 766 p. A note on this work appeared in the review "Neamul românesc literar", III, 1911, no. 27—33 (July 17 — August 28). The article is signed by Silviu Dragomir.

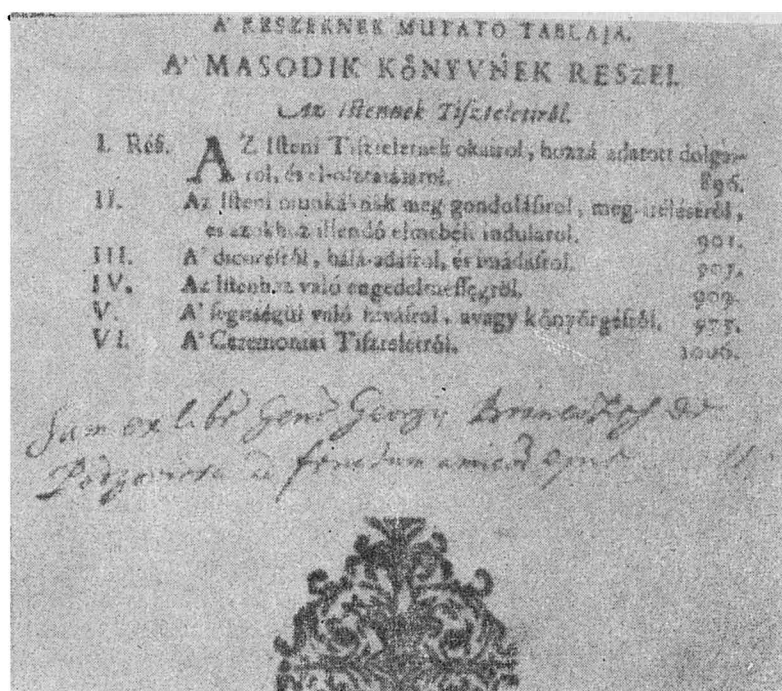
<sup>4</sup> An autographic note written by the stolnic C. Cantacuzino on the copy of *The Latin Chronicle* by Johann Nanclerius (Colonia, 1544) — shows in a rather certain way that the Serbian chronicler used this work after 1685: "The book was bought by the metropolitan Dosilteu (Dosoftei from Moldavia) and his sanctity himself offered it to His master, doctor Iacov Pilarin (Iacob Pylarino), when he was together with his soldiers in Yassy (1685); the doctor had offered it to the stolnic Constandin Cantacuzino".

<sup>5</sup> *Brankovicev Letopis*, Beograd, 1960, p. 126.

<sup>6</sup> Lupaș, Marina I., *Mitropolitul Sava Brancovici (1656—1683)*, Cluj, 1939.

It seems that George Brankovich succeeded to save a few books during his refuge in Wallachia, before the confiscation of his family's estate from Sibiu took place<sup>7</sup>.

Of late, I identified two works from that period in the stock of the Library of the Rumanian Academy: Apafy, Mihály *Marcus Fridericus*



F g. 1

*Wendelinusnak a' Keresztyén Isteni Tudományról írott két könyvei* (Cluj, 1674), and Bornemisza Péter *Harmadik Része Az Evangéliomokból és az Epistolákból való Tanuságoknak* (Sempsteröl, 1575).

The first one belonged initially to Sava Brankovich because it bears his signature on its title-leaf. A dedication written on the 12<sup>th</sup> leaf (verso) shows that George Brankovich was its further possessor, who, in his turn gave it, as a token of friendship, to the Stolnic C. Cantacuzino: "Sum ex librum Genrum [Generosum] Georgi Brancovitz ad Podgorista, ad fructum amicorum ejus", Chronicler's abbreviated signature: "Ot K[omite] G[eorge] B[rankovich]" is repeated on the title-page. It was also put down on the other publications which belonged to him: the Hungarian writer and theologian Bornemisza Péter's work (upper quoted), a book of great European circulation during the 17<sup>th</sup> century, *Annalium virtutis et fortunae Boiorum* (München, 1629) written by the famous historian and

<sup>7</sup> On the 1<sup>st</sup> of May 1685, George Brankovich gave as a present for Veştem church a Gospel (See: N. Iorga, *Scrisori şi inscripţii ardeleni şi maramureşene*, 2<sup>nd</sup> vol., p. 202).



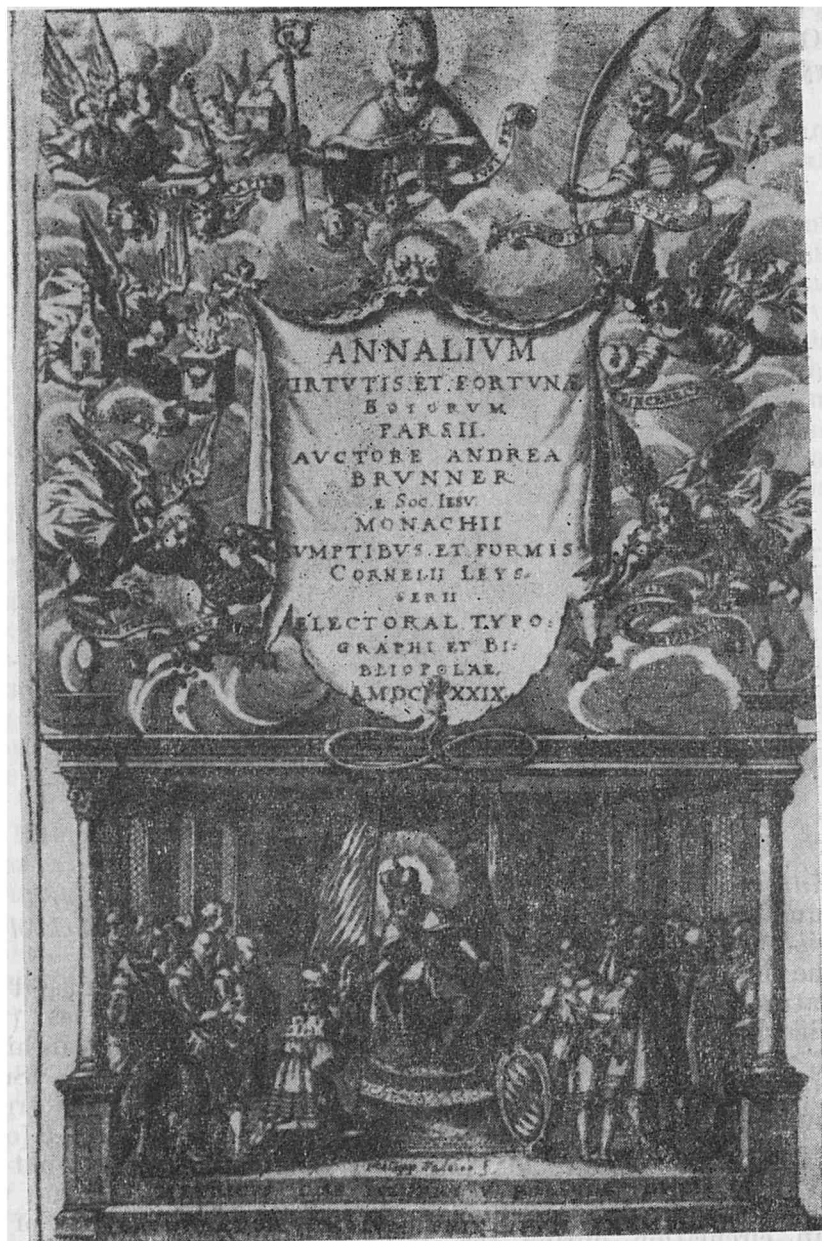


Fig. 2



archaeologist Andreas Brunnerus, who was surnamed the “Bavarian Titus Livius”. This last book, identified in the stock of the Library of the Rumanian Academy — only its 2<sup>nd</sup> volume —, came into G. Bran-

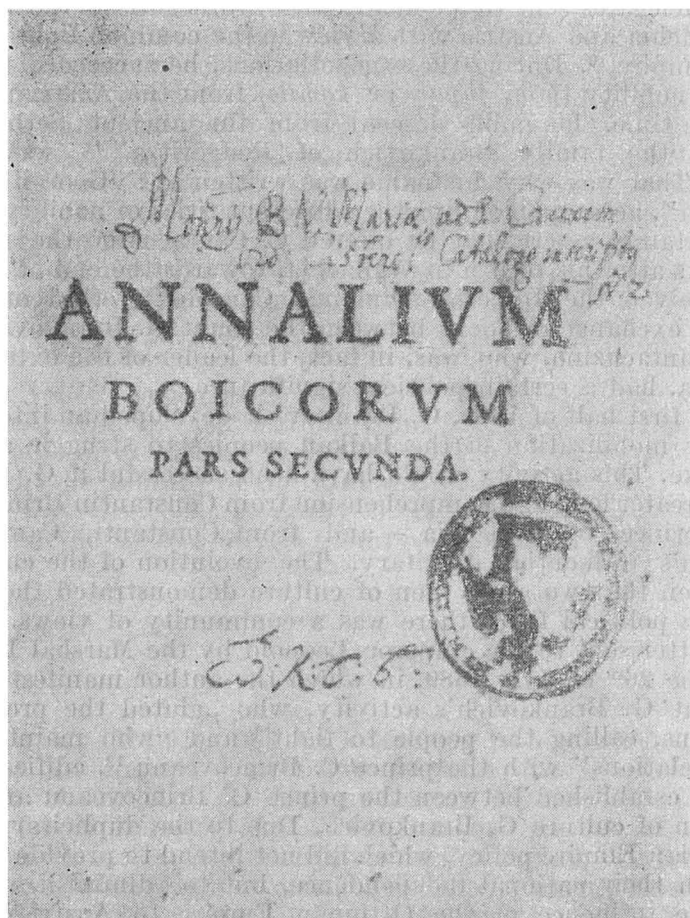


Fig. 3

kovich's possession in a very interesting way. According to a note on the title-page (see the bibliographic complete description in the annex), this book belonged to a monastery nearby Vienna and was brought in our country by the Rumanian soldiers who participated with the Turkish army at the siege of the town <sup>8</sup>. It is possible that G. Brankovich bought it from the

<sup>8</sup> Nicolae Iorga mentioned in his study: *Vechile biblioteci românești* (in 1907 in the review “Floarea darurilor”, I, 1907, no. 2, p. 72–73) a manuscript from the 14<sup>th</sup> century comprising the theologian Durand's work, namely *Rationale Divinorum Officiorum*. This manuscript was brought from the siege of Vienna. It was further discussed in the article *Un manuscris latin adus de la asediul Vienei în biblioteca stolnicului Const. Cantacuzino* in the review “Cercetări literare”, I, 1934, p. 120.

soldiers returned from Vienna campaign in 1683; he might have been there himself in Șerban Cantacuzino's camp as a secret counsellor (he had this dignity between 1680—1688)<sup>9</sup>. Fulfilling this mission G. Brankovich was one of the delegates sent to Vienna in 1688, to negotiate the alliance between Wallachia and Austria with a view to the common fight against the Ottoman Empire<sup>10</sup>. During these negotiations, he succeeded to obtain a diploma of nobility (*grof, jupan* or *komite*) from the Austrian Emperor. At the same time, his noble descent from the ancient Serbian family of despots "the family Brankovich of Podgoritza"<sup>11</sup> was officially recognized. That was why his name was written as: "Georgii Brancovici de Podgorița", accompanied by other different titles of nobility. Therefore, we may certainly assert that he offered C. Cantacuzino the above mentioned works after his return in Wallachia, towards the end of 1688, when he had received the Imperial Diploma. Considering the contemporary events, this exchange of books between the count G. Brankovich and the stolnic C. Cantacuzino, who was, in fact, the leader of the external policy in Wallachia, had a certain political significance.

In the first half of 1689, G. Brankovich developed an intensive activity for the mobilization of the Balkan peoples to struggle against the Turkish yoke. This activity would have been successful if G. Brankovich had had a greater help and comprehension from Constantin Brîncoveanu — the new prince of Wallachia — and from Constantin Cantacuzino — Brîncoveanu's influential dignitary. The evolution of the cultural relations between the two great men of culture demonstrated the fact that, even on the political field, there was a community of views.

The letter sent to the emperor Leopold by the Marshal Ludwig von Baden on the 26<sup>th</sup> of July 1689, in which the author manifested his "anxiety" about G. Brankovich's activity, who „gluted the province with proclamations, calling the people to fight” and “who maintained very suspicious relations” with the prince C. Brîncoveanu<sup>12</sup>, edifies us on the connections established between the prince C. Brîncoveanu and the progressive man of culture G. Brankovich. Due to the duplicitary character of the Austrian Empire policy, which did not intend to provide the Balkan peoples with their national independence, but to diminish, as much as possible, the influence of the Ottoman Empire to Austrian Empire's benefit, brought to a failure the fighting plan of G. Brankovich against the Turkish yoke, against its oppression in the Balkan Area.

<sup>9</sup> Meteș, Ștefan, *Șerban Vodă Cantacuzino și biserica românească din Ardeal, Vălenii de Munte*, 1915, p. 24.

<sup>10</sup> *Genealogia Cantacuzinilor, de banul Mihai Cantacuzino*, published and commented by Nicolae Iorga. Bucharest, 1902, p. 235 and Obedeau, Constantin B., *Les relations historiques et politiques des Roumains avec les Serbes*, Bucharest, 1929, p. 23—24.

<sup>11</sup> The Diploma obtained in 1688 is presented and commented in: *Biografia lui Georgiu Brancoviciu, Contele și Despotulu și despre mărețele fapte ale lui*, which appeared in "Lumina", Arad, III, 1874, no. 52 (November 30), p. 259.

<sup>12</sup> The whole correspondence between the marshal Ludwig von Baden and the emperor Leopold of Austria referring to G. Brankovich was published in Philip Röder's work *Des Markgrafen Ludwig von Baden Feldzüge wider die Türken*. Karlsruhe, 1842, the 2<sup>nd</sup> vol. The integral Rumanian translation appeared in the review "Lumina", Arad, III, 1874, no. 56 (December, 24), p. 272—274.

Marshal Ludwig von Baden received indications from Vienna and G. Brankovich was imprisoned in 1689 (November 7). Though there were many interventions in favour of his delivery, G. Brankovich passed away in 1711, being not able to acquire his freedom.

A few years after G. Brankovich's death, in 1716, C. Cantacuzino, the old Rumanian chronicler and statesman, became himself a victim of the Turkish oppression.

Ștefan Cantacuzino's successor on the Wallachian throne, the prince Nicolae Mavrocordat, annexed the majority of the publications stocked at the Mărgineni Monastery (stolnic C. Cantacuzino's property) to his famous library<sup>13</sup>, which obtained an European repute in the 18<sup>th</sup> century.

The rest of the books (a few hundred volumes) were kept in the cells of Mărgineni Monastery, until the 11<sup>th</sup> of September 1839, when they were taken over, on the base of the article 246 of the *Regulamentul Școalelor* (Law of Schools), by the Library of "St. Sava" College — the National Library of Wallachia<sup>14</sup>.

After 1864, when a reorganization of the public libraries took place in our country, all the publications from „St. Sava” College were taken over by the Central Library of the State. Then, in 1901, this library was unified with the Library of the Rumanian Academy.

That way the books given by G. Brankovich to C. Cantacuzino in 1689 reached the shelves of the Library of the Rumanian Academy.

## ANNEX

1. — Apafy, Mihály. Marcus Fridericus Wendelinusnak, / a' Keresztyén Isteni Tudományról írott két könyvei. / Mollyek mostan. / Isten dicsőségére, a Erdélyi és Magyar-országi / Reformata Ecclesiáknak, / és minden Isteni Dolgok- / ban épülni igyekező Keresztyén Embereknek idvessé / ges hasznára, Magyar nyelvre fordíttattanak. / Apafy, Mihály, / Isten kegyelméből Erdélyországának Feiedelme, / Magyar-Ország részeinek Ura ; és Székelyektet / Ispánnya által. / Kolosvárott (Cluj) Nyomtattytott Veresegyházy Szentyel Mihály által ANNO MDCLXXIV (1674). [12 l.] + 1012 p. + [101] Index (180 + 130).

Original binding in black leather partially spoiled. On the verso of the title-leaf is to be found the metropolitan Sava Brankovich's autograph signature (*Sava Brankoviks*). On the title-page is seen the chronicler George Brancovich's property mark (Ot. K : G : B :).

<sup>13</sup> "... But the majority of the books were taken over by the prince Nicolae and included in his library from Tzarigrad..." (N. Iorga, *Studii și Documente cu privire la Istoria Românilor*, 3<sup>rd</sup> volume, Bucharest, 1901, p. 56).

<sup>14</sup> According to article 246 of the "Law of Schools" (1833 — an annex of the "Règlement Organique") the books and the manuscripts kept by the different public libraries as : The Cathedral Church, the episcopates, the monasteries and others had to be remitted for preservation to the Library of "St. Sava" College from Bucharest, which became the National Library of Wallachia.

On the 12<sup>th</sup> leaf, verso, is written a note belonging to G. Brankovich: *Sum ex librum Genrum* (Generosum) *Georgij Brancovitz ad Podgorista ad fructum amicorum ejus*. On the index there are some of the stolnic C. Cantacuzino's study notes. The Library of the Rumanian Academy, I, 47.595.

2. — Bornemisza, Péter. Harmadic R(ése/Az Evangé—/liomockol és az /Epistolákból való /tanúságoknac. /Mellyeket az Keresztyénekne/ Gyübkezetibe szoktae predi — /kálni minden ünnep nap. /Kit az Wr Iesusnac lel- /ke által, as együgyü keresz- /tyénekne iduösseges epüle-tyekre/ íra Bernemisza Péter /Rom: 10/Az hit hallásbol vagy on: A hallás kedig / az Isten igéyéne általa / Kolt Sempteröl. 1575. [7 l.] + [650 l.] + 308 l. (190 × 135).

Original binding in parchment. On the title-page, verso, there is G. Brankovich's property mark: *Ot. K: G: B:* The Library of the Rumanian Academy, I, 47. 644.

3. — Brunnerus, Andreas — *Annalium/virtutis et fortunae/Boiorum/ Pars II. / Auctore Andrea / Brunner / e Soc. Jesu / Monachii / Sumptibus et formis / Cornelii Leys — / serie / Electorae. Typo- / Graphi et Bi/bliopolaē / A. MDCXXIX (1629) [München].* [7 l.] + 926 p. — [7 l.] Index (175 — 110).

On the guard-leaf (recto): „*Monrij B(eatae) V(irginia) 'Maria ads (ad Sanctem) Crucem Ord: (inis) Cisterc: is (Cisterciensis) Catalogo inscripta N. 2*, and S. Brankovich's property mark (*Ot. K: G: B:*).

Original binding in parchment. The book have had string closures, too, which are now lost. The Library of the Rumanian Academy, I, 24.587.

## NOTES CONCERNANT LA VILLE DE BUCAREST DANS LES SOURCES ARMÉNIENNES ET TURQUES

par H. DJ. SIROUNI

### I

Le manuscrit n° 4998 de la Bibliothèque des Manuscrits d'Erévan contient une des plus différentes variantes des chronologies écrites par le chroniqueur arménien du XVIII<sup>e</sup> siècle, Grégoire de Kamakh, qui avait recueilli maintes notes sur les événements passés entre 1018 et 1594.

La variante que nous présentons ici nous raconte :

« En 1023 (1574) Dieu avait causé de la peine aux Turcs ; ils ont occupé le pays de Mitán et de Bakrech »<sup>1</sup>.

Par le nom de « Mitán » employé ici par le chroniqueur arménien on comprend la Moldavie.

Il est intéressant de noter que la Moldavie était mentionnée d'habitude par les chroniqueurs arméniens comme voici :

*Kara-Bogdan* — La Bogdanie Noire (dans un manuscrit de 1506) ;  
*Moultan* (1602, 1616, 1619) ;

*Bogdan* (1602, 1636, 1662, 1675, 1676, etc.) ;

*Bogdanatz yerkir* ou

*Bogdanatz achkharh* = le pays des Bogdans (1604, 1605, 1613, 1649, 1659, etc.).

Quant au terme dénommatif de *Valakhatz Yerkir*, *Olakhatz Yerkir* (le pays des Valaques), il est employé tant pour la Moldavie (1410, 1509, 1538, 1550, 1551, 1560, 1561, 1562, 1564, 1572, 1597, 1600, etc.), que pour la Valachie (1615, 1616, 1619, etc.).

On suppose que le terme de Mitán serait dérivé de Moultan, nom par lequel les Tatars appelaient la Moldavie.

<sup>1</sup> V. A. Hacıopian, *Petites chroniques des XIII<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> siècles*, Erévan, 1956, p. 272.



En ce qui concerne le dénominatif *Bakrech*, il est appliqué ici pour Bucarest. Pourtant, dans les textes arméniens, la capitale de la Valachie était généralement nommée Boukrech, selon le nom ture.



La note du chroniqueur arménien concerne l'expédition turque de 1574 dans les pays roumains. On sait qu'à cette date Jean le Terrible, le prince de la Moldavie, avait refusé de doubler la somme du *haradj* de 40 000 à 80 000 *zlots*, comme lui avaient ordonné les Turcs, et qu'il était décidé de se battre. Le Sultan Sélim II (1566—1575), qui avait fait destituer le Prince Jean du trône de la Moldavie le 18 mars 1574, avait nommé à sa place Pierre, le frère du prince de la Valachie, Alexandre (1568—1577), en lui accordant le drapeau de la principauté et en lui envoyant en même temps des unités militaires turques afin de lui prêter aide.

On sait encore que le prince Jean, renforcé par 1200 Cosaques commandés par Sverchevski, vint à leur rencontre et attaqua à l'improviste le bivouac des princes frères à Ilichté, dans le sud-ouest de Focșani ; il poursuivit le voïvode Pierre jusqu'à Braïla et le voïvode Alexandre jusqu'à Floci. Puis il pénétra loin dans la Valachie, libéra la ville de Braïla et en mai 1574 mit Vintilă, le fils de Pétrachcou le Bon, sur le trône, à Bucarest. Pourtant Vintilă fut chassé du trône quatre jours après par l'armée d'Alexandre et il fut capturé et décapité.

Les Turcs, vivement saisis par les faits, expédièrent une forte armée qui passa le Danube. Acheté par les Turcs, le pîrcălab Erémia Golia, qui était envoyé par le prince Jean pour les arrêter, se retira sans livrer le combat. Dans la grande bataille qui eut lieu le 20 juin 1572 près du lac de Cahoul, le prince Jean fut encore trahi par d'autres boyards et, en dépit de son admirable résistance à Rașcani, il fut forcé de capituler. Les Turcs lui coupèrent la tête qu'ils mirent au bout d'une pique et son corps, attaché aux queues des chameaux, fut dépecé.

Il est probable que l'entrée des armées turques à Bucarest, dont les chroniqueurs et les historiens ne soufflent mot, se soit passée en mai 1574, quand le prince Jean, après être arrivé à Brașov et descendant de nouveau à Bucarest, a mis Vintilă sur le trône, lequel en fut chassé quatre jours après son avènement, par le voïvode Alexandre. Le prince Jean n'aurait pas pu secourir son protégé, étant obligé de partir à Braïla afin de capturer le voïvode Pierre, son rival. En ce cas, l'entrée à Bucarest du voïvode Alexandre aurait eu lieu à l'aide de l'armée turque.

On signale le fait que le voyageur polonais Strvjkowski, lors de son passage à Bucarest en mars 1574, avait vu aux portes de Bucarest « la tête de Jean, le prince de Moldavie près de la tête de Douca Voïvode qui, après le bannissement d'Alexandre, avait été promu prince de la Valachie par son ordre ». Le voyageur polonais avait été profondément ému par le terrible spectacle qui s'offrait à ses yeux<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> B. P. Hașdeu, *Extracțe din cronică polonă-lituană a lui Mateiu Strvjkowski*, dans *Arhiva istorică a României*, vol. II, Bucarest, 1865, p. 6.

## II

On sait que les Arabes étaient accoutumés à ajouter un qualificatif à la dénomination des villes.

Cette coutume a passé aussi chez les Turcs.

Par conséquent, on trouve souvent dans les écrits de la chancellerie turque les villes arabes mentionnées avec les qualificatifs que les arabes leur ont consacrés :

« Mecque la vénérée » (*Mekke-i mükerreme*),

« Médine l'illuminée » (*Medine-i münevvere*) ;

« Bagdad, le pays des musulmans » (*Bagdad dar-ül-islam*) ou « Bagdad, le pays des intègres » (*Bagdad dar-ül-sedad*). Bagdad était surnommée encore : « Le bastion des grands dignitaires » (*Bourdj-el-evliya*) ou « la résidence du Khalifat » (*Dar-ül-hilafet*).

« Damas, l'ornement du paradis » (*Cham-i Djennet-hacham*).

« Jérusalem, la noble et la sainte » (*Kouds-i-chérif-i-mübarek*).

« Egypte, rareté incomparable du siècle » (*Misir-i-nadiret-ül-asr-bihemta*).

« Erzeroum la délicieuse » (*Erzeroum behdjet rousoum*).

« La cité de Belgrad, lieu de la guerre sainte » (*Kale-i-Belgrad dar-ül-djihad*).

« Alep la sombre » (*Haleb-ül-şehba*).

« Constantinople la ville célèbre » (*Chehr-i-chehir-i-Constantiniye*).

Quelques villes avaient des surnoms : Kaaba était appelée « la fiancée d'Arabie » (*Arous-i-Arab*).

Téhéran, Kazwin, Ispahan et Téhéran étaient nommés « la résidence de l'Empire » (*Dar-üs-saltanat*) ;

Chiraz était mentionnée comme le « siège de la science » (*Dar-ül-ilm*).

Yezd était « le siège de l'adoration » (*Dar-ül-ibadet*) et Kerman « le siège de la croyance » (*Dar-ül-iman*).

Parmi ces surnoms, il est à noter que la ville de Bucarest a été parfois citée avec un qualificatif spécial : « Bucarest qui charme le cœur ».

Dans une adresse<sup>3</sup> expédiée le 9 Redjeb 1220 (1805 octobre 2) à Manouk Bey, qui se trouvait en ce temps à Bucarest, par le Bayraktar Moustapha Pacha, alors ayan de Roustchouk et Grand Vizir peu après, nous trouvons l'appellation suivante :

*Hala Boukrech-i-dilkechde raybetlou sadakatlou, dost-Kadim ve hödjct müstédimim Hodja Manouk djenablerine vassil ola.*

« Que notre lettre, que voici, arrive à notre ancien et ferme ami, notre très fidèle et digne d'estime Hodja Manouk, qui se trouve à Boukrech, la ville qui charme le cœur ».

<sup>3</sup> Mus. Ist. Buc. Le fonds Manouk. n° 26 428.

## LA CORRESPONDANCE DE JACQUES ROTAS, L'AMI ET L'ÉDITEUR D'ADAMANTIOS CORAY

par CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU

Dans le dossier A. N. MMDCCCXXXV/3—13 des Archives de l'Etat de Bucarest se trouvent quel ques lettres écrites en français, adressées, en 1833—1834, par Jacques Rotas, de Trieste à Mme Philippe Fournaraki à Paris. Il s'agit de la correspondance de deux amis d'Adamantios Coray, écrite peu après la mort de celui-ci. Elle contient des données intéressantes pour la biographie du grand savant.

Ces dernières années, la bibliographie des travaux concernant Adamantios Coray s'est enrichie par l'activité infatigable du savant grec Polychronis K. Enepekides. En 1956, il a fait une conférence sur la personnalité de Coray<sup>1</sup> et il a publié des documents et des lettres inédites tirés des bibliothèques et des archives européennes<sup>2</sup>. En 1959 a paru son volume de documents inédits trouvés dans les archives d'une étude parisienne et dans les Archives de la Seine<sup>3</sup>. Les deux recueils sont le résultat d'un travail patient et extrêmement minutieux. Si le premier volume a nécessité des recherches dans plusieurs archives européennes, le second, contenant les témoignages des derniers moments de Coray et les formalités de sa succession, a suscité, selon l'aveu de l'au-

<sup>1</sup> Reproduite en essence dans la «Ελληνική Δημιουργία», III, 1956, 59, p. 105—109, apud Polychronis K. Enepekides, *Documents notariaux inédits sur Adamantios Coray. Tirés des Archives d'une étude parisienne et des Archives de la Seine*. Akademie Verlag, Berlin, 1959, p. 3.

<sup>2</sup> Polychronis K. Enepekides, *Documents et nouvelles lettres inédites d'Adamantios Coray tirés des bibliothèques et archives européennes (Paris—Besançon—Amsterdam—Leyde—Vienne—Munich—Berlin)*, dans «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft», Wien, V, 1956, p. 85—126.

<sup>3</sup> Polychronis K. Enepekides, *Documents notariaux inédits sur Adamantios Coray. Tirés des Archives d'une étude parisienne et des Archives de la Seine*. Akademie Verlag, Berlin, 1959 (Berliner Byzantinische Arbeiten, Band 19), 3 f. + 65 p.

teur, une vraie « chasse aux documents ». En effet, la voie directe de l'Etat Civil du Palais de Justice lui étant fermée, car les actes de cette institution avaient été détruits pendant la Commune, ce n'est que par des recherches persévérantes dans les archives notariales qu'il put trouver les précieux matériaux publiés.

« Nous croyons, dit-il, que la personnalité européenne de Coray mérite, même au prix des plus grands efforts, d'être étudiée minutieusement. Cet homme a fait honneur à sa patrie, à la France et à la pensée européenne. Chaque nouvel élément qu'on trouve sur sa vie et son œuvre sert indirectement ces trois symboles »<sup>4</sup>. Il déplore l'absence d'un corpus des lettres corayennes, digne de l'importance du savant grec, « sans doute le plus grand depuis la chute de Constantinople » et exprime son espoir dans une future collaboration des chercheurs de différents pays, qui vont étudier dans ce but « les fonds nouveaux des archives ou les acquisitions récentes des bibliothèques publiques et privées »<sup>5</sup>.

Les lettres dont nous nous occupons sont écrites entre le 17 octobre 1833 et le 6 août 1834, c'est-à-dire quelques mois après la mort de Coray. Celui-ci s'est éteint le 6 avril 1833 à Paris, où il a vécu pendant 45 ans.

L'une des personnalités les plus aimées de la lutte de libération hellène, le savant Adamantios Coray est l'objet d'un véritable culte, tant en Grèce que dans son pays d'adoption, la France. Par son activité dans ce pays et par les relations qu'il y a eues avec les hellénistes français « il a contribué à une vraie renaissance des études grecques du commencement du siècle »<sup>6</sup>.

Les lettres de Jacques Rotas reflètent justement la fraternité de sentiments qui liaient ses amis grecs et français, la vénération qu'ils mettent dans la manière d'éditer ses œuvres et de soigner sa tombe. Anciens élèves, éditeurs, étudiants grecs à Paris et amis, tous font preuve de la même générosité pour remplir ces devoirs à la mémoire du grand savant.

L'auteur de la correspondance, Jacques Rotas, était un ancien ami de Coray et son légataire universel. Il a édité à Athènes, à deux reprises, un recueil de ses lettres<sup>7</sup>. Au moment du décès et de l'exécution du testament, il se trouve à Trieste, d'où il écrit ces lettres à Mme Philippe Fournaraki, la femme de son mandataire, au sujet de cette succession. Philippe Fournaraki, ainsi que nous l'apprenons de l'acte de décès de Coray, est un médecin âgé de 42 ans, habitant Paris et ami intime du savant grec<sup>8</sup>. La correspondance est adressée à sa femme, car Fournaraki,

<sup>4</sup> P. Enepekides, *Documents notariaux inédits...*, p. 3.

<sup>5</sup> Idem, *Documents et nouvelles lettres...*, p. 86.

<sup>6</sup> *Lettres inédites de Coray à Chardon de la Rochette (1791—1796)*, Paris, 1877, p. X (éditées par le marquis Queux de Saint-Hilaire).

<sup>7</sup> Ἀπάνθισμα ἐπιστολῶν Ἀδαμαντίου Κοραΐ ἐκδιδόντος Ἰακώβου Ῥώτα. Ἐν Ἀθήναις, 1839, 18+314 p.

<sup>8</sup> Ἀπάνθισμα δεύτερον ἐπιστολῶν..., Ἐκδιδόντος Ἰακώβου Ῥώτα. Ἐν Ἀθήναις, 1841, 242 p.

<sup>8</sup> P. Enepekides, *Documents notariaux inédits...*, p. 57.

grand propriétaire en Moldavie (le district de Bacău), faisait souvent de longs séjours sur ses terres, en quittant la France pour des mois. Dans plusieurs documents de famille nous le trouvons en Moldavie, tantôt lui, tantôt son fils Aristide, se représentant l'un l'autre pour différentes obligations contractuelles<sup>9</sup>.

À Paris, on le considérait parmi les amis les plus proches de Coray<sup>10</sup>, remplissant aussi quelques attributions de secrétaire de ce dernier. Toute la documentation notariale recueillie par Enepekides nous le confirme et nous montre Fournaraki présent dans tous les actes concernant la fin et la succession du grand savant. Il était d'ailleurs très lié avec plusieurs membres du mouvement philhellène. Il s'est fait remarquer aussi pendant les luttes pour l'indépendance grecque, ainsi que le prouve la décoration reçue en 1847 du commandant des armées grecques d'Athènes<sup>11</sup>.

Dans cette correspondance, Jacques Rotas demande à Mme Fournaraki et aux amis grecs ou français différents services, au sujet de l'édition des manuscrits de Coray — du V<sup>e</sup> volume des *Ἀτακτα* surtout —, des soins nécessaires à sa tombe, de l'expédition de certains souvenirs et aussi au sujet des formalités nécessaires au correspondant dans sa qualité de légataire testamentaire.

### LES MANUSCRITS

L'édition des manuscrits de Coray constitue le point central des préoccupations de Rotas. Tout l'indique : les fonds qu'il procure à cette fin<sup>12</sup>, les mesures qu'il prend pour renouer avec les éditeurs et typographes de Coray (Firmin-Didot et Eberhart)<sup>13</sup> et son souci pour les corrections du V<sup>e</sup> volume des *Ἀτακτα* (qui parut en 1835 avec une préface signée par Philippe Fournaraki). Dans toute cette activité nous le trouvons toujours présent, aussi compétent que dévoué, contribuant à mettre en valeur les œuvres posthumes de Coray.

C'est le V<sup>e</sup> volume des *Ἀτακτα* qui l'intéresse particulièrement. Conscient de la valeur de cet ouvrage de grande érudition philologique<sup>14</sup>, il paraît très soucieux d'en continuer l'édition interrompue par la mort de l'auteur. Dans ce but il demande à Mme Fournaraki de prier Eberhart « qu'il tienne bien les *Atakta* de Coray, 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> volumes. Si nous faisons imprimer le 5<sup>e</sup>, l'ouvrage sera presque complet, et sera très recherché pour la Grèce »<sup>15</sup>.

<sup>9</sup> Archives de l'Etat de Bucarest — A. N. MMDCLVIII/99 (1c 21 févr.) ; /108 (le 15 juillet 1859).

<sup>10</sup> P. Enepekides, *Documents et nouvelles lettres...*, p. 113.

<sup>11</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/21, du 30 mai 1837.

<sup>12</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/3, le 17 oct. 1833, v. Annexe I.

<sup>13</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/5, 6, 10, 11, v. Annexes, 3, 4, 7, 8.

<sup>14</sup> Cet ouvrage est considéré comme étant « non seulement la première étude sérieuse du grec moderne, mais aussi le premier dictionnaire de cette langue ». Voir l'étude de C. A. Trypanis, *The Balkans in Transition*, edited by Charles and Barbara Jelavich. Berkeley and Los Angeles, California Press, 1963, p. 227—257.

<sup>15</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/6, le 12 février 1834. Voir l'Annexe 4.



Toujours au sujet de ce volume qui se trouvait chez les Fournaraki, Rotas annonce qu'il a fait le nécessaire pour l'imprimer et montre sa préférence pour Didot, tout en exprimant sa crainte d'irriter Eberhart par ce choix <sup>16</sup>. L'absence de Fournaraki, qui devait voir les épreuves du volume, inquiète Rotas par le retard qu'elle impose. C'est pourquoi il propose à Mme Fournaraki de trouver, en attendant, un autre correcteur, qui, sachant également bien le grec ancien et moderne, puisse corriger les fautes d'impression <sup>17</sup>.

### LA TOMBE DE CORAY

La sollicitude montrée par Rotas pour l'édition des manuscrits pourrait s'expliquer simplement par l'intérêt intellectuel que celui-ci portait à une œuvre d'une valeur indiscutable. Mais ce qui nous semble tout à fait édifant pour connaître ses sentiments et sa vénération pour Coray, c'est la manière dont il s'occupe de sa tombe. Dès ses premières lettres <sup>18</sup>, nous le voyons préoccupé par l'exécution d'une pierre funéraire qu'on devait y poser. Il prie Mme Fournaraki d'en prendre soin et lui envoie par la poste <sup>19</sup> le texte de l'épithaphe écrit par le savant lui-même. A plusieurs reprises, Rotas indique la manière dont on devait graver l'inscription <sup>20</sup> afin que les lettres résistent aux ravages du temps. Il se réjouit de la proposition de Mme Fournaraki de faire surveiller ces travaux par deux jeunes Grecs, pour éviter les fautes d'orthographe <sup>21</sup>. Pour l'ornement de la tombe de Coray, il lui demande de procéder avec la plus grande sobriété car, dit-il, « sa vie toute était le modèle de la modestie » <sup>22</sup>.

Il espère pourtant, pour un avenir lointain, que « la Grèce reconnaissante fera un jour transporter les cendres de ce nouveau Socrate au Parthénon d'Athènes » <sup>23</sup>. Il ne se contente pas de donner seulement des indications générales, mais aussi il prévoit minutieusement toutes les dépenses et les opérations financières nécessaires. Il suggère même le nom de l'artisan à qui on devrait confier ce travail <sup>24</sup> et l'ordre dans lequel on fera graver les inscriptions (car à l'épithaphe de Coray se sont ajoutés les vers d'un professeur de latin et ceux de Firmin-Didot). Il demande aussi une lithographie du dessin représentant la tombe, dont il désire avoir une centaine de copies pour les distribuer aux amis du disparu <sup>25</sup>.

<sup>16</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/6, le 12 février 1834. Voir Annexe 4.

<sup>17</sup> *Ibidem*.

<sup>18</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/5, le 27 déc. 1833. Voir Annexe 3.

<sup>19</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/6. Voir Annexe 4.

<sup>20</sup> *Ibidem* et A. N. MMDCCCXXXV/8, le 18 mars 1834. Voir Annexe 6.

<sup>21</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/8.

<sup>22</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/6.

<sup>23</sup> *Ibidem*.

<sup>24</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/7, le 18 février 1834. Voir Annexe 5.

<sup>25</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/10, le 27 mai 1834. Voir Annexe 7.

## L'ACTE DE SUCCESSION ET LES OBJETS LAISSÉS PAR CORAY

Pour certaines formalités qui lui sont nécessaires en qualité de légataire universel, Rotas demande à Mme Fournaraki une copie authentifiée du décret gouvernemental français, par lequel il est reconnu comme héritier de Coray. L'original, qui se trouvait en ce moment chez l'avocat, devait rester dans la maison Fournaraki, « afin qu'elle se trouve toujours avec la Bibliothèque de notre cher Coray »<sup>26</sup>.

Des objets laissés par le savant grec, Rotas désire avoir quelques souvenirs qui lui sont chers, tels que : le testament écrit par Coray en français et en grec, le catalogue de ses livres écrit par Philippe Fournaraki et complété par Coray, sa montre à chaîne, ayant deux sceaux, dont l'un porte le nom du savant et l'autre celui de Socrate, ainsi que quelques objets d'usage personnel<sup>27</sup>.

Nous donnons en annexe<sup>28</sup> les lettres de Jacques Rotas. Dans plusieurs cas, nous en reproduisons seulement les fragments intéressants la biographie d'Adamantios Coray.

## ANNEXES

## 1

*Madame Fournaraki*  
à Paris

Trieste, le 17 Octobre 1833

*Madame,*

L'ami du défunt Dr. Coray, l'ami de Mr. Fournaraki, votre cher Époux, peut aussi avoir des droits sur votre chère amitié. Pour cette raison, je prends la liberté de vous écrire la présente lettre, et de me féliciter avec vous, Madame, pour le plaisir que j'ai eu ces jours-ci, d'embrasser votre cher Époux, ainsi que votre cher fils Aristide. Ils sont tous les deux arrivés ici bien portants, et après un séjour de huit jours, ils sont partis le 15 ct. au soir, pour Vienne, où ils arriveront le 19 au matin, et poursuivront de là leur voyage pour la Moldavie. Je me flatte qu'après peu de tem/p/s j'aurai le plaisir de réembrasser Mr. Fournaraki, de retour chez vous ; et ce sera alors, Madame, que je vous rendrai par son entremise les compliments les plus affectueux, dont vous avez eu la bonté de le charger à me communiquer par une de vos chères lettres que vous lui avez adressée par mon entremise. Il la lisait avec beaucoup de tendresse ! Je vous en félicite derechef, Madame, d'avoir un Époux si cher, et si tendre ! Il est bien aimé et estimé de tous ses concitoyens. Que le

<sup>26</sup> Arch. de l'Etat, Buc. — A. N. MMDCCCXXXV/3, le 17 oct. 1833. Voir Annexe 1

<sup>27</sup> *Ibidem*.

<sup>28</sup> Les inconséquences orthographiques et certaines formes inusitées des annexes sont dues au manuscrit. Nous les avons corrigées seulement dans les cas où la modification n'affectait pas le sens.

bon Dieu vous bénisse tous les deux, et qu'il vous rende le soutien et la consolation de vos chers enfant/s !

Ayez la bonté, Madame, au reçu de la présente de m'envoyer par la Diligence :

1<sup>mo</sup>. le livre-rouge du défunt Dr. Coray, qui est dans le grand Carton ainsi que

2<sup>do</sup>. le Testament de Mr. Coray, écrit d'un côté en français, et de l'autre en grec. En cas qu'il ne se trouve pas dans le grand Carton, ayez la bonté, Madame, d'en demander au Notaire une copie authentique et nous l'envoyer.

3°. Le Catalogue des livres de Mr. Coray, écrit de la main de Mr. Fournaraki, avec paginations suivies, où le feu Mr. Coray, par sa propre main, a écrit différents ouvrages, qu'il a ajoutés à sa Bibliothèque. Ce Catalogue se trouve aussi dans le même Carton.

4°. Le livre vert [sic], qui se trouve dans le même Carton.

5°. La montre à répétition du feu Mr. Coray, avec la chaîne et les deux sceaux, dont l'un porte son nom, et l'autre Socrate.

6°. Les deux petites cuillères à café, avec son nom.

7°. La Tabatière en bois, dans le tiroir de la table de Mr. Coray<sup>29</sup>, qui se trouve dans le Cabinet de Mr. Fournaraki.

Si vous n'avez pas encore, Madame, envoyé à M... Rodocanaki à Marseille le Catalogue des livres de Mr. Coray, ayez la bonté de me l'envoyer avec les susdits objets par la Diligence.

De tous ces objets, il vous plaira former un paquet marqué K.R.N.1 et me l'envoyer aussitôt par la Diligence. Et tout ce que vous y dépenserez, Madame, je vous en rembourserai aussi-tôt que j'en reçois la note de votre part.

Votre cher Époux, Madame, vous écrira de Vicence, et vous parlera de cet envoi, qui est absolument indispensable, pour des raisons qu'il connaît lui-même. J'espère qu'à son retour chez vous, il sera bien heureux, et qu'il travaillera pour l'utilité de sa nation, pour la sienne et pour la gloire de son immortel ami le feu Dr. Coray.

Nous en avons parlé bien en long, Dieu veuille seconder nos bonnes idées !

Veuillez, Madame, consigner l'incluse à Mr. Eberhart, en l'assurant des sentiments d'estime et d'amitié que je nourris pour lui, sans le connaître personnellement. Le défunt Dr. Coray me les avait inspirés, et Mr. Fournaraki me les a confirmés.

Veuillez, Madame, embrasser de ma part vos chers enfants ; et agréer les salutations les plus affectueuses de ma famille, en me croyant constamment dévoué à vos ordres.

J. Rota

Arch. de l'Etat, Buc. A. N. MMDCCCXXXV/3

## 2

*Madame Fournaraki*  
à Paris

Trieste, le 29 Novembre, 1833

*Madame,*

Avant de recevoir l'honneur de votre chère lettre du 10 Cl., j'étais bien convaincu que la chère épouse de mon ami Fournaraki, et l'amie chérie de l'immortel Coray, devait nourrir dans son cœur des sentiments nobles et généreux en faveur d'un ami, qui sait bien apprécier

<sup>29</sup> Certains objets ayant appartenu à Coray ont été gardés comme des reliques nationales par ses amis et ses compatriotes. Voir P. Enepkides, *Documents notariaux inédits...*, p. 4.

les qualités qui vous distinguent. Nous en sommes, ma famille et moi, on ne peut plus sensibles, et vous prions, Madame, d'accueillir avec bonté nos compliments les plus affectueux, en embrassant aussi bien tendrement de notre part vos chers enfants !

Je brûle, Madame, après le désir d'entendre bientôt retourné dans vos bras votre cher époux, afin de commencer notre ouvrage, qui tend au bien de nos concitoyens, et à la gloire de l'illustre Coray. J'ai déjà tout préparé les fonds pour l'impression de la moitié de ses manuscrits, et pour l'autre moitié nous ne manquerons certainement pas les moyens pour les voir à la lumière. C'est ce que je désire, Madame, que vous ayez la complaisance de communiquer à Mr. Eberhart, en lui présentant mes compliments les plus sincères.

Je me proposais, Madame, de différer ma réponse à votre chère lettre, afin de pouvoir vous annoncer la réception des objets que vous m'avez expédiés, et en même temps vous en remercier pour l'empressement avec lequel vous avez bien voulu remplir cette commission. Mais je n'ai pas pu résister au plaisir de vous répondre au plutôt, en me réservant de vous écrire une autre fois, aussitôt que ces objets arrivent. Je ne manquerai pas de consigner fidèlement tout ce qui est destiné pour Mademoiselle votre belle-sœur, à laquelle en son temps j'ai consigné votre lettre, que vous, Madame, lui avez adressée par mon Canal.

Si jamais vous recevez, Madame, quelque nouvelle de la part de votre cher Époux, vous m'obligerez infiniment en me la communiquant au plutôt.

Agréez, Madame, les assurances de mon estime particulière, avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Votre dévoué ami  
J. Rota

Arch. de l'Etat, Buc. A. N. MMDCCCXXXV/4

### 3

*Madame Fournaraki*  
*à Paris*

Trieste, le 27 Décembre, 1833

*Madame,*

Fidèle à ma promesse, contenue dans la lettre que j'ai eu l'honneur de vous écrire le 29 Nov., je viens vous annoncer par la présente que j'ai reçu en très bonne condition la caissette KR, N 1, et je vous en renouvelle mes remerciements. J'ai consigné tout ce qu'il appartient à Mademoiselle Fournaraki, votre belle-sœur ; et aussitôt que je reçois d'elle les francs 28,90, je les passerai vis-à-vis des 200 francs, prêtés à votre cher Époux, ainsi que vous l'ordonnez dans votre lettre du 10 Novembre. De même je passerai tous les ports de lettres etc. que vous aurez dépensés, Madame, pour mon compte, et qu'il vous plaira en son temps me noter pour ma règle.

Veuillez, Madame, redoubler vos peines, pour retrouver le Catalogue des livres (de bibliothèque) de l'immortel Coray, écrit par sa propre main, et par celle de votre cher époux. De même une copie exacte (écrite par une main habile, afin qu'elle soit bien lisible) du Catalogue fait dernièrement, pour tous les livres et les manuscrits, contenus dans les 23 Caisses, déposées dans votre magasin. Tous ces catalogues me sont d'autant plus indispensables, que celui, que votre cher Époux m'avait envoyé voie de Marseille a été perdu avec les vies et les images de Coray, embarquées dans un navire, qui a naufragé.

Je vous en supplie, Madame, de ne point épargner ni peines ni frein pour obtenir ces catalogues, et me les envoyer par la première poste. Il vous plaira aussi par la même poste m'expédier une Copie authentique du décret du gouvernement français, par lequel il me reconnaît l'héritier du feu Dr. Coray. Je vous demande mille et mille pardons, Madame, de tant de peines, que le besoin me force de vous donner. Ma reconnaissance en sera aussi sincère que profonde.

Qu'il me tarde, Madame, de savoir au plutôt retourné dans vos bras votre cher Époux. Je n'en ai reçu, depuis son départ, la moindre nouvelle. Cela pourtant ne m'étonne pas, car il m'a dit que sa première lettre sera écrite, quand il retourne chez lui. Mais vous n'ignorez pas, Madame, que son absence tient en suspend [sic] tous nos plans, qui tendent à son bien, à celui de mes concitoyens, et à la gloire de notre immortel Coray.

Veuillez, Madame, présenter mes civilités à Mr. Eberhart<sup>30</sup>, et l'assurer derechef qu'au moment de l'arrivée de votre cher Époux il commencera l'ouvrage, dont il en aura pour quelques années. Accueillez, Madame, mes salutations les plus sincères, avec celles de ma famille, en donnant de notre part un tendre embrassement à vos chers enfants, et en me croyant toujours dévoué à vos ordres.

P.S. Serait-il vrai, Madame, que, faute de fonds nécessaires, le sépulcre de notre Coray reste encore dépourvu de la plaque de marbre, sur laquelle devrait être gravée l'Épithaphe, écrite par sa propre main?

Si cela est ainsi, je vous en supplie, Madame, de m'écrire au plutôt possible combien de francs il vous faut pour exécuter de suite cette œuvre méritoire. Œuvre, qui devrait être faite la première, et je ne sache par quel motif a été négligé. J'espère qu'un jour la Grèce reconnaissante érigera des statues colossales à ce grand homme, et fera transporter ses cendres dans le Parthénon de l'Acropole d'Athènes. En attendant nous devons lui rendre tous les honneurs que nous pouvons. Je suis, Madame, derechef, Votre dévoué ami

J. Rota

Arch. de l'Etat, Buc. A.N. MMDCCCXXXV/5

4

*Madame Fournaraki*  
à Paris

Trieste au 12 Février, 1834

J'ai des fonds tout prêts pour l'impression de plusieurs manuscrits de notre immortel ami Coray. Et je ne sais quoi dire à mon ami, qui me les a fournis. Parlez, s'il vous plaît, Madame, avec Mr. Eberhart, en lui présentant derechef mes compliments les plus affectueux, et voyez s'il y a moyen, en attendant que votre cher Époux retourne, de trouver un correcteur, pour les fautes d'imprimerie qui connaisse le grec ancien et moderne, pour commencer au moins le 5<sup>e</sup> volume de « Ἀτακτα »<sup>31</sup> *Atakta*, qui se trouve auprès de vous, Madame, tout préparé

<sup>30</sup> Eberhart, typographe — libraire de Paris, qui a édité plusieurs ouvrages de Coray.

<sup>31</sup> Ἀτακτα, ἔγουν παντοδαπῶν εἰς τὴν ἀρχαίαν καὶ τὴν νέαν ἑλληνικὴν γλῶσσαν..., Ἐν Παρισίοις, 1828—1835, 6 vol.



pour l'impression. Monsieur Didot <sup>32</sup>, l'élève de Coray, serait bien notre homme, je l'inviterais à cette bonne œuvre par une de mes lettres, qui lui sera d'autant plus agréable, quand il saura que Coray fait bien mention de lui, dans les instructions qu'il m'a laissées pendant son vivant. Mais je ne sais pas si cela entre dans les intérêts de Mr. Eberhart. Ayez la bonté, Madame, de vous en consulter avec lui, et me communiquer sa pensée. Assurez-le de ma part, que ma parole est déjà donnée; que tous les livres de Coray, qui sous ma direction seront imprimés à Paris, ne le seront que par Mr. Eberhart. Qu'il en soit sûr ! Le tout est, que nous puissions trouver un bon et intelligent correcteur pour les fautes d'impression qui puisse nous aider à [sic] l'absence de votre cher Philippe. J'attends avec impatience là-dessus l'opinion de Mr. Eberhart.

Je suis enchanté, Madame, de tout ce que vous avez la bonté de me communiquer sur Mme Thurot. Elle a su bien apprécier notre Coray pendant son vivant; elle l'honore après sa mort, en lui répandant sur sa tombe des couronnes de fleurs.

Veillez, Madame, me faire le plaisir de lui faire consigner en propres mains l'incluse. Je la remercie infiniment de cette marque d'amitié, témoignée à notre immortel ami, et je la prie instamment de vouloir bien joindre au/aux/ vôtres ses bons soins pour l'ornement aussi décent que modeste de la tombe de cet ami, que nous adorons tous. Je vous remets, Madame, ci-inclus une lettre de change à vue de francs 500. — sur Messieurs Félix Vernis à votre ordre. Veillez les encaisser, et les dépenser tous pour cet ornement. Puisque le tombeau de notre Coray est tout auprès de celui de son ami Thurot, je désire qu'il lui soit possiblement conforme. Si cet argent ne suffit pas, employez aussi celui que vous recevrez, Madame, du reste de sa pension du gouvernement. Je souhaite que cet ornement devienne aussi décent qu'il soit possible. N'oubliez pas, Madame, de faire inciser en lettres d'or sur la plaque de marbre qui couvre sa tombe, son Épitaphe, écrite pendant son vivant de sa propre main. Vous la verrez dans les images que votre cher Philippe a fait lithographier.

Et pour ne pas faire des fautes, je vous en envoie ci-inclus une autre copie.

Que les lettres soit à jamais ineffaçables, incisées, ou relevées dans le marbre même. J'espère, que la Grèce reconnaissante fera un jour transporter les cendres de ce nouveau Socrate au Parthénon d'Athènes. Mais avant que cette heureuse Époque arrive, il est de notre devoir de le faire reposer dans une tombe aussi modeste, que sa vie toute était le modèle de la modestie.

S'il vous faut, Madame, d'autres fonds, ayez la bonté de m'en demander. Je sens bien les embarras que je vous procure; mais votre bon cœur et l'estime que vous portez à notre immortel ami me rassure.

Patience pour le catalogue des livres. Quand notre cher Philippe retourne, nous en penserons. De même que pour l'écrit, moyennant lequel je suis reconnu comme l'héritier de Coray. Je voudrais en avoir une copie authentique, quand vous pourrez l'obtenir sans vous gêner.

P.S. Ayez la bonté, Madame, de dire à Mr. Eberhart qu'il tienne bien les *Atacta* de Coray, 1<sup>er</sup>, 2, 3, et 4 volumes. Si nous faisons imprimer le 5<sup>e</sup>, l'ouvrage sera presque complet, et sera très recherché pour la Grèce.

ss. J. Rota

Arch. de l'Etat, Buc. A.N. MMDCCCXXXV/6

<sup>32</sup> Ambroise Firmin Didot, le fils du typographe-libraire Firmin Didot, 1790—1876. Il a appris le grec avec Coray, avec lequel il est resté très lié toute sa vie.

## 5

*Madame Fournaraki*  
à Paris

Trieste, au 18 Février 1834

Le 12 Ct. je vous ai écrit une lettre bien longue en vous y remettant 500 francs pour le monument à arranger de notre immortel ami Coray.

Voici la description mieux écrite de tout ce qui doit être bien profondément gravé en lettres d'or sur le marbre qui doit couvrir ce monument. Tâchez, Madame, que tout soit exécuté avec une exactitude scrupuleuse. S'il faut encore dépenser quelque centaine de francs de plus, ne les épargnez pas, Madame, je vous en supplie, afin que ce monument soit aussi décent que possible. Je souhaiterais que cela fut semblable à celui de Mr. Thurot <sup>33</sup>, d'heureuse mémoire. Si jamais vous avez l'occasion de voir Madame Thurot, veuillez lui présenter mes respects, en la priant de vous assister avec sa bonté pour l'amitié de notre Coray, afin que le même artiste qui a travaillé le monument de son mari, fasse aussi celui de Coray.

Quand le tout sera achevé, je vous en prie, Madame, de m'en envoyer le dessin lithographié sur plusieurs estampes, afin que je puisse les distribuer à plusieurs de nos amis.

Tous vos frais seront passés à mon débit. Je connais bien les embarras que je vous procure, mais que ne feriez-vous, Madame, pour la gloire de notre cher ami ! Je souhaite que l'âme de cet ami placée dans la Béatitude prie l'Être Suprême pour le bonheur de tous ses vrais amis !

Votre dévoué  
J. Rota

P.S. C'est vraiment le jour des bonnes nouvelles. Par un hasard imprévu fut sauvée, et rendue dans ce moment entre mes mains la Caissette, qui contenait les vics, les images et les Catalogues des livres de notre cher Coray. Quel moment inattendu ! Croiriez-vous, Madame, que j'y aie trouvés aussi les catalogues que je vous demandais dernièrement ! Ils y sont tous réunis.

J'en suis on ne peut plus content. L'âme heureuse de Coray favorise certainement nos bonnes intentions ! Vous, Madame, et votre cher Philippe, avez la possibilité et toute la bonne disposition pour les porter à une fin bien satisfaisante.

J.R.

Arch. de l'Etat, Buc. A.N. MMDCCCXXXV/7

<sup>33</sup> François Thurot, helléniste français né à Issoudun en 1768, mort en 1832. Il a enseigné la philosophie à la Faculté des Lettres de Paris et a fait un cours de langue et littérature grecques au Collège de France. Il a été l'un des plus proches amis de Coray et son adepte en matière philologique. Le savant grec lui a dédié deux pages dans le IV<sup>e</sup> volume, 2<sup>e</sup> partie des *Atakta*, en 1832.

## 6

*Madame Fournaraki*  
à Paris

Trieste au 18 Mars, 1834  
(répondu le 31 Mars)

*Madame,*

Je ne saurais vous dépeindre le plaisir que me font vos chères lettres. Celle que je viens de recevoir datée du 4 Ct. m'inspire l'estime la plus vive et la plus sincère pour votre chère personne.

Je trouve supérieurement bien fait tout ce que vous avez opéré, Madame, pour le monument de notre cher Coray, de concert avec Madame Thurot, à laquelle il vous plaira de présenter de ma part mes compliments les plus respectueux, avec mille et mille remerciements pour toutes les peines qu'elle se plaît à se donner, afin d'immortaliser la gloire de notre cher Coray.

Si pour remplir la somme de 920 francs, vous n'encaissez pas, Madame, assez de Londres &, ayez la bonté de m'en demander le reste, pour vous le remettre de suite.

Ayez la bonté aussi, Madame, de passer à mon débit la dépense de l'incision des deux vers français que le professeur de latin veut ajouter à l'inscription grecque que je vous ai transmise, en lui en témoignant mes vifs remerciements. Je vous serai bien obligé, Madame, si vous m'envoyez une copie de ces deux vers. Votre idée me plaît infiniment de faire inciser profondément dans le marbre toutes ces inscriptions, afin que toutes les lettres soient à jamais ineffaçables, sans faire attention à mon idée absolument erronée de faire les lettres dorées.

Je suis bien charmé, Madame, que deux jeunes grecs aient la bonté de surveiller sur l'exacte exécution de l'inciseur sur le marbre, afin que tout soit conforme à l'inscription que je vous ai dernièrement transmise. Je remercie bien du cœur ces deux jeunes grecs, sans les connaître. Ils seront dignes de la bénédiction de notre cher Coray.

Maintenant je n'attends de votre bonté que l'ouvrage lithographié, quand il sera achevé. Vous aurez la bonté alors de m'envoyer deux ou trois copies par la poste; et une centaine par le canal de Mrs. Rodocanaki fils et Comp. de Marseille.

Je vous remets ci-inclus ma réponse à Mr. Eberhart. Il vous plaira la lui remettre cachetée, après en avoir pris lecture

.....

Aussi-tôt que vous me demandez de l'argent pour le complètement du monument de notre cher Coray, je vous en remettrai quelque somme de plus, pour mes petites commissions. Je souhaite, Madame, que vous ayez la bonté de payer la somme de 15 francs pour obtenir une copie authentique de l'acte, par lequel le gouvernement me reconnaît l'héritier de notre cher Coray, et me l'envoyer par la poste. L'autre qui se trouve auprès de l'avoué il vous plaira la garder auprès de vous, Madame, afin qu'elle se trouve toujours avec la Bibliothèque de notre cher Coray.

J. Rota

Arch. de l'Etat, Buc. A.N. MMCCCCXXV/8

## 7

*Madame Fournaraki*  
*à Paris*

Trieste au 27 Mai, 1834

.....

Agréez, Madame, mes remerciements les plus affectueux pour tout le bien que vous avez fait à la gloire de notre cher Coray, ainsi qu'à tous ses fidèles amis ! Veuillez, Madame, présenter mes hommages les plus respectueux à Madame Thurot, en l'assurant que j'ai lu avec bien du plaisir sa charmante lettre, à laquelle j'aurai l'honneur de répondre aussi-tôt que je reçois la petite notice, dont elle a bien voulu m'honorer. Je lui en suis infiniment obligé. Je ne saurais assez vous remercier, Madame, pour le zèle avec lequel vous avez si bien remplies [sic] toutes mes commissions. Croyez-moi que j'en suis profondément reconnaissant.

Ayez la bonté, Madame, moyennant la lettre ci-incluse, de faire encaisser par Messrs. André et Cottier de votre ville les 950 francs et 75/100, en les passant à mon crédit.

Il vous plaira à votre aise de faire . . . . .encore 100 copies du dessin du monument lithographié, dont les 10 vous aurez la complaisance de présenter à Mme Thurot, comme une faible marque de mon estime, 10 à Mr. Eberhart avec . . . . .mes compliments, 10 à Mr. Firmin Didot père et fils, en les priant de les accueillir comme une faible marque de la haute considération que je conserve toujours pour leurs respectables personnes, 10 au Savant respectable qui a eu la bonté de glorifier par sa muse la mémoire de notre cher Coray. Veuillez, Madame, m'indiquer, s'il est permis, le nom en entier de ce savant respectable. Et en attendant lui présenter mes hommages. Ses 4 vers me plaisent infiniment.

La procuration de Mr. A. Condostavlos m'a été remise bien en règle, et je l'ai consignée à Mr. Philippe, quand il a passé par ici. Il faut donc attendre son retour pour exiger la pension.

Aussi-tôt que je reçois tout ce que vous avez eu la bonté de m'envoyer, je vous dirai mon avis sur le dessin du monument. Il vous en restera encore 60 copies que vous aurez la bonté de garder à ma disposition. En attendant, Madame, déposez en encore dix aux personnes que vous croirez convenables.

Votre dévoué ami  
J. Rota

Arch. de l'Etat, Buc. A.N. MMDCCCXXXV/10

## 8

*Madame Fournaraki*  
*à Paris*

Trieste, 10 Juin 1834

.....

J'ai reçu les 4 copies du dessin du monument de notre cher Coray. Je les trouve excellents, et j'en suis bien reconnaissant à vous, Madame, aussi bien qu'à Madame Thurot. Le monument me plaît assez. Il est, ce me semble, emblématique et bien modeste. C'est ce que nous désirions pour notre Coray, qui était la modestie même personnifiée.

J'écris aujourd'hui à Madame Thurot s'il y a moyen de faire inciser aussi à mes frais les 5 vers de Mr. Firmin Didot père. Il me semble que l'âme de notre Coray sentira avec émotion la muse de son bon ami Mr. Didot. Veuillez vous en entendre avec Madame Thurot.

Arch. de l'Etat, Buc. A.N. MMDCCCXXXV/11

## 9

*Madame Fournarakl  
à Paris*

Trieste, 6 Août, 1834

Je dois ma réponse à vos aimables lettres du 11 Juin et 1<sup>r</sup> Juillet.

Gardez, Madame, auprès de vous l'argent qui vous avance pour mon compte et à votre aise veuillez m'envoyer mon compte courant en y insérant aussi ce que j'ai avancé à Mr. Philippe...

Les copies du monument Coray, qui vous avance, veuillez les expédier à Mrs. Rodocanaki à Marseille, en les priant de les tenir à ma disposition.

Arch. de l'Etat, Buc. A.N. MMDCCCXXXV/13



## ДВА НЕОПУБЛИКОВАННЫХ ДОКУМЕНТА В СВЯЗИ С «ЧИТАЛЬНОЙ», СУЩЕСТВОВАВШЕЙ В ГОРОДЕ ДЖУРДЖУ

АУРЕЛИАН КОНСТАНТИНЕСКУ

Болгарская историческая литература располагает богатым монографическим материалом, относящимся к истории болгарских общественных читален в период до 1878 года <sup>1</sup>. Сюда же относятся и ряд подробных статей и очерков, которые обогащают наши знания ценным дополнительным материалом <sup>2</sup>.

Несмотря на все это, до сих пор неизвестно, кто именно является основателем общественной читальни в городе Джурджу. Поэтому мы задались целью выяснить этот вопрос на основе двух неопубликованных документов, которые хранятся в Государственном архиве РНР.

Об учреждении общественной читальни в городе Джурджу сообщала газета «Дунавска Зора» от 10 февраля 1869 г., издававшаяся в г. Браила; в газете указывалось, что читальня была основана «группой юных болгар» <sup>3</sup>.

Упомянутое извещение вызвало протест со стороны правления общественной читальни, обратившегося по этому поводу в редакцию газеты «Дунавска Зора».

<sup>1</sup> Стилиан Чилингиров, *Български читалища преди освобождението. Принос към историята на българското възраждане*. София, 1930, 683 стр. См. также критическую рецензию проф. Тодора Борова: *Български читалища преди освобождението*, «Мир», XXXVII, 1931, № 9317, напечатанную и в собрании сочинений того же автора: *Книги, библиотеки, библиография*, том I, София, 1947, стр. 161—170.

<sup>2</sup> С. Шиклев, П. Чеолов, М. Въжарова, Д. П. Иванчев, Т. Боров, *Сто години народни читалища*, Библиографски указател, София, 1956, 180 стр. См. и наше исследование, *За местоположението на букурещкото първо българско читалище*, в «Библиотекар», София, 1965, № 1.

<sup>3</sup> «Дунавска Зора», II, 1869, № 13, 10. II, стр. 52; Ст. Чилингиров, *ук. соч.*, стр. 234.

В ответ на этот протест редакция газеты объясняет выражение «группа юных болгар» следующим образом: под словом «юные» следует понимать лиц, «познавших хорошо дух текущего XIX века и приспособляющихся к нуждам современности». Далее указывается, что «стариками» являются «мыслящие против духа времени. Среди первых (юных) могут быть люди различных возрастов — молодые и старые, точно так же, как и среди последних (старых)»<sup>4</sup>.

Стиллиан Чилингиров, изучавший болгарские общественные читальни, приводит цитаты из газеты «Дунавска Зора» без комментариев и анализа причин, их породивших.

В Бухарестском государственном архиве мною были обнаружены два документа, помогающие установить причины, вызвавшие протест, имена основателей общественной читальни в городе Джурджу, точную дату выдачи соответствующего разрешения, а также некоторые обстоятельства в связи с этим важным культурно-просветительным событием в жизни болгарских эмигрантов, проживавших в Румынии.

25 февраля 1869 года в уездную префектуру Влашка поступило заявление следующего содержания<sup>5</sup>:

Господин Префект,

Болгары спокойно и свободно проживающие под покровительством Высокого Румынского правительства, с чувством радости и признательности видят, к взаимной чести, что их глубокая признательность отмечается на страницах газет даже собственными сыновьями страны, приютившей нас.

Итак, болгарский народ, гордясь тем, что благодаря своему поведению смог с божьей помощью воздержаться дабы не дать повод Высокому Румынскому правительству пожалеть о своем гостеприимстве, оказанном в самые тяжелые для болгар времена, уверен, что Румыния и ее Правительство и впредь будут питать к болгарам такое же отцовское чувство заботливости и покровительства, как и к румынам.

Поэтому, болгары, проживающие в городе Джурджу, стремясь развить болгарскую литературу, решили создать в этом городе читальный зал подобный существующему в столице — Бухаресте; собрания и устав этого читального зала уже известны Румынии и ее гостеприимному правительству, которому болгарский народ, — лишь начинающий срысывать кандалы и вступать в светлую жизнь — постарается и в будущем доказать себя достойным великодушного румынского гостеприимства.

Итак, мы, нижеподписавшиеся, уполномоченные оказать поддержку упомянутой национальной библиотеке, просим Вас, г-н Префект, выдать нам соответствующее разрешение.

<sup>4</sup> «Дунавская Зора», II, 1869, № 17, стр. 67—68; Стиллиан Чилингиров, *у.к. соч.*, стр. 234—235.

<sup>5</sup> Государственный архив, Фонд Министерства внутренних дел Румынии, дело № 3246 (132), 1869, лист 2.

По-видимому, румынский язык не был родным языком автора заявления, что и является причиной тяжелого стиля.

Примите, Г-н Префект, глубокое наше к вам уважение и почтение.

Подписали: И. А. Генович

Г. К. Шишу

Н. Ценович<sup>6</sup>

Костаке Радович

Георге Н. Киселов

Пемару Николайов

Думитрие Анастасович

1869 года, февраля 25».

В тот же день уездный префект направил заявление в Министерство внутренних дел, приложив письмо следующего содержания<sup>7</sup>: «Джурджу, 1869 г., февраля 25

Господин Министр,

Г-н И. А. Генович и другие шесть коммерсантов-болгар, проживающие в нашем городе, в прилагаемом в копии заявлении за №1948 просят выдать им разрешение на открытие читальни, подобной существующей в столице, с целью развития болгарской литературы.

Честь имею уведомить Вас об этом и прошу указать, следует ли выдать им соответствующее разрешение.

Примите, прошу Вас, Г-н Министр, особое мое уважение».

(Следует неразборчивая подпись префекта).

Заявление прибыло в министерство 27 февраля 1869 года; 28 февраля министерство дало свое согласие, поручив префекту выдать соответствующее разрешение.

Общественный зал для чтения был открыт и начал свою деятельность.

Вне всякого сомнения, что протест выразили именно эти коммерсанты, которые с самого начала поддерживали создание читального зала, но с целью подчинить его своим личным интересам. Истинной «душой» деятельности зала для чтения была прогрессивная молодежь; именно молодежь стремилась создать из него культурно-воспитательный центр для широких масс.

Ответ газеты «Дунавска Зора» внес спокойствие на очень короткий срок. Конфликт, существовавший между первыми покровителями и прогрессивной молодежью, усиливается, углубляется и разрешается лишь после избрания — на заседании, состоявшемся 10 августа 1869 г., — правления в новом составе<sup>8</sup>. Этот конфликт характерен не только для деятельности общественной читальни города Джурджу. Подоб-

<sup>6</sup> Н. Ценович был членом первого созданного в г. Джурджу отделения болгарского Центрального секретного комитета, основанного в Бухаресте в 1866 году. Это отделение предполагало образовать отдельный местный комитет, однако подобные намерения встретили противодействие. См. Ал. К. Буромов, *Таен централен български комитет*, в «Исторически преглед», XVI, 1960, № 2, стр. 60.

<sup>7</sup> Государственный архив, Фонд Министерства внутренних дел Румынии. Административный отдел. Дело № 3246/1869, лист 1.

<sup>8</sup> «Дунавска Зора», II, 1869, № 41, 14, сентября, стр. 15. Ст. Чилингиров, *ук. соч.*, стр. 235.

ные конфликты существовали и в Бухарестской читальне<sup>9</sup>. В области просвещения это было отражением общего конфликта между болгарами, проживавшими в Румынии<sup>10</sup>.

Читальня, существовавшая в городе Джурджу под названием «Съединение», во время своего существования развернула богатую и плодотворную культурно-просветительную деятельность. С первых же дней при читальне была создана воскресная школа. Издававшаяся в Бухаресте газета «Народност» рассматривала это как событие большой важности и считала, что этому примеру должны следовать все болгары-эмигранты, проживающие в различных местностях на румынской территории<sup>11</sup>. Та же газета подчеркивает значение болгарской школы, существующей в городе Джурджу, где преподавание ведется на «родном, близком душе, языке», и вообще деятельность школы, «которая приведет быстрее народ к воротам свободы»<sup>12</sup>. Эти слова напоминают раннее высказывание Николая Бэлческу: «Просветим же народ, если желаем быть свободными».

По воскресным дням, а по мере возможности в другие официальные праздничные дни, в читальне устраивали конференции<sup>13</sup>.

Воскресная школа при читальне подтвердила необходимость школы вообще. Вскоре после учреждения читального зала на заседании от 10 августа 1869 г. рассматривается вопрос о содержании существующей школы для болгарских детей<sup>14</sup>.

Материальная помощь для школы пришла с многих сторон. Простые рабочие, каменщики, которые участвовали на этом заседании, предложили бесплатно проработать несколько дней, один из кирпичников подарил для строительства новой школы 40 000 штук кирпичей<sup>15</sup>.

Школа для болгарских детей в городе Джурджу была основана в 1864 году; Н. Касабов был первым учителем<sup>16</sup>. За отсутствием необходимой помощи школа не развивалась так, как было бы желательно. Более того, спустя несколько лет, в 1869/1870 учебном году возникает вопрос о ее закрытии из-за отсутствия денежных фондов. В 1871 году школа закрывается, но благодаря инициативе читальни, в 1874/75 учебном году она возобновляет свою деятельность<sup>17</sup>.

<sup>9</sup> P. Constantinescu-Iași, *Din activitatea lui Ilirio Botev și a altor revoluționari bulgari la București*, Бухарест, 1950, стр. 61.

<sup>10</sup> Ал. К. Бурмов, *Българското национално революционно движение и българската емиграционна буржоазия през 1867—1869 г.*, в «Исторически преглед», XVII, 1961, № 5, стр. 40.

<sup>11</sup> «Народност», II, 1869, № 15 от 2 марта, стр. 4. Ст. Чилингиров, *ук. соч.*, стр. 235.

<sup>12</sup> Там же.

<sup>13</sup> «Свобода», I, 1870, № 11 от 18 января, стр. 88. Ст. Чилингиров, *ук. стр.* 236.

<sup>14</sup> «Дунавска Зора», II, 1869, № 41 от 14 сентября, стр. 151. Ст. Чилингиров, *ук. соч.*, стр. 235.

<sup>15</sup> Ст. Чилингиров, *ук. соч.*, стр. 235.

<sup>16</sup> М. Стоянов, *Българска възрожденска книжнина*, София, 1959, том II, стр. 588.

<sup>17</sup> Там же, стр. 647, 659, 701.

Вдохновителем деятельности болгарской читальни в г. Джурджу был учитель Иван Кыршовски<sup>18</sup>.

На заседании читальни, состоявшемся 11 января 1870 года, принял участие — по приглашению Кыршовского — и писатель Любен Каравелов, который проездом находился в городе Джурджу<sup>19</sup>. На этом заседании И. Кыршовски попросил Каравелова произнести вступительную речь, вслед за которой И. Кыршовски зачитал свой доклад о происхождении болгар и их расселении в Европе<sup>20</sup>. Вскоре после этого заседания, 29 января 1870 года, состоялась конференция, на которой были представлены два доклада; один на болгарском языке, другой на румынском, что очень знаменательно и заслуживает внимания. Это доказывает, что читальня служила местом контакта, встреч, сближения, местом взаимного ознакомления болгар и румын. С докладом на румынском языке выступил Штефан Малинков, преподаватель французского и румынского языков в болгарской школе города Джурджу<sup>21</sup>.

Из вышесказанного можно заключить, что читальня, существовавшая в г. Джурджу, развернула богатую и плодотворную культурно-просветительную деятельность. Мы надеемся, что опубликование вышеупомянутых двух документов пополнит новыми именами и событиями первую страницу из истории читальни, существовавшей в г. Джурджу.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

Domnule Prefectu,

Ginta bulgară ce în liniște respiră aerul libertății sub stre(a)șina Innaltului Guvernă Român, plină de recunoștință, avu fericire spre vâfala (lauda) reciprocă a vedea cea profundă iei recunoștință înscrisă prin jurnale chiar de proprii fii mumei iei adoptive.

Mîndru prin urmare poporului bulgaru de conduita sa, putînd eu puterea lui D-zeu a se abține încît a nu da argumente Innaltului Guvern Român a regreta ospitalitatea ce-i dădu în timpii cei mai grei, se lingușește a crede că România atît și Innaltul iei Guvern continuă a avea pentru Bulgari aceeași sollicitudine de părinte și aceeași prevedență ca și pentru Români.

<sup>18</sup> Родился 15 августа 1839 г. в местечке Елена, в Болгарии. До 1855 г. учился в родном городе и в Сиштове. Затем работал учителем в различных городах Болгарии. Начиная с 1868 г. жил в Румынии. После 1868 г. возвращается в Болгарию. См. М. Стоянов, *ук. соч.*, София, 1957, том I, стр. 229—230.

<sup>19</sup> «Свобода», I, 1870, №11, 18 января, стр. 86. См. Ст. Чилингиров, *ук. соч.*, стр. 235.

<sup>20</sup> Там же. В собрании и конференции принимал участие и «один болгарин из Болгарии», который под этим псевдонимом поместил свою заметку в газете «Свобода», издававшейся в Бухаресте.

<sup>21</sup> Ст. Чилингиров, *ук. соч.*, стр. 236; «Свобода», I, 1870, №14, 5 февраля, стр. 109 (материал прислал Иван Кыршовски). См. и М. Стоянов, *ук. соч.*, том I, стр. 229.



Pe această considerente, Bulgarii din Giurgiu, fiind necesitate pentru dezvoltarea literaturii bulgare, hotărîră a funda în acest oraș un Salon de lectură ca acel din Capitală București, întrunirile și statutele căruia sînt deja cunoscute Romîniei și Innaltului iei Guvern ospitalier către care poporul bulgar de și abea își descleștă picioarele spre a păși către vatra luminei se va sili însă și pe viitor a se arăta demn generoasei ospitalități Române.

Deci cu profundul respect sub semnații candidați aleși pentru susținerea acestei biblioteci naționale vă roagă D-le Prefect, să bine voiți a face a ni se acorda cuvenita permisiune.

Primiți vă rugăm D-le Prefect deosebita noastră considerațiune și stimă ce vă păstrăm.

Semnați: I. A. Ghenovici  
G. C. Șîșu  
N. Țenovici  
Costache Radovici  
Gheorghe N. Chiselov  
Pemaru Nicolaiov  
Dumitrie Anastasovici

1869, februarie 25

Giurgiu, 1869, Februarie 25

Domnule Ministru,

D-nu I. A. Ghenovici și alți șase Comercianți Bulgari din acest oraș prin anexata, în copie, suplică, înregistrată la No. 1948, se roagă a li se da permisiune, a funda un Salon de lectură, ca cel din Capitală, pentru dezvoltarea literaturii Bulgare.

Am onoare dar, a încunoștința Domniei Voastre de aceasta și vă rog să bine voiți a-mi arăta, de trebue sau nu, să acord această voe.

Bine voiți vă rog, Domnule Ministru, a primi încredințarea prea osebitei mele considerațiuni.

ss. Prefect (indescifrabil)

## ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЖИЛИЩА И НАРОДНОГО ИСКУССТВА АРОМУН

Р. О. МАЙЕР

Целью данной статьи является описание некоторых сторон жизни аромун (жилище, занятия, народное искусство и т. д.) исключительно на базе материала, собранного автором в 1960 году во время научной командировки в Албанской Народной Республике.

Такое ограничение в использовании материалов носит намеренный характер и было продиктовано желанием автора подчеркнуть лишь основные черты современной жизни аромун.

Автором были исследованы как области расселения оседлых аромун, так и аромун, ведущих полукочевой образ жизни.

Основным занятием аромун является скотоводство, поэтому их расселение по Балканскому полуострову не случайно, а обусловлено климатическими и природными условиями данной зоны. Специфика климатических условий породила специфику развития скотоводства аромун, а именно отгонное скотоводство, охватывающее обширные территории в области Корча, Музаккии, Саранда и т.д.

Первым встреченным нами поселением аромунских кочевников-скотоводов было поселение в Музаккии, этнографической зоне в южной части Албании на побережье Адриатического моря. Здесь произошло и первое знакомство с современным жилищем этой группы аромун полукочевников, так называемым *sălivă* («кэлив»), представляющим своеобразный шалаш. Но скотоводы уже снялись с этих мест и на поселении остались лишь следы от шалашей — часть стен, обмазанных глиной, открытый очаг внутри, рядом с шалашом яма для ткацкого станка и хорошо утопанные тропинки вокруг.

Эти остатки построек, это покинутое скотоводческое поселение представляет большой интерес для многих специалистов, будь то этнографы, историки или археологи.

От побережья Адриатики путь нашей группы лежал в горы. По дороге нам встречались разбросанные на склонах гор селения оседлых групп населения.

Жилые дома и хозяйственные постройки, покрытые тонкими каменными пластинками, были связаны между собой очень узкими тропинками, чтобы высвободить максимальное количество посевной земли. Наконец, на пути от Гирокастры к Корче, недалеко от шоссе, на маленьком солнечном плоскогорье в местности Бурава мы увидели поселение аромун-кочевников. Поселение состояло из 47 шалашей, так что по численности такое поселение можно было бы назвать селом, если вообще в отношении аромун-кочевников может употребляться это название.

Румынский лингвист-этнограф Таке Папахаджи называет такие поселения «мандре»<sup>1</sup> (рис. 1, 2).

Это было оседлое поселение семей скотоводов на летний период, в горах, где пастбища изобилуют кормами. Поздней осенью скот перегоняют на традиционные зимние пастбища на побережье Адриатики, называемые «ариу». Скотоводы с семьями спускаются с гор и возводят на месте зимовки постройки, аналогичные летним поселениям, как, например, упомянутое выше поселение, встреченное в районе Музакия.

Других постоянных жилищ, помимо этих «кэлив», на летнем пастбище и на зимовке скотоводы не имеют.

Следует отметить большое мастерство аромун скотоводов в постройке жилищ во всей рассматриваемой зоне Балканского полуострова. Что касается техники постройки, то используется исключительно природный строительный материал: длинные гибкие жерди для каркаса, прутья для плетения стен, чаще всего буковые, стены обмазываются глиной, для крыши используется солома.

Издавека эти шалашы похожи на невысокие копны сена. Но по приближении обнаруживается, что эти странные постройки являются жилищами, в которых протекает жизнь скотоводов и их семей. Поселение не имеет систематического плана застройки.

Ввиду недостатка времени, нам довелось только дважды встретить подобные заселенные «мандре» в местности Бурава (обл. Корча) и недалеко от Бобоштица, в отличие от заброшенных поселений, обнаруженных нами на юге страны.

Но вернемся к аромунскому поселению. Место для построек выбирается очень тщательно, таким образом, чтобы шалашы находились все время на солнце, чаще всего на южном склоне гор, защищающем жилища от холодных ветров.

Непременным условием является наличие вблизи водного источника, так как летом в этих зонах ощущается недостаток в воде.

Дверными отверстиями шалашы обычно обращены к югу, т. е. к солнцу. Поскольку они не имеют окон, через которые проникал бы свет внутрь шалаша, дверь постоянно остается открытой, даже ночью. Шалашы однокамерные, довольно просторные, диаметром от 3 до 5 м,

<sup>1</sup> T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân*, Edit. Acad. R.P.R., Бухарест, 1962, стр. 654.

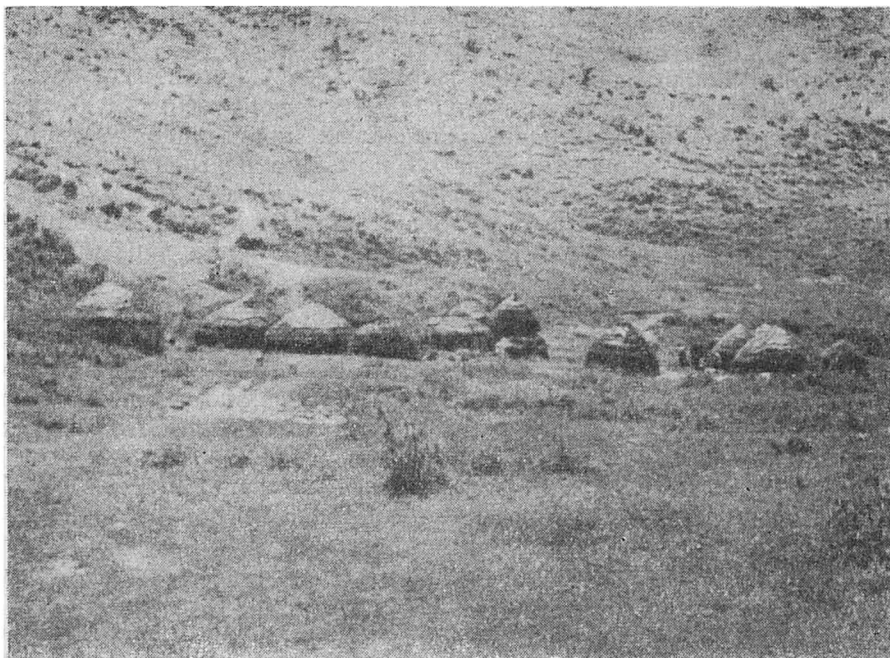


Рис. 1



Рис. 2



высота стен от 1,6 до 2 м. Каркас шалаша сооружается из толстых жердей, вбиваемых в землю по кругу.

Вверху жерди собираются в пучок, образуя верхнюю основу шалаша. Шалаш получает окончательную конусообразную форму. По скелету продольных жердей, называемых «коастэ» (*coastă*), укладывают снизу вверх поперечную часть каркаса, называемую «кусторе» (*custore*), оставляя открытым лишь дверное отверстие. Так окончательно формируется каркас, который искусно переплетается прутьями бука и затем с внутренней стороны обмазывается глиной, чтобы ни ветер, ни дождь не проникали сквозь легкие стены. Чтобы интерьер шалаша выглядел нарядным и красивым, для его верхней части, не обмазанной глиной, отбираются самые лучшие, упругие и гибкие ветви, чаще всего орешника. Такую систему конструкции шалаша — продольная основа из жердей, переплетенная прутьями и обмазанная глиной, — можно встретить в разных частях света и у различных народов, оседлых и кочевников.

При археологических раскопках были найдены остатки подобных сооружений по времени, относящиеся еще к неолиту.

Определенные экономические, социальные, климатические и другие факторы способствовали сохранению этого вида шалаша у аромун до наших дней (рис. 3, 4).

Для покрытия шалаша используют ржаную или пшеничную солому, которую искусно укладывают тонким слоем в несколько рядов — от 6 до 8 — по верхней части каркаса шалаша спирально, снизу в верх. На вершине солому связывают в пучок. Поверх соломы крыша опоясывается гибкими прутьями для защиты от ветра. Солома для крыши предварительно обрабатывается, тщательно очищается от листьев, травы. На вопрос, зачем солома для крыши обрабатывается так тщательно, словно готовится для художественного плетения, нам ответили: «чтобы крыша была долговечной и не сгнила быстро, чтобы вода легко стекла с нее, чтобы свободно мог выходить дым от очага». Эта же солома используется не только для летних шалашей, она идет на покрытие и зимних жилищ. При перекочевке на места зимовки солому связывают в снопы и перевозят на место постройки нового шалаша.

Постройки, подобные аромунским шалашам, можно встретить и в некоторых областях Румынии, например, в области Хунедоара, в районе Алба-Юлия (рис. 5). Однако назначение румынских «колиб» — шалашей и аромунских «кэлив» существенно различно. «Колиба» (*coliba*) у румын строится лишь на летний сезон ввиду необходимости охраны и ухода за садами, виноградниками, бахчами и т.д. Семьи румын по причине рода занятий и оседлого образа жизни в отличие от аромун даже на летний период не переселяются в «колибы», а остаются в селах.

В других районах Румынии также встречаются сходные по конструкции круглые шалашы, служащие стойлом для скота или используемые как хранилища для сена и соломы, крышей для которых служит копка сена или соломы, предназначенных на корм скоту в зимнее время (Деалул Негру в Олтении). Проследившая дальше зоны распространения «колиб», следует упомянуть зону Трансильванского плоско-





Рис. 3

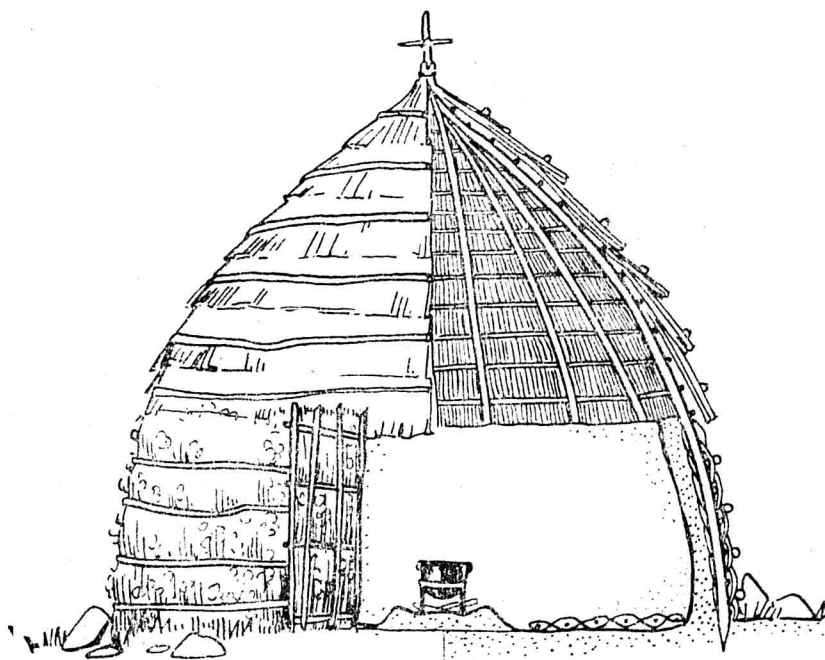


Рис. 4

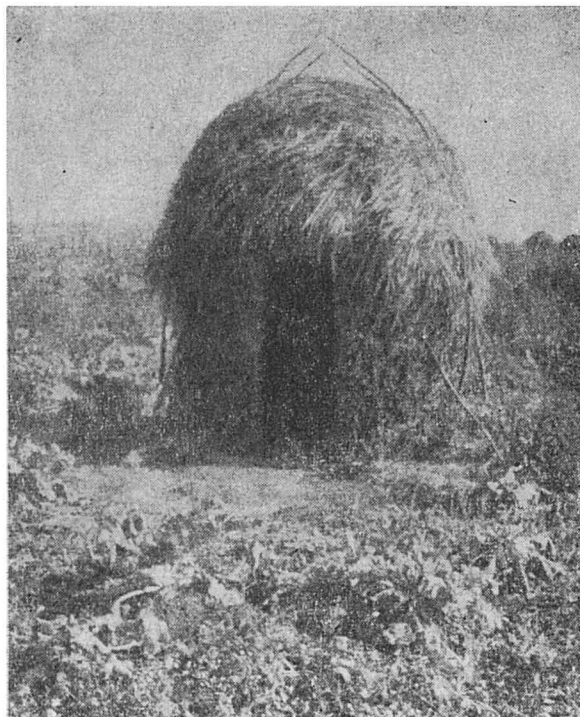


Рис. 5

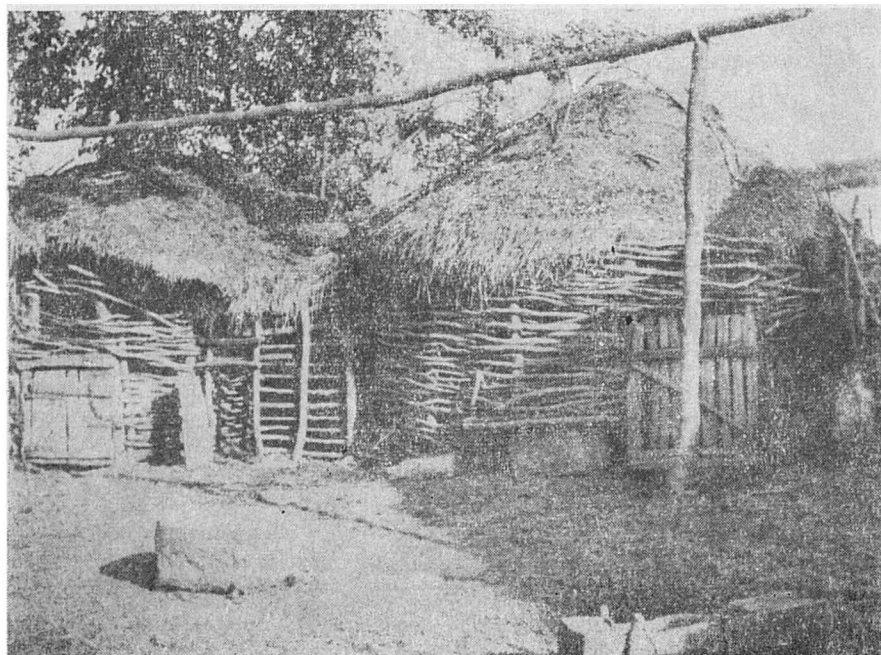


Рис. 6

горья, или точнее некоторые из сел, где встречаются постройки типа аромунских «кэлив», в долине Лунка де жос, Дэбыка, Пыклиша, Дыржа, Пантичеу (рис. 6) и в долине Лужердиулуй, Лужердиу, Морэу, Бырлеа и т.д. (рис. 7, 8).

В этой зоне колибы используются исключительно для содержания овец, свиней, птиц и т.д. Такие постройки не являются сезонными. Сезонные же постройки в этой зоне имеют другие формы. Сходство формы румынского и аромунского шалаша обнаруживает общность их происхождения, несмотря на различие назначения. Можно предположить, что первоначально шалаши у тех и других использовались как жилище. Румынский этнограф Паул Петреску в сообщении, представленном на VI конгрессе антропологов и этнографов в Париже, упомянул о сохранившихся до наших дней в некоторых зонах Румынии кругло-конических жилых домах, факт, подтверждающий положение о связи формы и назначения шалашей у румын и аромун.

На основании вышесказанного можно отметить, что с исторической точки зрения между населением Румынии и населением Балканского полуострова с давних времен существовала тесная связь и постоянное взаимное влияние.

Последнее время в жизни аромун-скотоводов наблюдается процесс оседания в селах (например, Станкэробунара, Кавая и т.д.) (рис. 9, 10).

Центром «кэливы» аромун-скотовода является открытый очаг, расположенный по диагонали от двери. Слева от входа в шалаш находится так называемый «пату», где укладываются домотканые ткани «стране», «велинде», «кэлими» и т.д. Справа расположена «спата» или циновка из рожи для сна, с несколькими подушками, называемыми «капетинии».

Открытый очаг сооружается из камня, он имеет круглую форму, снаружи обмазан глиной. Его нижняя часть возвышена над полом, для того чтобы создавалась тяга. Такая конструкция очага не случайна, она сложилась в результате многовекового жизненного опыта скотоводов. Таган-тренога в таких очагах употребляется редко. Его место занял крюк, деревянный или железный, укрепляемый под очагом, на который вешается котел. Очагом в шалаше пользуются только в случае дождя, когда нельзя развести огонь под открытым небом. Очаг, находящийся под открытым небом возле шалаша, своеобразен и интересен по своей конструкции (рис. 11). Для постройки очага разравнивается на отведенном для него месте земля и возводится стена из больших камней, которая защищает очаг от ветра. Иногда вместо каменной ограждающей стены со стороны ветра или по окружности устанавливается довольно высокая стена из ветвей (рис. 14).

В центре очага устанавливается тренога, называемая «пустрие». Кроме того каждый очаг имеет металлический панцырь для выпечки хлеба, характерный вообще для очагов всех народов Балканского полуострова и других зон. Для сравнения следует упомянуть о существовании открытого очага и у румын. Открытый очаг в форме хлебной





Fig. 7



Fig. 8

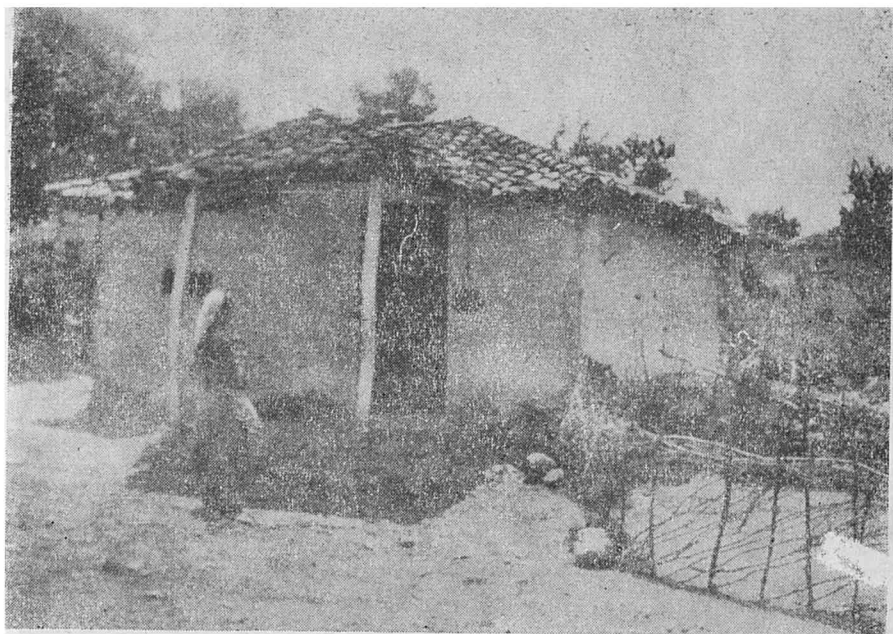


Рис. 9



Рис. 10





Fig. 11

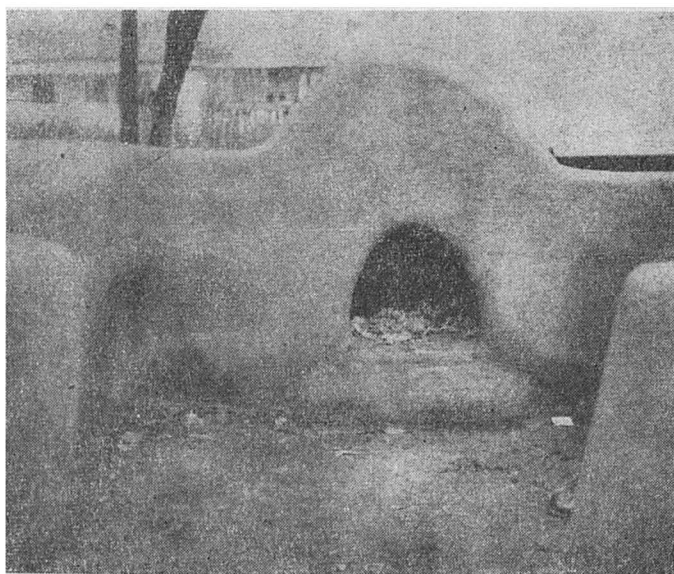


Fig. 12

печи с плитой широко распространен на Дунайской равнине (рис. 12), а также в южной Добрудже (рис. 13).

Такой тип открытого очага у румын-земледельцев возник как результат эволюции древних форм открытого очага в результате перехода населения к оседлой жизни.

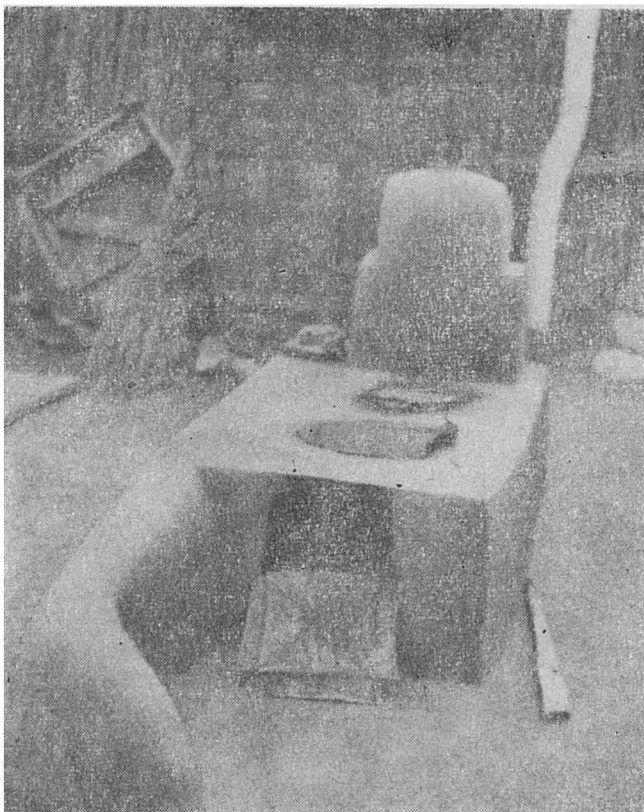


Рис. 13

Однако в отличие от открытого очага румын, открытый очаг аромун принадлежит к более примитивным формам очага, основными элементами которого являются место для разведения огня, таган-тренога, защитная стена — параван, металлический панцырь. Таким образом разнообразие форм открытого очага характерно для обширной этнографической зоны Балканского полуострова, включая и Дунайскую равнину.

Следует остановиться вкратце и на другой форме открытого очага, распространенной у скотоводов Дунайской равнины и не встречающейся у аромун. Этот вид очага значительно отличается от вышеупомянутых форм и имеет особую конструкцию и название: «*vatră liberă sărată în pământ*» (открытый очаг, вырытый в земле) или же «*cotlon*»



(котлон) (рис. 15, 16). Котлон представляет собой яму, разделенную в верхней части; с одной стороны находятся дрова и ставится скамейка для сидения, на другой половине разводится огонь, устанавливается котел, иногда используется таган-тренога. Огонь в таком очаге горит



Рис. 14

при любой погоде. Зоной распространения котлона является район Слобозия.

Что касается панциря для очага, то на основании материалов, собранных в экспедициях, следует отметить распространение на Дунайской равнине главным образом глиняного панциря, помимо металлического (рис. 17).

Глиняный панцирь используется для очагов специфической формы, так называемых «ватра цестулуй» (панцирный очаг) (рис. 18). Панцирный очаг представляет собой площадку из кирпичей, на которой разводится огонь, закрытую панцирем. Над очагом располагается

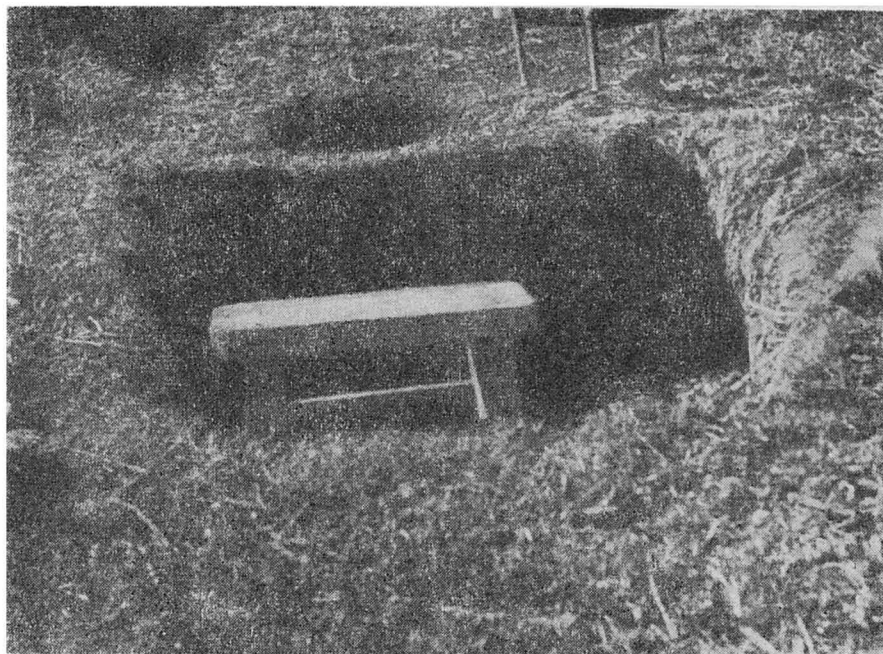


Рис. 15



Рис. 16



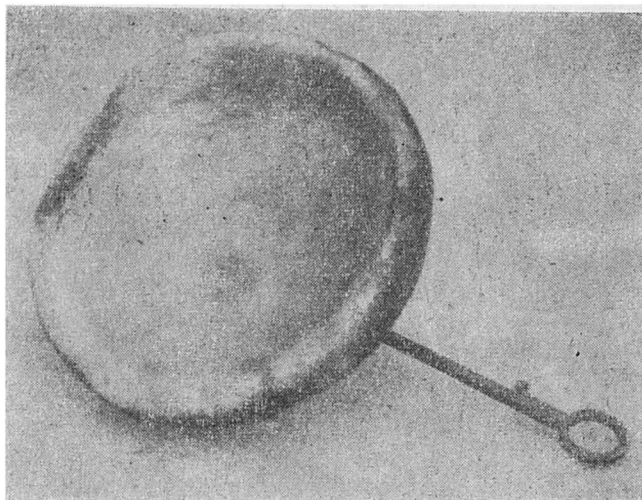


Рис. 17



Рис. 18



дымоход, в верхней части которого находится горизонтальный металлический стержень со свешивающейся с него цепью с крючком на конце.

Рядом с очагом укрепляется в земле, в наклонном положении, другой металлический стержень большего размера, вторым своим концом прикрепленный к цепи. Этот металлический стержень, проходящий через верхнюю часть панциря, даст возможность располагать панцирь

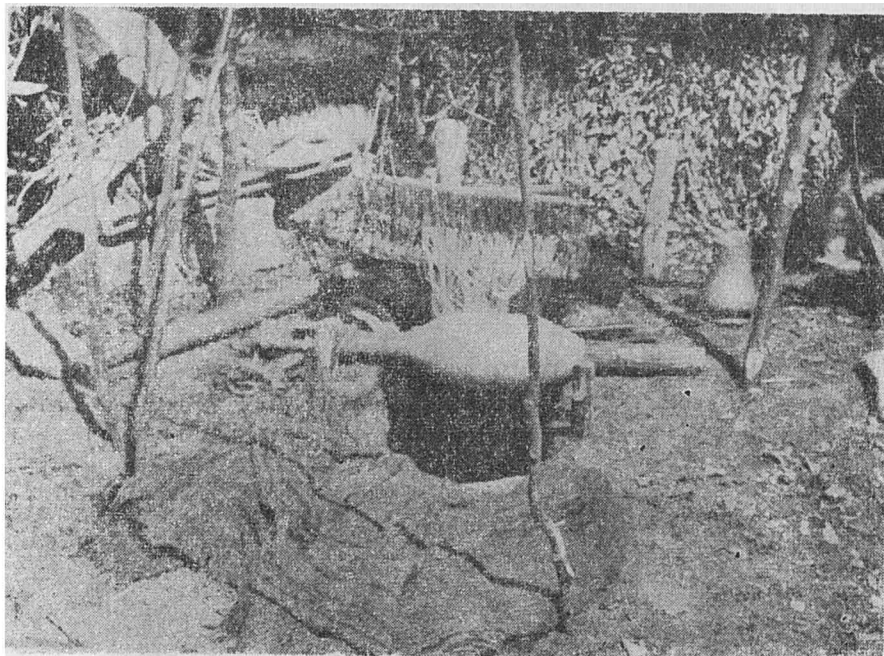


Рис. 19

в любом положении, вплоть до горизонтального, в зависимости от высоты поднятия цепи. Зоной распространения этого типа очага является район Дунайской равнины от Турну-Северина до Джурджу.

Аромунам такая форма панцирного очага не известна. Рядом с открытым очагом у аромун стоит амфора, справа — полка, сплетенная из прутьев, на которой располагается посуда. Посуда у аромун в основном металлическая, с заметным восточным влиянием. В амфоре, как и у всех народов этой этнографической зоны, держат питьевую воду, которая долгое время сохраняется в ней холодной.

К шалашу примыкает навес для хранения скотоводческого инвентаря и различных вещей, необходимых в хозяйстве. Здесь же деревянный бочонок с водой.

Главным занятием аромунских женщин является прядение и ткачество, исполняемое с большим мастерством, передаваемым из поколения в поколение. Шерсть хранят в шалаше, в мешках или связанную в уалы. Перед прядением шерсть хорошо промывается, расчесывается и разбирается на пучки.

Обработка шерсти единственное занятие аромунских женщин. Возделыванием земли и выращиванием культурных растений они не занимаются, поскольку в аромунских селениях это не практикуется.

Прялки аромунки напоминают прялки румынских крестьянок и других народностей этой этнографической зоны. Прядут женщины большей частью на ходу, заткнув прялку за пояс, отправляясь на



Рис. 20

пастбище, где мужья и старшие сыновья пасут скот. Девушки остаются в доме, занимаясь хозяйственными делами.

Все ткани, необходимые для семьи, женщины ткут сами. Ткацкий станок устанавливается около шалаша, для чего в земле делается специальное углубление. Станок очень прост, быстро разбирается и легко перевозится. Он состоит из четырех деревянных вилок, вбитых в землю по четырем углам ямы. В центре ямы находится педаль станка, сидением служит край ямы. Простота конструкции ткацкого станка была продиктована кочевым образом жизни аромун (рис. 19).



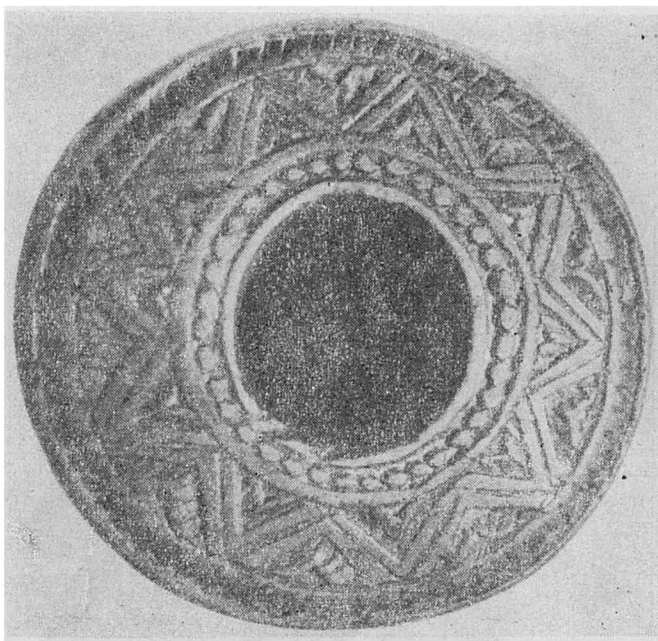


Рис. 21



Рис. 22

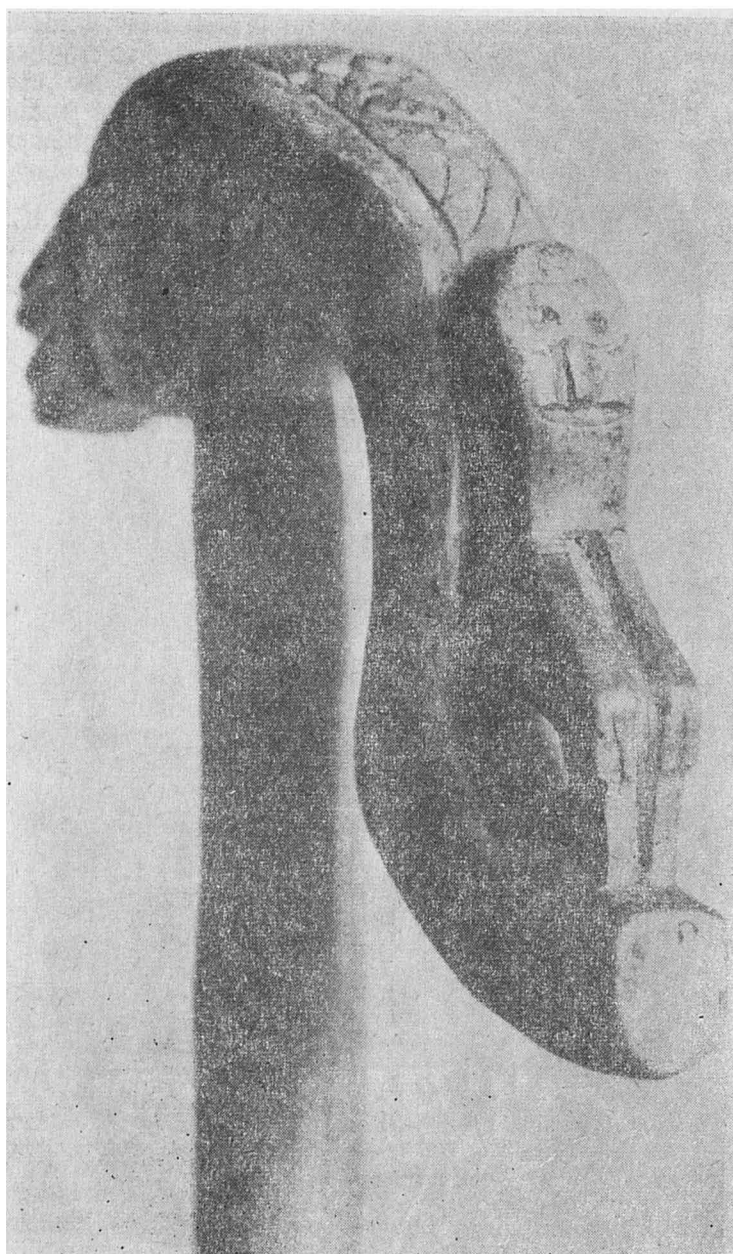


Рис. 23





Рис. 24



Ткань, изготавливаемая на таком станке, подобна ткани, получаемой на румынском станке *argea* («арджеа»). Чаще всего ткут в две нити. Ткань называют по разному: «велинде», «килими», «тымбаре» (более грубая ткань, из которой шьют верхнюю одежду для дождливой и холодной погоды). Цвета шерсти в тканях всегда остаются натураль-



Рис. 25

ными. У аромун преобладает одежда черного цвета, что отличает их от других народов Балкан, так же как и форма костюма (рис. 20).

Среди занятий аромун следует упомянуть и художественную обработку дерева, отличающуюся исключительным мастерством исполнения и сохраняющую старые народные традиции, передаваемые из поколения в поколение. С особой утонченностью изготавливаются прялки, прясла, кувшины и другие предметы домашнего обихода, наличие которых обязательно в каждом шалаше.

Прялки обычно богато орнаментированы. Специфический орнамент включает в себя геометрические, зооморфные, фитоморфные и

антропоморфные формы. Однако красота прясел намного превосходит художественную красоту резных прялок (рис. 21, 22). По форме они напоминают прясла, найденные при археологических раскопках. Сохранение древних форм прясел у аромун не является неожиданным, если учесть их консерватизм в заимствовании новых для них форм и видов предметов обихода от других народов, в контакт с которыми они вступали. Этот консерватизм порождается представлением аромун о несоответствии новых форм специфике их жизни, их материальным и духовным запросам. Они считали, что новые формы не дают возможностей для полного выражения художественных ощущений. Так, например, и в наши дни аромун отдают предпочтение старым формам прясла по той причине, что поверхность, которую можно орнаментировать, у них много больше чем у новых форм. Мотивы орнаментации берутся из повседневной жизни скотоводов, а также из окружающей их природы, отражая их представление о вселенной; часто встречается мотив солнца, как символ жизни, мотив, характерный не только для аромун, но и для других народов, мотив луны, звезд, различные геометрические формы. Прясла изготавливаются чаще всего молодыми чабанами, которые дарят их своим девушкам.

Еще одним примером, иллюстрирующим художественное мастерство аромун в резьбе по дереву, подчеркивающим использование архаичных форм и указывающим на вековое занятие скотоводов, является так называемый «*chiric*» (кирик) (рис. 23, 24) — пастушеский посох, который можно встретить и у чабанов Добруджи, где он называется «*cîrliban*» — «кырлибан» (рис. 25). Верхняя часть посоха напоминает голову дракона; в художественной композиции в качестве художественно-декоративного элемента используется мотив солнца и антропоморфные мотивы; встречается и изображение двухглавого орла византийского происхождения. Пример использования антропоморфного элемента можно видеть на приведенной фотографии: фигурка чабана, сложившего руки на коленях и наблюдающего за овцами (рис. 23).

В обработке дерева, украшении предметов домашнего обихода, в ткацких узорах, выполненных с большим артистическим мастерством и художественным вкусом, аромун передают свое чувство прекрасного, свои мысли, свое миропонимание. Под рукой народного умельца оживает кусок дерева, приобретая прекрасные, выразительные формы. Домашняя утварь, богато украшенная традиционными мотивами, люльки, кувшины, ложки, различные инструменты являются не только документами материальной культуры, но и подлинными объектами народного искусства, в которых можно найти богатую символику представлений, отображение материальной и культурной жизни их создателей.

## SIMILITUDES ENTRE LES DANSES POPULAIRES ROUMAINES ET BALKANIQUES

par ANDREI BUCȘAN

La grande valeur artistique du folklore roumain, si riche et si varié, a toujours été l'objet d'appréciations admiratives de la part des étrangers. Il est regrettable qu'on ne lui ait pas accordé la même attention en vue d'une étude scientifique. L'Institut de Folklore a jeté les bases de cette action il y a douze ans, et dans ce court laps de temps il a réussi à rassembler de riches archives. Les spécialistes de l'Institut ont réussi à mettre au point un système propre de notation des danses populaires ; ils ont investigué plus de 120 stations folkloriques du pays, où ils ont réuni plus de 2500 variantes de danses ; enfin, on a commencé la classification morphologique de ces danses.

Il est certain que de nombreux efforts restent à faire pour arriver à une image suffisamment claire des caractères spécifiques du folklore chorégraphique roumain. Toutefois, quelques déterminations provisoires ont été possibles. Jusqu'à présent on a pu établir sur le territoire roumain, l'existence de trois grandes unités, nommées par analogie avec la linguistique « dialectes chorégraphiques ». L'aire géographique de chacune de ces unités est la suivante :

a) le long de la vallée du Danube, où l'on remarque quelques contingences avec les danses des peuples balkaniques voisins ;

b) le centre et l'ouest de la Transylvanie où il y a certaines similitudes avec les danses des peuples de l'Europe centrale ;

c) le long de toute la chaîne des Carpates, où paraissent être concentrés les caractères les plus spécifiques.

Mais, tandis que, petit à petit, une vision d'ensemble du folklore chorégraphique roumain commence à se dessiner, l'attention de nos spécialistes est dirigée de plus en plus vers un début d'études comparées. Les similitudes entre nos danses et celles des peuples balkaniques, remarquées il y a longtemps, ont fait naître le problème d'une unité possible

dans ce domaine. Ce fait n'a rien de surprenant, étant donné les éléments communs de civilisation, ainsi que les liens historiques puissants entre les peuples réunis dans l'espace compris entre les Carpates et les Balkans.

Dans la phase actuelle, cette étude offre encore certaines difficultés à cause de la documentation insuffisante. Le manque d'études pratiques communes et d'échanges d'informations plus complètes nous a déterminés à aborder le problème en considérant d'autres possibilités, c'est-à-dire :

a) la consultation des études et des textes chorégraphiques spéciaux de ces pays ; ces documents sont souvent, d'ailleurs comme les nôtres, en faible nombre et difficilement accessibles, étant donné la langue dans laquelle ils ont été conçus ; d'autre part, l'usage de notations de danses différentes rend cet examen encore plus difficile ; la traduction de tous ces matériaux et la transposition dans une notation universelle est absolument nécessaire.

b) visionner les ensembles d'amateurs et de professionnels qui présentent les danses de ces peuples ; malheureusement, le caractère spécifique n'est souvent pas rendu avec authenticité, ces danses étant d'habitude stylisées ; leur remplacement par de bons films folkloriques serait extrêmement utile.

Toutefois, même dans ces conditions, certains caractères plus pregnants ont attiré l'attention, ce qui a permis à nos spécialistes de constater, à base d'observations et de déductions, les rapprochements profonds qui existent entre le folklore chorégraphique roumain et le folklore balkanique. Certes, il y a des faits qui peuvent être de simples coïncidences, représentant une évolution séparée dans la même direction ; d'autres sont certainement dus aux interpénétrations dans les zones limitrophes, par exemple entre les Roumains du Danube et leurs voisins bulgares ou serbes ou entre les Macédo-Roumains et les peuples voisins. Mais une grande part peut être attribuée à un fonds culturel commun, basé sur des formules typologiques et morphologiques cristallisées pendant une époque plus ancienne.

A cet égard, nous ne pouvons dire que quelques mots sur le répertoire chorégraphique proprement dit, car jusqu'à présent notre pénurie d'informations ne nous fait constater que peu de ressemblances ; celles-ci sont généralement limitées à certaines régions de contact ce qui veut dire que l'interprétation de leur origine devient équivoque. Les similitudes entre les danses du Banat et les danses serbes ou entre celles d'Olténie et de Valachie avec les danses bulgares, qui peuvent d'ailleurs être constatées même par un observateur non spécialisé, sont certainement intéressantes. Mais, elles ne sont pas plus fortes que dans n'importe quelle autre région de frontière de notre pays<sup>1</sup> ; comme nous venons de la remarquer, il est difficile de déterminer ce qui constitue une influence, d'une part ou d'une autre, ou un fait appartenant à une phase ancienne commune.

---

<sup>1</sup> Par exemple les ressemblances avec les danses hongroises, slovaques, allemandes à l'ouest et les danses ukrainiennes à l'est.



Infiniment plus intéressantes sont d'autres contingences qui ne sont pas limitées aux régions de contact et qui ne peuvent plus être considérées comme de simples interpénétrations (tant donné leur grande dispersion. Nos recherches étant à peine commencées nous ne pouvons présenter pour le moment que peu d'exemples qui sont d'ailleurs suffisamment caractéristiques.

Ainsi, parmi les danses les plus connues de tout l'espace compris entre les Carpates et les Balkans, on trouve les *hore*, de différents types. Les danseurs forment un cercle, en se tenant par les mains et exécutent des mouvements calmes ou plus vifs, à pas simples. D'après ce qu'on a pu remarquer à différentes occasions, leur forme de développement est assez semblable dans tous les pays inclus dans cet espace ; leur nom générique est commun <sup>2</sup>. Nous soulignons en passant, l'existence comme relique, en plein centre de la Transylvanie, dans la vallée des Tîrnave, ce qui veut dire loin de toute influence balkanique, de ces danses en cercle, exécutées seulement pas les femmes et accompagnées par un chant, ce qu'on voit fréquemment partout au sud du Danube. Des recherches plus poussées nous révéleront sûrement d'autres ressemblances dans la structure de ces *hore*.

Une danse très répandue dans presque tout le pays est la *sîrba*. Généralement on l'a considérée d'origine étrangère, serbe ou même bulgare <sup>3</sup>. Cette opinion s'est appuyée d'abord sur le nom de la danse. Il est vrai que des danses ayant un développement et une structure similaires sont mentionnées chez nos voisins du sud ; ce qui est curieux, c'est que dans certains districts au moins, la danse porte le nom de *danse roumaine* <sup>4</sup>. Voilà donc le principal argument facilement renversé. D'ailleurs cette danse tellement répandue porte en Roumanie aussi d'autres noms <sup>5</sup>. L'existence de multiples variantes à caractère distractif ou de virtuosité dans le répertoire pastoral des régions carpatiques nous fait considérer ce type fortement relié au spécifique national. Son développement au-delà du Danube est dû probablement à un prototype commun plus ancien que nous ne pouvons pas préciser et qui a été relevé par chaque pays de la manière qui lui est propre. Il est évident que ce problème mérite une étude séparée.

Un autre exemple nous est donné par la distribution des danses des *Călușari*, tellement caractéristiques pour notre folklore. Leurs formes les plus anciennes sont retrouvées encore en Valachie et en Olténie ; les formes transylvaines nous font entrevoir certaines additions récentes ; les variantes moldaves, disparues aujourd'hui, sont encore mentionnées au XVIII<sup>e</sup> siècle <sup>6</sup>.

<sup>2</sup> Bulg. *horo*, ngr. *χορός*, etc. ; d'ailleurs, chez les Bulgares comme chez nous, on comprend par *hora* non seulement une catégorie de danses, mais la danse en général.

<sup>3</sup> Il est bien connu que dans certaines parties du pays les Bulgares sont nommés *Serbes*, une confusion étant ainsi possible entre tout ce qui appartient aux deux nationalités.

<sup>4</sup> Al. Dobrescu, *Jocuri românești*, p. 6.

<sup>5</sup> Par exemple dans une grande partie de la Moldavie la *sîrba* s'appelle *brlu* ; certaines variantes carpatiques sont nommées *Căteaua*, *Lezeasca*, etc.

<sup>6</sup> Démètre Cantémir, *Descriptio Moldaviae*. Traduction par Petre Pandrea, p. 248—249.



Les danses de ce type sont connues dans toute l'Europe, sous différents aspects et formes<sup>7</sup>. Toutefois, on a remarqué chez les peuples balkaniques certaines manifestations plus proches de nos danses de *călușari*, portant sur le développement, le rituel, le costume et les accessoires ainsi que la relation proprement dite entre cette danse et la fête de la Pentecôte<sup>8</sup>. Nous croyons que dans ce cas il s'agit de réminiscences d'un fonds commun.

Il est certain que les exemples cités ci-dessus pourraient être augmentés par des recherches futures qui indiqueraient aussi d'autres concordances de répertoire. Mais, quoique fort intéressantes, elles ne sont convaincantes que si elles sont accompagnées d'une analyse morphologique très approfondie. Un examen poussé des éléments chorégraphiques : formation, composition par sexes, tenue des danseurs, construction de la danse et des figures, structure rythmique et cynétique, non seulement de quelques danses mais de plusieurs répertoires de danses des peuples voisins comparés aux nôtres, nous amènerait vers une meilleure connaissance de leur caractère spécifique chorégraphique et de leur degré de parenté. Les pièces folkloriques, aussi différente que soit leur origine, sont toujours reprises et remaniées d'après des formules propres comme les emprunts du lexique s'intègrent dans la structure grammaticale de la langue<sup>9</sup>.

Nous estimons donc qu'il est nécessaire de rappeler ici quelques-unes de ces similitudes ressortant d'une confrontation attentive des danses populaires roumaines avec les documents peu nombreux pour les pays voisins, dont nous avons pu disposer. Nous les indiquons ci-contre, avec la réserve d'une vérification ultérieure.

1. L'un des caractères les plus importants qui indique dès le début la similitude entre la danse roumaine et les danses balkaniques est la forte proportion de danses en groupe. On sait généralement que les formes solistiques dominent chez les peuples de l'Orient, comme nombre ainsi que comme fréquence. Le centre et l'ouest de l'Europe accorde la préférence aux danses par couples. Il est certain qu'on rencontre partout la danse par groupe mais elle est réservée soit à certaines pièces folkloriques plus rares<sup>10</sup>, soit à différentes formes de passage d'une phase de la danse à une autre<sup>11</sup>. Chez tous les peuples balkaniques, le groupe est fortement représenté, sous des formes variées : non limité comme nombre de participants ou réduit à 4—8 personnes, en cercle, demi-cercle, en spirale ou colonne, les danseurs se tenant par les mains, les épaules, la taille ou se suivant en monôme.

<sup>7</sup> Romulus Vuia, *Originea jocului de călușari*, dans « Dacoromania », II, 1921—22, p. 215—254.

<sup>8</sup> *Ibidem*.

<sup>9</sup> Par exemple le nom même de *Călușari* accordé aux danseurs de cette danse dans le nord de la Bulgarie (voir Raïna Katzarova-Kukudova, *Bulgarian folklore dances*, p. 44—45).

<sup>10</sup> Kurt Sachs, *Tanzgeschichte*, chap. III.

<sup>11</sup> Dans certaines danses occidentales par exemple, les couples se réunissent pour former un cercle qui se sépare de nouveau en couples.

Chez les Roumains, le groupe domine de manière absolue dans toute la plaine du Danube, comprenant parfois la totalité du répertoire <sup>12</sup>. Il reste encore prépondérant partout autour des Carpates, là où le répertoire n'a pas été trop modernisé <sup>13</sup>. Même dans le reste du pays il est encore assez bien représenté. D'ailleurs de nombreuses danses de couples se développent parfois dans un rang si serré, qu'on ne peut pas les considérer comme telles.

2. Comme cas spécial du caractère précédent il nous faut rappeler l'importance particulière prise dans notre zone par la forme de danse en chaîne ouverte aux deux extrémités. Ce que nous venons de remarquer est juste aussi dans ce cas, c'est-à-dire son existence comme relique ou en phase de transformation chez d'autres peuples. Chez les peuples balkaniques on constate toutefois un aspect prégnant spécial déterminé par la valeur dynamique et expressive accordée soit à l'une soit aux deux extrémités de la chaîne. Le cercle étant ouvert, il y a au moins une extrémité active ce qui implique l'existence d'un chef de la danse. C'est lui qui imprime sa personnalité au développement de la danse ; il exécute les figures et les variations les plus nombreuses et les plus compliquées, imitées plus ou moins par les autres participants ; en tout cas c'est lui qui commande la danse, les autres le suivent. Les chefs peuvent changer même dans le courant de la même danse, ce qui arrive presque toujours chez les Macédo-Roumains par exemple mais fréquemment aussi dans les autres zones.

Dans quelques régions de la chaîne des Carpates il y a même des règlements très stricts dans ce sens <sup>14</sup>.

L'une des conséquences est la puissante liberté d'improvisation qui existe pour nombre de danses de ce type, supérieure à celle paraissant dans d'autres formes <sup>15</sup>.

Cette catégorie de danses est très répandue dans le folklore roumain et nous pouvons supposer qu'elle est fortement reliée au caractère spécifique national. Si en ce qui concerne les types du Danube il y aurait des présomptions en faveur d'un contact direct avec les peuples voisins et si le problème de la *sîrba* nous paraît encore douteux, certains types carpatiques comme le *Brîu mocănesc*, *Erîu pădurenesc*, *Roata feciorilor* de la région d'Oaş ainsi que d'autres appartiennent incontestablement à un fonds local fort ancien. Leur vaste dispersion sur le territoire roumain nous confirme cette idée.

<sup>12</sup> Par ex. à Bîrca, région de Segarcea, Olténie, 60 des 65 danses recueillies par nos spécialistes étaient en groupe.

<sup>13</sup> C'est-à-dire là où il existe une forte influence des anciennes danses de salon (polka, mazourka, etc.) ou des danses modernes, qui ont modifié l'aspect de répertoire en accordant de l'importance à la danse par couple.

<sup>14</sup> Dans la zone de Muscel nous avons vu fréquemment quatre jeunes gens qui conduisaient la chaîne alternativement. Le premier danseur chef ayant fini ses figures, celui se trouvant à la queue s'installe à sa place et continue ; les autres deux qui le suivent prennent ensuite sa place.

<sup>15</sup> Par ex. le *brîu pădurenesc* de la région de Hunedoara où tous les danseurs peuvent exécuter en même temps des variations différentes.

3. La composition par sexes de la formation nous offre pareillement l'occasion de constater certaines similitudes entre la danse roumaine et la danse balkanique, par comparaison avec les zones voisines. Ainsi, quoique la tendance vers la danse par couple ou groupe mixte (due, d'après notre opinion, à une évolution récente) existe dans de nombreux endroits de l'aire comprise entre les Carpates et les Balkans, le groupe séparé par sexes est fortement, parfois uniquement, représenté<sup>16</sup>. Le phénomène atteint souvent l'interdiction, comme dans certaines régions de l'Albanie<sup>17</sup>. Il peut apparaître sous deux formes :

a) dans le cadre de la même danse, la moitié du groupe est formée par des hommes, l'autre par des femmes ; ce fait est fréquent dans la partie sud de la presqu'île (par exemple chez les Macédoniens et les Albains), plus rare chez les Roumains de la vallée du Danube<sup>18</sup>.

b) la danse est exécutée seulement par les hommes ou (plus rarement) par les femmes ; chez les Roumains cette forme, pour laquelle il y a de nombreux exemples, est rencontrée jusqu'au nord du pays.

Si l'on tient compte des observations ci-dessus, la séparation par rapport aux zones voisines est claire. A l'ouest et dans le centre de l'Europe le groupe mixte évoluant vers les couples est prédominant ; chez les peuples orientaux il y a des danses séparées par sexes, spécialement sous forme de solo.

4. Il n'est pas nécessaire de contempler les danses des peuples balkaniques et celles du peuple roumain d'un œil trop analytique pour découvrir un caractère commun dans le domaine cynétique proprement dit. Dans notre zone les mouvements de jambes prédominent absolument. En échange les mouvements des bras et du corps ont plutôt un rôle d'accompagnement. Dans quelques types chorégraphiques assez rares, ils peuvent être aussi indépendants ; dans le folklore roumain la seule catégorie plus importante de ce genre est celle des danses de jeunes garçons (*feciorești*) de la Transylvanie. En Occident leur utilisation est plus accentuée, tandis qu'en Orient ils dominent et constituent les moyens techniques et expressifs principaux.

5. Apparemment moins fortes mais d'autant plus importantes qu'elles sont isolées, sont les ressemblances dans le domaine du rythme. La grande variété rythmique de la presqu'île des Balkans est bien connue ; elle est caractérisée spécialement par la fréquence des rythmes asymétriques, presque inconnus dans les danses des peuples occidentaux.

On les rencontre plus rarement chez les Roumains. De nombreux exemples surgissent dans la région de contact du Danube, ce qui nous fait supposer une influence balkanique, par exemple dans les types chorégraphiques *Paidușca*  $\left(\frac{5}{16}\right)$  et *Geampara*  $\left(\frac{7}{16}\right)$ . La présence de formules en

<sup>16</sup> Par ex. chez les Macédo-Roumains.

<sup>17</sup> A. L. Llyod, *Albanian folk dances*, dans « The Folklorist », V, 1960, 6, p. 329.

<sup>18</sup> Nous avons rencontré ce phénomène non seulement près du Danube (districts de Zimnicea et Alexandria) mais aussi dans les Carpates, à la limite entre le Banat et le Hatzeg (commune de Bucova, distr. de Caransebeș).

$\frac{5}{8}$ ,  $\frac{9}{16}$ ,  $\frac{10}{16}$ <sup>19</sup>, dans le sud et le centre de la Transylvanie où une origine récente du sud du Danube est difficile à comprendre, est particulièrement intéressante. Jusqu'à présent, elles ont été peu étudiées ; le simple fait de leur existence doit nous faire réfléchir car il ne peut être fortuit.

6. Il nous reste à rappeler encore un trait important, situé sur la ligne des mêmes faits à caractère général ; il a été signalé jusqu'à présent chez les Roumains du Danube, chez les Macédo-Roumains et les Bulgares<sup>20</sup> et paraît être un phénomène ancien. Il s'agit de la superposition non concordante entre la danse et la mélodie, à cause des dimensions inégales de la phrase musicale et de la figure chorégraphique ou de la non coïncidence entre le commencement du développement de ces deux éléments.

En Roumanie, ce phénomène est fortement représenté dans la Vallée du Danube (Olténie, Valachie, Dobroudja), où, dans certaines localités, on le constate pour plus de 60% des danses. Il décroît vers les Carpates, où on le rencontre d'ailleurs dans des types totalement différents de ceux du Danube (*Brîu*, *Învîrtita*), mais que nous considérons fortement liés au caractère spécifique national. Son isolement dans cette zone sous la forme que nous avons rappelée devient significatif<sup>21</sup>.

Les faits réunis dans cette étude constituent certainement, ainsi que nous l'avons annoncé, seulement quelques généralités qui ne peuvent pas servir à tirer des conclusions définitives. Dans ce but de nombreuses opérations seraient encore nécessaires, susceptibles d'être concentrées de la manière suivante :

a) extension des travaux d'investigation dans plusieurs zones de l'espace Balkans-Carpates et chez les peuples voisins ;

b) vérification de nos observations en approfondissant les idées rappelées ci-dessus et en étudiant aussi d'autres éléments morphologiques, de style, de thème et fonctionnels, ainsi que la typologie comparée.

Mais, quoique la phase actuelle de nos recherches ne nous permette pas encore de présenter des conceptions définitives, on peut considérer les observations ci-dessus comme un point de départ suffisant, car elles ne représentent pas uniquement des aspects morphologiques disparates mais une grande part de l'expressivité artistique de la danse populaire de cette partie du monde. Nous espérons que son image complète ressortira des études futures. On constatera si les rapprochements signalés restent isolés ou si on peut les vérifier et les compléter suffisamment pour indiquer aussi dans ce domaine une unité entre les Balkans et les Carpates.

<sup>19</sup> Du type *hodoroaga*, *învîrtita*, etc.

<sup>20</sup> Raîna Katzarova-Kukudova, *op. cit.*, p. 22-23.

<sup>21</sup> Les danses occidentales sont toujours concordantes ; dans les danses orientales la non-concordance paraît lorsque'elles ont lieu à base d'improvisation, et non entre les formes musicales et chorégraphiques de dimensions fixes, comme chez les Roumains et les Bulgares.

## LE VIII<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL D'ARCHÉOLOGIE CLASSIQUE ET LES PROBLÈMES DU SUD-EST EUROPÉEN

C'est évidemment le mérite du comité national français chargé d'organiser le VIII<sup>e</sup> Congrès international d'archéologie classique (Paris, 3—13 septembre 1963) d'avoir choisi pour cette grande réunion internationale un thème nouveau et une nouvelle méthode de travail. Un thème unique, susceptible d'intéresser tous les participants : la diffusion directe ou indirecte des influences de la civilisation gréco-romaine dans toutes les directions et notamment à la périphérie du monde méditerranéen ; un programme unique de travail, accordant à l'examen des rapports concernant chaque région géographique une demi-journée ou une journée tout entière<sup>1</sup>. Ce sont là les deux éléments essentiels qui ont assuré au congrès son grand et légitime succès et il ne serait pas exagéré d'affirmer que, grâce à ces éléments, il a constitué un véritable tournant dans la tradition des congrès d'archéologie classique. Empressons-nous d'ajouter aussi qu'au succès pleinement mérité de cette remarquable réunion internationale le travail infatigable de nos collègues français a contribué pour une bonne part ; surtout celui du président du comité national français, le prof. A. Piganiol et de son secrétaire général, le prof. P. Demargne, secondés par une équipe bien choisie dont nous devons mentionner le nom du prof. P. M. Duval.

Le congrès a été précédé par deux colloques dédiés : 1<sup>o</sup> aux récentes découvertes et au stade actuel des recherches sur les mosaïques gréco-romaines et 2<sup>o</sup> à la photographie aérienne utilisée dans les recherches archéologiques. Une magnifique exposition de la sculpture romaine en Occident fut organisée en son honneur par le Musée du Louvre. Deux excursions, dans l'est et le sud de la France, ont complété le programme si bien rempli de cette réunion.

<sup>1</sup> Voici l'ordre des séances et des thèmes du congrès : 1) Mercredi, 4 septembre (matin) : *L'Occident préromain* — L'influence méditerranéenne sur l'Occident préromain à l'âge du fer. 2) Mercredi, 4 septembre (après-midi) : *La Gaule romaine* — L'originalité de son art. 3) Jeudi, 5 septembre (matin) : *L'Italie du nord, l'Europe centrale et septentrionale* — Art provincial et influence méditerranéenne. 4) Vendredi, 6 septembre (matin) : *L'Afrique du nord* — L'art africain, héritage punique et influences gréco-romaines. 5) Vendredi, 6 septembre (matin) : *La Grèce et le Chypre* — L'influence grecque dans les régions périphériques de la Grèce proprement dite. 6) Samedi, 7 septembre (matin) : *Les Balkans, les pays danubiens, la Pologne* — Influences gréco-romaines sur la civilisation de ces régions. 7) Samedi, 7 septembre (après-midi) : *La Russie pontique* — L'art gréco-scythe. 8) Lundi, 9 septembre (matin) : *L'Anatolie* — Les civilisations anatoliennes et leurs relations avec l'art grec archaïque. 9) Lundi, 9 septembre (après-midi) : *Le Proche-Orient* — Grèce et Orient dans l'art sémitique et l'art égyptien aux époques hellénistique et romaine. 10) Mardi, 10 septembre (matin) : *Les pays arabes et indiens. Israël* — Les influences gréco-romaines sur les civilisations de ces pays.



Une visite en groupe aux palais et musées de Versailles, Saint-Germain-en-Laye (ce dernier avec ses collections partiellement rénovées et réorganisées) et — à Paris — au merveilleux Musée de Cluny, dont l'agencement est le résultat des plus modernes méthodes appliquées en ce domaine, a fourni une excellente occasion permettant d'apprécier non seulement l'effort du comité français dans le but d'assurer un programme de premier ordre, mais aussi l'effort de la France contemporaine en vue d'un renouvellement de son patrimoine historique et culturel.

Des savants appartenant à tous les pays du monde, attirés par le désir de connaître le dernier mot des recherches effectuées dans le domaine de l'archéologie gréco-romaine se sont donné, de la sorte, rendez-vous dans l'hospitalière capitale de la France, où — grâce au secrétariat du congrès, dirigé avec une discrète fermeté par Mme M. Jannoray — ils ont trouvé dès le début les meilleures conditions de travail.

Ainsi que nous venons de le souligner, l'idée d'accorder une place déterminée à chaque zone européenne et extra-européenne qui sont entrées, à tour de rôle, en contact direct ou indirect avec la civilisation gréco-romaine fut une idée heureuse. En effet, elle a permis non seulement de préciser les voies d'accès et les différentes phases de la pénétration des valeurs artistiques gréco-romaines au-delà des limites de la Grèce et de l'Italie, mais aussi et surtout d'apprécier l'aptitude des tribus indigènes vivant à la périphérie du monde méditerranéen d'adapter et de sélectionner les formes et les idées de l'art et des métiers grecs et romains, c'est-à-dire, en dernier lieu, les conceptions artistiques gréco-romaines.

Ce thème unique a permis à quelques rapporteurs et à grand nombre de participants aux débats d'apprécier, outre l'enrichissement quantitatif du patrimoine archéologique dans la zone respective, grâce à l'apport des produits grecs ou romains au-delà des frontières métropolitaines, leur apport qualitatif qui a entraîné la création de nouvelles formes de culture, plus ou moins rapprochées de cette source méditerranéenne d'inspiration.

C'est ainsi que certains rapports et communications ont souligné un fait particulièrement significatif aussi bien du point de vue économique qu'artistique, résultant de ce contact. En effet, loin d'avoir seulement facilité la simple véhiculation des biens économiques, artistiques et artisanaux, ce contact — prolongé parfois le long de plusieurs siècles de permanents échanges mutuels — a été maintes fois à la base des profondes transformations survenues dans la création artistique des tribus périphériques entrées tour à tour dans l'orbite du monde méditerranéen. S'il nous était permis d'apprécier de ce point de vue la valeur de quelques-uns des rapports et communications, remarquables tant par la richesse des faits et documents archéologiques que par l'effort de saisir, pour lui assigner une place dans le temps et dans l'espace, le processus historique et celui de la création artistique, nous prendrions la liberté de rappeler ceux de nos collègues C.F.C. Hawks<sup>2</sup> et P.M. Duval<sup>3</sup>. Hors programme, la communication du prof. P. Demargne concernant la manière dont ce contact se reflète le long de ses diverses phases dans l'histoire et la vision artistique des monuments lydiens de Xanthos pourrait être considérée comme un modèle du genre. Nous-mêmes d'ailleurs, nous nous sommes efforcés en tout premier lieu dans le rapport concernant les influences gréco-romaines sur les populations indigènes de l'espace balkanique et danubien de surprendre de ce point de vue les étapes et les effets du contact de la civilisation méditerranéenne avec celle des populations vivant au I<sup>er</sup> millénaire av.n.è. et au début du millénaire suivant (I<sup>er</sup> de n.è.) entre l'Egée et la Baltique.



<sup>2</sup> *The Celts (Report on the study of their culture and their Mediterranean relations, 1942—1962)*, dans le volume : *VIII<sup>e</sup> congrès international d'archéologie classique*, Paris, 3—13 septembre 1963. *Rapports et communications*, Paris, éditions E. de Boccard, 1963, p. 3—23.

<sup>3</sup> *L'originalité de l'architecture gallo-romaine*, *ibidem*, p. 33—54.

Cependant, ce n'est pas pour adresser nos hommages, d'ailleurs pleinement mérités, aux organisateurs de ce congrès, ni pour faire l'éloge de quelques rapports et communications présentés par des spécialistes dont la compétence et l'autorité sont bien trop connues pour avoir encore besoin d'une pareille confirmation, qu'il nous a semblé nécessaire d'attirer l'attention de nos lecteurs sur certains problèmes et manifestations de cette importante réunion internationale.

Il y a, avant tout, deux problèmes sur lesquels nous croyons utile d'insister dans les pages de cette publication consacrée à la recherche des réalités économiques, sociales et culturelles de l'espace sud-est européen. Le premier est constitué par le stade actuel de l'étude des rapports du monde gréco-romain avec les tribus thraco-illyriennes, gëto-daces et pannoniques le long de tant de siècles de contacts sporadiques ou continuels tels qu'ils se reflètent dans les monuments de l'art majeur ou mineur. Le second problème, non moins intéressant du point de vue méthodologique, réside dans la question de savoir à quelles conclusions d'ordre général pourraient aboutir les archéologues de l'époque actuelle quant au développement — à la fois complexe et unitaire — de la société humaine dans l'espace sud-est européen au cours de plus d'un millénaire, en examinant ce développement en véritables historiens de la société indigène et non seulement en tant que simples connaisseurs des monuments et des autres vestiges archéologiques.

Le problème des rapports des Gréco-Romains avec la population indigène habitant la région comprise entre l'Egée et la Baltique fut — partiellement ou intégralement — abordé et commenté devant le congrès par les rapports des professeurs Bakalakis (Salonique)<sup>4</sup> et Eni. Condurachi (Bucarest)<sup>5</sup> et les communications des archéologues grec (Lazaridis)<sup>6</sup>, bulgare (D. Dimitrov)<sup>7</sup>, yougoslave (M. Grbić)<sup>8</sup>, hongrois (Castiglione)<sup>9</sup> et polonais (Majewski)<sup>10</sup>.

Qu'il s'agisse des découvertes faites ces dernières années dont quelques-unes sont déjà célèbres (comme, le tombeau à peintures de Kazanlyk ou bien la capitale des rois odrydes de Seuthopolis — ramenée intégralement au jour il y a une dizaine d'années en Bulgarie —, le trésor illyrien de Novi Pazar en Yougoslavie ou encore les cités daces des Monts d'Orăștie en Roumanie), ou d'études partielles ayant trait à d'importantes déterminations archéologiques ou topographiques dans la région encore si peu connue de la Grèce septentrionale, ou de quelques sculptures de tradition gréco-romaine ou orientale insuffisamment connues et encore moins mises en valeur, découvertes dans la région illyro-pannonique et conservées dans les musées de Yougoslavie et de Hongrie, ou enfin des suggestives découvertes archéologiques faites depuis quelques décennies en Pologne — une chose paraît certaine : en raison de l'immense quantité de ces nouvelles découvertes, conséquences naturelles de tant de fouilles et de recherches systématiques entreprises ces dernières années, il est absolument nécessaire de réexaminer de manière critique la totalité du matériel archéologique récolté dans le sud-est de l'Europe. Et ceci non seulement pour établir la somme de ces monuments et de ces recherches, mais surtout pour préciser du point de vue chronologique et qualitatif les phases et les aspects du processus historique découlant pour une bonne part du contact de la civilisation méditerranéenne avec la population indigène thraco-illyrienne de cette contrée.

<sup>4</sup> *Du rayonnement des civilisations grecque et romaine dans la région basse de l'Hébrus, ibidem*, p. 93—98.

<sup>5</sup> *Influences grecques et romaines dans les Balkans, la Hongrie et la Pologne, ibidem*, p. 111—126.

<sup>6</sup> *Fouilles dans la région du Pangée, ibidem*, p. 99—103.

<sup>7</sup> *Sur quelques monuments thraces de Bulgarie.*

<sup>8</sup> *La plastique grecque et romaine en Yougoslavie, ibidem*, p. 127—129.

<sup>9</sup> *L'influence orientale dans la plastique de terre cuite de Pannonie, ibidem*, p. 130—131.

<sup>10</sup> *Influences romaines sur les civilisations des peuples établis en territoire polonais aux premiers siècles de notre ère, ibidem*, p. 132—136.

Considéré dans son ensemble, le problème des rapports entre les Gréco-Romains et la population illyro-thrace, géto-dace et pannonique pourrait être schématiquement représenté de la manière suivante :

1) La région balkano-danubienne était depuis longtemps en contact avec les civilisations méridionales, originaires d'Asie Mineure et des Îles de l'Egée. Au IV<sup>e</sup> millénaire av.n.è., ce contact est dans une large mesure à la base de certaines formes spécifiques de manifestations artistiques propres aux tribus néolithiques des Balkans et de la Grèce proprement dite <sup>11</sup>.

2) Le prélude du contact direct des Grecs avec les tribus balkano-danubiennes (contact qu'on retrouvera tout au long du II<sup>e</sup> millénaire av.n.è., en pleine époque du bronze) se laisse surprendre dès la phase moyenne du bronze (1600—1200 av.n.è.) à l'époque où la civilisation mycénienne est parvenue à l'apogée de son épanouissement et de son expansion. Les découvertes plus anciennes faites en Yougoslavie et en Hongrie, ainsi que celles plus récentes faites en Roumanie — par exemple les épées mycéniennes de Transylvanie et Valachie ou les magnifiques figurines en terre cuite nées au jour par les fouilles pratiquées dans la nécropole de Cîrna en Olténie, appartenant à la civilisation des « champs d'urnes » — permettent de suivre à la piste l'accès de certains monuments importés du sud de l'Egée par suite des échanges intertribaux et de saisir l'intensité de l'influence mycénienne exercée sur les artisans locaux qui ont adopté et assimilé quelques-unes des formes caractéristiques de la production artistique égéenne, celles notamment propres à sa phase plus tardive (à partir de 1300 av.n.è.) <sup>12</sup>.

3) Les profondes transformations techniques et culturelles qui ont eu lieu à la fin du II<sup>e</sup> millénaire av.n.è., connues dans l'histoire de la Grèce métropolitaine sous le nom générique de « l'invasion dorienne », ont entièrement changé la direction de ce contact, car les vagues successives de pâtres qui ont mis fin à la magnifique civilisation mycénienne ont suivi pendant plus d'un siècle une autre route <sup>13</sup>. Cette rupture n'a plus permis de continuer les anciennes relations avec la civilisation mycénienne, transportée par les fuyards dans les îles et en Asie Mineure. Seulement une des branches balkaniques, les Phrygiens, qui passèrent vers cette même époque le détroit pour s'établir en Asie Mineure, allait profiter dans des circonstances encore mal précisées de ce contact. Les autres tribus balkaniques, qui allaient se cristalliser du point de vue ethnique et linguistique à peine à partir des premiers siècles du I<sup>er</sup> millénaire av.n.è. pour atteindre leur forme traditionnelle, ont dû reprendre sur d'autres bases le long processus d'évolution économique, sociale et culturelle. Contrastant profondément avec la splendide production du bronze, les monuments des deux premières phases de l'âge du fer (Hallstatt A—B)

<sup>11</sup> Cf. en dernier lieu M. Garašanin, *Neolithikum und Bronzezeit in Serbien und Makedonien*, dans « 39BerRGK », 1958 (1959); A. Benac, *Studien zur Stein- und Kupferzeit im nordwestlichen Balkan*, dans « 42BerRGK », 1961 (1962); D. Berciu, *Problemele neoliticului în România, în lumina noilor cercetări*, Bucarest, 1961.

<sup>12</sup> Cf. V. Gordon Childs, *The Minoan influence on the Danubian bronze age, Essays in Aegean archaeology presented to Sir A. Evans*, Oxford, 1927, p. 1 et suiv.; idem, *New views on the relations of the Aegean and the North Balkans*, dans « J.H.S. », L, 1930, p. 255 et suiv.; idem, *The Danube in the prehistory*, Oxford, 1929, p. 287 et suiv.; idem, *The dawn of the European civilisation*, V<sup>e</sup> éd. London, 1950, p. 90 et suiv.; Vl. Milojević, *South eastern elements in the prehistoric civilisation of Serbia*, dans « Ann. Br. Sch. Ath. », XLIV, 1949, p. 258—306; I. Kutzian, *Über südliche Beziehungen der ungarischen Hochkupferzeit*, dans « Acta Arch. Acad. Sc. Hung. », IX, 1958, p. 155—190; Vl. Dumitrescu, *Necropola de incinerare din epoca bronzului mijlociu de la Cîrna*, Bucarest, 1961, p. 244 et suiv.; J. Werner, *Mykenä, Siebenbürgen und Skandinavien*, *Atti del I congresso internaz. di preist. e protost. mediterranea*, Firenze—Napoli Roma, 1950, p. 244 et suiv.; K. Horedt, *Siebenbürgen und Mikenä*, dans *Nouv. ét. d'hist.*, II, Bucarest, 1960, p. 31 et suiv.

<sup>13</sup> Cf. en dernier lieu, Vl. Milojević, *Die dorische Wanderung im Lichte der vorgeschichtlichen Funde*, dans « Arch. Anzeiger », 1948—1949, p. 12 et suiv.

sont particulièrement modestes. L'auteur de cet article a combattu la tendance non fondée de certains spécialistes bulgares enclins à exalter le niveau culturel de cette période. Se basant soit sur la tradition homérique, soit sur quelques monuments de la bonne tradition du bronze, ces spécialistes essayaient d'intégrer, sans fondement réel, le trésor de Vylčitryn dans l'horizon culturel des tribus thraces (Chr. Danoff <sup>14</sup>, et D. Dimitrov dans sa communication au congrès de Paris). Il faudrait souligner d'autre part qu'à la même époque, c'est-à-dire aux premiers siècles du I<sup>er</sup> millénaire av.n.è., une forte influence italique se faisait ressentir de plus en plus. Le contact direct avec les Vénètes, ainsi que le même degré de développement économique et social atteint par les tribus des deux bords de l'Adriatique expliquent parfaitement la fréquence de certaines formes et traditions italiques, qui allaient dominer des siècles durant la tradition artistique des tribus illyriennes du nord et même du centre de la Péninsule Balkanique.

4) Le contact entre Grecs et autochtones a connu une phase nouvelle — décisive du point de vue de l'intégration de la culture thraco-illyrienne dans l'orbite de la civilisation méditerranéenne — avec la fondation des colonies grecques sur la côte méridionale de la Thrace, la côte orientale de l'Adriatique et le rivage occidental de la mer Noire.

Laissant de côté les discussions de détail au sujet de leur date de fondation et des causes qui ont amené pour certaines de ces colonies un développement plus rapide et les ont entraînées à jouer un rôle plus actif dans le transfert des valeurs matérielles et de certaines formes artistiques et techniques, on pourrait pourtant conclure que, contrairement aux colonies de la côte occidentale de l'Adriatique — Epidamne et Apollonie, fondées vers la fin du VII<sup>e</sup> et au début du VI<sup>e</sup> siècle av.n.è. par Corinthe <sup>15</sup> —, dont la capacité de pénétration vers l'intérieur des régions illyriennes a été beaucoup plus limitée, les colonies fondées sur la côte septentrionale de l'Egée et la côte occidentale de la mer Noire ont déployé une activité beaucoup plus profonde et efficace au sein des populations thraces et gèto-daces. Il est vrai d'ailleurs que les recherches sur le développement des villes grecques du rivage méridional de la Thrace — Abdère et Maronée, Aïnos et Amphipolis, Cardie et Callipolis, Sestos et Eléonte — sont encore loin d'avoir dépassé leur phase initiale <sup>16</sup>. Les découvertes plus ou moins récentes de nos collègues grecs Bakalakis, Pelikanidis, Petsas, Lazaridis et autres prouvent pourtant combien encourageants sont ces débuts <sup>17</sup>. D'autre part, les recherches bulgares d'Apollonie — récemment publiées dans un très beau volume — ainsi que celles pratiquées par les archéologues roumains en Dobroudja (Histria, Callatis, Tomis, Cernavoda, Tariverdi, Sinoé et autres sites archéologiques plus modestes) viennent illustrer tout autant de jalons du développement de la vie urbaine du Pont Euxin et de la pénétration de l'influence grecque au sud comme au nord des Balkans et dans l'espace danubien <sup>18</sup>. Donc, rien d'étonnant si le nombre des monuments grecs, découverts en Thrace méridionale et sur la côte occidentale du Pont Euxin, augmente dès le début du VI<sup>e</sup> siècle. Il dépasse, et de beaucoup, celui des monuments similaires découverts dans les pays yougoslaves. Aujourd'hui, grâce aux efforts conjugués des archéologues balkaniques et étrangers, nous possédons un nombre suffisant d'informations pour pouvoir suivre, étape par étape, ce long processus d'infiltration, qui allait transformer jusqu'à un certain point la Thrace méridionale et

<sup>14</sup> *Social and economic evolution of the ancient Thracians, Etudes historiques*, Acad. des Sciences de Bulgarie, Sofia, 1960, p. 3 et suiv. Pour le trésor de Vylčitryn, cf. V. Mikov, *Zlatnoto sakroviste ot Valcitrin*, Sofia, 1958.

<sup>15</sup> Cf. R. L. Beaumont, *Greek influence in the Adriatic sea before the IV<sup>th</sup> century B.C.*, dans *J.H.S.*, LVI, 2, 1936, p. 101 et suiv.

<sup>16</sup> Cf. St. Casson, *Macedonia, Thrace, and Illyria*, Oxford, 1926, p. 175 et suiv.

<sup>17</sup> Cf. les rapports et les communications présentés au Congrès, dans le vol. VIII<sup>e</sup> congrès d'archéologie classique, Paris, 1963, p. 93 et suiv.

<sup>18</sup> Cf. Em. Condurachi, *L'archéologie roumaine au XX<sup>e</sup> siècle*, Bucarest, 1964, p. 68 et suiv.

la côte occidentale du Pont Euxin en pays de culture grecque. Les découvertes faites un peu plus au nord, surtout dans les riches tombes de Duvanli et de Panaguiourištë, ont démontré aussi la capacité d'absorption des produits grecs, provenant des ateliers de Cyzique, Lampsaque et Athènes.

A ce point de vue-là, le complexe funéraire découvert dans le sud de la Bulgarie, dans la région de Duvanli<sup>19</sup>, mérite bien, grâce à la richesse et à la variété de son inventaire, d'être spécialement évoqué. Il nous permet de saisir sur le vif quelques détails des plus significatifs pour l'étude des relations du monde thrace avec les grands centres grecs du V<sup>e</sup> siècle. Les analogies avec certains produits toreutiques de la première moitié du V<sup>e</sup> siècle prouvent les liens étroits des chefs thraces avec les villes ioniennes, fort probablement par l'intermédiaire de la colonie pontique d'Apollonie et de la ville de Cyzique, dont les monnaies, fréquentes dans les Balkans, jalonnent les voies d'expansion de ces produits vers le nord. Trois vases d'argent, datant de la seconde moitié du V<sup>e</sup> siècle, reflètent l'intensification des échanges commerciaux avec Athènes. Le rôle d'intermédiaire, joué dans ce sens par la ville d'Amphipolis, a été, à juste titre, souligné.

Deux aspects s'imposent à notre attention dans la valorisation archéologique du complexe funéraire de Duvanli : 1) la prépondérance absolue des produits ioniens et attiques, reflétant l'entrée définitive de l'aristocratie thrace dans l'orbite de la culture hellénique ; et 2) la pénétration de certaines formes grecques dans la réalisation même de la production artistique et technique locale. Elles sont documentées spécialement dans trois chapitres significatifs de l'archéologie thrace : 1) l'apparition dans l'architecture balkanique de certains éléments grecs ; 2) la constitution d'un art toreutique gréco-thrace, influencé directement ou indirectement par les produits similaires scythiques ; 3) l'utilisation du tour du potier et l'adoption de formes céramiques dont l'expansion a constitué les prémices de la culture thrace et gétodace de l'époque La Tène.

Pour le premier de ces chapitres, il faut souligner les deux tombes en pierre, couvertes de tumuli, de Golemata et Baschova Moghila, construites, la première au milieu du V<sup>e</sup> siècle, la seconde à la fin de ce même siècle. Le soin avec lequel sont exécutés les blocs en pierre, ainsi que le système de construction proprement dit, prouvent l'activité d'un artisan grec des villes de la côte ou, en tout cas, d'un artisan local, qui connaissait bien la technique de construction grecque.

Toutefois, aussi riche qu'il soit, l'inventaire des vestiges grecs en pays thrace ne peut nous offrir qu'un seul aspect des contacts entre Grecs et indigènes. Il prouve sans doute la puissance de pénétration des marchandises grecques, ainsi que la capacité d'absorption des chefs locaux. Quant au fond même de la civilisation locale, telle que nous la connaissons aujourd'hui grâce aux nombreuses fouilles effectuées par les archéologues bulgares et roumains, nous sommes loin de pouvoir affirmer que les effets de ces contacts furent immédiats et de très longue portée. Sans doute, les influences grecques dans la métallurgie ne manquent-elles pas. Ce fut grâce aux modèles grecs que les artisans thraces ont exécuté les fibules à arc simple ou les fibules semi-circulaires à deux ressorts et à plaque rectangulaire à bords échancrés. Toutefois, il est vrai que les fibules spécifiquement thraces offrent par leur simplicité un contraste frappant avec la variété et la richesse des produits similaires grecs ou illyriens.

C'est toujours sous l'influence grecque et gréco-macédonienne que s'est constitué le type thrace des ornements pectoraux, connus sous le nom de « diadèmes », dont les plus connus sont ceux découverts à Ezérov et à Duvanli. Ils sont décorés de points, de petits cercles et de lignes courbes exécutés « au repoussé » et présentent des ressemblances évidentes avec les produits similaires rhodiens.

<sup>19</sup> Cf. B. Filov, *Die Grabhügelnekropole bei Duvanli in Südbulgarien*, Sofia, 1934 ; cf. aussi L. Ognenova, *Les cuirasses de bronze trouvées en Thrace*, dans « B.C.H. », LXXXV, II, 1961, p. 501.



Toutefois, le chapitre le plus suggestif à ce point de vue est constitué par l'étude de la céramique balkanique, qui se ressent des effets de l'influence grecque seulement après quelques siècles de contact. A ce point de vue, la persistance des urnes, des assiettes et des bols de type spécifiquement hallstattien, travaillés à la main, au sud comme au nord des Balkans et du Danube, même dans le proche voisinage des colonies grecques, est en vérité surprenante. Contrairement à ce qui s'est passé en Gaule, où, grâce au contact avec les Grecs, les Celtes ont passé beaucoup plus rapidement à la période La Tène, caractérisée avant tout par la céramique travaillée au tour, les Thraces et les Géo-Daces ont longtemps accepté la céramique grecque de luxe et, dans une moindre mesure, la céramique commune, mais ils n'ont fait, presque jusqu'au début du IV<sup>e</sup> siècle, aucun progrès dans la technique et dans l'ornementation de leur propre céramique. Dans la Dobroudja, les fouilles pratiquées à Tariverdi, situé à 15 km ouest de Histria, ainsi que dans la nécropole tumulaire de cette colonie milésienne, ont donné à ce point de vue des résultats particulièrement concluants. La céramique archaïque grecque abonde tant dans cet établissement, que dans les tombes qui appartiennent à la population indigène, ainsi que le démontre le rituel d'inhumation. La céramique locale ne commence à imiter les formes et la technique grecques que beaucoup plus tard. Le processus est encore plus lent au nord du Danube. Même si l'on acceptait l'interprétation donnée à de récentes découvertes en Dobroudja et au nord du Danube, selon lesquelles les commencements de ces imitations pourraient être datés dès la fin du V<sup>e</sup> siècle av.n.è., il se poserait quand même une question : pourquoi une si longue période de gestation a-t-elle été nécessaire dans un chapitre si important pour la vie quotidienne qu'est la production de la céramique ? Nous nous empressons d'ajouter que le processus s'est généralisé au nord du Danube à peine deux siècles plus tard, c'est-à-dire à une époque pendant laquelle le monde thrace du sud des Balkans avait déjà fait de considérables progrès. On ne saurait donner qu'une seule réponse à cette question : la société locale n'était pas encore arrivée à ce stade d'évolution, pour lequel la production céramique ou autre en série était une nécessité. Ce niveau ne sera atteint qu'à l'époque hellénistique.

Dans les régions centrales des pays yougoslaves, nous assistons dès la fin du VIII<sup>e</sup> siècle à l'efflorescence d'une civilisation hallstattienne très marquée, dont les traits distinctifs ont été précisés grâce aux fouilles pratiquées dans l'immense nécropole de Glasinač<sup>20</sup>. Un autre groupe hallstattien, tout aussi riche, puissamment influencé par la civilisation italique d'Este, s'était déjà constitué dans le bassin septentrional de l'Adriatique<sup>21</sup>. Les contacts directs ou indirects avec le sud, ainsi que l'activité métallurgique exceptionnellement riche des tribus illyriennes expliquent à la fois la pénétration des produits grecs et l'adaptation, par les artisans indigènes, des modèles helléniques<sup>22</sup>. L'origine corinthienne de la plupart des casques « illyriens » ne fait pas de doute. Plus facile à imiter, les cuirasses et les cnémides furent travaillées assez souvent

<sup>20</sup> L'ample monographie sur la nécropole de Glasinač d'A. Benac et B. Covic, *Glasinač I-II*, Sarajévo, 1956-1957, nous dispense de renvoyer aux nombreux rapports de fouilles ou études partielles, publiés à partir de 1880. L'illusion passablement étrange de M. Vasic quant à l'origine « ionienne » de la station préhistorique de Vinča (*Jonska Kolonja Vinča*, dans le « Zbornik » de la Faculté de philosophie de Belgrade, I, 1948, p. 85-235), a provoqué une juste et vive réaction en Yougoslavie. Cf. J. Korosec, A. Benac, M. et D. Garašanin, *Oko « problematike » Vincé*, dans « Glasnik zemaljskog Muzeja u Sarajevu », N. S., VI, 1951, p. 5-32. Pour les objets grecs découverts à Glasinač, cf. aussi M. Parovic-Pechikan, dans « Starinar », N. S., XI, Belgrade, 1960, p. 21-45.

<sup>21</sup> Pour cet aspect du Hallstatt illyrien, mieux connu sous le nom de « ostalpine Hallstatt-Kultur », cf. W. Schmid, dans « Präh. Zeitschr. », 24, 1933, p. 219 et suiv. Quant à son correspondant italique, cf. L. Laurenzi, *La civiltà villanoviana e la civiltà del ferro dell'Italia settentrionale e dell'Europa centrale*, dans le volume *Civiltà del ferro*, Bologna, 1960, p. 15-20.

<sup>22</sup> Cf. M. Grbic, *Preclassical pottery in central Balkans*, dans « A.J.A. », 61, 1957, p. 137-149.

sur place. L'aristocratie locale, dont la capacité économique et l'activité guerrière sont illustrées par les riches inventaires funéraires ou par les immenses trésors en or, tel celui de Novi Pazar, récemment découvert, sentait un besoin toujours plus aigu de posséder les meilleures armes et les parures les plus éclatantes. Les fibules à charnière et avec l'arc orné de moulures, importées du sud, ainsi que celles, beaucoup plus nombreuses, avec une seule ou deux spirales et le pied triangulaire ou rectangulaire; les appliques et les amulettes en or ou en argent, dont la fréquence est caractéristique pour l'aristocratie illyrienne, trahissent ou bien leur origine méridionale ou bien l'influence grecque, tant dans leur forme que dans leur décor<sup>23</sup>. Une fibule caractérisée par la forme asymétrique de son pied décoré en croix de Malte, récemment découverte à Radanjé (Macédoine yougoslave) permet de préciser la zone et la genèse de cette contamination gréco-illyrienne. C'est toujours de cette nécropole paionienne, datant, paraît-il, du VII<sup>e</sup> siècle, que proviennent les plus anciens exemplaires d'une poterie indigène, travaillée au tour selon la technique et les modèles grecs. C'est donc sur l'ancienne voie remontant la vallée du Vardar qu'ont pénétré pour la première fois dans les pays illyriens les produits archaïques grecs, tels la ménade de Tétovo et surtout les cratères et les trépieds, les hydries et les casques en bronze avec appliques en or, découverts dans la fameuse nécropole de Trébénistë, près du lac d'Ochride<sup>24</sup>. L'origine corinthienne de la plupart de ces pièces ne fait pas de doute. Par contre, les avis sont partagés quant à la date des tombes: le VI<sup>e</sup> siècle, proposé de prime abord, ne saurait plus être considéré qu'un *terminus post quem*. Les spécialistes yougoslaves qui, à la suite de nouvelles fouilles et sondages, ont soumis à un examen critique le matériel indigène qui accompagne les splendides pièces grecques d'importation, ont prouvé que le complexe funéraire de Trébénistë peut remonter tout au plus au V<sup>e</sup> siècle. Les vases et les armes importés du sud, ainsi que les parures en argent, la céramique locale, imitant la technique et les modèles helléniques, reflètent les préférences de l'aristocratie locale, très sensible aux produits grecs de luxe, mais encore profondément attachée à ses traditions.

À ce point de vue-là, les quatre masques et les sandales d'or découverts dans les tombes de Trébénistë et auxquels les archéologues ont accordé une attention méritée, sont particulièrement significatifs. Vu leur ressemblance avec les masques d'or de Mycène, on a trop souvent expliqué leur genèse par une dérivation illyrienne des anciennes traditions achéennes. Toutefois, on ne saurait étayer par des preuves concrètes une pareille tradition perpétuée à travers les siècles, surtout si l'on n'oublie pas la grave solution de continuité constatée à la fin du II<sup>e</sup> millénaire. Nous sommes donc enclins à considérer les masques et les sandales d'or de Trébénistë comme un phénomène local, puisé aux sources des anciennes traditions de l'aristocratie macédonienne, qui revivait, à mille ans de distance, sa propre expérience. Il n'en est pas moins vrai que ce fut grâce aux influences grecques que l'art illyrien fut à même de préciser quelques-uns de ses traits distinctifs qu'il conserva ensuite des siècles durant.

<sup>23</sup> Chr. Blinkenberg, *Les fibules grecques et orientales*, Copenhague, 1926, p. 60 et suiv.; Iv. Vénédikov, *Paros und Chalkis in der Frühgeschichte Thrakiens*, dans « Klio », 39, 1961, p. 31 et suiv.

<sup>24</sup> B. Filow, *Die archaische Nekropole von Trebenischte am Ochridasee*, Berlin-Leipzig, 1927; N. Vulic, dans « Rev. Arch. », 1934, 1, p. 26—36; « Arch. Anzeiger », 1930, Beiblatt III—IV, p. 459—482; I. Korosec, dans « Glasnik Zemaljskog Muzeja u Sarajevu », N. S., VIII, 1953, p. 91 et s.; G. Mano-Zissi, *The Antique in the Nat. Mus. in Belgrade*, Belgrade, 1954, p. 4; L. Popovic, *Katalog naza iz nekropole kod Trebeniste (Nar. Muz. Beograd, Antika I)*, Belgrade, 1956 (avec toute la bibliographie du sujet); L. Popovic, *Radolište, Contribution à l'étude illyro-grecque en Macédoine* (en serbe), *Zbornik radova narodnog Muzeja*, 1956—1957, Belgrade, 1958, pp. 75—87; D. Garašanin, *Trois contributions à la connaissance de l'âge des métaux dans notre pays* (en serbe), dans la même revue, 1958—1959, pp. 15—43.

Il faut pourtant souligner le fait que cette contamination resta longtemps cantonnée aux zones méridionale et adriatique des pays illyriens. Le rôle des colonies grecques fondées par Corinthe dans ces parages — Epidamne à la fin du VII<sup>e</sup> siècle, Apollonie au début du siècle suivant — fut somme toute assez limité. Isolé par des montagnes inaccessibles, l'hinterland illyrien suivit à l'époque classique son propre chemin. Les formes et les produits italiques et septentrionaux, plus conformes au stade d'évolution et aux goûts de la population illyrienne, l'emportèrent et de beaucoup sur les produits grecs.

A partir du III<sup>e</sup> siècle av. n.è. ce phénomène apparaît dans des conditions encore plus saisissantes. En effet, l'accroissement durant cette période des influences grecques et macédoniennes dans toute la région balkano-danubienne, mais surtout dans les territoires thraces et gèto-daces trouve son explication non seulement dans le développement exceptionnel des colonies grecques de cette partie du sud-est européen, mais encore, et surtout, dans l'accroissement du potentiel économique et politique des tribus locales. A ce dernier point de vue, il convient de souligner que les tribus thraces ont une forte avance sur certaines tribus illyriennes, longtemps dominées par un nouvel élément ethnique établi dans le nord-ouest des Balkans, à savoir les tribus celtiques<sup>25</sup>. Ce décalage devient sensible pendant les III<sup>e</sup>, II<sup>e</sup> et I<sup>er</sup> siècles avant notre ère, grâce à la fois à l'activité toujours plus féconde des colonies grecques de la côte méridionale de la Thrace et du littoral occidental de la mer Noire, qu'à la fréquence des produits artistiques et artisanaux du monde thrace qui avait passé définitivement dans la seconde phase de l'âge du fer (phase La Tène).

Des monuments de toute espèce, de même que certaines inscriptions, étudiés de plus en plus attentivement ces dernières années par les historiens roumains et bulgares, ont mis en lumière des chapitres extrêmement importants du développement de la vie urbaine dans les colonies grecques de cette contrée des Balkans. Sans entrer dans des détails, qui mériteraient, certes, de retenir un instant notre attention, il suffit néanmoins de souligner du point de vue du sujet qui nous préoccupe, deux aspects particulièrement importants et étroitement liés l'un à l'autre aussi bien comme point de départ que comme signification historique : la pénétration massive des produits et des monnaies grecs dans les Balkans jusqu'au loin dans les Carpates, d'une part, la constitution de puissantes unités politiques indigènes, qui devaient jouer le rôle de puissances protectrices des villes et des marchands grecs, d'autre part.

Tel un reflet de cet accroissement du potentiel économique et politique indigène, la production artistique thrace et gèto-dace, illustrée par les monuments les plus variés, revêt cependant un caractère relativement uniforme, ce qui permet de l'étudier dans le temps et dans l'espace, dans des conditions plus commodes qu'à la période précédente. Il est facile de comprendre pourquoi les influences grecques se font plus fortes dans les zones de contact — Thrace méridionale et orientale, Dobroudja et plaine valaque. Elles n'en sont pas moins visibles aussi bien dans les zones plus éloignées. Quelques exemples seront concluants.

La première place revient indubitablement aux tombeaux thraces à coupole et, avant tout, à celui de Kazanlik, décoré de peintures<sup>26</sup>. Les peintures qui revêtent ses parois et sa coupole constituent un ensemble artistique unique en son genre pour le bassin de la mer Egée. Elles intéressent l'histoire de l'art grec et celle du degré de civilisation atteint par les cours des chefs thraces. Leur exécution est certainement l'œuvre d'artistes grecs, provenant peut-être

<sup>25</sup> Cf. T. G. Powell, *The Celts*, London, 1959, p. 50 et suiv.

<sup>26</sup> Cf. V. Micov, *Le tombeau antique près de Kazanlak*, Sofia, 1934 ; A. Vasiliev, *Antičnaia v Kazanlik*, Sofia, 1958. Dans sa communication sur les monuments thraces de Bulgarie et leurs rapports avec l'art grec, présentée au Congrès, M. Dimitrov a souligné, de façon excessive selon notre avis, le caractère soi-disant autochtone de ce fameux monument, dont les peintures reflètent aussi bien le répertoire que la technique des artistes grecs.

d'Asie Mineure, dont on peut reconnaître partout les rapports directs avec l'espace balkanique en ce temps-là. Il n'en est pas moins vrai que ce monument a été édifié pour un chef thrace, peut-être l'un des derniers chefs odrydes de la fin du IV<sup>e</sup> siècle ou du début du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère. En effet, certaines particularités du système de construction de la coupole, de même que certains détails de l'ensemble pictural mettent en évidence le fait que les artistes auxquels est dû ce monument ont tenu compte, au moins dans une certaine mesure, des réalités et des traditions locales. Le goût des chefs thraces pour les produits artistiques grecs se laisse voir aussi dans le trésor de pièces d'or découvert, voici quelques années, à Panaguiourištë, trésor au sujet duquel il existe déjà toute une littérature <sup>27</sup>.

Mais ce qui est plus intéressant peut-être que tous ces produits grecs, ce sont les produits locaux, thraces et gëto-daces, qui prouvent du sens créateur avec lequel les artisans locaux empruntèrent et mirent à profit les procédés techniques et les formules artistiques des Grecs, ce qui leur permit d'enrichir leurs propres traditions. Ce sens créateur est visible dans les constructions élevées par les rois thraces de Seuthopolis <sup>28</sup> — une découverte du plus haut intérêt, faite voici quelques années par les archéologues bulgares — et, un peu plus tard, à la fin du La Tène, dans les grandes forteresses daces du massif d'Orăștie, qu'étudient avec assiduité depuis vingt ans les archéologues roumains. Le palais royal de Seuthopolis, de même que les habitations urbaines du voisinage, illustrent le début de cette période de création artistique autochtone. Les grandes forteresses daces, qui culminent avec la capitale des rois daces, Sarmizégéthuse, qui constitue un ensemble unique en Europe, aussi bien du point de vue du système de construction que de celui de la disposition topographique, en marquent la fin <sup>29</sup>. Entre ces deux extrêmes on peut poursuivre toute une gamme de réalisations caractéristiques pour le monde balkano-danubien, sur lequel les dernières recherches projettent une lumière de plus en plus vive. Les produits métallurgiques, les armes et les objets de parure, ainsi que la céramique de luxe ou la poterie commune, thrace et gëto-dace, de plus en plus abondantes et d'une exécution technique de plus en plus réussie, imposent la conclusion que, au cours des III<sup>e</sup>, II<sup>e</sup> et I<sup>er</sup> siècles avant notre ère, le monde autochtone fit le bond qualitatif de la tribu à l'Etat, de la culture primitive à la civilisation, lequel lui assura une place à part dans l'histoire du sud-est européen. Ce n'est qu'ainsi que l'on peut s'expliquer le fait, que l'on oublie souvent, que c'est grâce à ces progrès — au développement desquels l'influence grecque a fourni un apport qu'il faut une fois de plus souligner — que le monde thrace a influencé à son tour le monde grec, à la fois directement dans les colonies pontiques et égéennes et indirectement dans le monde de la Grèce métropolitaine. A ce propos, nous nous contenterons d'invoquer un seul exemple, particulièrement significatif, à savoir la pénétration de certains cultes thraces dans le monde grec des colonies et de la métropole. Une découverte faite à Histria, voici quelques années, celle d'un temple de marbre *in antis*, dédié à une divinité thrace, le Grand Dieu, atteste une pareille interférence gréco-indigène au commencement du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Il est significatif, par ailleurs, que cette divi-

<sup>27</sup> D. Cončev, *Der Goldschatz von Panagjuriste (Neue Denkmäler antiker Toreutik)*, Prague, 1956, p. 117 et s.; *Der Goldschatz von Panagjurishte*, Berlin, 1959; I. Vénédikov, *Sur la date et l'origine du trésor de Panaguriste*, dans « Acta Antiqua Acad. Sc. Hung. », VI, 1-2, 1958, p. 67 et s. Des doutes quant à la date proposée aussi bien par D. Cončev que par I. Vénédikov ont été formulés par H. Hoffmann, *The date of the Panagurishte treasure*, dans « Rhein Mus. », 65, 1958, p. 121-141, selon lequel ce trésor devrait être considéré comme appartenant à l'époque de Constantin le Grand.

<sup>28</sup> D. P. Dimitrov, *Seuthopolis*, dans « Antiquity », XXXV, 138, 1961, p. 91 et suiv.

<sup>29</sup> C. Daicoviciu, *Sistemi e tecnica di costruzione militare e civile presso i Daci della Transilvania*, dans *Atti del VII Congresso intern. di arch. classica*, III, Rome, 1961, p. 81-86; cf. C. Daicoviciu et I. Nestor, *Die menschliche Gesellschaft an der unteren Donau in vor- und nachrömischer Zeit*, dans *XI<sup>e</sup> Congrès internat. des Sciences hist., Rapports, II*, Stockholm, 1960, p. 117 et suiv.

mité locale, connue surtout sous le nom de « Cavalier thrace », a emprunté un habit grec en adoptant le type du cavalier-héros, type fréquent dès l'époque classique grecque sur les stèles funéraires d'Athènes et d'autres centres. Il est vrai que la grande majorité de ces représentations religieuses thraces remontent à l'époque romaine. La genèse artistique de leur type iconographique se laisse cependant poursuivre jusqu'à l'époque hellénistique<sup>30</sup>. Et c'est alors encore que se poursuivait la contamination des divinités spécifiquement locales, le Cavalier thrace et Bendis, avec diverses divinités grecques (surtout Apollon et Asclépios, Hécate et Artémis)<sup>31</sup>. Quelques siècles plus tôt, le monde grec lui-même avait emprunté aux Thraces le culte de Dionysos et les mystères orphiques, si répandus dans l'Hellade à partir du VI<sup>e</sup> siècle.

Parallèlement avec le développement des tribus thraces et gëto-daces, il faut souligner à cette période le décalage de plus en plus accentué qui sépare la partie orientale des Balkans de la partie occidentale, sur le territoire actuel de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie. La genèse de la civilisation illyrienne à la seconde période de l'âge du fer représente sans aucun doute une question suffisamment compliquée, si l'on poursuit à reculer les racines hallstattiennes, aux fortes résonances grecques et italiques, de cette civilisation. Mais une chose est devenue certaine : c'est que le trait dominant de la civilisation illyrienne de la phase La Tène est dû non aux influences grecques, mais aux influences celtes<sup>32</sup>.

En effet, les tribus celtiques qui pénètrent en ce temps-là dans le nord-ouest des Balkans, de même que dans le plateau de la Transylvanie, apportèrent avec elles de l'ouest et du centre de l'Europe les formes spécifiques de la civilisation La Tène, elles-mêmes engendrées par leur contact avec les Grecs occidentaux. En Dalmatie, où il existait depuis plusieurs siècles des colonies grecques, tout comme dans la zone sud des Alpes Dinariques, on constate néanmoins, à la même époque encore, une recrudescence des influences grecques, directes ou indirectes — et aussi des influences italiques, dont la tradition vieille de quelques siècles n'était jamais tombée dans l'oubli. De nombreux vases grecs ou italo-grecs découverts en Dalmatie et en Albanie fournissent la preuve de la première catégorie de ces influences. Des armes et des objets de parure, de même que des stèles funéraires, découverts dans les nécropoles illyro-celtiques, attestent avec éloquence les influences italiques. A cet égard, il vaut la peine de relever certaines stèles funéraires des Iapodes, répétant à quelques siècles de distance une iconographie funéraire particulièrement intéressante et fréquemment considérée à tort comme rendant un lointain écho, en fait impossible à prouver, des conceptions religieuses et artistiques mycéniennes<sup>33</sup>. Les produits similaires du nord-est de l'Italie sont toutefois les seuls comparables à ces bas-reliefs funéraires qui reflètent la conception et la capacité artistique de l'aristocratie militaire dalmato-illyrienne.

A cette date, le monde illyrien était déjà entré en rapports directs avec Rome, qui avait posé le pied sur le sol des Balkans depuis la fin du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Deux siècles

<sup>30</sup> G. I. Kazarov, *Die Denkmäler des thrakischen Reitergottes in Bulgarien* dans « Diss. Pann. », II, 14, Budapest, 1938. Cf. E. Will, *Le relief culturel gréco-romain* (Bibl. Ec. fr. d'Athènes et de Rome, 183), Paris, 1955, p. 103, et suiv. (avec la bibliographie du sujet).

<sup>31</sup> G. Kazarov, dans Pauly-Wissowa, *R.E.*, VI, A, col. 473 et s.; D. P. Dimitrov, *Neuentdeckte epigraphische Denkmäler über die Religion der Thraker in der frühhellenistischen Epoche*, dans *Hommages à W. Deonna*, Coll. Latomus, XXVIII, 1957, p. 181 et suiv.

<sup>32</sup> B. Cavela, *Keltski oppidum Zidovar*, Belgrade, 1952; Br. Zganjer, *Kelti u Iliriku*, dans « Vjesnik », Split, LIII, 1952, p. 13—23; Vl. Miroslavljëvic, dans « Arch. Jugoslavica », III, 1959, p. 50—51 (la pénétration des Celtes en Dalmatie).

<sup>33</sup> D. Sergeevskij, dans « Glasnik zemaljskog Muzeja u Sarajevu » N. S., 1945, p. 169—170, IV—V, 1949—1950, p. 45—93; I. Cremonik, dans « Glasnik », XIV, 1959, p. 110 et suiv. Cf. aussi P. Lisicar, dans « Vjesnik za arh. i hist. dalm. », III, 1950, p. 40 et suiv. (vases grecs d'Apulie en Dalmatie).



durant, Rome avait avancé pas à pas vers la Macédoine d'une part et vers le Bas-Danube d'une autre. La Dalmatie sera romanisée petit à petit, pour devenir, au cours du I<sup>er</sup> siècle avant notre ère une véritable plate-forme de romanisation du nord-ouest des Balkans. Mais vers le sud et le sud-est, Rome se trouvera en présence d'un monde illyrien et thrace si fortement entré dans l'orbite des influences grecques qu'en dépit de la transformation de cette région en province romaine, elle ne réussira jamais à changer le caractère général de la civilisation matérielle et spirituelle de cette contrée du sud-est de l'Europe. Le seul résultat, d'un intérêt indiscutable, sera la création des conditions politiques et économiques qui assureront aux influences grecques un chemin à la fois plus rapide et plus sûr.

Tout autre sera la situation dans le nord-ouest des Balkans, où la population locale — illyrienne et gëto-dace — insuffisamment influencée par le monde grec, s'avérera susceptible d'être rapidement romanisée, surtout après la conquête de la Pannonie et la transformation des royaumes thrace et gëto-dace en province romaine. A partir du I<sup>er</sup> siècle de notre ère, il se fonde, entre l'Adriatique et le Danube, de nombreux centres urbains qui constituent autant de foyers de romanisation. A partir de la conquête de la Dacie par Trajan, ce processus se répétera également dans l'arc intra-carpatique. Il en découlera, dans un temps record, résultat d'une politique systématique et soutenue, une romanisation hâtive de la Dacie, véritable bastion ancré au cœur du monde barbare. Conséquence naturelle de cette politique, le processus de romanisation s'étendit aussi à la zone située entre les Balkans et le Danube, sur l'étendue de la province de la Mésie inférieure, dont la Dobroudja a fait longtemps partie intégrante. Les ruines monumentales de nombreuses villes romaines fournissent la preuve de l'intensité de ce processus historique qui entraîna la modification de l'aspect tout entier de la Péninsule Balkanique. Certes, on ne saurait nier l'existence des zones restreintes qui continuèrent à demeurer faiblement atteintes par cette urbanisation, avec tout ce que celle-ci impliquait sur le plan économique et culturel. Dans la même mesure, nous sommes obligés de constater que, même dans les régions fortement romanisées, il persistait de très anciennes traditions artistiques et religieuses qui ressuscitèrent, parfois avec une particulière vigueur, à la période de crise que traversera l'Empire romain. Mais — et c'est un fait qui revêt une signification spéciale pour le problème qui nous préoccupe — il n'est pas moins vrai que ces traditions ne demeurèrent pas telles quelles. Elles attestent une contamination découlant des nouveaux procédés techniques et artistiques empruntés et généralisés à l'époque de la suprématie romaine. Qu'il en est bien ainsi, c'est ce qu'illustre avant tout un fait particulièrement important et qui a été mis de plus en plus en lumière par les dernières recherches, à savoir que les peuples en migration — Goths et Gépides, Avars et Slaves — doivent à leur contact avec l'art provincial romano-byzantin certains éléments propres à leur civilisation, preuve les nombreuses découvertes archéologiques du type Sîntana de Mureș-Tcherniakhov, dans la zone du Bas-Danube, ou du type Keshtëly, dans celle du Moyen-Danube<sup>34</sup>.

C'est ainsi que sur cette antique terre de rencontre, véritable plaque-tournante qui reliait la Méditerranée à l'Europe centrale, reprenait, dans des conditions nouvelles, le dialogue millénaire de l'Orient et de l'Occident. Poursuivre étape par étape ce long chemin qui aboutit à partir du VI<sup>e</sup> siècle de n.è., à la constitution de l'Empire byzantin et, quelques siècles plus tard, à la constitution d'une véritable civilisation balkanique, constitue un sujet à la fois riche et varié. Riche par son contenu, variée par ses nouvelles formes, la réalité balkanique n'est pas moins redevable à l'Antiquité aussi bien par ses racines que par les particularités des peuples qui ont habité cette partie de l'Europe.

<sup>34</sup> Cf. C. Daicoviciu et I. Nestor, *op. cit.*, p. 131 et suiv.; Csallény D., *Grabfunde der Frühawarenzeit*, dans « Folia Archaeologica », I—II, 1939, p. 116—180 et *Archäologische Denkmäler der Awarenzeit in Mitteleuropa*, Budapest, 1956.

Parmi les nombreux problèmes historiques et archéologiques qui, tout en dépassant la région sud-est européenne proprement dite, s'y rattachent par une étroite interdépendance des faits d'une façon plus ou moins évidente, il suffit de rappeler la pénétration des tribus phrygiennes en Asie Mineure et leur contact avec les traditions locales et grecques d'un côté, le rôle des Scythes et des Grecs dans la formation de l'art thrace de l'autre. Le rapport présenté par M. E. Akurgal d'Ankara : *Les problèmes de l'art phrygien. L'origine du peuple phrygien et la période obscure des peuples thraco-macédoniens en Asie Mineure*<sup>35</sup>, constitue un bilan des recherches effectuées au cours des dernières années dans un domaine qui offre pour tous les balkanologues un intérêt considérable. L'auteur souligne à juste titre le décalage entre l'information relativement riche des sources écrites et la rareté des sources archéologiques datant de la fin du II<sup>e</sup> millénaire av.n.è. En effet, les sources égyptiennes, hittites, assyriennes et grecques permettent d'affirmer qu'une migration des tribus thraces a eu lieu en Asie Mineure en plusieurs étapes, à une époque sans doute antérieure à la destruction de Hattuşa et de Troie. Par contre, la seule preuve archéologique de cette invasion des tribus sud-est européennes en Asie Mineure a été fournie par les fouilles de Troie, où on a mis au jour, dans les couches VII B2, de la poterie du type bien connu de Buckelkeramik.

L'absence totale des preuves archéologiques phrygiennes dans les régions sud-est et nord-ouest de l'Anatolie ultérieures à ce moment-là, véritable hiatus entre le niveau hittite et celui du VIII<sup>e</sup> siècle (époque de Midas), semble suggérer la conclusion que ces tribus, dont l'origine thrace est depuis longtemps reconnue, ont dû quitter sous la pression des Assyriens et des Grecs ces terrains fertiles, en se retirant vers la fin du IX<sup>e</sup> siècle av.n.è. sur le plateau anatolien. Une fois arrivés là, les Phrygiens ont surtout subi une forte influence grecque, qui se révèle surtout dans le domaine de la céramique. Sans doute, les éléments orientaux, assyriens ou néohittites, n'y manquent pas. Leur synthèse a permis la formation d'un art phrygien dont la grammaire stylistique présente parfois quelques éléments qui rappellent leur origine balkanique.

La genèse et l'épanouissement de l'art scythe et gréco-scythe sur les bords septentrionaux de la mer Noire ont été présentés par l'éminent archéologue de Moscou, W. Blawatsky<sup>36</sup>. Bien que restreint à la zone soviétique du Pont Euxin, ce rapport apporte aussi bien par ses détails que par les conclusions qui s'en dégagent une contribution du premier ordre à l'étude de l'art et de la civilisation antique à la périphérie du monde grec. Au cours d'un contact qui dura plusieurs siècles, les Scythes et les Grecs ont fini par réaliser un art gréco-scythe, dont les étapes et les formes plastiques ont été précisées avec beaucoup de finesse par l'auteur. Il est certain que les archéologues du sud-est européen auront beaucoup à gagner en analysant les arguments et les conclusions du rapport dont nous venons de souligner le mérite. Cela d'autant plus que la diffusion de l'art gréco-scythe et son influence sur la production artistique des tribus thraces et géto-daces est à l'heure actuelle un des problèmes les plus controversés. La réaction contre les thèses « panscythiques » de M. Rostovtzeff<sup>37</sup> et de V. Pârvan<sup>38</sup> vint de la part des archéologues soviétiques, qui ont le mérite d'avoir démontré : 1° qu'on doit faire une distinction entre la production des véritables Scythes nomades et celle des tribus locales ; 2° que les invasions scythiques ne furent en réalité que de simples infiltrations ou raids ; 3° que la plupart des monuments considérés auparavant comme une preuve sûre de la

<sup>35</sup> VIII<sup>e</sup> Congrès international d'archéologie classique, *Rapports et communications*, p. 153 et suiv.

<sup>36</sup> *Ibidem*, p. 139 et suiv.

<sup>37</sup> *Iranians and Greeks in South Russia*, Oxford, 1922 ; *Skythien und der Bosphorus*, Berlin, 1931.

<sup>38</sup> *Getica. O protoistorie a Daciei*, Bucarest, 1926.

présence effective des Scythes sur tel ou tel point du territoire situé à l'ouest de la Crimée, ne saurait être interprétée dans la plupart des cas que comme le résultat ou bien d'un contact sporadique ou bien d'une influence artistique transmise de tribu à tribu<sup>39</sup>. Toutefois, la fréquence des monuments scythiques sur cet immense territoire explique pourquoi de nombreux spécialistes hésitent encore à éliminer de façon aussi radicale l'élément scythique de la genèse des différents *faciès* de l'art gréco-scythique<sup>40</sup>. De toute façon, il faut rappeler que le contact entre les Scythes et les tribus balkano-danubiennes contribua dans une large mesure à la diffusion non seulement de quelques nouveaux procédés techniques et à l'introduction du style animalier dans le répertoire des artistes indigènes, mais aussi à l'affermissement des influences grecques au-delà du Danube et des Carpates. Contact fécond s'il en fut puisqu'il contribue, à côté de l'art grec, à la genèse d'un art local, qui allait réunir dans une heureuse synthèse les anciennes traditions hallstattiennes aux nouveaux éléments gréco-scythiques.

En dépit de son extension, notre exposé a dû laisser de côté maint fait qui pourrait souligner encore davantage l'importance d'une expérience millénaire qui s'est déroulée, avec ses mouvements de flux et de reflux, dans le sud-est européen. La synthèse néolithique poussa ses racines en Asie Mineure et même au-delà ; la synthèse de l'époque du bronze porta sa technique, ses formes et ses idées à travers les Balkans depuis les bords de la mer Egée jusqu'en Scandinavie ; l'expérience illyrienne et thrace aboutit à une synthèse gréco-balkanique, tout comme la synthèse romaine, grâce à laquelle toute cette partie de l'Europe fut définitivement intégrée dans l'orbite du monde méditerranéen.

L'effet de cette dernière expérience, qui renforça assez souvent celle réalisée quelques siècles auparavant grâce au ferment hellénique, fut tellement puissant, qu'elle imprima son caractère même à la production artistique ou artisanale des tribus en migration qui, à partir du III<sup>e</sup> siècle de n.è., ont déferlé sur l'Empire. La synthèse byzantine enfin allait donner à l'Europe du sud-est un nouvel éclat par un échange de biens et d'idées dont nous avons essayé de préciser dans notre exposé les étapes les plus importantes et surtout la profonde signification historique.

*Em. Condurachi*

<sup>39</sup> Cf. A. N. Méliukova, *K voprosu o pamjatnikakh skifskoj kul'turi na territorii srednel' Evropi*, dans « Sov. Arch. », XXII, 1955, p. 239 et suiv.

<sup>40</sup> Cf. C. Daicoviciu, *La Transylvanie dans l'Antiquité*, Bucarest, 1945 et M. Parducz, *Scythian mirrors in the Carpathian basin*, dans « Swiatowit », XXIII, Varsovie, 1960, p. 523 et suiv. (avec la bibliographie du sujet).

ŠAŠEL, ANNA et JARO, *Inscriptiones Latinae quae in Jugoslavia inter annos MCMXL et MCMLX repertae et editae sunt*. Accedunt corrigenda ad volumen operis V. Hoffiller et B. Saria, *Antike Inschriften aus Jugoslavia*, Zagreb, 1938, indices, tabulae geographicae duae. Ljubljana, 1963; IV, 174 et 2 cartes (Situla. Razprave Narodnega Muzeja v Ljubljani. Dissertationes Musei Nationalis Labacensis, 5).

On a découvert jusqu'à présent en Yougoslavie environ 12 000 inscriptions latines. Celles trouvées jusqu'en 1902 ont été publiées de 1873 à 1902 dans les quatre grands volumes du *Corpus inscriptionum Latinarum III* de l'Académie de Berlin. Un nombre relativement réduit d'inscriptions de la Yougoslavie septentrionale, des provinces romaines de Norique et de Pannonie supérieure, ont paru dans la collection *Antike Inschriften aus Jugoslaven, I*, par les soins de V. Hoffiller et B. Saria, Zagreb, 1938, restée inachevée. Le reste des inscriptions a vu le jour dans divers périodiques ou des publications de spécialité, souvent difficilement accessibles et parfois avec des lectures erronées et des commentaires insuffisants. C'est pourquoi on doit saluer chaleureusement l'initiative du Musée National de Ljubljana, organisateur de la publication du présent travail. La direction de ce musée annonce qu'elle a également en préparation d'autres travaux similaires, à savoir : un volume renfermant les inscriptions de Yougoslavie parues après 1960, quatre volumes d'inscriptions trouvées sur les territoires des villes antiques d'Emona (Ljubljana), Neviodunum (Drnovo), Poetovium (Ptuj) et Celeia (Celje), un volume d'inscriptions concernant l'*instrumentum domesticum* de Slovénie et un volume consacré aux statues en relief de cette région. Ils sont tous destinés à contribuer à la systématisation et à la publication des matériaux d'un *Corpus* des inscriptions latines de toute la Yougoslavie. Lorsque cette œuvre immense sera achevée, avec des index détaillés et bien établis, nous pourrons dire qu'une nouvelle époque commencera pour l'étude de l'histoire antique de la Yougoslavie.

Les auteurs du présent recueil pensaient publier d'abord les inscriptions découvertes pendant la seconde guerre mondiale ou aussitôt après, c'est-à-dire à une époque où les communications internationales étaient difficiles ou même complètement entravées. Le matériel épigraphique mis alors au jour n'a pas pu être ni systématisé dans des conditions normales ni publié sous la meilleure forme possible. L'ordre dans lequel les inscriptions furent disposées en volume est celui usité pour le *Corpus inscriptionum Latinarum*, c'est-à-dire en allant du sud au nord et de l'est à l'ouest, à savoir : Macédoine, Mésie supérieure, Dalmatie, Pannonie inférieure, Norique et Histrie. Il y a en tout 451 numéros dont les plus nombreux appartiennent à la Dalmatie (265), suivie de la Pannonie supérieure (65), de la Mésie supérieure (57), du Norique (43), de l'Histrie (35), de la Pannonie inférieure (28) et de la Macédoine (6). Les auteurs n'ont pas fait entrer dans le présent recueil les inscriptions publiées par N. Vulić dans « Spomenik Srpske Akademije Nauka », XCVIII, knj. 77, Belgrade, 1941—1948, celles de l'« Epigrafički

vjesnik », du périodique « Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku », LIII, 1950—1951 ; LIV, 1952 et LV, 1953, ainsi que celles parues dans *Inscriptiones Italiae*, t.X, région X, provenant du territoire yougoslave. Le motif semble être le suivant : l'état de ces éditions est relativement satisfaisant. Ce que publie le présent volume n'est pas une simple réimpression. Les auteurs ont examiné à nouveau les pierres, ils en ont donné leurs propres lectures complétées grâce à des photographies, ils en ont reconstitué le texte par des recherches personnelles et ont ajouté un commentaire compétent. C'est pourquoi il nous est plus commode de consulter les inscriptions respectives, mais c'est aussi une contribution importante pour la connaissance de leur contenu, ce qui facilitera sans doute la publication dans des conditions supérieures du futur *Corpus* des inscriptions latines de toute la Yougoslavie. La partie bibliographique et l'analyse du contenu sont faites en toute connaissance de cause. Les index sont exhaustifs et bien conçus. L'une des cartes de la fin du recueil présente la répartition géographique des inscriptions découvertes de 1940 à 1950 ; il en résulte que les inscriptions les plus nombreuses se trouvaient à proximité de la côte de l'Adriatique et dans la vallée supérieure de la Save, sur la route d'Aquilée à Singidunum (Belgrade), c'est-à-dire sur la principale voie de communication reliant l'Italie à la Dacie. La seconde carte montre la répartition géographique des inscriptions latines du Norique et de la Pannonie supérieure, publiées en 1938 par V. Hoffiller et B. Saria. Les auteurs ont examiné avec attention cette édition : un supplément de 52 pages contient un court erratum et un index complet qui, avec les matériaux et les index du reste du volume, représentent une contribution importante à l'étude des monuments épigraphiques latins du territoire de la Yougoslavie.

Ce travail a été exécuté avec assez de méticulosité, chose si nécessaire dans un tel domaine. A l'indication bibliographique ; H. Dessau, *Inscriptiones Latinae selectae*, Berlin, 1892—1916 (1954) il faut ajouter l'année 1955. La nouvelle série de la revue « Glasnik Zemaljskog Muzeja u Sarajevu » apparaît parfois sous le sigle GZM (p. 8) et d'autres fois sous celle de GZMNS (p. 67, 69, 72, 76), mais c'est là une inconséquence bien légère.

Le commentaire en latin est digne de tous les éloges. Dans son ensemble ce travail s'avère utile et constitue une étape importante sur la voie qui aboutira un jour à la réalisation d'un *Corpus* des inscriptions latines de toute la Yougoslavie.

H. Mihăescu

IORJAN, IORGU, *Toponimia românească* [La toponymie roumaine], Ed. Acad. R.P.R. Bucarest, 1963, XXV, 581 p.

Iorgu Iordan, le savant roumain bien connu, a commencé à publier des articles de toponymie roumaine en 1920. Deux ans plus tard il avait terminé un travail assez étendu que, par suite des difficultés d'alors, il ne réussit à imprimer qu'après 1924, en allemand, sous le titre de *Rumänische Toponomastik*, Schroeder, Bonn-Leipzig, I, 1924 (III + 117 p.) et II—III, 1926 (p. 119—198). Cette étude comprenait l'analyse des noms des localités roumaines situées à l'est des Carpates et s'appuyait plus particulièrement sur les matériaux recueillis dans le *Grand dictionnaire géographique de la Roumanie* (*Marele dicționar geografic al României*), I—V, Bucarest, 1898—1902. Cette publication fut bien accueillie et discutée par des spécialistes compétents, comme M. Friedwagner, A. Meillet, S. Pușcariu, P. Skok, C. Tagliavini, G. Weigand, etc. Ensuite l'auteur continua ses recherches dans ce domaine et collabora entre autres à la « Zeitschrift für Ortsnamenforschung » pour laquelle il rédigea une bibliographie toponymique roumaine. En 1952 il publia une version plus complète de la première partie de l'étude citée ci-dessus, qu'il intitula *Nume de locuri românești din Republica Populară Română*, I, Ed. Acad.



R.P.R., Bucarest, 1952, XIX + 302 p. Dans cette nouvelle version il s'est occupé de toutes les localités du territoire roumain. La II<sup>e</sup> partie exigea plus de temps pour la refonte et parut, complétée, en même temps qu'une nouvelle édition de la première partie.

Dans l'introduction l'auteur discute certaines questions de méthode ou expose encore quelques résultats d'ordre général. Il proteste avec raison contre l'abus qu'on fait certains chercheurs qui utilisaient la toponymie pour donner des réponses forcées à certaines thèses historiques et plus particulièrement à des questions capitales concernant l'époque des grandes migrations. Les réserves sont formulées succinctement : « Les conditions de vie de nos ancêtres, immédiatement après l'abandon de la Dacie par Aurélien et bien de siècles plus tard, ne leur permettaient pas de conserver un trop grand nombre de toponymes latins ou autochtones. Le passage de tant de peuples par les territoires situés au nord du Danube devait inévitablement transformer profondément la majeure partie de la nomenclature géographique, c'est-à-dire changer fondamentalement la situation initiale et en créer une nouvelle, qui ne pouvait être utilisée que partiellement et avec beaucoup de prudence, comme argument ethnologique dans un sens ou un autre » (p. 5—6). Ces mots concernent surtout les établissements humains, car l'ancienneté des hydronymes et des oronymes n'est pas du tout contestée : « Les plus anciens, car les plus résistants, sont les noms des massifs montueux et des grandes rivières, connus, comme il ne saurait en être autrement, par tous les peuples sur les territoires desquels ils étendent leurs ramifications : on doit les considérer comme anciens et ayant donc une plus grande importance, en comparaison, par exemple, avec ceux des établissements humains, les noms des plaines et généralement ceux des accidents du sol » (p. 3).

Pour l'étude des rapports ethniques, il est intéressant de constater que les mots étrangers n'indiquent pas toujours la présence d'une population étrangère sur un territoire donné : des toponymes comme *Lunca*, *Fudul*, *Cătana* ne disent rien, car on trouve ces noms en roumain comme appellatifs et ils ont donc pu être apportés dans les territoires en question par la population roumaine. Par contre, des toponymes tels que *Bistrița*, *Bîrz(ul)*, *Crasna* attestent indubitablement, à l'origine, la présence d'une population slave et ils peuvent donc servir comme argument pour l'étude des rapports ethniques du passé. Etant donné qu'il est bon d'avoir toujours en vue le sens, l'auteur recommande que l'étude des toponymes commence toujours avec la sémantique : « L'étude de la toponymie doit partir du sens des noms respectifs, quel que soit le but, plus lointain, que nous poursuivons, de sorte que leur groupage d'après des critères sémantiques est non seulement recommandable, mais aussi inévitable » (p. 14). Les divisions du livre s'appuient sur ce principe fondamental et indiquent que l'auteur poursuit en premier lieu l'élucidation et la solution des problèmes linguistiques offerts par la toponymie. Le travail comprend deux grandes parties. La première, intitulée *Onomasiologie*, étudie la façon dont sont nés les toponymes roumains (d'après la position des lieux, d'après les motifs d'ordre social, d'après des événements historiques ou d'après l'attitude spirituelle des sujets parlants. Cette première partie comprend quatre sous-divisions : 1. Topographiques ; 2. Sociaux ; 3. Historiques ; 4. Psychologiques. La seconde partie, intitulée *Linguistique*, met en valeur les données linguistiques proprement dites et se compose de six chapitres : 1. Phonétique ; 2. Morphologie ; 3. Formation des mots ; 4. Syntaxe ; 5. Lexique, 6. Géographie linguistique. Cette division montre clairement que l'auteur cherche à résoudre tout d'abord les problèmes d'ordre linguistique de la toponymie, c'est-à-dire qu'il veut détacher de l'étude des noms des lieux roumains des procédés et des faits concrets pour la connaissance de la langue roumaine ou du langage humain en général. Pour atteindre ce but, l'existence d'un répertoire complet des noms de lieux d'une région quelconque n'apparaît pas comme impérieuse, mais il n'est pas non plus obligatoire de discuter les toponymes dont l'étymologie est inconnue. Même s'il y a parfois des lacunes quant à la fréquence ou à la répartition géographique de certains

toponymes, les conclusions d'ensemble peuvent cependant être justes, car on admet que la présence d'un phénomène quelconque est également prouvée par un moindre nombre de faits. Les éventuelles objections quant à la méthode suivie par l'auteur ne seraient donc pas fondées : il ne reste plus qu'à juger le travail d'après ce qu'il comprend dans ses conclusions et ses détails, et non pas d'après ce qu'il devrait contenir si l'on appliquait une autre méthode de recherche.

Les quatre chapitres de la première partie sont inégaux comme nombre de pages : I. Topographiques 135, II. Sociaux 105, III. Historiques 52, IV. Psychologiques 21. Ce rapport numérique prouve par lui-même que les toponymes qui indiquent la nature ou la conformation du sol sont très nombreux et représentent « plus de la moitié » du chiffre total. Le chapitre intitulé *Sociaux* suppose une bonne connaissance de l'histoire sociale et des documents du passé. L'auteur a essayé de s'informer et il connaît bien la bibliographie de la question. Il considère que chacune des thèses soutenues par Henri H. Stahl et Radu Rosetti sur les rapports de propriété dans les pays roumains et sur la genèse des villages comprend une partie de vérité : la thèse du « héros éponyme » est confirmée par le grand nombre de toponymes en *-ești* et *-eni*, et la thèse de l'origine primordiale des communautés villageoises est également étayée de la toponymie. En effet, le processus historique a été très complexe et, par conséquent, on ne doit pas le réduire à des simples formules. Dans ce domaine on doit recommander plus que partout ailleurs une collaboration étroite entre linguistes, historiens, ethnographes, etc. On peut dire la même chose du chapitre *Historiques*, où les recherches futures auront davantage à dire de l'aspect historique du problème. Les réserves formulées quant à la présence des toponymes d'origine germanique sont partagées presque à l'unanimité par les savants sans idées préconçues. L'étude des traces laissées par des populations comme les Petchénègues, les Coumans ou les Tatars ne pourra devenir définitive que lorsque nous disposerons d'un répertoire plus complet des toponymes roumains. Les rapports linguistiques roumano-hongrois sont encore peu étudiés, et leur future étude fera sans doute progresser également l'étude de la toponymie. Dans le présent travail les toponymes rappelant des personnages ou des circonstances historiques sont pour ainsi dire considérés « en surface », mais on peut les suivre aussi « en profondeur », c'est-à-dire, dans leur développement historique. Ce livre a le mérite de présenter un tableau d'ensemble qui permet de se rendre compte de l'importance des problèmes soulevés : les chercheurs plus jeunes y tireront des suggestions précieuses, susceptibles d'être développées dans de nombreuses études spéciales, étant donné que les études dans ce domaine sont à peine à leur début. Au chapitre *Psychologiques* nous avons l'occasion de constater combien expressifs et plastiques sont certains toponymes de cette catégorie : « Partout la mentalité populaire est caractérisée par une sensibilité particulière à l'aspect extérieur, matériel, concret des choses. D'où la plasticité de la plupart des expressions de la langue parlée des foules anonymes » (p. 313).

Dans la seconde partie, intitulée *Linguistique*, l'auteur étudie les aspects « linguistiques » de la toponymie. En devenant nom de lieu, le substantif s'isole en quelque sorte de la masse des autres noms et mène une vie à part : la toponymie n'est pas atteinte dans la même mesure par les lois du développement historique du langage que le lexique ordinaire. Cela fait que dans le domaine de la toponymie nous trouvons conservés certains faits linguistiques qui ne vivent plus dans la langue de tous les jours. Les faits peuvent être d'ordre phonétique, morphologique, syntactique, lexical ou de géographie linguistique, c'est-à-dire d'éparpillement sur un certain espace géographique. L'étude de la toponymie roumaine est à ce point de vue une contribution à la connaissance de la langue roumaine. Voici quelques exemples. Dans le toponyme *Boroaia* persiste le féminin de *bour* (*Bos urus*), c'est-à-dire *bouroaie*, après que ce mot s'est isolé dans la conscience linguistique. *Cerboanele* atteste « une forme archaïque datant

de l'époque quand le suffixe *-oaie* conservait encore *n* (comme dans le parler du Banat et dans tous les dialectes roumains, à l'exception du daco-roumain », p. 376). *Lepurile* a une phonétique archaïque qui existe encore chez les Aroumains, les Méglénites et les Istro-Roumains, tandis que dans le dialecte daco-roumain on dit aujourd'hui *iepurele*. Le suffixe d'origine latine *-el* apparaît dans des toponymes formés à partir de mots collectifs aujourd'hui inexistantes dans la langue parlée : *Cerătuł, Doletuł, Groșetuł*. Le toponyme *Inaț* (commune d'Udești, région de Suceava) dérive du latin *linaceus* (campus) « champ de lin » : l'appellatif respectif a disparu de la langue. Le suffixe *-ov(a), -av(a)* apparaît aussi dans des toponymes formés à partir de thèmes non slaves, ce qui prouve une très ancienne symbiose slavo-roumaine. La conservation de la préposition *de* pour exprimer le rapport de génitif indique une particularité archaïque commune à toutes les langues romaines : *Curtea de Argeș, Păușești de Otăsău, Roșiorii de Vede*, etc. Ce phénomène est connu par le latin d'Espagne : *Uzuza de sursum et Uzuza deorsum; in padule de suso*, J. Bastardas Parera, *Particularidades sintacticas del latin medieval (cartularios españoles de los siglos VIII—XI)*, Barcelona, 1953, p. 84. Les génitifs avec l'article prothétique, comme c'est le cas de *Valea lui Cline, Valea i Scradii*, conservent également des phénomènes archaïques. L'auteur conclut : « Ce fait, combiné avec la constatation relative à la situation au XVI<sup>e</sup> siècle, prouve que, à l'époque antélittéraire, l'article défini se trouvait aussi avant et après le substantif, peut-être même, tout au début, seulement avant » (p. 485—486). En partant de la situation en latin, où le pronom *ille* pouvait être mis aussi bien avant qu'après le substantif, nous soupçonnons que cette situation a persisté longtemps et que l'article s'est fixé enclitiquement à une époque relativement tardive. La thèse que l'article se serait placé d'abord avant le substantif et se serait ensuite déplacé après lui nous semble moins plausible. Les éléments archaïques ont persisté aussi dans le domaine du lexique : *Decindea*, de l'appellatif *decindea* « de l'autre côté, là-bas » ; *Pădurea Păcurarului*, de l'appellatif *păcurar* « pâtre », etc.

Le matériel discuté dans le présent travail est d'une grande richesse. Le livre rendra service non seulement aux linguistes qui s'occupent de la langue roumaine, mais aussi aux spécialistes des pays voisins. Nous nous trouvons à une étape où l'on commence à accorder de plus en plus d'importance à la toponymie : on dresse partout des bibliographies critiques et on se prépare à recueillir tous les noms de lieux. La toponymie roumaine, aussi bien la majeure que la mineure, devra être également rassemblée et enregistrée systématiquement dans un avenir proche. Le travail du professeur Iorgu Iordan, qui représente une synthèse de tout ce qui a été fait jusqu'à présent et en même temps une introduction aux futures études, sera indispensable pour quiconque s'occupera de ce genre de recherches.

H. Mihăescu

СТОЙКОВ, СТОЙКО, *Увод в българската фонетика* [Introduction à la phonétique de la langue bulgare], II<sup>e</sup> édition, « Наука и искусство », Sofia, 203 p.

Ce travail du professeur St. Stojkov, le phonéticien et dialectologue bulgare bien connu, est une phonétique générale avec des applications à la langue bulgare littéraire. Il traite d'une façon descriptive (synchronique, statique) les faits linguistiques de la langue. Le contenu en est celui habituel pour les travaux de ce genre, et l'exposé, bien qu'il lui appartienne en propre, est toutefois traditionnel<sup>1</sup>. C'est, par contre, le seul ouvrage existant à l'heure actuelle,

<sup>1</sup> Un seul exemple : l'auteur déclare (p. 6) que la phonétique constitue, avec la morphologie et la syntaxe, ce que l'on appelle la grammaire de la langue.

où sont analysés d'une manière détaillée les sons de la langue bulgare dans leur état actuel. Par rapport à la première édition, parue à Sofia en 1955, l'actuelle édition a été essentiellement revue et complétée par l'auteur. Mais elle a conservé le même caractère : une introduction à la phonétique générale, illustrée surtout par des exemples empruntés à la langue bulgare littéraire et contemporaine, discipline que le professeur Stoïkov enseigne à la Faculté de Philologie de l'Université « Kliment Ohridski » de Sofia.

La matière est répartie par l'auteur en 12 chapitres. À l'exception du V<sup>e</sup> chapitre, consacré à l'analyse des sons bulgares, les onze autres chapitres traitent, en fait, des questions de phonétique générale.

Au I<sup>er</sup> chapitre, dont le caractère est introductif, le professeur St. Stoïkov s'occupe de l'objet et de l'importance de la phonétique, du rapport de la phonétique et de la grammaire, des branches de la phonétique, de la phonétique et de la phonologie, de la phonétique et de ses rapports avec les autres disciplines scientifiques, des aspects des sons prononcés, des méthodes d'étude, de leurs particularités articulatoires et acoustiques.

Le II<sup>e</sup> chapitre (p. 19—44) comprend l'analyse de l'aspect articulatoire des sons : description de l'appareil articulatoire, de son mode de fonctionnement et de production des sons ; il se termine par un paragraphe consacré à la base d'articulation.

Le chapitre III (p. 45—53) s'occupe de l'analyse de l'aspect physique des sons. L'auteur y décrit aussi l'oreille et le mécanisme de l'audition en insistant sur les particularités physiologiques de ce processus.

Le chapitre IV (p. 54—62) est consacré à l'analyse des sons du point de vue de leur pouvoir de différencier les mots et les formes grammaticales. Il s'agit donc de l'aspect social (linguistique) du son, c'est-à-dire du phonème. Le professeur St. Stoïkov examine le rapport existant entre le phonème et ses variantes (positionnelles et facultatives), les propriétés du phonème et ses rapports avec le son, ainsi que l'importance de la théorie du phonème.

Au chapitre V, le plus développé (p. 63—132), on discute en détail les principaux types de sons (voyelles, consonnes, diphtongues, triphthongues), en se référant plus particulièrement à la langue contemporaine.

Les 7 derniers chapitres traitent de l'*accent* (chapitre VI, p. 133—138), de la quantité (chapitre VII, p. 39—141), du syntagme et de la syllabe (chapitre VIII, p. 142—144), de la pause et de la mélodie (chapitre IX, p. 145—151), des *modifications des sons* (chapitre X, p. 152—170), de la *graphie* et de la *transcription phonétique* (chapitre XI, p. 171—181) et de l'*orthoépie* (chapitre XII, p. 182). Aux p. 183—185, nous trouvons quelques modèles de transcription phonétique. Le livre contient en outre : *préface* de l'auteur (p. 3—4), *bibliographie* (p. 186—190) et un *index* de matières (p. 192—198).

L'ouvrage renferme aussi beaucoup de figures (schémas roentgenologiques, palatogrammes, et skiagrammes, qui indiquent la position des organes phonateurs dans la position d'émission des voyelles et des consonnes)<sup>2</sup>.

Le caractère d'introduction à la phonétique générale, relevé plus haut, est visible par suite de la présence de nombreux exemples empruntés aux autres idiomes slaves, aux langues indo-européennes de circulation plus large (français, allemand, anglais), aux langues balkaniques (roumain, turc, grec, albanais). En désaccord avec l'auteur (voir p. 6), nous ne croyons pas que les questions de phonétique générale entrent toutes dans un cours introductif. Car, même

<sup>2</sup> Dans la majorité des cas, le riche matériel illustratif a été revu par l'auteur qui part de ses propres expériences, entreprises, pour la plupart, au laboratoire de phonétique expérimentale de l'Institut de linguistique de Cluj (directeur l'Académicien E. Petrovici), dans l'Institut de phonétique de la Faculté de Philologie de l'Université de Prague (directeur professeur B. Hala).

si la plupart s'encadre dans les limites d'une telle discipline, dans un cours d'initiation elles ne sont pas (ne peuvent pas être) traitées au niveau de la phonétique générale<sup>3</sup>.

Après l'analyse de l'aspect physique (acoustique) et physiologique (articulatoires, biologique ou anatomique) des sons, St. Stoïkov s'occupe aussi, nous l'avons déjà dit, de leur aspect social, c'est-à-dire du phonème. Mais il nous semble que l'auteur fait fausse route lorsqu'il dit que l'on n'a pas besoin de deux disciplines linguistiques — phonétique et phonologie — qui s'occuperaient des diverses dimensions du son<sup>4</sup>. L'opinion, reconnue à présent par la majorité des linguistes, est que la phonétique a comme objet l'aspect physique et physiologique du son, et la phonologie l'aspect social. En d'autres termes, cette dernière discipline s'occupe du type de son et de la fonction qu'il a de différencier les mots et les formes grammaticales<sup>5</sup>. Nous croyons même que l'on pourrait aller plus loin en délimitant la *phonomorphologie* qui compléterait la théorie des sons et assumerait en même temps la transition de la phonétique à la morphologie.

Nous ne savons pas jusqu'à quel point est justifiée l'affirmation de l'auteur (p. 6) que le lien entre la phonétique et le lexique serait faible. Mais quelle que soit la manière d'envisager ces questions, on doit reconnaître que le travail du professeur St. Stoïkov représente un matériel fondamental pour l'étude théorique et pratique de la phonétique bulgare.

A. Vraciu

*Български етимологичен речник съставили Вл. Георгиев, Пв. Гълъбов, Й. Заумов*  
*Ст. Илчев. Свезка I а — бронз* [Dictionnaire étymologique de la langue bulgare  
 rédigé par Vl. Georgiev, Iv. Gălăbov, I. Zaïmov, St. İlčev, fascicule I a-bronze],  
 Académie bulgare des Sciences, Sofia, 1962, X, 80 p.

Le nouveau dictionnaire étymologique dû à l'initiative de l'Académie bulgare des Sciences marque un progrès considérable par rapport à l'unique dictionnaire étymologique qui existait jusqu'à ce jour, celui de Stépan Mladénov, paru en 1941. On s'en aperçoit immédiatement, non seulement à l'abondance des faits et à leur interprétation, mais surtout à la méthode de présentation et à l'utilisation de moyens complémentaires importants. Le nouveau dictionnaire débute avec l'intention de présenter tout le trésor lexical de la langue bulgare, y compris les néologismes, les provincialismes et les toponymes de base. Les auteurs indiquent succinctement la provenance et l'essor des mots, ils énumèrent leurs dérivés, montrent le point de départ (c'est-à-dire l'étymon), présentent la situation qui règne dans les autres langues slaves et mentionnent (quand la chose est nécessaire) les emprunts faits au bulgare par d'autres langues. De cette façon, pour chaque mot on a esquissé l'histoire, et de la lecture attentive du diction-

<sup>3</sup> On peut dire, par analogie, que l'introduction à la linguistique (ou les bases de la linguistique) se confond avec la linguistique générale.

<sup>4</sup> Nous ne saurions être d'accord avec la définition donnée par l'auteur à la phonétique, car le professeur St. Stoïkov entend également par là la phonologie (voir p. 6) : « En tant que discipline linguistique, la phonétique met en premier plan le côté sémantique et étudie les sons comme unité entre leurs propriétés physiologiques, acoustiques et sémantiques. » En réalité, la phonétique s'occupe des sons considérés sous leurs aspects individuels, et la phonologie de leur dimension-type, linguistique. Plus loin, il ressort de ce qui est dit aux p. 7-8 que Stoïkov n'accepte pas la division phonétique et phonologie, et il déclare même (p. 8) que l'on n'a pas besoin de deux disciplines, mais seulement de la première, qui englobe également le sens.

<sup>5</sup> D'où l'idée que la phonologie est une sorte de grammaire des sons. Cf. aussi Iorgu Jordan, *Limba românească contemporană*, p. 139, note 1.



naire on peut détacher d'intéressantes conclusions pour l'histoire de la culture. Ainsi, les néologismes dépassent numériquement le fonds des mots anciens d'origine slave; les turcismes également sont nombreux, mais pas aussi répandus et vitaux. En eux persistent les traces des cinq siècles de domination ottomane, tandis que dans les néologismes entrés en premier lieu par l'intermédiaire de la langue russe, à partir du XIX<sup>e</sup> siècle, se reflètent les considérables transformations d'ordre structural apportées par la civilisation moderne. La manière intelligente dont a été conçu ce dictionnaire permet de suivre aussi les voies de pénétration des idées nouvelles: la plupart des néologismes sont venus par l'intermédiaire de la langue russe, suivie de l'allemand; un autre courant est venu de l'ouest, par-dessus les langues italienne et grecque; et un troisième par l'entremise de la langue roumaine. On sait que beaucoup d'écrivains et hommes d'action bulgares furent obligés à cause de leur lutte contre le joug ottoman de s'expatrier et de vivre en Roumanie. Ils y imprimèrent des livres, des revues et des journaux en langue bulgare. C'est ainsi que s'explique en partie la pénétration de certains néologismes de forme roumaine, comme: *абонамент* «abonnement», *абонат* «abonné», *акробация* «acrobatie», *альбум* «album», *амбуланция* «ambulance», *аристокрация* «aristocratie», *арифметика* «arithmétique», *банка* «banque», *барик*, roum. *bariș*, du français *barège* «châle de laine léger, non croisé», *батоза*, roum. *baloză*, du français *balleuse*, *бербант*, roum. *berbant* «homme superficiel et pas sérieux», *бишкот*, roum. *bișcolă* «biscuit», etc. En échange, la langue bulgare a facilité la pénétration dans la langue roumaine d'un grand nombre de mots d'origine byzantine.

Le présent dictionnaire constituera une bonne aide pour l'étude de la toponymie roumaine. Nous attendons avec intérêt la parution du dictionnaire étymologique de la langue serbo-croate préparé par Petar Skok et soigné par Valentin Putanec, son ancien assistant. Le professeur Eqrem Çabej de l'Université de Tirana a tout prêt pour l'impression d'un dictionnaire étymologique de la langue albanaise. A Athènes a vu le jour en 1951 le *Dictionnaire étymologique du grec moderne* par N. P. Andriotis. C'est par l'effort conjugué des hommes de science de différents pays que l'on parviendra à une meilleure connaissance du complexe sud-est européen, qui compte beaucoup d'éléments d'une civilisation commune.

Je prendrai la liberté de présenter ci-dessous quelques critiques en marge de ce travail si important. Le latin *lixiva* a donné en roumain *leşie*, d'où plus tard en bulgare *leşija*. Le bulgare possède aussi la forme *alusiva*, venue du sud, de la langue grecque parlée en Thrace. Ce mot dérive aussi du latin *lixiva*, mais il s'est croisé avec le mot grec *ἄλυσια* «eaux sales, saleté». Dans le nord-ouest de la Grèce nous trouvons la forme *ἀλίσια*, passée ensuite dans l'albanais (*alësivë*). La présence de *s* dans la forme grecque s'explique par *σ* latin populaire devenu *s*, tandis que *a-* apparaît aussi dans certains dialectes italiens, comme le vénétien *alisia* et le romagnol *alseja*. Le mot d'origine latine a donc pénétré en bulgare, à la fois du nord et du sud.

Dans le bulgare *anatema* «malédiction» on explique difficilement la présence du *t* par le grec *θ*: nous nous serions attendus à *f*, réfléchi dans le phonétisme roumain *anaftemă*. Mais ce dernier mot est apparu relativement tard, au XVIII<sup>e</sup> siècle par voie directe, tandis que la forme bulgare est attestée au XIII<sup>e</sup> siècle et est d'origine savante. Nous devons dire la même chose du mot roumain *patimă*, de *πάθημα*, qui a pénétré en tant que terme savant par l'entremise des écrits religieux.

Le vieux mot grec *ἀγγαρεία* a laissé des traces dans les textes moyenâgeux latins et slaves, mais après le XV<sup>e</sup> siècle il s'est répandu par l'entremise turque: en roumain la forme *angară* est attestée dès le XVII<sup>e</sup> siècle et est arrivée par le truchement des Turcs.

*Ad Ratiariam* aurait dû donner en roumain *Arfar*, comparez *inviliare* < *a învăța* «apprendre». Le phonétisme *Arfar* est slave, ce qui veut dire que les Slaves l'ont emprunté

de bonne heure à la population romanisée des territoires danubiens et l'ont ensuite développé conformément au génie de leur langue.

*Asarél* « sommet et rivière près de Panagjurište », mis en relation avec le terme turc *hisar* « forteresse » + le suffixe d'origine roumaine *-el* (cf. *Vakarel*, *Pasarel*), y indiquerait la présence d'une population romane aujourd'hui disparue : le suffixe *-el* n'est productif qu'en roumain et non pas en bulgare.

*Aspra* « ancienne pièce de monnaie d'argent » est expliqué comme étant de provenance néo-grecque. En réalité ce mot a une histoire plus lointaine. La monnaie byzantine d'argent s'appelait *μλιαρήσιον*, tandis qu'en circulation elle portait le nom populaire de *ἄσπρον* (du latin *asper*, *aspera*, *asperum*) : donc *ἄσπρον νόμισμα* « pièce blanche ». Elle s'est répandue, à partir de XII<sup>e</sup> siècle, chez tous les peuples des Balkans et était fort recherchée des masses, étant complétée par *punga* (1 *punga* = 51 aspres) ou par sacs (1 sac = 100 000 aspres). Ce mot a pénétré de bonne heure en bulgare (*aspra*), serbo-croate (*àspra*, *jàspra*), albanais (*aspër*, *aspërë*) et dans le dialecte mégléno-roumain (*aspră*). En Valachie cette monnaie est d'abord mentionnée en 1370 dans les actes grecs de Kutlumuş (Athos), puis dans les textes slavo-roumains de 1451–1508. Les Turcs ont propagé ce mot qui était connu au XVI<sup>e</sup> siècle dans tout l'Empire ottoman.

Pour *баба март* (le mois de mars) nous avons en roumain le correspondant *baba Dochia* (d'Eudoxie, nom d'une sainte fêtée le 1<sup>er</sup> mars). A *смята баба* correspond *baba oarba*, jeu d'enfants (collin-maillard).

Le mot *балагувам* « parler pour parler, confusément », indiqué comme étant d'origine inconnue, pourrait être mis en rapport avec le roumain *a bligui*. Mais tout comme *bilbli*, ces mots semblent être en réalité des onomatopées.

Le coton et la soie étaient des marchandises byzantines au VI<sup>e</sup> siècle déjà. Mais la culture du coton se développait lentement et les produits en étaient chers et circulaient sur un large espace autour de la Méditerranée. Le nom venait d'Orient, par l'entremise du persan *pambak*, reflété en grec byzantine en *πάμβαξ*, *βάμβαξ*, *βαμβακίς* et *βαμβάκιον*. De *bambax*, croisé avec *bombyx* (ver à soie) est résulté, en latin médiéval, *bombax*, *bombacis*. La forme avec *-a* a persisté en néo-grec (*μπαμπάκι*) et en turc (*pambuk*), tandis que celle avec *-o* est passée en serbo-croate (*bombak*, *bumbak*) et en roumain (*bumbac*). Les Grecs et les Turcs ont répandu ce mot chez les Bulgares (*bambak*, *pambuk*) et les Albanais (*pambuk*). Par conséquent, dans les pays du sud-est européen le coton a pénétré par deux voies : par les Byzantins chez les Néo-Grecs et les Turcs, puis chez les Bulgares et les Albanais ; par les marchands italiens chez les Serbo-Croates et ensuite chez les Roumains. Ces deux courants commerciaux se sont mêlés parfois, car en bulgare on a *bambak*, *bubak*, *bubajik*, *pambuk*, *pamuk*, et en serbo-croate on rencontre *bombak*, *bumbak*, de même que *pamuk*.

H. Mihăescu

*Fjalor i terminologjisë tekniko-shkencore* [Dictionnaire de la terminologie technique-scientifique] Tirana, 1963.

C'est un dictionnaire technique albanais-russe-français, en dix petits volumes qui réunissent presque 1100 pages, chaque volume comprenant la terminologie d'un certain domaine : la botanique, les mathématiques et la mécanique théorique, l'énergie atomique, la thermodynamique, l'optique, l'acoustique, l'électromagnétique, la mécanique, l'électrotechnique, la chimie. L'ouvrage a été élaboré sous la rédaction de Lirak Dodbiba par un collectif de lin-

guistes de l'Université d'Etat de Tirana, formé de A. Xhuvani, A. Kostallari, E. Çabej, M. Domi (avec la collaboration partielle de S. Riza) et avec le concours de quelques commissions de spécialistes des branches techniques-scientifiques respectives. Chaque volume est pourvu d'un index de mots russes et français. Le nombre des termes albanais est d'environ 14 500, montant pas trop grand, étant donné que le dictionnaire est incomplet.

Les termes sont enregistrés sans qu'on explique leur signification, vu qu'ils sont traduits en russe et en français. Pourtant, on n'a pas manqué d'ajouter quelques indications d'ordre grammatical (article, marque du pluriel, modifications thématiques subies par la forme avec article ou au pluriel). La préface au premier volume, qu'on retrouve également dans le deuxième volume, avec des exemples à l'appui, nous fait retenir qu'en liaison avec la direction du développement de la terminologie technique albanaise, la conception des auteurs est de donner cours en premier lieu aux possibilités internes de la langue, d'élargir les sphères sémantiques des mots autochtones, d'utiliser au maximum les types productifs de la composition lexicale, d'employer largement le procédé de la traduction lexicale et de remettre en valeur les termes techniques anciens. Sans exclure les néologismes internationaux, imposés par le nouveau caractère des notions et des objets signifiés, il a été possible de fixer la terminologie technique surtout dans le sens indiqué plus haut, car l'albanais a une très faible tradition de la nomenclature technique moderne (ce que les auteurs signalent dans la préface). On sait que dans la première période du mouvement qui vise à moderniser la langue littéraire par des néologismes, il existe d'habitude un effort conscient des gens de lettres qui s'opposent à l'adoption directe des mots étrangers en trop grand nombre, mais soutiennent la mise en valeur, au maximum, des possibilités de la langue pour exprimer les nouvelles notions. C'est de cette manière qu'on doit expliquer l'abondance dans le dictionnaire technique albanais des termes populaires, dont la sphère sémantique s'élargit cette fois-ci (v. les nombreux exemples qu'on rencontre presque à chaque page). Selon notre opinion, le polysémantisme des mots dans la langue commune crée souvent des difficultés pour établir la terminologie technique. Le néologisme s'impose par l'avantage qu'il a de porter un sens précis, clair, restreint à une nuance bien déterminée, évitant toute confusion sémantique du mot commun qui a des sens techniques supplémentaires. D'ailleurs, les rédacteurs du dictionnaire s'en sont rendu compte et ils ont enregistré à plusieurs reprises, pour la même notion, le néologisme à côté du terme autochtone : *asimitim* : *përvelim*, *dezinfektim* : *shprajë*, *dikolon* : *i*, *e* *dyzuar*, etc.

Une mise en présence des deux dictionnaires : technique et explicatif-normatif de l'albanais (*Fjalor i gjuhës shqipe*), édité par l'Institut des sciences de Tirana en 1954, nous indique que la terminologie technique actuelle n'est pas pleinement fixée, dans le sens qu'il existe une oscillation entre le néologisme et le terme populaire. Aussi y a-t-il une opposition entre le dictionnaire technique qui préfère le terme populaire ou créé à l'aide des moyens internes et le dictionnaire général qui préfère les néologismes. Des mots tels que *përshlatje* « adaptation », *qelizë* « cellule », *njëthelbor* adj. « monocotylédone », etc. du premier dictionnaire correspondent dans le dictionnaire explicatif à *adaptim*, *celulë*, *monokotiledon*, etc.

Pour les linguistes, le dictionnaire technique albanais présente un intérêt particulier. Partant du matériel enregistré, on peut poursuivre différents problèmes tels que : le genre neutre de type nouveau (organisé comme en roumain par l'opposition par rapport au masculin pluriel et par rapport au féminin singulier), le pluriel des noms, l'article proclitique des adjectifs (qui n'existe pas chez les néologismes adjectifs ou chez les nouveaux dérivés), les procédés de dérivation et surtout de composition lexicale (l'albanais occupe du point de vue de la composition des mots presque la même position que l'allemand, le russe, etc.), la productivité des suffixes (surtout de ceux qui, ayant fait leur apparition tardive en albanais, servent

à la création des verbes abstraits). Il va sans dire que ce dictionnaire sert, en premier lieu, de matériel de recherche pour les questions de l'adaptation en albanais des néologismes d'origines diverses.

Grigore Brîncuș

BERTELE, TOMMASO, *Autocratori dei Romani, di Costantinopoli e della Macedonia*, Tirage à part de la revue « Numismatica », II, 1961, 2, 8 p., avec une planche et une carte dans le texte.

L'auteur étudie deux types de monnaies byzantines de bronze, frappées à l'époque des Paléologues. Le premier type est représenté par quatre exemplaires connus, décrits, en ordre chronologique, par les chercheurs suivants : G. Severcanu, *An unpublished coin of Andronicus II and Andronicus III minted for Macedonia (1325–1328)*, dans « Bucureștii », I, 1935, 2, p. 239–241 et 1 fig. dans le texte ; T. Gerassimov, *Neizdadeni moneti ot Paleolozite. Monet ot Andronik II i Andronik III s nadpis THC MACEΔONIAN* (sic) [Monnaies inédites des Paléologues. Monnaie d'Andronic II et Andronic III avec la légende THC MAKEΔONIAN], dans « Razkopki i proučvanija », Sofia, IV, 1950, p. 27–31, 41–42, avec 2 fig. dans le texte ; le même auteur, *Monet ot Andronik II i Andronik III s nadpis THC MAKEΔONIAN*, dans « Izvestija Arheologičeskija Institut », 20, 1955, p. 584 et 1 fig. dans le texte ; A. Veglery et G. Zacos, *The Coins of Andronicus II with the Inscription « Emperors of the Romans »*, dans « Numismatic Circular », ed. by Spink and Son, 60, 1961, 7, July-August, p. 161, avec 1 fig. dans le texte. Toutes les pièces qui entrent dans cette série sont plates et montrent au droit les effigies de deux empereurs debout, de face ; ils portent la couronne, une tunique longue (*sakkos*) et *loros* et tiennent entre eux le *labarum*. L'empereur, qui est à gauche, porte une barbe longue, celui qui est à droite est sans barbe. La légende de l'avvers nous indique seulement ce titre : AVTOKPATOPHC ΠΩΜΑΙΩΝ. Au revers, ces monnaies présentent la légende THC//MAKEΔ//ONIAN, sans autre type. Leur diamètre atteint 20–21 mm, tandis que le poids varie : 1<sup>er</sup> 73 (l'exemplaire décrit par Severcanu) ; 1<sup>er</sup> 99 (l'exemplaire décrit par Gerassimov en 1950) et 1<sup>er</sup> 54 (l'exemplaire de Veglery-Zacos).

Jusqu'à présent, on a généralement attribué ces monnaies au règne commun d'Andronic II et Andronic III (1325–1328) et on les a considérées des émissions destinées spécialement à la Macédoine (G. Severcanu, *op. cit.*, p. 241 ; la même opinion a été exprimée par V. Laurent, *To politikon. Monnaie divisionnaire de l'époque des Paléologues*, dans *Cronica numismatică și arheologică*, XV, 1940, p. 281) ou signifiant le rétablissement de l'unité de l'Empire byzantin après 1325, date de la réconciliation des deux empereurs associés (voir en ce sens T. Gerassimov, *Neizdadeni moneti ot Paleolozite...*, déjà cité ; cet auteur établit pour la première fois une relation entre la légende de l'avvers et celle du revers : Αὐτοκράτορες Ῥωμαίων [καὶ] τῆς Μακεδονίας. Cependant, d'autres chercheurs (Veglery et Zacos, *op. cit.*, p. 161) ont attribué ce type monétaire au règne commun d'Andronic II et Michel IX (1294–1320), en admettant le fait que la légende aurait une relation étroite avec le thème de Macédoine, mais sans motiver cette opinion (voir l'examen et la discussion de ces hypothèses aux p. 2–5 de l'ouvrage dont on rend compte ici).

Analysant les éléments d'ordre iconographique, stylistique et technique offerts par l'étude de ces pièces, M. Bertelè montre que les monnaies qui font l'objet de ses préoccupations ont été frappées à Constantinople, au commencement du règne commun d'Andronic II et Michel IX (le dernier empereur est représenté sans barbe, donc les pièces respectives datent de 1294 à 1300 ; voir p. 6 et note 21, p. 7). Quant à la signification de la légende du revers (τῆς

Μακεδονίας), l'auteur compare ce texte à celui inscrit sur une autre monnaie byzantine de bronze (récemment entrée dans sa collection), pièce dont le droit est identique aux monnaies décrites plus haut, mais qui porte au revers la légende Κῶου, au-dessus ΠΑ. Par analogie au premier type, l'auteur établit ici encore une relation entre la légende du droit et celle du revers; de cette manière, la légende complète devrait être lue Αὐτοκράτορες Ῥωμαίων [καὶ] Κωνσταντινουπόλεως. Selon l'opinion de M. Bertelè, la signification des allusions faites à la Macédoine et à Constantinople serait éclaircie par un texte de Pseudo-Codinus (*De officiis*, éd. Bonn, VI, 51, 1839, p. 53). D'après les affirmations de cet auteur, les empereurs byzantins étaient acclamés, à son époque (au milieu du XV<sup>e</sup> siècle; cf. G. Ostrogorsky, *Histoire de l'Etat byzantin*. Trad. française de J. Gouillard, Paris, 1956, p. 497), comme empereurs romains, vu leur qualité de successeurs de Constantin le Grand; cette qualité était en grand honneur chez les peuples occidentaux, pendant que les peuples orientaux accordaient le même honneur aux empereurs byzantins, en les considérant successeurs d'Alexandre le Grand, par le fait que la Macédoine était sous la juridiction de l'empire. Les relations de Pseudo-Codinus amènent M. Bertelè à déduire la conclusion qui suit: les légendes des deux types monétaires byzantins précités se complètent réciproquement, en composant une formule dont les allusions à la Macédoine et à Constantinople ont un sens symbolique. Elles proclament la thèse selon laquelle les empereurs byzantins étaient à la fois les successeurs des empereurs romains, de Constantin le Grand et d'Alexandre le Grand (p. 6). Les monnaies étudiées par M. Bertelè et attribuées, comme nous l'avons déjà vu, au début du règne commun d'Andronic II et Michel IX, représentaient un moyen pratique de propager cette idée au milieu des masses les plus larges (il s'agit en effet de monnaies de bronze, à qui leur valeur intrinsèque relativement réduite conférait une intense force de circulation).

Cette interprétation nouvelle des légendes que portent les deux types monétaires byzantins, présentés dans ces lignes, nous semble très claire et concluante. Elle est conforme à la mentalité byzantine qui, se servant de la monnaie comme moyen préféré pour la propagande officielle, a suivi dans cette direction la tradition multiséculaire de l'Empire romain<sup>1</sup>. Il reste à préciser les circonstances historiques qui ont obligé Byzance à recourir à une formule, inusitée auparavant par le formulaire adopté pour les légendes de ses monnaies.

Octavian Iliescu

КАЖДАН, А. Р., *Деревня и город в Византии. IX — X вв.* [Le village et la ville byzantins aux IX<sup>e</sup>—X<sup>e</sup> siècles], Ed. de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S., Moscou, 1960, 430 p.

L'auteur qui, dans une série d'études ainsi que dans un autre ouvrage sur *Les relations agraires de Byzance aux XIII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles*, a apporté de nombreuses et importantes contributions à la connaissance de l'histoire sociale et économique de Byzance, s'occupe dans le présent ouvrage de l'histoire intérieure de Byzance aux IX<sup>e</sup> — X<sup>e</sup> siècles. Le principal objectif poursuivi est l'investigation des caractéristiques du féodalisme byzantin et de ses voies de développement. Les siècles au temps desquels l'auteur établit ses recherches sont ceux qui constituent la période décisive de l'évolution du féodalisme byzantin.

<sup>1</sup> Cf. Alfred R. Bellinger, *The Coins and the Byzantine Imperial Policy*, dans *Speculum*, 31, 1956, p. 70—81.



Etant donné que le développement des relations féodales est étroitement lié au processus de désintègrement des communautés, l'auteur débute par l'analyse des caractéristiques des communautés byzantines et des transformations subies par celles-ci au cours des siècles. Au moment de leur colonisation sur le territoire de l'Empire, les Slaves ont trouvé, tant en Thrace qu'en Asie Mineure, des formes appartenant aux institutions communales, où celles-ci avaient survécu à la période hellénistique. Ceci a conduit à une influence réciproque de nature à consolider et — en partie — à modifier certaines particularités des communautés. La puissance dont jouissait la communauté — comme suite de la colonisation slave — a déterminé, selon l'opinion de l'auteur, une cohésion et une concentration de la classe dirigeante — caractère despotique de l'Etat — afin de pouvoir lutter avec succès en vue de la répression et de la subjugation de la paysannerie organisée en communautés.

L'auteur cherche également à mettre en évidence les éléments caractéristiques de la communauté byzantine par rapport à la communauté romaine tardive. Ces nouveaux éléments sont considérés comme étant un résultat de l'influence slave. Selon nous, l'opération est assez difficile et relative, car on ne peut soutenir qu'il n'existait dans l'Empire romain d'Orient qu'une seule forme de communauté ; au contraire, dans les anciennes monarchies hellénistiques la situation était tout autre que dans les régions montagneuses de l'Asie Mineure ou dans certaines régions de la Péninsule Balkanique où les liaisons gentiles continuaient à être puissantes. L'individualisation précoce du processus de production dans la communauté byzantine est considéré par l'auteur comme étant une conséquence de la prédominance de la culture intensive et de l'utilisation d'une charrue légère à l'aide de laquelle le sillon était retourné à plusieurs reprises. Cela explique pourquoi la terre était divisée en petites parcelles.

L'existence d'une exploitation agricole individuelle a rendu possible l'apparition de l'inégalité des biens, en subissant de cette manière l'unité de la communauté. Ce processus de différenciation s'entrevoit dans la « Loi agraire » et évolue lentement mais continuellement, ainsi qu'il résulte du *Traité fiscal* et des nouvelles du X<sup>e</sup> siècle. Le développement des propriétés individuelles au sein de la communauté a été facilité par l'existence du droit de préemption, lequel, selon l'opinion de l'auteur, apparaît pour la première fois dans la *Vie de Grégoire le Décapolite* vers le milieu du IX<sup>e</sup> siècle. Nous sommes cependant d'avis que le droit de préemption fonctionne sans interruption dans l'Empire romain d'Orient sous l'influence du droit consuetudinal des monarchies hellénistiques. D'application générale, comme suite de la loi de 391, il est établi pour les communautés rurales par la loi de 468<sup>1</sup>.

L'auteur étudie ensuite la grande propriété féodale. En analysant ses sources, A. P. Kajdan aboutit à la conclusion que la révolution agraire des VI<sup>e</sup> — VII<sup>e</sup> siècles et la colonisation slave ont conduit à la disparition de la grande propriété foncière de l'Empire romain tardif et que les domaines du X<sup>e</sup> siècle, d'un caractère entièrement nouveau — féodal — se sont formés dans des conditions sociales et économiques totalement différentes.

Le début du processus de formation des grands domaines féodaux est placé par l'auteur dans la seconde moitié du IX<sup>e</sup> siècle, s'avérant plus puissant en Asie Mineure. En dehors des domaines des laïques, commence à se développer la propriété appartenant à l'Eglise. Dans cette période, les esclaves continuent à exister, bien que dans des conditions complètement différentes, se rattachant au fait que la masse des paysans organisés en communautés n'avait pas encore été asservie. Ce n'est qu'à partir du IX<sup>e</sup> siècle que l'esclavage perd toute son importance économique.

L'auteur considère que le processus de féodalisation, c'est-à-dire la formation d'une classe de producteurs perdant leur droit de propriété et demeurant seulement avec l'usufruit et cer-

<sup>1</sup> *Codex Justinianus*, Ed. Krenger, IV, XXXVIII 14 ; XI, LVI, 1.

tains attributs de la liberté, a connu à Byzance plusieurs voies de développement. La première comprend l'asservissement de la communauté entière et la transformation de ses membres en gens dépendants. Parfois, quelques exploitations agricoles isolées tombaient victimes de la rapacité d'un dinatè. Une forme fréquente par laquelle on arrivait à la dépendance féodale comprenait le renoncement aux revenus de la terre en échange d'un emprunt (χρησις) : le paysan continuait à travailler la terre et retenait seulement ce qui lui était strictement nécessaire — le reste était pris par le dinatè ; une année de sécheresse ou une autre calamité conduisaient à la perte de la propriété terrienne. Les rapports de fermage et le travail salarié en agriculture, dans les conditions du mode de production féodal, ont toujours conduit à la dépendance féodale. Les voies de développement de la dépendance féodale ont été extrêmement variées. Toute une série de nouvelles institutions, comme par exemple le système charistiaire ont, elles aussi, élargi les possibilités d'asservissement de la paysannerie.

L'auteur contribue d'une manière importante à la détermination du contenu des institutions féodales, en établissant l'existence à Byzance des rapports de vassalité. C'eût été cependant préférable qu'il précisât également toute la série de différences vis-à-vis de l'Occident, différences dérivant du caractère despotique-oriental de l'Etat byzantin.

L'auteur se limite surtout à poursuivre le processus d'asservissement de la paysannerie, sans investiguer suffisamment les conditions de formation de la classe féodale. Il semble que A. P. Kajdan considère que ces éléments se seraient formés surtout comme résultat d'un processus interne de différenciation au sein de la communauté. Il ne faut cependant pas omettre la circonstance que la lutte envers les peuples voisins — surtout envers les Arabes — a eu comme résultat la création à Byzance d'une vraie caste militaire. C'est en faveur de cette dernière qu'apparaît — au temps de la dynastie syrienne — la confiscation des biens monastiques et, dans une certaine mesure, la cession des territoires arabes reconquis ainsi que de ceux colonisés par les Slaves. Ce n'est point par pur hasard que les premiers domaines féodaux apparaissent au Péloponnèse (le domaine de l'archontesse Danielis) où avaient lieu de massives colonisations slaves, ainsi qu'en Asie Mineure. La forme de l'asservissement des Slaves du Péloponnèse par l'Eglise métropolitaine de Patras met en évidence l'établissement d'incontestables rapports féodaux<sup>2</sup>.

Un problème à la solution duquel A.P. Kajdan apporte de nouvelles et intéressantes contributions est celui de la détermination du rôle de l'Etat byzantin dans le processus de féodalisation. Les historiens occidentaux qui se sont occupés de ce problème, ainsi que certains byzantinologues russes, comme Vassilievski, en s'appuyant sur l'analyse des nouvelles des empereurs macédoniens, aboutissent à la conclusion que l'Etat a protégé les exploitations paysannes et stratotiques, envers les tendances accapareuses des éléments féodaux. A. P. Kajdan arrive à une tout autre conclusion, celle que l'Etat a joué un rôle extrêmement important dans le processus d'asservissement de la paysannerie. Ce processus a connu deux étapes : la première pendant laquelle l'Etat féodal agit dans son intérêt direct — comme suite de la résistance opposée par les communautés et de la faiblesse manifestée par les éléments féodaux individuels — et une seconde étape pendant laquelle l'Etat cède une partie de la rente à divers féodaux laïques ou monastiques.

Dans la première étape, l'Etat transforme l'appartenance aux communautés — antérieurement en faveur des membres — en une simple liaison en vue de l'accomplissement des obligations fiscales à l'aide de l'épibolè.

La plupart des nouvelles des empereurs macédoniens ne visent pas tant la masse des paysans que les éléments stratotiques. D'après l'auteur, au IX<sup>e</sup> siècle et comme suite de la stratifi-

<sup>2</sup> C. Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, Ed. Moravcsik, p. 228—230.

cation au sein de la communauté selon l'avoir, demeurent stratiotes seulement ceux qui étaient en état de s'armer. La novelle de Nicéphore Phocas augmente les lots stratiotiques, ce qui a comme conséquence la transformation des stratiotes en éléments féodaux. Il résulte donc que les dispositions prises en faveur des stratiotes sont en réalité toujours en faveur de certains éléments de la classe féodale.

Nous ne pouvons pas être entièrement d'accord avec ce point de vue. Le processus de paupérisation des éléments stratiotiques a continué tout le long du XI<sup>e</sup> siècle, malgré les dispositions antérieures qui leur étaient favorables. Ils arrivent finalement à une situation pareille à celle des parèques<sup>3</sup>, ce qui détermine la création d'une armée mercenaire.

A partir du X<sup>e</sup> siècle, l'Etat commence à céder aux éléments féodaux la rente payée par les communautés ou par les exploitations agricoles isolées ; on ne peut pas encore parler d'une dépendance personnelle, qui aura lieu seulement dans les siècles suivants.

L'analyse de l'*excussio* détermine l'auteur de la différenciation des immunités octroyées en Occident, vu qu'elle ne comprenait point de droits judiciaires et administratifs.

Dans la seconde partie de l'ouvrage, l'auteur s'occupe des relations sociales et économiques des villes, en utilisant un riche matériel archéologique et numismatique, en dehors des informations offertes par les sources narratives, juridiques et hagiographiques. En s'étayant du riche matériel utilisé, A. P. Kajdan tâche de détacher les caractéristiques de la production artisanale byzantine. A Byzance, les forces de production ne se sont point développées seulement comme suite de l'utilisation de nouveaux outils, mais aussi conséquemment au perfectionnement de l'expérience du travail et de la division de ce dernier par professions, quoique pas dans le cadre du même atelier. La production a un caractère mineur — typiquement moyenâgeux — et est destinée à satisfaire le nécessaire direct de consommation. Cela explique pourquoi l'artisan vend directement ses produits, à l'exception de la soie et des aliments.

L'auteur est d'avis que la production des marchandises a existé à travers toutes les étapes historiques de Byzance et seulement son niveau de développement a varié.

Ainsi, en poursuivant l'évolution de la production artisanale, l'auteur constate une stagnation entre la fin du VII<sup>e</sup> siècle et la fin du IX<sup>e</sup> suivie par une période d'essor qui apparaît d'abord dans la capitale et s'étend ensuite (aux XI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles) dans les villes de province. Parallèlement au développement de la production en province, les artisans de Constantinople tombent en décadence. Nous estimons que l'on ne peut parler d'un essor de la production dans les villes de province qu'à partir du XI<sup>e</sup> siècle. Déjà au cours des IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles existaient en Péloponnèse des ateliers féodaux à production abondante (Danielis, Aratos de Sparte), ainsi que des centres provinciaux à riche échange de marchandises vendues non pas par les artisans eux-mêmes, mais par les commerçants, que l'on retrouve à Ephèse au VIII<sup>e</sup> siècle et à Thessalonique aux IX<sup>e</sup> — X<sup>e</sup> siècles<sup>4</sup>.

Le commerce extérieur byzantin forme l'objet d'une étude remarquablement minutieuse et documentée. L'auteur écarte les conceptions modernisantes de certains historiens, selon lesquels Byzance aurait eu sur le marché européen une position monopoliste. La production byzantine était en grande partie destinée à la consommation, la vente d'un grand nombre de produits était limitée, ainsi donc la proportion du commerce extérieur de Byzance dut être fortement réduite.

Afin de définir le caractère des villes byzantines comme centres de consommation, de transit et administratifs, l'auteur tient compte surtout de la Capitale. Tout autre était cependant la situation à Thèbes et à Corinthe qui n'étaient point de grands centres administratifs,

<sup>3</sup> *Actes de Laura*, Ed. G. Rouillard et P. Collomp, n° 45 p. 122.

<sup>4</sup> I. Cameniatcs, Bonn, p. 500 et suiv.

quoiqu'ils fussent des importants centres de production au XII<sup>e</sup> siècle. Les limitations des biens d'exportation concernaient également surtout la capitale, car on ne peut autrement expliquer l'abondance des soieries byzantines dans les villes italiennes, ainsi que l'affirme Luitprand.

L'auteur souligne le changement du caractère du commerce extérieur au XII<sup>e</sup> siècle ; on importe des quantités de plus en plus grandes de produits manufacturés et on exporte des produits agricoles. Aux XIII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles, la « Romanie » se transforme en base agraire des républiques commerciales italiennes. Cette affirmation nécessite cependant une précision. Aux XIII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles, les républiques italiennes s'approvisionnaient en produits agricoles du bassin de la mer Noire, de Crète et de l'Asie Mineure, c'est-à-dire de territoires n'appartenant plus à l'Empire byzantin. Byzance devient elle-même tributaire des marchands italiens en ce qui concerne les céréales<sup>5</sup>. Ces constatations doivent naturellement conduire à la révision de la conception sur les rapports existant entre les éléments féodaux byzantins et les marchands italiens.

A. P. Kajdan s'occupe également de la large propagation de l'usure provoquée par la contradiction existant entre le paiement en numéraire des impôts et le niveau relativement bas de la production interne des marchandises.

En caractérisant les corporations byzantines, l'auteur établit comme traits typiques communs à toutes les corporations du moyen âge, l'hierarchie et la réglementation de l'approvisionnement et de la production. Ce qui distingue les corporations byzantines de celles occidentales, c'est le contrôle rigoureux exercé par l'Etat, le grand nombre d'obligations vis-à-vis de ce dernier et l'utilisation des esclaves. Les artisans n'étaient pas tous organisés en corporations à Byzance : en dehors de ceux qui exerçaient clandestinement un métier, il existait des métiers qui n'étaient pas intégrés en corporations. Le cas des artisans des constructions nous paraît indiscutable. A. P. Kajdan attache cependant l'appartenance à une corporation de l'existence d'une place stable pour l'exercice d'un métier ou d'un commerce et c'est pour cela qu'il considère que les tisserands de draps de lin ne faisaient point partie d'une corporation, ce dont nous doutons.

La fonction sociale de la corporation était de protéger les artisans et les marchands de la concurrence exercée par les ateliers aristocratiques, les artisans qui fonctionnaient en dehors des corporations et les marchands étrangers. La fonction économique était de réglementer la spontanéité du marché.

L'auteur analyse ensuite les contradictions existant entre les corporations privilégiées et celles non privilégiées, entre les patrons et les ouvriers et entre les artisans intégrés en corporations et ceux non intégrés.

L'essor de la production artisanale des IX<sup>e</sup> — X<sup>e</sup> siècles s'explique par l'appui accordé un certain temps à certaines branches de production qui — de cette manière — se sont développées artificiellement. Lorsque cet appui a cessé, les métiers ont commencé à déchoir, car le contrôle chicanier de l'Etat a créé des limites rigides au développement économique des métiers. L'auteur n'analyse pas les causes qui ont conduit à un moment donné à la suppression de certains métiers. Nous croyons que ce problème est lié au rôle que l'aristocratie bureaucratique a joué un certain temps à Byzance et que la décadence se peut expliquer par le fait que le pouvoir de l'Etat a passé aux mains de l'aristocratie foncière provinciale. Celle-ci a accordé de grands privilèges aux marchands italiens.

L'ouvrage s'achève par une intéressante et judicieuse analyse des contradictions sociales à Byzance aux IX<sup>e</sup> — X<sup>e</sup> siècles, laquelle ne se limite point à la lutte entre les deux classes antagonistes, mais s'étend également à l'investigation des divers conflits existant entre les couches sociales.

---

<sup>5</sup> Gregoras, Bonn, p. 687, 766.

En caractérisant les insurrections paysannes, l'auteur distingue deux étapes. Au IX<sup>e</sup> siècle, les insurrections paysannes (celle de Thomas le Slave, le mouvement paulicien) ont eu un caractère général et la lutte se menait envers la pression exercée par l'Etat centralisé. Les paysans voyaient dans la personne du percepteur un ennemi personnel. Cela explique pourquoi — dans les conditions du féodalisme à ses débuts — il a existé une alliance temporaire entre les paysans et certains éléments féodaux : les paysans ne se rendaient pas compte que le féodal isolé était tout aussi dangereux que le percepteur. De ces mouvements a profité en grande mesure l'aristocratie provinciale en lutte avec l'aristocratie bureaucratique, la classe bénéficiaire de la rente centralisée.

Au X<sup>e</sup> siècle, les mouvements paysans ont eu un caractère limité, apparaissant de règle à la périphérie de l'Empire.

Beaucoup plus complexes se sont avérées les contradictions de la ville byzantine. D'une part se trouvait l'aristocratie bureaucratique (improprement dénommée par l'auteur aristocratie constantino-politaine), laquelle — par le Livre du Préfet — a conclu un compromis avec les couches d'artisans et de marchands, de l'autre, l'aristocratie féodale provinciale soutenue par la plèbe des villes. L'auteur est d'avis que le caractère expansionniste de la politique menée par les éléments féodaux provinciaux aurait conduit à une alliance avec la plèbe urbaine, étant donné que les guerres de conquête apportaient à cette dernière des distributions de biens.

Nous ne croyons pas que le Livre du Préfet peut être considéré comme étant le résultat d'un compromis. Toute une série d'intérêts attachaient l'artisan constantinopolitain à l'aristocratie bureaucratique : les livraisons envers l'Etat, l'appui contre la concurrence des ateliers de l'aristocratie provinciale et des marchands étrangers. Par contre, l'aristocratie bureaucratique trouvait dans la capitale un appui politique de la part des artisans et des marchands organisés en corporations, ainsi qu'un revenu pour l'appareil d'Etat. Le Livre du Préfet exprime cette communauté d'intérêts. En échange, la plèbe, en majorité formée d'ouvriers non qualifiés et de travailleurs d'ateliers, exploitée tant par l'aristocratie bureaucratique que par les artisans des corporations, s'est rapprochée naturellement de l'aristocratie foncière provinciale.

L'auteur examine ensuite le caractère du pouvoir impérial de Byzance. Celui-ci n'a point représenté une force indépendante. Il a agi dans le cadre de l'un ou de l'autre des groupements de la classe dirigeante. Il résulte de l'œuvre législative de Romanos Lékapénos qu'il aurait suivi les intérêts de l'aristocratie bureaucratique et que Constantin Porphyrogénète, Romanos II et Nicéphore Phocas auraient agi, par le truchement de leurs nouvelles, en faveur de la petite féodalité provinciale. Quoique hissé au pouvoir par la grande aristocratie foncière, Nicéphore Phocas se serait manifesté contre elle, en limitant la propriété foncière de l'Eglise — argument peu convainquant d'après notre avis, car la limitation de la propriété foncière de l'Eglise signifiait en réalité de larges possibilités pour le développement de la grande propriété laïque.

Nous espérons que notre présentation, bien que schématique, des nombreux problèmes débattus par l'auteur du présent ouvrage a réussi néanmoins à faire ressortir sa remarquable contribution. L'ouvrage *Le village et la ville byzantins aux IX<sup>e</sup>—X<sup>e</sup> siècles* s'impose comme l'une de œuvres les plus solides concernant l'histoire intérieure de Byzance.

Souvent, dans l'analyse de l'évolution des diverses institutions, la recherche a dépassé de beaucoup les limites du temps que l'auteur s'est proposées, ce qui permet évidemment une meilleure compréhension des modifications survenues dans la structure de la société byzantine. Pour fonder ses idées, A. P. Kajdan a utilisé un matériel riche et varié, dont chaque investisseur futur de l'histoire de Byzance devra tenir compte.

E. Frances



PANAITESCU, P. P., *Obştea ţărănească în Ţara Românească şi Moldova. Orînduirea feudală* [La communauté villageoise en Valachie et Moldavie. Époque féodale], Ed. Acad. R.P.R., Bucarest, 1964, 264 p.

Le problème des communautés villageoises, de leur rôle durant les différents systèmes socio-économiques de l'histoire de la Roumanie, a constitué une préoccupation à caractère permanent des historiens marxistes, qui se sont efforcés de mettre en lumière les divers côtés de cette institution, ainsi que les particularités qu'elle a imprimées au processus de développement de la société<sup>1</sup>. L'ouvrage du professeur P. P. Panaitescu se propose de faire une analyse détaillée du point de vue historique et institutionnel des communautés villageoises de Moldavie et de Valachie aux XII<sup>e</sup> — XVII<sup>e</sup> siècles, c'est-à-dire à partir des premières attestations documentaires féodales et jusqu'au moment où leur dissolution s'accroît.

L'auteur a traité le sujet en utilisant la méthode comparative-historique, dont les caractéristiques ont été précisées dans l'introduction : « La méthode comparative-historique se différencie de la méthode sociologique — celle-ci n'étant cependant pas dénuée de valeur scientifique — par cela qu'elle s'adresse aux sources contemporaines et a trait au phénomène historique évolutif, tandis que la méthode sociologique poursuit une reconstitution de l'ancienne communauté sur la base des vestiges qui nous sont parvenus des temps où la communauté était une institution vivante. Les formes qui se sont maintenues, provenant des communautés dissoutes, peuvent, certes, constituer des indices précieux, mais ne permettent pas un aperçu évolutif de la question » (p. 15). Une connaissance approfondie de la réalité sociale nécessite pourtant l'utilisation d'une méthodologie complexe, fait qui nous permet de comprendre qu'il convient de compléter la méthode comparative-historique par la méthode typologique<sup>2</sup>.

Les douze chapitres de l'ouvrage traitent tant des questions générales, concernant la communauté villageoise comme chaînon entre la féodalité et les systèmes antérieurs et sa place dans le cadre de l'Europe centrale et orientale, que nombre d'aspects particuliers, liés au processus d'asservissement des communautés, l'organisation du travail en commun, les

<sup>1</sup> Voir, par exemple, *Istoria României*, vol. I, Ed. Acad. R.P.R., Bucarest, 1960, p. 799—806; vol. II, Ed. Acad. R.P.R., Bucarest, 1962, p. 83—84, 129—130, 302—303, 850—852; vol. III, Ed. Acad. R.P.R., Bucarest, 1964, p. 389—390, 635—636; V. Costăchel, *Problema obştilor agrare în sec. XIV—XV*, dans « Studii şi cercetări de istorie medie », II, 1951, 1 (janv.—juin), p. 91—110; Idem, *Dezagregarea obştilor ţărăneşti în ţările române în evul mediu*, dans *Studii şi referate privind istoria României*, I<sup>e</sup> partie, Bucarest, 1954, p. 753—799; M. Macrea, *Procesul separării oraşului de sat la daci*, dans *op. cit.*, p. 119—146; I. I. Russu, *Un litigiu de hotărânie din Seythia Minor*, dans « Studii şi cercetări de istorie veche » (SCIV), VI, 1955, 1—2, p. 75—86; A. Bodor, *Contribuţii la problema agriculturii în Dacia înainte de cucerirea romană. Problema obştilor la daci*, dans SCIV, VII, 1956, 3—4 (juillet-décembre), p. 253—266 et VIII, 1957, 1—4, p. 137—148; R. Florescu, *Agricultura în Dobrogea la începutul stăpînirii romane*, dans SCIV, VII, 1956, 3—4, p. 367—392; H. H. Stahl, *Contribuţii la studiul satelor devălmaş româneşti*, 2 vol., Ed. Acad. R.P.R., Bucarest, 1958—1959 (le III<sup>e</sup> vol. sous presse).

<sup>2</sup> Cf. K. Marx, *Contribution à la critique de l'économie politique*, Paris, 1928, p. 333 sq. Voir aussi H. H. Stahl, *Valra satului Cornova*, dans « Arhiva pentru ştiinţa şi reforma socială », X, 1—4; Idem, *Préface à Nerej, un village d'une région archaïque*, 1939; M. G. Levin, *L'ethnographie et l'anthropologie comme sources des études historiques. (Sur la méthodologie de l'étude historique des peuples n'ayant pas d'histoire écrite)*, dans VI<sup>e</sup> Congrès International des Sciences anthropologiques et ethnologiques, tome II, I<sup>e</sup> partie, Paris, 1964, p. 171—178; M. Bloch, *Les caractères originaux de l'histoire rurale française*, 1931; V. Sinaïskv, *La cité populaire*, Riga, 1924. En ce qui concerne le rapport entre la recherche sociologique concrète et l'histoire, voir aussi M. N. Routkevitch et L. N. Kogan, *О методах конкретно-социологического исследования*, dans « Вопросы философии », 1961, 3, p. 141—150.

confins de la communauté, la possession communautaire, la division de la terre par « vieillards » et « lieux », l'héritage, la direction de la communauté et son statut juridique, enfin leur processus de désintégration.

Le processus dialectique du développement de la communauté villageoise comme chaînon entre systèmes sociaux différents a une importance toute particulière<sup>3</sup>. En s'étayant des études des classiques du marxisme-léninisme, qui voient dans la communauté villageoise une forme évoluée de la commune primitive et de l'organisation gentilice, l'auteur montre que l'histoire de la Roumanie a connu elle aussi une époque où les communautés ont prédominé comme forme de vie sociale du peuple roumain, notamment à partir de la fin de la domination romaine en Dacie (III<sup>e</sup> siècle), jusqu'aux débuts du féodalisme sur le territoire roumain (X<sup>e</sup> siècle); sa thèse est fondée sur des sources qui n'ont pas été utilisées jusqu'ici relativement à ce problème, comme c'est le cas du passage du *Strategicon* de Maurice concernant les esclaves de Dacie, la *Vie de Saint Sabba*, etc. Le premier relève des aspects importants relatifs aux confédérations de communautés situées le long des vallées, liées à la constitution des premières formations politiques et de toute une série d'aspects sociaux, et le second, le mode de vie des membres des communautés villageoises, la responsabilité collective, etc.

De l'étude de la nomenclature relative à la communauté roumaine — *населенци* et *пашке* (paysans libres), *меажас* et *сѣрка* (serf), *смаец* (juge), *братям за очина* (« frères » copropriétaires), *бѣгун* et *сирак* (pauvre), *чета* (collectivité) et de l'étude comparative des communautés des Allemands, des Slaves, des Byzantins, des Hongrois, l'auteur détache (p. 63) quelques conclusions importantes :

a) La vie sociale et économique de cette période était fondée sur la communauté. La communauté, dans la forme existante chez les Roumains, est une formation villageoise territoriale qui suppose un établissement permanent, lié à la possession indivise de la terre et ayant une économie mixte : élevage et agriculture. Ainsi donc, la vie de la population roumaine dans la période qui précéda la féodalité fut sédentaire, et non pas nomade — comme l'ont soutenu certains chercheurs bourgeois — étant liée à une forme de la possession de la terre en commun, par la collectivité. La possession en commun de la terre en formes stables permet de garder la communauté à travers les siècles avec certains restes du temps du système gentilice. Cette forme de possession ayant des racines très anciennes dans le système gentilice, sa survie dans les étapes ultérieures montre une continuité de la vie du peuple à partir de la commune primitive jusqu'au féodalisme.

b) Etant donné la base de la vie économique et sociale de la population roumaine avant le régime féodal, la vie pastorale, c'est-à-dire la transhumance des moutons, depuis et jusqu'aux places où habitaient les propriétaires de troupeaux, ne peut pas avoir l'importance que lui attribuaient par le passé une série d'historiens et de linguistes pour la formation du peuple roumain. Celle-ci est liée aux communautés territoriales, qui s'étendent sur toute aire, tandis que les bergers transhumants sont seulement une annexe économique de ces communautés et non pas un élément constitutif du processus de formation du peuple roumain.

c) L'ancienneté des communautés territoriales en Transylvanie, Valachie et Moldavie montre que l'aire de formation du peuple roumain s'étend sur tout ce territoire et qu'il s'agit d'une continuité des éléments autochtones depuis les temps les plus reculés.

d) La terminologie d'origine latine et thrace du roumain relative à la vie de la communauté paysanne montre que les racines de celle-ci doivent être recherchées dans l'antiquité.

<sup>3</sup> Relativement à l'aspect général du problème, voir aussi M. N. Mciman et S. D. Skazkin, *К вопросу о непосредственном переходе к феодализму на основе разложения первобытно-общинного способа производства*, dans «Вопросы истории», 1960, 1, p. 100—115.

e) La terminologie relative à la communauté et l'organisation ressemblante, jusqu'aux détails, de la communauté roumaine avec les communautés de l'Europe centrale et orientale montrent que le peuple roumain s'est trouvé dans un contact permanent avec tout le continent.

Une étude comparative avec les communautés albanaises aurait permis d'établir certaines ressemblances particulièrement intéressantes et beaucoup plus anciennes, par exemple en ce qui concerne les patronymies, la formation des *cuturi* (hameaux), ainsi que les modalités de passage de l'organisation gentilice à l'organisation territoriale<sup>4</sup>.

Mais la contribution la plus importante de l'ouvrage est celle qui a trait à l'apparition du féodalisme dans les pays roumains. En commençant avec le X<sup>e</sup> siècle, l'auteur établit une première dissolution des communautés, du sein desquelles se détache, en s'enrichissant par la possession des bestiaux et d'autres formes de biens, une classe dirigeante qui accapare les rentes en nature et en travail des paysans. Cette accapARATION date d'avant la formation des Etats féodaux Valachie et Moldavie et d'avant la pénétration des féodaux hongrois en Transylvanie. Dans tous les trois pays, les membres de la classe féodale s'appelaient knèzes. Ce n'est qu'après la formation de l'Etat que le terme de knèze, et en partie sa situation sociale, aient évolué. Les boyards se différenciaient des knèzes seulement par le fait qu'ils jouissaient d'un privilège princier ; une partie des knèzes, n'ayant pas pu se procurer des privilèges, aboutissent à une situation inférieure ou bien ils tombent (en Valachie) dans les rangs des paysans libres, simples travailleurs de la terre. De ce point de vue une analyse de l'évolution de cette institution, avec ses particularités en Moldavie, aurait été bienvenue.

On doit retenir la conclusion de l'auteur, notamment que l'étude de la formation de la propriété des knèzes, qui est une possession de type féodal provenant du point de vue économique de la communauté, montre que les débuts de la possession des boyards, de la formation du domaine féodal, se sont basés sur une contrainte et non pas sur une situation de droit. La fondation des Etats féodaux roumains est le résultat de l'avènement de cette classe et non pas — ainsi que le croyaient les historiens bourgeois — la conséquence de la formation de l'Etat.

Il convient de souligner aussi l'aspect juridique du problème, à savoir que le pouvoir favorisait toujours le processus d'asservissement des communautés par les boyards, non seulement par les jugements du divan et des hauts fonctionnaires, mais aussi par l'adoption par l'Etat des anciennes institutions qui jadis gardaient l'intégrité et la liberté des communautés, tels le droit de préemption, les cojurateurs et autres, mais avec un contenu changé. Ces institutions qui reçoivent maintenant un caractère de classe se sont retournées avec le temps contre les communautés, en devenant un instrument de l'asservissement de celles-ci par les voïvodes, les boyards et les monastères.

Une importance capitale acquiert la précision que fait l'auteur — en combattant les théories plus anciennes — à savoir que les communautés peuvent être définies seulement en tant que « communautés de travail ». Ce caractère primordial de la communauté entraîne l'utilisation en commun de la terre du village, la distribution des droits de propriété, la direction collective et, en général, toutes les institutions de la communauté.

En prenant cela comme point de départ et en analysant minutieusement la structure et l'organisation des communautés, l'auteur montre qu'elles ont passé — l'évolution étant très

<sup>4</sup> Voir, par exemple, M. N. Friedenburg, *Cu privire la istoria obștei în Balcani*, dans « Probleme de istorie », 2, 1963, p. 190—221. Cf. aussi H. H. Stahl, *Contribuții la studiul satelor devălmășe românești*, vol. II, Ed. Acad. R.P.R., Bucarest, 1959, III<sup>e</sup> partie, chap. III ; Val. Georgescu, *Alle albanische Rechtsgenossenschaften*, dans « Revue des études sud-est européennes », I, 1963, 1—2, p. 69—102 ; Rad. Ioanović, *Katunska naselja na manastirskin vlastelintvima*, dans « Istorski Časopis », V, 1955.

lente — des formes d'une indivision absolue — quand les parcelles destinées à chaque famille étaient tirées au sort annuellement — aux formes de droits inégaux sur la terre de la communauté, résultant d'héritages, achats, dots. Aux débuts, les droits portaient sur certaines portions (*pârți, delnițe alese*) pourtant non délimitées dans la terre de la communauté. La première division des terres de la communauté quand certains chefs de collectivités se détachèrent l'un de l'autre, s'est concrétisée par l'apparition des démarcations par lignées familiales et lanières mesurées en *stînjeni* (mesure de longueur). Enfin, la division par « parcelles » constitue, d'après l'avis de l'auteur, la preuve de la dissolution en propriétés privées (familiales) des terres des villages de paysans libres. Pourtant la division de la terre en parcelles marquées sur le terrain n'a pas signifié la dissolution complète des communautés, car de vastes aires de la terre du village étaient encore utilisées en commun : la forêt, les eaux, les moulins et les pâturages. De même, c'est la direction de la communauté (presque toujours collective) exercée par « les bonnes et vieilles gens » qui décide sur les débuts des travaux agricoles, sur les ensemencements des différentes parties de la terre des villages.

Tout en mettant en valeur la thèse marxiste-léniniste relative au double rôle des communautés villageoises — positif, par les possibilités de freiner l'asservissement féodal et négatif, par le fait qu'elles condamnaient l'économie rurale à des formes figées — l'auteur montre que dans les pays roumains la communauté a joué ce premier rôle à l'époque féodale, en premier lieu par sa solidarité. Il étaye cette affirmation surtout de deux faits qui se détachent de l'évolution de la communauté dans l'histoire de la Roumanie. En premier lieu que dès les débuts du féodalisme et jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle la communauté asservie par les boyards a gardé sa structure intérieure ainsi qu'une série de prérogatives (les *delnițe* — petites propriétés héréditaires des familles, le droit d'utiliser la forêt, les eaux et les pâturages en commun, la participation à la justice du propriétaire du domaine). Le second fait qui doit être pris en considération est que les pays roumains ont été parmi les quelques pays ayant gardé la forme de la possession communautaire jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle, à l'époque capitaliste, ce qui montre que les villages de paysans libres constitués en communautés n'ont pas pu être totalement asservis, malgré l'avidité des boyards envers les bras de travail, et ont réussi à maintenir leur liberté, à la différence de l'asservissement total des villages communautaires de la plupart des pays de l'Europe médiévale. Enfin, l'histoire de la paysannerie roumaine ne peut donc pas être séparée de l'histoire de la communauté parce que, après l'asservissement féodal, après que les villages fussent entrés dans les mains des féodaux, la communauté a continué d'exister, comme communauté asservie, il est vrai, mais comme une organisation réelle et effective tant en ce qui concerne le processus de production que sa structure intérieure.

L'élément économique qui contribua le plus à la dissolution de la communauté dans les pays roumains, en commençant par la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, a été le développement des rapports marchandise-argent et la course après les produits destinés au marché. Les rapports marchandise-argent ont entraîné la différenciation de fortune à l'intérieur de la communauté, ainsi que l'accaparement massif des villages de paysans libres par les boyards et les monastères. La communauté asservie a fini par perdre ses droits sur la terre, qu'elle avait encore au début ; les paysans sont liés à la terre, ils peuvent être vendus individuellement, déplacés d'un domaine à un autre. Ce processus d'asservissement des communautés ne s'est pas produit sans la résistance acharnée des paysans, la lutte de classe ayant pris les formes du jugement entre les paysans asservis et les boyards accapareurs, tenu devant le divan (où pourtant ils n'avaient pas l'espoir de gagner), du déguerpissement en masse, de la participation aux grands mouvements de la paysannerie asservie.

Une autre idée qui ressort clairement du livre est que l'importance de l'étude de la communauté paysanne à l'époque féodale découle non seulement du rôle de lutte et de résis-

tance contre l'oppression féodale, mais aussi de la puissante influence exercée sur les institutions féodales par l'organisation des communautés territoriales. La justice princière est forcée d'adopter certaines formes de l'ancienne justice des communautés, la procédure de jugement avec des jurés, des assemblées populaires de justice et de procédure utilisées par la communauté. C'est là un aspect de la pénétration des institutions de la communauté dans les institutions féodales. De même, l'institution de la composition (le rachat des crimes), les institutions fiscales, telle la responsabilité collective des villages pour les taxes qu'ils étaient obligés de payer, ce sont des institutions communautaires, adaptées, avec un changement de contenu, aux besoins de l'Etat féodal. Et même la propriété féodale de la terre et des villages prend chez les Roumains la forme de la communauté. Les boyards ne possédaient pas au moyen âge leurs propriétés individuellement, mais en commun avec leurs frères, leurs fils et leurs cousins, ce qui signifie que parallèlement à la communauté paysanne il y avait aussi une communauté des boyards<sup>5</sup>. La vie de la société féodale roumaine a été ainsi profondément marquée par les institutions des communautés.

L'étude s'achève avec le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle qui, selon l'avis de l'auteur, constitue un moment important et décisif dans l'évolution historique des communautés, et quoi qu'elles ne se soient pas dissoutes complètement jusqu'à cette époque — car sous une forme plus faible, elles ont continué à exister, celles asservies jusqu'au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle et celles libres jusqu'au commencement du XX<sup>e</sup> siècle — la phase importante, la phase où les communautés villageoises prédominent, s'achève au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle.

Géographiquement, l'ouvrage se borne à s'occuper de la communauté villageoise en Valachie et en Moldavie. En Transylvanie la situation est en quelque sorte différente car — selon l'avis de l'auteur — « la communauté paysanne chez les Roumains soumis au règlement médiéval de la Hongrie connaît d'autres caractéristiques et d'autres périodes chronologiques, dues non seulement aux circonstances d'un pouvoir étranger, de l'apparition d'une classe de féodaux conquérants venus du dehors par-dessus la communauté autochtone, mais aussi à l'évolution économique différente du point de vue chronologique, du fait qu'ici le développement des villes a été plus précoce et plus puissant » (p. 14). La Transylvanie aussi offre des aspects intéressants en ce qui concerne la formation du domaine féodal<sup>6</sup>, les formes d'asservissement des

<sup>5</sup> A ce propos particulièrement intéressantes sont les discussions portées en Pologne concernant les grandes familles nobiliaires de Mazovie. K. Tymieniecki a expliqué « la solidarité de parenté » par une liaison gentilelle maintenue jusqu'au féodalisme (*Procesy tworzące formowanie się społeczeństwa polskiego w wiekach średnich*, Varsovie, 1921 ; idem, « Plemiona » i « gniazda ». *Prawczynek do dziejów zaniku układu rodowopatriarchalnego i umacniania się układu feudalnego Pisma wybrane*, Varsovie, 1956 ; idem, *Problemy feudalizmu*, dans « *Raczniki Historyczne* », XXV, 1959 ; idem, *Gentyzem (Ustrój rodowy)*. *Czy feudalizm?*, dans « *Przegląd Historyczny* », III, 1961, 3, p. 547-561), pendant que d'autres chercheurs expliquent ce phénomène par un rapide accroissement du nombre des membres de la famille (J. Nowacki Ghiazdo, « *Paniaczat* » Diliwow, dans « *Niesiecznik Heraldyczny* », XI, 1931 ; J. Bardach, *Uwagi o « rodowym » ustroju społeczeństwa i prawie blizszości w Polsce średniowiecznej*, dans « *Czasopismo Prawno-Historyczne* », IV, 1952 ; J. Adamus, *Kazimierz Tymieniecki i jego dzieło*, op. cit., X, 1958 ; S. Russocki, *Mazowieckie rody gniazdowe. Kilka uwag w sprawie*, dans « *Przegląd Historyczny* », LXX, 1961, 1, p. 1-11).

<sup>6</sup> Cf. B. T. Câmpina, *Le problème de l'apparition des Etats féodaux roumains*, dans *Nouvelles études d'histoire...*, vol. I, Ed. Acad. R.P.R., Bucarest, 1955, p. 181-207. Voir aussi Györfy G., *A magyar nemzetségtől a vármagyig a törzstől az orszáig*, dans « *Századok* », LXXXX, 1958, 3-4 et 5-6 ; Lederer Emma, *A feudalizmus kialakulása Magyarországon*, Budapest, 1959.



communautés et leur lutte de libération<sup>7</sup>, le mode d'organisation des communautés villageoises et les techniques de travail<sup>8</sup>.

Par la richesse du matériel, la méthode rigoureusement scientifique employée par l'auteur et par la clarté de ses conclusions, l'ouvrage *Obştele haiduceşti în Ţara Românească şi Moldova* contribue d'une manière compétente à enrichir la littérature de spécialité et constitue un très utile instrument de travail. Le volume comprend des résumés en russe et allemand.

Liviu P. Marcu

*Турски извори за ајдутството и араминството во Македонија (1650—1700)* [Sources turques concernant le mouvement des haïdoucs et des aramines en Macédoine (1650—1700)], Institut d'histoire nationale, Scopje, 1961, 140 p.

Le brigandage des haïdoucs comme forme de combat des classes exploitées typique aux Balkans et à tout le sud-est européen a été peu étudié jusqu'à présent sur la base de documents.

C'est pourquoi l'initiative de l'Institut d'histoire nationale de Scopje de produire les sources turques concernant les haïdoucs de Macédoine dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle doit être considérée comme une des plus sérieuses contributions à la connaissance de ce problème.

Le livre contient une étude introductive (p. 5—9), 130 documents (p. 11—102), 13 fac-similés (p. 103—115), un glossaire de mots turcs (p. 116—118), index de noms et d'institutions (p. 119—130), ensuite la liste des registres de documents en langue macédonienne (p. 131—135) et en français (p. 136—140).

Les documents sont pris aux Archives d'Etat de la République Socialiste de Macédoine et proviennent des sceaux de la maison du Cadi de Bitolj. Le texte des sources est publié en traduction macédonienne faite par le D<sup>r</sup> Alex. Matkovski. Pour la plupart des cas ce sont des ordres émanant directement de Constantinople, le reste n'étant que des dispositions des organes locaux ou des procès-verbaux, des sentences prononcées par les autorités juridictionnelles, des dépositions contre les haïdoucs, des réclamations, des garanties des habitants, des engagements de poursuite.

De ce matériel il résulte que les haïdoucs opéraient sur un très vaste territoire comprenant des sandjaks entiers. Par exemple, en 1679 on ordonne de Constantinople la poursuite des haïdoucs en de nombreuses contrées, y compris les sandjaks de Salonique, Janina, Vutchitrn, où ils avaient réussi à pénétrer jusque dans les « hasses » impériaux, dans les vacufs du sultan, dans les ziamettes et timares (p. 69—70, 89). Les haïdoucs apparaissent fréquemment dans les régions de Bitolj (p. 15, 18, 20, 27), Roumélie (p. 13, 16, 70, 80), en Morée (p. 12), dans toute l'étendue comprise entre Roussé et Valona (p. 14). De 1676 à 1679 il y a une série d'ordres semblables pour plusieurs provinces.

D'ordinaire les haïdoucs attaquaient les immeubles, les caravanes, les percepteurs, voire la trésorerie de l'Etat pendant le transport. En 1669 une bande de haïdoucs a attaqué le

<sup>7</sup> Voir *Din istoria Transilvaniei*, vol. I, III<sup>e</sup> éd., Bucarest, Ed. Acad. R.P.R., 1963; St. Pascu, *Răscoalele hărăneşti din Transilvania*, Cluj, 1947.

<sup>8</sup> Cf. R. Vuia, *Le village roumain de Transylvanie et du Banat*, Bucarest, 1937 (extrait de *La Transylvanie*); E. Lazea, *Agricultura în Transilvania în secolul al XIV-lea*, dans « Studii », XVII, 1964, 2, p. 249—275.

convoi du courrier de la Sublime Porte envoyé en Herzégovine pour annoncer la victoire des Turcs à Candia (p. 48).

Les bandes étaient composées d'habitude de 10 à 12 haïdoucs. Souvent elles en comptaient 40, 50, 70 ou 80 (p. 32, 44, 98). Ces grandes bandes étaient organisées par bouloucs (p. 70, 80) ou par baïracs (p. 99), à cheval ou à pied. Les actions de telles forces provoquent l'inquiétude de la domination ottomane. En 1686 les forces des haïdoucs organisées en 6 baïracs de 100 à 200 hommes chacun, opèrent « en plein jour... », poussent les rebellions à l'extrême... » (p. 87). La conséquence : « L'agriculture et le commerce ont été paralysés et les impôts s'ensaisissent avec peine » (*ibidem*).

D'ailleurs la notion de haïdoucs est presque toujours associée à celle de rebelle. Un tas de chefs célèbres de haïdoucs étaient caractérisés par des phrases comme celles-ci : il tend à faire émeute dans le pays ; il est actif dans l'organisation des rebelles ; il a fait une révolte ; etc. Le cas du haïdouc Marco de Boïšte (Bitolj) est typique en ayant fomenté pendant 15 ans (1654—1669) des rebellions et des actions subversives. « Non seulement il refuse de payer l'impôt qu'il doit au Sultan mais il incite les autres à faire de même ». « En provoquant des désordres il a fait tarder la perception des impôts pour l'année 1079 » (ère musulmane) (p. 41).

À la même époque « apparurent des rebelles brigands et haïdoucs » dans l'espace compris entre les points extrêmes Salonique, Roussé, Kustendil et Lépante (p. 45—46).

Les autorités turques se voient contraintes de prendre des mesures pour étouffer le mouvement des haïdoucs allant jusqu'à la mobilisation « de tous les braves combattants aptes à ceindre l'épée » (p. 53).

La population vient au secours des haïdoucs sous différentes formes (p. 16, 65, etc.).

La plupart des haïdoucs et leurs chefs sont chrétiens et pour ces raisons ces derniers sont exclus des *martoloz* (p. 95), on leur défend de posséder des armes (p. 88), etc. Pourtant le nombre des haïdoucs musulmans n'est pas petit non plus. Ceux-ci provenaient des classes pauvres et ils participaient aux actions des haïdoucs. C'est là justement une des constatations nouvelles qui résultent de ce matériel documentaire : le mouvement des haïdoucs entraîne les éléments combattifs de la classe exploitée sans égards quant à la nationalité ou à la religion. Ceci est pour corriger l'opinion générale erronée selon laquelle les haïdoucs dans les Balkans auraient constitué un élément dépourvu du caractère de classe et n'auraient combattu que la domination turque. C'est pourquoi « l'intensification du combat des haïdoucs indique, dans une certaine mesure, le degré d'exploitation féodale et de décomposition de la société féodale turque ».

À cette époque (XVII<sup>e</sup> siècle) l'action des haïdoucs est de nature sociale. Ce n'est qu'au XIX<sup>e</sup> siècle qu'elle revêt un caractère politique et, pendant les derniers dix ans du même siècle, elle va fusionner en Macédoine avec le mouvement de libération nationale.

Les documents turcs de Scopje, publiés dans le présent recueil, marquent une page importante de l'histoire de l'action des haïdoucs et contribuent en grande mesure à une plus juste connaissance de son envergure.

*Sava Iancovici*

DAVIDSON, R. H., *Reform in the Ottoman Empire, 1856—1876*, Princeton University Press, 1963, XIII + 479 p.

C'est l'année passée qu'est parue aux États-Unis, sous les auspices de l'Université de Princeton, la monographie de l'historien américain R. Davidson consacrée à la période de réformes des années 1856—1876, connue dans l'histoire de l'Empire ottoman sous le nom de Tanzimat.

Comme il ressort de la préface, ce travail est le fruit d'un labeur de longue haleine, car il a fallu à l'auteur parcourir une abondante documentation, non seulement imprimée (quelques 600 titres de livres et articles), mais aussi inédite, des Archives des Etats-Unis d'Amérique, de France, d'Angleterre, de Suisse et d'Autriche. Certes, l'impossibilité de se livrer à des investigations dans les Archives de Turquie — comme le note Davidson — a constitué une lacune sérieuse. Quoiqu'il en soit, cette monographie s'impose comme le travail le plus important qui ait été consacré à cette période.

Le « Tanzimat » représente l'une des époques intéressantes et pleines d'agitation de l'histoire turque. L'auteur a tenu à préciser dès le début qu'elle ne constitue qu'une phase de la question d'Orient, mais qu'elle est le résultat d'un long processus intérieur. A l'appui de cette affirmation, il passe en revue les événements majeurs qui jalonnent l'histoire de l'Empire ottoman.

A la fin du XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècle, la Turquie représentait un Etat enkysté dans les normes de la vie féodale. Alors que le reste de l'Europe avait connu les grandes découvertes, la Renaissance, l'humanisme, la révolution industrielle, l'Empire ottoman représentait une société pétrifiée, dominée par les préceptes de la religion musulmane.

Dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, des sultans comme Sélim III ou Mahmud II ont contribué à débloquer le chemin des réformes ultérieures grâce aux mesures qu'ils adoptèrent (destruction de la puissance des janissaires en 1826, fondation d'écoles de différents degrés, création de la chambre des traducteurs — *tercüme odası*). Et cela en dépit de leur caractère rudimentaire.

Un moment insigne de la période précédant l'*Hattı-Hümayun* de 1856 est marqué par l'*Hatt-ı Şerif* de 1839, promulgué lorsque Abdül-Medjid I<sup>er</sup> monta sur le trône. Il est l'œuvre d'hommes formés à l'école de l'Occident (*alafranga effendi*), un Reşid Pacha, un Fuad Pacha, et un Ali Pacha, et il comprend, en essence, les points suivants :

— garantie du droit à la vie et à la propriété de tous les sujets, indifféremment de leur religion ;

— élaboration d'un nouveau système fiscal ;

— service militaire obligatoire.

La période 1839—1856 constitue le début du Tanzimat. Elle se caractérise par des tâtonnements, des demi-mesures, et aussi par une réaction manifeste à l'égard de toute innovation de la part des *ülema*, des fonctionnaires provinciaux et du haut clergé chrétien désireux de maintenir son ascendant sur la population chrétienne. La guerre de Crimée marqua l'accroissement de l'influence et de l'ingérence directe des Puissances occidentales dans les problèmes intérieurs de la Turquie à un tel degré que R. Davidson considère que la constitution du *Conseil du Tanzimat* en 1851 et l'élaboration de l'*Hatt-ı Hümayun* de 1856 sont, dans une large mesure, le « magnum opus » de Stratford Canning, ambassadeur de Grande Bretagne à Istanbul.

Comparé au *Hatt-ı Şerif* de 1839, l'*Hatt-ı Hümayun* de 1856 signifie indiscutablement un pas en avant. On apprécie maintenant le régime des musulmans dans l'Empire, le développement des rapports économiques avec l'Occident, la nécessité d'une législation adéquate pour l'époque, etc.

L'esprit conservateur inspiré par la loi sainte de l'Islam (*şeriat*) a rendu les Turcs peu réceptifs en général, sinon même hostiles à toute innovation, surtout sous le rapport législatif. Les critiques les plus âpres de l'*Hatt-ı Hümayun* furent les représentants des classes dominantes, qui reprochaient à ses initiateurs l'ingérence de l'Occident dans les affaires de l'Empire, ainsi que les droits trop larges accordés aux non-musulmans. Accepter les réformes, soutenaient-ils, signifie reconnaître *ipso facto* les manques de la société ottomane et emprunter

les idées d'une société représentée par les chrétiens en Occident, constituait quelque chose d'incompatible avec la dignité ottomane.

L'application, dans ces conditions, de l'*Hatt-i Hümayun* s'avéra particulièrement difficile.

L'auteur s'occupe en détail des personnes qui durant 15 ou 20 ans furent les initiateurs des réformes du Tanzimat et qui personnifièrent l'administration ottomane tels Reşid Pacha, Kibrisli Pacha, Fuad Pacha, Ali Pacha. La collaboration entre ces derniers, la façon dont ils se complétèrent les uns les autres, constituèrent un facteur d'équilibre pour la politique du Tanzimat.

L'application de l'*Hatt-i Hümayun* s'avéra extrêmement malaisée en raison du caractère hétérogène de l'Empire. Les différentes provinces dont il était formé jouissaient d'une certaine indépendance, mais à des degrés divers. Ajoutez encore à cela l'opposition constante à la réforme de tous les représentants des classes dominantes.

L'*Hatt-i Hümayun* se rapportait aux aspects suivants :

— la question du service militaire des non-musulmans, qui suscita une foule de discussions. La formule finale fut qu'ils continueraient à payer la taxe d'exemption.

— le régime de la propriété agricole, qui connaît maintenant un règlement par suite de la délimitation des propriétés du type *mirie* (propriété de l'Etat), *mülk* (propriétés particulières), *vakıf* (propriétés des communautés religieuses).

— organisation des *millet*.

L'auteur se livre à une analyse judicieuse du régime des communautés non musulmanes de l'Empire, qui lui permet de montrer que la protestation des Puissances occidentales devant le traitement auquel elles étaient soumises est dénuée de fondement étant donné que les questions de ce genre attendaient encore de recevoir une solution dans maint pays d'Occident (L'Angleterre et la question irlandaise ; les Etats-Unis et le problème des Noirs, etc.). Dans l'Empire ottoman les exploités étaient aussi bien des musulmans que des non-musulmans. R. Davidson fait observer que, sous le rapport social, il n'était pas question d'une opposition entre musulmans et chrétiens. Les communautés non musulmanes, celles des Arméniens grégoriens, des Grecs, des Juifs, des Bulgares n'étaient point homogènes, mais fortement stratifiées du point de vue social. Leur réorganisation a contribué, selon l'auteur, à la cristallisation de l'idée nationale.

Réorganisation de l'administration provinciale (1864—1867). Un rôle de premier plan dans ce domaine revient à Midhat Pacha, l'un des auteurs de la constitution de 1876. A l'ancienne délimitation administrative de l'eyalet succède celle des *vilayet*, *sancak*, *khaza*, *nahye* et *hariye* et respectivement des autorités appelées *vali mutasarif*, *kaymakam*, *müdür*. — Inauguration en 1864 du système électoral censitaire. — Réorganisation de l'administration centrale. — Organisation de l'enseignement publique, réalisée dans une large mesure sous l'influence française.

Les réformes effectuées dans l'esprit de l'*Hatt-i Hümayun* de 1856 n'atteignirent guère que partiellement le but proposé. La corruption, la négligence, l'instabilité administrative (« les Turcs changent leurs gouverneurs comme nous changeons de chemises » observait un voyageur allemand) et aussi un certain fanatisme religieux continuèrent à saper la société turque.

L'opposition aux réformes préconisées et réalisées par les hommes du Tanzimat, outre la résistance sourde que l'on sentait couvrir partout, trouva expression également dans les critiques ouvertes des *Nouveaux Ottomans* (ieni Osmanlılar). Appelés plus tard, après 1889, du nom de *Jeunes Turcs*, lorsqu'ils organiseront l'opposition à Abd ul-Medjid, ils manifestèrent leur mécontentement au sujet du Tanzimat en déployant une vive activité dans la presse de Turquie ou de l'étranger. Groupés autour de Mustafa Fazıl Pacha, les *Nouveaux Ottomans*, dont les plus remarquables furent *Mehmet Bey*, *Namık Bey*, *Nuri Bey*, *Ziya Bey*, etc., s'opposaient,

bien que formés dans les écoles d'Occident, aux immixtions de l'Europe dans les affaires de l'Empire. Sur le plan politique, les *Nouveaux Ottomans* recherchaient, tout comme les promoteurs du Tanzimat, des solutions permettant de combiner les idées novatrices empruntées à l'Occident avec la conception religieuse de l'Islam (*şeriat*). Ils se dressaient contre la formule de gouvernement adoptée par Ali et par Fuad, mais sans posséder leur énergie et surtout leur expérience. L'auteur relève l'importance de la contribution des *Nouveaux Ottomans* à la renaissance culturelle de la Turquie. En 1867, leurs actions devenant plus vigoureuses, ils sont forcés de s'expatrier et de continuer leur activité à Paris. Leur groupe tomba en décomposition en 1870 lorsqu'une partie d'entre eux acceptèrent les avances qu'on leur faisait et rentrèrent dans leur pays où ils occupèrent dans l'administration des postes divers.

★

La période d'avant la constitution — celle des années 1871—1875 — est caractérisée par un chaos administratif, de fréquents remaniements du gouvernement, l'ingérence manifeste de certains diplomates (celle de l'ambassadeur russe Ignatiev, par exemple), des démonstrations des étudiants (*softas*). A cela s'ajoute ensuite la crise financière, des calamités naturelles, des concessions onéreuses. C'est une période où la contradiction entre la tendance qu'ont certains groupes politiques de revenir aux règles de l'Islam en matière de gouvernement et de lutter contre l'Occident et d'autres personnes désireuses de continuer à moderniser la Turquie se fait sentir avec plus de force. Ces deux tendances engendreront pendant cette période une certaine xénophobie.

En 1872, le poste de grand vizir est occupé, pour quelques mois, par Midhet Pacha qui esquissa un plan d'organisation constitutionnelle de l'Empire et celui de son éventuelle fédéralisation. Selon ce plan, la Roumanie et la Serbie auraient connu au sein de l'Empire un régime analogue à celui de la Bavière et du Wurtemberg dans les frontières de l'Empire allemand.

La période d'instabilité politique atteint son point culminant en 1876, « l'année des trois sultans ». L'auteur s'occupe ici à loisir des circonstances qui présidèrent au détronement d'Abdülaziz, à l'ascension au trône de Murad et à sa chute et, enfin, à la proclamation d'Abd ul-Medjid II. Il nous présente les hommes politiques qui préparèrent ces changements ainsi que la proclamation de la constitution. Ceci représentait, selon l'affirmation de l'auteur, un compromis momentané. Conformément à la constitution, la personne du sultan est sacrée, il jouit de pouvoirs illimités pour ce qui a trait à la nomination ou destitution des ministres. Pour le reste, on y insère les articles accoutumés d'une constitution bourgeoise : liberté de la personne, liberté religieuse, liberté de la presse « dans les limites de la loi », etc. L'une des premières mesures du nouveau sultan Abd ul-Medjid fut d'écarter Midhat Pacha. Avec cela l'auteur estime close l'époque du Tanzimat.

La conclusion de ce livre fait voir que les réformes du Tanzimat représentent l'effort d'un groupe d'intellectuels de formation occidentale qui essaya d'introduire dans une société inapte à les recevoir des institutions du type moderne. Le fait explique également l'échec de multiples actions ou leur succès partiel. Considérée dans cette perspective historique, l'époque du Tanzimat a représenté une période de tâtonnements sur le chemin menant à la transformation de la Turquie en un Etat bourgeois. Cette période a précédé les réformes réalisées plus tard, au XX<sup>e</sup> siècle, sous la conduite d'*Atatürk*.

Un glossaire, un appendice, une liste bibliographique de 38 pages et un index achèvent le volume.

★



Si l'on tient compte de la situation particulière de la Turquie à l'époque, les réformes du Tanzimat sont incontestablement l'œuvre de personnalités politiques et non pas celle de tout un groupe social. Néanmoins, l'auteur, à notre avis, insiste trop là-dessus ainsi que sur les conflits qui survinrent entre eux et les sultans. Par ailleurs, bien qu'il déclare ne pas vouloir s'occuper de l'influence occidentale en Turquie à cette époque, il utilise pour exprimer la notion de modernisation — le but final que se proposait le Tanzimat — le terme de « westernisation » — occidentalisation — ce qui limite, croyons-nous, quelque peu la portée des transformations opérées dans la société turque par les réformes du Tanzimat.

L'ampleur de sa documentation, la fluence de son style, les faits présentés de manière bien enchaînée font de la monographie de l'historien américain un travail aussi remarquable que savant, dont la valeur est indéniable.

Georgeta Penclea

INAN, RESAT, *Die Zentralbank der türkischen Republik und ihre Rolle bei der wirtschaftlichen Entwicklung der Türkei*, Thèse de doctorat ès sciences économiques, Université de Tubingue, 1961, XII + 127 p., Stuttgart.

La Banque Centrale de la République turque (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası), créée en vertu de la loi 1715 du 11 juin 1930<sup>1</sup>, devait constituer un des principaux moyens d'ordre financier pour assurer, à l'époque du gouvernement de Mustafa Kemal Atatürk, l'accession de la Turquie à l'économie moderne. Cette banque — ayant du point de vue juridique le statut d'une société par actions au capital de 15 000 000 livres turques, souscrit entièrement par des institutions publiques, des banques et des personnes physiques domiciliées exclusivement en Turquie et de nationalité turque — est entrée officiellement en fonction le 3 octobre 1931.

La création d'une institution centrale d'émission de caractère exclusivement turc, répondait tout d'abord au désir de mettre fin aux anciennes immixtions internationales qui avaient pesé sur les finances de l'Empire ottoman<sup>2</sup>, et même de la jeune République turque depuis 1923, jusqu'à sa complète libération de toute influence et de tout privilège économique étranger. Mais cette institution, qui avait comme principale mission de contribuer dans l'avenir au développement économique du pays, a aussi subvenu dans la plus grande mesure au financement intérieur de l'industrialisation de la Turquie contemporaine.

Les 30 ans d'activité de la Banque qui viennent de s'écouler sont intimement liés aux différentes étapes parcourues par l'édification et le développement du nouvel Etat turc — tout d'abord sous l'impulsion de son fondateur, Mustafa Kemal Atatürk. Cette activité a fait l'objet d'une récente étude présentée par le Dr Resat Inan comme thèse de doctorat à la Faculté de Droit et des Sciences économiques de l'Université de Tubingue. L'ouvrage intitulé *La Banque centrale de la République turque et son rôle dans le développement économique de la Turquie* est suivi d'une riche bibliographie ainsi que d'une annexe qui reproduit en français le texte de la loi n° 1715/1930. Les trois parties qui le composent, quoique ayant dans

<sup>1</sup> Modifiée par la loi n° 5377 du 3 mai 1949 qui a abrogé les articles 6, 7 et 8.

<sup>2</sup> La Banque Impériale Ottomane, investie depuis 1863 du privilège de l'émission des billets de banque, était une institution financière à capital anglo-français. La Banque Nationale de Turquie (« Türkiye Milli Bankası »), fondée en 1909, avait comme principal actionnaire le financier anglais Sir Ernest Cassel, cf. Karl Kienitz, *Türkei, Anschluß an die moderne Wirtschaft unter Kemal Atatürk*, Hamburg, 1959, p. 127—128.

la plus large mesure un aspect prépondérant de technique bancaire, nous présentent toutefois des faits d'une réelle importance pour une meilleure compréhension de l'évolution économique et politique de la République turque.



En vertu de la loi organique, le rôle assigné à la Banque centrale était de fixer le taux de l'escompte, de régulariser le marché monétaire et la circulation monétaire ; de faire les opérations de trésorerie ; de procéder, en accord avec l'État, à l'adoption de toutes les mesures destinées à assurer à l'avenir la stabilité de la monnaie. Une des premières et des plus importantes charges de la nouvelle banque était d'assurer la stabilisation monétaire, ainsi que l'émission d'un nouveau billet de banque de la République turque, afin de remplacer les anciens billets de la Banque ottomane — institution privilégiée à capital étranger, qui avait rempli les fonctions de banque d'émission dans le cadre de l'ancien Empire ottoman. La souscription du capital initial de 15 000 000 liv. tq., ainsi que la stabilisation de fait de la monnaie en circulation et la couverture en or et devises des nouveaux billets, a été réalisée avec des ressources intérieures, exclusivement turques, sans aucun recours aux crédits étrangers. On a mis en évidence à juste titre le fait que la nouvelle Turquie avait recherché et obtenu, à cette date, l'entière indépendance de sa politique monétaire, en rejetant toutes les offres de crédit et de participation qui lui avaient été faites par différents pays<sup>3</sup>.

La I<sup>re</sup> partie, intitulée « La fondation de la Banque centrale de Turquie et son action sur le marché financier turc », nous donne un aperçu de l'histoire de la Banque et analyse sa compétence et son action en matière de crédit. En outre des opérations courantes, commerciales et de crédits agricoles, elle pouvait aussi faire des opérations de crédit en faveur de l'État ouvrant des comptes et accordant des avances à ses entreprises économiques. Suit l'étude du système bancaire existant à cette date en Turquie, sa capacité fonctionnelle sur le marché économique et financier et, enfin, les moyens d'action de la Banque centrale pour réaliser sa politique économique.

La II<sup>e</sup> partie, intitulée « Le rôle de la Banque centrale dans le développement économique de la Turquie », comprend un grand nombre de données statistiques qui permettent à l'auteur de faire tout d'abord une analyse des problèmes de politique financière et de crédit de la Banque centrale, ensuite de passer en revue le développement général de la Turquie depuis 1923 jusqu'en 1959. Dans un dernier chapitre, il étudie l'interdépendance entre la politique de la banque d'émission et le développement économique du pays. L'auteur délimite différentes étapes dans l'évolution de cette politique qui — à notre avis — reflètent d'une manière évidente les différentes phases de l'orientation générale de la Turquie après la mort de Mustafa Kemal Atatürk. Elle nous montre la modification ou même l'abandon de quelques-uns des principes essentiels du fondateur de la République, ayant trait à la non-participation aux pactes militaires, tout comme au maintien d'une complète indépendance financière envers l'étranger. Ces étapes comprennent : les années 1931—1938, depuis la fondation de la Banque centrale jusqu'à la mort d'Atatürk ; 1938—1948, « l'étape de la neutralité », 1949—1954, « l'étape des investissements », enfin, après 1956, « l'étape des restrictions ».

Dans le cadre des deux dernières étapes, l'auteur nous fait connaître le détail de toutes les sommes reçues ou empruntées par la Turquie depuis 1941 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1960, autant de l'U.S.A. que des organisations internationales pour « l'aide militaire » et « l'aide économique »<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> August R. von Kral, *Le pays de Kemal Atatürk. Formation et évolution de la nouvelle Turquie*, traduit en français par André Robert, Vienne-Leipzig, 1938, p. 129.

<sup>4</sup> Dr. Resat Inan, *op. cit.*, p. 66 et note 1 ; voir aussi E. Schmith, *Die Türkei im Spannungsgeld des östlichen Mittelmeers*, Nürnberg, 1954 et W. Uhrenbacher, *Türkei*, Berlin, 1957, p. 155—159 et 213—217.

A titre d'aide militaire, la Turquie a reçu à partir du 7 novembre 1941 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1960 une somme totale de 1 452,9 millions de dollars U.S.A. — dans laquelle l'organisation N.A.T.O. figure pour 1 250 millions dollars. L'aide économique accordée à partir du 4 décembre 1948 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1960 s'élevait à 1 758,8 millions dollars U.S.A. Selon les chiffres fournis par l'auteur, les sommes reçues par la Turquie à titre d'aide et de prêt formaient un total de 3 211,3 millions dollars U.S.A. à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1960.

La III<sup>e</sup> partie de l'ouvrage examine les implications de l'évolution de la politique générale sur la politique de développement économique, ainsi que sur la politique financière et des changes. Un premier chapitre s'occupe de la phase initiale et, au premier chef, de la politique étatiste du parti républicain du peuple qui a conservé le pouvoir depuis la fondation de la République turque jusqu'en 1950. On remarque d'abord un système libéral depuis 1923 jusqu'en 1932, ensuite l'essor de la politique étatiste. L'auteur montre les traits caractéristiques de cette politique économique ainsi que les directives dans ce sens du programme politique du parti républicain du peuple. Le parti démocrate, arrivé au pouvoir à la suite des élections du 14 mai 1950, avait par contre un programme tout différent qui poursuivait : 1. la pratique du déficit budgétaire pour augmenter les dépenses d'une manière massive ; 2. l'appel au capital étranger ; 3. l'attribution de crédits à faible intérêt aux agriculteurs ; 4. la hausse des prix agricoles et leur maintien par « l'office pour la production agricole » (Toprak mahsulleri ofisi) <sup>5</sup>. L'auteur caractérise ce programme comme ayant poursuivi un changement ambitieux dans la politique économique et financière de l'État turc. C'est en rapport avec ce nouveau programme de politique économique du parti démocrate qu'il analyse la politique financière suivie dans cette période par la Turquie. Le dernier chapitre traite de la politique des changes et des relations entre le ministère des Finances et la Banque centrale.

Les conclusions de l'ouvrage s'orientent selon les principes de l'économie capitaliste classique. Elles comprennent ainsi une critique de l'industrialisation du type d'un capitalisme d'État, effectué du temps de Mustafa Kemal Atatürk et financé par des ressources qui, en dernière analyse, provenaient de la Banque centrale de la République turque. Dans sa critique, l'auteur affirme que l'édification de nouvelles entreprises industrielles auraient dû partir non pas de considérations tactiques, mais uniquement de raisons économiques. Il montre encore que l'influence prépondérante de l'État avait grandement facilité aux membres du parti du peuple d'accéder dans ces entreprises à des postes rémunérateurs. En 1960, l'État turc avait à sa charge environ 130 entreprises dont bien peu étaient gérées selon de vrais principes commerciaux. L'auteur cite comme exemple « La société pour l'approvisionnement en viande et poisson », dont les produits ont un prix de revient bien supérieur à celui du marché, en sorte qu'ils ne peuvent être vendus qu'à de fortes pertes (p. 107).

Le problème des entreprises économiques d'État fait encore l'objet des préoccupations du gouvernement turc, qui vient de faire passer récemment une nouvelle loi à ce sujet. Leur nombre actuel s'élève à 150 unités d'une valeur enregistrée de 38 000 000 liv. tq. occupant plus de 300 000 employés et ouvriers <sup>6</sup>. Dr Resat Inan prévoyait en 1960 la perspective d'une nouvelle inflation si l'État n'observait pas la limite des possibilités réelles de la croissance de l'économie turque, basée sur la politique de « l'argent à bon marché » et de « l'accroissement du niveau de l'existence » comme suite de l'augmentation du mouvement des affaires. Il estimait toutefois que dans « l'étape des restrictions », le développement économique de la Turquie, basé uniquement sur les ressources intérieures, serait beaucoup plus difficile que par la conso-

<sup>5</sup> Cf. S. Sözeri, *Der Wirtschaftsaufbau der Türkei nach dem 2. Weltkrieg*, Kiel, 1955, p. 110 ; N. Ayarç, *Die Entwicklung des türkischen Geld und Bankwesens seit dem Ende des 2. Weltkrieges*, Tübingue, 1956 (Dissertation, p. 77 et suiv. ; W. Uhrenbacher, *op. cit.* p. 57).

<sup>6</sup> Cf. « Economic Review of Turkey », n° 320, mai 1964, p. 1—3.

l'idéalisation des relations économiques avec l'étranger. L'analyse actuelle du bien-fondé de ses prévisions, tout comme l'étude corrélatrice du budget, du système fiscal, de la circulation monétaire, de la dette publique — aspects intéressants de l'économie turque — nous entraînerait bien au-delà du cadre d'un simple compte rendu. Nous nous permettrons cependant d'ajouter à nos conclusions quelques renseignements d'ordre récent.

\*

L'auteur utilise dans sa documentation les statistiques officielles turques, une nombreuse bibliographie turque et étrangère, ainsi que les connaissances acquises pendant son stage de fonctionnaire à la section des crédits de la Banque centrale d'Ankara. Les données tout comme les conclusions qu'il présente s'étaient ainsi de la documentation théorique et pratique d'un spécialiste qui a pu observer de très près l'évolution de la politique économique et financière de la Turquie. Cette évolution a comme point de départ la situation d'équilibre budgétaire, de stabilité monétaire, de limitation énergétique de la dette extérieure, de financement de la reconstruction nationale presque exclusivement par des ressources turques — caractérisant la politique économique et financière de complète indépendance poursuivie avec opiniâtreté par Mustafa Kemal Atatürk. Mais elle aboutit depuis la seconde guerre mondiale à l'acceptation d'aides et d'emprunts de plus en plus importants accordés principalement par les U.S.A. — et culminent par la politique du parti démocrate qui de 1950 à 1960 fait le plus large appel à l'appui de l'étranger. Ce parti a été néanmoins renversé du pouvoir le 27 mai 1960 par un soulèvement militaire qui s'était non seulement du fait que le régime déchu avait enfreint les principes de gouvernement instaurés par Mustafa Kemal Atatürk, mais aussi pour ses abus administratifs et ses fautes financières<sup>7</sup>. L'appel à l'aide étrangère n'a point cessé depuis, au contraire.

\*

Quoique à première vue l'ouvrage du Dr Resat Inan présente un objectif limité d'ordre financier, il met néanmoins en lumière la situation intérieure de l'économie turque ainsi que l'ampleur croissante de ses rapports avec l'économie et la finance internationale. Il nous révèle aussi l'ossature financière des deux régimes antagonistes et contradictoires qui se sont succédés et se sont combattus en Turquie sur le plan des principes de politique économique et financière.

Depuis l'apparition de ce livre, dont les données statistiques s'arrêtent au 1<sup>er</sup> janvier 1960, la situation de la dette extérieure et de la balance des paiements de la Turquie n'ont pu s'améliorer. Le montant de la dette étrangère de la Turquie à la fin du premier semestre 1963 s'élevait à 1 498 652 000 dollars U.S.A.<sup>8</sup>. A la même date, la balance du commerce extérieur, où les exportations figurent pour 368 millions de dollars et les importations pour 691 millions dollars, relève un déficit de 323 millions dollars U.S.A.<sup>9</sup>. Ce déficit a dû être couvert par l'extension de l'aide extérieure et par de nouveaux emprunts<sup>10</sup>.

La reconstitution d'une dette étrangère de plus en plus importante, tout comme l'accroissement du déficit dans la balance du commerce extérieur, fait ressortir l'orientation actuelle de la politique économique et financière de la Turquie contemporaine. Par rapport aux prin-

<sup>7</sup> *L'économie turque à la veille du plan quinquennal 1963—1967*, dans « Notes et Etudes documentaires », octobre 1962, n° 2932, p. 6.

<sup>8</sup> Cf. *General Economic Conditions of Turkey in 1963, Foreign Trade and Balance of Payments*, dans « Türkiye is Bankası A.S. », 1964.

<sup>9</sup> *Turkish foreign Debt as at the 30<sup>th</sup> June 1963*, dans « Economic Review of Turkey », Reports of the Board of Directors, Ankara, 1964, p. 37, table 16.

<sup>10</sup> Déclaration du ministre des Finances Ferit Melun à la conférence de presse tenue à Diyarbakir, cf. « Sefine » du 4 août 1963, p. 4.

cipes de non-engagement et d'indépendance financière par devers l'étranger, appliqués rigoureusement dans la période 1923—1938, cette orientation évoque certaines implications d'ordre économique et financier avec les quelles, au début de notre siècle, s'est aussi vu confronté l'ancien Empire des Sultans.

Valeriu Bulgaru

*Rad VIII-ot kongresa folklorista Jugoslavije u Titovom Užicu 1961* [VIII<sup>e</sup> Congrès des folkloristes yougoslaves tenu à Titovo Užice en 1961], Rédacteur en chef : D<sup>r</sup> Dušan Nedeljković. Belgrade, 1961, 495 p. + 123 ill., notes mus. et chorégr., esquisses, plans.

Les travaux du VIII<sup>e</sup> congrès de la Société des folkloristes yougoslaves tenu à Titovo Užice entre le 6 et le 10 septembre 1961 sont doublement intéressants. Premièrement par la thématique riche et variée illustrant trois des directions des recherches contemporaines en Yougoslavie et, secondement, par la méthodologie qui unifie tout le matériel et lui confère une haute tenue scientifique et une efficience culturelle prégnante.

Pas moins de 17 communications sont consacrées à l'étude du folklore de la région d'Užice, dans le centre administratif de laquelle a eu lieu le congrès. La région possède une riche tradition révolutionnaire et est spécialement fertile en productions folkloriques sur le thème de la lutte de libération nationale pendant la deuxième guerre mondiale et sur celui de l'édification révolutionnaire de la nouvelle société socialiste en Yougoslavie. L'étude, faite sur le vif, du répertoire de nouvelles chansons révolutionnaires fournit de nombreuses suggestions quant à la genèse et à la circulation de la chanson populaire en général. Après une courte étude historique de la région (Novak Živković) on a mis en évidence les caractéristiques économiques et géographiques (Milislav Lutovac) et on a tracé son profil ethnographique (Mirko Barjaktarović). Une ample communication essaie de surprendre les lignes générales de l'évolution historique du folklore d'Užice (Dušan Nedeljković), pour qu'ensuite l'architecture populaire locale soit étudiée d'une façon successive (Branislav Kojić), ainsi que l'art figuratif de la population (Milica Bošković-Matić), la musique populaire (Radmila Petrović) et la danse populaire (Milica Ilijin et Slobodan Zečević), dans l'intention de souligner les particularités locales de chaque phénomène, mais en tenant toujours compte de la liaison entre la région et les zones ethnographiques et folkloriques voisines. Dans tous les cas, l'étude essaie de surprendre les processus évolutifs en soulignant continuellement le rapport dialectique existant entre la tradition et l'innovation qui agite les profondeurs de la création populaire. D'autres communications sont consacrées à certains problèmes spéciaux, plus limités : la chanson des haïdouks et ce qu'étaient les haïdouks (Andrija Ršumović, Vidosava Nikolić et Dušan Nedeljković), l'évolution de la chanson lyrique (Rada Boreli), le chant des partisans (Leposava Žunić), la prose populaire (Mili-voje Knežević), quand il ne s'agit pas de problèmes à contenu encore plus restreint : l'anecdote populaire (Radosav Medenica), le folklore des mahométans émigrés de la région en Bosnie (Alija Nametak), les modifications survenues dans la conscience des hommes pendant le processus d'industrialisation d'un village ou d'une région (Jovanka Lazarević). La dernière communication contient la bibliographie folklorique de la région d'Užice, complétant ainsi, d'une façon très adéquate, le cycle de conférences consacré au premier thème.

Malgré le grand nombre de problèmes traités dans le cadre de ce thème, beaucoup de genres et d'espèces faisant partie de la création populaire manquent, ce qui nous empêche d'avoir une image complète de la culture folklorique de la zone. Ainsi, aucune communication n'a été consacrée au folklore des coutumes dont l'existence est aujourd'hui sérieusement com-



promise par les profondes et rapides transformations novatrices. L'étude de ces productions aurait pu fournir d'importants indices concernant la dynamique et la direction de ces transformations.

Le second thème a eu pour objet l'étude du folklore appartenant à la révolution populaire de Yougoslavie, englobant autant le folklore de guerre que celui tenant de la construction socialiste, dans l'intention de découvrir comment naît une chanson populaire, dans quels milieux, dans quelles conditions, comment elle circule, quelle fonction elle accomplit. En ce qui concerne le dépistage attentif du nouveau, les communications apportent une contribution réellement remarquable, qui enrichit la théorie et la pratique de la science folklorique internationale. Les communications présentées traitent des différents aspects de la genèse poétique et mélodique de la nouvelle chanson révolutionnaire, étudient les chansons qui incitaient à l'insurrection populaire (Dragoslav Antonjević), le rôle de la chanson populaire dans la guerre de libération et dans la révolution qui a suivi (Savo Orović), la circulation des chansons de partisans (Djurdjica Petrović), la chanson populaire de la période de la deuxième guerre mondiale (Dragoslav Dević), l'influence du folklore de guerre sur la musique yougoslave contemporaine (Roksanda Pejović), la chanson comme facteur indispensable à la formation et à l'affermissement de la conscience révolutionnaire des masses (Živomir Mladenović), le motif de l'héroïsme et la personnalité du héros de type nouveau dans la chanson de partisans (Mark Krasnić), les crimes fascistes reflétés dans la chanson populaire macédonienne (Marika Hadži-Pecova), la fonction sociale et esthétique de la chanson nouvelle (Milan Škrbić). D'autres communications traitent de l'aspect régional de l'apparition et de la circulation de certaines chansons de partisans (Monténégro : Niko Martinović ; Srem : Marija Kiraly ; Leskovac : Dragutin Djordjević ; Mosor : Ante Nazor ; Macédoine : Vasil Hadžimanov), ou des sujets plus spéciaux encore, d'intérêt purement local. La série des communications s'est achevée cette fois encore par une contribution bibliographique.

Les communications de ce cycle ont souligné le fait que dans la création des nouvelles chansons, le texte a une fonction progressive, les mélodies étant créées et évoluant plus lentement et plus difficilement. La préférence du créateur populaire contemporain pour le lyrisme, malgré que l'époque de la guerre de libération et celle de la révolution socialiste soient éminemment épiques, a été aussi mise en évidence. La grande épopée traditionnelle continue à disparaître sans que cela représente un affaiblissement de la capacité créatrice des masses. Il s'agit seulement du transfert de cette capacité dans le domaine de la poésie lyrique dont la richesse thématique et la valeur artistique ont été très bien saisies dans les communications de ce cycle.

La troisième série de communications ne contient que trois contributions ayant comme thème le rôle du folklore dans l'édification de la nouvelle culture socialiste en Yougoslavie et possède un caractère net de programmation.

Le quatrième cycle est consacré au travail et à son reflet dans la création populaire. On y étudie le contenu de la chanson d'hier et d'aujourd'hui dédiée au travail (Vinko Žganec), la représentation du travail physique dans les fresques moyenâgeuses de Slovénie (Angelo Baš), la danse populaire en liaison avec le travail (Jelena Dopuda), le travail dans les jeux de société de Bosnie et d'Herzégovine (Milica Obradović), le travail comme motif dans la chanson populaire de la minorité magyare (Erne Kiraly) ou de la minorité albanaise de Yougoslavie (Šefcet Plana), l'homme comme accessoire scénique dans la dramaturgie populaire (Nikola Bonifačić Rožin). L'intéressante observation du chercheur Olinko Delorko de l'Institut za narodnu umjetnost de Zagreb, qui constate que le travail n'est pas un sujet indépendant de la chanson lyrique populaire et seulement un prétexte à la louange de l'homme, mérite d'être retenue.

Enfin, les autres six communications, en partie présentées par des invités de l'étranger (Lajos Kiss, Budapest ; Doris Stockmann, Berlin), se sont axées sur divers thèmes. Mention-

nous ici la contribution de la chercheuse allemande Doris Stockmann, qui a traité le problème de la polyphonie chez les Albanais, thème qui est l'un des plus actuels dans la science folklorique balkanique.

Parallèlement à l'activité scientifique manifestée par les participants au congrès, a eu lieu un important festival folklorique présenté par quelques-uns des meilleurs interprètes locaux (interprètes de musique vocale et instrumentale ; instruments traditionnels et modernes ; groupes vocaux et solistes ; danseurs). D'intéressantes observations concernant le répertoire de ces détenteurs de folklore ont pu être faites. 17 photographies accompagnent ce chapitre du livre.

Le congrès a pris fin par la séance annuelle de comptes rendus de la Société des folkloristes yougoslaves dans laquelle ont été fixées les charges scientifiques du congrès suivant, parmi lesquelles nous notons l'étude du caractère social du folklore yougoslave et les problèmes contemporains du folklore des coutumes.

Le volume met en évidence la variété des préoccupations scientifiques des folkloristes yougoslaves et montre les grands progrès théoriques et méthodologiques réalisés par les chercheurs de ce pays voisin. C'est un ouvrage de grandes proportions qui marque un point culminant dans l'évolution de la science folklorique comme science sociale autonome.

Adrian Fochi

SCHNEEWEIS, E., *Serbokroatische Volkskunde. Erster Teil. Volksglaube und Volksbrauch*, Walter de Gruyter et co., Berlin, 1961, 218 p.

Cet ouvrage n'est, comme le reconnaît d'ailleurs l'auteur lui-même, que la seconde édition du volume *Grundriß des Volksglaubens und Volksbrauchs der Serbokroaten*, publié à Celje en 1935. L'auteur affirme, cependant, que cette dernière édition est augmentée et améliorée, laissant sous-entendre qu'elle aurait été mise à jour en ce qui concerne la bibliographie de spécialité et la correction des erreurs existantes dans la première édition. L'examen de ce travail s'impose donc surtout considéré du point de vue de cette affirmation. Notre intérêt est d'autant plus grand que dans ce pays voisin il s'est produit au courant de ce dernier quart de siècle de profondes modifications d'ordre social, économique et culturel. Il est impossible que ces modifications ne se soient réfléchies fortement et d'une façon décisive dans la conscience du peuple, c'est-à-dire dans tout le complexe de vie spirituelle dont s'occupe l'auteur. En dehors de cela, la bibliographie de spécialité a crû, pendant cet intervalle, en progression géométrique — dans le rythme du monde entier — et l'introduction dans l'ouvrage de la bibliographie parue depuis 1935 devait en affecter normalement la structure même.

Mais à notre surprise, les additions ne justifient pas l'affirmation de l'auteur au sujet d'une soi-disant augmentation de l'ouvrage. En général, ces additions consistent en interventions bibliographiques minimales du genre suivant : « Des détails concernant ceci, dans... » (p. 6, 18, 23, 26, 117, 122), quelques-fois avec la mention que l'étude respective comprend aussi la littérature du problème (p. 57). Le plus souvent les additions se rapportent simplement à la forme locale de certains phénomènes (p. 17, 31, 65, 113, 121, 148, 154). Dans certains cas les interventions sont d'ordre lexical, faites sous forme de renvois à la terminologie locale (p. 61, 141, 182) ou à des parallèles étrangers (p. 12, 13, 163). Certaines additions, tout aussi laconiques, concernent les illustrations qui, étant placées à la fin du présent volume, avaient besoin d'une note explicative (p. 18, 52, 92, 102, 105, 115). Dans la grande majorité des cas, ces additions sont faites à la fin de certains paragraphes sans modifier l'exposition.

Nous n'avons rencontré d'additions dépassant une ligne, qu'en cinq cas qui méritent une discussion de contenu. A la page 118 est ajouté un nouveau paragraphe de 10 lignes qui comprennent une référence bibliographique, quelques détails descriptifs concernant le repas de Noël et des renvois sommaires à des phénomènes similaires étrangers. Si nous tenons compte du fait que les références au folklore d'autres peuples ne sont pas nécessaires (d'ailleurs elles ne sont pas faites d'une façon conséquente), cette addition n'est pas plus ample que celles mentionnées antérieurement. A la page 123, trois lignes sont ajoutées dans lesquelles il est aussi fait allusion au folklore d'autres peuples. A la page 124, dans trois autres lignes, il est fait pareillement un renvoi bibliographique et une allusion à des pratiques de l'antiquité. A la page 137, sont introduites 8 lignes qui constituent un nouveau paragraphe concernant la coutume *Zeleni Juraž*. A la page 170, sont ajoutées quatre lignes dans lesquelles on trouve la terminologie locale, une référence bibliographique et la description sommaire d'une coutume populaire. Si nous totalisons ces interventions, nous constatons qu'elles comprennent tout au plus 26 lignes, un peu plus d'une moitié de page. En comptant aussi les tout petits détails mentionnés plus haut, toute l'intervention augmentative de l'auteur, à l'encontre de ce qu'il nous dit dans l'introduction, s'élève à tout au plus une page. Il faut encore mentionner que les additions bibliographiques, par elles-mêmes assez restreintes ne sont faites que pour trois auteurs : Djordjević (p. 6, 18, 23, 26, 27), M. Gavazzi (p. 113, 118, 124, 137, 154) et naturellement, E. Schneeweis (p. 113, 122). Il n'est donc pas possible de parler d'une augmentation ou d'une amélioration de l'ouvrage.

En examinant les passages éliminés en vue d'améliorer l'ouvrage, nous sommes étonnés de constater un phénomène similaire : il n'a été éliminé de la nouvelle édition que 15 lignes. A la page 31 ont été supprimées 4 lignes dans lesquelles il était parlé de l'intention de V. Čajkanović d'élaborer un dictionnaire des croyances populaires slaves ; à la page 83, trois lignes se rapportant à l'influence exercée par les classes dominantes sur les masses populaires ; à la page 87, une ligne au sujet de la coutume d'enterrer les enfants avec des fleurs ; à la page 105, trois lignes concernant la description des cimetières croates ; à la page 114, deux lignes concernant les coutumes observées pendant la journée du 27 décembre ; à la page 174, deux lignes au sujet de la situation privilégiée des frères comparée à celle des sœurs, dans la famille. Certains renvois faits aux pages du travail lui-même, ont été de même supprimés (p. 28, 83, 125, 126, 157, 171 ; cette omission a été remplacée une fois par un renvoi à l'index : p. 159) comme aussi la notation trop schématique et didactique des chapitres et sous-chapitres (A, B, C et I, II, III). Cinq illustrations ont été de même éliminées (parmi lesquelles se trouvait aussi le portrait de Jovan Cvijić, au souvenir duquel avait été dédiée la première édition) et 23 des illustrations ont été changées. Par rapport aux illustrations, nous devons souligner l'introduction de certaines illustrations nouvelles et intéressantes (n<sup>os</sup> 16 et 36) et regretter d'autre part la suppression d'autres illustrations tout aussi intéressantes (p. 195 de la 1<sup>re</sup> éd.). Les exemples cités plus haut démontrent clairement que les améliorations de ce genre sont tellement insignifiantes qu'elles nient l'affirmation de l'auteur.

Nous devons, pour être tout à fait justes envers l'auteur, mentionner quelques petites modifications de détail du texte qui constituent réellement tout autant d'améliorations. Ainsi, à la page 20, note 91, il est indiqué que l'ouvrage de Zelenin qui devait paraître dans *Handwörterbuch des slaw. Volksglaubens* n'a plus paru, étant utilisé en manuscrit ; il est indiqué à la page 80 que l'étude au sujet de la poésie nuptiale yougoslave, qui n'a pas été réalisée en temps voulu par G. Gesemann, sera faite par A. Schmaus ; à la page 39 l'auteur change l'étymologie latine du mot *štirica*, renvoyant au terme correspondant grec ; à la page 32, il corrige l'erreur de la 1<sup>re</sup> éd. dans laquelle la note 136 était passée deux fois ; aux pages 39

et 40 il élimine les abréviations B., H., inintelligibles, en les remplaçant par le nom entier : Bosnie et Herzégovine. Mais même ces interventions sont tellement insignifiantes, que l'on peut dire à juste titre que la seconde édition de l'ouvrage de E. Schneeweis n'est en rien améliorée ; elle reproduit presque en entier l'édition de 1935. La ressemblance des deux éditions va si loin que le volume de 1961 reproduit même les défauts techniques de l'édition antérieure (voir la 4<sup>e</sup> note à la page 41, où l'erreur aurait été éliminée par une nouvelle numération des notes). Certaines erreurs scientifiques sont aussi maintenues, erreurs qui jettent une lumière défavorable sur l'ouvrage (voir sur la circulation du *Scaloian* chez les Roumains, page 163). De même que dans l'édition de 1935 il n'est pas tenu compte du côté artistique des phénomènes spirituels analysés, comme si le folklore ne se définissait que fonctionnellement. Les références fugitives à l'existence de certaines productions artistiques encadrées dans certaines coutumes et le manque de compréhension que certaines coutumes sont de grands spectacles populaires (donc artistiquement organisés) constituent la carence la plus sensible de l'ouvrage. L'auteur transcrit le texte d'une encantation contre la sécheresse (p. 161—162), mais en étudiant le complexe d'usages au sujet du sacrifice de construction, il ne rappelle, même en passant, la façon dont se reflète ce complexe dans la littérature (p. 156). La bibliographie qui accompagne le travail a aussi souffert certaines fluctuations, en plus et en moins, sans justifications apparentes, étant donné que les additions, par exemple, ne paraissent nécessairement dans les notes du bas de page. La bibliographie demeure, comme dans la première édition, un auxiliaire extérieur.

Nos constatations peuvent donc être synthétisées en une seule observation générale : les additions, les éliminations et les modifications faites dans ce volume ne justifient pas l'affirmation de l'auteur d'après laquelle cette seconde édition serait l'agrandissement et l'amélioration de la première. Nous avons examiné avec attention les différences existant entre ces éditions, pour arriver à constater que le volume est resté en réalité ce qu'il avait été en 1934 sans évoluer parallèlement à l'évolution de la société que l'auteur prétend décrire et parallèlement au développement de la littérature de spécialité. Donc l'ouvrage ne concerne pas la culture spirituelle actuelle des peuples de Yougoslavie, mais refléchit une situation bien antérieure, vieille de 25 ans, présentée elle aussi sans différenciation, sans perspective historique, d'un point de vue purement descriptif, statique, comme si ces peuples se seraient pétrifiés à la phase de développement connue par l'auteur en 1934. Mais entre 1934 et 1959, époque où E. Schneeweis a visité en passant la Yougoslavie (septembre 1959) les peuples de ce pays ont vécu une des plus importantes périodes de leur histoire, passant à la construction d'une nouvelle société, la société socialiste, ce qui a conduit à un changement radical de la conscience sociale. De toutes ces choses, E. Schneeweis ne nous dit absolument rien quoique ce soit justement de ces choses qu'il aurait dû s'occuper en premier lieu dans une édition augmentée et améliorée par rapport à celle de 1935. Il aurait dû étudier les modifications survenues dans la conscience sociale pendant cette période, il aurait dû étudier les causes de ces modifications et il aurait pu, de cette façon, saisir la dynamique du processus révolutionnaire qui a eu lieu dans cet intervalle. Le livre de E. Schneeweis s'est arrêté pourtant à une époque très antérieure à la nôtre et ne rend, à l'étranger, aucun service aux peuples de Yougoslavie.

En conclusion, une mauvaise note pourrait être donnée à la maison d'éditions qui, sous l'apparence très luxueuse du volume, a laissé passer un grand nombre de fautes d'impression — malgré l'immense errata pour la plupart des mots grecs — dont quelques-unes sont inexcusables (page 14 note 64, page 105 note 172, page 189, mais surtout page 82 où manque le texte serbe (le point 3) de la législation de Douchan).

Adrian Fochi

IANKOVIĆ, LJUBICA S., *Danses et coutumes populaires en tant que spectacles dramatiques en Yougoslavie*, « The Folklorist » 1961, 6, p. 494—496 ; 7, 1961—2, n° 1, p. 13.

Quoique très succincts, les deux articles présentent beaucoup d'intérêt, non seulement par le thème abordé, mais aussi par la manière dont certains problèmes fondamentaux concernant les origines du théâtre populaire ont été résolus. Les deux articles sont écrits à la suite des recherches entreprises par Danika Janković sur le rôle des éléments dramatiques dans la danse populaire, de la danse populaire en tant qu'élément dramatique dans l'ensemble des coutumes et sur les danses imitatives.

Les créations folkloriques dans lesquelles les danses populaires sont entremêlées à des éléments dramatiques, sont un phénomène répandu en Yougoslavie. On les retrouve surtout en Bosnie et Hertzégovine, mais aussi en Macédoine, en Serbie, au Monténégro, en Croatie et en Slavonie.

Les premiers recueils concernant les drames populaires sans musique ou danse ont été faits au XIX<sup>e</sup> siècle par Vuk Vrcević. Pendant la période 1898—1960 Danika S. Ianković et sa sœur s'occupent spécialement des danses à caractère dramatique ou mimique pour la plupart accompagnées de musique instrumentale ou vocale, et même de dialogue parlé.

Dans son article *Éléments dramatiques dans nos danses populaires et la danse populaire en tant qu'élément dramatique dans les coutumes populaires* (1940) l'auteur affirme que toutes les représentations dramatiques qui présentent aujourd'hui une forme scénique développée trouvent leur origine dans les créations des collectivités primitives. Les exemples de créations populaires, dramatiques-mimiques, qui contiennent le germe de certaines pantomimes, opéras, opéras-ballets ou opérettes, sont nombreux ; même les coutumes indépendantes de la danse populaire contiennent des éléments dramatiques qui peuvent être parfois des drames en miniature, accompagnés de chœurs, monologues, dialogues et même d'une action dramatique. On donne de nombreux exemples concernant ce problème dans l'article : *L'expression dramatique dans la danse populaire*.

Dans le folklore yougoslave les fêtes populaires et surtout la cérémonie nuptiale contiennent non seulement des danses et des chants, mais aussi des spectacles dramatiques traditionnels. Danika Ianković établit comme suit les moments de la cérémonie nuptiale qui sont accompagnés de danses.

- 1) Danses qui remplacent la demande en mariage
- 2) Danses de courtoisie des fiancés
- 3) Danses du jour de la noce
- 4) Danses des coutumes du lendemain de la cérémonie nuptiale.

Il est intéressant de remarquer que des danses ayant une fonction semblable se trouvent parfois dans le folklore roumain. Pendant la noce, nombre de moments du cérémonial sont accompagnés de danses, celle-ci constituant parfois l'élément central de la cérémonie respective. Nous donnons quelques exemples : la danse autour de l'arbre pendant qu'on pare la mariée (Hunedoara), tour de danse payant avec la mariée (très répandue surtout en Transylvanie), de même que la ronde de la mariée, ou une série de danses à caractère grotesque, en usage le lendemain de la noce.

En passant à une autre catégorie de danses à caractère dramatique, l'auteur souligne que leur origine est liée aux rites et aux cérémonies de culte d'une époque préhistorique. Toutes ces danses ont été complétées récemment par contamination ou substitution par des éléments chrétiens. Ainsi, les danses avec des sabres (Rousalia et Coumpanta) contiennent non seulement des éléments de rite, mais ont aussi une valeur spectaculaire considérable. On



peut sûrement faire une analogie très étroite entre ces types de danses et le Căluș roumain qui se danse au commencement de l'été, et qui a les mêmes caractères principaux.

Une série de danses répandues dans toute la Yougoslavie (ex. : Zeleni, Jurtj et Dodola) contiennent des motifs très fréquents tels que : Jack on the green, Green Man (l'homme vert), Green Woman (la femme verte) et dans notre pays Paparouda. Ces danses ont deux éléments importants : premièrement, l'acte rituel central : on asperge avec de l'eau « la femme ou l'homme en vert » et deuxièmement l'action minique et dramatique proprement dite. Comme dans la magie par analogie, l'homme ou la femme en vert représentent le principe provocateur de fertilité, dans ces spectacles dramatiques le danseur en vert a un rôle traditionnel déterminant.

Le second article s'occupe spécialement des danses à caractère imitatif en tant qu'éléments constitutifs des spectacles dramatiques dansés.

D'après leur contenu, elles peuvent être partagées en deux grandes catégories : danses qui imitent différentes activités et travaux de l'homme, et danses qui imitent certains animaux.

Dans la première catégorie, le motif largement répandu dans différents pays, celui des semailles et des travaux agricoles, trouve son expression dans le rite de fertilité OTOTO, dansé le jour de la Saint-Jean, en Macédoine, ou sous le nom de Bibera en Bosnie, et peut inclure certaines danses serbes à caractère comique, de même que l'imitation des semailles de l'orge, danse des enfants croates. On cite aussi des danses imitant l'activité des cordonniers, des tisserands, etc.

Les danses guerrières de caractère dramatique : Komitasko, Kacacko, de Macédoine sont l'expression de la résistance du peuple contre l'oppression ottomane.

De la deuxième catégorie, font partie la danse Păuna (la danse du paon) soit en faisant partie des danses de cérémonie nuptiale (Bosnie et Herzégovine), soit en tant que danse grotesque en Dalmatie, en danse des enfants en Serbie. Cette danse peut avoir parfois un caractère rituel. Saranac est une danse du Banat qui imite les mouvements du poisson, et Lisa essaye de reproduire l'agilité et l'adresse du renard. Par son développement, la danse par couples Oro, de Monténégro est très spectaculaire. Le danseur, en imitant le vol de l'aigle, essaye d'entourer son partenaire de ses mains étendues comme les ailes d'un aigle volant. Les danses Igranje po Crnogorski, Skoke et Proleta sont pareilles. Ce type de danses est exécuté sans accompagnement musical, dans un silence parfait, les spectateurs intervenant de temps en temps avec des chants pour stimuler et inciter les exécutants.

A la fin de l'article, l'auteur insiste sur le caractère spectaculaire de ces danses, y retrouvant, à côté d'autres éléments dramatiques et mimiques de la danse populaire, l'origine de l'art théâtral populaire.

Les deux articles sont accompagnés par des photographies qui illustrent quelques-unes des danses dont on parle dans le texte.

Anca Giurchescu

BECKWITH, JOHN, *The Art of Constantinople. An Introduction to Byzantine Art. 330—1453*, Phaidon Press, London, 1961, VIII + 184 p. + 203 fig.

L'importance et le rôle d'un millénaire d'histoire et de culture byzantine dans la vie européenne au moyen âge déterminent l'apparition fréquente de publications, études, articles ou albums qui embrassent une large sphère de préoccupations dans laquelle l'art est rarement absent.

Parmi les nombreux problèmes liés aux manifestations artistiques de Byzance, une place prééminente revient à l'art de la capitale, tenant compte de son importance et permanence

au cours de l'histoire de l'Empire. Concevant la connaissance de l'art constantinopolitain comme une introduction à l'étude de l'art byzantin même — ainsi que le titre de son livre le suggère — John Beckwith essaie et réussit à donner, dans les quelque 200 pages écrites dans un esprit historique particulièrement évident, une image fidèle et totale des réalisations artistiques principales de la ville située aux bords du Bosphore, depuis le IV<sup>e</sup> jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle.

La conviction que l'art de la capitale impériale a constitué un modèle pour les manifestations artistiques du territoire byzantin a gagné, tour à tour, les plus réputés historiens de l'art. Charles Diehl, dans son bien connu *Manuel d'art byzantin*, consacrait un chapitre entier au rôle joué par Constantinople dans la genèse de l'art byzantin, relevant les interférences, les courants artistiques, surtout ceux orientaux, dans le nouveau centre politique et spirituel du monde méditerranéen. La voûte, la décoration polychrome ou le style monumental de la peinture murale par exemple, venus d'un Orient saturé de traditions iraniennes et grecques-hellénistiques, ont été adaptés et réinterprétés par les artistes d'origines diverses qui trouvaient un vaste champ d'action dans une capitale si liée à ce même Orient par ses traditions historiques, depuis le commencement de son épanouissement.

L'auteur anglais fait sien ce point de vue — du reste le plus judicieux — en y analysant plus profondément l'art constantinopolitain, accentuant les relations de celui-ci avec les provinces et l'Occident, soulignant l'existence de plusieurs styles — populaire, aulique, monastique — qui coexistent dans le cadre même de l'art discuté.

Le lecteur qui suit la démonstration claire, basée surtout sur la capacité analytique de Beckwith, a devant les yeux l'image prégnante d'un Constantinople en plein essor artistique, d'une ville qui a influencé l'art contemporain des régions plus ou moins avoisinantes. Transformée en capitale au IV<sup>e</sup> siècle, rivale d'une Rome conservatrice et attachée aux traditions, épanouie au VI<sup>e</sup> siècle sous le règne de Justinien, pour atteindre la définitive suprématie entre les cités de l'Empire aux VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles, la ville qui porte le nom du premier empereur chrétien a été ornée, depuis l'époque de celui-ci même, avec des monuments, œuvres d'art dont les sources et les données archéologiques aussi nous attestent l'existence. Les statues, les représentations en mosaïque et les petits médaillons découverts indiquent que les normes hellénistiques ont été maintenues et que de certaines positions, les scènes aux sujets mythologiques ou les ornements qui deviendront caractéristiques dans l'art chrétien de Constantinople ont été préférés.

Cette *renovatio* classique qui a connu son apogée au VI<sup>e</sup> siècle, dans le cadre plus large d'une vaste conception qui voulait faire revivre les formes politiques et culturelles romaines, n'a pu empêcher l'évolution de la vision artistique byzantine vers un abstractionnisme de nuance hiératique, qu'on pourra surprendre depuis le IV<sup>e</sup> siècle, étant plus accentué encore au cours des siècles suivants. Relevant la décoration aniconique de quelques monuments religieux constantinopolitains de l'époque de Justinien, aussi bien que la prédilection caractéristique de cette période pour la décoration géométrique et florale, l'auteur essaie de voir dans l'art byzantin, depuis ce temps encore, des tendances iconoclastes qui se développeront jusqu'au paroxysme au VIII<sup>e</sup> et au commencement du IX<sup>e</sup> siècle. C'est le cas de souligner ici la nécessité d'éviter l'erreur commise par d'autres historiens d'art — la confusion de l'aniconisme et de l'iconoclastie et l'encadrement dans la catégorie d'œuvres d'art d'origine iconoclaste de quelques monuments dans lesquels la figuration à caractère religieux est absente, monuments qui datent, du reste, d'une autre époque. Cette observation appartient à André Grabar, qui a apporté une contribution remarquable de ce point de vue dans un ouvrage assez récent dédié au phénomène iconoclaste<sup>1</sup>. Du reflet artistique de ce phénomène, particulièrement fort

<sup>1</sup> André Grabar, *L'Iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*, Paris, 1957, p. 179—180.

à Constantinople, il nous sont parvenus, pour la ville-capitale, quelques témoignages tels que la mosaïque du palais impérial datée du temps de l'empereur Théophile (829—842), ou les tissus envoyés en Occident, avec lequel on entretenait des relations de plus en plus étroites. L'abondance des représentations d'animaux, d'oiseaux ou de fleurs, des motifs hellénistiques et orientaux, le grand rôle acquis par la décoration géométrique, ont transmis à l'art constantinopolitain de cette époque un coloris qui l'approche de l'art contemporain de l'Islam, fait souligné par Beckwith.

Aux IX<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles, période des dynasties macédoniennes et des Comnènes, Constantinople continue d'avoir la primauté dans l'orientation artistique de l'Empire et on peut constater, pour l'époque, que pour la première fois, dans la capitale, se produit le retour aux formes préiconoclastes d'inspiration antique combinées aux éléments d'origine iranienne ou arabe.

Quand aux *scriptoria* impériaux, ils ont réalisé à cette époque des manuscrits d'une grande valeur, ornés avec des scènes de tradition hellénistique, tandis que dans les ateliers constantinopolitains on sculptait des ivoires qui reprenaient des formes romaines tardives. Le style dénommé « impérial », créé autour de la cour de Constantinople, s'étend, spécialement depuis le XII<sup>e</sup> siècle, dans les provinces et au-delà des frontières du territoire dominé par les basileis.

Les maîtres peintres emportent de la capitale byzantine jusqu'à Kiev et Vladimir, en Serbie et en Sicile, les éléments fondamentaux du programme iconographique, maintenant constitué, aussi bien que les traits caractéristiques de la peinture constantinopolitaine — la grande plasticité des formes et l'éclat des couleurs. Mais la vérité est que ce n'est pas seulement la capitale qui irradie en ce temps son art dans le monde non byzantin ; les grands centres de l'Empire — Tessalonique par exemple — ont joué un rôle similaire pour des aires géographiques diverses, et c'est difficile, dans le stade actuel des données détenues par l'historien d'art, de séparer la production artistique de ces centres de celle de la capitale.

L'irradiation des formes artistiques déjà mentionnées se transformera dans la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, après l'instauration de l'Empire latin de Constantinople (1204—1261), dans une vraie *diaspora* des artistes de la capitale à Nicée ou à Trébizonde, les nouveaux centres de l'Empire morcelé, ou dans les pays dont l'ascension politique réclamait un art de haute qualité. En Bulgarie et en Serbie, à Boïana, Studeniča, Peć, à côté de peintres autochtones, travaillent maintenant les maîtres grecs des provinces byzantines ou même de Constantinople, apportant une contribution substantielle à la création d'un style dont les racines doivent être cherchées dans l'époque des Comnènes.

Le revirement produit dans l'art byzantin par la « renaissance » paléologue (1261—1453) est évident aussi dans les monuments de la capitale. Une grande liberté dans la présentation des formes et un subtil modelage du corps humain, une attention spéciale accordée aux portraits des personnages présentés dans les ivoires, dans les mosaïques et les peintures, caractérisent la dernière période d'épanouissement artistique de l'Empire, et le plus représentatif monument de Constantinople paléologue, l'église Chora (aujourd'hui Kahrié-Çami) embrasse dans sa décoration tous les traits cités dont l'écho sera retrouvé, avec des formes spécifiques, dans l'art post-byzantin de la Péninsule Balkanique, après 1453.

L'analyse de l'évolution artistique constantinopolitaine met en évidence le rôle de première importance joué par cet art dans l'histoire culturelle byzantine, son influence à travers le temps et l'espace. L'histoire de l'art de la capitale représente, bien sûr, un chapitre important, chapitre dont la connaissance est indispensable pour la compréhension du phénomène artistique byzantin.

D'autre part la surestimation de ce chapitre peut minimiser la place occupée par les provinces byzantines dans le cadre du phénomène. Nous soulignons ce fait vu que récem-

nient<sup>2</sup> il y a eu des tendances de concevoir l'art byzantin comme le résultat exclusif de la métropole impériale, faisant abstraction des créations des autres régions — microasiatique, balkanique, italique — connues pour leur rôle majeur dans le sens cité.

Ecrit dans un style alerte, combinant l'analyse stylistique approfondie des monuments avec une vaste vision historique culturelle, faisant le tableau du profil artistique de la capitale byzantine et, en même temps, une brève esquisse de l'évolution artistique de l'Empire, le livre de John Beckwith constitue un travail achevé, qui répond intégralement aux demandes actuelles de connaître sous tous ses aspects le complexe phénomène que Byzance a constitué dans l'histoire européenne.

Răzvan Theodorescu

KNÖS, BORJE, *L'Histoire de la littérature néo-grecque. La période jusqu'en 1821*, Almqvist et Wiksell, Upsala, 1962, 690 p. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Graeca Upsaliensia, n° 1).

L'auteur présente la littérature néo-grecque des années 1453—1824. Il analyse d'abord les œuvres en langue populaire de l'époque byzantine et insiste surtout sur les belles-lettres ; il ne se limite pas aux personnalités de premier rang, mais embrasse tous les courants d'idées, car « les grands hommes présentent les courants essentiels, mais quand il s'agit de l'application des nouvelles idées et de la propagation de l'esprit de l'hellénisme, les écrivains de moindre envergure ont joué un rôle non négligeable » (p. 9). Le caractère encyclopédique de la matière prise en considération est souligné et justifié de la manière suivante : « Les œuvres de la théologie, de la philologie classique, de la philosophie, de l'histoire, même des sciences, appartiennent à l'histoire de la littérature des siècles passés autant que les œuvres purement littéraires ou les belles-lettres, en reflétant le climat de leur naissance et en contribuant à une connaissance de la vie intellectuelle de l'hellénisme » (p. 8). Cette méthode de travail est imposée par le caractère même des époques représentées dans le présent travail, mais loin d'être un simple travail d'érudition, lourd et déprimant, celui-ci se présente comme une synthèse, très réussie, qui se lit avec intérêt et plaisir. Il est le résultat d'un labeur persistant de plusieurs années et de très vastes lectures.

Le plan du livre est le suivant : la poésie populaire ; l'époque 1204—1453, d'un hellénisme encore médiéval, mais imprégné de courants nouveaux ; les îles de la mer Egée : Rhodes, Chypre, et la Crète ; les îles ioniennes et l'hellénisme expatrié ; la domination turque et l'époque de la naissance de l'hellénisme des années 1750—1821. Le principe d'un exposé par division géographique a été choisi pour des motifs techniques, mais il n'est pas recommandable pour comprendre le développement littéraire dans son ensemble. Il est vrai que certaines îles se trouvaient en dehors de l'Empire ottoman et que par conséquent elles ne subissaient pas des influences hétérogènes, mais le monde grec était relié par de nombreux fils, la littérature qui surgissait dans une région pouvant circuler dans tous les territoires habités par des Grecs et devenant ainsi un bien commun. C'est pourquoi l'histoire littéraire a le devoir de découvrir ces relations et de montrer les rapports réciproques des phénomènes ; elle peut également faire mieux ressortir de cette manière la lutte entre innovation et tradition ou entre des conceptions propres à des régions différentes.

<sup>2</sup> André Grabar, *Le message de l'art byzantin*, dans *Art byzantin, art européen*, Athènes, 1964, p. 51 ; Otto Demus, *L'art byzantin dans le cadre de l'art européen*, ibidem, p. 89.

L'auteur a parfaitement compris l'importance de la littérature populaire pour la genèse de la littérature cultivée : « Le plus grand poète néo-hellénique, c'est le peuple grec lui-même, et sa poésie représente une suite ininterrompue de sa vie poétique à travers les siècles » (p. 15) ; « l'esprit des chansons populaires a pénétré presque toute la littérature poétique néo-grecque jusqu'à nos jours » (p. 39). Le courant populaire apparaît dans la littérature byzantine dès le VI<sup>e</sup> siècle de notre ère, dans les chroniques de Jean Malalas et de Jean d'Antioche, dans la Chronique Pascale et chez Théophane le Confesseur (IX<sup>e</sup> siècle). L'auteur n'insiste pas sur la littérature cultivée ; il n'en esquisse que les figures représentatives, pour décrire ensuite en détail la production populaire, par exemple : le *Chant d'Armuris*, « un véritable chef-d'œuvre du genre, composé avec beaucoup d'art » (p. 51) et l'épopée de Digénis Acritas, « le plus important monument littéraire de l'époque byzantine » (p. 54). Le premier compte 200 vers tandis que le dernier a plusieurs versions dont la plus longue se compose de 4778 vers. Le *chant d'Armuris* date des VII<sup>e</sup>–IX<sup>e</sup> siècles, c'est-à-dire de l'époque la plus difficile de l'histoire de Byzance, quand l'Empire luttait pour son existence ; tandis que l'épopée de Digénis Acritas a vu le jour dans la seconde moitié du X<sup>e</sup> siècle. Ces deux créations poétiques sont un symbole de la lutte populaire contre les menaces d'ennemis qui se trouvaient hors des frontières de l'Empire, et elles reflètent la vie de province, laborieuse, confiante et âpre. B. Knös décrit avec beaucoup de talent le caractère des héros et la beauté artistique de ces poèmes populaires. Il reproduit des passages caractéristiques, traduits en français, et il essaie d'expliquer ces créations par les événements politiques contemporains. En général, la présentation des événements est bien faite et occupe une place importante dans l'économie de ce travail, car elle est utile et aide à la compréhension du phénomène littéraire ; mais les événements ont à leur base des causes plus profondes, de nature économique et sociale, sur lesquelles l'auteur n'insiste pas comme il le devrait. Il insiste d'ailleurs trop sur les commentaires modernes relatifs à l'épopée d'Acritas.

Des plus représentatifs pour la vie de la capitale (Constantinople) au XII<sup>e</sup> siècle sont les fameux *Poèmes prodromiques*, dus à un poète anonyme, identifié par certains avec l'écrivain Théodore Prodrome, mort en 1166 ; ces poèmes reflètent les inégalités sociales, les abus des puissants et plus particulièrement la condition difficile des écrivains ; ils rappellent par bien des aspects l'œuvre de Juvénal et de Martial du temps de la Rome antique. Tout comme l'Empire romain au II<sup>e</sup> siècle, l'Empire byzantin avait une grande étendue et un éclat apparent unique dans le monde d'alors, tandis que les contrastes sociaux étaient plus accentués que jamais. En 1204 la capitale fut occupée par les Croisés, et l'Empire se démembra. Refait plus tard, il déclina constamment jusqu'à ce qu'il tomba sous l'occupation turque en 1453. L'occupation étrangère et l'émiettement rendirent plus difficile la circulation des idées et des livres. Ils mirent en péril l'unité de la langue et laissèrent des traces profondes dans l'âme des individus. Le sentiment populaire de solidarité, mais aussi de protestation devant l'occupation étrangère, s'est reflété dans un remarquable poème de 9000 vers, la *Chronique de la Morée*, qui date de 1333–1346.

L'auteur analyse d'une manière compétente la littérature populaire à la fin de l'Empire byzantin : les romans d'amour, les livres populaires traduits, tels que Sandipa le philosophe et Barlaam et Ioasaph ; puis le Roman d'Alexandre et la guerre de Troie et, finalement, le Physiologue et l'Ornithologie (Poulologos), du XIV<sup>e</sup> siècle, comprenant aussi des allusions aux Valaques du nord du Danube. Il fait également des rapprochements intéressants avec la civilisation occidentale, cherchant à découvrir les causes de la déchéance byzantine. Ce chapitre non plus n'insiste pas assez sur les facteurs économiques, ne décrivant que les conséquences de nature politique.

L'époque qui s'étend de 1453 à 1750 est analysée par régions géographiques : les îles, la Grèce continentale et, ensuite, la diaspora grecque. Le principe géographique est opposé au principe chronologique et il morcelle l'exposé. En Crète, entre 1645 et 1660, prit naissance le



roman d'amour *Erotocrtte*, « le poème national le plus important des Grecs pendant les premiers siècles de la Turcocratie et longtemps après » (p. 256), écrit par Kornaros et comprenant environ dix mille vers en une belle langue populaire. La diaspora grecque commence petit à petit à entrevoir l'importance des Principautés Danubiennes, qui deviendront avec le temps le centre le plus important de la renaissance culturelle néo-grecque. L'auteur décrit en détail les trois poèmes relatifs à Michel le Brave, et voit dans ce héros le symbole de la résistance à la domination ottomane. Ils totalisent 5550 vers et mériteraient d'être réédités avec un commentaire et une traduction roumaine, car ils représentent « une source historique de premier ordre » (p. 414).

Le dernier chapitre, consacré à « l'époque des lumières » (1750—1821), est unitaire et bien écrit. Les figures des encyclopédistes progressistes tels qu'Eugène Voulgaris (1716—1806), Nicéphore Théotokis (1731—1800) et Adamatios Korais (1748—1833) sont vivantes et particulièrement intéressantes. Cette époque fut animée par la Révolution française et atteignit son point culminant dans la révolte organisée en 1821, contre la domination ottomane. Les écrivains grecs des Principautés Danubiennes utilisaient une langue savante et n'avaient pas de contact avec le peuple grec. Il est donc excessif de dire que « les Principautés Danubiennes furent presque en tout hellénisées », quand on sait que les Grecs y étaient en petit nombre, dans quelques villes, et que leur culture du XVIII<sup>e</sup> siècle n'a laissé dans la langue roumaine que quelques dizaines de mots, non populaires et certains même de nuance péjorative. Par contre, le poète Jean Villaras (1771—1823) vécut au milieu de son peuple et compte parmi les premiers à avoir annoncé les temps modernes. Il eut une grande influence sur le développement de la langue poétique néo-grecque du XIX<sup>e</sup> siècle.

L'auteur suit parfois de trop près certains chercheurs dans leur tendance à exalter la tradition glorieuse de l'époque antique et à minimiser l'apport du peuple grec sous la domination ottomane, mais nous pouvons affirmer sans crainte de nous tromper que la puissance vitale du peuple fut toujours vive et créatrice, et que les vestiges de cette influence persistent sans aucun doute jusqu'à nos jours. Conclusion qui se détache aussi dans l'ensemble de la présente synthèse, qui représente une contribution précieuse et mérite d'être étudiée avec toute l'attention requise.

H. Mihăescu

ZOÏDIS, GEORGES I., Κωνσταντῖνος Κυριακοῦ Ἀριστίας. Ἱστορικὴ βιογραφία [Constantin Kyriakou Aristias. Biographie historique], 1964, 82 p.

Constantin Aristias est l'une de ces figures qui intéressent tout autant les Grecs que les Roumains. Il est né Grec, mais il vécut en Roumanie ; il combattit en 1821 pour la cause grecque, mais aussi pour la cause roumaine en 1848. Il fut l'âme du théâtre grec et roumain de Bucarest, ainsi que le fondateur du théâtre d'Athènes. Il eut une vie mouvementée et une activité multilatérale, contribuant en même temps à la renaissance culturelle grecque et roumaine.

Jusqu'à l'heure actuelle nous n'avons pas eu une biographie de l'ensemble de son activité. Les chercheurs grecs qui se sont occupés de lui ignorent en grande partie l'activité qu'il eut en Valachie et les Roumains son activité en Grèce.

La monographie de Zoïdis vient combler les vides existant dans nos connaissances relatives à l'activité d'Aristias. S'étant livré à des recherches d'archives et réunissant la bibliographie grecque et roumaine. L'auteur nous présente la figure complexe et l'activité multilatérale du combattant, de l'artiste de talent, du bon professeur, de l'écrivain et du traducteur que fut Aristias.

Le livre de Zoïdis est divisé en 14 courts chapitres, où il traite de la jeunesse d'Aristias ; de la formation de son caractère combatif ; Constantin Aristias et l'Hétairie ; le porte-drapeau de la révolution de 1821 ; il se réfugie en Italie et à Corfou ; son retour à Bucarest ; Aristias à Athènes ; dans les remous de la révolution de 1848 ; la route amère de l'exil ; son activité après son retour ; fin d'une vie mouvementée, ce sont là tout autant de titres de chapitres.

L'auteur a utilisé des matériaux conservés au Musée du Théâtre National de Bucarest, lesquels l'ont aidé à élucider des points obscurs de la vie d'Aristias. Il a réussi ainsi à déterminer le lieu de naissance de ce dernier, car les affirmations de ceux qui se sont occupés de sa vie ne concordaient pas. Grâce à Zoïdis nous savons maintenant avec précision qu'Aristias est né en 1800 à Bucarest.

L'auteur montre le rôle joué par Aristias pendant la Révolution grecque de 1821. Inscrit parmi les premiers dans le Bataillon Sacré, il combattit à Drăgășani et, échappant à la mort comme par miracle, il se réfugia en Autriche et de là en Italie. Il connut à Rome le philhellène Guilford qui le prit sous sa protection et l'aida à continuer ses études de langues étrangères et d'art dramatique. Il a d'ailleurs interprété le rôle de Saül de la tragédie d'Alfieri dont il donnera plus tard une traduction en roumain.

D'Italie, Aristias partit pour les îles Ioniennes, où il organisa en 1825 une troupe de dilettantes et donna quelques représentations. En 1827 Aristias revint en Valachie où il fut immédiatement nommé professeur de grec et de français au lycée Saint-Sabba (Sf. Sava) de Bucarest. Il s'occupa alors de réorganiser l'activité théâtrale avec l'aide des élèves de ce lycée, lesquels répétaient après les cours les pièces qu'ils préparaient sous la direction de l'infatigable Aristias.

En 1833 fut fondée en Bucarest la Société Philharmonique par Heliade Rădulescu, I. Cîmpincanu et Aristias. La contribution d'Aristias était d'une pièce d'or par mois et il s'engageait également à donner gratuitement six heures de leçons d'art dramatique (p. 36). Après un labeur assidu de six mois, Aristias put donner avec ses élèves la première représentation théâtrale avec *Mahomet ou le Fanatisme*, tragédie de Voltaire. La contribution d'Aristias à la fondation et au développement du théâtre roumain est importante, mais le vaillant artiste et metteur en scène rencontra bien des difficultés du fait de la censure. Le *Brilannicus* de Racine fut interdit, Ion Văcărescu, le traducteur, ne jouissant pas de la sympathie des autorités. *Brutus* de Voltaire fut également repoussé comme trop révolutionnaire. Le prince régnant supprima la subvention qu'il accordait au théâtre roumain et encouragea beaucoup les troupes étrangères. Découragé, Aristias partit à Athènes (p. 39). En juillet 1840 il foula avec beaucoup d'impatience et d'émotion — comme il le dit lui-même dans la préface de sa tragédie *Ἀρμόδιος καὶ Ἀριστογέτων* — la terre grecque, pour la délivrance de laquelle avait combattu et s'était sacrifié son père.

Dès son arrivée à Athènes, Aristias fonda une société philodramatique, et le 25 septembre 1840 il lança un appel pour la fondation dans la capitale de la Grèce d'un théâtre grec devant faire concurrence aux troupes de théâtre étrangères. L'appel de cette société porte les noms de plus d'un de ses amis de Bucarest tels que Gh. Leventis, Iacovaki Rizos, Gh. Gennadios, K. Domnandos et D. Photilas (p. 46).

Les difficultés qui l'avaient déterminé à interrompre ses représentations à Bucarest et à partir à Athènes y surgirent aussi. L'esprit progressiste de sa tentative était en contradiction avec la politique et les buts des Bavarois de l'entourage du roi Othon. Après quelques représentations, Aristias dut abandonner sa patriotique tentative et, plein d'amertume, il retourna à Bucarest. Le 26 juin 1841 il écrivait au comité de la Société philodramatique : « Je suis retourné là d'où je suis parti, appelé par la voix du devoir. Les bons Roumains m'ont reçu avec joie... mon sort m'a éloigné de la Grèce, bien que j'aie cherché à m'en approcher le plus possible... » (p. 51).

Mais à Bucarest non plus le sort ne lui a pas souri. Parmi ceux qui y organisèrent la révolte de 1848, se trouvait aussi — comme cela résulte des documents conservés aux Archives de l'Etat à Bucarest — l'infatigable Aristias, commandant de la garde nationale (p. 57). Le mouvement ayant été étouffé, Aristias fut exilé. Il s'évada pendant la déportation et se réfugia à Paris d'où deux ans après il revint à Bucarest. Le 18 avril 1880, le grand patriote ferma les yeux pour toujours, heureux d'avoir pu voir ses deux patries — la Grèce et la Roumanie — libres et indépendantes.

Le livre de Zoldis, qui intéresse tout autant les Grecs et les Roumains, est bien venu. C'est la plus complète étude de toutes celles qui ont été écrites, jusqu'à présent, sur Aristias. Il est fondé sur une bibliographie grecque et roumaine très complète, sur des recherches dans les archives et sur les témoignages des descendants de Constantin Aristias.

Ariadna Camariano-Cioran

MIRAMBEL, ANDRÉ, *Anthologie de la prose néo-hellénique (1884–1961)*, 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée, Paris, Librairie Klincksieck, 1962, XXIV + 377 p.

Cet ample recueil est destiné avant tout à l'apprentissage du néo-grec et à une prise de contact avec sa littérature. Avec les 46 morceaux choisis qu'il compte, il offre un excellent moyen de se faire une idée précise et variée des genres littéraires cultivés par les écrivains modernes de la Grèce et des caractères linguistiques de leur langue. Peut-être regrettera-t-on l'absence totale du théâtre. Loin d'être un manuel, cette anthologie est avant tout un livre de lecture attrayant. Par rapport à sa première édition, parue en 1950, celle-ci s'est enrichie de 12 auteurs de plus. Chacun des extraits retenus par le professeur Mirambel caractérise dans l'esprit du lecteur la langue, le talent et les préoccupations des hommes de lettres sur lesquels a porté son choix. Le plus ancien est Emmanuel Roïdis (1835–1905) ; le plus récent, Rénos Apostolidis (né en 1924). Nous avons là une vue d'ensemble de la prose néo-grecque de 1884 à 1961.

Cette anthologie s'inscrit au nombre des ouvrages destinés à faciliter l'étude de la langue et de la littérature de la Grèce moderne. Ce qui a rendu indispensable l'élaboration de ce recueil, c'est indubitablement l'absence vivement ressentie de travaux de ce genre. Si pour la poésie on peut encore tabler sur H. Pernot, *La Grèce actuelle dans ses poètes*, Paris, 1921 ou S. Baud-Bovy, *Poésie de la Grèce moderne*, Lausanne, 1946, il n'en était pas de même pour la prose. Telle est la lacune didactique que vient combler le professeur A. Mirambel. Son livre, et on lui en saura gré, s'avère également un excellent instrument d'orientation dans le domaine de la prose néo-hellénique, qui connaît un magnifique renouveau depuis la fin de la dernière guerre mondiale.

Le commerce de ce recueil implique une remarque : la diversité orthographique d'un écrivain grec à l'autre. Faute d'une uniformisation officielle, chaque auteur a en quelque sorte sa propre orthographe. Monsieur Mirambel a respecté ce caractère de la littérature contemporaine. Ce qui permet au lecteur une idée exacte de cette question si débattue.

Loin de nous l'intention de passer en revue tous les écrivains et les fragments de leurs œuvres qu'englobe ce volume. Mais comment ne pas en citer au moins quelques-uns, fût-ce au hasard, si l'on désire réellement inciter autrui à ouvrir cette anthologie ? Voici, par exemple, un conte de Roïdis, *Milia*. Ou encore l'histoire d'*Annio*, fragment de la nouvelle de Georges Vizyinos, *Le péché de ma mère*. Aux *Histoires insulaires* d'Argyris Eftaliotes est emprunté le morceau intitulé *Marinos Kondaras*. Iannis Psichari est présent ici avec *L'archimandrite*, nouvelle tirée de son livre *A l'ombre du platane*, et André Karkavitsas l'est avec *La mer*.

A Constantin Christomanos on doit tel passage du *Livre de l'impératrice Elisabeth*. Les *Souliotes* ont inspiré Yannis Vlachoyiannis. Des *Récits* de Stratis Myrivilis on lira ici *La guerre*. Quelques pages des *Egarés* de Lilika Nakou s'y rencontrent également. Le Chypriote Nikos Nikolaidis, lui, est représenté par le fragment intitulé *Les serviteurs* (extrait de ses *Récits*). Spyros Mélas évoque dans *Le vieillard de Moria* la lutte pour l'indépendance hellénique, la figure de Miaoulis, de Kolokotronis et raconte même une anecdote (vraie ou romancée?) sur le mariage d'une petite fille du prince de Valachie Yannis Karadja<sup>1</sup>. Dido Sotiriou et son roman *Les morts attendent* ne sont pas non plus absents de ce recueil. Faute de place, il faut nous résigner à passer sous silence une longue suite d'écrivains des deux sexes. Pour la plus grande joie des lecteurs qui auront sans doute plaisir à les y découvrir eux-mêmes.

Une notice biographique, par trop courte à notre sens, nous renseigne rapidement sur la patrie, la date de naissance et, au besoin, celle du décès de chaque auteur. Elle renferme aussi l'énumération de ses principales œuvres. Heureusement, l'introduction clairement ramassée en 11 pages bien nourries, représente un « aperçu des caractères et du développement de la prose néo-hellénique ».

Une biographie judicieuse orientera à souhait les personnes désireuses de connaître en détail les origines de la prose néo-hellénique et de saisir la place qu'elle occupe dans l'ensemble de la littérature néo-grecque et même dans la république des lettres.

A côté des articles de critique littéraire que le professeur Mirambel consacre inlassablement aux problèmes que soulèvent la langue et la littérature néo-helléniques, ce volume, où seule la prose est représentée, sera des plus utiles, car en développant sensiblement nos connaissances dans cette direction, il les arrache à un isolement indigne de leurs mérites et de leur glorieuse ascendance.

Souhaitons qu'il élabore un jour une autre anthologie, le florilège de la poésie de la Grèce moderne, pour nous faire admirer ainsi dans tout leur éclat ces deux facettes de l'hellénisme contemporain.

M. Marinescu-Hîmu  
et P. Ș. Năsturel

<sup>1</sup> Il s'agit de toute évidence du prince de Valachie Jean Georges Karadja (1812—1818), retiré à Athènes, où il mourut en 1844. Son oraison funèbre a été publiée, rappelons-le, dans la « Revue historique du Sud-Est européen », XXI, 1944, p. 234—240.

## NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigés par : BĂRBULESCU, CORNELIU (C. Br.); CAMARIANO-CIORAN, ARIADNA (A. Cr.); CAMARIANO, NESTOR (N. Cr.); CRONȚ, GHEORGHE (G. C.); FOCHI, ADRIAN (A. F.); FRANCES, ENRIC (E. Fr.); GĂMULESCU, DORIN (D. G.); GIURCHESCU, ANCA (A. Gc.); GIURESCU, ANCA (A. G.); GIURESCU, DINU (D. C. G.); HERDA, SIMONA (S. H.); IANCOVICI, SAVA (S. I.); MARCU, LIVIU (L. P. M.); MIHĂESCU, HARALAMB (H. M.); OTESCU, SIMONA (S. O.); PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, CORNELIA (C. P. D.); POPA, RADU (R. P.); TULIU, VENERA (V. T.); VRACIU, ARITON (A. V.); VULPE, RADU (R. V.).

### Linguistique

POGHIRC, C., *La valeur phonétique de l'oscillation graphique thrace a/e à la lumière des données des langues balkaniques modernes*. « Studii clasice », III, 1961, p. 33—37.

En abordant le problème de l'oscillation graphique a/e dans les mots thraces, l'auteur présente d'abord les explications données à ce phénomène jusqu'à présent; il précise ensuite qu'il n'est pas question du passage de l'« e » thrace à un « a » ou inversement, mais du fait que le son respectif de la langue thrace n'avait pas un correspondant exact dans le grec ou le latin. Ces deux langues ne possédaient donc pas un signe graphique propre et l'oscillation constatée est justifiée.

L'opinion de l'auteur est que la voyelle thrace qu'on discute est une voyelle du même type que le roumain « ä », l'albanais « ë », le bulgare « ъ ». L'alphabet latin ne connaissait pas de signe correspondant, car la langue latine ne possédait pas le son discuté; voilà pourquoi la transcription des noms propres thraces en alphabet latin ou grec présente ces oscillations, dues à la prononciation de cette voyelle, par les uns plus près d'un « a », et plus près de « e » par d'autres.

Une preuve que ce son a été hérité par le roumain, l'albanais, le bulgare et quelques parlers du nord de la Grèce, est le fait que les territoires occupés par les langues mentionnées plus haut sont égaux au territoire habité jadis par les Thraces. La seule difficulté réside à prouver l'existence de ce son dans la langue thrace, car les noms propres des Thraces ne se sont presque pas transmis aux peuples balkaniques. L'auteur essaie, néanmoins, d'apporter quelques exemples pour confirmer son hypothèse, exemples que nous considérons convaincants: une ambiance consonantique spécifique, où apparaît l'oscillation a/e, la prononciation « a » des voyelles en syllabes non accentuées (dans les *Oiseaux* d'Aristophane), etc.

L'auteur remarque cependant, que l'oscillation a/e représente parfois seulement une prononciation dialectale différente.



En comparant les langues balkaniques modernes, on peut donner donc une explication plausible sur l'oscillation *a/e* et soutenir l'opinion de l'origine thrace du roumain « ä », de l'albanais « ë », du bulgare « ѣ ».

A. G.

BARIĆ, HENRIK, *Albanische und albanisch-rumünische Wortstudien*. « Naučno Društvo Bosne i Hercegovine. Balkanološki Institut. Godišnjak », II, 1961, p. 21—45, Sarajevo.

L'auteur étudie 34 mots, dont 29 albanais et 9 roumains. Il considère comme autochtones, c'est-à-dire indo-européens, les mots albanais suivants : *i athët* „aigre, rêche”, *akol* „domestique”, *beronjë* „stérile”, *bijë* „fille”, *bushlrë* „chienne”, *thek* „sécher au feu”, *thekë* „pompon, frange”, *grun, grurë* „blé”, *joshë* „grand'mère maternelle”, *handhëlë* „couleuvre”, *kohë* „temps”, *lëkurë* „peau”, *lesh* „laine, cheveux”, *lis* „arbre, chêne”, *nulë* „aïeule”, *pesë* „cing”, *puzhmuzh* „escargot”, *shilonj* „ensorceler”, *klanj, qanj* „pleurer”, *shpreh* „exprimer”, *ulk, ujk* „loup”, *vjesht, vjeshlë* „automne”, *zgjonj* „réveiller”, *zog* „oiseau”. Toujours d'origine autochtone sont considérés aussi les mots roumains : *balaor* „dragon”, *bungel* „forêt de chênes”, *mare* „grand”, *mazdre* „petits pois”, *șoprlă* „couleuvre”, *țarc* „enclos à bestiaux” et *urmă* „trace”. L'auteur défend l'étymologie proposée par I.A. Candrea pour *flămînd* „affamé”, du latin *flamabundus*, en montrant que le sens de „faim” peut s'être développé à partir de la notion générale de „torture, douleur, souffrance” et qu'il existe des parallélismes, dans les langues les plus diverses. L'explication du mot roumain *bungel* „forêt épaisse de chênes”, par l'albanais *bung* „chêne” et le suffixe latin *-el*, a déjà été donnée par H. Tiktin dans le premier volume de son dictionnaire paru en 1903.

H. M.

ÇABEJ, EQREM, *Crăciun. Etudes et recherches linguistiques*, Bucarest, 1961, cahier 3, p. 313—317.

Considérant les théories émises jusqu'à présent concernant l'origine du mot « Crăciun » (Noël), comme non satisfaisantes, Çabej tâche de l'expliquer en s'appuyant sur la culture matérielle qui fait parfois lumière aussi dans le domaine de l'histoire des mots. Ce n'est pas au latin qu'il faut chercher les origines de ce mot. Il n'est pas slave non plus. C'est un mot que les Roumains ont créé eux-mêmes de l'albanais *kërceni*, qui signifie tronçon, bûche ou souche. Les variantes macédo-roumaines « crăciun », « cārciun » et méglenoroumaine « cārciun » prouvent qu'il est question d'un emprunt à l'albanais datant de la période de la langue roumaine commune. Cette période coïnciderait, dans l'histoire de la langue albanaise, à celle dans laquelle le groupe voyelle + nasale s'est conservé comme tel. Çabej croit que le mot a pénétré en roumain dans son sens profane de « souche », « bûche » en évoluant ensuite vers bûche de Noël pour finir par désigner la fête même. L'évolution signalée est expliquée par un rite païen, repris plus tard par les chrétiens. La veille de Noël on mettait une bûche près du feu qui était l'objet d'une attention particulière de la part des habitants de la maison. C'est ainsi que la veille de Noël porte le nom de bûche chez plusieurs peuples comme les Albanais, les Serbocroates, les Lettons. Chez les Roumains il n'y a que de faibles traces de cette coutume en liaison avec la veille du nouvel an. L'auteur voit dans l'expression roumaine « soir de Noël » (*seara Crăciunului*) une expression semblable à l'albanais *nola e buzmil* — « nuit de la bûche ».

S. O.

BEŠEVILIEV, V., *Amlaidina und Sippe*, dans «Балканско Езикознание», «Linguistique balkanique», III, 1961, p. 67—70.

Il s'agit du nom du vicus Amlaidina de l'inscription CIL III 13743 trouvée à Urluchioi près de Techirghiol dans la Dobroudja roumaine. La seconde partie du nom, *-dina*, faisant son apparition dans de nombreux noms de lieux de la Dobroudja et de la Bulgarie du nord-est (*Asbolodina, Paladina, Gizidina, Bassidina, Beledina, Bisdina, Residina, Adina*) représenterait le pluricl d'un mot qui, selon W. Tomaschek, aurait eu la même acception que le celtique *-dunum* «forteresse». L'auteur envisage aussi l'éventualité de son simple rôle de suffixe, comme le slavo-bulgare *-išta* (*Valovišta, Dovišta, Pravišta*, etc.) ou comme le latin *-iana* (*Candidiana, Tauriana, Ulpiana*, etc.). Il n'aurait rien à voir avec des noms de lieux comme *Dinogelia, Dinion, Dinia*, qui, d'après D. Dečev, se rapporteraient aux noms de personnes *Dines, Dinus*. D'après l'opinion de l'auteur, les toponymes en *-dina* seraient d'origine gète par excellence et appartiendraient notamment à la population gète des Crobyzes.

R. V.

NOVAK, GRGA, *Stari Grei na Jadransku moru* [Les Grecs anciens dans l'Adriatique], «Rad. Jugoslavenske Akademije Znanosti i Umjctnosti», 322, 1961, p. 145—221.

L'auteur se livre à une analyse compétente des sources antiques et corrobore leurs résultats à l'aide des données archéologiques. Il essaie de préciser l'époque de naissance de chaque colonie grecque et en montre le sort. Ainsi, Epidamnos (Dyrrachium, aujourd'hui Durrës) apparut vers l'an 627 avant notre ère; Korkyra Melaina au VI<sup>e</sup> siècle; Issa (Lissa) entre 398 et 385; Pharos entre 384 et 355; Epetion au III<sup>e</sup> siècle; Tragurion en l'an 219 avant notre ère; Aspalatos (aujourd'hui Split) aux III<sup>e</sup>—II<sup>e</sup> siècles, Salona (aujourd'hui Solin) aux II<sup>e</sup>—I<sup>er</sup> siècles avant notre ère. L'élément grec de Salona a persisté même sous la domination romaine, mais la ville devint alors une cité dont la population parlait le latin. En général la présence des Grecs n'a pas été notable sur l'Adriatique. C'est ainsi que les linguistes peuvent s'expliquer la circonstance que l'influence grecque antique a laissé peu de traces en albanais, en dalmate et en serbo-croate.

H. M.

STATI, SORIN, *La langue des inscriptions latines de Dacie et de Scythie Minor*, «Studii clasice», III, 1961, p. 143—146.

Etudiant la langue des inscriptions latines de Dacie et de Scythie Minor, l'auteur démontre, au moyen d'éléments de phonétique, de morphologie et de syntaxe, l'unité du latin vulgaire, les exemples analysés illustrant l'existence des mêmes phénomènes dans toute la Romania.

Dans le domaine de la phonétique, l'auteur discute la perte des consonnes finales, phénomène explicable morphologiquement par la tendance à l'unification des cas. Pour la morphologie, le trait caractéristique est la tendance vers un cas unique, vers un cas général, qu'on retrouve dans les exemples de Dacie et de Scythie Minor. Par contre, la flexion verbale ne présente pas la perte de *\*m* et *\*s* en position finale. Ces derniers étaient nécessaires

pour reconnaître les diverses personnes, tandis que pour la flexion nominale d'autres signes distinctifs s'étaient développés (les prépositions, l'ordre des mots).

La syntaxe ne peut pas être étudiée sur les inscriptions, qui ont une structure grammaticale élémentaire et utilisent d'habitude des formules devenues traditionnelles. Néanmoins, on retrouve quelques nouveaux phénomènes comme le désaccord, explicable morphologiquement par l'apparition du cas général, unique. De plus, on observe que l'accusatif devient le cas prépositionnel par excellence.

Toutes les modifications constatées par l'auteur portent à la conclusion de l'unité du latin vulgaire dans toute la Romania.

A. G.

IRMSCHER, I., *Die Benennung des Schwarzen Meeres bei den Byzantinern*, Prague, 1962, 18 p. Tirage à part de « Byzantinoslavica », XXIII, 1962, 1.

Après avoir rappelé l'origine des noms Ἀζεινος (>ir. *axšaēna*) et Πόντος Εὐξεινος, que la mer Noire avait chez les Anciens — à côté des appellations sporadiques de Πόντος Μέλας et Πόντος Σκυθικός — l'auteur poursuit, par une analyse minutieuse, le sort de ces noms dans la littérature byzantine, en constatant que jusqu'en plein moyen âge c'est toujours le nom antique de Πόντος Εὐξεινος que les auteurs byzantins continuent à utiliser avec la plus grande fréquence. Les formes dérivées, comme Πόντος, ἡ Ποντική Θάλασσα, ὁ Εὐξεινος, τὸ Εὐξεινον Πέλαγος, τὸ Ποντικὸν πέλαγος, s'y rencontrent souvent aussi. Ce n'est qu'au XIII<sup>e</sup> siècle que le nom actuel de « mer Noire » fait sa première apparition dans une source byzantine écrite. Il s'agit d'un document de l'an 1265, qui se trouve dans les archives d'État de Vienne et où l'on lit pour la première fois le nom Μαύρη Θάλασσα. Une fois pénétré dans la routine des clercs byzantins, ce nom finira vite par devenir d'un emploi général et par supplanter complètement le nom antique Πόντος Εὐξεινος. Ce succès est dû, à notre avis, à la puissante vitalité du concept originaire de « noir », « sombre », contenu dans les formes anciennes Ἀζεινος = *axšaēna* et Πόντος Μέλας et constamment conservé chez les populations riveraines de cette mer. La transformation de ce concept en Εὐξεινος, dont le caractère euphémique n'avait de sens que par rapport aux superstitions spécifiques des navigateurs grecs de jadis, resta tout à fait étrangère aux Scythes, aux Gètes, aux Thraces et aux autres populations locales avec lesquelles les Grecs sont venus en contact ou qui leur succédèrent. Aussi, dans les conditions nouvelles de l'époque byzantine, cet euphémisme devait-il finir par perdre sa force d'expression et rester une forme morte, maintenue seulement à la faveur des manières archaïsantes des écrivains. Dans le parler courant, le nom de « mer Noire » avait pris le dessus probablement déjà depuis longtemps.

R. V.

REICHENKRON, G., *Zur römischen Kommandosprache bei byzantinischen Schriftstellern*, « Byzantinische Zeitschrift », LIV, 1961, p. 18–27.

Au VI<sup>e</sup> siècle de notre ère persistaient encore dans l'armée byzantine les commandements militaires en latin, bien que la majorité des soldats parlassent le grec. Les écrivains byzantins Jean Lydus et Pseudo-Maurice nous ont conservé 50 formules de commandement

en latin. Dans la *Tactique* de l'empereur Léon, au commencement du X<sup>e</sup> siècle, les paroles de commandement figurent en grec. Cette circonstance aide la critique des textes, car les ordres donnés en latin et insérés dans les manuscrits des écrivains byzantins du VI<sup>e</sup> siècle nous ont été transmis de manière défectueuse. L'auteur examine plus particulièrement le passage suivant de Pseudo-Maurice, XII, 14 (édition Scheffer, p. 319) : σιλέντιο· μανδάτα καπλάτες νονβος τουμβατις· ὀρδινεμ σερβάτεων βανδοσέκιτες· νέμο δέβιτα βάνδουμ ἐτ ινιμίκοσ σεκουάτωρ.

Après l'avoir confronté avec le passage respectif de l'œuvre de Léon (*Tactica*, VII, 665), il propose de le lire comme suit : « *Silentio ! Mandata captatis ! Non vos turbetis ! Ordinem servatis ! In bando sequitis ! Nemo dimittat bandum, et inimicus sequatur !* ». Les conclusions détachées de cette citation et d'autres encore sont les suivantes : les ordres étaient donnés en latin vulgaire et non classique ; ils comprenaient des faits de langue caractéristiques, rencontrés aussi dans les écrits latins de caractère populaire. Le verbe *sequor* « je suis », avait des formes actives et non déponentes. Certains mots contenus dans ces formules de commandement ont survécu dans les langues roumaines : *ambulare* « marcher », *captare* « écouter attentivement » (cf. en roumain *a căta — a căuta*), *minare* = *mnare* « conduire ». L'auteur transcrit νονβος τουμβατις = *non vos turbetis*. Il serait utile de trouver dans d'autres sources des faits appuyant la transcription *non vos turbetis*. Les formes d'impératif négatif du roumain auraient aussi leur source dans la langue latine.

H. M.

CHRISTOS, GEORGES, Τὸ γλωσσικὸ ἰδίωμα Γέρμα Καστοριάς [L'idiome linguistique de Germas de la Castoria], Thessalonique, 1962. Société d'études macédoniennes. Bibliothèque macédonienne, n° 23, 8 + 440 pages.

L'auteur nous présente ici un ouvrage très minutieux de linguistique, qui constitue une sérieuse contribution à l'étude des dialectes néo-grecs. L'idiome parlé à Germas, village du nord-ouest de la Grèce, était inconnu des linguistes grecs. C'est dire que le travail de Christos apporte d'utiles compléments à l'étude des dialectes grecs septentrionaux. L'idiome de Germas est d'un exceptionnel intérêt en raison de ses particularités. On y rencontre par exemple des archaïsmes lexicaux et phonétiques inusités en néo-grec, ainsi que certains phénomènes phonétiques très curieux, la disparition de la lettre λ (*l*) du groupe κλ (*cl*). En même temps, les mots d'origine slave y sont rares, bien qu'il s'agisse d'une localité située sur les confins du nord de la Grèce, en revanche on constate l'influence du latin, du byzantin et du turc.

Comme il est dit dans la préface, cette étude a nécessité des dizaines d'années de recherches. Afin de rendre exactement les sons de ce dialecte, l'auteur a utilisé également certains caractères empruntés à l'alphabet latin. La préface montre encore que ce parler atteste l'évolution normale du grec ancien et que c'est lui qui a dominé constamment pendant la domination turque en Macédoine.

L'auteur donne ensuite le glossaire de l'idiome étudié (p. 1—353), en fournissant pour chaque vocable l'explication requise. Pour les substantifs, il indique aussi la forme du pluriel ; il donne les temps principaux des verbes. Suit (p. 354—360) une liste de noms propres. Le dernier chapitre (p. 361—433) renferme des observations grammaticales sur cet idiome.

L'ouvrage de Christos représente une étude complète de l'idiome de Germas qu'il a étudié sous tous ses aspects.

A. Cr.

TEKAVČIĆ, P., *Toponomastica romanza di Dignano d'Istria*, « *Studia Romanica et Anglica Zagrabienia* », 11, 1961, p. 67—90.

L'auteur étudie en tout 112 toponymes relevés sur le territoire de la localité de Dignano (Istrie du sud-ouest) et recueillis par lui de 1957 à 1961. Ils fournissent certaines précisions sur la position du dialecte istrien, lequel fait partie du système de la langue italienne : le toponyme *Bùsi* (latin *buxus* « buis, arbuste décoratif à feuilles ovales ») montre par rapport au toponyme *Fonde* (latin *fundus* « fond »), que dans ce dialecte se croisent les phénomènes *ū > o* avec *ŭ* latin conservé ; la sonorisation des consonnes intervocaliques prouve une influence venue de l'Ouest ou du Nord-Ouest (*Padérna*, latin *paterna* « paternelle » ; *calderiva*, latin *callis* « calle » et *ripa*, « rive, rivage » ; *Tizén*, lat. *tilionen* « tison », figure à côté de l'it. *tizzone* et de l'engadin *tizzun* ; le toponyme *Zaneveri*, lat. *ienuperu* + suffixe *-etum*, coïncide avec it. *ginepro*, mais diffère du roum. *jneapăn*, qui dérive de *iuniperus*). Les faits discutés dans cet article montrent que le dialecte istrien s'oriente vers l'Ouest et le Nord-Ouest, et non pas vers le Sud, c'est-à-dire vers la langue dalmate.

H. M.

FLORA, RADU, *Dijalektološki profil rumunskih banatskih govora sa Vršačkog područja, sa 34 lingvističke karte i 32 dijalektalna teksta* [Le profil dialectologique des parlers roumains du Banat, district de Vršac, avec 34 cartes linguistiques et 32 textes dialectaux], Novi Sad, 1962, 168 p. (Matica Srpska. Posebna izdanja).

L'auteur prépare un Atlas linguistique des parlers roumains du Banat Yougoslave (ALBI) à l'aide des matériaux recueillis en 40 endroits, reportés sur quelque 1800 cartes. L'enquête sur laquelle repose le présent travail remonte aux années 1951—1954. Certains de ces matériaux ont déjà été discutés dans les revues « *Lumina* » (de Vršac, t. VI—VIII et XIII), « *Južnoslovenski filolog* » (t. XX) et « *Fonetica și dialectologie* » (t. I). On trouve à la page 12 les noms de 57 informateurs appartenant à 12 localités : Sveti Jovan, Margita, Markovac, Ritiševo, Kustilj, Vojvodinci, Vlajkovac, Mali Žam, Malo Središte, Mesić, Sočica et Jablanka. Le travail comprend les chapitres suivants : I. Introduction (p. 15—26) ; II. Le terrain, la méthode et les résultats de l'enquête (p. 27—34) ; III. Informations historiques concernant les localités enquêtées (p. 35—44) ; IV. Les facteurs de l'unité du district de Vršac (p. 45—69) ; V. Le distancement phonétique et lexical du district de Vršac par rapport au reste du territoire ALBI (p. 70—90) ; VI. Le distancement morphologique du district de Vršac (p. 91—95) ; VII. Phénomènes phonétiques caractéristiques (p. 96—105) ; VIII. Quelques particularités morphologico-syntaxiques (p. 106—115) ; IX. Particularités lexicales (p. 116—125) ; X. Interférences linguistiques de type particulier sur ce terrain (p. 126—152) ; X. Textes dialectaux (p. 153—165). Les matériaux sont bien choisis et la méthode excellente. L'auteur montre qu'il est au courant des plus récents résultats de la dialectologie et apporte une contribution précieuse de linguistique roumaine qui fera avancer sans aucun doute la connaissance des rapports linguistiques roumano-slaves. Ces recherches faciliteront quelque peu les rapports culturels roumano-yougoslaves.

H. M.



MULJAČIĆ ŽARKO, *Naši pejorativi romanskoga podrijetla. Neki refleksi od capra u našim dijalektima* [Les péjoratifs serbo-croates d'origine romane. Quelques reflets de *capra* dans les dialectes serbo-croates], dans « Radovi. Razdio lingvističko-filološki. Filozofski Fakultet », Zadar, III, 1961—1962, p. 115—138.

L'auteur s'est livré à une enquête dans 181 localités et il en a obtenu les résultats suivants. Les reflets du mot CAPRA se rencontrent dans les îles de Korčula et de Hvar, ainsi que sur le continent, sur une aire comprise au nord entre Crikvenica (un peu plus bas que Rijeka), à l'est jusqu'à Banja Luka, Doboj et Foča, et au sud jusqu'à Bar (non loin de la frontière yougoslave-albanaise). Par conséquent, il s'agirait d'une aire géographique longue d'environ 500 km et large par endroit de 250 km. Sur cette aire apparaît une zone restreinte plus ancienne (*kupra* provenant d'une forme romane médiévale \**kāpra*) et d'une forme plus récente (*kebra*). Avec le suffixe slave *-ara*, *kebra* a donné les formes *kebara* ou *kebura*, résultant de *kebrara*. Ces formes provenant de CAPRA se sont croisées avec le mot *kevara* « ânesse, femme pouvant travailler comme un mulet », résultant de EQUIFERA = *kevara* + suffixe *-ara*. Comme suite, les emprunts ont fusionné et acquis, en majeure partie, un sens péjoratif, à savoir celui de « femme capricieuse et désagréable ».

H. M.

POPOVIĆ, IVAN, *Valacho-Serbica. L'influence de la langue roumaine sur le serbo-croate et sa géographie*, « Naučno Društvo NR Bosne i Hercegovine. Balkanološki Institut. Godišnjak », II, 1961, p. 101—121.

L'auteur présente d'abord les éléments roumains rencontrés à travers la Serbie, puis ceux qui sont répandus dans toute la Yougoslavie. Il essaye de fixer l'aire de chaque mot et conclut que : « L'on pourrait d'ailleurs facilement multiplier les exemples. Il faut y ajouter que les patois serbo-croates, au point de vue du vocabulaire, n'ont été jusqu'à présent pour ainsi dire étudiés que par hasard, de sorte que dans l'avenir, vraisemblablement, le nombre de roumanismes relevés par les études linguistiques serbo-croates augmentera considérablement » (p. 108). Après avoir passé en revue les mots roumains passés dans la langue littéraire serbo-croate et dans la toponymie, l'auteur cherche des points d'appui pour expliquer la stratification de ces éléments. Il distingue une couche plus récente cristallisée surtout par suite des déplacements pastoraux, mais aussi par suite des rapports entre agriculteurs ; il constate ensuite une influence plus ancienne, expliquée en partie par la persistance de l'élément roman dès l'époque de la domination romaine. Il adopte à ce propos une attitude favorable envers la thèse de N. van Wijk, pour qui, entre Bulgares et Serbes, il a persisté longtemps, dans les régions danubiennes, une population romane : ce substrat a laissé des traces dans les parlers slaves qui s'y sont superposés. La question du « berceau » de la langue roumaine est plus complexe que ne se la représente l'auteur ; elle doit être affrontée avec des moyens variés et multilatéraux, qui dépassent les possibilités de la linguistique. Nous sommes d'accord avec l'auteur quand il affirme que « le latin balkanique n'a jamais existé en tant que langue unie » (p. 118). La présente contribution renferme des suggestions précieuses et met en évidence une série d'interactions linguistiques sur l'étendue de l'Europe du sud-est, où de tels phénomènes sont fréquents et exigent une large collaboration afin de pouvoir être élucidés avec chances de succès.

H. M.

IVIĆ, MILKA, *Les éléments morphologiques auxiliaires aux formes casuelles dans la langue serbo-croate*, « Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, Prace językoznawcze », Kraków, 4, 1961, p. 303–306.

En notant avec *A* les situations où le nom au cas respectif est librement employé, c'est-à-dire non accompagné par un autre moyen morphologique auxiliaire, avec *B* les situations où le nom est indispensablement accompagné par une préposition et avec *C* les situations où le nom est toujours indispensablement accompagné par un déterminant quelconque, Milka Ivić donne le schéma suivant pour illustrer la situation de la langue littéraire serbo-croate :

|              |            |
|--------------|------------|
| Nominatif    | <i>A</i>   |
| Génitif      | <i>ABC</i> |
| Datif        | <i>AB</i>  |
| Accusatif    | <i>AB</i>  |
| Instrumental | <i>ABC</i> |
| Locatif      | <i>B</i>   |

L'emploi des cas libres (*A*), accompagnés de préposition (*B*) ou d'un déterminant (*C*), serait conditionné, selon les constatations de l'auteur, par la loi suivante : « Tous les participants directs à l'action sont marqués par la forme libre du cas ; tous les autres sens casuels, par la forme du cas accompagnée d'une préposition ou d'un déterminant. Ensuite elle démontre que la situation de certains dialectes diffère de celle de la langue littéraire, ayant l'aspect suivant :

|           |            |              |            |
|-----------|------------|--------------|------------|
| Nominatif | <i>A</i>   | Accusatif    | <i>ABC</i> |
| Génitif   | <i>ABC</i> | Instrumental | <i>B</i>   |
| Datif     | <i>A</i>   | Locatif      | <i>B</i>   |

*D. G.*

ROSETTI, AL., *Slova-romanica*, sur la langue slave des documents valaques du XIV<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècle, « Etudes et recherches linguistiques », Bucarest, 1961, 1<sup>er</sup> cahier, p. 91–95.

Par cet article, le professeur Al. Rosetti prouve que la théorie de S. B. Bernstein, qui a entrepris une étude détaillée sur la langue des documents valaques écrits en slave durant les XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, n'est pas confirmée par la réalité.

Tout en reconnaissant le caractère bulgare de la langue des documents valaques, S. B. Bernstein explique les particularités rencontrées dans les idiomes slaves locaux en admettant ainsi l'existence d'un groupe d'idiomes slaves au nord du Danube, ayant des caractères spécifiques, différents des patois bulgares du sud du Danube.

Le professeur Al. Rosetti démontre que le slave de ces documents ne diffère pas du bulgare parlé au sud du Danube et les particularités signalées se rencontrent dans les idiomes bulgares et que certaines déviations et erreurs relevées seraient dues aux scribes qui ne connaissent pas suffisamment bien le slave littéraire, la langue de chancellerie des Principautés Roumaines. Beaucoup de ces particularités ne sont que des formes roumaines transposées en slave. Ainsi *vi eduo pravdu* (B., p. 241) ; *eduo* est au neutre bien que *pravda* soit un nom féminin. Ce n'est que l'influence du roumain où *adevăr* (*pravda* « vérité ») est un nom neutre ; le complément direct précédé par la préposition *pro* (B., p. 251) est une construc-

tion imitant la construction roumaine avec *pre*. L'existence d'un idiome daco-slave parlé au nord du Danube et présentant des caractères différant des idiomes bulgares ne saurait être soutenue.

S. O.

BARIĆ, HENRIK, *La perte de l'infinitif dans les langues balkaniques*, « Naučno Društvo NR Bosne i Hercegovine. Balkanološki Institut. Godišnjak », II, 1961, p. 1—11, Sarajevo.

La disparition totale ou partielle de l'infinitif en néo-grec, en bulgare, en roumain, en serbe et en albanais avait été attribuée à l'influence grecque par Sandfeld-Jensen (« Jahresbericht des rum. Inst. », IX, 127), et G. Rohlfs (« Zeitschrift für romanische Philologie », XLII, 219) s'était associé à cette conception. A. Philippide (*Originea românilor*, Jassy, 1928, t. II, p. 307—309) s'était montré sceptique et prétendait qu'il pouvait s'agir d'un développement indépendant dans chaque langue. Henrik Barić analyse comparativement un certain nombre de faits et parvient à la même conclusion (p. 11) : « Aussi pour répondre aux théories précitées (de Sandfeld, Rohlfs, etc.) nous revenons à notre profonde conviction que la création spontanée des types syntactiques est possible, partout et toujours, et que la plus grande circonspection est nécessaire, quand on veut établir des influences extérieures ». Au sujet de la langue roumaine il s'exprime explicitement de la façon suivante (p. 7—8) : « Je ne crois pas qu'il soit strictement nécessaire, pour le phénomène roumain, de présumer l'influence grecque ou une influence quelconque. Le remplacement de l'infinitif par une subordonnée finale pouvait se produire n'importe où et indépendamment ».

H. M.

TOGBEY, KNUT, *L'infinitif dans les langues balkaniques*, dans « Romance Philology », XV, 1961—1962, p. 221—233.

Après avoir passé en revue les théories actuelles distinguant deux grands groupes (1. influence du substrat : Miklosich, Schuchardt, Weigand, 2. influence de la langue grecque : Sandfeld, Rohlfs, Wartburg), l'auteur analyse les faits respectifs des langues albanaise, bulgare, grecque et roumaine et il conclut : « Nous y opposerons l'idée que chaque langue a son évolution propre, soumise à des facteurs internes » (p. 223). Mais cette conception exacte n'est pas exprimée catégoriquement, car nous lisons aussi l'affirmation suivante : « Sandfeld a certainement raison de chercher l'origine de ces propositions subordonnées dans le grec, langue culturelle dominante des Balkans » (p. 232). Nous pouvons objecter que toute influence culturelle atteint en premier lieu le lexique d'une langue et pénètre difficilement en profondeur, c'est-à-dire dans la langue du peuple. Les Grecs et les Roumains n'ayant pas vécu côte à côte, nous croyons plus plausible de considérer que ce phénomène s'est développé d'une manière indépendante en grec comme en roumain.

H. M.

## Archéologie. Histoire

ZLATKOVSKAIA, T. D., *К вопросу об этногенезе фракийских племен* [De la question de l'ethnogenèse des peuples thraces], « Советская Этнография », 6, 1961, p. 82—94.

L'auteur attribue un rôle déterminant au facteur cimmérien dans la formation des tribus thraces au début du 1<sup>er</sup> millénaire av.n. ère, en s'appuyant sur la concordance chronologique et géographique entre l'expansion cimmérienne vers l'Asie Mineure à travers la Péninsule Balka-

rique et la diffusion vers l'ouest de la civilisation volgienne des tombes à charpentcs, dans sa dernière phase. Ce sont les Cimmériens qui, selon la plupart des savants soviétiques, répandirent cette civilisation à travers les steppes nord-pontiques jusqu'au Dniestr et même plus loin. Quelques-uns de ses éléments se retrouvent en Roumanie (dans la civilisation de Noua et au commencement de l'époque hallstattienne) et en Bulgarie (par ex. à Madara, dans des tumuli), ainsi que dans la couche VII B<sub>2</sub> de Troie (Blegen), datant du IX<sup>e</sup> s. av.n.ère, quand les sources littéraires attestent une pénétration cimmérienne en Asie Mineure. Un témoignage important de cette pénétration à travers le Danube et les Balkans et du caractère fondamental thrace des Cimmériens est l'assertion de Strabon (I, 3, 21) concernant leur identité avec les Trères thraces, ainsi que leur migration « par le côté droit » du Pont Euxin, en partant du nord de cette mer jusqu'en Phrygie et en Paphlagonie. Ce renseignement est tout à fait indépendant des récits d'Hérodote sur les Cimmériens (IV, 11—12) et remonte à une source bien plus ancienne. Les considérations de Tatiana D. Zlatkovskaïa, basées en même temps sur les données de l'archéologie et sur les indications des auteurs anciens, représentent une contribution remarquable au problème de l'ethnogenèse des populations thraces. Elles sont de nature à compléter et à consolider les conclusions formulées auparavant, dans la même voie, par V. Pârvan, dans ses *Gelica*. Il faut, seulesment, attendre encore de nouvelles recherches archéologiques, en Roumanie et en Bulgarie, par rapport aux interprétations proposées.

R. V.

MARGOS, ARA, *Към въпроса за датирането на наколните селища във варненското езеро* [Sur la date des habitations lacustres du lac Varna], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 1—5.

En examinant le matériel archéologique provenant de quatre stations lacustres du lac Varna (Strašimirovo, Ezérovó et deux endroits aux environs de Varna) et en analysant la composition des quatre couches du fond du lac, l'auteur considère les habitations datant de l'énéolithique et du début de l'époque du bronze. La conclusion est confirmée aussi par les recherches antérieures qui considèrent que le lac Varna s'est formé à la fin de l'époque du bronze, par la pénétration des eaux de la mer Noire dans la large vallée de la rivière de Provadiiska, à la suite d'une importante submersion de terrain.

D. C. G.

MARGOS, ARA, *Праисторически оръдия на труда от варненско* [Ustensiles de l'époque préhistorique dans le district de Varna], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 125—126.

L'auteur fait la description des couteaux, des lames et des hachettes en pierre et silex, trouvée dans les villages de Kalimantzi, Nikolaéva et Osénovo, du district de Varna.

D. C. G.

MARGOS, ARA, *Открити следи от нови наколни селища във варненското езеро* [Nouvelles traces d'habitations lacustres aux environs du lac Varna], dans «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 128—131.

L'auteur identifie deux nouvelles habitations lacustres : l'une à l'endroit nommé «Mak-suda», sur la rive septentrionale du lac, datant de l'époque énéolithique, et l'autre (début de l'époque du bronze) — sur la rive orientale du lac, devant l'usine V. Kolarov.

Les fouilles ont mis au jour des fragments de céramique grise et noir-grise, des couteaux et des lames en silex, des hachettes en pierre et corne, des os d'animaux domestiques et sauvages.

D.C.G.

MARGOS, ARA, *Праисторически находки от околностите на варненското езеро* [Découvertes préhistoriques aux environs du lac Varna], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 126—128.

On présente quelques témoignages des habitations lacustres du lac Varna : deux petites haches et une plus grande, en pierre, un bol en pierre, une pointe de silex, trouvés dans les villages Zvezditz et Ezérov et à Peinergie et Gundusa.

D.C.G.

MIRTCEV, M., *Три погребения от енеолитната епоха* [Trois tombeaux de l'époque énéolithique], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 117—125.

L'auteur présente les matériaux archéologiques trouvés dans plusieurs tombes individuelles de l'époque énéolithique, découvertes dans le district de Varna, l'une à 1 km NE de Reka Devnia, les autres dans les environs de la ville ; elles ont été examinées au cours de la période 1956—1958. On y a trouvé des pointes de lance, des haches, des perles et 32 anneaux d'or pour un collier (à Reka Devnia), des pots et des ustensiles.

D.C.G.

VĚNĚDIKOV, I., *Две съкровища от еллинистическата епоха в Тракия — Deux trésors de l'époque hellénistique de Thrace*. Tirage à part du vol. des *Mélanges à la Mémoire de Karl Schkorpil (Изследвания в памет на Карел Шкорпил)*, Sofia, 1961, p. 355—365.

Les deux trésors, dont l'un fut trouvé à Bohot dans l'arrondissement de Plevén et l'autre près de la gare de Sindel dans l'arrondissement de Varna, consistent en plusieurs vases d'argent, simples, d'une forme conoïdale, semblables aux exemplaires gètes de la rive gauche du Danube en Roumanie (en argent à Bucarest-Herăstrău et à Sincrăieni près Miercurea Ciucului, en terre cuite à Popești sur l'Argeș), datant du I<sup>er</sup> s. av. n. ère. Les vases de Sindel présentent des chiffres grecs ponctués, correspondant, selon l'opinion plausible de l'auteur, au poids de leur métal, calculé en drachmes (de 95 à 106 g). C'est ce qui rappelle à notre attention les lettres ИГ gravées de la même façon sur une des coupes de ce type trouvées à Sincrăieni (D. Popescu, dans «Dacia», N.S., II, 1958, p. 162 et fig. 1/5). Ces lettres pourraient représenter aussi un chiffre : 85 drachmes.

R. V.



MIRCHEV, MILKO, *Нови епиграфски паметници от черноморието* [Nouveaux monuments épigraphiques de la zone de la mer Noire], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 7—21.

L'auteur présente 14 monuments épigraphiques grecs et latins, trouvés en 1959 et 1960 : cinq inscriptions votives, quatre stèles funéraires et cinq inscriptions concernant la vie politique et administrative de la région. Elles sont conservées au musée de Varna et dans les collections de Cavarna et Provadia.

Les inscriptions votives représentent le chevalier thrace. Très intéressante celle de l'association des pêcheurs de thon d'Odessos (sec. II av.n. ère). Une autre plaque, découverte au village de Padina, représente le chevalier thrace tenant la pique, dans une scène de chasse (sec. II—III de n.ère).

Du groupe des stèles funéraires (n<sup>os</sup> 6—9), deux sont de l'époque paléo-chrétienne (l'une de l'année 544 — date établie par l'indiction).

Dans le troisième groupe, on trouve un décret de la ville d'Odessos en honneur d'un citoyen de Tomis, Arterion, le fils de Hiuarion ; une borne de frontière du territoire de la ville d'Odessos (années 255—258) ; une inscription de l'année 152, rappelant la fortification des frontières ouest du territoire de Marcianopolis et l'existence, dans le NE de la Thrace, de la « regio Gelegietorum », région inconnue jusqu'à présent.

D. C. G.

MIRCHEV, MILKO, *Новооткрит средновековен некропол при каварна* [Une nécropole médiévale récemment découverte près de Cavarna], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 67—76.

L'auteur présente le résultat des fouilles effectuées en 1959 dans trois tumulus funéraires près de Cavarna, situés dans les environs de trois autres grands tumulus de l'époque thrace. On a trouvé 19 tombes chrétiennes des VIII<sup>e</sup> — XI<sup>e</sup> siècles. Elles contiennent des boucles d'oreilles, des bagues et des colliers en verre.

D. C. G.

DIMITROV, DIMITAR, IL., *Находки от раното средновековие от варненско* [Découvertes du haut moyen âge dans le district de Varna], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 61—65.

On présente sept vases du type slave et *novipazar* trouvés au village de Kipra et dans l'endroit nommé « Şaşcana » ; ils proviennent de tombes d'incinération. Ajoutons qu'on a trouvé en Roumanie aussi de grandes cruches semblables à celles du type *novipazar* d'Aksakovo. (Par exemple, à Garvăn-Dinogetia : Gh. Ştefan, I. Barnea, M. Chişvasi-Comşa et B. Mitrea, *Săpăturile de la Garvăn*, dans «Materiale şi Cercetări Arheologice», VI, 1959, p. 642 et fig. 15/1).

D. C. G.

DIMITROV, DIMITAR, IL., *Ранносредновековни фибули в варненския музей* [Fibules du haut moyen âge conservées au musée de Varna], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 57–60.

L'auteur publie 4 fibules en argent, l'une d'elles trouvée dans le village de Voinikovo (Dobroudja du sud), en 1958, et les autres dans les tombes de l'ancien Marcianopolis (aujourd'hui Reka Devnia). Datées du V<sup>e</sup> siècle et du commencement du VI<sup>e</sup>, elles se retrouvent sur une grande aire, de Crimée jusqu'en Espagne. En Bulgarie, elles se retrouvent spécialement dans les nécropoles des forteresses, à la fin de l'Antiquité.

Ajoutons qu'en Roumanie aussi (à Morești-Transylvanie) on a découvert des fibules en argent du même type — nommées « digitales » (Istoria României, I, Bucarest, 1960, p. 713, fig. 178/4–5).

D.C.G.

DIMITROV, DIMITAR, IL., *Керамична пещ при с. Боина* [Un four pour la céramique près du village de Boiana], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 135–139.

L'auteur décrit un four pour la céramique, datant du haut moyen âge, trouvé à Egrekçeşme (près du village de Boiana, district de Varna) ; il est pareil aux fours domestiques de la même époque. A l'intérieur on a trouvé des fragments de pots de céramique grise du type *novipazar* et du type slave ancien — argile mélangée à du sable, incomplètement brûlée, ornée surtout de lignes horizontales.

D.C.G.

HONIGMANN, ERNEST, *Trois mémoires posthumes d'histoire et de géographie de l'Orient chrétien*, Bruxelles, 1961, Académie Royale de Belgique. Classe de Lettres et de Sciences morales.

Remarquable par l'ampleur et la précision de son érudition, Ernest Honigmann réunit dans cette étude en même temps les qualités de l'historien que celles du géographe. Dans le premier Mémoire, qui ouvre le volume, intitulé *Le Concile de Constantinople de 394 et les auteurs du « Syntagma des XIV Titres »*, mettant en valeur les documents existants, il donne et tout le relief possible aux figures les plus marquantes de l'Eglise d'Orient au tournant des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles. Il tâche de deviner, notamment, les auteurs du *Syntagma XIV titulorum*, qu'il situe au VI<sup>e</sup> siècle, dans le développement des collections canoniques. Le second Mémoire, intitulé *La scala géographique copte-arabe* est plus strictement géographique. Il s'agit de fixer l'emplacement de Romanopolis en Arménie ; l'auteur suppose que le compilateur de la nomenclature copte-arabe a emprunté une partie de son vocabulaire à une chronique du X<sup>e</sup> siècle, relatant les guerres de l'époque entre Byzantins et Hamdānides. Le troisième Mémoire — *La Valeur historique du Thronos Alexandrinus* — se trouve à peine à l'état d'ébauche, étant donné la mort inattendue d'Ernest Honigmann.

S.H.

MENDEL, B., *Les corporations byzantines*, « Byzantinoslavica », XXII, 1961, 2, p. 302–319.

La rédaction de la revue « Byzantinoslavica » publie l'étude du professeur B. Mendel de l'Université Charles IV de Prague, tragiquement mort pendant la terreur nazie. L'article a été revu par M. Loos et enrichi d'une série de notes qui tiennent compte de certaines recherches des derniers temps dans le problème des corporations byzantines.

L'étude s'arrête à deux problèmes. Le premier est celui d'établir si à Byzance on pouvait exercer un métier ou un commerce sans que l'intéressé fût membre d'une corporation. Le second est de savoir s'il existait un métier à Byzance qui ne fût pas encadré dans une corporation.

A. Stöckle, le premier spécialiste sérieux dans le problème des corporations, considérait comme possible l'exercice d'un métier sans toutefois appartenir à une corporation. Il s'appuyait spécialement sur les dispositions du Chapitre VII, paragraphe 2 du Livre du Préfet (Spätromische und byzantinische Zünfte, Leipzig, 1911, p. 8). Dans ce paragraphe il est question des « métaxars », qui ne figuraient pas sur les listes des corporations pour l'acquisition de la soie d'importation. C'est à cause de cela qu'ils s'appelaient des « métaxoprates ». Il résulterait donc que les « métaxars » n'étaient inscrits en aucune corporation.

B. Mendel donne pourtant une tout autre interprétation à ce texte ; les métaxars, artisans ou marchands, qui ne figuraient pas sur les listes des autorisés pour l'achat en commun de la soie d'importation, étaient des gens à situation financière pénible n'ayant pas de rapports avec leur qualité de membres d'une corporation. L'auteur vient à l'appui de son opinion avec d'autres arguments encore. Ainsi une des sanctions courantes appliquées aux membres des corporations pour la violation de leurs obligations était l'exclusion. En ce cas se demande l'auteur, si l'appartenance à une corporation n'était pas obligatoire pour pratiquer un métier, quel effet aurait bien pu avoir la sanction de l'exclusion ?

L'entrée dans une corporation était conditionnée par la vérification des connaissances et le paiement d'une taxe. Si on avait pu pratiquer un métier sans que l'intéressé eût appartenu à une corporation, personne n'aurait eu l'intérêt de s'acquitter de ces obligations.

Un autre problème passagèrement traité par l'auteur est celui de déterminer la sphère d'activité des « katartars » et des « sérkars ». A. Stöckle était d'avis que les premiers s'occupaient du filage de la soie et les seconds de son tissage. B. Mendel émet l'hypothèse qu'il ne serait pas question de deux métiers différents ; selon lui, les sérkars auraient tissé la soie précieuse tandis que les katartars la soie ordinaire.

Cette hypothèse est sans doute intéressante mais elle n'est pas confirmée par les textes. En ce qui concerne la possibilité de pratiquer un métier tout en n'étant pas membre d'une corporation, nous croyons que le Livre du Préfet contient des dispositions de nature à nous faire adopter une conclusion affirmative. Ainsi, à côté des banquiers organisés par corporations, il en existait une catégorie, les « saeculars », qui n'étaient pas membres de la corporation (Livre du Préfet, chapitre III, paragraphe 2). Le fait d'appartenir à une corporation assurait aux membres une série d'avantages : un meilleur approvisionnement en matières premières ainsi que la vente de la marchandise en de meilleures conditions. C'est pourquoi il y avait des restrictions à l'accès dans les corporations et l'exclusion constituait une sanction.

E. Fr.

AHRWEILER, H., *Fonctionnaires et bureaux maritimes à Byzance*, « Revue des Études Byzantines », XIX, 1961, p. 239—252.

Le problème de la compliquée organisation de l'appareil d'État byzantin constitue ces derniers temps l'objet des préoccupations de bien des historiens. Dans la présente étude H. Ahrweiler s'occupe de la manière de fonctionnement du contrôle des détroits à Byzance. C'était un problème important aussi bien sous le rapport économique que militaire. C'est pourquoi le port d'Abydos, qui contrôlait le passage par l'Hellespont (Dardanelles), a été depuis très longtemps le siège d'un appareil administratif. On connaît la loi de l'empereur Anastase qui fixe les taxes douanières pour les navires.

En liaison avec le mode de fonctionnement de l'appareil administratif de ce port, l'historien Procopios, dans ses *De aedificiis* et dans l'*Historia Arcana*, donne certaines relations valables pour l'époque de Justinien. En tête des organes administratifs du port il y avait un « comes » τῶν στενῶν — dénomination remplacée à partir du IX<sup>e</sup> siècle par celle d'« abydikos ». Avec le temps, le nom du port bien connu d'Abydicos s'est étendu aux fonctionnaires chargés du contrôle d'autres ports s'appelant toujours « ἀβυδικοί ».

Le contrôle du Bosphore était assuré par un personnel dépendant d'un « comes » établi à Hiéron. Celui-ci avait soin que les marchandises ne parvinssent pas dans les pays avec lesquels Byzance était en mauvais rapports. Du temps de Justinien on a créé à Hiéron un office de douane qui touchait paraît-il les taxes auxquelles étaient soumis les bateaux ancrés dans la rade de Constantinople. L'agent chargé du contrôle du trafic naval à travers le Bosphore, était subordonné au préfet de la ville. L'importance toujours plus grande du trafic eut pour résultat que cet agent nommé « parathalassites » n'a plus été sous les ordres du préfet. À partir du XI<sup>e</sup> siècle il a des attributions judiciaires et exerce le contrôle de la navigation dans les mers byzantines.

À la suite de la réorganisation administrative au temps d'Alexis Comnène, un bureau des mers a été créé directement subordonné au grand duc.

E. Fr.

ANDRÉEV, MIHAIL, *Le droit romain et l'Eclogue slave (Quelques considérations sur les écarts de l'Eclogue slave du droit romain)*. Estratto dal volume: Bartolo da Sassoferrato. Studi e documenti per il VI centenario, Milan, 1961, p. 109—129.

Sur les rapports qu'il a identifiés entre l'Eclogue byzantine et l'Eclogue slave, Mihail Andréev a rédigé premièrement en langue bulgare une étude qu'il a fait publier dans l'*Annuaire de l'Université de Sofia. Faculté de Droit* (1959). L'article dont nous nous occupons, publié par la suite à Milan dans le volume commémoratif dédié au jurisconsulte italien Bartolo, du XIV<sup>e</sup> siècle, reproduit en grande partie les résultats obtenus par les recherches initiales de l'auteur.

Andréev examine d'abord le contenu juridique de l'Eclogue byzantine. Cette compilation de droit romain classique contient aussi quelques modifications apportées au droit romain par les codificateurs du temps de Justinien. Elle répondait aux rapports sociaux de la dernière phase du régime esclavagiste. Lorsque l'Eclogue byzantine a été traduite en slave pour être utilisée en Bulgarie, les rapports sociaux dans ce pays avaient un autre caractère. Au temps du tzar Siméon (893—927), après le convertissement des Bulgares au christianisme, lorsque l'Eclogue fut traduite en slave, les rapports féodaux prédominaient en Bulgarie.

En examinant l'Eclogue slave à la lumière des rapports sociaux existant en Bulgarie vers la fin du IX<sup>e</sup> siècle et au commencement du X<sup>e</sup>, Andréev constate que les adaptations et les modifications qui se trouvent dans la traduction slave du texte grec représentent des écarts par rapport au contenu original. A juste raison l'auteur explique les écarts par les conditions sociales et par les nécessités juridiques de la Bulgarie à l'époque de la réception de l'Eclogue byzantine.

Les modifications dans l'ordre des titres, l'omission de certains paragraphes, ainsi que la traduction de certaines parties du texte dans un autre sens que celui de l'original furent des adaptations réclamées par les nécessités sociales et par la culture des Bulgares de l'époque historique respective. L'Eclogue byzantine porte elle-même le cachet de certaines influences slaves, explicables par la pénétration des Slaves dans l'Empire byzantin aux VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles. Mais la version slave représente la réception active du droit byzantin pour les nécessités de la société bulgare. Andréev analyse les cas dans lesquels la traduction slave de l'Eclogue s'écarte du texte grec.

La recherche est bien fondée. Toutefois l'auteur ne précise pas quelle fut la variante de l'Eclogue byzantine qui a été traduite en slave. S'il s'agit de l'Eclogue Isaurienne de l'an 726, le texte de celle-ci et son ordre des titres ne correspondent pas entièrement à l'Eclogue slave et dans ce cas Andréev a eu raison de constater que le traducteur a opéré des modifications dans le contenu et dans l'ordre des titres. Mais l'Eclogue byzantine a eu trois variantes à l'époque de son application sous le règne de Léon l'Isaurien (716—740) et jusqu'au règne de Basile le Macédonien (867—886). Dans ces variantes il y a des textes similaires aux additions du traducteur slave.

Il est donc nécessaire qu'on examine le contenu de l'Eclogue slave aussi par rapport aux variantes de l'Eclogue byzantine. Ces variantes ont été publiées par K. E. Zachariae von Lingenthal, *Jus graeco-romanum*, IV, p. 7—48, 53—70. A cette occasion, nous signalons à l'auteur bulgare que le texte grec de l'Eclogue de 726 a été publié aussi par le byzantiniste roumain C. A. Spulber, *L'Eclogue des Isauriens*, Czernovitz, 1929.

G. C.

ПОЛОВОЙ Н. Я., *К вопросу о первом походе Игоря против Византии (Сравнительный анализ русских и византийских источников)* [Sur la première expédition d'Igor contre Byzance. Une analyse comparative des sources russes et byzantines], «Византийский временник», XVIII, 1961, p. 85—104.

La chronique de Georges Hamartolos de l'an 941 et la vie de Basile le Nouveau constituent les principales sources byzantines concernant l'expédition d'Igor contre Byzance. En quelle mesure les informations byzantines ont pénétré dans les chroniques russes, c'est un problème souvent débattu dans la littérature historique russe. L'auteur est d'avis que les anciennes chroniques russes auraient utilisé une source d'information locale : la tradition populaire ou une version officielle.

Georges Hamartolos raconte qu'après la victoire navale d'Hiéron, un second combat a eu lieu dans les proximités des côtes de l'Asie Mineure. La narration de l'expédition d'Igor dans les chroniques russes diffère de celle des chroniques byzantines. Dans la chronique de Novgorod, Igor, après la défaite d'Hiéron, s'est rendu à Kiev. La chronique grecque parle aussi de la seconde étape de la guerre : la bataille dans les proximités des côtes de l'Asie Mineure, mais la considère comme une autre expédition d'Igor contre la Bithynie.



De la confrontation des différentes sources byzantines et russes, l'auteur arrive à la conclusion qu'après la bataille d'Hiéron, Igor avec un groupe restreint auraient regagné le pays, tandis qu'une partie de la flotte qui a réussi à se sauver d'Hiéron, se serait dirigée vers les côtes de l'Asie Mineure. Une autre hypothèse est celle suivant laquelle seulement l'armée de terre serait revenue à Kiev tandis que les navires auraient continué les opérations militaires. Il paraît que les chroniques russes rendent plus exactement le cours des événements. En tout cas la chronique de Novgorod n'a utilisé que des sources russes. *La chronique grecque* a connu aussi les sources byzantines et, en tâchant de mettre d'accord les deux sources, a inventé la seconde campagne d'Igor contre Byzance. *L'histoire des temps passés* a suivi le même chemin. Les sources byzantines précisent de plus que les Russes, après le combat naval, ont incendié le village de Sténon. Selon l'auteur, il s'agirait ici des soldats qui se seraient sauvés sur la rive européenne du Bosphore et qui ensuite auraient regagné leur patrie. Les navires russes qui n'ont pas été incendiés par les Grecs, se sont retirés dans les eaux peu profondes de la proximité des côtes de l'Asie Mineure où les lourds bateaux byzantins ne pouvaient pas les poursuivre.

Selon N. I. Polovoï, le document connu sous le nom de « l'Anonyme de Cambridge » présenterait une grande importance pour l'éclaircissement de certains événements de l'expédition russe de 941. Dans ce document il est question d'un commandant russe nommé Halga (Helgu) qui, après avoir conclu la paix avec les Khazars, serait parti de Crimée contre Byzance. N. I. Polovoï suppose que Halga (Helgu) aurait procédé de cette manière à la suite d'ordres reçus d'Igor qu'il avait accompagné dans son expédition de 941 contre Byzance. Il croit trouver une confirmation de cette hypothèse dans un détail de la vie de Basile le Nouveau, à savoir : on relate que l'empereur byzantin aurait été informé par le stratège de Cherson de l'expédition entreprise par les Russes contre Constantinople. Il résulte que le stratège aurait vu la flotte russe qui avait fait la paix avec les Khazars et se dirigeait vers Byzance. Elle était commandée par Halga (Helgu), probablement le chef d'une troupe de Varègues au service d'Igor. À la suite de la défaite subie dans la campagne contre Byzance, il paraît que Halga (Helgu), selon « l'Anonyme de Cambridge », serait parti pour la Perse, ayant préalablement eu encore une escarmouche avec la flotte byzantine en 941, pendant qu'il essayait de se diriger vers les côtes de la Thrace.

La chronique d'Archangélogorosk contient une information négligée jusqu'à présent et qui n'existe en nulle autre chronique russe. Il y est question d'un groupe de soldats rentrés à Kiev trois ans après la campagne contre Byzance. N. I. Polovoï suppose que ceux-ci feraient partie du groupe conduit par Halga (Helgu) revenu de Perse.

E. Fr.

ФРЕЙДЕНБЕРГ, М. М., *О феодальной Восточной Византии XI—XII вв.* [Sur le domaine féodal dans l'Empire byzantin du XI<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle], «Византийский временник», XVIII, 1961, p. 8—29.

L'auteur se propose d'analyser une série de problèmes attachés à la structure et à l'organisation administrative du domaine féodal, les rapports de celui-ci avec le village de paysans libres ainsi que d'étudier différents types de domaines féodaux.

Le procès de création du domaine féodal à Byzance commence au BIII<sup>e</sup> siècle mais les formes de l'exploitation féodale ne s'accomplissent qu'à la fin du X<sup>e</sup> siècle.

Dans la composition du domaine féodal entraient les villages et surtout les « proasteia ». L'auteur tâche de préciser le caractère de ces « proasteia » qui apparaissent dans les inventaires des monastères séparément des villages. Selon lui, c'était de vastes territoires où l'on colonisait des paysans dépendants, non possesseurs de terre.

De l'inventaire du monastère de Patmos, qui ne parle d'aucune obligation de rente en travail, il résulte que sur certains domaines on pratiquait une exploitation seigneuriale assez réduite, la plupart du terrain ayant été affermé.

L'État n'accordait pas de paysans dépendants aux propriétaires fonciers, mais seulement le droit de coloniser ceux qui n'étaient pas soumis au paiement d'impôts, c'est-à-dire restés sans terre à la suite du démembrement des propriétés communautaires paysannes. A partir du XI<sup>e</sup> siècle l'État prend des mesures pour prévenir ce démembrement, attendu qu'elles représentaient le principal revenu fiscal.

Des villages entiers deviennent ensuite dépendants du propriétaire foncier surtout sous la forme de « pronoia ». Au commencement le seigneur ne modifiait ni les rapports fonciers existant dans ces villages ni le système de perception des impôts.

La création des grands domaines qui jouissaient du droit d'« excusseia » a nécessité l'organisation d'un appareil de contrainte pour la perception de la rente et, séparément, une administration en vue de l'organisation du domaine.

L'auteur s'occupe également de l'organisation de l'administration des monastères, particulièrement du « charistikariat ». Selon lui, on a eu recours au « charistikariat » pour que le bénéficiaire laïque assure la force armée capable de vaincre la résistance des paysans dépendants et parce que les laïques avaient de plus grandes possibilités pour organiser l'exploitation du domaine. Ceci était très avantageux à Byzance pour le marché à la suite du développement des relations financières, et le clergé, par conséquent, n'a manifesté aucune opposition vis-à-vis du « chairistikariat ». Quelquefois, lorsque certains prélats ont eu une attitude hostile à l'égard de cette institution, ils n'ont pas été soutenus par l'Eglise.

Les propriétaires fonciers, les petits et les moyens surtout, ont fait preuve d'initiative. Ils tâchaient d'agrandir leurs domaines par de nouvelles acquisitions et de vendre au marché leurs produits. De plus, ils tâchaient d'obtenir des « empories » pour la vente de leurs produits. Ils faisaient continuellement des investissements pour accroître la production en viticulture et horticulture.

Les grands domaines, par rapport aux petits et aux moyens, jouissaient d'immunités beaucoup plus larges. Cela a provoqué, selon l'auteur, de véritables antagonismes entre les propriétaires fonciers petits et moyens qui formaient les éléments du commerce et des métiers en province — et les aristocrates de la capitale, possesseurs de vastes domaines. Ces derniers employaient parfois sur leurs domaines des troupes d'hommes armés. En ce qui concerne la composition de ces troupes, l'auteur est d'avis qu'il y avait des paysans dépendants ainsi que des hommes libres. Ces serviteurs libres ne faisaient pas partie de la hiérarchie féodale et n'étaient pas propriétaires fonciers. C'est pourquoi M. M. Freidenberg estime que l'existence des troupes armées ne saurait être un indice que l'Empire byzantin aurait connu les liens de vassalité, d'organisation hiérarchique. L'auteur met en liaison l'existence des troupes armées plutôt avec la nécessité de l'exploitation du domaine et comme moyen de contrainte pour les paysans dépendants.

*E. Fr.*

MIRTCEV, M., *Колективни монети находки* [Découvertes de trésors monétaires], dans «Известия на варненското археологическо дружество, Varna, XII, 1961, p. 141—144.

On présente des découvertes monétaires des années 1955—1958 :

1) 36 monnaies romaines en bronze et 395 en argent, toutes de l'époque impériale ; les premières trouvées à Tzonevo (district de Varna) les autres à Tchestimensko (district de Tolbouchine).

2) 301 monnaies en argent du temps du tzar bulgare Jean Alexandre et de son fils Michel (1331—1371) et 8 de l'époque des rois serbes Etienne Dragoutine (1276—1282) et Etienne Douchan (1331—1355), trouvées toutes à Artcheur (district de Vidin).

3) 43 monnaies en argent et 2 en or du temps de Soliman I<sup>er</sup> (1520—1566), ainsi qu'une autre, toujours en or, vénitienne du temps de Francesco Venier (1544—1556), trouvées à Obrotchichte (district de Tolbouchine).

4) 24 monnaies turques en argent du XVIII<sup>e</sup> siècle (1758—1788) trouvées à Kutlovitza (district de Tolbouchine).

D.C.G.

KUZEV, ALEXANDR, *Един средновековен гръцки надпис от с. Аксаково, Варненско* [Une inscription médiévale grecque du village d'Aksacovo, district de Varna], dans «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 77—79.

L'auteur reprend la lecture d'une inscription grecque — publiée déjà en 1912 par les frères Skorpil, dans l'ИБАД, V, (1912) — faisant mention de Balik, le roi bulgare du XIV<sup>e</sup> siècle, résidant à Karvuna. Le premier nom de l'inscription, précise l'auteur, n'est pas «Theodoros» (frère de Balik et Dobrotitza) comme l'avait lu Jirecek, mais «Georgios».

D.C.G.

MATSIS, NIKOLAOS, P., *Μνηστεῖαι δι' ἐγκολπίων καὶ διὰ σταυρικῶν δεσμῶν ἐν τῷ βυζαντινῷ δικαίῳ* [Les fiançailles contractées par l'échange de médaillons et de croix dans le droit byzantin], dans «Ἐπετηρὶς ἐταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν», XXX, 1960—1961, p. 353—365.

L'auteur examine le texte de quelques contrats de fiançailles qui se trouvent dans les collections byzantines et constate que les fiançailles contractées par l'échange de médaillons et de croix devenaient valables par une convention écrite et non pas par une cérémonie religieuse. Il repousse ainsi l'interprétation proposée par J. Zhishman (*Das Eherecht der orientalischen Kirche*, Vienne, 1864), selon laquelle de telles fiançailles seraient contractées par une cérémonie religieuse. L'auteur met en lumière plusieurs conventions écrites, dans lesquelles les signatures des fiancés sont précédées par le signe de la croix.

G. C.

MANOUSSACAS, M., Μέτρα τῆς Βενετίας ἐναντι τῆς ἐν Κρήτῃ ἐπερροῆς τοῦ πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως κατ' ἀνέκδοτα βενετικά ἔγγραφα (1418—1419) [Les mesures prises par Venise contre l'influence de la patriarchie de Constantinople en Crète d'après des documents vénitiens inédits (1418—1419)], « Ἑπετηρίς ἑταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν », Athènes, XXX, 1960—1961, p. 85—144.

L'auteur publie et fait des commentaires sur les documents contenus en deux dossiers d'actes judiciaires découverts en 1958 aux archives de l'État à Venise (Duca di Candia 30 ; Memoriali antichi cahier 53 (1417—1419), ff. 139 v. — 145 r et 216 r — 221 r), apportant des éclaircissements concernant la politique religieuse menée par Venise vis-à-vis de l'île de Crète pendant les années 1400—1439. On met à jour les mesures prises par Venise contre la population crétoise orthodoxe en l'obligeant de ne pas reconnaître l'autorité du patriarche de Constantinople et à ne pas entretenir des rapports avec lui.

Les documents du premier dossier contiennent des informations se référant à un étrange incident survenu dans une église de Candie entre le chantre Jean Lascaris, professeur de musique, d'une part, et le protopsalte Emmanuel Savios avec autres trois prêtres de Candie, d'autre part. Le dossier contient 13 documents à savoir : les dépositions des témoins, la défense de Jean Lascaris et la décision prononcée par le duc de Crète, la condamnation et l'exil perpétuel de Jean Lascaris à cause des injures et menaces proférées par lui à l'adresse du protopsalte Emmanuel Savios et de l'État de Venise.

Le second dossier contient les documents concernant l'enquête entreprise contre le prêtre Michel Calofrenas de Candie, contre le peintre Nicolas Philanthropinos et contre le moine Arsène. Tous les trois sont accusés d'être allés à Constantinople et d'avoir eu des relations avec le patriarche et le réputé théologue et écrivain Brievios.

Le dossier, composé de 6 documents, contient les dépositions des témoins, la défense des accusés et l'arrêt du gouverneur de Crète pour leur condamnation respectivement à 4, 8 et 12 mois de prison (janvier 1419).

De nombreuses notes de l'auteur accompagnent les documents de chaque dossier.

V. T.

PATRINELIS, H. G., Οἱ μεγάλοι ῥήτορες Μανουὴλ Κορίνθιος, Ἀντώνιος, Μανουὴλ Γαλισιώτης καὶ ὁ χρόνος τῆς ἀκμῆς των [Les grands rhéteurs : Manuel de Corinthe, Antoine, Manuel Galésiotis et leur époque d'épanouissement], Athènes, Imprimerie Myrtilidis, 1962, tirage à part de « Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος », XVI, 1962, p. 17—38.

Il régnait bien des confusions autour de la personne, de l'œuvre et de l'époque de ces trois grands rhéteurs du patriarcat œcuménique qui enseignèrent aussi à l'Académie de Constantinople.

Se fondant sur des sources inédites, Patrinelis réussit à déterminer les écrits de ces trois lettrés.

Manuel de Corinthe fut peut-être grand rhéteur dès 1483—1484, mais il n'existe de témoignages certains le présentant dans cette fonction que pour les années 1504—1530. En septembre 1531 il n'était plus de ce monde.

Son successeur dans cette charge et à la chaire de professeur à l'Académie constantinopolitaine fut son élève Antoine. Il le suivit dans cette charge peu avant 1533 et la conserva jusqu'en 1537. Il décéda entre 1537 et 1543.

Grand rhéteur après Antoine, c'est-à-dire à partir de 1544 et au moins jusqu'au début de 1549, fut Manuel Galéiotis, peut-être aussi professeur à l'Académie de Constantinople. On l'a souvent confondu avec Manuel de Corinthe.

A. Cr.

GHINIS, DIMITRIOS S., *Λαοθάνοσα πατριαρχική απόφασις τοῦ 15<sup>ου</sup> αἰῶνος περὶ τῆς ἐπιληψίας ὡς λόγου διαζυγίου* [Une décision patriarcale oubliée du XVI<sup>e</sup> siècle concernant l'épilepsie comme motif de divorce], dans «*Ἐπετηρὶς ἑταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν*», XXX, 1960–1961, p. 145–149.

Selon l'acte à caractère canonique du XVI<sup>e</sup> siècle, qui constitue l'objet de cette étude, l'épilepsie est un motif de divorce seulement dans le cas où cette maladie avait été constatée avant le mariage. La disposition fut incluse dans le Nomocanon de Malaxos (chapitre 189). On la retrouve aussi dans le droit écrit des Etats féodaux roumains, vu que ce nomocanon est l'une des sources du code *Indreptarea Legii* (Le Guide des Lois) de 1652 (chapitre 233)

G. C.

KÁLDY-NAGY, J., *Two sultanic Hass estates in Hungary during the XVI<sup>th</sup> and XVII<sup>th</sup> centuries*, «*Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungariae*», XIII, 1961, 1–2, p. 31–62.

En se servant de trois registres d'impôts — le premier de 1550, le deuxième de 1589 et le troisième de 1670 — contenant des références quant aux obligations fiscales des habitants des mêmes villages, l'auteur fait certaines observations sur les modifications dans l'économie et la démographie de la région d'autour de Seghedin, notamment sur la politique fiscale turque des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

R. P.

IANCOVICH, MIKLÓS, *Buda Város Keresztény tamácsa a török hódoltság Korában* [Le Conseil chrétien de la ville de Buda au temps de la domination turque] «*Tanulmányok Budapest Múltjából*», XIV, 1961, p. 147–159.

L'auteur s'occupe du rôle des organes administratifs élus par les Bourgeois de Buda au temps de la domination turque ainsi que du sort de ceux-ci durant le siège qui a précédé la prise de la ville en 1686 par les Impériaux.

R. P.

VRANOUSIS, L., *Τὰ ἀνέκδοτα ἀπομνημονεύματα τοῦ φιλικοῦ Ἀθανασίου Ξοδίλου* [Les mémoires inédits de l'hétairiste Athanase Xodilos], dans «*Πρακτικά τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν*», 37, 1962, p. 287–300.

Athanase Xodilos a participé au mouvement révolutionnaire dirigé par l'Hétairie pour délivrer le peuple grec de la domination turque. Il a connu beaucoup d'événements qui ont eu lieu sur le territoire des Principautés Roumaines en 1821. Pour l'histoire du mouvement



révolutionnaire de 1821, les mémoires de Xodilos ont généralement une grande valeur documentaire, mais jusqu'à présent ils n'ont pas été publiés.

Dans sa communication présentée à l'Académie d'Athènes, le savant grec Léandros Vranousis décrit deux manuscrits de ces mémoires, dont l'un se trouve à Bucarest en possession de Nestor Camariano et l'autre à Athènes dans la Bibliothèque de la Chambre des Députés, sous la cote 41. Les deux manuscrits datent de l'an 1848 et ont la même graphie.

Vranousis a préparé le texte grec des mémoires de Xodilos pour le faire publier par l'Académie d'Athènes, avec une introduction signée par Nestor Camariano. Nous signalons qu'une traduction roumaine de ces mémoires a été publiée dans la collection *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, Bucarest, 1960, p. 275—327.

G. C.

PAPADOPOULOS, STEFANOS I., 'Η επανάσταση στὴν Δυτικὴ Στερεὰ Ἑλλάδα (Μετὰ τὴν πτώση τοῦ Μεσολογγίου ὡς τὴν ὀριστικὴ ἀπελευθέρωση τῆς. 1826—1832). Διατριβὴ ἐπὶ διδακτορίᾳ [La révolution en Grèce continentale occidentale (Depuis la chute de la ville de Missolonghi jusqu'à la libération définitive de cette partie de la Grèce 1826—1832). Thèse de doctorat], Salonique, 1962, 232 p. + 5 fasc. + 1 carte hors texte.

Stefanos Papadopoulos, élève du professeur Mihail Lascaris et du professeur Apostolos Vacalopoulos, étudie, dans sa thèse de doctorat, le développement de la révolution grecque pour l'indépendance, dans la partie occidentale de la Grèce continentale, depuis la chute de la célèbre forteresse grecque de Missolonghi jusqu'à l'établissement définitif des frontières du nouvel Etat grec.

L'auteur a étudié une très riche bibliographie et a utilisé de précieux matériaux inédits se trouvant dans les archives de Jean Capodistrias à la bibliothèque du sénat ionien de Corfou, dans les Archives centrales grecques d'Athènes et dans la Bibliothèque Nationale de Grèce. Il a pu, ainsi, suivre de près les actions révolutionnaires des forces patriotiques grecques de la partie occidentale de la Grèce et approfondir beaucoup de problèmes qui, par manque de matériaux, avaient été traités superficiellement par ses devanciers.

Le livre de Papadopoulos comprend cinq chapitres. Dans le premier chapitre (p. 24—40) il s'occupe de la situation de la Grèce continentale après la chute de la forteresse Missolonghi et de l'impression produite par cet événement dans la Grèce entière. Il y est parlé aussi des événements suivants : la retraite des forces révolutionnaires de la Grèce continentale dans le Péloponnèse, la soumission du peuple, réduit à la famine, aux armées de Rachid-Pacha, etc.

L'auteur présente, dans le deuxième chapitre (p. 41—60), les événements qui se sont passés en Grèce occidentale pendant l'expédition de Karaiskakis et après la mort héroïque de ce capitaine et grand patriote, qui a entraîné la cessation de la résistance et la chute de l'Acropole entre les mains des Turcs.

Dans le troisième chapitre (p. 61—80) l'auteur s'occupe des différents plans d'action en vue de la reconquête de la Grèce continentale et spécialement du plan du général philhellène anglais, Church, commandant des armées grecques, concernant le débarquement des Grecs dans la partie continentale du pays, qui a pu être réalisé après la destruction de la flotte turque à Navarin.

Dans le chapitre IV (p. 81—143), l'auteur présente les trois phases des actions militaires qui ont conduit en final à la libération définitive de la Grèce de sous la domination

turque. L'auteur, en dehors des opérations militaires, rappelle aussi les actions diplomatiques des grandes Puissances en vue de la solution de la question grecque. L'auteur utilise dans ce chapitre beaucoup de matériaux inédits concernant les conflits de Capodistrias avec le général anglais Church, la visite de Capodistrias en Grèce occidentale, les plans du général philhellène français Dentzel, etc.

Dans le dernier chapitre (p. 144—178) l'auteur s'arrête sur le problème de l'indépendance de la Grèce et montre le mécontentement manifesté par le peuple grec vis-à-vis de la convention de Londres, qui laisse hors des frontières du nouvel Etat indépendant grec des régions telles que l'Etolie et l'Acarnanie et d'autres. L'auteur parle aussi des essais faits par les Turcs, d'attirer les capitaines grecs de ces régions de leur côté, pour faire cesser, de ce fait, toute résistance. C'est toujours dans ce chapitre qu'il est traité des mesures prises par Capodistrias pour rétablir l'ordre et l'organisation administrative du pays, de même que des actions diplomatiques des Grecs à l'étranger en vue d'établir les frontières de la Grèce à l'ancienne ligne de démarcation spécifiée dans le protocole du mois de mars 1829.

Papadopoulos publie dans l'annexe (p. 181—226) 17 documents inédits, de même qu'une liste des documents inédits employés. Le travail se termine par un index des personnes et des lieux et par un résumé en langue française.

N. Cr.

FLORESCU, G. G., *Nicolae Bălcescu et la Porte ottomane. Contribution à l'étude des relations entre les pays roumains et l'Empire ottoman*, « Studia et acta orientalia », IV, 1962, p. 45—67.

Nicolae Bălcescu, l'une des personnalités roumaines les plus marquantes de la moitié du dernier siècle, a formulé dans son œuvre les objectifs de la lutte de libération sociale et nationale du peuple roumain. Lorsqu'il flétrit les oppresseurs étrangers, ce ne sont pas les peuples respectifs qu'il a en vue, mais la classe dominante de ces peuples, fait que G. G. Florescu se propose à démontrer.

Bălcescu prit directement contact avec les réalités turques lors de la mission diplomatique qu'il eut à remplir en août 1848, quand, en sa qualité de membre marquant de la délégation de Valachie, il s'efforça d'établir des relations pacifiques, marquées au sceau du respect réciproque entre la Valachie et l'Empire ottoman. Il se rendit également à Constantinople au printemps de 1849, puis à l'été de 1852 et fit le projet d'aller aussi au Caire.

Pendant la révolution, N. Bălcescu a synthétisé tous les traits caractéristiques des rapports avec la Porte dans son étude *Drepturile românilor către Inalta Poartă*, qui constituait — selon l'opinion de G. G. Florescu — une véritable déclaration de politique étrangère et a été diffusée pour des raisons de tactique durant l'intervention militaire ottomane sur le sol roumain. Après la défaite de la révolution, Bălcescu développait dans son ouvrage *Istoria românilor sub Mihai vodă Viteazul* l'idée de l'unité et de l'indépendance nationale.

Homme politique doué de beaucoup de clairvoyance, N. Bălcescu — compte tenu des conditions historiques et des nécessités imposées par l'évolution de la révolution de 1848 dans les pays roumains — a énoncé successivement sa conception sur les relations roumano-turques, de telle manière qu'elle pût constituer une base idéologique appropriée au moment politique qu'il vivait.

Dans une première phase, qui allait du déclenchement de la révolution en Valachie jusqu'à la première intervention turque de juillet-août 1848, Bălcescu a formulé sa conception sur les relations entre les pays roumains et l'Empire ottoman, en s'étayant des dits « traités »

roumano-turcs<sup>1</sup>. Son idée directrice au cours de cette phase était de maintenir au point de vue formel et provisoirement les anciens rapports avec la Porte et à assurer les prémisses nécessaires à la réalisation ultérieure de l'Etat national, dans la voie de la conquête d'une pleine indépendance.

Invokant à l'appui de sa thèse des arguments tirés du droit international, Bălcescu soulignait qu'en échange du paiement d'un tribut et de la reconnaissance de la suprématie du sultan, les pays roumains devaient bénéficier de la protection de la Porte, les traités conclus ne pouvant être considérés comme des « traités de soumission », mais comme de véritables « traités de protection », respectant la souveraineté de l'Etat ; la nature de ces traités a été confirmée par les spécialistes en droit international, et leur valeur a été reconnue tant par plusieurs khatt-i-chérifs turcs que par les traités internationaux.

Ultérieurement, alors qu'il se trouvait en exil — événement qui marquait le début d'une nouvelle phase —, Bălcescu a formulé dans tous ces éléments — union, Etat national, indépendance et organisation démocratique — sa conception sur la souveraineté de l'Etat roumain, lequel était appelé, en tant que membre égal en droits de la communauté européenne, à entretenir des relations internationales sur un pied de parfaite égalité avec l'Empire ottoman<sup>2</sup>.

Suivant la ligne tracée par Nicolae Bălcescu, le gouvernement provisoire de Valachie demandait à être reconnu par les autres puissances, y compris par l'Empire ottoman, conformément aux normes du droit international<sup>3</sup>. Sur le même plan d'égalité se développaient les négociations avec les envoyés de l'Empire ottoman — Bălcescu acceptant de faire partie de la délégation valaque qui devait poursuivre les négociations à Constantinople<sup>4</sup> — et sur le même fondement on a fait opposition à la modification de la Constitution valaque à la simple demande de la Porte, sans que fût consulté au préalable le peuple qui l'avait adoptée.

Dans ses ouvrages, N. Bălcescu a souligné les vertus du peuple turc et flétri les classes dominantes ottomanes qu'il plaçait aux côtés des autres monarques et des boyards du pays. A la lumière de cette conception, il écrit à I. Ghica le 26 mai 1851 : « Tu sais que je ne suis pas turcophobe... ».

L.P.M.

ANDRÉEV, M., *Das bulgarische Gewohnheitsrecht in den letzten Jahrzehnten des Türkenjochs*, Sonderdruck aus « Jahrbuch für Geschichte der UdSSR und der Volksdemokratischen Länder Europas », Band 6, Berlin, 1962, p. 411—422.

Pendant la domination turque, le peuple bulgare a pu conserver beaucoup de ses institutions basées sur le droit coutumier. Ce fut aussi l'une des voies pour sauvegarder son caractère ethnique, ainsi qu'un mode de résistance contre l'oppression turque.

Le professeur Mihail Andréev examine les coutumes juridiques bulgares qui n'ont pas été supprimées par le droit féodal ottoman. Il fait valoir le fait que jusqu'à la fin de la domi-

<sup>1</sup> Cf. G. G. Florescu, *L'aspect juridique des khatt-i-chérifs. Contribution à l'étude des relations de l'Empire ottoman avec les Principautés Roumaines*, dans « Studia et acta orientalia », I, 1957, p. 138—146.

<sup>2</sup> Idem, *Unele aspecte ale concepției lui N. Bălcescu despre suveranitatea țărilor române*, dans « Studii și cercetări juridice », IV, 1961, 4.

<sup>3</sup> Idem, *Aspecte privind poziția internațională a Țării Românești în anul revoluționar 1848*, dans « Studii și cercetări de istorie modernă », III, 1961, p. 3—6.

<sup>4</sup> Idem, *Misiunea diplomatică a lui N. Bălcescu la Constantinopol (august 1848)*, dans « Studii », XIV, 1961, 6.

nation turque les instances judiciaires des communautés bulgares ont eu la compétence de juger les litiges concernant le droit de famille et le droit successoral. Aussi, l'Eglise bulgare a continué à utiliser ses règles de droit basées sur les nomocanons. Les principales collections nomocanoniques bulgares sont celles des textes byzantins, parmi lesquelles se trouvent l'Hexabiblos d'Harménopoulos et la Syntagme de Mathieu Vlastarès. L'Eglise a gardé ses propres instances judiciaires.

Sous la domination turque, les Bulgares ont conservé aussi beaucoup de règles concernant l'organisation et l'activité professionnelle des artisans, confirmées par les firmans. Les corporations bulgares se sont organisées d'après des statuts propres, étant obligées seulement de respecter les règles du droit public ottoman. De même, on constate la survivance de quelques institutions bulgares de droit agraire, surtout en ce qui concerne les relations de voisinage et les obligations de travail des paysans asservis.

— — — Andréev prouve que le droit coutumier bulgare n'a pas empêché l'extension du régime féodal dans la société bulgare sous la pression du féodalisme ottoman. Les rapports féodaux établis en Bulgarie sous la domination turque ont empêché toutefois le développement normal des rapports capitalistes à l'époque moderne. L'étude est bien documentée et consistante, en relevant le sens historique de la conservation du droit coutumier bulgare dans la période de la domination turque.

G. C.

JUKOVSKAIA, N. P. et SCHNEIDER, A. E., *Записи Боголюб Каталинича о военно-политическом положении в южно-славянских землях в 1869—1870 гг.* [Les notes de Bogoliub Catalinici sur la situation politique et militaire dans les pays slaves du sud pendant les années 1869—1870], «Славянский Архив». Сборник статей и материалов. Академия наук СССР. Институт Славяноведения, Moscou, 1961, p. 215—239.

Le rapport inédit de Bogoliub Catalinici publié actuellement par N. P. Jukovskaïa et A. E. Schneider fait une présentation véridique de la situation non seulement de Serbie, Slavonie, Croatie, Dalmatie, Monténégro mais aussi de Roumanie et de l'île de Corfou pendant les années 1869—1870. Originaire des Confins militaires de la Slavonie, officier dans l'armée russe, l'auteur a été envoyé en mission officielle dans lesdites régions des Balkans pour connaître directement la situation sur les lieux. Ses observations, très judicieuses, reflètent le vrai état d'esprit des masses dans les pays balkaniques et trahissent l'attitude progressiste de l'auteur qui a eu le courage de montrer ouvertement l'état réel et de proposer même des mesures à prendre, mesures qui ne correspondaient pas avec la position des officialités.

N'ayant pas eu la possibilité de se rendre en Bulgarie comme il lui avait été indiqué lors de son départ de Russie, B. Catalinici resta plus longtemps à Bucarest où il étudia la situation politique intérieure de notre pays ainsi que l'état de l'émigration bulgare de Roumanie.

Il constata sans peine à quel point le régime imposé par les Hohenzollern était pourri, corrompu et antipopulaire, « n'ayant aucune autorité ». Avidé de richesses, dit Catalinici, le prince de Roumanie s'empare des actions des chemins de fer et des entreprises du gouvernement. Ayant l'appréhension d'une rébellion, pour la prévenir, il a partagé le pays en sept brigades territoriales.

L'émigration bulgare comprend le parti des jeunes et celui des vieux. C'est le premier qui a le pouvoir réel et mérite le secours des Russes. L'autre, dirigé par Hristo Gheorghiev,

le bulgare le plus riche de Roumanie, n'est pas un parti patriotique mais jouit de l'aide du Consul russe Offenbach, qui devrait être remplacé.

En Serbie et au Monténégro Catalinici constate un élan combatif, le peuple étant prêt à agir au cas d'une conjoncture favorable sur le plan extérieur. En Croatie et Dalmatie on oppose une âpre résistance au joug des Habsbourg. Le gouvernement austro-hongrois sent le terrain instable sous les pieds. « Il a tellement craint les Moldo-Roumains que, pour toute éventualité, il fit envoyer à la frontière de la Moldo-Roumanie 18 bataillons de honveds pour tenir sous observation aussi bien les Moldo-Roumains que ses propres sujets d'origine ethnique roumaine » (p. 227).

La révolte contre le joug étranger turc ou des Habsbourg couvait dans toutes les régions visitées par Catalinici, et partout on pouvait voir les préparatifs en vue du combat pour la délivrance. « La révolte générale des Slaves du sud pour la liberté est désirée partout et tous comptent sur l'appui de la Russie ». C'est la conclusion de Catalinici (p. 232), et il pense en même temps à l'Albanie et à l'Herzégovine qu'il n'avait pas visitées.

Quelques années plus tard, en 1875—1878, ses affirmations allaient s'avérer.

Le rapport de B. Catalinici est un précieux document pour la connaissance de la situation dans les Balkans à cette époque.

S. I.

DOBROVICH, JAKOB, *Hochzeitsbräuche und -lieder der burgenländischen Kroaten*, « Jahrbuch des österreichischen Volksliedwerkes », 10, 1961, p. 65—83.

L'article comprend la reconstitution, faite d'après des matériaux recueillis à des dates et à des lieux différents, du cérémonial d'une noce populaire de la minorité croate de la région de Burgenland, Autriche. Cette minorité a vécu séparée du peuple auquel elle appartenait depuis quatre siècles ; malgré et peut-être à cause de cela, elle garde de nombreux traits folkloriques archaïques. En raison de cela, la présentation des matériaux gagne un intérêt scientifique particulier, ceux-ci pouvant servir comme documents comparatifs. L'auteur présente le cérémonial dans tout son déroulement authentique, dans le cadre d'une description ample et consciencieuse, qui allie l'observation directe aux textes et aux mélodies rituelles correspondantes, dans une séquence pleine de naturel et de couleur, capable de suggérer la réalité folklorique elle-même. On y présente les moments les plus importants du déroulement du cérémonial : l'invitation à la noce, les préparatifs des divertissements, la noce dans la maison du fiancé, l'organisation de la pompe nuptiale et la description du costume correspondant, le départ de l'église, le retour de la noce à la maison avec le chant populaire respectif, la disposition autour de la table d'après l'âge, les chants rituels de bénédiction et les vers satiriques chantés ou récités à cette occasion, la présentation des plats spécifiques, la quête en faveur des musiciens, les cadeaux offerts à la nouvelle famille, les danses et les chansons cérémoniales parmi lesquelles la danse de la jeune mariée et d'autres rites de passage comme aussi les divertissements qui suivent jusqu'au dispersement des hôtes. Les matériaux sont accompagnés de 14 chansons avec textes et mélodies, dont la provenance locale est indiquée assez sommairement. Il a été aussi fait mention de certains informateurs. Parmi les textes qui accompagnent la description, il faut remarquer les belles récitations qui se disent à l'entrée de la noce dans la cour du jeune marié après la cérémonie religieuse (il résulte de la description que les noces de cette minorité nationale ont en général un caractère patrilocal) et qui ont un fort accent humoristique. Celui qui récite les vers, au nom des hôtes, se plaint de ne pas avoir quoi donner à manger et à boire à tant de gens affamés, après quoi une plaisanterie est trouvée pour chaque



catégorie d'invités. Le caractère d'improvisation de cette récitation est suffisamment clair. Quelques textes de chansons ainsi que leur exécution spécifique méritent d'être mentionnés. Ainsi l'une des chansons exécutée à la grande table acquiert un aspect rituel par sa simple exécution : les premières trois strophes sont chantées par tous les participants à la noce, les deux suivantes par les hommes seulement, les autres deux rien que par les femmes, après quoi suivent deux strophes chantées par le beau-père de la mariée et enfin les deux dernières, de nouveau par tous les participants. Les choses se passent toujours et partout de la même façon. Une autre chanson obligatoire et portant un aspect rituel est la « grande numération » qui se chante antiphoniquement, la demande et la réponse alternant de groupe en groupe. L'auteur donne trois variantes de cette chanson, dont l'une porte le titre de *Brate, ça ta ja pilam* ! Le texte a un caractère religieux prononcé et a été très répandu pendant le moyen âge. Pour les matériaux comparatifs sud-est européens, voir les textes roumains recueillis par G. Dem. Teodorescu, *Poesii populare române*, Bucarest, 1885, p. 252—256, où se trouvent quatre variantes de la chanson, ainsi que la bibliographie internationale. Une autre chanson est aussi très intéressante, ayant comme thème les noces de Cana en Galilée. Elle est pourtant totalement dépourvue de sens religieux, étant au fond un chant bachique plein d'humour et d'une évidente tendance anti-ecclésiastique. On pourrait lui trouver des parallèles dans le folklore de tous les peuples. La danse de la jeune mariée y est aussi décrite avec beaucoup d'attention ; elle est dansée en cercle, par tous les invités, dans le genre de la danse nationale *kolo*, après quoi on ôte à la jeune mariée sa couronne nuptiale et on l'habille de vêtements habituels, en lui donnant un fichu pour la tête et un balais, tandis que le jeune marié reçoit un chapeau et une pipe.

Ces détails suffisent pour nous faire une image des cérémonies nuptiales de cette minorité nationale slave d'Autriche. La noce nous apparaît tel un grand spectacle populaire, régi par un maître des cérémonies, d'après des critères traditionnels bien conservés jusqu'aujourd'hui et qui présentent une curieuse alternance d'éléments religieux et d'éléments profanes (sans pouvoir dire lesquels prévalent), ainsi que de moments sérieux et graves auprès de moments gais et licencieux, ce qui donne à la fête entière un aspect composite qui ne manque pas de pittoresque et de saveur.

Bien que cette étude soit traversée d'un certain esprit romantique et de dilettantisme, on peut tout de même la considérer comme une contribution utile et bienvenue.

A. F.

BACINSKII, A. D. et DIHAN, M. D., *Помощь учёных Новороссийского Университета освободительному движению на Балканат (1875—1877)* [L'appui accordé par les savants de l'Université de Novorossie au mouvement de libération dans les Balkans en 1875—1877], «Славянский Архив», Moscou, 1962, p. 247—255.

Les révoltes dans les Balkans pendant les années 1875—1876 (à Stara Zagora, en Bosnie et Herzégovine, la révolte bulgare d'avril 1876) ont été regardées avec sympathie et soutenues par la société progressiste de Russie, les révolutionnaires russes.

Ceci résulte de toute une série de faits exposés dans ce petit article où l'on énumère les initiatives pour l'organisation de quêtes, de conférences publiques, des campagnes dans la presse à Odessa et dans le sud de la Russie, dans le dessein de soutenir les révoltés des Balkans. C'est en ce sens que s'est manifestée « l'Union des ouvriers du sud de la Russie ». A Rostov

l'organisation de la filiale de cette Union a été faite, entre autres, par A. I. Grebnov, ancien volontaire russe dans les Balkans.

L'étudiant Pavel Djubinskii, auparavant collaborateur de E. O. Zaslovskii, et l'organisateur de la première Union prolétaire de Russie, a joué un rôle important dans la contribution des subsides pour les révoltés. Les professeurs V. I. Grigorovici, V. A. Orlov, A. M. Bogdanovski, I. Méchnikov et autres figurent parmi ceux qui ont activement soutenu les révoltés.

Quelques documents cités en annexe, datant de 1875—1882, prouvent qu'en Novorossie d'importantes aides matérielles ont été envoyées aux révoltés.

S. I.

KONSTANTINOV, G., MINKOV, TV. et VELIKOV, ST., Български писатели. Биографии. Библиография [Les écrivains bulgares. Biographies. Bibliographie], Editions de «L'écrivain bulgare», Sofia, 1961, 787 p.

Guide très utile pour quiconque s'occupe de la littérature bulgare ou manifeste de l'intérêt pour la vie et l'œuvre de ses divers représentants depuis l'époque ancienne jusqu'à nos jours. Ce livre ne contient que des données biographiques sur les écrivains, ainsi que des indications bibliographiques au sujet de leurs créations (sans aucune appréciation à leur sujet). Il indique les moments culminants de la vie et de l'activité de chaque écrivain considéré et comprend deux rubriques ; l'une contient, dans l'ordre chronologique, les titres des œuvres, et l'autre des études les concernant, publiées jusqu'en août 1961, le tout étant disposé alphabétiquement par noms d'auteurs.

Les auteurs de cet excellent instrument de travail ont essayé de souligner exclusivement les faits de la vie et de l'œuvre des écrivains bulgares qui ont joué un rôle décisif dans leur évolution. Ce principe est également respecté dans le choix de la bibliographie.

A. V.

DINEKOV, P., KUEV, K., PETKANOV, D., Христоматия по старобългарска литература [Chrestomathie de la littérature bulgare ancienne], «Наука и искусство», Sofia, 1961, 472 p.

Recueil de textes, parfois intégraux, mais en général fragmentaires, empruntés aux œuvres les plus importantes de la littérature bulgare ancienne (IX<sup>e</sup> — XVIII<sup>e</sup> siècles). Les morceaux soigneusement choisis par les auteurs de cette chrestomathie donnent les exemples des différents genres littéraires illustrés par les représentants de la littérature bulgare ancienne (dans des écrits originaux mais aussi en traductions). A l'exception des monuments appartenant aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, rédigés dans une langue très proche du bulgare moderne, les textes sont donnés en traduction. La plupart des traductions a été faites par des connaisseurs éprouvés de la littérature bulgare ancienne : Iord. Ivanov, Il. Trifonov, V. Sl. Kiselkov<sup>1</sup>, Iv. Dulčev, Minko Genov et d'autres<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Le présent recueil lui est dédié.

<sup>2</sup> Certaines traductions sont dues aux auteurs mêmes de la chrestomathie.

Outre les textes bulgares (slaves) proprement dits, cette chrestomathie reproduit aussi des fragments d'inscriptions et de monuments protobulgares datant des VIII<sup>e</sup> — X<sup>e</sup> siècles. Sur les quelques 80 inscriptions connues jusqu'à présent<sup>3</sup>, les auteurs n'en donnent que 5 : l'inscription de Tîrnovo du khan Omourtag ; l'inscription du village de Čatalar (aujourd'hui Tsar Kroum, Kolarovgrad) ; l'inscription du khan Malamir ; celle du knèze Boris trouvée à Balski (village de l'Albanie méridionale) et une liste des khans protobulgares (monument particulièrement important découvert par le savant russe André Popov en 1866).

Quant à la classification des monuments dits bulgares, les auteurs acceptent la périodisation adoptée par le Cours de littérature bulgare ancienne tenu à l'Université de Sofia : I. IX — XII<sup>e</sup> siècles ; II. Les XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles ; III. XV<sup>e</sup> — XVIII<sup>e</sup> siècles.

Les textes de cette chrestomathie sont précédés de notes bibliographiques bien documentées. Ils sont également accompagnés de commentaires historico-philologiques qui facilitent la compréhension des passages plus obscurs ou qui réclament certaines explications.

L'importance de cette chrestomathie découle surtout du fait qu'elle met à la disposition des chercheurs<sup>4</sup> des matériaux maintenant accessibles, les recueils plus anciens établis à partir de 1920 environ par Bož Angelov, M. Genov, Iord. Ivanov, Iv. Dujčev, Minko Genov et Tv. Kristanov (1922, 1925, 1935, 1940, 1943, 1947 et 1954) étant devenus des raretés bibliographiques.

A. V.

*Chansonnier populaire albanais.* Introduction par Qemal Haxhihasani, Bucarest, 1961.

Le recueil réunit des exemples caractéristiques du folklore albanais qui a reflété les événements importants de la vie sociale et familiale du peuple. Les poésies choisies dans ce recueil expriment une large gamme de sentiments : berceuses, cantilènes, chansons d'amour, légendes, ballades, chansons historiques. Les derniers conservent fidèlement le souvenir d'un grand nombre de guerres, de luttes héroïques pour la liberté, depuis les temps glorieux des guerres de Skanderbeg (XV<sup>e</sup> siècle) jusqu'au seuil de la proclamation de l'indépendance nationale en 1912. Dans le Cycle des Kreshnik (Cycle des preux) — au centre de la poésie épique héroïque du moyen âge — se retrouvent les éléments d'un très ancien folklore balkanique, des points de contact avec les grandes épopées du moyen âge, des circonstances historiques communes au peuple albanais et aux peuples slaves du sud de l'Europe, notamment pendant l'époque précédant la conquête turque. La résistance spontanée contre la domination turque, reflétée dans les anciennes chansons de geste se transforme en résistance organisée pour l'affranchissement du pays et l'indépendance nationale dans la poésie épique historique du siècle dernier. Après la formation de l'Etat albanais, on voit apparaître dans le répertoire de la poésie épique des revendications révolutionnaires pour un pouvoir démocratique, des revendications pour l'affranchissement total du joug de la double exploitation féodale et bourgeoise auxquelles vient s'ajouter la lutte décidée contre la domination fasciste. Dans les chansons d'amour la beauté de la jeune fille aimée y est rendue par des épithètes, des expressions artistiques puisées habituellement dans le milieu pastoral et dans la nature du pays. Le thème du chansonnier du mariage est étroitement lié aux coutumes de celui-ci — préparation du banquet nuptial, accueil des convives, cortège nuptial. D'autres cérémonies encore composent un rituel complet qui rappelle nombre des coutumes anciennes parmi lesquelles les mariages par rapt.

<sup>3</sup> V. leur description chez V. Beševliev, *Първобългарски надписи*, Sofia, 1935—1936.

<sup>4</sup> Qu'ils soient philologues ou historiens.

Les poésies à caractère social sont représentées par les chansons de haïdouks (des héros qui, sous la domination ottomane se révoltaient contre celle-ci), les chansons de soldats et les chansons de l'émigration — des plaintes élégiaques qui évoquent les souffrances des hommes tombés dans les déserts de l'Anatolie et de l'Arabie. De la même manière sont citées les chansons et les coutumes des fêtes rituelles de l'année — calendes, carnaval, solstices, rites de pluie et de sécheresse, etc. Leur versification, axée sur un fond nettement païen, est revêtue d'éléments confessionnels chrétiens et islamiques.

Après la Libération le folklore albanais reflète les réalisations accomplies par le pouvoir populaire dans le domaine de l'industrie et de l'agriculture, du bâtiment et de la culture, la vie heureuse, le bien-être, la paix.

S. H.

NEDIM TÖR, VEDAT, *Festivités de danses populaires à Istanbul*, «The Folklorist», 6, 1961, 5, p. 451—454.

Entre le 22 et le 23 juillet 1960 a eu lieu à Istanbul, le IV<sup>e</sup> festival de la danse populaire, organisé par la « Fondation de propagation et de conservation des danses populaires turques ». Cent vingt danseurs de différentes régions du pays ont pris part à cette manifestation, les 43 danses présentées ayant réussi à créer une image suggestive de la variété et de la richesse du folklore coréographique turc.

L'article présente brièvement quatre de ces danses considérées comme caractéristiques pour la création populaire turque dans ce domaine.

Le groupe d'Ankara, composé de quatre hommes, a présenté les danses Zaybek et Misket, toutes les deux accompagnées à l'instrument populaire « Saz ». Cet instrument d'origine très ancienne, typique pour l'Anatolie, est semblable à la mandoline, mais n'a que trois cordes (La, Ré, Sol ou bien La, Ré, Mi). Les danses, tant par l'exécution rapide, légère et délicate des mouvements, que par la nature des mélodies qui les accompagnent, créent une image inoubliable qui évoque l'atmosphère des vastes steppes d'Anatolie.

Le groupe de Trébizonde a dansé la danse Rorou répandue surtout dans la zone de la mer Noire, accompagné par l'instrument populaire local Kemence.

Très intéressant est l'effet polyphonique qui résulte de l'exécution concomitante, sur cordes doubles, d'une seconde mélodie qui suit la première (à distance d'une quarte supérieure ou inférieure).

La quatrième danse, nommée Halay, appartient à la région Gaziantep. Elle n'est exécutée que par des hommes ou des femmes, rarement par un groupe mixte. Son caractère animé et gai est souligné par la couleur vive des costumes et par l'accompagnement plein de verve des deux instruments autochtones Zournaley et Davoul.

Une photographie et la mélodie respective accompagnent la description des quatre danses.

A.Gc.

NEDIM TÖR, VEDAT, *Le 5<sup>e</sup> Festival de danse populaire turque.*, «The Folklorist», 6, 1961, 1, p. 341—351.

La « Fondation de propagation et de conservation des danses populaires turques » a organisé le V<sup>e</sup> festival de danses populaires à Istanbul entre le 21 et le 31 juillet 1961.

Etant donné que les statuts de cette Fondation prévoient la réalisation d'archives fol-

kloriques comprenant des enregistrements et des notations de mélodies, des films et des photographies, aux fins de permettre une documentation plus étendue, les organisateurs font en sorte qu'à chaque festival annuel participent toujours de nouvelles équipes de danses, représentant à tour de rôle toutes les provinces du pays. A l'occasion des festivals antérieurs, ont pris part 80 équipes de danses, comprenant 318 personnes.

Au V<sup>e</sup> festival, se sont présentées 12 équipes totalisant un nombre de 135 danseurs, qui ont exécuté 55 danses différentes. La manifestation a joui d'un grand succès auprès d'un nombreux public, parmi lequel il y avaient des personnalités des arts et des lettres turques.

L'auteur de la note fait une courte description du déroulement du Festival, ouvert par la parade de tous les participants, habillés de leur beaux et pittoresques costumes nationaux. Les programmes de chaque équipe de danse se sont fait remarquer par leur variété et par le style de l'exécution. Parmi les 12 équipes, nous soulignons les danses spécialement vives, en rond et en colonne, exécutées avec une frénésie proche de l'extase par un groupe de jeunes filles d'Artvin, les danses de Bolou intéressantes par l'originalité des mouvements exécutés au rythme des tambours, la danse Zeybek de Eskisehir, les vives danses tcherkesses accompagnées par des instruments de percussion, le gracieux groupe des jeunes filles de Sivas avec la danse Madimak et, enfin, l'impressionnante danse à mouvements spasmodiques et frémissements (Rorou) exécutée par un groupe de jeunes filles de Trébizonde. La présentation en scène, par une équipe d'hommes du Dursunbey, d'une ancienne danse en voie de disparition, a suscité un vif intérêt.

Cinq photographies, représentant diverses équipes de danses, et la notation musicale des danses Kahikly, Zeybek et Madimak, accompagnent l'article.

A.Gc.

DIMITROV, D. P., *La Bulgarie, pays des civilisations anciennes*, Sofia, 1961, 63 p.+89 fig.

C'est un aperçu de la succession des différentes civilisations sur le territoire actuel de la Bulgarie, depuis les plus anciens outils des grottes paléolithiques jusqu'à l'ultime épanouissement de l'art bulgare à la veille de la conquête ottomane vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. Ce petit volume, relié et parfaitement illustré, est écrit à l'intention des touristes étrangers, mais, vu la compétence distinguée de l'auteur, qui est le directeur du Musée archéologique de Sofia et professeur d'archéologie à l'Université, c'est aussi un très utile ouvrage d'information scientifique, où l'on trouve des données sommaires, mais essentielles et précises, sur les monuments les plus caractéristiques de ce pays si riche en souvenirs de l'antiquité et du moyen âge bulgaro-byzantin.

R.V.

KÁDÁR, ZOLTÁN, *A nagyszentmiklósi Kimes triumfális Keptipusainak eredetéről* [Contributions à l'étude de l'iconographie des représentations — type du trésor de Sinnicolaul Mare], « Folia archaeologica », XII, 1961, p. 117—128.

L'auteur apporte certaines contributions à l'étude de l'iconographie des représentations du trésor de Sinnicolaul Mare. Les observations se réfèrent à la représentation du chasseur à l'arc et à la chevelure de feu montant un lion ailé à tête humaine se trouvant sur le broc n° 2 du trésor. L'auteur constate des analogies de cette scène dans l'art sasanide, où le dieu Mithra présente un aspect semblable, et ensuite dans l'art archaïque iranien, où il y a des res-



semblances avec la figure de Gilgamesh. S'appuyant sur l'évolution de ce type iconographique en Perse, Z. Kádár propose comme date du broc en question la période comprise entre la fin du VII<sup>e</sup> et le commencement du VIII<sup>e</sup> siècle à la différence des autres objets qui sont de deux siècles plus récents.

R.P.

SPERLÁGH, SÁNDOR, *A bulgár építészertől* [Sur l'architecture bulgare], « Magyar építőművészet », 1961, 2, p. 38—44.

L'article, accompagné d'une riche illustration, est adressé à un large cercle de lecteurs. Il comprend une présentation générale des plus intéressants monuments d'art féodal de la République Populaire de Bulgarie ainsi que certaines considérations sur l'art moyenâgeux bulgare. En conclusion l'auteur passe en revue les principales réalisations de l'architecture bulgare contemporaine.

R.P.

ALPATOV, M. V., *La tradition iconographique et la création artistique dans l'ancienne peinture russe*, « L'Art », Milan, 1961, 3, p. 139—164.

Dans l'élégant album *Les vieilles icônes russes*, Série UNESCO, « L'art mondial », 1958, il y a une icône peu connue jusqu'à présent : « La Transfiguration » (de la Galerie Trétiakov, Moscou). V. Lazarev, l'auteur de l'Album, estime que l'œuvre appartiendrait à l'école de Roubliov, étant d'avis qu'elle aurait été exécutée en 1425. M. V. Alpatov soutient dans cet article que l'icône de la Galerie Trétiakov, bien que très semblable à celle de l'iconostase de la cathédrale de l'Annonciation du Kremlin de Moscou, n'est pourtant pas, comme cette dernière, l'œuvre du génial Roubliov. « La copie » de la Galerie Trétiakov ne porte pas l'empreinte de la conception roubliovienne. Aussi bien l'ordre de la composition que la hiérarchisation des éléments iconographiques sont profondément différents. Dans l'œuvre de Roubliov l'auréole entière et l'étoile renforcent le blanc des vêtements du Christ. Dans « la copie », l'étoile perd sa luminosité. La couleur de Roubliov est une lumière claire et douce, les monts, le fond d'or, les tons suaves forment les éléments essentiels dans la gamme de la représentation de l'événement de la « Transfiguration ». Dans la « copie », la lumière ne pénètre pas dans les couleurs, tous les objets de la peinture paraissent lourds et opaques. L'œuvre de la Galerie Trétiakov se place au commencement du XVI<sup>e</sup> siècle. Chez Roubliov la scène du Mont de Tabor acquiert une signification nouvelle. Dans les représentations byzantines, les témoins de la « Transfiguration » ont l'air épouvanté. Chez Roubliov ils ont une expression de joie et de grande confiance. Cela se voit à la figure de Saint Pierre, qui est très semblable à l'autre représentation de Roubliov, de la fresque « l'Assomption » de Vladimir, où Saint Pierre conduit les justes dans le paradis. Nous remarquons le même regard doux et franc, la même bonté se dégage de tout son être apostolique. Dans la conception hiératique byzantine Jésus Christ ne s'entretient pas avec les prophètes (Moïse et Elie), il ne leur pose aucune question et ceux-ci se bornent à le servir tandis que le Christ se perd dans les rayons de la gloire. Chez Roubliov la représentation de cet événement atteint la signification d'un ordre universel.

Le sens littéraire, canonique des représentations dogmatiques cède chez Roubllov en faveur du sens anagogique d'une manière prononcée. L'icône de Roubllov est un message plein d'une profonde sagesse et constitue une esquisse de ce qu'il réalisera dans son chef d'œuvre bien connu « La Trinité ». L'auteur de la « Transfiguration » de la Galerie Trétiakov admirait, tout comme ses contemporains, les œuvres de Roubllov, faisant preuve de virtuosité dans l'exécution sans avoir toutefois l'éclat et l'ampleur du génie. Chez Roubllov « la Transfiguration » cesse de symboliser seulement la forme rigide et froide du schéma du canon. Les créateurs russes d'icônes expriment dans leurs œuvres un art riche en idées, profond, d'une rare perfection des formes. L'icône de Roubllov reflète l'entière sagesse et la morale des disciples de Serge Radonez, une vision artistique du monde russe moyenâgeux. Les admirables « icônes » de Roubllov appartiennent au patrimoine universel de l'art. Redécouvertes depuis 50 ans, ces exemplaires de la vieille peinture russe ont donné naissance à de nombreuses interprétations enthousiastes et variées. Aujourd'hui elles doivent être attentivement étudiées en ce qu'elles ont de plus profond et de plus original, constituant d'incalculables valeurs artistiques de la vieille Russie.

C. Br.

KOUZEV, ALEXANDR, *Пръстени-печати от късното средновековие във варненския музей* [Bagues à cachet de la fin du moyen âge, exposées au musée de Varna], «Известия на варненското археологическо дружество», Varna, XII, 1961, p. 81 — 89.

L'auteur décrit 13 bagues à cachet portées jadis par des bourgeois et hommes d'Eglise et conservées à présent au musée archéologique de Varna. La plus ancienne, portant l'inscription « Stati, fils de Nicolas », date des XVI<sup>e</sup> — XVII<sup>e</sup> siècles (la date étant établie par l'auteur d'après le caractère de l'inscription) ; à la même période se rattache aussi la bague avec l'inscription « Iancio, fils de Dragni » (n° 3). Deux autres sont datées 1690 (n° 4) et 1819 (n° 13). La plupart des bagues sont en argent ; les inscriptions, d'habitude en grec, sont gravées sur les gemmes. Ces pièces illustrent la technique, l'ornementation et les formes utilisées par les orfèvres de cette époque.

D.C.G.

FEHÉR, GÉZA junior, *La tente turque du Musée National Hongrois*, «Folia archaologica», XIII, 1961, p. 213 — 223.

Une des plus spectaculaires pièces de la collection historique du Musée National de Budapest est sans doute la grande tente turque dont s'occupe l'auteur de l'article. G. Fehér estime que cette tente doit avoir appartenu à un dignitaire turc — vizir ou beyler-bey — et qu'elle daterait du XVII<sup>e</sup> siècle. Après une description détaillée des pièces composantes ainsi que du décor appliqué, l'auteur passe en revue les tentes semblables connues dans les collections hongroises, autrichiennes et polonaises, en faisant certaines remarques sur le type de ce genre de pièces. Pourtant on ne fait malheureusement aucune comparaison entre la tente du Musée National de Budapest et les pièces similaires des collections turques.

R.P.

MIKRAYANNITIS, GERASIMOS, Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων τοῦ Κυριακοῦ τῆς ἐν ᾿Αθῶ Σκήτης τῆς ᾿Αγίας ᾿Αννης [Catalogue des manuscrits conservés dans la bibliothèque du couvent Sainte-Anne d'Athos], ᾿Επετηρίς ᾿εταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν • XXX, 1960—1961, p. 453—560.

L'auteur publie la deuxième partie du catalogue des manuscrits conservés dans la bibliothèque du couvent athonite Sainte-Anne. La première partie nous est connue ayant paru dans le même annuaire, vol. XXIX (1959), p. 87—192. Parmi les manuscrits indiqués dans ce catalogue il y en a beaucoup qui concernent directement l'histoire et la culture byzantine du XIV<sup>e</sup> jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle. Un ample index de mots et matières facilite l'utilisation du catalogue. Dans ce travail l'auteur approfondit les recherches faites par Spiridon Lambros sur les mêmes manuscrits.

G.C.

*The Modern Greek Collection in the Library of the University of Cincinnati. A Catalogue edited by Niove Kyparissiotis, Athènes, The Hestia Press, 1960, XV + 387 p.*

Le Catalogue de la Section grecque moderne de la Bibliothèque de l'Université de Cincinnati a été rédigé en 1953—1954 et contient tous les livres entrés dans la bibliothèque jusqu'en 1952 et les périodiques reçus jusqu'en 1954, en tout, 4447 titres. Les matériaux couvrent presque toutes les branches de la science. La bibliothèque s'est formée ces 30 dernières années, ayant maintenant 12 000 volumes qui, aux Etats-Unis, pourraient constituer — suggère l'Avant-propos — le noyau d'un centre de recherches pour la Grèce médiévale et moderne.

La Bibliothèque de l'Université de Cincinnati a déjà été présentée dans des revues de spécialité, en 1940—1941 et en 1951, celui-ci étant son premier catalogue imprimé.

C.P.D.

*The American Historical Association's Guide to Historical Literature, New York, 1963, XXXV + 962 p.*

Cette bibliographie de la littérature historique mondiale donne la priorité aux matériaux concernant l'Afrique, l'Amérique, l'Asie et les peuples de l'Australie et de l'Océanie et accorde un espace plus réduit à l'historiographie européenne. C'est pourquoi, les 30 pages réservées aux pays du sud-est européen et les 13 pages s'occupant de la bibliographie byzantine ont des lacunes regrettables, quoique — ainsi que l'affirme l'Avant-propos — les réductions se soient opérées après mûre réflexion, de manière à faire représenter les principaux aspects des différents secteurs historiques.

C.P.D.

La partie bibliographique (COMPTES RENDUS et NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES) est assurée par les soins de *Mircea Voicana*.

Les articles seront remis dactylographiés en trois exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25-30 pages dactylographiées, pour les articles, et de 5 à 8 pages pour les comptes rendus.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, Bucarest, raionul 30 Decembrie, str. I. C. Frimu 9, pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES.

**PRINTED IN RUMANIA**

[www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)



# TRAVAUX PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

- \* \* \* **Istoria României** (Histoire de la Roumanie), I, 1960, 891 p. + 190 fig. + 16 pl., 45 lei; II, 1962, 1159 p. + 20 pl., 35 lei; III, 1259 p. + 11 pl., 45 lei; IV, 1964, 863 p. + 16 pl., 45 lei.
- \* \* \* **Din istoria Transilvaniei** (Histoire de la Transylvanie), I<sup>er</sup> vol., III<sup>e</sup> éd., 336 p. + 15 pl.; II<sup>e</sup> vol., II<sup>e</sup> éd., 552 p. + 1 pl., 1963, 65,60 lei.
- KARL MARX, **Însemnări despre români** (*manuscrite inedite*) (Remarques sur les Roumains) (manuscrits inédits), édités par A. Oțetea et S. Schwann, 1964, 186 p. + 4 pl., 16 lei.
- Sous la rédaction de C. DAICOVICIU et MIRON CONSTANTINESCU, **Destrămarea monarhiei austro-ungare** (La désagrégation de la monarchie austro-hongroise), «Bibliotheca Historica Romaniae 1», 1964, 263 p., 9,23 lei.
- C. DAICOVICIU, E. PETROVICI, GH. ȘTEFAN, **La formation du peuple roumain et de sa langue**, «Bibliotheca Historica Romaniae 1», 1963, 67 p. + 1 pl., 3,25 lei.
- ION POPESCU PUȚURI et collab., **La Roumanie pendant la deuxième guerre mondiale**, «Bibliotheca Historica Romaniae 2», 1964, 143 p., 5,25 lei.
- EM. CONDURACHI, **L'archéologie roumaine au XX<sup>e</sup> siècle**, «Bibliotheca Historica Romaniae 3», 1963, 104 p. + 18 pl., 7,25 lei.
- A. PETRIC et GH. TUTUI, **L'instauration et la consolidation du régime démocratique populaire en Roumanie**, 1964, «Bibliotheca Historica Romaniae 4», 139 p., 5,25 lei.
- VASILE MACIU et collab., **Introduction à l'historiographie roumaine jusqu'en 1918**, «Bibliotheca Historica Romaniae 5», 100 p., 3,75 lei.
- G. ZANE, **Le mouvement révolutionnaire de 1840. Prélude de la Révolution de 1848**, «Bibliotheca Historica Romaniae 6», 1964, 108 p., 4 lei.
- ȘTEFAN PASCO, **La révolte populaire de Transylvanie des années 1437-1438**, «Bibliotheca Historica Romaniae 7», 1964, 118 p., 4,50 lei.
- CONSTANTIN C. GIURESCU, **Istoria pescuitului și a pisciculturii în România** (Histoire de la pêche et de la pisciculture en Roumanie), t.I<sup>er</sup>, 1964, 391 p. + 1 pl., 31 lei.
- \* \* \* **Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare** (La culture moldave à l'époque d'Étienne le Grand). Recueil d'études soigné par M. Berza, 1964, 684 p., 62 lei.
- P. P. PANAITESCU, **Obștea țărănească în Țara Românească și Moldova. Orinduirea feudală**, (La communauté paysanne en Valachie et en Moldavie), 1964, 284 p., 12,50 lei.
- ROMULUS VUIA, **Tipuri de păstorit la români** (Types d'élevages pastoraux chez les Roumains, XIX<sup>e</sup> siècle et début du XX<sup>e</sup> siècle), 252 p., 13 lei.
- D. BERCIU, **Contribuții la problemele neoliticului în România în lumina ultimelor cercetări** (Contributions à l'étude des problèmes du néolithique de Roumanie à la lumière des nouvelles recherches), 1961, 569 p., 80 lei.
- VLADIMIR DUMITRESCU, **Necropola de incineratie din epoca bronzului de la Cîrna** (La nécropole à incinération de l'âge du bronze de Cîrna), 1961, 386 p. + CLXII pl., 89 lei.
- IORGU STOIAN, **Țărmîntana. Contribuții epigrafice la istoria cetății Tomis** (Contributions épigraphiques à l'histoire de la cité Tomis), 1962, 383 p., 48,60 lei.
- MIRCEA D. MATEI, **Contribuții arheologice la istoria orașului Suceava** (Contributions archéologiques à l'histoire de la ville de Suceava), 1963, 184 p. + 1 pl., 17,30 lei.
- \* \* \* **Arheologia Moldovei** (Archéologie de la Moldavie), 1964, II<sup>e</sup> - III<sup>e</sup> vol., 530 p., 65 lei.
- N. A. CONSTANTINESCU, **Dicționar onomastie românească** (Dictionnaire onomastique roumain), 1963, 460 p., 29 lei.
- TACHE PAPAHAĞI, **Dicționarul dialectului aromân general și etimologie** (Dictionnaire aroumain (Macédo-Roumain) général et étymologique), 1963, 1264 p. + 36 photos, 72,60 lei.
- \* \* \* **Atlasul lingvistice român** (Atlas linguistique roumain), nouvelle série, sous la direction d'Emil Petrovici, III<sup>e</sup> vol., 1961, VI + 287 p., 99 lei.
- A. FOCHI, **Miorița** (L'agnelle). Etude introductive par Pavel Apostol, 1964, 1107 p., 57 lei.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., II, 3-4, 357-708, BUCAREST 1964

43.456

LEI 60.